叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 神迹奇事(signs & Wonders) 000001

2. 神迹奇事(signs & Wonders) 000002

3. 神迹奇事(signs & Wonders) 000003

4. 神迹奇事(signs & Wonders) 000004

5. 神迹奇事(signs & Wonders) 000005

6. 神迹奇事(signs & Wonders) 000006

7. 神迹奇事(signs & Wonders) 000007

8. 神迹奇事(signs & Wonders) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

神迹奇事(Signs & Wonders)
第1/8页

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθə(r)] :
By **the** **same** **Author** **:**
经过 这 相同的 作者 :

同一作者的其他作品:

[ðə; ði] ['ɜːli] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]['dʒeɪkəb] [stɑːl]
THE **EARLY** **HISTORY** **OF** **JACOB** **STAHL**
这 早期的 历史 的 雅各布 斯塔尔

雅各布·斯塔尔的早期历史

[ə; eɪ] ['kændɪdət] [fɔː(r); fə(r)] [truːθ]
A **CANDIDATE** **FOR** **TRUTH**
一个 候选人 为了 真相

真理的候选人

[ðə; ði] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [truːθ]
THE **INVISIBLE** **TRUTH**
这 无形的 真相

看不见的真相

[ðə; ði] - ['wʌndə(r)]
THE **HAMPDENSHIRE** **WONDER**
这 - 想知道

汉普登郡奇迹

['gɔzliŋ] :
GOSLINGS **:**
小鹅 :

高斯林:

[ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] ['wɪmɪn]
A **WORLD** **OF** **WOMEN**
一个 世界 的 女性

女性的世界

[ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [dɪ'miːtriəs] [rəʊd]
THE **HOUSE** **IN** **DEMETRIUS** **ROAD**
这 房子 在 狄米特里 路

德米特里路的房子

[ðiːz] -
THESE **LYNNEKERS**
这些 -

这些林尼克人

['haʊsmeɪt]
HOUSEMATES
室友

室友

[ˌnaɪn'tiːn] [ɪm'preʃnz]
NINETEEN **IMPRESSIONS**
十九 印象

十九种印象

[gɑːdz] ['kaʊntəpɔɪnt]
GOD'S COUNTERPOINT
神的 对位

上帝的对立面

[ðə; ði] - ['kɒmədi]
THE JERVAISE COMEDY
这 - 喜剧

杰维斯喜剧

[æn; ən] [ɪm'pɜːfɪkt] ['mʌðə(r)]
AN IMPERFECT MOTHER
一个 不完善 母亲

一位不完美的母亲

[ˌrevə'luːʃn]
REVOLUTION
革命

革命

[wɪð] ['kenɪθ] ['rɪtʃmənd] :
With Kenneth Richmond :
和 肯尼斯 里士满 :

与肯尼斯·里奇蒙德一起:

['dʌbljuː] . [iː] . [fɔːd] : [ə; eɪ] [baɪ'ɒgrəfi]
W . E . FORD : A BIOGRAPHY
W . E . 福特 : 一个 传

韦·福特：传记

['prɪntɪd] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n] .
Printed in Great Britain .
打印 在 伟大的 英国 .

英国印刷。

[saɪnz] & ['wʌndər]
SIGNS & WONDERS
标志 & 奇迹

神迹奇事

[baɪ][dʒeɪ] . [diː] . ['bɛrɪsˌfɔːrd]
BY J . D . BERESFORD
经过 J . D . 贝雷斯福德

作者：JD·贝雷斯福德

[dʒiː] . [piː] . ['pʊtnəmz] [sʌnz]
G . P . PUTNAM'S SONS
G . P . 普特南 儿子们

普特南的儿子们

[njuː] [jɔːk] . . .
NEW YORK . . .
新的 约克 . . .

纽约.....

-
MCMXXI
-

1921年

[tuː; tə]
TO
到

到

['wɔːltə] [diː] [lɑː] [meə(r)]
WALTER DE LA MARE
沃尔特 德语洛杉矶 母马

沃尔特·德·拉·马尔

“ [hæθ] ['sɜːvɪŋ] ['neɪtʃə(r)] , ['bɪdn] [ɒv; əv][ðə; ði][gɒdz] ,
“ Hath serving nature , bidden of the gods ,
“ 有 服务 自然 , 拜登 的 这 神 ,

“侍奉自然，奉神明之命，

[θɪk] - [skriːnd] [mænz] ['nærəʊ] [skaɪ] ,
Thick - screened Man's narrow sky ,
厚的 - 筛选 男人的 狭窄的 天空 ,

厚重的屏幕，男人的狭窄天空，

[ænd; ənd] [hʌŋ] [ðiːz] ['stɪdʒiən] [veɪlz] [ɒv; əv] [fɒg]
And hung these Stygian veils of fog
和 悬挂 这些 冥河 面纱 的 多雾路段

冥河般的雾气笼罩着大地。

[tuː; tə] [haɪd] [hɪz; ɪz] [staɪ] ? —
To hide his dingied sty ? —
到 隐藏 他的 昏暗的 风格 ? —

为了掩盖他那肮脏的猪圈?

[ðə; ði][gɒdz] [huː] [jet] , [æt; ət]['mɔːt(ə)l] [bɜːθ] ,
The gods who yet , at mortal birth ,
这 神 WHO 然而 , 在 凡人 出生 ,

那些神明，在化身为凡人时，

[biˈkwiːð] [hɪm] ['fæntəsi] ? ”
Bequeathed him fantasy ? ”
遗赠 他 幻想 ? ”

留给他的是幻想吗?

- [fɒg] - [baɪ] ['wɔːltə] [diː] [lɑː] [meə(r)]
' FOG ' by WALTER DE LA MARE
- 多雾路段 - 经过 沃尔特 德语洛杉矶 母马

沃尔特·德·拉·梅尔的《雾》

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

['prəʊlɒg] :
PROLOGUE :
序幕 :

序幕:

[ðə; ði] [əˈpɪərəns] [ɒv; əv][mæn][eit]
THE APPEARANCE OF MAN 8
这 外貌 的 男人 8

男人的外貌 8

[saɪnz] [ænd; ənd] ['wʌndər] -
SIGNS AND WONDERS 12
标志 和 奇迹 -

神迹奇事 12

[ðə; ði] [keɪdʒ] -
THE **CAGE** **16**
这 笼 -

笼子 16

[ɪn'lɑːdʒmənt] -
ENLARGEMENT **20**
放大 -

放大 20

[ðə; ði] ['pɜːfɪkt] [smaɪl] -
THE **PERFECT** **SMILE** **26**
这 完美的 微笑 -

完美笑容 26

[ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [biːst] -
THE **HIDDEN** **BEAST** **34**
这 隐 兽 -

隐藏的野兽 34

[ðə; ði] ['bærɑːʒ] -
THE **BARRAGE** **38**
这 弹幕 -

弹幕38

[ðə; ði] ['ɪntrəvɜːt] -
THE **INTROVERT** **44**
这 内向者 -

内向者 44

[ðə; ði] ['bæriə(r)] -
THE **BARRIER** **50**
这 障碍 -

障碍50

[ðə; ði] [kən'vɜːt] -
THE **CONVERT** **54**
这 转变 -

转换 54

[ə; eɪ] ['neglɪdʒəb(ə)l] [ɪk'sperɪmənt] -
A **NEGLIGIBLE** **EXPERIMENT** **68**
一个 微不足道 实验 -

一项微不足道的实验 68

[ðə; ði] ['mɪrək(ə)l] -
THE **MIRACLE** **74**
这 奇迹 -

奇迹74

[jʌŋ] ['strɪkləndz] [kə'rɪə(r)] -
YOUNG **STRICKLAND'S** **CAREER** **80**
年轻的 斯特里克兰的 职业 -

杨·斯特里克兰的职业生涯 80

[ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɒv; əv] ['temprəmənt] -
A **DIFFERENCE** **OF** **TEMPERAMENT** **86**
一个 不同之处 的 气质 -

气质差异 86

['refrəns] ['wɒntɪd] -
REFERENCE **WANTED** **92**
参考 通缉 -

需要推荐人 92

[æz; əz][ðə; ðɪ] [krəʊ] [flaɪz] -
AS THE CROW FLIES 96
作为 这 乌鸦 苍蝇 -

乌鸦飞翔 96

[ðə; ðɪ] [naɪt] [ɒv; əv] [kriˈeɪʃ(ə)n] - [[eit]]
THE NIGHT OF CREATION 102 [8]
这 夜晚 的 创建 - [8]

创世之夜 102[8]

[ˈprəʊlɒg]
PROLOGUE
序幕

序幕

[ðə; ðɪ] [əˈpɪərəns] [ɒv; əv][mæn] : [ə; eɪ] [pleɪ] [aʊt] [ɒv; əv] [taɪm] & [speɪs] .
THE APPEARANCE OF MAN : A PLAY OUT OF TIME & SPACE .
这 外貌 的 男人 : 一个 玩 出去 的 时间 & 空间 .

人类的出现：一场超越时空的戏剧。

[wen] [ðə; ðɪ] [ˈkɜːt(ə)n] [ˈraɪzɪz] , [tuː] [men] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɑː(r); ə(r)] [dɪˈskʌvəd] [ˈtɔːkɪŋ] [bɪˈfɔː(r)]
When the curtain rises , two men and a woman are discovered talking before
什么时候 这 窗帘 上升 , 二 男人 和 一个 女士 是 发现 说 前
[æn; ən] [ɪˈlɪmɪtəb(ə)l] [ˈbækgraʊnd] .
an illimitable background .
一个 无限的 背景 .

幕布拉开时，人们发现两男一女在无垠的背景前交谈。

[fɜːst] [mæn] [[ˈʃeɪkɪŋ] [hændz] [wɪð] [ðə; ðɪ][mæn][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈwʊmən]]
FIRST MAN [shaking hands with the man and the woman]
第一的 男人 [摇晃 双手 和 这 男人 和 这 女士]

第一人（与那男一女握手）

[wel] !
Well !
出色地 !

出色地!

[huːd] [hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˈmiːtɪŋ] [juː; jʊ][hɪə(r)] !
Who'd have thought of meeting you here !
谁会 有 想法 的 会议 你 这里 !

谁能想到会在这里遇见你呢!

[ˈwʊmən] .
WOMAN .
女士 .

女士。

[ɔː(r)][juː; jʊ] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [ðæt] [gəʊz] .
Or you , as far as that goes .
或者 你 , 作为 远的 作为 那 去 .

或者说，就你而言。

[wiː; wi] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn] [ˈpʌtni] .
We thought you were living in Putney .
我们 想法 你 是 活的 在 普特尼 .

我们以为你住在普特尼。

[fɜːst] [mæn] .
FIRST MAN .
第一的 男人 .

第一个人。

[səʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] .

So	I	am	.
所以	我	是	.

我也是。

[ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] ['hæpənd] [ðæt] [aɪ'd] [rʌn] ['əʊvə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

It	just	happened	that	I'd	run	over	this	morning	.
它	只是	发生	那	ID	跑步	超过	这	早晨	.

我今天早上正好路过这里。

[['entə(r)][ɑː(r)] . [ə; eɪ]['nebjələ] , ['spɪnɪŋ] ['sləʊli] .

[	Enter	R	.	a	nebula	,	spinning	slowly	.
[	进入	拉	.	一个	星云	,	旋转	缓慢地	.

[进入 R. 一个缓慢旋转的星云。

[ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsɪz] [mə'dʒestɪkli] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] [æz; əz][ðə; ði] [siːn] ['prəʊsiːdz] .]

It	passes	majestically	across	the	background	as	the	scene	proceeds	.	]
它	通过	雄伟地	穿过	这	背景	作为	这	场景	收益	.	]

随着剧情发展，它雄伟地掠过背景。

['sekənd] [mæn] .

SECOND	MAN	.
第二	男人	.

第二个人。

[ðə; ði] [wɜːrldz] [ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [pleɪs] .

The	world's	a	very	small	place	.
这	世界的	一个	非常	小的	地方	.

世界很小。

[fɜːst] [mæn] .

FIRST	MAN	.
第一的	男人	.

第一个人。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[jʊr; jər] [raɪt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

You're	right	,	it	is	.
你是	正确的	,	它	是	.

你说得对，确实如此。

['wʊmən] .

WOMAN	.
女士	.

女士。

[ænd; ənd] [haʊz] [ðə; ði]['fæməli] ?

And	how's	the	family	?
和	怎么样	这	家庭	?

家里人都好吗?

[fɜːst] [mæn] .

FIRST	MAN	.
第一的	男人	.

第一个人。

['kæpɪt(ə)l] , [θæŋks] .

Capital	,	thanks	.
首都	,	谢谢	.

资本，谢谢。

[jɔːz] [wel] , [tuː] , [ai] [həʊp] ?
Yours well , too , I hope ?
此致 出色地 , 也 , 我 希望 ?

你也一切都好吗?

['wʊmən] .
WOMAN .
女士 .

女士。

[ɔːl] [ɪk'sept] ['dʒɑːni] .
All except Johnnie .
全部 除了 约翰尼 .

除了约翰尼以外，其他人都一样。

[['entə(r)][ɑː(r)] . [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] [ˌpriːhɪ'stɒrɪk] ['ænɪmlz] ; [ə; eɪ] [fjuː] [brɒntə'sɔːraɪ] , ,
[Enter R . a group of prehistoric animals ; a few brontosauri , titanotheres ,
[进入 拉 . 一个 团体 的 史前 动物 ; 一个 很少 雷龙 , 泰坦兽 ,
['mæməθ] , ['seɪbə(r)] - [tuːθt; tuːðd][t'aɪgəz] , [ænd; ənd][səʊ][ɒn] .]
mammoths , sabre - toothed tigers , and so on .]
猛犸象 , 军刀 - 有齿的 老虎 , 和 所以 在 .]

[输入 R. 一群史前动物；一些雷龙、泰坦巨兽、猛犸象、剑齿虎等等。]

[fɜːst] [mæn] .
FIRST MAN .
第一的 男人 .

第一个人。

[wʌts] [rɒŋ] [wɪð] [hɪm] ?
What's wrong with him ?
是什么 错误的 和 他 ?

他怎么了?

['wʊmən] .
WOMAN .
女士 .

女士。

[hiː; hi][wɒz; wəz][bɪt][baɪ][ə; eɪ][dɒg] .
He was bit by a dog .
他 曾是 少量 经过 一个 狗 .

他被狗咬了。

['nɑːsti] [pleɪs] [hiːz] [gɒt] .
Nasty place he's got .
可恶的 地方 他是 得到 .

他住的地方真糟糕。

[fɜːst] [mæn] .
FIRST MAN .
第一的 男人 .

第一个人。

[dɪd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [kˈɔːtəɹˌaɪzd] ?
Did you have it cauterised ?
做过 你 有 它 烧灼 ?

你做过烧灼治疗吗?

['ðer] ['nɑːsti] [θɪŋz] , [dɒg] - [baɪts] .
They're nasty things , dog - bites .
它们是 可恶的 事物 , 狗 - 咬 .

狗咬伤是很可怕的。

['wʊmən] .
WOMAN .
女士 .

女士。

[əʊ] , [jes] , [wiː; wi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [kˈɔːtəɹˌaɪzd] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)] .
Oh , yes , we had it cauterised , you may be sure .
哦 , 是的 , 我们 有 它 烧灼 , 你 可能 是 当然 .

哦，是的，我们已经做了烧灼治疗，这一点您可以放心。

['sekənd] [mæn]
SECOND MAN
第二 男人

第二个人

[[rɪˈflektɪvli]] ['deɪndʒərəs] [θɪŋz] , [dɒgz] .
[reflectively] Dangerous things , dogs .
[反思地] 危险的 事物 , 狗 .

（若有所思地）狗真是危险的东西。

[fɜːst] [mæn] .
FIRST MAN .
第一的 男人 .

第一个人。

[ɪf] ['ðer] [nɒt] ['prɒpəli] [lʊkt] ['ɑːftə(r)] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .
If they're not properly looked after , they are .
如果 它们是 不是 适当地 看起来 后 , 他们 是 .

如果它们没有得到妥善照顾，它们就会被照顾。

[naʊ] [aɪv] [gɒt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dɒg] . . . .
Now I've got a little dog . . . .
现在 我已经 得到 一个 小的 狗 . . . .

我现在养了一条小狗.....

[[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði] ['spiːkərz] [vɔɪs] [bɪˈkʌmz] [ɪnˈɔːdəbl] ['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [ɒv; əv]
[At this point the speaker's voice becomes inaudible owing to the passing of
[在 这 观点 这 演讲者的 嗓音 变成 听不清 欠款 到 这 通过 的
[ðə; ði] [brɒntəˈsɔːraɪ] ,
the brontosauri ,
这 雷龙 ,

[此时，由于雷龙的消逝，说话者的声音变得听不见了，

[wɪtʃ] ['grædʒuəli] [muːv] [ɒf] [el] .]
which gradually move off L .]
哪个 逐步地 移动 离开 L .]

逐渐远离 L。

['wʊmən] [[bɪˈkʌmɪŋ] ['ɔːdəbl] [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [ˌɪntəˈrʌptɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [[naɪn]]
WOMAN [becoming audible and apparently interrupting in the [9]
女士 [成为 可听见的 和 显然 打断 在 这 [9]

女人[变得清晰可闻，显然是在打断[9]

['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][æn; ən] ['ænɪkdəʊt]]
middle of an anecdote]
中间 的 一个 轶事]

（轶事中间部分）

[ðəʊ] [aɪ] [tel] ['dʒɑːni] [ɪts] [hɪz; ɪz] [əʊn] [fɔːlt] .
Though I tell Johnnie it's his own fault .
尽管 我 告诉 约翰尼 它是 他的 自己的 过错 .

但我告诉约翰尼，这是他咎由自取。

[hiː; hi] ['ʃudnt] [hæv; həv] [tiːzd] [hɪm] .

He	shouldn't	have	teased	him	.
他	不应该	有	戏弄	他	.

他不该戏弄他。

[['entə(r)][ɑː(r)] . [ə; eɪ] [fjuː] ['θaʊz(ə)nd] ['sævɪdʒɪz] [wɪð] [flæt] ['wepənz] .]

[	Enter	R	.	a	few	thousand	savages	with	flat	weapons	.	]
[	进入	拉	.	一个	很少	千	野蛮人	和	平坦的	武器	.	]

[R 出场：几千名手持扁平武器的野蛮人。]

['sekənd] [mæn] .

SECOND	MAN	.
第二	男人	.

第二个人。

[bɔɪz] [wɪl] [biː; bi] [bɔɪz] .

Boys	will	be	boys	.
男孩们	将要	是	男孩们	.

男孩就是男孩。

['wʊmən] .

WOMAN	.
女士	.

女士。

[wɪtʃ] [ɪz][nəʊ] ['riːz(ə)n] , [aɪ] [seɪ] , [ðæt] [ðeɪ] ['ʃudnt] [lɜːn] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] [ðəm'selvz] .

Which	is	no	reason	,	I	say	,	that	they	shouldn't	learn	to	behave	themselves	.
哪个	是	不	原因	,	我	说	,	那	他们	不应该	学习	到	表现	他们自己	.

我认为，这并不是他们不应该学习如何规范自身行为的理由。

[fɜːst] [mæn] .

FIRST	MAN	.
第一的	男人	.

第一个人。

[kænt] [bɪ'gɪn] [tuː] [suːn] , [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] .

Can't	begin	too	soon	,	in	my	opinion	.
不能	开始	也	很快	,	在	我的	观点	.

我认为越早开始越好。

[['eksɪənt] ['sævɪdʒɪz] : ['entə(r)][ðə; ðɪ][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['ɪndɪə] .]

[	Exeunt	savages	:	enter	the	population	of	India	.	]
[	退场	野蛮人	:	进入	这	人口	的	印度	.	]

[下野人：进入印度人口。]

['wʊmən] .

WOMAN	.
女士	.

女士。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [kɪld] [ɪf] [ə; eɪ][mæn] ['hædnt] [kʌm] [ʌp][ænd; ənd] ['pʊld] [ðə; ðɪ][dɒg] [ɒf] [hɪm] .

He	might	have	been	killed	if	a	man	hadn't	come	up	and	pulled	the	dog	off	him	.
他	可能	有	到过	被杀	如果	一个	男人	之前没有	来	向上	和	拉	这	狗	离开	他	.

如果不是有人上前把狗从他身上拉开，他可能已经被咬死了。

[ə; eɪ] [blæk] [mæn] , [hiː; hi][wɒz; wəz] , [tuː] .

A	black	man	,	he	was	,	too	.
一个	黑色的	男人	,	他	曾是	,	也	.

他也是一名黑人。

[fɜːst] [mæn] .
FIRST **MAN** **.**
第一的 男人 .

第一个人。

[wɒt] ?
What **?**
什么 ?

什么?

[ə; eɪ] ['nɪgə(r)] ?
A **nigger** **?**
一个 黑鬼 ?

黑鬼?

['wʊmən] .
WOMAN **.**
女士 .

女士。

[ɔː(r)][ə; eɪ] [tɜːk] , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] .
Or **a** **Turk** **,** **or** **something** **.**
或者 一个 土耳其人 , 或者 某物 .

或者土耳其人，或者别的什么人。

[aɪ] [kænt] ['nevə(r)] [siː] [ðə; ði] ['dɪfrəns] .
I **can't** **never** **see** **the** **difference** **.**
我 不能 绝不 看 这 不同之处 .

我一直看不出区别。

[[wɪð] [ə; eɪ] ['ʃɪvə(r)] .]
[**With** **a** **shiver** **.** **]**
[和 一个 颤抖 .]

（打了个寒颤。）

[ɜː] !
Ugh **!**
啊 !

啊!

[aɪ] [heɪt] [blæk] [men] , ['sʌmhaʊ] .
I **hate** **black** **men** **,** **somehow** **.**
我 恨 黑色的 男人 , 不知何故 .

不知为何，我讨厌黑人男性。

[ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] - [ɪm] [gɪvz] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['ʃʌdə] .
The **look** **of** **'** **em** **gives** **me** **the** **shudders** **.**
这 看 的 - 呃 给予 我 这 颤抖 .

看到他们的样子我就不寒而栗。

['sekənd] [mæn]
SECOND **MAN**
第二 男人

第二个人

[[ɒn][ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv] [feɪnt] [ɪkˌspɒstʃu'leɪʃn]]
[**on** **a** **note** **of** **faint** **expostulation** **]**
[在 一个 笔记 的 头晕的 解释]

[带着一丝微弱的抗议]

[maɪ][dɪə(r)] !
My **dear** **!**
我的 亲爱的 !

亲爱的!

[fɜːst] [mæn] .
FIRST **MAN** **.**
第一的 男人 .

第一个人。

[aɪv] [hɜːd] ['ʌðə(r)z] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
I've **heard** **others** **say** **the** **same** **thing** **.**
我已经 听到 其他的 说 这 相同的 事物 .

我也听其他人说过同样的话。

['wʊmən] .
WOMAN **.**
女士 .

女士。

[ə; eɪ] ['prɪti] ['peni] , - [kɒst] [ju: 'es] , [wɪð] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [ænd; ənd] [ɔːl] .
A **pretty** **penny** **,** **Johnnie'll** **cost** **us** **,** **with** **the** **Doctor** **and** **all** **.**
一个 漂亮的 一分钱 , - 成本 我们 , 和 这 医生 和 全部 .

约翰尼要花我们一大笔钱，还得加上医生那部分。

[['entə(r)] [tuː] ['ɑːmiz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪv(ə)l] [wɔː(r)] .]
[**Enter** **two** **armies** **engaged** **in** **a** **Civil** **War** **.** **]**
[进入 二 军队 已订婚的 在 一个 民用 战争 .]

[两支军队进入内战。]

[fɜːst] [mæn] [['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , ['waɪzli]]
FIRST **MAN** **[** **shaking** **his** **head** **,** **wisely** **]**
第一的 男人 [摇晃 他的 头 , 明智地]

第一人（睿智地摇了摇头）

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[aɪ] [ˌdeə'seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] .
I **daresay** **it** **will** **.**
我 敢说 它 将要 .

我敢说会的。

['sekənd] [mæn] .
SECOND **MAN** **.**
第二 男人 .

第二个人。

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [wɪr] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] , [wɒt] [wɪð] ['weɪdʒɪz][ænd; ənd] [praisiz][ænd; ənd] [lɔːd]
I **don't** **know** **what** **we're** **coming** **to** **,** **what** **with** **wages** **and** **prices** **and** **Lord**
我 不 知道 什么 是 未来 到 , 什么 和 工资 和 价格 和 主
[nəʊz] [wɒt] [ɔːl] ?
knows **what** **all** **?**
知道 什么 全部 ?

我不知道我们会走到哪一步，工资、物价，还有天知道会变成什么样?

[fɜːst] [mæn] .
FIRST **MAN** **.**
第一的 男人 .

第一个人。

[nəʊ][mɔː(r)][duː; də][aɪ] .
No **more** **do** **I** **.**
不 更多的 做 我 .

我也不再这样了。

[waɪ] , ['əʊnli] ['jestədeɪ] . . . .
Why , only yesterday . . . .
为什么，仅有的 昨天 . . . .

怎么，就在昨天……

[[ðə; ði][rest][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sentəns] [ɪz] ['draʊnd] [baɪ][ðə; ði]['faɪərɪŋ][ɒv; əv][ə; eɪ] ['bætri] [ɒv; əv] ['hevi]
[The rest of his sentence is drowned by the firing of a battery of heavy
[这 休息 的 他的 句子 是 溺水 经过 这 射击 的 一个 电池 的 重的
[gʌnz] .]
guns .]
枪支 .]

[他接下来的话语被一连串重炮的射击声淹没了。]

['wʊmən] .
WOMAN .
女士 .

女士。

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[wel] , [ai] [sə'pəʊz] ['itl] [ɔːl] [kʌm] [raɪt] [ɪn] [taɪm] .
well , I suppose it'll all come right in time .
出色地 , 我 认为 它将 全部 来 正确的 在 时间 .

嗯，我想一切都会水到渠成的。

[[ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔː(r)] [muːvz] [ɒf] [el] . [saɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [bɪ'kʌm]
[The Civil War moves off L . Signs of the approaching end of the world become
[这 民用 战争 移动 离开 L . 标志 的 这 接近 结尾 的 这 世界 变得
['mænɪfest] .]
manifest .]
显现 .]

内战逐渐远离洛杉矶。世界末日的迹象开始显现。

[fɜːst] [mæn] .
FIRST MAN .
第一的 男人 .

第一个人。

[wiːl; wil] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [best] , [aɪm][ʃʊə(r)] .
We'll hope for the best , I'm sure .
出色地 希望 为了 这 最好的 , 我是 当然 .

我相信，我们一定会抱最好的希望。

[[ðə; ði][hoʊsts][ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ə'pɪə(r)] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .]
[The Hosts of Heaven appear in the sky .]
[这 主持人 的 天堂 出现 在 这 天空 .]

【天军现身】

['sekənd] [mæn] [[rɪ'flektɪvli]] [ɒn][ðə; ði] [həʊl] ,
SECOND MAN [reflectively] On the whole ,
第二 男人 [反思地] 在 这 所有的 ,

第二个人（若有所思地）总的来说，

[ai][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [θɪŋz] [lʊkt] [ə; eɪ][bɪt]['betə(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ] [dɪd] . [-]
I should say that things looked a bit better than they did . [10]
我 应该 说 那 事物 看起来 一个 少量 更好的 比 他们 做过 . [-]

应该说，情况看起来比实际情况要好一些。[10]

[[ðə; ði] [siː] [gɪvz] [ʌp] [ɪts] [ded] .]
[The Sea gives up its Dead .]
[这 海 给予 向上 它是 死的 .]

大海交出它的亡灵。

['wʊmən] .
WOMAN .
女士 .

女士。

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] ['dʒɑːni] [tuː; tə] ['ræmz,git] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [wel] .
We shall take Johnnie to Ramsgate , as soon as his arm's well .
我们 将 拿 约翰尼 到 拉姆斯盖特 , 作为 很快 作为 他的 武器 出色地 .

等约翰尼的胳膊好了，我们就带他去拉姆斯盖特。

[fɜːst] [mæn] .
FIRST MAN .
第一的 男人 .

第一个人。

[wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [gəʊ] [tuː; tə] ['skɑːbrə] .
We always go to Scarborough .
我们 总是 去 到 斯卡伯勒 .

我们总是去斯卡伯勒。

['sekənd] [mæn] .
SECOND MAN .
第二 男人 .

第二个人。

[wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] [kən'sɪdə(r)] [ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒɜːni] , [ɪ'speʃəli] [naʊ] [ðeəz; ðəz] [nəʊ]
We have to consider the expense of the journey , especially now there's no
我们 有 到 考虑 这 费用 的 这 旅行 , 尤其 现在 有 不
[tʃiːp] [treɪnz] .
cheap trains .
便宜的 火车 .

我们必须考虑旅途的费用，尤其现在没有便宜的火车票了。

[[ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [bəːsts] ['ɪntuː] [fleɪm] .
[The universe bursts into flame .
[这 宇宙 爆发 进入 火焰 .

宇宙燃起熊熊烈火。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɔːl] [ɪz] [kən'fjuːʒn] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] [mæn] [ɪz]
For a moment all is confusion ; and then the Spirit of the First Man is
为了 一个 片刻 全部 是 困惑 ; 和 然后 这 精神 的 这 第一的 男人 是
[hɜːd] ['spiːkɪŋ] .]
heard speaking .]
听到 请讲 .]

片刻间，一切都陷入混乱；随后，人们听到了第一个人的灵魂在说话。

['spɪrɪt] [ɒv; əv] [fɜːst] [mæn] .
SPIRIT OF FIRST MAN .
精神 的 第一的 男人 .

第一位人类的精神。

[wel] , [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['getɪŋ] [ə'lɒŋ] .
Well , I suppose I ought to be getting along .
出色地 , 我 认为 我 应该 到 是 获得 沿着 .

嗯，我想我应该能应付得来。

['spɪrɪt] [ɒv; əv] ['sekənd] [mæn] .
SPIRIT OF SECOND MAN .
精神 的 第二 男人 .

第二个人的精神。

[glæd][tuː; tə][hæv; həv][met][juː; jʊ] , ['eniweɪ] .
Glad to have met you , anyway .
高兴的 到 有 遇见 你 , 反正 .

总之，很高兴认识你。

['spɪrɪt] [ɒv; əv] ['wʊmən] .
SPIRIT OF WOMAN .
精神 的 女士 .

女人的精神。

['fʌni] ['aʊə(r)] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [ə'genst] [juː; jʊ] [laɪk] [ðɪs] .
Funny our running up against you like this .
有趣的 我们的 跑步 向上 反对 你 喜欢 这 .

真巧，我们居然碰上你了。

[æz; əz][juː; jʊ] [sed] , [ðə; ði] [wɜːrldz] [ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [pleɪs] .
As you said , the world's a very small place .
作为 你 说 , 这 世界的 一个 非常 小的 地方 .

正如你所说，世界很小。

[rɪ'membə(r)] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]['fæməli] .
Remember me to the family .
记住 我 到 这 家庭 .

请代我向家人问好。

[[ðeɪ] [gəʊ][aʊt] .]
[They go out .]
[他们 去 出去 .]

他们出去了。

[ðə; ði]['nebjələ] , [stɪl] ['spɪnɪŋ] ['sləʊli] , ['pɑːsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][steɪdʒ][el] .
The nebula , still spinning slowly , passes of the stage L .
这 星云 , 仍然 旋转 缓慢地 , 通过 的 这 阶段 L .

星云仍在缓慢旋转，经过 L 舞台。

['kɜːt(ə)n] [æd] [lɪb] . [-]
CURTAIN AD LIB . [11]
窗帘 广告 图书馆 . [-]

窗帘随意。[11]

[saɪnz] & ['wʌndər] [-]
SIGNS & WONDERS [12]
标志 & 奇迹 [-]

神迹奇事[12]

[saɪnz] & ['wʌndər]
SIGNS & WONDERS
标志 & 奇迹

神迹奇事

[aɪ] [driːmd] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] ['dʌlnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['februəri] [deɪ] [ɪn] ['lʌndən] .
I DREAMED this in the dullness of a February day in London .
我 梦见 这 在 这 乏味 的 一个 二月 天 在 伦敦 .

我在二月伦敦一个沉闷的日子里做了这个梦。

[ai][hæd; həd] [biːn] ['pɒndərɪŋ] [ðə; ði] ['elɪmənts] [ðæt] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən]

I	had	been	pondering	the	elements	that	go	to	the	making	of	the	human
我	有	到过	沉思	这	元素	那	去	到	这	制作	的	这	人类

['entəti] ,

entity	,
实体	,

我一直在思考构成人类个体的各种要素，

[ænd; ənd][mɔː(r)] [pə'tɪkjələli] [ðæt] [njuː] ['æspekt][ɒv; əv][ðə; ði] ['θɪəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'θerɪk] ['bɒdi] [wɪtʃ]

and	more	particularly	that	new	aspect	of	the	theory	of	the	etheric	body	which
和	更多的	特别	那	新的	方面	的	这	理论	的	这	以太	身体	哪个

['prez(ə)nts][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l] ,

presents	it	as	a	visible	,
礼物	它	作为	一个	可见的	,

尤其值得一提的是，以太体理论中将以太体呈现为可见的这一新方面。

['pɒndərəb(ə)l] , ['tændʒəb(ə)l] , ['haɪli] ['ɔːgənaɪzd] , [bʌt; bət]['ɔːlməʊst] [ɪn'kredəbli] ['tenjuəs] , [fɔːm] [ɒv; əv]

ponderable	,	tangible	,	highly	organised	,	but	almost	incredibly	tenuous	,	form	of
可估量的	,	有形	,	高度	有组织的	,	但	几乎	难以置信	脆弱的	,	形式	的

['mætə(r)] .

matter	.
事情	.

可感知的、有形的、高度组织化的，但又极其脆弱的物质形态。

[frɒm; frəm] [ðæt] [aɪ][slɪd][tuː; tə][ðə; ði] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['es(ə)ns]

From	that	I	slid	to	the	consideration	of	the	possibility	of	some	essence
从	那	我	滑行	到	这	考虑	的	这	可能性	的	一些	本质

[stɪl] [mɔː(r)] [rɪ'məʊt] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [grəʊs] [mə'tɪərɪəl] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əb'dʒektɪv]

still	more	remote	from	our	conception	of	the	gross	material	of	our	objective
仍然	更多的	偏僻的	从	我们的	概念	的	这	总的	材料	的	我们的	客观的

[ɪk'spɪərɪəns] ;

experience	;
经验	;

由此，我开始思考是否存在某种本质，它与我们对客观经验中粗糙物质的理解更加遥远；

[ænd; ənd] [ðen] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][aɪ] [held] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪmpə'septəbl] [træn'zɪʃ(ə)n]

and	then	for	a	moment	I	held	the	idea	of	the	imperceptible	transition
和	然后	为了	一个	片刻	我	握住	这	主意	的	这	难以察觉的	过渡

[frɒm; frəm] [ðɪs] ['ʌltɪmətli] [dɪ'spɜːrs] ['mætə(r)][tuː; tə] [θɔːt] [ɔː(r)] ['ɪmpʌls] — [frɒm; frəm][ðə; ði]

from	this	ultimately	dispersing	matter	to	thought	or	impulse	—	from	the
从	这	最终	分散	事情	到	想法	或者	冲动	—	从	这

['veərɪəs] ['bɒdɪz] ,

various	bodies	,
各种各样的	身体	,

然后，我短暂地思考了这样一个概念：从这种最终会消散的物质到思想或冲动——从各种身体——之间那种不易察觉的转变，

[ɪ'θerɪk] , ['æstrəl] , ['ment(ə)l] , ['kɔːz(ə)l] , [ɔː(r)] [bud'istik] , [tuː; tə][ðə; ði] [friː] [ænd; ənd] ['æbsəluːt] [səʊl] .

etheric	,	astral	,	mental	,	causal	,	or	Buddhistic	,	to	the	free	and	absolute	Soul	.
以太	,	星体	,	精神的	,	因果关系	,	或者	佛教	,	到	这	自由的	和	绝对	灵魂	.

无论是以太的、星光的、精神的、因果的，还是佛教的，都指向自由和绝对的灵魂。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [aɪ] [fel] [ə'sliːp] .

I	suppose	that	at	this	point	I	fell	asleep	.
我	认为	那	在	这	观点	我	跌倒	睡着了	.

我想，就在这时我睡着了。

[aɪ][wɒz; wəz] [nɒt] [ə'weə(r)][ɒv; əv] ['eni] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['kɒnʃəsnəs] ,

I	was	not	aware	of	any	change	of	consciousness	,
我	曾是	不是	意识到的	的	任何	改变	的	意识	,

我当时并没有意识到意识发生了任何变化。

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɒt] ['ʌðəwaɪz] [ɪk'spleɪn][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [aɪ][wɒz; wəz] [træns'pɔ:tɪd]

but	I	cannot	otherwise	explain	the	fact	that	in	an	instant	I	was	transported
但	我	不能	否则	解释	这	事实	那	在	一个	立即的	我	曾是	运输

[frɒm; frəm][æn; ən]['əʊpən] [pleɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] [nɔ:θ] [ɒv; əv] ['lʌndən] ,

from	an	open	place	in	the	North	of	London	,
从	一个	打开	地方	在	这	北	的	伦敦	,

但除此之外，我无法解释为什么我瞬间就从伦敦北部的一个空地被传送到了那里。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ɔ:l] [ðɪs] [fə'mɪliə(r)] [ɜ:θ] [ɒv; əv]['aʊəz] ,

and	from	all	this	familiar	earth	of	ours	,
和	从	全部	这	熟悉的	地球	的	我们的	,

而这一切都源于我们熟悉的这片土地，

[tu:; tə][sʌm; səm] ['plænɪt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['dwelə(r)z] [ɪn][ðə; ðɪ]['səʊlə(r)] ['sɪstəm] .

to	some	planet	without	the	knowledge	of	the	dwellers	in	the	solar	system	.
到	一些	行星	没有	这	知识	的	这	居民	在	这	太阳的	系统	.

在太阳系居民毫不知情的情况下，前往某个星球。

[ðɪs] [ə'meɪzɪŋ] [tʃeɪndʒ] [wɒz; wəz] [ə'kʌmplɪʃt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ] [li:st] [ʃɒk] .

This	amazing	change	was	accomplished	without	the	least	shock	.
这	惊人的	改变	曾是	完成	没有	这	至少	震惊	.

这一惊人的变化竟然在毫无波澜的情况下完成。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] , [ɪn'di:d] , [ˌɪmpə'septəbl] .

It	was	,	indeed	,	imperceptible	.
它	曾是	,	的确	,	难以察觉的	.

确实，它几乎难以察觉。

[ðə; ðɪ] [nju:] [wɜ:ld] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [aɪ] ['əʊpənd] [maɪ] [aɪz] [ə'pɪəd] [æt; ət] [fɜ:st] [saɪt] [tu:; tə]['dɪfə(r)][ɪn][nəʊ]

The	new	world	upon	which	I	opened	my	eyes	appeared	at	first	sight	to	differ	in	no
这	新的	世界	之上	哪个	我	打开	我的	眼睛	出现	在	第一的	视线	到	不同	在	不

[pə'tɪkjələ(r)] [frɒm; frəm] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][səʊ] ['ri:s(ə)ntli] [left] .

particular	from	that	I	had	so	recently	left	.
特别的	从	那	我	有	所以	最近	左边	.

我睁开双眼所看到的这个新世界，乍一看似乎与我不久前离开的世界并没有什么不同。

[aɪ] [sɔ:] [bɪ'ləʊ] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['pɜ:fɪkt] ['replɪkə] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['hæmpstɪd] ['gɑ:d(ə)n] ['sʌbɜ:b] .

I	saw	below	me	a	perfect	replica	of	the	Hampstead	Garden	Suburb	.
我	锯	以下	我	一个	完美的	复制品	的	这	汉普斯特德	花园	市郊	.

我看到下方完美地复制了汉普斯特德花园郊区。

[ðə; ðɪ] [wɪnd] [blu:] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [i:st] [wɪð] [nəʊ] [lɒs] [ɒv; əv][ɪts] [ˌkærəktə'rɪstɪk] ['kwɒlətɪ] .

The	wind	blew	from	the	east	with	no	loss	of	its	characteristic	quality	.
这	风	吹	从	这	东方	和	不	损失	的	它是	特征	质量	.

风从东面吹来，丝毫没有失去它特有的性质。

[ðə; ðɪ] [ə'keɪʒən(ə)l] ['pi:p(ə)l] [hu:] [pɑ:st] [hæd; həd][ðə; ðɪ] [seɪm] [eə(r)][ɒv; əv]['taɪəd] [fɔ:'bəʊdɪŋ] [ænd; ənd]

The	occasional	people	who	passed	had	the	same	air	of	tired	foreboding	and
这	偶然	人们	WHO	通过了	有	这	相同的	空气	的	疲劳的	不祥的预感	和

[ɪn'tens] [priˌɒkju'peɪʃn] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['mɪzrəbl] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['ɪnstənt] [laɪvz; lɪvz] ,

intense	preoccupation	with	the	miserable	importance	of	their	instant	lives	,
激烈的	专注	和	这	悲惨的	重要性	的	他们的	立即的	生活	,

偶尔路过的人都带着同样的疲惫和不祥的预感，以及对他们短暂生命中那可悲的重要意义的过度关注。

[ðæt] [hæz; həz] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə] [mɑ:k] [ðə; ðɪ][eə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] - ['klɑ:sɪz] [fɔ:(r); fə(r)]

that	has	seemed	to	me	to	mark	the	air	of	the	middle	-	classes	for
那	有	似乎	到	我	到	标记	这	空气	的	这	中间	-	课程	为了

[ðə; ðɪ][pɑ:st] [fju:] [wi:ks] .

the	past	few	weeks	.
这	过去的	很少	周	.

在我看来，这似乎就是过去几周中产阶级的普遍情绪。

['ɔːlsəʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ai] [θɔːt] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][reɪn] . [-]

Also	**it**	**was**	**,**	**I**	**thought**	**,**	**beginning**	**to**	**rain**	**.**	**[**	**13**	**]**
还	它	曾是	,	我	想法	,	开始	到	雨	.	[	-	]

我还觉得，开始下雨了。[13]

[ai] ['ʃivə] [ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ai] [mait] [æz; əz] [wel] [gəʊ] [həʊm] .

I	**shivered**	**and**	**decided**	**that**	**I**	**might**	**as**	**well**	**go**	**home**	**.**
我	瑟瑟发抖	和	决定	那	我	可能	作为	出色地	去	家	.

我打了个寒颤，决定还是回家吧。

[ai] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [wɜːθ] [waɪl] [tuː; tə]['træv(ə)l][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ˌʌnrɪ'kɔːrdəbl] [ɪn] ['eni] ['meʒə(r)] [ɒv; əv] ['ɜːθli] [maɪlz] ,

I	**felt**	**that**	**it**	**was**	**not**	**worth**	**while**	**to**	**travel**	**a**	**distance**	**unrecordable**	**in**	**any**	**measure**	**of**	**earthly**	**miles**	**,**
我	毛毡	那	它	曾是	不是	值得	尽管	到	旅行	一个	距离	无法记录	在	任何	措施	的	尘世的	英里	,

我觉得去走一段无法用任何地球里程来衡量的路程是不值得的。

['əʊnli][tuː; tə] [rɪ'njuː] [maɪ] [tə'restriəl] [ɪk'spɪrɪənsɪz] .

only	**to**	**renew**	**my**	**terrestrial**	**experiences**	**.**
仅有的	到	更新	我的	陆地	经历	.

只是为了重温我的尘世体验。

[ænd; ənd] [ðen] , [baɪ][æn; ən]['æksɪdənt] , ['pɒsəbli] [tuː; tə]['verɪfaɪ][maɪ] ['θɪəri] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][reɪn] ,

And	**then**	**,**	**by**	**an**	**accident**	**,**	**possibly**	**to**	**verify**	**my**	**theory**	**that**	**it**	**was**	**certainly**	**going**	**to**	**rain**	**,**
和	然后	,	经过	一个	事故	,	可能	到	核实	我的	理论	那	它	曾是	当然	去	到	雨	,

然后，或许是出于偶然，为了验证我的理论——肯定会下雨——

[ai] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] ['riːəlaɪz] [æt; ət][wʌns][ðə; ði] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðæt] [wɜːld] [ænd; ənd]['aʊə(r)] [əʊn] .

I	**looked**	**up**	**and**	**realised**	**at**	**once**	**the**	**unspeakable**	**difference**	**between**	**that**	**world**	**and**	**our**	**own**	**.**
我	看起来	向上	和	意识到	在	一次	这	无法形容	不同之处	之间	那	世界	和	我们的	自己的	.

我抬头望去，立刻意识到那个世界与我们自己的世界之间存在着难以言喻的差异。

[fɔː(r); fə(r)][ɒn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [ɜːθ] [ɒv; əv]['aʊəz][ðə; ði][skaɪ] [meɪks] [nəʊ] [kleɪm] [ɒn]['aʊə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] .

For	**on**	**this**	**little**	**earth**	**of**	**ours**	**the**	**sky**	**makes**	**no**	**claim**	**on**	**our**	**attention**	**.**
为了	在	这	小的	地球	的	我们的	这	天空	制作	不	宣称	在	我们的	注意力	.

因为在我们这小小的地球上，天空无法引起我们的注意。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɪts] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] [klaʊd] [ænd; ənd] [lait] [ə'keɪʒnəli] ,

It	**has**	**its**	**effects**	**of**	**cloud**	**and**	**light**	**occasionally**	**,**
它	有	它是	效果	的	云	和	光	偶尔	,

这里偶尔会有云层和阳光照射。

[ænd; ənd] [ðiːz] [ɪ'fekts] [nəʊ] [daʊt] [meɪ] [ɪn'geɪdʒ] [æt; ət] [taɪmz] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪt][ɔː(r)] [ðə; ði] ['ɑːtɪst] .

and	**these**	**effects**	**no**	**doubt**	**may**	**engage**	**at**	**times**	**the**	**interest**	**of**	**the**	**poet**	**or**	**the**	**artist**	**.**
和	这些	效果	不	怀疑	可能	从事	在	时代	这	兴趣	的	这	诗人	或者	这	艺术家	.

毫无疑问，这些效果有时可能会引起诗人或艺术家的兴趣。

[bʌt; bət][tuː; tə][ˌjuː 'es] , ['ɔːd(ə)n(ə)ri]['piːp(ə)l] , [ðə; ði][skaɪ][ɪz]['ɔːlweɪz] ['prɪti] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ,

But	**to**	**us**	**,**	**ordinary**	**people**	**,**	**the**	**sky**	**is**	**always**	**pretty**	**much**	**the**	**same**	**,**
但	到	我们	,	普通的	人们	,	这	天空	是	总是	漂亮的	很多	这	相同的	,

但对我们普通人来说，天空总是千篇一律的。

[ænd; ənd][wiː; wi]['əʊnli] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ɪk'spektɪŋ] [reɪn] .

and	we	only	look	at	it	when	we	are	expecting	rain	.
和	我们	仅有的	看	在	它	什么时候	我们	是	期待	雨	.

我们只有在预计下雨的时候才会去看它。

['iːv(ə)n] [ðen] [wiː; wi]['ɒf(ə)n] [ʃʌt] ['aʊə(r)] [aɪz] .

Even	then	we	often	shut	our	eyes	.
甚至	然后	我们	经常	关闭	我们的	眼睛	.

即使这样，我们常常也会闭上眼睛。

[ɪn] [ðæt] ['ʌðə(r)] [wɜːld] [wɪtʃ] [ri'vɔlv, -'vɔːlv] [raʊnd] [ə; eɪ] [sʌn] [səʊ] ['dɪstənt] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]

In	that	other	world	which	revolves	round	a	sun	so	distant	that	the	light	of	it
在	那	其他	世界	哪个	旋转	圆形的	一个	太阳	所以	遥远	那	这	光	的	它

[hæz; həz][nɒt] [jet] [riːtʃt] [ðə; ði] [ɜːθ] [ðə; ði][skaɪ][ɪz] [kwaɪt] ['dɪfrənt] .

has	not	yet	reached	the	earth	the	sky	is	quite	different	.
有	不是	然而	达到	这	地球	这	天空	是	相当	不同的	.

在那个围绕着遥远的太阳运转的世界里，太阳的光芒尚未到达地球，那里的天空与我们的截然不同。

[θɪŋz] ['hæpən] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

Things	happen	in	it	.
事物	发生	在	它	.

里面会发生各种各样的事情。

[æz; əz][aɪ] [lʊkt] [ʌp] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [greɪt] [dɔː(r)]['əʊpən] ,

As	I	looked	up	,	for	instance	,	I	saw	a	great	door	open	,
作为	我	看起来	向上	,	为了	实例	,	我	锯	一个	伟大的	门	打开	,

例如，当我抬头望去时，我看到一扇大门打开了。

[ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)] ['mɑːtʃt] [æn; ən] [ɪ'mens] [prə'seʃ(ə)n] [ðæt] [treɪld] [ɪts] ['glɔːriəs]

and	out	of	it	there	marched	an	immense	procession	that	trailed	its	glorious
和	出去	的	它	那里	行军	一个	巨大	游行	那	拖着	它是	辉煌

[leŋkθ; leŋθ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [həʊl] [wɪdθ; wɪtθ][ɒv; əv] ['hev(ə)n] .

length	across	the	whole	width	of	heaven	.
长度	穿过	这	所有的	宽度	的	天堂	.

从中走出了一支浩浩荡荡的队伍，其辉煌的身姿绵延整个天际。

[aɪ] [hɜːd] [nəʊ] [saʊnd] .

I	heard	no	sound	.
我	听到	不	声音	.

我什么声音也没听到。

[ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l] [həʊst] [muːvd] [ɪn]['saɪlənt] ['dɪgnəti] [frɒm; frəm] ['zenɪθ] [tuː; tə][hə'raɪz(ə)n] .

The	eternal	host	moved	in	silent	dignity	from	zenith	to	horizon	.
这	永恒	主持人	已搬	在	沉默的	尊严	从	天顶	到	地平线	.

永恒的天体静默而庄严地从天顶移向地平线。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [hæd; həd] [pɑːst] [ðə; ði] [həʊl] ['vɪzəb(ə)l] [ɑːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ]

And	after	the	procession	had	passed	the	whole	visible	arch	of	the	sky
和	后	这	游行	有	通过了	这	所有的	可见的	拱	的	这	天空

[wɒz; wəz] ['pɑːtɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɜːt(ə)n] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [lʊkt] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði]

was	parted	like	a	curtain	and	there	looked	out	from	the	opening	the
曾是	分手了	喜欢	一个	窗帘	和	那里	看起来	出去	从	这	开幕	这

['sembləns] [ɒv; əv][ə; eɪ][vɑːst] ,

semblance	of	a	vast	,
外表	的	一个	广阔的	,

队伍行进完毕后，整个可见的天空弧线如同帷幕般分开，从开口处可以看到一片巨大的景象，

[ɪn'tent] [aɪ] .

intent	eye	.
意图	眼睛	.

专注的眼神。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪ'miːdiətli] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [geɪz] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌəʊvə'welmɪŋ] ['wɒtʃə(r)] [aɪ][duː; də][nɒt]

But	what	immediately	followed	the	gaze	of	that	overwhelming	watcher	I	do	not
但	什么	立即地	随后	这	目光	的	那	压倒	观察者	我	做	不是

[nəʊ] ,

know	,
知道	,

但那令人震撼的注视之后紧接着发生了什么，我却不得而知。

[fɔː(r); fə(r)] ['sʌmwʌn] [tʌtʃt] [maɪ][ɑːm] ,

for	someone	touched	my	arm	,
为了	某人	感动	我的	手臂	,

因为有人碰了我的胳膊，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [kləʊz][æt; ət][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] [sed] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [təʊnz] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɜːθli]

and	a	voice	close	at	my	shoulder	said	in	the	very	tones	of	an	earthly
和	一个	嗓音	关闭	在	我的	肩膀	说	在	这	非常	音调	的	一个	尘世的

['kɒkni] :

cockney	:
伦敦东区口音	:

一个声音从我肩头传来，带着浓重的伦敦东区口音：

“ [wɒt] [jə(r)]['stɑːrɪn] - [æt; ət] , ['gʌvnər] ?

“	What	yer	starin	'	at	,	guv'nor	?
“	什么	你的	星光	-	在	,	州长	?

“老兄，你在盯着什么看呢？”

?

Airyplanes	?
飞机	?

空中飞机?

[aɪ][kænt] [siː] [nʌn] .

I	can't	see	none	.
我	不能	看	没有任何	.

我一个也看不到。

” [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['ləʊfə(r)][æz; əz][wʌn] [meɪ]

”	I	looked	at	him	and	found	that	he	was	just	such	a	loafer	as	one	may
”	我	看起来	在	他	和	成立	那	他	曾是	只是	这样的	一个	浪子	作为	一	可能

[siː] ['eni] [deɪ] [ɪn] ['lʌndən] .

see	any	day	in	London	.
看	任何	天	在	伦敦	.

“我看了看他，发现他就像伦敦街头随处可见的那种游手好闲之徒。”

“ ['ɛərəpleinz] , ” [aɪ] [rɪ'piːtɪd] .

“	Aeroplanes	,	”	I	repeated	.
“	飞机	,	”	我	重复	.

“飞机，”我重复道。

“ [greɪt] ['hev(ə)n] , [kænt][juː; jʊ] [siː] [wʌts] [ʌp] [ðeə(r)] ?

“	Great	Heaven	,	can't	you	see	what's	up	there	?
“	伟大的	天堂	,	不能	你	看	是什么	向上	那里	?

“我的天哪，难道你看不见上面是什么吗？”

[ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðæt] [aɪ] ?

The	procession	and	that	eye	?
这	游行	和	那	眼睛	?

游行队伍和那只眼睛?

” [hiː; hi] [stɛərd] [ʌp] [ðen] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪ] [hæd; həd] [gɒn] ;

”	He	stared	up	then	,	and	I	with	him	,	and	the	eye	had	gone	;
”	他	凝视	向上	然后	,	和	我	和	他	,	和	这	眼睛	有	已消失	;

“他抬头望去，我也跟着抬头望去，那只眼睛已经不见了；

[bʌt; bət] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [stɪl] ['pɑ:tɪd] ['hevənz] [ai][kʊd; kəd] [si:] ['ɪntu:][ðə; ði] [prə'fʌndəti] [-]

but	between	the	still	parted	heavens	I	could	see	into	the	profundity	[	14	]
但	之间	这	仍然	分手了	天	我	可以	看	进入	这	深刻	[	-	]

但是透过仍然分开的天空，我可以看到深邃之处[14]

[ɒv; əv][ə; eɪ] [speɪs] [səʊ] [rɪtʃ] [wɪð] ['bju:ti] [ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [si:md] , [wɪð] ['prɒmɪs] ,

of	a	space	so	rich	with	beauty	and	,	as	it	seemed	,	with	promise	,
的	一个	空间	所以	富有的	和	美丽	和	,	作为	它	似乎	,	和	承诺	,

这是一个如此美丽且充满希望的地方，

[ðæt] [ai] [held] [maɪ] [breθ] [ɪn] [ʃɪə(r)] ['wʌndə(r)] .

that	I	held	my	breath	in	sheer	wonder	.
那	我	握住	我的	气息	在	透明	想知道	.

我屏住了呼吸，惊叹不已。

“ [nəʊ] ! [ai] [kænt] [si:] ['nʌθɪn] - , ['gʌvnər] , ” [maɪ] [kəm'pænjən] [sed] .

“	No	!	I	can't	see	nothin	'	,	guv'nor	,	”	my	companion	said	.
“	不	!	我	不能	看	什么也没有	-	,	州长	,	”	我的	伴侣	说	.

“不！我什么也看不见，先生，”我的同伴说道。

[ænd; ənd][ai] [prɪ'zju:m] [ðæt] [æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] [ai][mʌst; məst][hæv; həv] [weɪkt] [frɒm; frəm][maɪ] [dri:m] ,

And	I	presume	that	as	he	spoke	I	must	have	waked	from	my	dream	,
和	我	怙	那	作为	他	辐	我	必须	有	醒来	从	我的	梦	,

我猜想，他说话的时候，我应该是从梦中醒来的。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['glɔ:ri] ['vænɪʃd] [ænd; ənd][ai] [faʊnd] [maɪ'self] [dɪ'spensɪŋ] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ɑ:mz][tu:; tə][ə; eɪ]

for	the	glory	vanished	and	I	found	myself	dispensing	a	small	alms	to	a
为了	这	荣耀	消失了	和	我	成立	我	分发	一个	小的	施舍	到	一个

['ʃæbi] [mæn] [hu:] [wɒz; wəz] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [hɪm'self] [æz; əz][məʊst] [ʌn'wɜ:rðɪli] ['sʌfərɪŋ] [θru:] [nəʊ]

shabby	man	who	was	representing	himself	as	most	unworthily	suffering	through	no
破旧	男人	WHO	曾是	代表	他自己	作为	最多	不值得	痛苦	通过	不

[fɔ:lt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] .

fault	of	his	own	.
过错	的	他的	自己的	.

荣耀已然消逝，我发现自己正在施舍一点钱财给一个衣衫褴褛的人，他自认为遭受苦难是咎由自取，毫无过错。

[æz; əz][ai] [wɔ:kt] [həʊm] [θru:] [ðə; ði][reɪn][ai] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪn'kredəbli]

As	I	walked	home	through	the	rain	I	reflected	that	the	people	of	that	incredibly
作为	我	步行	家	通过	这	雨	我	反映	那	这	人们	的	那	难以置信

['dɪstənt] [wɜ:ld] ,

distant	world	,
遥远	世界	,

冒雨走回家时，我想到那个遥远世界的人们，

['wɔ:kɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] ['ɔ:lweɪz] [du:; də] , [wɪð] [ðeə(r)] [geɪz] [bent] [ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,

walking	,	as	they	always	do	,	with	their	gaze	bent	upon	the	ground	,
步行	,	作为	他们	总是	做	,	和	他们的	目光	弯曲	之上	这	地面	,

他们像往常一样低着头走路，目光始终落在地面上。

[ɑ:(r); ə(r)] ['prɒbəbli] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [saɪnz] [ænd; ənd] ['wʌndər] [ðæt] [bleɪz] [ə'krɒs] [ðə; ði][skaɪ] .

are	probably	unable	to	see	the	signs	and	wonders	that	blaze	across	the	sky	.
是	大概	无法	到	看	这	标志	和	奇迹	那	火焰	穿过	这	天空	.

他们可能看不到划过天空的奇观异景。

[ðeɪ] , [laɪk] [ɑ:'selvz] , [ɑ:(r); ə(r)][səʊ] [pri'ɒkjupaɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['mɪzrəbl] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [ɒv; əv][ðeə(r)]

They	,	like	ourselves	,	are	so	preoccupied	with	the	miserable	importance	of	their
他们	,	喜欢	我们自己	,	是	所以	心事重重	和	这	悲惨的	重要性	的	他们的

['ɪnstənt] [laɪvz; lɪvz] . [-] [-]

instant	lives	.	[	15	]	[	16	]
立即的	生活	.	[	-	]	[	-	]

他们和我们一样，都过于关注自己短暂生活中的悲惨重要性。[15][16]

[ðə; ðiː] [keɪdʒ]

THE	CAGE
这	笼

笼子

[aɪ] [wɒz; wəz] [nɒt] [əˈsliːp] .

I	WAS	not	asleep	.
我	曾是	不是	睡着了	.

我当时并没有睡着。

[aɪ] [hæv; həv] [wɒtʃt] [ˈpæsndʒər] [huː] [kept] [ðeə(r)] [aɪz] [ʃʌt] [bɪˈtwiːn] [ðə; ðiː] [ˈsteɪʃnz] ,

I	have	watched	passengers	who	kept	their	eyes	shut	between	the	stations	,
我	有	观看	乘客	WHO	保留	他们的	眼睛	关闭	之间	这	车站	,

我曾看到一些乘客在车站之间全程闭着眼睛。

[bʌt; bət] [æz; əz] [jet] [aɪ] [hæv; həv] [nɒt] [siːn] [æn; ən] [ˌɪndɪˈspjuːtəb(ə)l] [keɪs] [ɒv; əv] [ˈeniwʌn] [saʊnd] [əˈsliːp] [ɒn]

but	as	yet	I	have	not	seen	an	indisputable	case	of	anyone	sound	asleep	on
但	作为	然而	我	有	不是	已见	一个	无可争议的	案件	的	任何人	声音	睡着了	在

[ðə; ðiː] [ˈhæmpstɪd] [ænd; ənd] [ˈtʃaːrɪŋ] [krɒs] [tjuːb] .

the	Hampstead	and	Charing	Cross	Tube	.
这	汉普斯特德	和	查令	叉	管子	.

但到目前为止，我还没有看到确凿的证据表明有人在汉普斯特德和查令十字地铁站睡着了。

[ɒv; əv] [ðə; ðiː] [ˈʌðə(r)] [pˈæsɪdʒɪz] [ðæt] [meɪk] [ʌp] [ˈlʌndənz] [ˈgreɪtə(r)] [ɪnˈtestɪn] [aɪ] [hæv; həv] [les]

Of	the	other	passages	that	make	up	London's	greater	intestine	I	have	less
的	这	其他	段落	那	制作	向上	伦敦的	更大的	肠	我	有	较少的

[ɪkˈspɪəriəns] ,

experience	,
经验	,

对于构成伦敦大肠的其他通道，我了解得较少。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [sʌm; səm] [tjuːbz] [ɑː(r); ə(r)] [mɔː(r)] [kənˈdjuːsɪv] [tuː; tə] [ˈslʌmbə(r)] [ðæn; ðən]

and	it	may	be	that	some	tubes	are	more	conducive	to	slumber	than
和	它	可能	是	那	一些	管子	是	更多的	有利的	到	睡眠	比

[ðə; ðiː] [wʌn] [məʊst] [fəˈmɪliə(r)] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .

the	one	most	familiar	to	me	.
这	一	最多	熟悉的	到	我	.

或许有些管子比我最熟悉的那种更有利于睡眠。

[aɪ] [hæv; həv] [nəʊ] [æmˈbɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [dɒgˈmætɪk] [ˌdʒenərəlaɪˈzeɪʃən] [kənˈsɜːnɪŋ] [ˈaɪðə(r)] [ðə; ðiː]

I	have	no	ambition	to	make	a	dogmatic	generalisation	concerning	either	the
我	有	不	志向	到	制作	一个	教条主义	概括	有关	任何一个	这

[ˈstɪmjʊlətɪv] [ɔː(r)] [ˌsɒpəˈrɪfɪk] [ˈækʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ðiː] [ˌʌndəˈgraʊnd] .

stimulative	or	soporific	action	of	the	Underground	.
刺激性的	或者	催眠剂	行动	的	这	地下	.

我无意对地铁的刺激作用或催眠作用做出教条式的概括。

[aɪ] [ˈmɪəli] [wɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌʌndəˈstʊd] [ðæt] [aɪ] [wɒz; wəz] [nɒt] [əˈsliːp] ,

I	merely	wish	it	to	be	understood	that	I	was	not	asleep	,
我	仅仅	希望	它	到	是	理解	那	我	曾是	不是	睡着了	,

我只是想让大家明白，我当时并没有睡着。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈhɑːdli] [ˈpɒsəb(ə)l] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [biːn] ,

and	that	it	was	hardly	possible	that	I	could	have	been	,
和	那	它	曾是	几乎	可能的	那	我	可以	有	到过	,

而且我几乎不可能成为那样的人，

[wɪð] [ə; eɪ] [smɔːl] [pɔːtˈmæntəʊ] [ˈpɜːmənəntli] [ɒn] [wʌn] [fʊt] ,

with	a	small	portmanteau	permanently	on	one	foot	,
和	一个	小的	合成词	永久的	在	一	脚	,

一只脚上始终放着一个小旅行箱，

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæn] [huː] [mʌst; məst][hæv; həv] [wɪʃt] [ðæt] [ðə; ði]

and	the	owner	of	it	—	a	little	man	who	must	have	wished	that	the
和	这	所有者	的	它	—	一个	小的	男人	WHO	必须	有	希望	那	这

[stræps][wɜː(r); wə(r)]['rɑːðə(r)][lɒŋgə(r)] — [ˌɪntə'mɪtəntli] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

straps	were	rather	longer	—	intermittently	on	the	other	.
肩带	是	相当	更长	—	间歇性地	在	这	其他	.

而它的主人——一个身材矮小的男人，他一定希望肩带能再长一些——则时不时地坐在另一边。

[ə'genst] [ðɪs] , [haʊ'evə(r)] ,

Against	this	,	however	,
反对	这	,	然而	,

然而，与此相反，

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə][pʊt][ðə; ði][fækt][ðæt][aɪ][kʊd; kəd][nɒt][seɪ][æt; ət] [wɪtʃ] ['steɪʃ(ə)n][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn]

I	have	to	put	the	fact	that	I	could	not	say	at	which	station	the	little	man
我	有	到	放	这	事实	那	我	可以	不是	说	在	哪个	车站	这	小的	男人

[rɪ'muːvd] [frɒm; frəm][ˌem 'iː][ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv][hɪm'self][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pɔːt'mæntəʊ] .

removed	from	me	the	burden	of	himself	and	his	portmanteau	.
已移除	从	我	这	负担	的	他自己	和	他的	合成词	.

我不得不承认，我无法说出那个矮个子男人是在哪个车站帮我卸下了他自己和他的旅行箱的重担。

[nɔː(r)][kʊd; kəd][aɪ] [gɪv] [pə'tɪkjələz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɒv; əv][maɪ][ɪ'njuːmərəb(ə)l]

Nor	could	I	give	particulars	of	the	appearance	of	such	of	my	innumerable
也不	可以	我	给	细节	的	这	外貌	的	这样的	的	我的	无数

['feləʊ] - ['pæsndʒər] [æz; əz][wɜː(r); wə(r)][məʊst] ['nɪəli] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

fellow	-	passengers	as	were	most	nearly	presented	to	me	,
同伴	-	乘客	作为	是	最多	几乎	呈现	到	我	,

我也无法详细描述那些与我擦肩而过的无数同船乘客的外貌。

[ɔːl'ðəʊ] [aɪ][duː; də] [nəʊ] [ðæt][məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] ['riːdɪŋ] — ['iːv(ə)n][ðə; ði][stræp] -

although	I	do	know	that	most	of	them	were	reading	—	even	the	strap	-
虽然	我	做	知道	那	最多	的	他们	是	阅读	—	甚至	这	带子	-

['hæŋgəz] .

hangers	.
衣架	.

虽然我知道他们中的大多数人都在看书——甚至包括那些挂在行李架上的人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ɪn'diːd] ,

It	was	,	indeed	,
它	曾是	,	的确	,

确实如此。

[ðɪs] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ðæt] ['stɑːtɪd] [maɪ] ['vɪʒn] [ɔː(r)][treɪn][ɒv; əv] [θɔːt] [ɔː(r)] [priˌɒkju'peɪʃn] — [kɔːl]

this	observation	that	started	my	vision	or	train	of	thought	or	preoccupation	—	call
这	观察	那	开始	我的	想象	或者	火车	的	想法	或者	专注	—	称呼

[ˌaɪ 'tiː] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][laɪk] [ɪk'sept] [ə; eɪ] [driːm] .

it	anything	you	like	except	a	dream	.
它	任何事物	你	喜欢	除了	一个	梦	.

正是这一观察开启了我的愿景、思路或关注点——你可以随意称呼它，但不要称之为梦想。

[ðə; ði] [aɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ʌðəwaɪz] [rɪ'pʌlsɪv] [feɪs] [held][ə; eɪ] ['wɪstflnəs] ,

The	eyes	in	his	otherwise	repulsive	face	held	a	wistfulness	,
这	眼睛	在	他的	否则	丑恶	脸	握住	一个	怅惘	,

他那张原本令人厌恶的脸上，眼神中却流露出一丝惆怅。

[ə; eɪ][hɪnt][ɒv; əv] [veɪg] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ðæt] [ə'træktɪd] [ˌem 'iː] .

a	hint	of	vague	speculation	that	attracted	me	.
一个	暗示	的	模糊的	推测	那	吸引	我	.

一丝模糊的推测吸引了我。

[hiː; hi][sæt] , [hʌntʃt] [ɒn][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stiːpli] ['raɪzɪŋ] [graʊnd] [əʊvə'lʊkɪŋ] [ðə; ði] [siː] ,

He	sat	,	hunched	on	the	summit	of	the	steeply	rising	ground	overlooking	the	sea	,
他	卫星	,	弓着背	在	这	首脑	的	这	陡峭地	上升	地面	俯瞰	这	海	,

他弓着身子坐在俯瞰大海的陡峭山坡顶上，

[ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði] ['fɒrɪst] ['kɒmz] [səʊ] [ə'brʌptli] [tuː; tə][æn; ən][end] [ðæt] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

the	place	where	the	forest	comes	so	abruptly	to	an	end	that	from	a	little
这	地方	在哪里	这	森林	来	所以	突然	到	一个	结尾	那	从	一个	小的

['dɪstəns] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [dʒaɪg'æntɪkli] [pleɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ][hɑːd] [edʒ] .

distance	it	looks	as	if	it	had	been	gigantically	planed	to	a	hard	edge	.
距离	它	看起来	作为	如果	它	有	到过	巨大地	计划	到	一个	难的	边缘	.

森林戛然而止的地方，从远处看就像是被巨大的刨刀刨成了一个硬边。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'ləʊn][ænd; ənd] ['ruːmɪnətɪvli] [kwi'es(ə)nt] ['ɑːftə(r)] [fuːd] .

He	was	alone	and	ruminatively	quiescent	after	food	.
他	曾是	独自的	和	沉思	静止的	后	食物	.

饭后，他独自一人，陷入沉思，静静地待着。

[hiː; hi] [-]

He	[	17	]
他	[	-	]

他[17]

[hæd; həd] [fed] [wel] [ænd; ənd] ['keələsli] .

had	fed	well	and	carelessly	.
有	美联储出色地		和	粗心大意	.

吃得很好，也很随意。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊnz] [ðæt] [leɪ] [nɪə(r)][hɪm][hæd; həd] [biːn] ['veri] [ɪn'dɪfrəntli] [pɪkt] .

Some	of	the	bones	that	lay	near	him	had	been	very	indifferently	picked	.
一些	的	这	骨头	那	躺	靠近	他	有	到过	非常	漠不关心	挑选	.

他身边散落的一些骨头已经被人随意地啃食过。

[hiː; hi] [liːnd] ['fɔːwəd] [klɑːsp, klæsp][hɪz; ɪz]['heəri] [legz] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['iːkwəli] ['heəri] [ɑːmz] ,

He	leaned	forward	clasping	his	hairy	legs	with	his	equally	hairy	arms	,
他	倾斜	向前	紧握	他的	毛茸茸	腿	和	他的	同样地	毛茸茸	武器	,

他向前倾身，用同样毛茸茸的手臂环抱着自己毛茸茸的双腿。

[ænd; ənd] [stɛərd] [aʊt] [wɪð] [ðæt] [hɪnt][ɒv; əv][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['wɪstflnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ['əʊvə(r)]

and	stared	out	with	that	hint	of	speculation	and	wistfulness	in	his	eyes	over
和	凝视	出去	和	那	暗示	的	推测	和	怅惘	在	他的	眼睛	超过

[ðə; ði]['plæsɪd] [mæg'nɪfɪsns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['westən] [siː] — [dʒʌst] [dɪ'stɜːbd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ə; eɪ]

the	placid	magnificence	of	the	Western	Sea	—	just	disturbed	enough	to	reflect	a
这	平静	壮丽	的	这	西	海	—	只是	不安	足够的	到	反映	一个

['gɔːdʒəs] [rəʊd][ɒv; əv]['faɪə(r)][ðæt] [leɪd][ə; eɪ] ['vænɪʃɪŋ] [træk] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]

gorgeous	road	of	fire	that	laid	a	vanishing	track	across	the	waters	up	to	the
华丽的	路	的	火	那	铺设	一个	消失	追踪	穿过	这	水	向上	到	这

['əʊpən][gəʊl][ɒv; əv][ðə; ði] [ləʊ] [sʌn] .

open	goal	of	the	low	sun	.
打开	目标	的	这	低的	太阳	.

他凝视着西海平静壮丽的景色，眼中带着一丝思索和惆怅——海面微微泛起波澜，映照出一道绚丽的火光，在水面上划出一道消失的轨迹，直抵低垂的太阳的尽头。

[ə; eɪ] [feɪnt] [briːz] [bluː] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] ,

A	faint	breeze	blew	up	the	hill	,
一个	头晕的	微风	吹	向上	这	爬坡道	,

一阵微风吹过山坡，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [lent] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈfɔːwəd] [tuː; tə] [drɪŋk] [ðə; ði] [fɜːst]

and	it	seemed	as	if	he	leant	his	face	forward	to	drink	the	first
和	它	似乎	作为	如果	他	倾斜	他的	脸	向前	到	喝	这	第一的

[rɪˈfreʃmənt] [ɒv; əv] [ðæt] [swiːt] ,

refreshment	of	that	sweet	,
清爽	的	那	甜的	,

他似乎俯下身去，想要啜饮那甜美的第一口饮品。

[kuːl] [eə(r)] .

cool	air	.
凉爽的	空气	.

凉爽的空气。

[aɪ] [ɐpɹˈəʊtʃt] [hɪm] [mɔː(r)] [ˈnɪəli] , [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [hɪz; ɪz] [θɔːt] ,

I	approached	him	more	nearly	,	trying	to	read	his	thought	,
我	接近	他	更多的	几乎	,	尝试	到	读	他的	想法	,

我走近他，试图读懂他的心思。

[rɪˈdʒɔɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈnɒlɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈnaɪðə(r)] [siː] [nɔː(r)] [ˌæprɪˈhend] [ˌem ˈiː] .

rejoicing	in	the	knowledge	that	he	could	neither	see	nor	apprehend	me	.
欢欣鼓舞	在	这	知识	那	他	可以	两者都不	看	也不	逮捕	我	.

得知他既看不见我，也抓不到我，我感到无比欣慰。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [nəʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] , [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][ɪz] [ˈhɪd(ə)n]

For	though	a	man	may	know	something	of	the	past	,	the	future	is	hidden
为了	尽管	一个	男人	可能	知道	某物	的	这	过去的	,	这	未来	是	隐

[frɒm; frəm][hɪm] ,

from	him	,
从	他	,

虽然一个人可能了解一些过去的事情，但未来对他来说却是未知的。

[ænd; ənd][aɪ] [ˌreprɪˈzentɪd] [tuː; tə][hɪm][ə; eɪ]['fjuːtʃə(r)] [ðæt] [kʊd; kəd]['əʊnli][biː; bi] ['rekən] [ɪn][ə; eɪ][vɑːst]

and	I	represented	to	him	a	future	that	could	only	be	reckoned	in	a	vast
和	我	代表	到	他	一个	未来	那	可以	仅有的	是	估计	在	一个	广阔的

[prəˈseʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sentʃəriz] .

procession	of	centuries	.
游行	的	几个世纪	.

我向他展现的未来，只能在漫长的几个世纪中才能被衡量。

[jet] [æz; əz][aɪ] [keɪm] ['nɪərə(r)] ,

Yet	as	I	came	nearer	,
然而	作为	我	来了	更近	,

然而，当我走近时，

[səʊ][nɪə(r)] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [rest] [maɪ][hændz][ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [geɪz] [ʌp] ['kləʊsli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

so	near	that	I	could	rest	my	hands	on	his	knees	and	gaze	up	closely	into	his
所以	靠近	那	我	可以	休息	我的	双手	在	他的	膝盖	和	目光	向上	密切	进入	他的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

离他那么近，我甚至可以把手放在他的膝盖上，仰头近距离地凝视他的眼睛。

[hiː; hi] [ʃræŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [liːnd] ['slaɪtli] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ˌem ˈiː] ,

he	shrank	a	little	and	leaned	slightly	away	from	me	,
他	缩小	一个	小的	和	倾斜	轻微地	离开	从	我	,

他微微缩了一下，身体也稍微向后倾斜，远离了我。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [ʌnˈsɜːtnli] [əˈweə(r)][ɒv; əv][æn; ən][ˌʌnfəˈmɪliə(r)] , [dɪsˈteɪstfl] ['prez(ə)ns] .

as	if	he	were	uncertainly	aware	of	an	unfamiliar	,	distasteful	presence	.
作为	如果	他	是	不确定性	意识到的	的	一个	陌生	,	令人厌恶的	在场	.

仿佛他隐隐感觉到某种陌生、令人厌恶的存在。

[ai] ['fænsid] [ðæt] [ðə; ði][mæt][ɒv; əv][heə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [tʃest] [dʒʌst] [pə'septəbli] ['brɪs(ə)ld] .

I	fancied	that	the	mat	of	hair	on	his	chest	just	perceptibly	bristled	.
我	幻想	那	这	垫	的	头发	在	他的	胸部	只是	明显地	竖起的	.

我感觉他胸前的浓密毛发微微竖了起来。

[ai][kʊd; kəd] [ri:d] [hɪz; ɪz] [θɔ:t] , [naʊ] ,

I	could	read	his	thought	,	now	,
我	可以	读	他的	想法	,	现在	,

我现在能读懂他的心思了。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [θrɪld] [tu:; tə][dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd][nɒt]

and	I	was	thrilled	to	discover	that	the	expression	of	his	eyes	had	not
和	我	曾是	激动不已	到	发现	那	这	表达	的	他的	眼睛	有	不是

[ˌmɪs'led][ˌem 'i:] .

misled	me	.
被误导	我	.

我欣喜地发现，他眼神中的神情并没有误导我。

[hi:; hi][hæd; həd] [ə'teɪnd] [tu:; tə][ə; eɪ] [fɔ:m] [ɒv; əv] ['kɒnʃəsnəs] .

He	had	attained	to	a	form	of	consciousness	.
他	有	已达到	到	一个	形式	的	意识	.

他已经达到了一种意识状态。

[hi:; hi] , [ə'ləʊn] , [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [bi:sts] [hæd; həd] [rɪ'si:vd] [ðə; ði][gɪft][ɒv; əv] [kən'strʌktɪv]

He	,	alone	,	of	all	the	beasts	had	received	the	gift	of	constructive
他	,	独自的	,	的	全部	这	野兽	有	已收到	这	礼物	的	建设性的

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

imagination	.
想像力	.

在所有动物中，只有他获得了创造性想象力的天赋。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [lʊk] ['fɔ:wəd] , [meɪk] [plænz][tu:; tə] [mi:t] [ə; eɪ]['pɒsəb(ə)l] [ɪ'mɜ:dʒənsi] .

He	could	look	forward	,	make	plans	to	meet	a	possible	emergency	.
他	可以	看	向前	,	制作	计划	到	见面	一个	可能的	紧急情况	.

他可以展望未来，制定计划以应对可能发生的紧急情况。

[hi:; hi] [nju:] [ɔ:l'redi] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [tə'mɒrəʊ] .

He	knew	already	something	of	tomorrow	.
他	知道	已经	某物	的	明天	.

他已经预感到了一些明天的事情。

['i:v(ə)n] [ðen] [hi:; hi][wɒz; wəz] [di:p] [ɪn][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .

Even	then	he	was	deep	in	speculation	.
甚至	然后	他	曾是	深的	在	推测	.

即使在那时，他也深陷于各种推测之中。

[ðæt] [deɪ] [hi:; hi][hæd; həd] ['hʌntɪd] [ə; eɪ] [sləʊ] [bʌt; bət] ['kʌnɪŋ] ['lɪt(ə)l] [bi:st] [wɪtʃ] [faʊnd] [ə; eɪ]['refju:dʒ]

That	day	he	had	hunted	a	slow	but	cunning	little	beast	which	found	a	refuge
那	天	他	有	猎杀	一个	慢的	但	狡猾	小的	兽	哪个	成立	一个	避难所

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['bəʊldəz] [ðæt] [leɪ] [paɪld] [ɪn][dʒaɪ'gæntɪk] [prə'fju:ʒn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['fɔ:ʃɔ:(r)] .

among	the	great	boulders	that	lay	piled	in	gigantic	profusion	along	the	foreshore	.
之中	这	伟大的	巨石	那	躺	堆积	在	巨大	丰富	沿着	这	前滨	.

那天，他猎杀了一只行动缓慢但狡猾的小野兽，这只野兽躲藏在岸边堆积如山的巨石中。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [feɪld] .

And	he	had	failed	.
和	他	有	失败的	.

他失败了。

[ə'nʌðə(r)] ['kwɒri] [hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz] , [bʌt; bət] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] ['lɪt(ə)l] [biːst] [hæd; həd] [ˌaʊt'wɪtɪd]
Another **quarry** **had** **been** **his** **,** **but** **that** **particular** **little** **beast** **had** **outwitted**
其他 采石场 有 到过 他的 , 但 那 特别的 小的 兽 有 被智胜
[hɪm] .
him **.**
他 .

他原本还猎获过另一只猎物，但那只小动物智胜了他。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] ['ruːmineit] ['klʌmzi] [lə'θɑːdʒɪk] [plænz][fɔː(r); fə(r)][ɪts]
And **now** **,** **longing** **for** **it** **,** **he** **ruminated** **clumsy** **lethargic** **plans** **for** **its**
和 现在 , 渴望 为了 它 , 他 反刍 笨拙 昏昏欲睡的 计划 为了 它是
['kæptʃə(r)] .
capture **.**
捕获 .

现在，他渴望着它，于是反复思考着笨拙而迟钝的捕获计划。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ðæt] [ðə; ði][ʌn'juːʒuəl] ['efət] ['taɪəd][hɪm] , [fɔː(r); fə(r)] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [slept] ,
It **may** **have** **been** **that** **the** **unusual** **effort** **tired** **him** **,** **for** **presently** **he** **slept** **,**
它 可能 有 到过 那 这 异常 努力 疲劳的 他 , 为了 目前 他 睡着了 ,

或许是这不同寻常的努力让他疲惫不堪，不久便睡着了。

[stɪl] [hʌntʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [seɪm] [kəm'pækt] [hiːp] ,
still **hunched** **into** **the** **same** **compact** **heap** **,**
仍然 弓着背 进入 这 相同的 袖珍的 堆 ,

仍然蜷缩成一团，

['kraʊtʃɪŋ] [wɪð] [æn; ən] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [swɪft] [ə'lɜːtnəs] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['redi] [-]
crouching **with** **an** **effect** **of** **swift** **alertness** **as** **if** **he** **were** **ready** **[** **18** **]**
蹲伏 和 一个 影响 的 迅速 警觉 作为 如果 他 是 准备好 [-]

他蹲伏着，显得警觉迅速，仿佛已经做好了准备[18]

[æt; ət][ðə; ði] [liːst] [ə'lɑːm][tuː; tə] [liːp] [ʌp][ænd; ənd] ['vænɪʃ] ['ɪntuː][ðə; ði]['kʌvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] .
at **the** **least** **alarm** **to** **leap** **up** **and** **vanish** **into** **the** **cover** **of** **the** **forest** **.**
在 这 至少 警报 到 飞跃 向上 和 消失 进入 这 覆盖 的 这 森林 .

稍有惊恐，便会立刻起身，消失在森林的掩护之下。

[ðen] , [ə; eɪ][plæn] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['ɔːlsəʊ] .
Then **,** **a** **plan** **came** **to** **me** **,** **also** **.**
然后 , 一个 计划 来了 到 我 , 还 .

然后，我也想到了一个计划。

[ai] [wʊd] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['vɪʒn] [tuː; tə] [ðɪs] ['prɪmətɪv] ['ænsestə(r)][ɒv; əv][mæn'kaɪnd] .
I **would** **bring** **a** **vision** **to** **this** **primitive** **ancestor** **of** **mankind** **.**
我 会 带来 一个 想象 到 这 原始 祖先 的 人类 .

我将为这位人类的原始祖先带来愿景。

[ai] [wʊd] [mɜːdʒ] [maɪ'self] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [driːm] [ə; eɪ] [driːm] [ɒv; əv][ðə; ði]
I **would** **merge** **myself** **with** **his** **being** **and** **he** **should** **dream** **a** **dream** **of** **the**
我 会 合并 我 和 他的 存在 和 他 应该 梦 一个 梦 的 这
[ɪ'mensli] ['dɪstənt] ['fjuːtʃə(r)] .
immensely **distant** **future** **.**
非常 遥远 未来 .

我会与他融为一体，让他做个关于遥远未来的梦。

['blesɪd; blest][ænd; ənd] ['prɪvəlɪdʒd] [ə'bʌv] [ɔːl][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] ,
Blessed **and** **privileged** **above** **all** **the** **human** **race** **,**
蒙福 和 特权 多于 全部 这 人类 种族 ,

在所有人类中，他们是蒙福且享有特权的。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [tuː; tə] [wɒt] [ˌɪnkən'siːvəbl] [dɪ'veləpmənts] ,
he **should** **know** **for** **an** **instant** **to** **what** **inconceivable** **developments** **,**
他 应该 知道 为了 一个 立即的 到 什么 不可思议 发展 ,

他应该瞬间明白，接下来会发生多么不可思议的事情。

[tuː; tə] [wɒt] ['taʊərɪŋ] ['haɪts] [ɒv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ænd; ənd] [mə'nɪpjələtɪv] ['glɔːri] [hɪz; ɪz] [dɪ'sendənts]

to	what	towering	heights	of	intellectual	and	manipulative	glory	his	descendants
到	什么	参天	高度	的	知识分子	和	操纵性的	荣耀	他的	后代

[ʃʊd; ʃəd] [wʌn] [deɪ] [biː; bi] [eə(r)] .

should	one	day	be	heir	.
应该	一	天	是	继承人	.

他的后代将来会继承何等辉煌的智慧和权谋成就。

[ai] [hæd; həd] [nəʊ] ['defɪnət] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [ðə; ði] [prɪ'saɪs] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [tʃuːz] [tuː; tə] [set] [fɔːθ]

I	had	no	definite	idea	of	the	precise	illustration	I	should	choose	to	set	forth
我	有	不	定	主意	的	这	精确的	插图	我	应该	选择	到	放	前进

[ðə; ði] [mæg'nɪfɪsns] [ɒv; əv] [mænz] ['leɪtɪst] [ə'teɪnmənt] .

the	magnificence	of	man's	latest	attainment	.
这	壮丽	的	男人的	最新的	素养	.

我当时并没有确切的想法，该选择什么样的插图来展现人类最新成就的辉煌。

[nɔː(r)] [dɪd] [ai] [pɔːz] [tuː; tə] [kən'sɪdə(r)] [wɒt] [ai] [maɪ'self] [maɪt] ['sʌfə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['prəʊses] [ɒv; əv] [ðɪs]

Nor	did	I	pause	to	consider	what	I	myself	might	suffer	in	the	process	of	this
也不	做过	我	暂停	到	考虑	什么	我	我	可能	遭受	在	这	过程	的	这

['ɪnfəməs] [li'eɪz(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['eɪdʒɪz] .

infamous	liaison	between	the	ages	.
臭名昭著的	联络	之间	这	年龄	.

我也没有停下来思考，在这段臭名昭著的跨时代恋情中，我自己可能会遭受什么。

[ai] ['æktɪd] [ɒn] [æn; ən] ['ɪmpʌls] [ðæt] [ai] [faʊnd] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .

I	acted	on	an	impulse	that	I	found	irresistible	.
我	行动	在	一个	冲动	那	我	成立	无法抗拒	.

我出于无法抗拒的冲动采取了行动。

[ai] [hæv; həv] [maɪ'self] [lɒŋd] [səʊ] ['ɒf(ə)n] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['fjuːtʃə(r)] [ɒv; əv] [mæn'kaɪnd] ,

I	have	myself	longed	so	often	to	read	the	distant	future	of	mankind	,
我	有	我	渴望	所以	经常	到	读	这	遥远	未来	的	人类	,

我本人也常常渴望了解人类遥远的未来，

[ðæt] [ai] [felt] [æz; əz] [ə; eɪ] [gɒd] [bi'stəu] [æn; ən] [ɪn'estɪməbl] [gɪft] .

that	I	felt	as	a	god	bestowing	an	inestimable	gift	.
那	我	毛毡	作为	一个	上帝	授予	一个	不可估量	礼物	.

我感觉自己就像神明赐予了一份无比珍贵的礼物。

[bʌt; bət] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [nəʊn] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪstɪkl] ['juːniən] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [gɒd] [ænd; ənd] [nɒt]

But	I	should	have	known	that	in	the	mystical	union	it	is	the	god	and	not
但	我	应该	有	已知	那	在	这	神秘	联盟	它	是	这	上帝	和	不是

[ðə; ði] [mæn] [huː] ['sʌfə] .

the	man	who	suffers	.
这	男人	WHO	遭受	.

但我早该知道，在神秘的结合中，受苦的是神，而不是人。

[ai] [wɒz; wəz] [ræpt] [ɪn] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['dɑːknəs] [æz; əz] [wiː; wi] [fel] [stjuː'pendəsli] [θruː] [taɪm] ,

I	was	wrapped	in	an	awful	darkness	as	we	fell	stupendously	through	time	,
我	曾是	包装	在	一个	可怕	黑暗	作为	我们	跌倒	惊人地	通过	时间	,

当我们惊天动地坠入时间长河时，我被可怕的黑暗所笼罩。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ai] [njuː] [ðæt] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['raɪzɪŋ] [ə'gen] , ['weɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['bɜːd(ə)n] [ɒv; əv]

but	presently	I	knew	that	we	were	rising	again	,	weighted	with	the	burden	of
但	目前	我	知道	那	我们	是	上升	再次	,	加权	和	这	负担	的

['prɪmətɪv] [fleʃ] .

primitive	flesh	.
原始	肉	.

但此刻我知道，我们又一次复活了，背负着原始肉体的重担。

[ðen] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [keɪm] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['jeləʊ] [ʌn'nætʃrəl] [laɪt] ,

Then	in	an	instant	came	a	strange	yellow	unnatural	light	,
然后	在	一个	立即的	来了	一个	奇怪的	黄色的	不自然	光	,

突然间，一道奇怪的黄色光芒闪过，那光芒很不自然。

[ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [saʊnd] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪəf(ə)l] ['vɪʒn] .

the	roaring	of	a	terrible	sound	—	and	the	fearful	vision	.
这	咆哮	的	一个	糟糕的	声音	—	和	这	可怕	想象	.

一声可怕的咆哮——以及令人恐惧的景象。

[ðə; ði]['hɒrə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌʌnɪn'djʊərəbl] ;

The	horror	of	it	was	unendurable	;
这	恐怖	的	它	曾是	难以忍受	;

那种恐怖令人难以忍受；

[ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][səʊ] [greɪt] [ðæt] ['spɪrɪt][ænd; ənd] [fleʃ] [wɜː(r); wə(r)] [rent] [ə'sʌndə(r)] .

the	shock	of	it	so	great	that	spirit	and	flesh	were	rent	asunder	.
这	震惊	的	它	所以	伟大的	那	精神	和	肉	是	租	分离	.

这件事带来的冲击如此巨大，以至于精神和肉体都撕裂了。

[aɪ] [rɪ'meɪnd] .

I	remained	.
我	剩余	.

我留了下来。

[hiː; hi] [fel] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['swiːtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [kuːl] [eə(r)] ['bləʊɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði]['træŋkwɪl]

He	fell	back	to	the	sweetness	of	the	cool	air	blowing	up	from	the	tranquil
他	跌倒	后退	到	这	甜味	的	这	凉爽的	空气	吹	向上	从	这	宁静

[siː] .

sea	.
海	.

他重新沉浸在从平静的海面吹来的凉爽空气的甜蜜之中。

[dɪd] [hiː; hi] [rʌʃ] ['fræntɪkli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɒrɪst] [ɔː(r)][sɪt] [wɪð] ['drɪpɪŋ] [maʊθ] [ænd; ənd] [waɪd] [ə'lɑːmd]

Did	he	rush	frantically	into	the	forest	or	sit	with	dripping	mouth	and	wide	alarmed
做过	他	匆忙	疯狂地	进入	这	森林	或者	坐	和	滴落	嘴	和	宽的	惊慌

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

他是慌慌张张地冲进森林，还是张着嘴巴流着口水、惊恐地睁大眼睛坐着?

['rɪdʒɪdli] ['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['skɑːlət] [rɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] ?

rigidly	staring	at	the	scarlet	rim	of	the	setting	sun	?
严格地	凝视	在	这	猩红	轮缘	的	这	环境	太阳	?

目光僵硬地盯着落日绯红的边缘?

[jet] [wɒt] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [ˌʌndə'stʊd] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][ɪn] [ðæt] ['məʊmənt][ɒv; əv]

Yet	what	could	he	have	understood	of	the	future	in	that	moment	of
然而	什么	可以	他	有	理解	的	这	未来	在	那	片刻	的

[dɪ'testəbl] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ?

detestable	revelation	?
可恨	启示	?

然而，在那令人憎恶的启示时刻，他又能对未来有怎样的理解呢?

[kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɪn][ðeə(r)] [streɪndʒ] [dɪs'gaɪz] [ɒv; əv] ['mɒd(ə)n]

Could	he	have	recognised	men	and	women	in	their	strange	disguise	of	modern
可以	他	有	已确认	男人	和	女性	在	他们的	奇怪的	伪装	的	现代的

[dres] ,

dress	,
裙子	,

他能否认出这些身着现代服饰的男男女女呢?

[æz; əz] ['biːɪŋ] ['iːv(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['spiːʃiːz] [æz; əz] [hɪm'self] ?

as	being	even	of	the	same	species	as	himself	?
作为	存在	甚至	的	这	相同的	物种	作为	他自己	?

甚至和他属于同一物种?

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] , [wɒt] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [nəʊn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , ['siːɪŋ] [ðem; ðəm]

And	if	he	had	,	what	could	he	have	known	of	them	,	seeing	them
和	如果	他	有	,	什么	可以	他	有	已知	的	他们	,	看到	他们

[pækt] [səʊ] ['kləʊsli] [tə'geðə(r)] ,

packed	so	closely	together	,
包装	所以	密切	一起	,

即使他见过他们，看到他们挤在一起，他又能对他们了解多少呢?

[ɪ'muːvəbli] [wedʒd] ['ɪntuː][ðə; ði]['terə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [-]

immoveably	wedged	into	the	terror	of	that	[	19	]
不可移动	楔形	进入	这	恐怖	的	那	[	-	]

牢牢地楔入了那场恐怖之中[19]

['rɒkɪŋ] ['rɔːrɪŋ] [keɪdʒ][ɒv; əv] [ˌʌn'nəʊn] [mə'tɪəriəl] ;

rocking	roaring	cage	of	unknown	material	;
摇滚	咆哮	笼	的	未知	材料	;

摇晃咆哮的、材质不明的牢笼;

['siːɪŋ] [ðem; ðəm] ['ɒkjupaɪd] [ɪn] ['steərɪŋ] [səʊ] [ɪn'tentli] [ænd; ənd] [ɪnˌkɒmprɪ'hensəbli] [æt; ət] [ðəʊz]

seeing	them	occupied	in	staring	so	intently	and	incomprehensibly	at	those
看到	他们	占领	在	凝视	所以	专注地	和	难以理解地	在	那些

[ə'meɪzɪŋ] ['lɪt(ə)l] [blæk] - ['dɒtɪd] [waɪt] [ʃiːts] ?

amazing	little	black	-	dotted	white	sheets	?
惊人的	小的	黑色的	-	虚线	白色的	纸张	?

看到他们如此专注、如此茫然地盯着那些神奇的白色小黑点床单吗?

[ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [ges] [ðæt] [ðəʊz] ['spekld] [ʃiːts] [held] [ə; eɪ]['mædʒɪk] [ðæt]

Impossible	for	him	to	guess	that	those	speckled	sheets	held	a	magic	that
不可能的	为了	他	到	猜测	那	那些	斑驳的	纸张	握住	一个	魔法	那

[træns'pɔːtid] [hɪz; ɪz] [dɪ'sendənts] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['mɪzəri] [ɒv; əv][ðeə(r)][keɪdʒ]['ɪntuː][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][səʊ]

transported	his	descendants	from	the	misery	of	their	cage	into	imaginations	so
运输	他的	后代	从	这	苦难	的	他们的	笼	进入	想象力	所以

[ɪk'stensɪv] [ænd; ənd][səʊ] ['veərɪəs] [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [maɪt] ,

extensive	and	so	various	that	some	of	them	might	,
广泛的	和	所以	各种各样的	那	一些	的	他们	可能	,

他不可能猜到，那些斑驳的床单蕴含着一种魔力，能将他的后代从囚笼的苦难中带入如此广阔而多样的想象世界，以至于他们中的一些人可能会.....

[haʊ'evə(r)] ['dɪmli] [ænd; ənd] [ə'luːsɪvli] , [ɪn'kluːd] [hɪm'self] , [hʌntʃt] [ænd; ənd] ['ruːmɪnənt] , [rɪ'gɑːdɪŋ]

however	dimly	and	allusively	,	include	himself	,	hunched	and	ruminant	,	regarding
然而	依稀	和	暗示性地	,	包括	他自己	,	弓着背	和	反刍动物	,	关于

[ðə; ði][vɑːst] [træŋ'kwɪləti] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] .

the	vast	tranquillity	of	the	sea	.
这	广阔的	宁静	的	这	海	.

然而，他自己却以模糊和暗示的方式出现，佝偻着身子，沉思着，凝视着大海的浩瀚宁静。

[ðə; ði] ['tʌn(ə)l] ['sʌd(ə)nli] [brəʊk] ,

The	tunnel	suddenly	broke	,
这	隧道	突然	打破	,

隧道突然破裂，

[ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə][ə; eɪ]['ræt(ə)l] [ðæt] [baɪ]['kɒntrɑːst][wɒz; wəz]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['suːðɪŋ] .

the	roaring	gave	place	to	a	rattle	that	by	contrast	was	gentle	and	soothing	.
这	咆哮	给予	地方	到	一个	嘎嘎作响	那	经过	对比	曾是	温和的	和	舒缓	.

轰鸣声渐渐变成了轻柔舒缓的嘎嘎声。

[ai] ['əʊpənd] [maɪ] [aɪz] .

I	opened	my	eyes	.
我	打开	我的	眼睛	.

我睁开了眼睛。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði][skaɪ] [ə'gen] , ['slɪpɪŋ] , [wɪð] [ˌɪntə'mɪtənt] ['flæʃɪz] [ɒv; əv] [laɪt] ,

We	were	under	the	sky	again	,	slipping	,	with	intermittent	flashes	of	light	,
我们	是	在下面	这	天空	再次	,	滑倒	,	和	间歇性的	闪光灯	的	光	,

我们再次置身于星空之下，缓缓滑落，间或闪过一道道光芒。

['ɪntuː][ðə; ði] ['hɑːbə(r)] [ɒv; əv] - [griːn] ['steɪʃ(ə)n] .

into	the	harbour	of	Golder's	Green	Station	.
进入	这	港口	的	-	绿色的	车站	.

进入戈尔德斯格林车站的港口。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

For	a	moment	,
为了	一个	片刻	,

片刻间，

[ai] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['klʌmzi] [ænd; ənd]['vaɪələnt] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ] [biːst] [ðæt] [strəʊv] [ɪn]['pænɪk]

I	seemed	to	see	the	clumsy	and	violent	shape	of	a	beast	that	strove	in	panic
我	似乎	到	看	这	笨拙	和	暴力	形状	的	一个	兽	那	努力	在	恐慌

[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ;

to	escape	;
到	逃脱	;

我仿佛看到一个笨拙而凶猛的野兽的身影，它惊慌失措地挣扎着想要逃脱；

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [əʊn] [wɜːld] [ɒv; əv][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ['ridər] , [wɪð] [ðeə(r)]

and	then	I	came	back	to	my	own	world	of	the	patient	readers	,	with	their
和	然后	我	来了	后退	到	我的	自己的	世界	的	这	病人	读者	,	和	他们的

[waɪt] ,

white	,
白色的	,

然后我又回到了我自己的世界，回到了那些耐心读者的世界，他们穿着白色的衣服，

[kən'trəʊld] ['feɪsɪz] , ['fɔːmɪŋ] [naʊ] [ɪn] ['sɒləm] [prə'seʃ(ə)n] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

controlled	faces	,	forming	now	in	solemn	procession	down	the	aisle	of	the	carriage	.
受控	面孔	,	成型	现在	在	庄严	游行	向下	这	走道	的	这	运输	.

一张张表情严肃的脸庞，此刻正庄严地列队沿着马车过道行进。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [driːm] , [nɒt] [maɪn] .

But	it	was	his	dream	,	not	mine	.
但	它	曾是	他的	梦	,	不是	矿	.

但那是他的梦想，不是我的。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [biːn] ['wʌndərɪŋ] ['weðə(r)] , [ɪf] [ai] [driːmd] ['ɔːlsəʊ] ,

And	I	have	been	wondering	whether	,	if	I	dreamed	also	,
和	我	有	到过	好奇	无论	,	如果	我	梦见	还	,

我一直在想，如果我也会做梦的话，是否.....

[ðə; ði] ['dɪstənt] ['fjuːtʃə(r)] [maɪt] [nɒt] [siːm] ['iːkwəli] [ˌʌnɪn'djʊərəbl] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? [-]

the	distant	future	might	not	seem	equally	unendurable	to	me	?	[	20	]
这	遥远	未来	可能	不是	似乎	同样地	难以忍受	到	我	?	[	-	]

遥远的未来对我来说或许并不那么难以忍受？[20]

[ɪn'lɑːdʒmənt]

ENLARGEMENT
放大

放大

[wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [fɜːst] ['sɪgnəl] , ['wɔːnɪŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] ['lʌndən] [tuː; tə] [teɪk] ['kʌvə(r)] ,

WHEN	he	heard	the	first	signal	,	warning	the	people	of	London	to	take	cover	,
什么时候	他	听到	这	第一的	信号	,	警告	这	人们	的	伦敦	到	拿	覆盖	,

[hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [rɪ'vəʊltɪd] .

his	spirit	revolted	.
他的	精神	反抗	.

当他听到第一个信号，警告伦敦市民寻找掩护时，他的灵魂感到一阵反抗。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['pɪktʃə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [sɪk] [dɪs'gʌst] [ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [kən'faɪnmənt]

He	began	to	picture	with	a	sick	disgust	the	scene	of	his	coming	confinement
他	开始	到	图片	和	一个	生病的	厌恶	这	场景	的	他的	未来	监禁

[ɪn] [ðə; ði] ['dɜːti] ['beɪsmənt] .

in	the	dirty	basement	.
在	这	肮脏的	地下室	.

他开始厌恶地想象自己即将被囚禁在肮脏的地下室里的场景。

['mɪsɪz] . ['gɪbs(ə)n] , [hɪz; ɪz] ['lændleɪdi] , [wʊd] ['welkəm] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [eə(r)] [ɒv; əv] [fɔːst] ['tʃɪəflnəs]

Mrs	.	Gibson	,	his	landlady	,	would	welcome	him	with	the	air	of	forced	cheerfulness
太太	.	吉布森	,	他的	房东	,	会	欢迎	他	和	这	空气	的	强制	愉悦

[hiː; hi] [njuː] [səʊ] [wel] .

he	knew	so	well	.
他	知道	所以	出色地	.

他的房东吉布森太太会用他非常熟悉的那种强颜欢笑的语气来迎接他。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'mɑːrks] [ə'baʊt] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gʌnz] .

She	would	make	the	same	remarks	about	the	noise	of	the	guns	.
她	会	制作	这	相同的	评论	关于	这	噪音	的	这	枪支	.

她也会对枪声发表同样的评论。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] [ə'gen] : “ [wel] , [ðeəz; ðəz] [wʌn] [θɪŋ] ,

She	would	say	again	:	“	Well	,	there's	one	thing	,
她	会	说	再次	:	“	出色地	,	有	一	事物	,

她会再次说道：“嗯，有一件事，

[ˌaɪ 'tiː] [draun] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɒmz] — [ɪf] [ðev] ['riːəli] [gɒt] [hɪə(r)] [ðɪs] [taɪm] .

it	drowns	the	noise	of	the	bombs	—	if	they've	really	got	here	this	time	.
它	溺水	这	噪音	的	这	炸弹	—	如果	他们有	真的	得到	这里	这	时间	.

它会掩盖炸弹的轰鸣声——如果这次炸弹真的来了的话。

” [ðen] ['mɔːndə] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɜːst] [flɔː(r)] [wʊd] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [pɪk] [aʊt] [ðə; ði]

”	Then	Maunders	from	the	first	floor	would	say	that	you	could	always	pick	out	the
”	然后	漫步	从	这	第一的	地面	会	说	那	你	可以	总是	挑选	出去	这

[saʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['eərɪəl] [tɔː'piːdəʊz] ;

sound	of	the	aerial	torpedoes	;
声音	的	这	天线	鱼雷	;

“然后一楼的蒙德斯会说，你总能分辨出空中鱼雷的声音；

[ænd; ənd] [ɪk'spleɪn] , [ɪ'læbərətli] , [waɪ] .

and	explain	,	elaborately	,	why	.
和	解释	,	精心	,	为什么	.

并详细解释原因。

['mɪsɪz] . ['greɪəm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sekənd] [flɔː(r)] [wʊd] [seɪ] [ðæt] [ʃɪd] ['rɑːðə(r)] [ɪn'dʒɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,

Mrs	.	Graham	from	the	second	floor	would	say	that	she'd	rather	enjoy	it	,
太太	.	格雷厄姆	从	这	第二	地面	会	说	那	棚	相当	享受	它	,

住在二楼的格雷厄姆太太会说，她宁愿享受这一切。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrnt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

if	it	weren't	for	the	children	.
如果	它	不是	为了	这	孩子们	.

如果不是为了孩子的话。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['eldɪst] ['lɪt(ə)l] [prɪg] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [wʊd] [seɪ] , “ [aɪm][nɒt] [ə'freɪd] , ['mʌmə] ,

And	her	eldest	little	prig	of	a	boy	would	say	,	“	I'm	not	afraid	,	mumma	,
和	她	长子	小的	伪君子	的	一个	男生	会	说	,	“	我是	不是	害怕的	,	妈妈	,

她那自以为是的大儿子会说：“妈妈，我不害怕。”

” [ænd; ənd][ɪk'spekt] ['evriwʌn] [tuː; tə] [preɪz] [hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ] .

”	and	expect	everyone	to	praise	his	courage	.
”	和	预计	每个人	到	称赞	他的	勇气	.

并期望所有人都称赞他的勇气。

['mɪsɪz] . ['gɪbs(ə)n] [wʊd] [preɪz] [hɪm] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

Mrs	.	Gibson	would	praise	him	,	of	course	.
太太	.	吉布森	会	称赞	他	,	的	课程	.

吉布森夫人当然会称赞他。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] : “ [ðeə(r)] , [naʊ] , [ai][dɪ'kleə(r)] [hiːz] [ðə; ði] ['breɪvɪst] [ɒv; əv] ['eniwʌn] .

She	would	say	:	“	There	,	now	,	I	declare	he's	the	bravest	of	anyone	.
她	会	说	:	“	那里	,	现在	,	我	宣布	他是	这	最勇敢的	的	任何人	.

她会说：“好了，现在我宣布他是所有人中最勇敢的。”

” [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

”	She	was	obliged	to	do	it	.
”	她	曾是	有义务	到	做	它	.

她不得不这样做。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [njuː] ['lɔdʒə] [ðɪs] ['wɪntə(r)] .

She	would	never	be	able	to	get	new	lodgers	this	winter	.
她	会	绝不	是	有能力的	到	得到	新的	房客	这	冬天	.

今年冬天她肯定找不到新的房客了。

[ænd; ənd] [wen] [ðæt] [prɪ'lɪmɪnəri] [tɔːk] [wɒz; wəz] [dʌn] [wɪð] ,

And	when	that	preliminary	talk	was	done	with	,
和	什么时候	那	初步的	讲话	曾是	完毕	和	,

当初步会谈结束后，

[ðeɪ] [wʊd] [ɔːl] [bɪ'gɪn] [ə'gen] [ɒn][ðə; ði] ['endləsli] ['tiːdiəs] ['tɒpɪk][ɒv; əv] [rɪ'praɪzlz] ;

they	would	all	begin	again	on	the	endlessly	tedious	topic	of	reprisals	;
他们	会	全部	开始	再次	在	这	不休	乏味	话题	的	报复	;

他们会再次开始没完没了地讨论报复这个令人厌烦的话题；

[ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ʌn'tɪl][ə; eɪ] [pɔːz] [ɪn][ðə; ði] ['bærɑːʒ] [set][ðem; ðəm][ɒn][tuː; tə][spæz'mɒdɪk]

and	keep	it	up	until	a	pause	in	the	barrage	set	them	on	to	spasmodic
和	保持	它	向上	直到	一个	暂停	在	这	弹幕	放	他们	在	到	痉挛性的

[ˌɪdʒækju'leɪʃn] [ɒv; əv]['wʌndə(r)] ['weðə(r)] “ [ðeɪ] ” [hæd; həd] [biːn] ['drɪvn] [ɒf] ,

ejaculations	of	wonder	whether	“	they	”	had	been	driven	off	,
射精	的	想知道	无论	“	他们	”	有	到过	驱动	离开	,

一直持续到炮火稍歇，他们才开始断断续续地惊呼，想知道“他们”是否已经被赶走了。

[ɔː(r)] [gɒn] , [ɔː(r)] [biːn] [ʃɒt] [daʊn] , [ɔː(r)] . . . .

or	gone	,	or	been	shot	down	,	or	.	.	.	.
或者	已消失	,	或者	到过	射击	向下	,	或者	.	.	.	.

或者已经离开，或者被击落，或者.....

[nəʊ] ; ['defɪnətli] , [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [stænd][ˌaɪ 'tiː] .

No	;	definitely	,	he	would	not	stand	it	.
不	;	确实	,	他	会	不是	站立	它	.

不，他绝对不会容忍的。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['betə(r)][ɪn'djʊə(r)][ðə; ði] [ˌsɪm(ə)l'teɪnɪəs] [ɪk'spləʊʒ(ə)n][ɒv; əv] ['evri] [gʌn][ɪn] ['lʌndən] [ðæn; ðən]

He	could	better	endure	the	simultaneous	explosion	of	every	gun	in	London	than
他	可以	更好的	忍受	这	同时	爆炸	的	每一个	枪	在	伦敦	比

[θriː] ['aʊəz] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

three	hours	of	that	conversation	.
三	小时	的	那	对话	.

他宁愿忍受伦敦所有枪支同时爆炸，也不愿忍受三个小时的谈话。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [feɪs] [ðə; ði]['hɒrəb(ə)l][drɪp] , [drɪp] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['skʌləri] [sɪŋk] .

Moreover	,	he	could	not	face	the	horrible	drip	,	drip	,	from	the	scullery	sink	.
而且	,	他	可以	不是	脸	这	可怕	滴	,	滴	,	从	这	洗碗间	下沉	.

此外，他无法忍受洗碗池里传来的可怕的滴答声。

[ɒn][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst][reɪd][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['veri] [nɪə(r)][ðə; ði][sɪŋk] .

On	the	night	of	the	last	raid	he	had	been	very	near	the	sink	.
在	这	夜晚	的	这	最后的	袭击	他	有	到过	非常	靠近	这	下沉	.

上次突袭当晚，他离水槽很近。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] ['stedi] [plɒp] . . . [plɒp] . . . [ɒv; əv]['wɔːtə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['gæli] -

And	the	thought	of	that	steady	plop	.	.	.	plop	.	.	.	of	water	into	the	galley	-
和	这	想法	的	那	稳定的	噗通	.	.	.	噗通	.	.	.	的	水	进入	这	厨房	-

[pɒt]['mɪsɪz] . ['gɪbs(ə)n] [kept] ['ʌndə(r)][ðə; ði][tæp][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][ˌɪdi'ɒtɪk] ['riːz(ə)n] ,

pot	Mrs	.	Gibson	kept	under	the	tap	for	some	idiotic	reason	,
锅	太太	.	吉布森	保留	在下面	这	轻敲	为了	一些	愚蠢的	原因	,

想到吉布森太太不知出于什么愚蠢的原因把水滴进水龙头下的炊具锅里时，就会发出“噗通……噗通……”的持续声响。

[wɒz; wəz][æz; əz][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][æn; ən][ɪn'fɜːnəʊ] [sʌtʃ] [æz; əz][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [-]

was	as	the	thought	of	an	inferno	such	as	could	not	have	[	21	]
曾是	作为	这	想法	的	一个	地狱	这样的	作为	可以	不是	有	[	-	]

就像想到地狱一样，不可能有[21]

[biːn] [kən'siːvd] [baɪ]['dænti] , [nɔː(r)] ['ɔːgənaɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['haɪə(r)] ['dʒɜːmən] [kə'mɑːnd] .

been	conceived	by	Dante	,	nor	organised	by	the	Higher	German	Command	.
到过	构思	经过	但丁	,	也不	有组织的	经过	这	更高	德语	命令	.

并非但丁构思，也非德意志最高统帅部组织。

[nɜːvz] ?

Nerves	?
神经	?

紧张吗?

[hiː; hi] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] .

He	shrugged	his	shoulders	.
他	耸了耸肩	他的	肩膀	.

他耸了耸肩。

[ɪn][ə; eɪ] [sens] , [nəʊ] [daʊt] .

In	a	sense	,	no	doubt	.
在	一个	感觉	,	不	怀疑	.

从某种意义上说，毫无疑问。

[sə'spens] , [dred] ,

Suspense	,	dread	,
悬念	,	恐惧	,

悬念，恐惧，

[ə; eɪ] [lɒŋ] [ɪgˌzæspəˈreɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] [hæd; həd] [fɪld] ['evri] ['kɒmənpleɪs] [ɪk'spɪəriəns] — [mɔː(r)]

a	long	exasperation	of	waiting	had	filled	every	commonplace	experience	—	more
一个	长的	恼怒	的	等待	有	已填	每一个	平凡	经验	—	更多的

[pə'tɪkjələli] [ðæt] ['dredf(ə)l] ['drɪpɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kəʊld]['wɔːtə(r)][tæp] — [wɪð] [ɔːl][kaɪndz][ɒv; əv]['hɒrəb(ə)l]

particularly	that	dreadful	dripping	of	the	cold	water	tap	—	with	all	kinds	of	horrible
特别	那	可怕	滴落	的	这	寒冷的	水	轻敲	—	和	全部	种类	的	可怕

[əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] .

associations	.
协会	.

漫长的等待令人焦躁不安，使得每件平凡的事——尤其是那可怕的冷水龙头滴水声——都充满了各种可怕的联想。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] “ [nɜːvz] , ” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['nɜːvəsnəs] , [nɒt][fɪə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ]

But	if	it	was	“	nerves	,	”	it	was	not	nervousness	,	not	fear	of	being
但	如果	它	曾是	“	神经	,	”	它	曾是	不是	紧张	,	不是	害怕	的	存在

[kɪld] ,

killed	,
被杀	,

但如果真是“紧张”，那也不是害怕被杀，也不是紧张不安。

['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [laɪk]['pænɪk] .

nothing	in	the	least	like	panic	.
没有什么	在	这	至少	喜欢	恐慌	.

一点也不恐慌。

[hiː; hi][wɒz; wəz][kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði]['pɒsəb(ə)l]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊpən] [striːts] .

He	was	quite	willing	to	face	the	possible	danger	of	the	open	streets	.
他	曾是	相当	愿意的	到	脸	这	可能的	危险	的	这	打开	街道	.

他完全愿意面对街头可能存在的危险。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [feɪs] ['mɪsɪz] . ['gɪbs(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] ['skʌləri] [sɪŋk] .

But	he	could	not	and	would	not	face	Mrs	.	Gibson	and	the	scullery	sink	.
但	他	可以	不是	和	会	不是	脸	太太	.	吉布森	和	这	洗碗间	下沉	.

但他既不能也不会面对吉布森太太和洗碗池。

[nəʊ] ; [hiː; hi][mʌst; məst] [ɪ'skeɪp] — [ə; eɪ]['fjuːdʒətɪv][frɒm; frəm] [prə'tekʃ(ə)n] .

No	;	he	must	escape	—	a	fugitive	from	protection	.
不	;	他	必须	逃脱	—	一个	逃犯	从	保护	.

不，他必须逃亡——一个逃离保护的逃犯。

[men] [hæd; həd] [fled] [frɒm; frəm] [streɪndʒ] [θɪŋz] , [bʌt; bət][hæd; həd] [ðeɪ] ['evə(r)] [fled] [frɒm; frəm][ə; eɪ]

Men	had	fled	from	strange	things	,	but	had	they	ever	fled	from	a
男人	有	逃亡	从	奇怪的	事物	,	但	有	他们	曾经	逃亡	从	一个

['streɪndʒə(r)] [θɪŋ] [ðæn; ðən]['refjuːdʒ] ?

stranger	thing	than	refuge	?
陌生人	事物	比	避难所	?

人们曾逃离过各种奇异的事物，但他们逃离过比避难所更奇异的事物吗?

[hiː; hi][mʌst; məst][gəʊ] ['siːkrətli] .

He	must	go	secretly	.
他	必须	去	偷偷	.

他必须秘密前往。

[ɪf] ['mɪsɪz] . ['gɪbs(ə)n] [hɜːd] [hɪm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [stɒp] [hɪm] , [bɪ'gɪn] [æn; ən] [ɪ'mens] , [ˌʌnɪn'djʊərəbl]

If	Mrs	.	Gibson	heard	him	she	would	stop	him	,	begin	an	immense	,	unendurable
如果	太太	.	吉布森	听到	他	她	会	停止	他	,	开始	一个	巨大	,	难以忍受

['ɑːgjumənt] .

argument	.
争论	.

如果吉布森太太听到他的话，她会阻止他，然后引发一场旷日持久、令人难以忍受的争吵。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [əˈfɔːd] [tuː; tə][rɪsk][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɒdʒə(r)] [ðɪs] ['wɪntə(r)] .

She	could	not	afford	to	risk	the	loss	of	a	lodger	this	winter	.
她	可以	不是	买得起	到	风险	这	损失	的	一个	房客	这	冬天	.

她承担不起今年冬天失去房客的风险。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [brɪŋ] [ˈmɔːndə] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['greɪəm] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [pəˈsweɪʒ(ə)n]

She	would	bring	Maunders	and	Mrs	.	Graham	to	join	her	in	persuasion
她	会	带来	漫步	和	太太	.	格雷厄姆	到	加入	她	在	劝说

[ænd; ənd]['prəʊtest] .

and	protest	.
和	反对	.

她会带上蒙德斯和格雷厄姆夫人一起去劝说和抗议。

['friːdəm] [wɒz; wəz][hɑːd][tuː; tə][wɪn][ɪn] ['lʌndən] , [ɪn] [sʌtʃ] [taɪmz][æz; əz] [ðiːz] .

Freedom	was	hard	to	win	in	London	,	in	such	times	as	these	.
自由	曾是	难的	到	赢	在	伦敦	,	在	这样的	时代	作为	这些	.

在这样的时代，自由在伦敦来之不易。

[hiː; hi] [krept] [daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] [θriː] [flaɪts] [ɒv; əv] [steəz] [laɪk][sʌm; səm]['weəri]['krɪmɪn(ə)l] ['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz]

He	crept	down	the	long	three	flights	of	stairs	like	some	wary	criminal	feeling	his
他	悄悄地爬	向下	这	长的	三	航班	的	楼梯	喜欢	一些	警惕	刑事	感觉	他的

['kɔːʃəs] [weɪ] [tuː; tə] ['lɪbəti] .

cautious	way	to	liberty	.
谨慎	方式	到	自由	.

他蹑手蹑脚地走下长长的三层楼梯，就像一个小心翼翼的罪犯，摸索着走向自由。

[bʌt; bət][wʌns][hiː; hi][hæd; həd] , [wɪð] ['ɪnfɪnət] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] , [slɪpt] [bæk] [ðə; ði] ['eɪlɪŋ] [lætʃ] [ɒv; əv]

But	once	he	had	,	with	infinite	deliberation	,	slipped	back	the	ailing	latch	of
但	一次	他	有	,	和	无限	审议	,	滑倒了	后退	这	生病	闩锁	的

[ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] ,

the	front	door	,
这	正面	门	,

但他经过反复斟酌，终于将那扇老旧的前门门闩向后拉开后，

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [skweəd] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [gɑːsp][ɒv; əv] [rɪ'liːf] .

he	lifted	his	head	and	squared	his	shoulders	with	a	great	gasp	of	relief	.
他	抬起	他的	头	和	平方	他的	肩膀	和	一个	伟大的	喘气	的	宽慰	.

他抬起头，挺直肩膀，长长地舒了一口气。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [wept] [tɪəz] [ɒv; əv] [ˌegzʌl'teɪʃn] .

He	could	have	wept	tears	of	exultation	.
他	可以	有	哭泣	眼泪	的	大喜	.

他本可以喜极而泣。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ə; eɪ] [diːp] ['θæŋkfulnəs] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [buːn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'lɑːdʒmənt] . .

He	was	filled	with	a	deep	thankfulness	for	this	boon	of	his	enlargement	.	.
他	曾是	已填	和	一个	深的	感恩	为了	这	恩惠	的	他的	放大	.	.

. .

: :

. .

他对此次增大带来的恩赐充满了深深的感激之情……

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [saʊnd] [ɒv; əv] [gʌnz] [æz; əz] [jet] ;

There	was	no	sound	of	guns	as	yet	;
那里	曾是	不	声音	的	枪支	作为	然而	;

目前还没有枪声；

[nɔː(r)] ['eni] [swiːp] [ɒv; əv] ['sɜːtʃlaɪt] [tɔː'mentɪŋ] [ðə; ði] [waɪd] [gluːm] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] .

nor	any	sweep	of	searchlights	tormenting	the	wide	gloom	of	the	sky	.
也不	任何	扫	的	探照灯	折磨	这	宽的	愁云	的	这	天空	.

也没有任何探照灯扫过广袤的黑暗天空。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] , [kɑːm] [naɪt] ; [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mɪsti] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ; [bʌt; bət] , [ə'bʌv] ,

It	was	a	wonderful	,	calm	night	;	a	little	misty	on	the	ground	;	but	,	above	,
它	曾是	一个	精彩的	,	冷静的	夜晚	;	一个	小的	蒙蒙	在	这	地面	;	但	,	多于	,

那是一个美妙而平静的夜晚；地面上有些雾气；但是，在上方，

[ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz] [sə'riːn] [ænd; ənd] [braɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [njuː] ['gɪni] .

the	moon	was	serene	and	bright	as	a	new	guinea	.
这	月亮	曾是	安详	和	明亮的	作为	一个	新的	几内亚	.

月亮宁静而明亮，如同一枚崭新的几内亚硬币。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [ˌhezɪ'teɪʃn] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz][də'rekʃ(ə)n] .

He	had	no	hesitation	as	to	his	direction	.
他	有	不	犹豫	作为	到	他的	方向	.

他对自己的方向毫不犹豫。

[hiː; hi] [dɪ'zaɪəd] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['pɒsəb(ə)l][ɪk'spænʃ(ə)n][ɒv; əv] ['aʊtlʊk] ; [ænd; ənd] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æt; ət]

He	desired	the	greatest	possible	expansion	of	outlook	;	and	turned	his	face	at
他	想要的	这	最	可能的	扩张	的	前景	;	和	转向	他的	脸	在

[wʌns] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['rɪvə(r)] .

once	towards	the	river	.
一次	向	这	河	.

他渴望视野尽可能开阔，于是立刻将脸转向了河边。

[ɒn] [ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [waɪd] [ɑːk][ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] .

On	the	Embankment	he	would	be	able	to	see	a	wide	arc	of	the	sky	.
在	这	堤	他	会	是	有能力的	到	看	一个	宽的	弧	的	这	天空	.

在堤岸上，他可以看到广阔的天空弧线。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['setɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ] [prə'hɪbɪtɪd] [əd'ventʃə(r)] , [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]

He	had	a	sense	of	setting	about	a	prohibited	adventure	,	full	of	the	most
他	有	一个	感觉	的	环境	关于	一个	禁止	冒险	,	满的	的	这	最多

['deərɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'lɪʃəs] [-]

daring	and	delicious	[	22	]
大胆	和	可口的	[	-	]

他有一种想要进行禁忌冒险的感觉，充满了最大胆、最美味的冒险[22]。

[ik'saitmənt] .

excitements	.
兴奋	.

激动人心。

[hɪz; ɪz][wʌn] [dred] [wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [biː; bi] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð] , [stɒpt] , [sent] [həʊm] .

His	one	dread	was	that	he	might	be	interfered	with	,	stopped	,	sent	home	.
他的	一	恐惧	曾是	那	他	可能	是	干扰	和	,	停止	,	发送	家	.

他唯一担心的是自己会被人干涉、阻止、遣送回家。

[ðə; ði] ['saɪklɪŋ] [pə'liːsmən] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] , [hiː; hi] [θɔːt] , [wɪð] [pɪ'kjuːliə(r)] [sə'spɪʃ(ə)n] .

The	cycling	policemen	looked	at	him	,	he	thought	,	with	peculiar	suspicion	.
这	骑自行车	警察	看起来	在	他	,	他	想法	,	和	奇特	怀疑	.

他心想，那些骑警看着他，眼神里充满了异样的怀疑。

[ðeɪ] ['grʌfli] ['ʃaʊtɪd] [æt; ət][hɪm][tuː; tə] [teɪk] ['kʌvə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [kɜːt] [nəʊt][ɒv; əv] ['wɔːnɪŋ] ,

They	gruffly	shouted	at	him	to	take	cover	,	with	a	curt	note	of	warning	,
他们	粗声粗气地	喊叫	在	他	到	拿	覆盖	,	和	一个	简短	笔记	的	警告	,

他们粗声粗气地冲他喊，让他找掩护，语气生硬地警告道。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [lɔː] [baɪ] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] [ðɪs] ['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd] .

as	if	he	were	breaking	the	law	by	indulging	himself	in	this	escapade	.
作为	如果	他	是	打破	这	法律	经过	沉溺于	他自己	在	这	恶作剧	.

仿佛他沉溺于这种冒险行为中，触犯了法律。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ˈnəʊtɪs] [baɪ] [slɪŋk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈʃædəʊz] .

He	tried	to	avoid	notice	by	slinking	into	the	shadows	.
他	尝试	到	避免	注意	经过	潜行	进入	这	阴影	.

他试图躲进阴影里，以免被人注意到。

[ðæt] [kəʊld] , [ɪˈnɪmɪk(ə)l] [ˈmuːnlaɪt] [meɪd] [ˈevriθɪŋ] [səʊ] [kənˈspɪkjuəs] . . . .

That	cold	,	inimical	moonlight	made	everything	so	conspicuous	.	.	.	.
那	寒冷的	,	敌对的	月光	制成	一切	所以	显眼的	.	.	.	.

那冰冷刺骨的月光让一切都显得格外显眼.....

[ɪkˈsept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pəˈliːsmən] , [ðə; ði] [striːts] [wɜː(r); wə(r)] [ˈvɪvɪdli] [ˈempti] .

Except	for	the	policemen	,	the	streets	were	vividly	empty	.
除了	为了	这	警察	,	这	街道	是	生动地	空的	.

除了警察，街上空无一人。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] ['lʌndən] [kraʊtʃt] [ɪn] [ɪk'spektənsi] .

He	could	feel	the	spirit	of	London	crouched	in	expectancy	.
他	可以	感觉	这	精神	的	伦敦	蹲着	在	预期	.

他能感受到伦敦的精神正蓄势待发。

[bɪˈhaɪnd] ['evri] ['daːkənd] ['wɪndəʊ] [men] , ['wɪmɪn] ,

Behind	every	darkened	window	men	,	women	,
在后面	每一个	变暗	窗户	男人	,	女性	,

每扇昏暗的窗户后面，都有男人和女人。

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'liːf] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [gʌn] .

and	children	waited	and	longed	for	the	relief	of	the	first	gun	.
和	孩子们	等待	和	渴望	为了	这	宽慰	的	这	第一的	枪	.

孩子们等待着，渴望着第一声枪响带来的解脱。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [ðeɪ] ['tʃætə] [ænd; ənd] [smaɪld] .

And	while	they	waited	they	chattered	and	smiled	.
和	尽管	他们	等待	他们	喋喋不休	和	微笑	.

在等待的过程中，他们一边聊天一边微笑。

[ænd; ənd][ɔːl][ðeə(r)] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][laɪk] [ðiːz] [striːts] , ['vɪvɪdli] ['empti] ;

And	all	their	laughter	and	conversation	was	like	these	streets	,	vividly	empty	;
和	全部	他们的	笑声	和	对话	曾是	喜欢	这些	街道	,	生动地	空的	;

[ðeə(r)] ['spɪrɪt] [hæd; həd]['teɪkən]['kʌvə(r)] .

their	spirits	had	taken	cover	.
他们的	烈酒	有	已采取	覆盖	.

他们的欢笑和谈话都像这些街道一样，空无一人；他们的灵魂都已隐匿起来。

[hiː; hi] [əˈləʊn] [wɒz; wəz] [friː] , [ɪgˈzempt] , [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['lɪbəti] . . . .

He	alone	was	free	,	exempt	,	rejoicing	in	his	liberty	.	.	.	.
他	独自的	曾是	自由的	,	豁免	,	欢欣鼓舞	在	他的	自由	.	.	.	.

只有他一人自由，不受约束，为自己的自由而欢欣鼓舞.....

[ðə; ði] [graʊnd] [mɪst] [wɒz; wəz] [θɪkə] [ɒn][ðə; ði] [ɪmˈbæŋkmənt] ;

The	ground	mist	was	thicker	on	the	Embankment	;
这	地面	薄雾	曾是	较厚	在	这	堤	;

堤岸上的地面雾气更浓；

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi][wɒz; wəz] [kənˈfjuːzd] [baɪ][ðə; ði] [luːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ]

and	for	a	moment	he	was	confused	by	the	loom	of	a	strange
和	为了	一个	片刻	他	曾是	使困惑	经过	这	织布机	的	一个	奇怪的

['ɒbəlɪsk] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ] ['kjʊəriəsli] [rɪ'məʊt] ,

obelisk	that	had	a	curiously	remote	,
方尖碑	那	有	一个	奇怪的是	偏僻的	,

他一时被一座奇怪的方尖碑的轮廓所迷惑，那方尖碑的位置异常偏僻。

[ɪg'zɒtɪk][eə(r)][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðɪs] [fə'mɪliə(r)] ['lʌndən] .

exotic	**air**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**this**	**familiar**	**London**	**.**
异域风情	空气	在	这	中间	的	这	熟悉的	伦敦	.

在熟悉的伦敦城中，弥漫着异域风情。

[ðen] [hiː; hi] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv] [ˌkliə'pætrəz] ['niːd(ə)l] ,

Then	**he**	**recognised**	**the**	**outline**	**as**	**that**	**of**	**Cleopatra's**	**Needle**	**,**
然后	他	已确认	这	大纲	作为	那	的	克利奥帕特拉的	针	,

然后他认出那是克利奥帕特拉方尖碑的轮廓。

[ænd; ənd] [went] [kləʊz] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['eɪliən] ['mɒnjumənt] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [eɪdʒ] [ænd; ənd] [stɛərd] [ʌp]

and	**went**	**close**	**up**	**to**	**the**	**alien**	**monument**	**of**	**another**	**age**	**and**	**stared**	**up**
和	去	关闭	向上	到	这	外星人	纪念碑	的	其他	年龄	和	凝视	向上

[æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [prə'klæmətəri] ['muːnlaɪt] .

at	**it**	**in**	**the**	**proclamatory**	**moonlight**	**.**
在	它	在	这	公告	月光	.

然后走近这座来自另一个时代的异星纪念碑，在皎洁的月光下仰望着它。

[hiː; hi] [w'ʌndəd] [ɪf] ['eni] ['mædʒɪk] ['lɪŋgəd] [ɪn] [ðəʊz] ['krɪptɪk] [ɪn'skrɪpʃnz] ?

He	**wondered**	**if**	**any**	**magic**	**lingered**	**in**	**those**	**cryptic**	**inscriptions**	**?**
他	想知道	如果	任何	魔法	徘徊不去	在	那些	神秘的	铭文	?

他想知道那些神秘的铭文中是否还残留着某种魔法?

[ɪf] [ðeɪ] [maɪt] [nɒt] [hæv; həv] [ɪn'daʊd] [ðə; ði] ['veri] ['grænɪt] [wɪð] ['kjʊəriəs] , ['ɒkʌlt] [p'aʊəz] .

If	**they**	**might**	**not**	**have**	**endowed**	**the**	**very**	**granite**	**with**	**curious**	**,**	**occult**	**powers**	**.**
如果	他们	可能	不是	有	捐赠	这	非常	花岗岩	和	好奇的	,	神秘学	权力	.

或许他们已经赋予了花岗岩奇特而神秘的力量。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['spləm] ['pɔːtent] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒbəlɪsk] [wen] [ðə; ði] ['bærɑːʒ]

He	**was**	**still**	**staring**	**at**	**the**	**solemn**	**portent**	**of**	**the**	**obelisk**	**when**	**the**	**barrage**
他	曾是	仍然	凝视	在	这	庄严	预兆	的	这	方尖碑	什么时候	这	弹幕

['əʊpənd] [wɪð] [ʌn'juːʒuəl] ['sʌdnnəs] . . . .

opened	**with**	**unusual**	**suddenness**	**.**	**.**	**.**	**.**
打开	和	异常	突然	.	.	.	.

他仍然凝视着那庄严肃穆的方尖碑，炮火却出乎意料地突然袭来……

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi][wɒz; wəz] [krʌʃt] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'welmd] [baɪ][ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv] [ðæt]

For	**a**	**time**	**he**	**was**	**crushed**	**and**	**overwhelmed**	**by**	**the**	**pressure**	**of**	**that**
为了	一个	时间	他	曾是	碎	和	不堪重负	经过	这	压力	的	那

[ɪn'tɪmɪdeɪtɪŋ] ['fjʊəri][ɒv; əv] [saʊnd] .

intimidating	**fury**	**of**	**sound**	**.**
令人畏惧的	愤怒	的	声音	.

有一段时间，他被那令人胆寒的巨响所压垮，不知所措。

[hiː; hi] ['kaʊəd] [ænd; ənd] [wins] [laɪk] [ə; eɪ] ['neɪkɪd] [səʊl] [ɪk'spəʊzd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪntɪmət] ['vendʒəns]

He	**cowered**	**and**	**winced**	**like**	**a**	**naked**	**soul**	**exposed**	**to**	**the**	**intimate**	**vengeance**
他	畏缩	和	畏缩	喜欢	一个	裸	灵魂	裸露	到	这	亲密的	复仇

[ɒv; əv] [gɒd] .

of	**God**	**.**
的	上帝	.

他像赤裸的灵魂暴露在上帝的残酷惩罚之下一样，瑟瑟发抖，痛苦地呻吟。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] ['biːt(ə)n] [ænd; ənd] ['bætəd] [baɪ][ðə; ði]['pɜːsən(ə)l] [θret] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['kjuːmjələtɪv]

He	**was**	**as**	**beaten**	**and**	**battered**	**by**	**the**	**personal**	**threat**	**of**	**those**	**cumulative**
他	曾是	作为	被打败	和	伤痕累累	经过	这	个人的	威胁	的	那些	累计

[ɪk'sploʊʒənz][æz; əz] [ɪf] ['evri] [gʌn] [sɔːt] [hɪm] [ænd; ənd] [hɪm] [ə'ləʊn] [æz; əz] [ðə; ði] [əb'dʒektɪv] [ɒv; əv] [ɪts]

explosions	**as**	**if**	**every**	**gun**	**sought**	**him**	**and**	**him**	**alone**	**as**	**the**	**objective**	**of**	**its**
爆炸	作为	如果	每一个	枪	寻求	他	和	他	独自的	作为	这	客观的	的	它是

['ɔːf(ə)l] [rɒθ] .

awful	**wrath**	**.**
可怕	愤怒	.

他被这些累积爆炸带来的个人威胁折磨得遍体鳞伤，仿佛每一把枪都只针对他一个人，将他作为可怕怒火的目标。

[bʌt; bət] , [baɪ] [dɪ'griːz] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [grəʊ] [ə'kʌstəmd] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [ðæt] [wɜːld] - ['rɒkɪŋ]

But	,	by	degrees	,	he	began	to	grow	accustomed	even	to	that	world	-	rocking
但	,	经过	学位	,	他	开始	到	生长	习惯	甚至	到	那	世界	-	摇滚

[ˌpændə'məʊniəm] .

pandemonium	.
混乱	.

但是，渐渐地，他甚至开始习惯了那种惊天动地的混乱局面。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌndətəun] [-]

He	became	aware	of	the	undertones	[	23	]
他	成为	意识到的	的	这	弦外之音	[	-	]

他开始意识到其中的弦外之音[23]

[ðæt] [leɪst] [ðə; ði] ['dɒmɪnənt] [rɔː(r)][ænd; ənd] ['θʌndə(r)] [ɒv; əv] [ɑː'tɪləri] .

that	laced	the	dominant	roar	and	thunder	of	artillery	.
那	系带	这	主导的	吼	和	雷	的	炮兵	.

那声音与隆隆的炮声交织在一起。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [treɪs] , [hiː; hi] [bɪ'liːvd] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [ʃriːk] [ɒv; əv] [ʃel] ,

He	could	trace	,	he	believed	,	beside	the	shriek	of	shell	,
他	可以	痕迹	,	他	相信	,	旁	这	尖叫	的	壳	,

他相信，除了炮弹的尖啸声之外，他还能辨认出什么。

[ðə; ði] ['hʌmɪŋ] [wɜː(r)] [ɒv; əv][æn; ən] ['eərəpleɪn] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] .

the	humming	whirr	of	an	aeroplane	he	could	not	see	.
这	哼唱	呼呼	的	一个	飞机	他	可以	不是	看	.

他听到一架看不见的飞机发出嗡嗡的飞行声。

[ænd; ənd][wʌns] ['sʌmθɪŋ] [wɪzd] [pɑːst][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [haɪ] ['sɪŋɪŋ] [hɪs] [ðæt] [endid] [ə'brʌptli]

And	once	something	whizzed	past	him	with	a	high	singing	hiss	that	ended	abruptly
和	一次	某物	嗖嗖	过去的	他	和	一个	高的	歌唱	嘶	那	结束	突然

[wɪð] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [klɪp] .

with	a	sharp	clip	.
和	一个	锋利的	夹子	.

有一次，有什么东西嗖地一声从他身边掠过，发出高亢的嘶嘶声，然后突然以一声清脆的咔嚓声结束。

[hiː; hi] [gest] [ðæt] [ə; eɪ] ['frægmənt] [ɒv; əv] ['ʃræpnəl] [hæd; həd] ['berid] [ɪt'self] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪn]

He	guessed	that	a	fragment	of	shrapnel	had	buried	itself	in	one	of	the	plane
他	猜对了	那	一个	分段	的	弹片	有	埋葬	本身	在	一	的	这	飞机

- [triːz] .

-	trees	.
-	树木	.

他猜测是一块弹片嵌进了其中一棵悬铃木里。

[jet] [ðə; ði] ['riːəl] ['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['wɔːnɪŋ] [dɪd] [nɒt] ['terɪfaɪ] [hɪm] [æz; əz][hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'nɔːməs]

Yet	the	real	danger	of	that	warning	did	not	terrify	him	as	had	the	enormous
然而	这	真实的	危险	的	那	警告	做过	不是	恐惧	他	作为	有	这	巨大的

['ɒnslɔːt] [ɒv; əv] [nɔɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bærɑːʒ] .

onslaught	of	noise	from	the	barrage	.
猛攻	的	噪音	从	这	弹幕	.

然而，真正让他感到恐惧的并非那条警告的真正危险，而是炮火带来的巨大噪音。

[æt; ət][ðə; ði][nekst] [ˌɪntə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['defnɪŋ] [bɒm'bɑːdmənt] [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] ,

At	the	next	intermission	of	the	deafening	bombardment	he	stood	up	,
在	这	下一个	中场休息	的	这	震耳欲聋	轰击	他	站立	向上	,

在震耳欲聋的炮火声的下一次间歇时，他站了起来。

['restɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ðə; ði] [plɪnθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɒbəlɪsk] , [ænd; ənd] [stɛərd] , ['wʌndərɪŋ] [ænd; ənd]

rested	his	hand	on	the	plinth	of	the	obelisk	,	and	stared	,	wondering	and
休息	他的	手	在	这	基座	的	这	方尖碑	,	和	凝视	,	好奇	和

[ˌʌnə'freɪd] ,

unafraid	,
无所畏惧	,

他将手放在方尖碑的底座上，凝视着它，既好奇又无所畏惧。

['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] [ɑːk][ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] .

into	the	great	arc	of	the	sky	.
进入	这	伟大的	弧	的	这	天空	.

进入苍穹的伟大弧线。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [nəʊ] ['ɛərəpleinz] . . . .

He	could	see	no	aeroplanes	.	.	.	.
他	可以	看	不	飞机	.	.	.	.

他什么也没看到.....

[ðə; ði] ['stɪlnəs] [wɒz; wəz][səʊ] [prə'faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['greɪtf(ə)l] [dɪ'stɪŋktnəs]

The	stillness	was	so	profound	that	he	could	hear	with	a	grateful	distinctness
这	寂静	曾是	所以	深刻的	那	他	可以	听到	和	一个	感激的	明显

[ðə; ði] [sɒft] [klʌk] ['rɪp(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [flʌd] .

the	soft	clucking	ripple	of	the	rising	flood	.
这	柔软的	咯咯叫	波纹	的	这	上升	洪水	.

寂静如此深邃，以至于他能清晰地听到洪水上涨时发出的轻柔的咯咯声，心中充满感激。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hevənz] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪn] [əb'dʒektɪv] [ɒv; əv]

Presently	he	dropped	his	regard	for	the	heavens	to	the	plain	objective	of
目前	他	掉落	他的	看待	为了	这	天	到	这	清楚的	客观的	的

[dɪ'zɜːtɪd] ['lʌndən] .

deserted	London	.
荒凉的	伦敦	.

现在，他不再仰望苍穹，而是将目光投向了空无一人的伦敦这座明朗城市。

[ðə; ði] [mɪst] [hæd; həd]['ɔːlməʊst] [dɪ'spɜːst] [ɪn][sʌm; səm]['pleɪsɪz] , [hæd; həd] ['θɪkənd] [ɪn] ['ʌðə(r)z] —

The	mist	had	almost	dispersed	in	some	places	,	had	thickened	in	others	—
这	薄雾	有	几乎	分散的	在	一些	地方	,	有	增稠	在	其他的	—

[tʃəːn] [ænd; ənd] ['drɪvn] , [pə'hæps] ,

churned	and	driven	,	perhaps	,
搅打	和	驱动	,	也许	,

有些地方的雾气几乎散去了，有些地方的雾气却变得更浓了——或许是被翻腾和吹动了。

[baɪ][ðə; ði][vɑːst] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [saʊnd] [weɪvz] .

by	the	vast	pressure	of	the	sound	waves	.
经过	这	广阔的	压力	的	这	声音	波浪	.

被声波的巨大压力所致。

[ə'krɒs] [ðə; ði] [rəʊd] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [ɪm'pendɪŋ] [klɪf] [ɒv; əv] [greɪt] ['bɪldɪŋz] ,

Across	the	road	he	could	see	the	impending	cliff	of	great	buildings	,
穿过	这	路	他	可以	看	这	即将到来的	悬崖	的	伟大的	建筑物	,

马路对面，他可以看到高耸入云的建筑群，宛如一座悬崖峭壁。

[peɪl] [ænd; ənd] [tɔːl] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

pale	and	tall	in	the	moonlight	.
苍白	和	高的	在	这	月光	.

月光下，他显得苍白而高挑。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [ðə; ði] [pleɪn] - [triːz] [θruː] [tremblɪŋ] , ['skelɪt(ə)n] ['ʃædəʊz] .

At	his	feet	the	plane	-	trees	threw	trembling	,	skeleton	shadows	.
在	他的	脚	这	飞机	-	树木	扔	发抖	,	骨骼	阴影	.

在他脚下，悬铃木投下颤抖的、骷髅般的影子。

[ɔːl][ðə; ði] [taʊn] ['weɪtɪd] [ɪn] [sə'spens] [tuː; tə] [nəʊ] ['weðə(r)] [ɔː(r)][nɒt][ðə; ði] [bɒm'bɑːdmənt] [wʊd]

All	the	town	waited	in	suspense	to	know	whether	or	not	the	bombardment	would
全部	这	镇	等待	在	悬念	到	知道	无论	或者	不是	这	轰击	会

['prez(ə)ntli] [biː; bi] [rɪ'njuːd] .

presently	be	renewed	.
目前	是	更新	.

全镇上下都忐忑不安地等待着，想知道炮击是否会再次开始。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl]['əʊvə(r)] .

He	had	a	presentiment	that	it	was	all	over	.
他	有	一个	预感	那	它	曾是	全部	超过	.

他预感到一切都结束了。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [kwɪk] [ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['vɪgə(r)] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [hæz; həz] ['sʌfəd] [ænd; ənd]

He	felt	the	quick	exaltation	and	vigour	of	one	who	has	suffered	and
他	毛毡	这	快的	提高	和	活力	的	一	WHO	有	遭受	和

[ɪ'skeɪpt] ['deɪndʒə(r)] .

escaped	danger	.
逃脱	危险	.

他感受到了经历过危险并死里逃生后那种迅速的兴奋和活力。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] [ænd; ənd] [sɔː] [wɒt] [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə][biː; bi]

But	when	he	looked	up	the	Embankment	and	saw	what	he	took	to	be
但	什么时候	他	看起来	向上	这	堤	和	锯	什么	他	采取	到	是

[ðə; ði] [ˌsɪlu'ets] [ɒv; əv] [θriː] ['taʊərɪŋ] [træmz] [ɪ'mɜːdʒɪŋ] [wɪð] ['fɜːtɪv] ['saɪləns] [frɒm; frəm][ðə; ði]

the	silhouettes	of	three	towering	trams	emerging	with	furtive	silence	from	the
这	轮廓	的	三	参天	电车	新兴	和	鬼鬼祟祟	沉默	从	这

[mɪst] ,

mist	,
薄雾	,

但当他抬头望向堤岸，看到他认为是三辆高耸的电车轮廓悄无声息地从薄雾中出现时，

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [feɪnt] [sens] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

he	was	aware	of	a	faint	sense	of	disappointment	.
他	曾是	意识到的	的	一个	头晕的	感觉	的	失望	.

他隐隐感到一丝失望。

['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [left] [tuː; tə] [hɪm] [bʌt; bət] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒmən] ['drɪərinəs] [ɒv; əv] [laɪf] .

Nothing	was	left	to	him	but	to	return	to	the	common	dreariness	of	life	.
没有什么	曾是	左边	到	他	但	到	返回	到	这	常见的	沉闷	的	生活	.

他别无选择，只能回归平凡乏味的生活。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [step] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [træmz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [əd'vɑːnsɪŋ] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['steɪtli] ,

He	took	a	step	towards	the	trams	that	were	advancing	with	such	a	stately	,
他	采取	一个	步	向	这	电车	那	是	前进	和	这样的	一个	庄严	,

他朝那些姿态庄严地驶过的电车迈了一步，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [hʌʃt] [ænd; ənd] ['pɒndərəs] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] . . . .

such	a	hushed	and	ponderous	deliberation	.	.	.	.
这样的	一个	静静地	和	沉重的	审议	.	.	.	.

如此安静而沉稳的思考……

[træmz] . . . ?

Trams	.	.	.	?
电车	.	.	.	?

电车?

[hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [breθ] , ['steərɪŋ] [ænd; ənd] ['geɪpɪŋ] ,

He	held	his	breath	,	staring	and	gaping	,
他	握住	他的	气息	,	凝视	和	张开的	,

他屏住呼吸，目瞪口呆，

[ænd; ənd] [ðen] [bækt] ['nɜːvəsli] [ə'genst] [ðə; ði] ['pedɪst(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [i'dʒɪpʃn] ['mɒnjumənt] .

and	then	backed	nervously	against	the	pedestal	of	the	great	Egyptian	monument	.
和	然后	支持的	紧张地	反对	这	座	的	这	伟大的	埃及人	纪念碑	.

[-]
[24]
[-]

然后紧张地背靠着埃及伟大纪念碑的基座。[24]

[hæd; həd][ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [bɒm'bɑːdmənt] ['brəʊkən][hɪz; ɪz] [nɜːv] ?

Had	the	shock	of	that	awful	bombardment	broken	his	nerve	?
有	这	震惊	的	那	可怕	轰击	破碎的	他的	神经	?

那场可怕的轰炸是否让他神经崩溃了?

[wɒz; wəz][hiː; hi][mæd] ?

Was	he	mad	?
曾是	他	疯狂的	?

他疯了吗?

[bɪ'wɪtʃt] [baɪ][sʌm; səm] ['eɪnʃənt] ['mædʒɪk] ?

Bewitched	by	some	ancient	magic	?
着迷	经过	一些	古老的	魔法	?

中了某种古老魔法的魔咒?

[ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [pə'hæps] ,

Or	was	it	,	perhaps	,
或者	曾是	它	,	也许	,

或者，也许是这样?

[ðæt] [ɪn][wʌn] [swɪft] [ˌɪnə'priːʃəb(ə)l] ['məʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['ɪnstəntli] [kɪld] [baɪ][ə; eɪ]['frægmənt]

that	in	one	swift	inappreciable	moment	he	had	been	instantly	killed	by	a	fragment
那	在	一	迅速	微不足道	片刻	他	有	到过	即刻	被杀	经过	一个	分段

[ɒv; əv] ['ʃræpnəl] ,

of	shrapnel	,
的	弹片	,

就在那转瞬即逝的瞬间，他被一块弹片击中，瞬间毙命。

[ænd; ənd] [ðæt] , [naʊ] , [hɪz; ɪz] [ɪ'mɜːdʒɪŋ] ['spɪrɪt][kʊd; kəd] , ['iːv(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wɒtʃt] [ðiːz] [fə'mɪliə(r)]

and	that	,	now	,	his	emerging	spirit	could	,	even	as	it	watched	these	familiar
和	那	,	现在	,	他的	新兴	精神	可以	,	甚至	作为	它	观看	这些	熟悉的

[sə'raʊndɪŋz] ,

surroundings	,
周围环境	,

而现在，即使看着这些熟悉的景象，他萌生的灵魂也能感受到这一点。

[pɪə(r)] [bæk] [diːp] ['ɪntuː][ðə; ði]['hɪd(ə)n] ['mɪstərɪz] [ɒv; əv] [taɪm] ?

peer	back	deep	into	the	hidden	mysteries	of	time	?
同伴	后退	深的	进入	这	隐	谜团	的	时间	?

回溯过往，探寻时间深处的奥秘?

[hiː; hi] [prest] [hɪm'self] , ['ʃɪvərɪŋ] [ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪd] , [ə'genst] [ðə; ði] [hɑːd] , [ɪn'sɪstənt] [ri'æləti]

He	pressed	himself	,	shivering	and	fascinated	,	against	the	hard	,	insistent	reality
他	按下	他自己	,	瑟瑟发抖	和	着迷	,	反对	这	难的	,	坚持	现实

[ɒv; əv][kəʊld] ['grænɪt] ;

of	cold	granite	;
的	寒冷的	花岗岩	;

他瑟瑟发抖，却又着迷地紧贴着冰冷坚硬的花岗岩，感受着它无情的现实；

[bʌt; bət] [stɪl] [ɪn]['sɪŋg(ə)l][faɪl] [ðiːz] [θriː] [kə'lɒs(ə)l] [ʃeɪps] [əd'vɑːnst] , ['spləm] [ænd; ənd][mə'dʒestɪk] ,

but	still	in	single	file	these	three	colossal	shapes	advanced	,	solemn	and	majestic	,
但	仍然	在	单身的	文件	这些	三	庞大	形状	先进的	,	庄严	和	雄伟	,

但这三个庞大的身影仍然排成一列，庄严而雄伟地向前推进。

['rɒkɪŋ] [mæg'nɪfɪsntli] [wɪð] [ə; eɪ] [sləʊ] [ænd; ənd] ['paʊəf(ə)l] ['grævəti] .

rocking	magnificently	with	a	slow	and	powerful	gravity	.
摇滚	壮丽	和	一个	慢的	和	强大的	重力	.

带着缓慢而强大的引力，美妙地摇摆着。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst] [ə'brest] [ɒv; əv][hɪm] [naʊ] , ['sɒmbə(r)][ænd; ənd]['stɒlɪd] — [θriː] [vɑːst] ,

They	were	almost	abreast	of	him	now	,	sombre	and	stolid	—	three	vast	,
他们	是	几乎	并排	的	他	现在	,	阴沉	和	沉稳	—	三	广阔的	,

[ˌpriːhɪ'stɒrɪk] , [ˌʌnə'tendɪd] ['elɪfənts] ,

prehistoric	,	unattended	Elephants	,
史前	,	无人看管	大象	,

它们现在几乎与他并排而立，神情阴沉而沉稳——三头体型庞大、史前时代、无人照管的大象。

[ˌɪmpə'tɜːbəbli] [ɪk'splɔːrɪŋ] [ðə; ði] ['sailəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [ded] [ænd; ənd] ['ləʊnli] ['sɪti] .

imperturbably	exploring	the	silences	of	this	dead	and	lonely	city	.
沉着冷静	探索	这	沉默	的	这	死的	和	孤独	城市	.

泰然自若地探索着这座死寂孤寂的城市的寂静。

[ðeɪ] [pɑːst] , [ænd; ənd] [left] [hɪm] [wiːk] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] , [bʌt; bət] [ˌɪndɪ'skraɪbəbli] ['hæpi] .

They	passed	,	and	left	him	weak	and	trembling	,	but	indescribably	happy	.
他们	通过了	,	和	左边	他	虚弱的	和	发抖	,	但	难以形容地	快乐的	.

他们走了，留下他虚弱颤抖，但却无比幸福。

[tuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] , [ə; eɪ][blaɪnd][ænd; ənd][ɪn'sensəb(ə)l] [pə'liːsmən] ,

Two	minutes	later	,	a	blind	and	insensible	policeman	,
二	分钟	之后	,	一个	瞎的	和	麻木不仁	警察	,

两分钟后，一名失明且失去知觉的警察

['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] ['veri] [pɑːθ] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['mædʒɪk(ə)l] [ˌiːvəʊ'keɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt]

following	the	very	path	of	those	magical	evocations	of	the	thought	of	ancient
下列的	这	非常	小路	的	那些	神奇	唤起	的	这	想法	的	古老的

['iːdʒɪpt] , [rəʊd] ['keələsli] [baɪ] ,

Egypt	,	rode	carelessly	by	,
埃及	,	骑	粗心大意	经过	,

沿着那些唤起人们对古埃及思想的神奇遐想的路线，漫不经心地骑行而过，

['beərɪŋ] [ðə; ði][bə'nɑːl] ['mesɪdʒ] [ðæt] [ɔːl][wɒz; wəz][klɪə(r)] .

bearing	the	banal	message	that	all	was	clear	.
轴承	这	平庸	信息	那	全部	曾是	清除	.

传递着平庸的信息：一切都清楚了。

[bʌt; bət][ðə; ði][əd'ventʃərə(r)] [wɔːkt] [həʊm] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] [ɒv; əv] ['ekstəsi] .

But	the	adventurer	walked	home	in	a	dream	of	ecstasy	.
但	这	冒险家	步行	家	在	一个	梦	的	狂喜	.

但这位冒险家却在极乐的梦境中走回了家。

[wɒt'evə(r)] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [mait] [həʊld][fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [hiː; hi][hæd; həd] [pɪəst] [ðə; ði][veɪl][ɒv; əv][ðə; ði]

Whatever	the	future	might	hold	for	him	,	he	had	pierced	the	veil	of	the
任何	这	未来	可能	抓住	为了	他	,	他	有	穿孔	这	面纱	的	这

['kɒmənpleɪs] .

commonplace	.
平凡	.

无论他的未来会如何，他已经揭开了平凡的面纱。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːd] [ɒn][ðə; ði] [temz] [ɪm'bæŋkmənt] [ðæt] ['seɪkrɪd] , ['mɪstɪkl]

He	had	seen	and	heard	on	the	Thames	Embankment	that	sacred	,	mystical
他	有	已见	和	听到	在	这	泰晤士河	堤	那	神圣	,	神秘

[prə'seʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['elɪfənts] .

procession	of	the	Elephants	.
游行	的	这	大象	.

他曾在泰晤士河堤岸上看到和听到过那神圣而神秘的大象游行。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['gɪbs(ə)n] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [kən'tempt] [wen] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [hɪm]

He	looked	at	Mrs	.	Gibson	with	something	of	contempt	when	she	brought	him
他	看起来	在	太太	.	吉布森	和	某物	的	鄙视	什么时候	她	带来	他

[hɪz; ɪz] ['brekfəst] [nekst] ['mɔːnɪŋ] .

his	breakfast	next	morning	.
他的	早餐	下一个	早晨	.

第二天早上吉布森太太给他送早餐时，他带着几分轻蔑的眼神看着她。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'spɒnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['tʃætə(r)] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['fuːlɪʃ] ['diːteɪl] [ɒv; əv][lɑːst]

He	could	not	respond	to	her	chatter	concerning	the	foolish	detail	of	last
他	可以	不是	回应	到	她	喋喋不休	有关	这	愚蠢	细节	的	最后的

[naɪts] [reɪd] .

night's	raid	.
夜晚	袭击	.

他无法回应她喋喋不休地谈论昨晚那次突袭的愚蠢细节。

[ʃiː; ʃi] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] , [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] , [ɪn][sʌm; səm] [ˌʌn'nəʊn] [weɪ] , [hæv; həv]

She	,	poor	woman	,	was	afraid	that	she	might	,	in	some	unknown	way	,	have
她	,	贫穷的	女士	,	曾是	害怕的	那	她	可能	,	在	一些	未知	方式	,	有

[ə'fendɪd] [hɪm] .

offended	him	.
被冒犯了	他	.

可怜的女人，她害怕自己可能在不知不觉中冒犯了他。

[hɜː(r); hə(r)][lɑːst] ['efət] [wɒz; wəz] [ment] [æz; əz][æn; ən]['eɪmiəb(ə)l][daɪ'vɜːʃ(ə)n] .

Her	last	effort	was	meant	as	an	amiable	diversion	.
她	最后的	努力	曾是	意思是	作为	一个	可亲	导流	.

她最后一次尝试只是为了博君一笑。

[wʌn] ['nevə(r)] [njuː] ['weðə(r)] ['piːp(ə)l] [wɜːrnt] [mɔː(r)] [skeəd] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [tʃəʊz] [tuː; tə] [əd'mɪt] .

One	never	knew	whether	people	weren't	more	scared	than	they	chose	to	admit	.
一	绝不	知道	无论	人们	不是	更多的	害怕的	比	他们	选择	到	承认	.

人们永远无法得知，人们内心深处是否比他们愿意承认的更加恐惧。

“ [ðeəz; ðəz][wʌn] - - [bɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɔːnɪŋ] ['peɪpə(r)][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

“	There's	one	amusin	'	bit	,	”	she	said	,	laying	his	morning	paper	on	the	table	,
“	有	一	-	-	少量	,	”	她	说	,	躺下	他的	早晨	纸	在	这	桌子	,

“有个挺有意思的事儿，”她说着，把他的晨报放在桌子上。

“ [æz; əz][aɪ][dʒʌst][glɑːns, glæns][æt; ət] [waɪl] [aɪ][wɒz; wəz] [weɪtɪn] - [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['wɔːtə(r)][tuː; tə] [bɔɪl] .

“	as	I	just	glanced	at	while	I	was	waitin	'	for	the	water	to	boil	.
“	作为	我	只是	瞥了一眼	在	尽管	我	曾是	等待	-	为了	这	水	到	熬	.

“我刚才等水烧开的时候瞥了一眼。”

[ɪts] [ɪn] - [ɒv; əv][ðə; ði] [reɪd] .

It's	in	Hincidents	of	the	Raid	.
它是	在	-	的	这	袭击	.

它收录在《突袭事件记录》中。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [-]

It	seems	[	25	]
它	似乎	[	-	]

似乎[25]

[æz; əz] [θriː] [pɜˑfɔrmɪn] - - [gɔɪn] -

as	three	performin	'	elephunts	goin	'
作为	三	表演	-	-	去	-

就像三只表演的大象一样

- ['əʊmi][frɒm; frəm][ðə; ði] - - [ɔː(r)] ['sʌmweə(r)] [gɒt] [luːs] — [ðeə(r)] ['kiːpə(r)] [dʌn] [ə; eɪ][bəʊlt] ,

'	ome	from	the	'	Ippodrome	or	somewhere	got	loose	—	their	keeper	done	a	bolt	,
-	一些	从	这	-	-	或者	某处	得到	松动的	—	他们的	守门员	完毕	一个	螺栓	,

一只来自赛马场或其他地方的马跑丢了——它们的看守跑掉了。

[ai] [sə'pəʊz] , [wen] [ðə; ði] [gʌnz] [bɪ'gæn] — [ænd; ənd] [gɒt] [wɑːkɪn] - [ɒf] [baɪ] [ðeə'selvz] [ɔːl] [daʊn] [ðə; ði]
I suppose , when the guns began — and got walkin ' off by theirselves all down the
我 认为 , 什么时候 这 枪支 开始 — 和 得到 步行 - 离开 经过 他们自己 全部 向下 这
[ɪm'bæŋkmənt] .
Embankment .
堤 .

我想，当枪声响起时——他们就独自沿着堤岸走下去了。

[ðeɪ] [mʌst; məst] - [ə; eɪ] [biːn] [ə; eɪ] ['kɒmɪk] [saɪt] , [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋz] .
They must ' a been a comic sight , poor things .
他们 必须 - 一个 到过 一个 漫画 视线 , 贫穷的 事物 .

它们当时的样子一定很滑稽，真是可怜。

['terɪfaɪd] [ðeɪ] [wɒz; wəz] , [nəʊ] [daʊt] . . . .
Terrified they was , no doubt . . . .
恐惧 他们 曾是 , 不 怀疑 . . . .

他们当时肯定吓坏了.....

" [naʊ] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [gɒd] [ɪk'spleɪn] [hɪz; ɪz] ['mɪrəklz] [θruː] [ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mɪsɪz] . ['gɪbs(ə)n]
" Now , why should God explain his miracles through the mouth of a Mrs . Gibson
" 现在 , 为什么 应该 上帝 解释 他的 奇迹 通过 这 嘴 的 一个 太太 . 吉布森
? [-]
? [26]
? [-]

“那么，上帝为什么要通过吉布森夫人的口来解释他的奇迹呢？[26]

[ðə; ði] ['pɜːfɪkt] [smaɪl]
THE PERFECT SMILE
这 完美的 微笑

完美笑容

[ðə; ði] [ˌrɪəlaɪ'zeɪʃən] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [fɜːst] [keɪm] [tuː; tə] ['dʌgləs] ['əʊɪn] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [kwaɪt]
THE REALISATION of it first came to Douglas Owen when he was not quite
这 实现 的 它 第一的 来了 到 道格拉斯 欧文 什么时候 他 曾是 不是 相当
[faɪv] [j'iəz] [əʊld] .
five years old .
五 年 老的 .

道格拉斯·欧文在不到五岁时第一次意识到这一点。

[frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['beɪbihʊd] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [spɔɪlt] , [mɔː(r)] [pə'tɪkjələli] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] .
From his babyhood he had been spoilt , more particularly by his father .
从 他的 婴儿期 他 有 到过 被宠坏了 , 更多的 特别 经过 他的 父亲 .

他从小就被宠坏了，尤其是被他父亲宠坏了。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,
He could be such a charming little boy ,
他 可以 是 这样的 一个 迷人 小的 男生 ,

他真是个讨人喜欢的小男孩。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['friːkwənt] ['autbreik, ,aut'breik] [ɒv; əv] ['riːəl] ['nɔːtinəs] [wɜː(r); wə(r)] [ˌəʊvə'lʊkt] [ɔː(r)]
and his frequent outbreaks of real naughtiness were overlooked or
和 他的 频繁 疫情爆发 的 真实的 顽皮 是 被忽视的 或者
['dʒentli] [ri'pruːv] .
gently reproved .
轻轻地 责备 .

他经常表现出的顽劣行为要么被忽视，要么受到温和的责备。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['iːv(ə)n][əd'maɪəd][ɪn]['praɪvət][baɪ][hɪz; ɪz]['peərənts] , [huː] [rɪ'gɑːdɪd] [ðiːz] [fɜːst][saɪnz]

They	were	even	admired	in	private	by	his	parents	,	who	regarded	these	first	signs
他们	是	甚至	钦佩	在	私人的	经过	他的	父母	,	WHO	认为	这些	第一的	标志

[ɒv; əv] [ˌdɪsə'biːdiəns] ,

of	disobedience	,
的	不服从	,

他的父母私下里甚至很欣赏他，认为这是他第一次表现出不服从的迹象。

['tempə(r)] , [ænd; ənd] ['selfɪʃnəs] [æz; əz][ðə; ði][mɑːrks][ɒv; əv][æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] [ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l]

temper	,	and	selfishness	as	the	marks	of	an	independent	and	original
脾气	,	和	自私	作为	这	标记	的	一个	独立的	和	原来的

['spɪrɪt] .

spirit	.
精神	.

脾气暴躁和自私自利是独立自主精神的标志。

[ˌnevəðə'les] , [wen] ['dʌgləs] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [faɪv] [j'iəz] [əʊld] ,

Nevertheless	,	when	Douglas	was	nearly	five	years	old	,
尽管如此	,	什么时候	道格拉斯	曾是	几乎	五	年	老的	,

然而，当道格拉斯快五岁的时候，

[hiː; hi] [ə'tʃiːvd] [ə; eɪ]['maɪnə(r)]['klaɪmæks][ðæt] [ðə; ði][məʊst][ɪn'dʌldʒənt]['fɑːðə(r)][kʊd; kəd][nɒt] [ˌəʊvə'lʊk] .

he	achieved	a	minor	climax	that	the	most	indulgent	father	could	not	overlook	.
他	已达成	一个	次要的	高潮	那	这	最多	放纵的	父亲	可以	不是	俯瞰	.

他达到了一个小小的巅峰，即使是最溺爱孩子的父亲也无法忽视。

[dɪ'spaɪt] [ɔːl] ['wɔːnɪŋz] [ænd; ənd] [kə'mændz] , ['dʌgləs] [wʊd] [stiːl] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['lɑːdə(r)] .

Despite	all	warnings	and	commands	,	Douglas	would	steal	from	the	larder	.
尽管	全部	警告	和	命令	,	道格拉斯	会	偷	从	这	食品储藏室	.

尽管受到警告和命令，道格拉斯还是会偷窃食品储藏室里的东西。

[wen] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [keɪks] [ɔː(r)][tɑːrts][hiː; hi] [tʊk] [ðəʊz] [fɔː(r); fə(r)] ['prefrəns] ,

When	there	were	cakes	or	tarts	he	took	those	for	preference	,
什么时候	那里	是	蛋糕	或者	蛋挞	他	采取	那些	为了	偏爱	,

如果有蛋糕或馅饼，他会优先选择这些。

[bʌt; bət] [wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [hiː; hi] [wʊd] [stiːl] [bred] , ['mɪəli] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

but	when	there	was	nothing	else	he	would	steal	bread	,	merely	,	as	it
但	什么时候	那里	曾是	没有什么	别的	他	会	偷	面包	,	仅仅	,	作为	它

[siːmd] ,

seemed	,
似乎	,

但当别无他法时，他就会偷面包，似乎仅仅是这样而已。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['stiːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

for	the	pleasure	of	stealing	it	.
为了	这	乐趣	的	偷窃	它	.

为了享受偷窃的乐趣。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd]['prəʊtestɪd; prə'testɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][kept]

His	father	had	protested	to	his	mother	that	everything	should	be	kept
他的	父亲	有	抗议	到	他的	母亲	那	一切	应该	是	保留

['ʌndə(r)] [lɒk] [ænd; ənd] [kiː] ,

under	lock	and	key	,
在下面	锁	和	钥匙	,

他父亲曾向他母亲抗议，说所有东西都应该锁起来。

[bʌt; bət][æz; əz]['mɪsɪz] . ['əʊɪn] [ɪk'spleɪnd] : “ [juː; jʊ][kænt][ɪk'spekt][ə; eɪ] [kʊk] [tuː; tə][biː; bi][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)]

but	as	Mrs	.	Owen	explained	:	“	You	can't	expect	a	cook	to	be	for	ever
但	作为	太太	.	欧文	解释	:	“	你	不能	预计	一个	厨师	到	是	为了	曾经

['lɒkɪŋ] [θɪŋz] [ʌp] .

locking	things	up	.
锁定	事物	向上	.

但正如欧文太太解释的那样：“你不能指望一个厨师永远把东西锁起来。”

” [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dʌgləs] [wɒz; wəz] [ɪn'dʒiːniəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌdepri'deiʃən] .

”	And	the	little	Douglas	was	ingenious	in	his	depredations	.
”	和	这	小的	道格拉斯	曾是	巧妙	在	他的	掠夺	.

“而小道格拉斯在作恶方面却十分机智。”

[hiː; hi] [tʃəʊz] [hɪz; ɪz]['məʊmənt] [wɪð] ['kʌnɪŋ] .

He	chose	his	moment	with	cunning	.
他	选择	他的	片刻	和	狡猾	.

他狡猾地选择了时机。

['ɔːlsəʊ][hiː; hi] [njuː] , [æz; əz][ðə; ði] [kʊk] [hɜː'self] [kən'fest] , [haʊ] “ [tuː; tə][get] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .

Also	he	knew	,	as	the	cook	herself	confessed	,	how	“	to	get	round	her	.
还	他	知道	,	作为	这	厨师	她自己	坦白	,	如何	“	到	得到	圆形的	她	.

正如厨娘自己承认的那样，他也知道如何“讨好她”。

” ['mɪstə(r)] . ['əʊɪn] , [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['tendə(r)] - [hɑːtɪd] [aɪ'diːəlɪst] , [əd'mɪtɪd] [æt; ət][lɑːst] [ðæt] [stɜːn]

”	Mr	.	Owen	,	who	was	a	tender	-	hearted	idealist	,	admitted	at	last	that	stern
”	先生	.	欧文	,	WHO	曾是	一个	投标	-	心地	理想主义者	,	承认	在	最后的	那	船尾

['meʒəz] [wɜː(r); wə(r)] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] ,

measures	were	called	for	,
措施	是	称为	为了	,

“心地善良的理想主义者欧文先生最终也承认，必须采取严厉措施。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] ['dʌgləs] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [ænd; ənd]['remənstreit, ri'mɔn-] [wɪð] [hɪm] ['dʒentli] ,

and	he	took	Douglas	into	his	study	and	remonstrated	with	him	gently	,
和	他	采取	道格拉斯	进入	他的	学习	和	抗议	和	他	轻轻地	,

['iːv(ə)n] ['lʌvɪŋli] ,

even	lovingly	,
甚至	深情地	,

他把道格拉斯叫到书房，温和地、甚至带着爱意地劝诫他。

[bʌt; bət] [wɪð] [greɪt] ['ɜːnɪstnəs] .

but	with	great	earnestness	.
但	和	伟大的	认真	.

但态度非常认真。

[ðə; ði] [rɪ'mɒnstrəns] [geɪnd] [streŋθ] [frɒm; frəm]['mɪsɪz] . ['oʊənz] [fɪə(r)] [ðæt] ['dʌgləs] [mait] [meɪk]

The	remonstrance	gained	strength	from	Mrs	.	Owen's	fear	that	Douglas	might	make
这	抗议	获得	力量	从	太太	.	欧文的	害怕	那	道格拉斯	可能	制作

[hɪm'self] ['sɪəriəsli] [ɪl] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪ'lɪsɪt] .

himself	seriously	ill	by	his	illicit	feastings	.
他自己	严重地	患病的	经过	他的	非法	盛宴	.

欧文太太担心道格拉斯会因为非法宴饮而患上重病，这种担忧加剧了抗议的力度。

['dʌgləs] , [huː] [wɒz; wəz] ['fɔːwəd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ,

Douglas	,	who	was	forward	for	his	age	,
道格拉斯	,	WHO	曾是	向前	为了	他的	年龄	,

道格拉斯，就他这个年龄来说，他的位置很靠前。

['lɪsnd] [wɪð] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['sɪəriəs] ['lektʃə(r)] [ænd; ənd] ['prɒmɪst] [rɪ'fɔːm] .

listened	with	attention	to	his	father's	serious	lecture	and	promised	reform	.
听着	和	注意力	到	他的	父亲的	严肃的	演讲	和	承诺	改革	.

他认真聆听了父亲严肃的训诫，并承诺会改过自新。

“ [ai][woʊnt][duː; də][ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] , [ˈfɑːðə(r)] .

“	I	won't	do	it	again	,	father	.
“	我	惯于	做	它	再次	,	父亲	.

“父亲，我不会再这样做了。”

[ˈprɒmɪs] , ” [hiː; hi] [sed] [wɪð] [əˈpærənt] [sɪnˈserəti] .

Promise	,	”	he	said	with	apparent	sincerity	.
承诺	,	”	他	说	和	明显	诚意	.

“我保证，”他语气真诚地说。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)] , [bɪˈliːvɪŋ] [-]

And	his	father	,	believing	[	27	]
和	他的	父亲	,	相信	[	-	]

他的父亲相信[27]

[ˈæbsəluːtli] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃaɪldz] [ˈtruːθflnəs] , [ænd; ənd] [rɪˈmembə(r)ɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [ˌædʒʊˈreɪʃ(ə)n][tuː; tə]

absolutely	in	his	child's	truthfulness	,	and	remembering	his	wife's	adjuration	to
绝对地	在	他的	孩子的	真实性	,	和	记住	他的	妻子的	誓言	到

[biː; bi] “ [ˈriːəli] [fɜːm] ,

be	“	really	firm	,
是	“	真的	公司	,

他完全相信孩子的话，并且牢记妻子叮嘱他要“非常坚定”，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

神迹奇事(Signs & Wonders)
第2/8页

” [wɒz; wəz] ['temptɪd] [tuː; tə] [klɪntʃ] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌns][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][baɪ] ['ɪʃuːɪŋ] [æn; ən] [ˌʌltɪ'meɪtəm] .

”	was	tempted	to	clinch	the	thing	once	for	all	by	issuing	an	ultimatum	.
”	曾是	受诱惑	到	成交	这	事物	一次	为了	全部	经过	发行	一个	最后通牒	.

“他曾想通过发出最后通牒来彻底解决这件事。”

“ [aɪm][ʃʊə(r)][juː; jʊ][woʊnt] , ['lɪt(ə)l] [sʌn] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [siː] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] ,

“	I'm	sure	you	won't	,	little	son	,	”	he	said	,	“	because	you	see	if	you	did	,
“	我是	当然	你	惯于	,	小的	儿子	,	”	他	说	,	“	因为	你	看	如果	你	做过	,

“我确信你不会的，小儿子，”他说，“因为你看，如果你那样做了，

['dædi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [wæk] [juː; jʊ] .

daddy	would	have	to	whack	you	.
爸爸	会	有	到	猛击	你	.

爸爸会揍你的。

[id] [heɪt] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [id] [hæv; həv][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .

He'd	hate	doing	it	,	but	he'd	have	to	do	it	all	the	same	.
他会	恨	正在做	它	,	但	他会	有	到	做	它	全部	这	相同的	.

他肯定不愿意这么做，但他还是得做。

” ['dʌgləsɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['feɪntli] ['spekjələtɪv] .

”	Douglas's	expression	was	faintly	speculative	.
”	道格拉斯的	表达	曾是	淡淡的	推测性的	.

道格拉斯的表情略带沉思。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [bɪ'fɔː(r)] , [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .

He	had	heard	something	like	this	before	,	from	his	mother	.
他	有	听到	某物	喜欢	这	前	,	从	他的	母亲	.

他以前从母亲那里听说过类似的事情。

“ [bʌt; bət] [juːv] ['prɒmɪst] ['feɪθfəli] [ðæt] [jʊl] ['nevə(r)] , ['nevə(r)] [teɪk] ['eniθɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

“	But	you've	promised	faithfully	that	you'll	never	,	never	take	anything	out	of	the
“	但	你已经	承诺	忠实	那	你会	绝不	,	绝不	拿	任何事物	出去	的	这

['lɑːdə(r)] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

larder	,	or	the	kitchen	,
食品储藏室	,	或者	这	厨房	,

“但是你已经信誓旦旦地保证过，你永远、永远不会从食品储藏室或厨房里拿走任何东西，

[ɔː(r)][ðə; ði] ['pæntri] [ə'gen] , ['hævnt] [juː; jʊ] , ['dɑːlɪŋ] ?

or	the	pantry	again	,	haven't	you	,	darling	?
或者	这	食品储藏室	再次	,	还没有	你	,	亲爱的	?

或者你又去食品储藏室了，对吧，亲爱的?

” ['mɪstə(r)] . ['əʊɪn] [pə'sistid] , [baɪ] [wei] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['evriθɪŋ] [kwaɪt] [klɪə(r)] .

”	Mr	.	Owen	persisted	,	by	way	of	having	everything	quite	clear	.
”	先生	.	欧文	持续	,	经过	方式	的	拥有	一切	相当	清除	.

“欧文先生坚持要把所有事情都弄清楚。”

“ ['prɒmɪst] ['feɪθfəli] , ” [ə'griːd] ['dʌgləs] ; ['pɑːtɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [hʌg] [ɒv; əv]

“	Promised	faithfully	,	”	agreed	Douglas	;	parted	from	his	father	with	a	hug	of
“	承诺	忠实	,	”	同意	道格拉斯	;	分手了	从	他的	父亲	和	一个	拥抱	的

[fə'gɪvnəs] ;

forgiveness	;
饶恕	;

“信守承诺，”道格拉斯同意道；他拥抱父亲，表示原谅，然后告别；

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [faʊnd] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] ['lɑːdə(r)] ,

and	was	found	a	quarter	of	an	hour	later	in	the	larder	,
和	曾是	成立	一个	四分之一	的	一个	小时	之后	在	这	食品储藏室	,

一刻钟后，在食品储藏室里发现了它。

['iːtɪŋ] [dʒæm] [wɪð] [ə; eɪ] [spuːn] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['njuːli] - ['əʊpənd][dʒɑː(r)] .

eating	jam	with	a	spoon	from	a	newly	-	opened	jar	.
吃	果酱	和	一个	勺子	从	一个	新	-	打开	罐	.

用勺子从刚打开的罐子里舀果酱吃。

“ [juː; jʊ] ['θret(ə)nd] [tuː; tə] [wæk] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] , [ænd; ənd][juː; jʊ]

“	You	threatened	to	whack	him	if	he	didn't	keep	his	promise	,	and	you
“	你	威胁	到	猛击	他	如果	他	没有	保持	他的	承诺	,	和	你

[mʌst; məst][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ,

must	do	it	,
必须	做	它	,

“你威胁说如果他不遵守诺言就要揍他，那你必须这么做。”

” ['mɪsɪz] . ['əʊɪn] [sed] ['fɜːmli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

”	Mrs	.	Owen	said	firmly	to	her	husband	.
”	太太	.	欧文	说	牢牢	到	她	丈夫	.

“欧文太太坚定地对丈夫说。”

“ [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] ['prɒmɪsɪz] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][ɪk'spekt][hɪm][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] ? ”

“	If	you	don't	keep	your	promises	,	how	can	you	expect	him	to	keep	his	?	”
“	如果	你	不	保持	你的	承诺	,	如何	能	你	预计	他	到	保持	他的	?	”

“如果你自己都不守信用，又怎能指望他守信用呢？”

“ [dæm] ! ” [mˈɜːməd] ['mɪstə(r)] . ['əʊɪn] [wɪð] [greɪt] [ɪn'tensəti] .

“	Damn	!	”	murmured	Mr	.	Owen	with	great	intensity	.
“	该死	!	”	低声说道	先生	.	欧文	和	伟大的	强度	.

“该死！”欧文先生激动地低声说道。

“ [ai][ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [hɪm][ɪn][ænd; ənd] [liːv] [hɪm] [wɪð] [juː; jʊ] , ” [hɪz; ɪz][waɪf] [sed] ,

“	I	shall	bring	him	in	and	leave	him	with	you	,	”	his	wife	said	,
“	我	将	带来	他	在	和	离开	他	和	你	,	”	他的	妻子	说	,

“我会把他带进来，留给你照顾，”他妻子说。

[kə'rektli] [ɪn'tɜːprɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['meθəd] [ɒv; əv] [rɪ'lʌktəntli] [ək'septɪŋ] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] .

correctly	interpreting	her	husband's	method	of	reluctantly	accepting	the	inevitable	.
正确	翻译	她	丈夫的	方法	的	勉强	接受	这	不可避免的	.

正确解读了她丈夫不情愿地接受不可避免的事实的方式。

['dʌgləs] [wɒz; wəz] [brɔːt] ,

Douglas	was	brought	,
道格拉斯	曾是	带来	,

道格拉斯被带了过来，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] [hiː; hi][wɒz; wəz]['truːli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][sɪn]

and	it	was	evident	that	on	this	occasion	he	was	truly	conscious	of	sin
和	它	曾是	明显	那	在	这	场合	他	曾是	真的	有意识的	的	罪

[ænd; ənd] [ˌæprɪ'hensɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

and	apprehensive	of	the	result	.
和	忧虑	的	这	结果	.

很明显，这一次他确实意识到了自己的罪过，并且担心后果。

[ɔːl][hɪz; ɪz] ['nɒnʃələns] [wɒz; wəz] [gɒn] [frɒm; frəm][hɪm] .

All	his	nonchalance	was	gone	from	him	.
全部	他的	漫不经心	曾是	已消失	从	他	.

他脸上那份漫不经心的神情完全消失了。

[hiː; hi][dɪd][nɒt][kraɪ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][waɪd][ænd; ənd] ['terɪfaɪd] .

He	did	not	cry	,	but	his	eyes	were	wide	and	terrified	.
他	做过	不是	哭	,	但	他的	眼睛	是	宽的	和	恐惧	.

他没有哭，但他的眼睛睁得大大的，充满了恐惧。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə; eɪ] ['θʌrəli] ['gɪlti] [ænd; ənd] [skeəd] [tʃaɪld] .

He	looked	a	thoroughly	guilty	and	scared	child	.
他	看起来	一个	彻底	有罪的	和	害怕的	孩子	.

他看起来像个充满愧疚和恐惧的孩子。

['mɪstə(r)] . ['əʊɪn] ['hɑːd(ə)nd] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .

Mr	.	Owen	hardened	his	heart	.
先生	.	欧文	硬化	他的	心	.

欧文先生铁了心。

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'tempt] [ʃəʊn] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ɔː'θɒrəti] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪlfəli]

He	thought	of	the	contempt	shown	for	his	authority	,	of	the	wilfully
他	想法	的	这	鄙视	所示	为了	他的	权威	,	的	这	故意

['brəʊkən] ['prɒmɪs] ,

broken	promise	,
破碎的	承诺	,

他想到了人们对他权威的蔑视，想到了他们蓄意违背的承诺。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [θret] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌnz] ['fjuːtʃə(r)] [ən'les] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [tuː; tə]['riːəlaɪz]

and	of	the	threat	to	his	son's	future	unless	he	were	made	to	realise
和	的	这	威胁	到	他的	儿子的	未来	除非	他	是	制成	到	意识到

[ðæt] [sɪn] ['kænɒt] [gəʊ] [ʌn'pʌnɪʃt] .

that	sin	cannot	go	unpunished	.
那	罪	不能	去	未受惩罚	.

并指出，除非让他的儿子意识到罪恶不能逍遥法外，否则他儿子的未来将受到威胁。

['mɪsɪz] . ['əʊɪn] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [stɜːn] [feɪs] , [wɒz; wəz]['sætɪsfaɪd] [ðæt] ['dʒʌstɪs]

Mrs	.	Owen	,	looking	at	her	husband's	stern	face	,	was	satisfied	that	justice
太太	.	欧文	,	寻找	在	她	丈夫的	船尾	脸	,	曾是	使满意	那	正义

[wʊd] [biː; bi] [dʌn] . [-]

would	be	done	.	[	28	]
会	是	完毕	.	[	-	]

欧文太太看着丈夫严肃的脸，相信正义一定会得到伸张。[28]

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] ['fɑːðə(r)][ænd; ənd][sʌn][wɜː(r); wə(r)][ə'ləʊn][ænd; ənd] ['sentəns] [hæd; həd] [biːn]

And	then	,	when	father	and	son	were	alone	and	sentence	had	been
和	然后	,	什么时候	父亲	和	儿子	是	独自的	和	句子	有	到过

[prə'naʊnst] ,

pronounced	,
发音	,

然后，当父子二人单独相处，判决宣判完毕后，

[ðə; ði] [smaɪl] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] .

the	smile	came	for	the	first	time	.
这	微笑	来了	为了	这	第一的	时间	.

他第一次露出了笑容。

['dʌgləs] [dɪd][nɒt] [nəʊ] [waɪ] [ɔː(r)] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .

Douglas	did	not	know	why	or	how	it	came	.
道格拉斯	做过	不是	知道	为什么	或者	如何	它	来了	.

道格拉斯不知道它为什么会来，也不知道它是怎么来的。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [hɪz; ɪz] [həʊl] ['biːɪŋ] ,

He	was	only	conscious	of	it	as	something	that	illuminated	his	whole	being	,
他	曾是	仅有的	有意识的	的	它	作为	某物	那	照明	他的	所有的	存在	,

他只意识到它照亮了他的整个生命。

[pʊt] [hɪm] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ]['eɪndʒəls] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm] [ɪ'mju:nəti] [frɒm; frəm][ɔ:l] ['ɜ:θli] [t'ɛɹəz] .

put	him	among	the	angels	,	and	gave	him	immunity	from	all	earthly	terrors	.
放	他	之中	这	天使	,	和	给予	他	免疫	从	全部	尘世的	恐怖	.

把他列入天使之列，使他免受世间一切恐怖的侵害。

[tu:; tə][hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] , [ðə; ðɪ] [smaɪl] [wɒz; wəz] ['sɪmpli] ['blaɪndɪŋ] .

To	his	father	,	the	smile	was	simply	blinding	.
到	他的	父亲	,	这	微笑	曾是	简单地	失明	.

在他父亲看来，那笑容简直耀眼夺目。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][səʊ]['reɪdiənt] , [səʊ]['tendə(r)] , [fə'gɪvɪŋ] , [ænd; ənd][ˌɔ:ltə'geðə(r)] ['gɒdlaɪk] .

It	was	so	radiant	,	so	tender	,	forgiving	,	and	altogether	godlike	.
它	曾是	所以	辐射状	,	所以	投标	,	宽恕	,	和	共	神一般的	.

它如此光芒四射，如此温柔，如此宽容，简直如同神明一般。

[ˌaɪ 'ti:] [ˌkɔndɪ'sendid] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['wi:knəs] [ænd; ənd] [mɔ:'tæləti] ,

It	condescended	to	his	weakness	and	mortality	,
它	居高临下的	到	他的	弱点	和	死亡	,

它屈尊俯就他的软弱和必死性，

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm] [fi:l] [haʊ] [ʌn'wɜ:ðɪ] [hi:; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['splendɪd] [ˌrekəg'nɪʃn] .

and	made	him	feel	how	unworthy	he	was	of	such	splendid	recognition	.
和	制成	他	感觉	如何	不配	他	曾是	的	这样的	灿烂	认出	.

这让他觉得自己配不上如此辉煌的荣誉。

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [sʌnz] [feɪs] [gləu] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɜ:fɪkt] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv]['paʊə(r)] ,

His	little	son's	face	glowed	with	a	perfect	consciousness	of	power	,
他的	小的	儿子的	脸	发光	和	一个	完美的	意识	的	力量	,

他的小儿子脸上洋溢着一种对力量的完美认知，

[ænd; ənd] [jet] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [sə'rendə(r)] [hɪm'self] [wɪð] [ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] [hju:'mɪləti][tu:; tə] [ðɪs]

and	yet	he	seemed	to	surrender	himself	with	a	dignified	humility	to	this
和	然而	他	似乎	到	投降	他自己	和	一个	凝重	谦逊	到	这

['θret(ə)nd] ['ɪnfəmi] [ɒv; əv] ['kɔ:pərəl] ['pʌnɪʃmənt] .

threatened	infamy	of	corporal	punishment	.
威胁	骂名	的	下士	惩罚	.

然而，面对即将到来的体罚的耻辱，他似乎以一种庄严的谦卑态度屈服了。

[mɔ:r'əʊvə(r)] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [ɪk'sprest] [ðə; ðɪ] ['ʌltɪmət] [dɪ'gri:] [ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)ns] .

Moreover	,	it	was	a	smile	that	expressed	the	ultimate	degree	of	innocence	.
而且	,	它	曾是	一个	微笑	那	表达	这	最终的	程度	的	无辜	.

而且，那笑容表达了极致的纯真。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)] ['eniwʌn] [hu:] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] ['dʌgləs] [kʊd; kəd]

It	was	impossible	for	anyone	who	saw	it	to	believe	that	Douglas	could
它	曾是	不可能的	为了	任何人	WHO	锯	它	到	相信	那	道格拉斯	可以

[hæv; həv] [sin] [ɪn] [pə'vɜ:səti] ,

have	sinned	in	perversity	,
有	罪过	在	反常	,

任何目睹这一切的人都无法相信道格拉斯会犯下如此邪恶的罪行。

[ɔ:(r)] [wɪð] ['eni] ['i:v(ə)l] [ɪn'tenʃ(ə)n] .

or	with	any	evil	intention	.
或者	和	任何	邪恶的	意图	.

或怀有任何邪恶意图。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn] ['ʌðə(r)] [ə'meɪzɪŋ] [pɪˌkju:li'ærəti] [ə'baʊt] [ðɪs] [reə(r)] [smaɪl] [ɒv; əv] ['dʌgləsɪz] ,

And	there	was	one	other	amazing	peculiarity	about	this	rare	smile	of	Douglas's	,
和	那里	曾是	一	其他	惊人的	特点	关于	这	稀有的	微笑	的	道格拉斯的	,

道格拉斯这罕见的笑容还有另一个令人惊讶的奇特之处：

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][nɒt]['əʊnli] ['pɜːmɪeɪtɪd] [ðə; ði][faɪnə] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [ˈwitnis] [ˌaɪ ˈtiː] ,

for	it	not	only	permeated	the	finer	feelings	of	those	who	witnessed	it	,
为了	它	不是	仅有的	渗透	这	更精细	情怀	的	那些	WHO	目击者	它	,

因为它不仅渗透到目睹这一切的人们的细腻情感中，

[bʌt; bət][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] [rɪ'flektɪd] ['wiːkli] [ɪn][ðeə(r)]['feɪsɪz] ,

but	was	also	reflected	weakly	in	their	faces	,
但	曾是	还	反映	弱	在	他们的	面孔	,

但这种情绪也隐隐反映在他们的脸上。

[æz; əz][ðə; ði]['aʊtə(r)][ænd; ənd]['lɑːdʒə(r)] ['reɪnbəʊ] [rɪ'flekts] [ðə; ði] [ɪn'tensɪfaɪd] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɪnə(r)] .

as	the	outer	and	larger	rainbow	reflects	the	intensified	beauty	of	the	inner	.
作为	这	外	和	更大的	彩虹	反映	这	加强	美丽	的	这	内	.

就像外层较大的彩虹反映了内层彩虹更加绚丽的美丽。

[səʊ] [naʊ] ['mɪstə(r)] . ['oʊənz] [smaɪl] ['feɪntli] ['ekəud] [hɪz; ɪz] [sʌnz] .

So	now	Mr	.	Owen's	smile	faintly	echoed	his	son's	.
所以	现在	先生	.	欧文的	微笑	淡淡的	回声	他的	儿子的	.

所以，欧文先生的笑容此刻与他儿子的笑容有了几分相似。

“ [aɪm] ['sɒri] , ['dædi] , ” [sed] ['dʌgləs] ['kɒnfɪdəntli] .

“	I'm	sorry	,	Daddy	,	”	said	Douglas	confidently	.
“	我是	对不起	,	爸爸	,	”	说	道格拉斯	自信地	.

“对不起，爸爸，”道格拉斯自信地说。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['əʊɪn] ['weɪtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] ,

And	Mrs	.	Owen	waiting	outside	,
和	太太	.	欧文	等待	外部	,

欧文太太在外面等着，

['lɪsənɪŋ] [ɪn] ['tremjələs] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][weɪl] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [ə'naʊns] [hɜː(r); hə(r)]

listening	in	tremulous	agitation	for	the	wail	that	should	announce	her
聆听	在	颤抖的	搅动	为了	这	哀号	那	应该	宣布	她

['hʌzbəndz] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [hɜːd] [nəʊ] [saʊnd] .

husband's	resolution	,	heard	no	sound	.
丈夫的	解决	,	听到	不	声音	.

她焦急地侧耳倾听，期待着丈夫的哀嚎宣告他的决心，却什么也没听到。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['dʌgləs] [keɪm] [aʊt] , [stɪl] ['weərɪŋ] [ðə; ði][lɑːst] [peɪl] ['evɪdənsɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

And	presently	Douglas	came	out	,	still	wearing	the	last	pale	evidences	of	his
和	目前	道格拉斯	来了	出去	,	仍然	穿着	这	最后的	苍白	证据	的	他的

['riːs(ə)nt]['heɪləʊ] .

recent	halo	.
最近的	光环	.

这时，道格拉斯走了出来，身上还残留着他最近光环的最后痕迹。

“ [bʌt; bət] [waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] ?

“	But	why	didn't	you	?
“	但	为什么	没有	你	?

“但你为什么不呢？”

” ['mɪsɪz] . ['əʊɪn] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [wen] [ðeə(r)] [sʌn] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] ['ɪəʃɒt] .

”	Mrs	.	Owen	asked	her	husband	,	when	their	son	was	out	of	earshot	.
”	太太	.	欧文	问	她	丈夫	,	什么时候	他们的	儿子	曾是	出去	的	听力范围	.

“欧文太太趁儿子听不见的时候问她丈夫。”

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ˌəʊvə'lʊkt] [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [ə'mɪʃ(ə)n] , ['ɔːlməʊst] [wɪð] ['grætɪtjuːd] ,

She	would	have	overlooked	the	essential	omission	,	almost	with	gratitude	,
她	会	有	被忽视的	这	基本的	省略	,	几乎	和	感激	,

她几乎带着感激之情，忽略了这一关键的疏漏。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [bɪ'li:vd] [ˌaɪ 'ti:] [hɜ:(r); hə(r)] ['dju:ti] [tu:; tə] [rɪ'pru:v] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbəndz]

if	she	had	not	believed	it	her	duty	to	reprove	her	husband's
如果	她	有	不是	相信	它	她	责任	到	责备	她	丈夫的

[ˌkærəktə'rɪstɪk] ['wi:knəs] .

characteristic	weakness	.
特征	弱点	.

如果她不认为纠正丈夫的固有弱点是她的责任的话。

" [hi:; hi] — [hi:; hi] [smaɪld] , " ['mɪstə(r)] . ['əʊɪn] [sed] .

"	He	—	he	smiled	,	"	Mr	.	Owen	said	.
"	他	—	他	微笑	,	"	先生	.	欧文	说	.

"他——他笑了，"欧文先生说。

" [bʌt; bət] ['hærəld] !

"	But	Harold	!
"	但	哈罗德	!

"但是哈罗德!

" [hɪz; ɪz] [waɪf] ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] .

"	his	wife	protested	.
"	他的	妻子	抗议	.

他的妻子抗议道。

['mɪstə(r)] . ['əʊɪn] ['rɪŋkld] [hɪz; ɪz] ['fɔ:hed; 'fɒrɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪk'si:dɪŋli] [-]

Mr	.	Owen	wrinkled	his	forehead	and	looked	exceedingly	[	29	]
先生	.	欧文	皱	他的	前额	和	看起来	非常	[	-	]

欧文先生皱起眉头，神情极其[29]

[dɪ'strest] .

distressed	.
苦恼	.

苦恼。

" [aɪ] [dəʊnt] [nəʊ] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [ɪk'spleɪn] , " [hi:; hi] [sed] .

"	I	don't	know	that	I	can	explain	,	"	he	said	.
"	我	不	知道	那	我	能	解释	,	"	他	说	.

"我不知道我能不能解释清楚，"他说。

" [ˌaɪ 'ti:] ['wʌznt] [æn; ən] ['ɔ:d(ə)n(ə)ri] [smaɪl] .

"	It	wasn't	an	ordinary	smile	.
"	它	不是	一个	普通的	微笑	.

"那不是一个普通的笑容。"

[aɪv] ['nevə(r)] [si:n] [hɪm] [du:; də] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:(r)] .

I've	never	seen	him	do	it	before	.
我已经	绝不	已见	他	做	它	前	.

我以前从未见过他这样做。

[aɪ] — [aɪ] [hæv; həv] ['nevə(r)] [si:n] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] .

I	—	I	have	never	seen	anything	like	it	.
我	—	我	有	绝不	已见	任何事物	喜欢	它	.

我——我从未见过这样的景象。

[aɪ] [kæn; kən] ['əʊnli] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [dɪ'faɪ] ['eniwʌn] [tu:; tə] ['pʌnɪʃ] [hɪm] [wen] [hi:; hi] [smaɪld] [laɪk] [ðæt]

I	can	only	say	that	I	would	defy	anyone	to	punish	him	when	he	smiled	like	that	. "
我	能	仅有的	说	那	我	会	违抗	任何人	到	惩治	他	什么时候	他	微笑	喜欢	那	

:	"

我只能说，他露出那样的笑容，我倒要看看谁敢惩罚他。

“ [ai] ['nəʊtɪst] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [aʊt] . . . . ” [bɪ'gæn]['mɪsɪz] . ['əʊɪn] .

“	**I**	**noticed**	**as**	**he**	**came**	**out**	**. . . .**	**”**	**began**	**Mrs**	**.**	**Owen**	**.**
”	我	注意到	作为	他	来了	出去	. . . .	”	开始	太太	.	欧文	.

“我注意到他出来的时候……”欧文太太说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['præktɪkli] ['əʊvə(r)] [ðen] , ” [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ˌɪntə'rʌptɪd] ,

“	**It**	**was**	**practically**	**over**	**then**	**,**	**”**	**her**	**husband**	**interrupted**	**,**
”	它	曾是	几乎	超过	然后	,	”	她	丈夫	中断	,

“那时一切实际上就已经结束了，”她丈夫打断道。

[ænd; ənd] ['ædɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['slaɪtli] ['lɪtərəri] [tɜːn] [ɒv; əv] [spiːtʃ] [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [ə'dɒptɪd] : “ [ðæt]

and	**added**	**with**	**a**	**slightly**	**literary**	**turn**	**of**	**speech**	**he**	**sometimes**	**adopted**	**:**	**“**	**That**
和	额外	和	一个	轻微地	文学	转动	的	演讲	他	有时	已采用	:	“	那

[wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði] ['ɑːftəgləʊ] .

was	**only**	**the**	**afterglow**	**.**
曾是	仅有的	这	余辉	.

他还用他有时会采用的略带文学色彩的语气补充道：“那只是余晖而已。”

” [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːθ] [rɪ'kɔːdɪŋ] [ðæt] , [frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] , ['dʌgləs] ,

”	**But**	**it**	**is**	**worth**	**recording**	**that**	**,**	**from**	**that**	**time**	**,**	**Douglas**	**,**
”	但	它	是	值得	记录	那	,	从	那	时间	,	道格拉斯	,

“但值得记录的是，从那时起，道格拉斯……”

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['nɔːti] [ɪ'nʌf] [ɪn] ['ʌðə(r)] [weɪz] , ['nevə(r)] [rɔb] [ðə; ði] ['lɑːdə(r)] [ə'gen] .

although	**he**	**was**	**naughty**	**enough**	**in**	**other**	**ways**	**,**	**never**	**robbed**	**the**	**larder**	**again**	**.**
虽然	他	曾是	淘气	足够的	在	其他	方式	,	绝不	被抢劫	这	食品储藏室	再次	.

虽然他在其他方面也很顽劣，但他再也没有偷过食品储藏室的东西。

[naɪn] [j'iəz] [pɑːst] [bɪ'fɔː(r)] ['dʌgləsɪz] [greɪt] [gɪft] [wɒz; wəz] [wʌns] [mɔː(r)] ['mænɪfestɪd] .

Nine	**years**	**passed**	**before**	**Douglas's**	**great**	**gift**	**was**	**once**	**more**	**manifested**	**.**
九	年	通过了	前	道格拉斯的	伟大的	礼物	曾是	一次	更多的	表现出来	.

九年后，道格拉斯的伟大天赋再次得以展现。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] ['tʃɑːmɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɔɪ] [ðæt]

There	**was**	**undoubtedly**	**something**	**unusually**	**charming**	**about**	**the**	**boy**	**that**
那里	曾是	无疑	某物	异常地	迷人	关于	这	男生	那

[prə'tektɪd] [hɪm] [frɒm; frəm] ['pʌnɪʃmənt] ;

protected	**him**	**from**	**punishment**	**;**
受保护	他	从	惩罚	;

毫无疑问，这个男孩身上有一种异乎寻常的魅力，使他免受惩罚；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [spɔɪlt] [baɪ][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][æt; ət] [həʊm] ,

and	**as**	**he**	**had**	**been**	**spoilt**	**by**	**his**	**father**	**at**	**home**	**,**
和	作为	他	有	到过	被宠坏了	经过	他的	父亲	在	家	,

由于他从小在家就被父亲宠坏了，

[səʊ][wɒz; wəz][hiː; hi]['ɔːlsəʊ] ['triːtɪd] ['rɑːðə(r)] [tuː] ['liːniəntli] [æt; ət] [skuːl] .

so	**was**	**he**	**also**	**treated**	**rather**	**too**	**leniently**	**at**	**school**	**.**
所以	曾是	他	还	治疗	相当	也	宽容地	在	学校	.

因此，他在学校也受到了过于宽容的对待。

[bʌt; bət]['dɑːktər; draɪv] . ['wɒts(ə)n] , [hɪz; ɪz][ˌhed'mɑːstə(r)] , [keɪm] [æt; ət][lɑːst][tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

But	**Dr**	**.**	**Watson**	**,**	**his**	**headmaster**	**,**	**came**	**at**	**last**	**to**	**the**	**end**	**of**	**his**
但	博士	.	沃森	,	他的	校长	,	来了	在	最后的	到	这	结尾	的	他的

['wiːknəs] .

weakness	**.**
弱点	.

但是，他的校长华生博士最终还是克服了自己的软弱。

['dʌgləs] [wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ][bæd] ['ɪnfluəns] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] .

Douglas	**was**	**becoming**	**a**	**bad**	**influence**	**in**	**the**	**school**	**.**
道格拉斯	曾是	成为	一个	坏的	影响	在	这	学校	.

道格拉斯在学校里开始产生不良影响。

[hɪz; ɪz] ['keələs] [ɪ'veɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] ['dɪsəplɪn] [set] [æn; ən] [ɪg'zɑːmp(ə)l] [ɒv; əv] [ˌɪnsəˌbɔːdɪ'neɪʃn] [ðæt] [wɒz; wəz]

His	careless	evasions	of	discipline	set	an	example	of	insubordination	that	was
他的	粗心	逃避	的	纪律	放	一个	例子	的	不服从	那	曾是

[ɔːl] [tuː] ['redɪli] ['fɒləʊd] [baɪ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [bɔɪz] .

all	too	readily	followed	by	the	other	boys	.
全部	也	容易	随后	经过	这	其他	男孩们	.

他肆意逃避纪律的行为树立了不服从的榜样，其他男孩也很容易效仿。

['dɑːktər; draɪv] . ['wɒts(ə)n] [breɪst] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn'evɪtəb(ə)l] .

Dr	.	Watson	braced	himself	to	the	inevitable	.
博士	.	沃森	支撑	他自己	到	这	不可避免的	.

华生医生做好了迎接不可避免的结局的准备。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [hiː; hi] [rɪ'gretɪd] [ðə; ði] [nə'sesəti] ,

In	his	heart	he	regretted	the	necessity	,
在	他的	心	他	后悔	这	必要性	,

他内心深处对这种必要性感到遗憾。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] ['dʌgləs] [mʌst; məst] [biː; bi] ['sækrɪfaɪst] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv] [ðə; ði]

but	he	knew	that	Douglas	must	be	sacrificed	for	the	good	of	the
但	他	知道	那	道格拉斯	必须	是	牺牲	为了	这	好的	的	这

[skuːl] .

school	.
学校	.

但他知道，为了学校的利益，必须牺牲道格拉斯。

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [wɔːnd] [ænd; ənd] ['maɪldli] ['pʌnɪʃt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] .

He	had	been	warned	and	mildly	punished	a	hundred	times	.
他	有	到过	警告	和	轻微地	受到惩罚	一个	百	时代	.

他曾被警告和轻微惩罚过一百次。

[naʊ] [hiː; hi] [mʌst; məst] [peɪ] [ðə; ði] [fʊl] ['penəlti] .

Now	he	must	pay	the	full	penalty	.
现在	他	必须	支付	这	满的	惩罚	.

现在他必须支付全部罚款。

[ðə; ði] [tʃɔɪs] [leɪ] [bɪ'twiːn] [ɪk'spʌlʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['flɒgɪŋ] , [ænd; ənd] [wen] ['dʌgləs]

The	choice	lay	between	expulsion	and	a	public	flogging	,	and	when	Douglas
这	选择	躺	之间	驱逐	和	一个	民众	鞭笞	,	和	什么时候	道格拉斯

[tʃəʊz] [ðə; ði] ['lætə(r)] ,

chose	the	latter	,
选择	这	后者	,

摆在面前的选择是开除和公开鞭笞，当道格拉斯选择后者时，

['dɑːktər; draɪv] . ['wɒts(ə)n] [rɪ'zɒlvd] [ðæt] [ðə; ði] ['flɒgɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɒv; əv] [ʌn'juːʒuəl] [sɪ'verəti] .

Dr	.	Watson	resolved	that	the	flogging	should	be	of	unusual	severity	.
博士	.	沃森	已解决	那	这	鞭笞	应该	是	的	异常	严重性	.

沃森医生决定，鞭笞的刑罚要异常严厉。

[wen] [ðə; ði] [həʊl] [skuːl] [wɒz; wəz] [ə'sembəld] , [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] ['ɜːnɪst] [ænd; ənd] ['muːvɪŋ]

When	the	whole	school	was	assembled	,	he	made	a	very	earnest	and	moving
什么时候	这	所有的	学校	曾是	组装	,	他	制成	一个	非常	认真	和	移动

[spiːtʃ] ,

speech	,
演讲	,

全校师生集合后，他发表了一篇非常真挚感人的演讲。

[dɪ'plɔː] [ðə; ði] ['kɔːzɪz] [ðæt] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [raɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] ,

deploring	the	causes	that	had	given	rise	to	the	occasion	,
痛惜	这	原因	那	有	给定	上升	到	这	场合	,

对导致此次事件的原因表示痛惜，

[ænd; ənd] ['ʃəʊɪŋ] [haʊ] [ɪn'evɪtəb(ə)l][wɒz; wəz][ðə; ði] [dɪs'greɪsfl] [rɪ'zʌlt] .

and	showing	how	inevitable	was	the	disgraceful	result	.
和	显示	如何	不可避免的	曾是	这	可耻	结果	.

并表明这种可耻的结果是多么的不可避免。

['dʌgləs] , [waɪt] [ænd; ənd] ['terɪfaɪd] , [meɪd] ['redi] [ɪn][ə; eɪ] [tremblɪŋ] [-]

Douglas	,	white	and	terrified	,	made	ready	in	a	trembling	[	30	]
道格拉斯	,	白色的	和	恐惧	,	制成	准备好	在	一个	发抖	[	-	]

道格拉斯脸色苍白，惊恐万分，颤抖着准备着[30]

['saɪləns] , [ðen] , ['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɒn][ðə; ði] ['tensli] [ɪk'spektənt] ['ɔːdiəns] , [hiː; hi] [feɪst] [hɪz; ɪz]

silence	,	then	,	turning	his	back	on	the	tensely	expectant	audience	,	he	faced	his
沉默	,	然后	,	转弯	他的	后退	在	这	紧张地	怀孕	观众	,	他	面对	他的

[ˌhed'mɑːstə(r)] .

headmaster	.
校长	.

然后，他沉默不语，背对着紧张期待的听众，面对着他的校长。

['ɑːθə(r)] ['kəʊbɜːrn] , ['dʌgləsɪz] [hjuːˌmænɪ'teərɪən] [haʊs] - ['mɑːstə(r)] ,

Arthur	Coburn	,	Douglas's	humanitarian	house	-	master	,
亚瑟	科伯恩	,	道格拉斯的	人道主义	房子	-	掌握	,

道格拉斯的人道主义舍监亚瑟·科伯恩

[wɒz; wəz][səʊ] [ˌʌp'set] [baɪ] [ðiːz] [prɪ'lɪməˌneri] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt][hiː; hi][wɒz; wəz] ['temptɪd]

was	so	upset	by	these	preliminaries	that	for	one	moment	he	was	tempted
曾是	所以	沮丧的	经过	这些	预备工作	那	为了	一	片刻	他	曾是	受诱惑

[tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [hɔːl] .

to	leave	the	hall	.
到	离开	这	大厅	.

这些开场白让他非常沮丧，以至于他一度想要离开大厅。

['kɔːpərəl] ['pʌnɪʃmənt] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] [ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l] [θɪŋ] ,

Corporal	punishment	had	always	seemed	to	him	a	horrible	thing	,
下士	惩罚	有	总是	似乎	到	他	一个	可怕	事物	,

在他看来，体罚一直是一件极其可怕的事情。

[bʌt; bət]['nevə(r)][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [kwaɪt] [səʊ] [rɪ'vəʊltɪŋ] [æz; əz][ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] .

but	never	had	it	seemed	quite	so	revolting	as	on	this	occasion	.
但	绝不	有	它	似乎	相当	所以	令人作呕的	作为	在	这	场合	.

但从未像这次一样，让人感到如此反感。

[jet] [hiː; hi] [fɔːt] [ə'genst] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] .

Yet	he	fought	against	the	feeling	.
然而	他	战斗	反对	这	感觉	.

但他努力压制这种感觉。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] [wɒz; wəz] ['naɪðə(r)] [ə; eɪ] [stɜːn] [nɔː(r)][ə; eɪ]['kruːəl][mæn] ,

He	knew	that	his	chief	was	neither	a	stern	nor	a	cruel	man	,
他	知道	那	他的	首席	曾是	两者都不	一个	船尾	也不	一个	残忍的	男人	,

他知道他的上司既不是严厉的人，也不是残忍的人。

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] ['drɪvn] ['ɪntuː][ðə; ði]['prez(ə)nt] [pə'zɪʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði] ['ʃɪrli] ['ɪmpjədənt]

and	had	been	driven	into	the	present	position	by	the	sheerly	impudent
和	有	到过	驱动	进入	这	展示	位置	经过	这	纯粹	厚颜无耻

[pə'sɪstəns] [ɒv; əv] ['dʌgləsɪz] [ˌdɪsə'biːdiəns] .

persistence	of	Douglas's	disobedience	.
持久性	的	道格拉斯的	不服从	.

而他之所以落到如今这般境地，完全是由于道格拉斯肆无忌惮的违抗命令。

[baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] [ə'liːvieɪtɪŋ] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz]['pɒsəb(ə)l][hɪz; ɪz] [əʊn] ['nɜːvəs] [dɪ'stres] , ['ðeəfɔː(r)] ,

By	way	of	alleviating	as	far	as	possible	his	own	nervous	distress	,	therefore	,
经过	方式	的	缓解	作为	远的	作为	可能的	他的	自己的	紧张的	痛苦	,	所以	,

因此，为了尽可能减轻他自身的神经紧张，

['koʊbɜːrn] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɒstrəm] ,

Coburn	took	up	a	position	with	his	back	to	the	rostrum	,
科伯恩	采取	向上	一个	位置	和	他的	后退	到	这	主席台	,

科伯恩背对着讲台站好了位置。

[ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ði] [greɪt] [kraʊd] [ɒv; əv][dʒʌst] [pə'septəbli] [ɪn'tɪmɪdeɪtɪd] [bɔɪz] .

and	faced	the	great	crowd	of	just	perceptibly	intimidated	boys	.
和	面对	这	伟大的	人群	的	只是	明显地	受到恐吓	男孩们	.

他面对着一大群明显受到惊吓的男孩。

[ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] , [mʌtʃ] [æz; əz] ['dʌgləsɪz] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [ɪn] [ʃeɪmd] [æŋ'zaɪəti][sʌm; səm]

And	waiting	,	much	as	Douglas's	mother	had	waited	in	shamed	anxiety	some
和	等待	,	很多	作为	道格拉斯的	母亲	有	等待	在	羞愧	焦虑	一些

[naɪn] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] ,

nine	years	before	,
九	年	前	,

等待，就像九年前道格拉斯的母亲在羞愧和焦虑中等待的那样。

['koʊbɜːrn][wɒz; wəz] [ə'meɪzd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði]

Coburn	was	amazed	to	see	a	sudden	and	incomprehensible	change	in	the
科伯恩	曾是	惊叹	到	看	一个	突然	和	难以理解	改变	在	这

[mæst] ['feɪsɪz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

massed	faces	before	him	.
大量	面孔	前	他	.

科伯恩惊讶地发现，眼前的人群脸上突然出现了无法理解的变化。

[ðə; ði] ['tensɪti] , [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][hɑːf] ['iːgə(r)] , [hɑːf] [ˌæprɪ'hensɪv] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] ['streɪndʒli] [rɪ'lækst] .

The	tensity	,	the	look	of	half	eager	,	half	apprehensive	expectation	strangely	relaxed	.
这	张力	,	这	看	的	一半	渴望的	,	一半	忧虑	期待	奇怪的	轻松	.

那种紧张的气氛，那种既渴望又忐忑的期待，却出奇地放松了下来。

[ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv] [wɒt] [lʊkt] [laɪk] [rɪ'liːf] [ræn] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] ['rɪp(ə)l] [ɒv; əv][ɪ'məʊʃ(ə)n][frɒm; frəm]

A	wave	of	what	looked	like	relief	ran	back	in	a	long	ripple	of	emotion	from
一个	海浪	的	什么	看起来	喜欢	宽慰	跑	后退	在	一个	长的	波纹	的	情感	从

[ðə; ði] [frʌnt] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] [ræŋks][ɒv; əv] ['wɒtʃɪŋ] [bɔɪz] .

the	front	to	the	back	of	the	many	ranks	of	watching	boys	.
这	正面	到	这	后退	的	这	许多	排名	的	观看	男孩们	.

一股如释重负的情绪像涟漪般从前排一直蔓延到后排，感染了在场的众多男孩。

[ɪn] [wʌn] ['ɪnstənt] ['evriwʌn] [wɒz; wəz] ['weərɪŋ] [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [ɒv; əv]['ɔːlməʊst]['həʊli] [sə'renəti] .

In	one	instant	everyone	was	wearing	a	faint	smile	of	almost	holy	serenity	.
在	一	立即的	每个人	曾是	穿着	一个	头晕的	微笑	的	几乎	圣	宁静	.

刹那间，每个人脸上都浮现出一种近乎神圣的宁静的淡淡微笑。

['koʊbɜːrn] [tɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ] [liːp] [ɒv; əv] [ə'stɒnɪʃmənt] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət]['dɑːktər; draɪv] . ['wɒts(ə)n]

Coburn	turned	with	a	leap	of	astonishment	and	stared	at	Dr	.	Watson
科伯恩	转向	和	一个	飞跃	的	惊讶	和	凝视	在	博士	.	沃森

.

:

.

科伯恩惊讶地转过身，盯着华生医生。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪl] [hiː; hi] [sɔː] [ɒn][ðə; ði] ['hɛdˌmæstərz] [feɪs] [ˌaʊt'ʃɒn] [ðæt] [ɒn][ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv]

And	the	smile	he	saw	on	the	headmaster's	face	outshone	that	on	the	faces	of
和	这	微笑	他	锯	在	这	校长	脸	黯然失色	那	在	这	面孔	的

[hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [ˌaut'ʃain] [ðə; ði] [muːn] .

his	audience	as	the	sun	outshines	the	moon	.
他的	观众	作为	这	太阳	胜过	这	月亮	.

他看到校长脸上的笑容，比听众脸上的笑容还要灿烂，就像太阳比月亮更耀眼一样。

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [seɪv] ['dɑːktər; draɪv] . ['wɒts(ə)n] [sɔː] [ðə; ði] ['pɜːfɪkt] ['reɪdiəns] [ðæt] [fləʊd] [aʊt]

But	no	one	save	Dr	.	Watson	saw	the	perfect	radiance	that	flowed	out
但	不	一	节省	博士	.	沃森	锯	这	完美的	辐射	那	流动	出去

[frɒm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] ['dʌgləs] ['əʊɪn] . . . .

from	the	face	of	Douglas	Owen	.	.	.	.
从	这	脸	的	道格拉斯	欧文	.	.	.	.

但除了华生医生之外，没有人看到道格拉斯·欧文脸上散发出的完美光彩……

“ [aɪm] ['sɒri] , [sɜː(r)] , ” [wɒz; wəz][ɔːl] [ðæt] ['dʌgləs] [sed] .

“	I'm	sorry	,	sir	,	”	was	all	that	Douglas	said	.
“	我是	对不起	,	先生	,	”	曾是	全部	那	道格拉斯	说	.

“对不起，先生，”道格拉斯只说了这么一句。

['dɑːktər; draɪv] . ['wɒts(ə)n] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [bɜːtʃ] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɜːnt] [hɪm] .

Dr	.	Watson	dropped	his	birch	as	if	it	had	burnt	him	.
博士	.	沃森	掉落	他的	桦木	作为	如果	它	有	烧焦的	他	.

华生医生扔掉了手中的桦树枝，仿佛被树枝烫伤了一样。

[hɪz; ɪz] ['sekənd] [ə'dres] [tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] [wɒz; wəz] ['hezɪteɪtɪŋ] [ænd; ənd][əˌpɒlə'dʒetɪk] .

His	second	address	to	the	school	was	hesitating	and	apologetic	.
他的	第二	地址	到	这	学校	曾是	犹豫不决	和	道歉的	.

他第二次在学校发表讲话时犹豫不决，充满歉意。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ðæt] [wen] [ðə; ði][klɪə(r)] [saɪnz] [ɒv; əv] [rɪ'pentəns] [ænd; ənd][ɒv; əv] [rɪ'fɔːm]

He	tried	to	explain	that	when	the	clear	signs	of	repentance	and	of	reform
他	尝试	到	解释	那	什么时候	这	清除	标志	的	悔改	和	的	改革

[wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['evɪdənt] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] ['əʊɪn] ,

were	so	evident	as	they	were	in	the	case	of	Owen	,
是	所以	明显	作为	他们	是	在	这	案件	的	欧文	,

他试图解释说，当悔改和改过自新的迹象像欧文那样明显时，

['kɔːpərəl] ['pʌnɪʃmənt] [wɒz; wəz] [suː'pɜːfluəs] [ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] [-]

corporal	punishment	was	superfluous	and	would	be	[	31	]
下士	惩罚	曾是	多余	和	会	是	[	-	]

体罚是多余的，而且会是[31]

['lɪt(ə)l] [ʃɔːt] [ɒv; əv]['krɪmɪn(ə)l] .

little	short	of	criminal	.
小的	短的	的	刑事	.

几乎等同于犯罪。

[jet] ['iːv(ə)n]['koʊbɜːrn] , [huː] [səʊ] [prə'faʊndli] [ə'griːd] [wɪð] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ɪk'spaʊnd] , [faʊnd] [ðə; ði]

Yet	even	Coburn	,	who	so	profoundly	agreed	with	the	principle	expounded	,	found	the
然而	甚至	科伯恩	,	WHO	所以	深刻地	同意	和	这	原则	阐述	,	成立	这

[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ˌʌn'sætɪsfaɪɪŋ] .

explanation	unsatisfying	.
解释	不令人满意	.

然而，即使是对所阐述的原则深表赞同的科伯恩，也觉得这种解释不够令人满意。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['dɑːktər; draɪv] . ['wɒts(ə)n][wɒz; wəz] [kən'siːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [truː] ['riːz(ə)n]

He	could	not	help	feeling	that	Dr	.	Watson	was	concealing	his	true	reason
他	可以	不是	帮助	感觉	那	博士	.	沃森	曾是	隐藏	他的	真的	原因

.

:

.

他不禁觉得华生医生隐瞒了自己的真实原因。

[ˌnevəðə'les] ,

Nevertheless	,
尽管如此	,

尽管如此，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wel] [tuː; tə] [nəʊt] [ðæt] [ˈɑːftə(r)] [ðɪs] [rɪˈpriːv] [ˈdʌgləs] [pɑːst] [ðə; ði] [rɪˈmeɪndə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

it	is	well	to	note	that	after	this	reprieve	Douglas	passed	the	remainder	of	his
它	是	出色地	到	笔记	那	后	这	缓刑	道格拉斯	通过了	这	余	的	他的

[skuːl] - [laɪf] [wɪˈðaʊt] [kəˈmɪtɪŋ] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] [ˈsɪəriəs] [əˈfens] .

school	-	life	without	committing	any	other	serious	offence	.
学校	-	生活	没有	提交	任何	其他	严肃的	罪行	.

值得注意的是，在这次缓刑之后，道格拉斯在余下的求学生涯中没有再犯任何严重罪行。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ˈəʊnli] [ˈθɜːti] - [tuː] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði][lɑːst][ænd; ənd][məʊst][ˈterəb(ə)l]

He	was	only	thirty	-	two	when	he	came	before	the	last	and	most	terrible
他	曾是	仅有的	三十	-	二	什么时候	他	来了	前	这	最后的	和	最多	糟糕的

[traɪˈbjuːnl][ˈpɒsəb(ə)l][ɪn][ˈaʊə(r)][səˈsaɪəti] .

tribunal	possible	in	our	society	.
法庭	可能的	在	我们的	社会	.

他年仅三十二岁就被送上了我们社会中最可怕、最残酷的法庭。

[ˈɑːftə(r)][hiː; hi] [left] [ˈkeɪmbrɪdʒ] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ˈteɪkən][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈsɪti] [ˈɒfɪs] [baɪ][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv]

After	he	left	Cambridge	,	he	was	taken	into	a	city	office	by	a	friend	of
后	他	左边	剑桥	,	他	曾是	已采取	进入	一个	城市	办公室	经过	一个	朋友	的

[hɪz; ɪz] [ˈfɑːˌðərz] .

his	father's	.
他的	父亲的	.

离开剑桥后，他被父亲的一位朋友带到一家市政府办公室工作。

[ˈevriwʌn] [laɪkt] [hɪm] ,

Everyone	liked	him	,
每个人	喜欢	他	,

大家都喜欢他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [æn; ən] [ˈeksələnt] [pəˈzɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [hɪmˈself] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]

and	he	might	have	made	an	excellent	position	for	himself	if	he	had
和	他	可能	有	制成	一个	出色的	位置	为了	他自己	如果	他	有

[nɒt] [led] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [luːs] [laɪf] [aʊt] [ɒv; əv] [ˈbɪznəs] [ˈaʊəz] .

not	led	such	a	loose	life	out	of	business	hours	.
不是	引领	这样的	一个	松动的	生活	出去	的	商业	小时	.

如果他工作之余没有过着如此放荡不羁的生活，他本可以取得非常好的成就。

[hiː; hi] [siːmd] [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪˈzɪst] [ˈeni] [tempˈteɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l] [rɪˈzʌlt] [wɒz; wəz]

He	seemed	unable	to	resist	any	temptation	,	and	the	inevitable	result	was
他	似乎	无法	到	抵抗	任何	诱惑	,	和	这	不可避免的	结果	曾是

[ðæt] [hiː; hi][gɒt][ˈɪntuː] [det] .

that	he	got	into	debt	.
那	他	得到	进入	债务	.

他似乎无法抵挡任何诱惑，结果可想而知，他因此负债累累。

[wen] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːˌðərz] [frend] [dɪˈskʌvəd] [ðə; ði][ɪkˈstent][ɒv; əv] [ˈdʌgləsɪz] [θeft] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːm] ,

When	his	father's	friend	discovered	the	extent	of	Douglas's	thefts	from	the	firm	,
什么时候	他的	父亲的	朋友	发现	这	程度	的	道格拉斯的	盗窃	从	这	公司	,

当他父亲的朋友发现道格拉斯从公司盗窃的金额之大时，

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [tʃɔɪs] [bʌt; bət][tuː; tə] [dɪsˈmɪs] [hɪm] ;

he	had	no	choice	but	to	dismiss	him	;
他	有	不	选择	但	到	解雇	他	;

他别无选择，只能解雇他；

[ɔːlˈðəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [seɪk] [nɒt] [les] [ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

although	for	the	young	man's	sake	not	less	than	for	the	sake	of	his
虽然	为了	这	年轻的	男人的	清酒	不是	较少的	比	为了	这	清酒	的	他的

['frendʃɪp] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,

friendship	with	his	father	,
友谊	和	他的	父亲	,

虽然这样做既是为了这个年轻人，也是为了他与父亲的友谊。

[hiː; hi]['nevə(r)]['iːv(ə)n] ['θret(ə)nd] [ˌprɒsɪ'kjuːʃ(ə)n] .

he	never	even	threatened	prosecution	.
他	绝不	甚至	威胁	起诉	.

他甚至从未威胁要提起诉讼。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] ['dʌgləs] [lɪvd; 'laɪvd][æt; ət][həʊm] .

For	a	time	Douglas	lived	at	home	.
为了	一个	时间	道格拉斯	居住地	在	家	.

道格拉斯曾有一段时间住在家里。

['leɪtə(r)][hiː; hi] [went] [tuː; tə]['kænədə][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [j'iəz] .

Later	he	went	to	Canada	for	a	couple	of	years	.
之后	他	去	到	加拿大	为了	一个	夫妻	的	年	.

后来他去了加拿大住了几年。

[ðen] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][daɪd] , ['liːvɪŋ] [hɪm][sʌm; səm][faɪv][ɔː(r)][sɪks] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ,

Then	his	father	died	,	leaving	him	some	five	or	six	thousand	pounds	,
然后	他的	父亲	死亡	,	离开	他	一些	五	或者	六	千	磅	,

后来他父亲去世了，给他留下了五六千英镑的遗产。

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [həʊm] [ə'gen] — [tuː; tə] [spend] [ˌaɪ 'tiː] .

and	he	came	home	again	—	to	spend	it	.
和	他	来了	家	再次	—	到	花费	它	.

于是他又回家了——来度过这段时光。

[wen] [ðæt] ['mʌni] [wɒz; wəz][ɔːl] [gɒn] , [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][ɒn][ðə; ði] ['tʃærəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['meni] [frendz] .

When	that	money	was	all	gone	,	he	lived	on	the	charity	of	his	many	friends	.
什么时候	那	钱	曾是	全部	已消失	,	他	居住地	在	这	慈善机构	的	他的	许多	朋友们	.

当那些钱都花光后，他只能靠众多朋友的接济度日。

[ðeɪ] [ɔːl] [njuː] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ɪn'kɒrɪdʒəb(ə)l][skæmp] , [bʌt; bət][hiː; hi] [stɪl] [rɪ'teɪnd] [mʌtʃ] [ɒv; əv]

They	all	knew	him	for	an	incorrigible	scamp	,	but	he	still	retained	much	of
他们	全部	知道	他	为了	一个	不可救药	恶棍	,	但	他	仍然	保留	很多	的

[hɪz; ɪz][əʊld] [tʃɑːm] .

his	old	charm	.
他的	老的	魅力	.

大家都知道他是个无可救药的无赖，但他仍然保留着许多以前的魅力。

[ðə; ði] [kraɪm] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [keɪm] [æt; ət][lɑːst][tuː; tə][biː; bi] [traɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][laɪf][æt; ət]

The	crime	for	which	he	came	at	last	to	be	tried	for	his	life	at
这	犯罪	为了	哪个	他	来了	在	最后的	到	是	尝试	为了	他的	生活	在

[ðə; ði][əʊld] ['beɪli] [wɒz; wəz] [tuː] [dɪs'greɪsfl] [æn; ən][ə'feə(r)][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'pɔːtɪd] [ɪn] ['diːteɪl] .

the	Old	Bailey	was	too	disgraceful	an	affair	to	be	reported	in	detail	.
这	老的	贝利	曾是	也	可耻	一个	事务	到	是	据报道	在	细节	.

他最终因犯下的罪行在老贝利法院接受审判，该罪行极其不堪，不便详细报道。

[ðə; ði]['əʊnli]['pɒsəb(ə)l] [dɪ'fens] [wɒz; wəz] [ðæt] ['dʌgləs] [wɒz; wəz] [ʌn'kwestʃənəbli] [drʌŋk] [wen] [ðə; ði]

The	only	possible	defence	was	that	Douglas	was	unquestionably	drunk	when	the
这	仅有的	可能的	防御	曾是	那	道格拉斯	曾是	毫无疑问	醉	什么时候	这

['mɜːdə(r)][wɒz; wəz] ['æktʃuəli] [kə'mɪtɪd] .

murder	was	actually	committed	.
谋杀	曾是	实际上	坚定的	.

唯一可能的辩护理由是，道格拉斯在谋杀案发生时无疑处于醉酒状态。

[jet] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['wiːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'fendɪŋ] ['kaʊnsl] ,

Yet	despite	the	weakness	of	the	case	for	the	defending	counsel	,
然而	尽管	这	弱点	的	这	案件	为了	这	防守	法律顾问	,

然而，尽管辩方律师的论点很薄弱，

['evriwʌn] [ɪn] [kɔːt] [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði]['dʒʊəri][ænd; ənd] ['pɒsəbli] ['iːv(ə)n] [lɔːd] ['dʒʌstɪs] ['duːsi] [hɪm'self] ,

everyone	in	court	including	the	jury	and	possibly	even	Lord	Justice	Ducie	himself	,
每个人	在	法庭	包括	这	陪审团	和	可能	甚至	主	正义	杜西	他自己	,

法庭上的所有人，包括陪审团成员，甚至可能包括杜西大法官本人，

[kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'streɪn] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] .

could	not	restrain	a	feeling	of	sympathy	for	the	prisoner	.
可以	不是	抑制	一个	感觉	的	同情	为了	这	囚犯	.

无法抑制对囚犯的同情之情。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [lɒst] , [dɪ'spaɪt] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ɪk'sesɪz] , [hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [eə(r)][ɒv; əv] [ɪn'dʒenjuəs] [juːθ] .

He	had	not	lost	,	despite	all	his	excesses	,	his	engaging	air	of	ingenuous	youth	.
他	有	不是	丢失的	,	尽管	全部	他的	过剩	,	他的	引人入胜	空气	的	天真无邪	青年	.

尽管他行为不检点，但他仍然保留着那种天真烂漫的年轻人的魅力。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mænə(r)] [θruː'aʊt] [-]

And	his	manner	throughout	[	32	]
和	他的	方式	自始至终	[	-	]

以及他始终如一的态度[32]

[ðə; ði]['traɪəl]['nætʃ(ə)rəli] [i'vəukt] [ə; eɪ] [strɒŋ] [sens] [ɒv; əv] ['pɪti] .

the	trial	naturally	evoked	a	strong	sense	of	pity	.
这	审判	自然	唤起	一个	强的	感觉	的	遗憾	.

审判过程自然而然地引发了人们强烈的同情。

[ðə; ði]['dʒʊəri][dɪd][ɔːl] [ðeɪ] [kʊd; kəd][fɔː(r); fə(r)][hɪm][baɪ] ['brɪŋɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['vɜːdɪkt] [ɒv; əv] ['mænslɔːtə(r)] .

The	jury	did	all	they	could	for	him	by	bringing	in	a	verdict	of	manslaughter	.
这	陪审团	做过	全部	他们	可以	为了	他	经过	带来	在	一个	判决	的	过失杀人	.

陪审团尽力为他伸张正义，最终裁定他犯有过失杀人罪。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [liːnd] ['fɔːwəd] [wɪð] [ə; eɪ]['kaɪndli] , ['ɔːlməʊst] ['fɑːðəli] [eə(r)] ,

The	judge	leaned	forward	with	a	kindly	,	almost	fatherly	air	,
这	法官	倾斜	向前	和	一个	亲切地	,	几乎	父爱	空气	,

法官向前倾身，神情和蔼可亲，近乎慈父。

[æz; əz][hiː; hi] [ɑːskt] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [dɪ'fens] .

as	he	asked	the	prisoner	if	he	had	anything	to	say	in	his	own	defence	.
作为	他	问	这	囚犯	如果	他	有	任何事物	到	说	在	他的	自己的	防御	.

他问囚犯是否有什么话要为自己辩护。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [suː'priːm; sjuː'priːm]['məʊmənt] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [waɪt] [ænd; ənd] ['terɪfaɪd] [ɪn] [ðə; ði] [dɒk] ,

And	at	that	supreme	moment	,	as	he	stood	white	and	terrified	in	the	dock	,
和	在	那	最高	片刻	,	作为	他	站立	白色的	和	恐惧	在	这	码头	,

在那危急时刻，当他脸色苍白、惊恐万分地站在被告席上时，

['dʌgləs] [wɒz; wəz][ə'weə(r)] [ðæt] [wʌns] [mɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɜːd] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,

Douglas	was	aware	that	once	more	,	for	the	third	time	in	his	life	,
道格拉斯	曾是	意识到的	那	一次	更多的	,	为了	这	第三	时间	在	他的	生活	,

道格拉斯意识到，这已经是他一生中第三次了。

[ðæt] ['wʌndəf(ə)l] [gləʊ] [ɒv; əv]['paʊə(r)] , [piːs] , [ænd; ənd] [ˌkɒndɪ'senʃn] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [θrɪl] [θruː] [hɪm] .

that	wonderful	glow	of	power	,	peace	,	and	condescension	was	beginning	to	thrill	through	him	.
那	精彩的	辉光	的	力量	,	和平	,	和	居高临下	曾是	开始	到	刺激	通过	他	.

那股权力、平和与傲慢交织的美妙光芒开始在他心中涌动。

[hiː; hi] ['streɪt(ə)nd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] .

He	straightened	himself	and	raised	his	head	.
他	拉直	他自己	和	提高	他的	头	.

他挺直身子，抬起头来。

[hiː; hi] [lʊkt] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] .

He	looked	the	judge	in	the	face	.
他	看起来	这	法官	在	这	脸	.

他直视着法官的眼睛。

[hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ðə; ði] ['pɜːfɪkt] [smaɪl] [hæd; həd] [kʌm] [ə'gen] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm] .

He	believed	that	the	perfect	smile	had	come	again	to	save	him	.
他	相信	那	这	完美的	微笑	有	来	再次	到	节省	他	.

他相信，那完美的笑容再次降临，拯救了他。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [lʊkt] [ɪn] [veɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [əʊld] [rɪ'spɒns] .

But	he	looked	in	vain	for	the	old	response	.
但	他	看起来	在	徒劳	为了	这	老的	回复	.

但他徒劳地寻找着过去的答案。

[ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] [maʊθ] [hæd; həd] [twɪtʃt] [æz; əz] ['dʌgləs] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] ,

The	judge's	mouth	had	twitched	as	Douglas	looked	at	him	,
这	法官的	嘴	有	抽搐	作为	道格拉斯	看起来	在	他	,

当道格拉斯看着他时，法官的嘴角抽搐了一下。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] ['ɪnstənt] [ɔːl] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] [səʊ] ['æŋkʃəsli] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

and	for	one	instant	all	those	who	were	waiting	so	anxiously	for	the
和	为了	一	立即的	全部	那些	WHO	是	等待	所以	焦虑地	为了	这

[prə'naʊnsmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sentəns] [wɜː(r); wə(r)] [ə'staʊndɪd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['hɒrəb(ə)l]

pronouncement	of	the	sentence	were	astounded	to	see	a	look	of	horrible
声明	的	这	句子	是	震惊	到	看	一个	看	的	可怕

[ˌbesti'æləti] ['flɪkə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [huː] [wɒz; wəz] [ə'kaʊntɪd] [ðə; ði] [məʊst]

bestiality	flicker	across	the	face	of	the	old	man	who	was	accounted	the	most
兽交	闪烁	穿过	这	脸	的	这	老的	男人	WHO	曾是	已记录	这	最多

['dʒent(ə)l] [ænd; ənd] [ˌfɪlən'θrɒpɪk] [dʒʌdʒ] [huː] [hæd; həd] ['evə(r)] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] ['krɪmɪn(ə)l] [kɔːt] .

gentle	and	philanthropic	judge	who	had	ever	sat	in	the	criminal	court	.
温和的	和	慈善	法官	WHO	有	曾经	卫星	在	这	刑事	法庭	.

就在那一刻，所有焦急等待宣判的人都震惊地看到，那位被认为是刑事法庭上最温和、最仁慈的法官，脸上却闪过一丝可怕的兽性表情。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['məʊmənt(ə)ri] [ɪm'preʃ(ə)n] ,

It	was	only	a	momentary	impression	,
它	曾是	仅有的	一个	瞬间	印象	,

那只是一瞬间的印象，

[fɔː(r); fə(r)] [lɔːd] ['duːsi] [æt; ət] [wʌns] [pʊt] [bəuθ] [hændz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ʃʌt] [ɒf] [ðə; ði]

for	Lord	Ducie	at	once	put	both	hands	before	his	face	as	if	to	shut	off	the
为了	主	杜西	在	一次	放	两个都	双手	前	他的	脸	作为	如果	到	关闭	离开	这

[saɪt] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['terəb(ə)l] ['ɪnfəmi] ;

sight	of	some	terrible	infamy	;
视线	的	一些	糟糕的	骂名	;

杜西勋爵立刻用双手捂住脸，仿佛要遮住自己不去看什么可怕的耻辱；

[bʌt; bət] ['beɪtsən] , [ðə; ði] [dɪ'fendɪŋ] ['kaʊnsl] , [huː] [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ,

but	Bateson	,	the	defending	counsel	,	who	was	watching	the	judge	,
但	贝特森	,	这	防守	法律顾问	,	WHO	曾是	观看	这	法官	,

但辩护律师贝特森当时正在旁观法官的讲话，

[sez] [ðæt] [hiː; hi] ['nevə(r)] ['ɑːftəwədz] [kʊd; kəd] [kwaɪt] [rɪ'kʌvə(r)] [hɪz; ɪz] [əʊld] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

says	that	he	never	afterwards	could	quite	recover	his	old	respect	for	him	.
说道	那	他	绝不	然后	可以	相当	恢复	他的	老的	尊重	为了	他	.

他说，此后他再也无法完全恢复对他的敬意。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ʌn'kwestʃənəbli] [truː] [ðæt] [ðə; ði] ['hɪdiəs] , [dɪ'preɪvd] ,

It	is	unquestionably	true	that	the	hideous	,	depraved	,
它	是	毫无疑问	真的	那	这	可怕	,	堕落的	,

毫无疑问，那些丑陋、堕落的.....

[ænd; ənd] [ɪn'sʌltɪŋ] ['grɪməs] [wɪtʃ] [hæd; həd][səʊ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [rɪ'vi:ld] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] ['dʌgləs]
and **insulting** **grimace** **which** **had** **so** **unexpectedly** **revealed** **the** **soul** **of** **Douglas**
和 侮辱 鬼脸 哪个 有 所以 不料 揭晓 这 灵魂 的 道格拉斯
['əʊɪn] ,
Owen **,**
欧文 ,

还有那令人不忍直视的、露出道格拉斯·欧文内心深处的侮辱性表情。

[wɒz; wəz] ['səʊlli] [rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['mæksɪməm] ['sentəns] [ɒv; əv] ['twenti] [j'iəz] - ['pi:n(ə)l]
was **solely** **responsible** **for** **the** **maximum** **sentence** **of** **twenty** **years** **'** **penal**
曾是 仅 负责任的 为了 这 最大限度 句子 的 二十 年 - 刑事
['sɜ:vɪtju:d] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪm'pəʊzd] [ə'pɒn] [hɪm] .
servitude **that** **was** **imposed** **upon** **him** **.**
奴役 那 曾是 强加 之上 他 .

他完全应对自己被判处的最高刑罚——二十年苦役——负责。

[ɪf] [ə; eɪ][mæn] [kən'tɪnjuəli] ['flaut][ðə; ði]['eɪndʒəls][ɒv; əv] [greɪs] ,
If **a** **man** **continually** **flouts** **the** **angels** **of** **grace** **,**
如果 一个 男人 持续 蔑视 这 天使 的 优雅 ,

如果一个人不断藐视恩典天使，

[hi:; hi][mʌst; məst][ɪk'spekt][æt; ət][lɑ:st][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'lɪvəd] ['əʊvə(r)][tu:; tə][ðə; ði]['dev(ə)l][hi:; hi][səʊ]
he **must** **expect** **at** **last** **to** **be** **delivered** **over** **to** **the** **devil** **he** **so**
他 必须 预计 在 最后的 到 是 发表 超过 到 这 魔鬼 他 所以
[dɪ'vəʊtɪdli] [sɜ:rvz] . [-] [-]
devotedly **serves** **.** **[** **33** **]** **[** **34** **]**
虔诚地 服务 . [-] [-]

他最终必定会被交给他如此虔诚侍奉的魔鬼。[33][34]

[ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [bi:st]
THE **HIDDEN** **BEAST**
这 隐 兽

隐藏的野兽

[hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪz][ðə; ði][lɑ:st][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
HIS **HOUSE** **is** **the** **last** **in** **the** **village** **.**
他的 房子 是 这 最后的 在 这 村庄 .

他的房子是村里最后一栋房子。

[tə'wɔ:dz] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [bɪ'kʌm] [mɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)] ['skætəd] ,
Towards **the** **forest** **the** **houses** **become** **more** **and** **more** **scattered** **,**
向 这 森林 这 房屋 变得 更多的 和 更多的 疏散 ,

越靠近森林，房屋就越分散。

['ri:tʃɪŋ] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði][waɪld][ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [jə:nd] [tu:; tə] ['seprət]
reaching **out** **to** **the** **wild** **of** **the** **wood** **as** **if** **they** **yearned** **to** **separate**
到达 出去 到 这 荒野 的 这 木头 作为 如果 他们 渴望 到 分离
[ðəm'selvz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [swɔ:m] [ðæt] ['klʌstəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn] .
themselves **from** **the** **swarm** **that** **clusters** **about** **the** **church** **and** **the** **inn** **.**
他们自己 从 这 蜂群 那 集群 关于 这 教会 和 这 客栈 .

他们伸向荒野的树林，仿佛渴望与聚集在教堂和客栈周围的人群分离。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [haʊs] [hæz; həz]['teɪkən][səʊ] [lɒŋ] [ə; eɪ] [straɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]
And **his** **house** **has** **taken** **so** **long** **a** **stride** **from** **the** **others** **that** **it** **is**
和 他的 房子 有 已采取 所以 长的 一个 步幅 从 这 其他的 那 它 是
[held] [tu:; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [baɪ][nəʊ][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['slendə(r)] [θred] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] ['fʊtpɑ:θ] .
held **to** **the** **village** **by** **no** **more** **than** **the** **slender** **thread** **of** **a** **long** **footpath** **.**
握住 到 这 村庄 经过 不 更多的 比 这 苗条 线 的 一个 长的 人行道 .

他的房子与村里的其他房子相距甚远，仅仅靠一条长长的步道与村子相连。

[jet] [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [set] [wɪð] [ɪts] [feɪs] [tə'wɔːdz] [ˌjuː 'es] ,

Yet	the	house	is	set	with	its	face	towards	us	,
然而	这	房子	是	放	和	它是	脸	向	我们	,

然而，这栋房子却是朝向我们的。

[ænd; ənd] [hæz; həz] [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] ['rezəluːtli] ['həʊldɪŋ] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['seɪfti] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['kɒmən] [laɪf] ,

and	has	an	air	of	resolutely	holding	on	to	the	safety	of	our	common	life	,
和	有	一个	空气	的	坚决地	保持	在	到	这	安全	的	我们的	常见的	生活	,

并带有坚决捍卫我们共同生活安全的意味，

[æz; əz] [ɪf] [dɪs'meɪd] [æt; ət] [ɪts] ['bəʊldnəs] [ɪn] ['swɪmɪŋ] [səʊ] [fɑː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [tɜːnd] [ænd; ənd] ['despərətli] [grɑːsp, græsp] [ðə; ði] [laɪf] - [laɪn] [ɒv; əv] [ðæt] ['fʊtpɑːθ] .

as	if	dismayed	at	its	boldness	in	swimming	so	far	it	had	turned	and	desperately	grasped	the	life	-	line	of	that	footpath	.
作为	如果	沮丧	在	它是	大胆	在	游泳	所以	远的	它	有	转向	和	绝望地	抓住	这	生活	-	线	的	那	人行道	.

仿佛对自己游了那么远的胆量感到沮丧，它转身拼命地抓住了那条小路的生命线。

[hiː; hi] [lɪvd; 'laɪvd] [ə'ləʊn] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] [mæn] , ['sɜːli] [ænd; ənd] ['retɪs(ə)nt] .

He	lived	alone	,	a	strange	man	,	surly	and	reticent	.
他	居住地	独自的	,	一个	奇怪的	男人	,	粗鲁	和	沉默寡言	.

他独居，性格古怪，脾气暴躁，沉默寡言。

[sʌm; səm] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['sɪnɪstə(r)] [lʊk] ;

Some	said	that	he	had	a	sinister	look	;
一些	说	那	他	有	一个	险恶	看	;

有人说他长相阴险；

[ænd; ənd] [ɒn] [ðəʊz] [reə(r)] [ə'keɪʒnz] [wen] [hiː; hi] [dʒɔɪnd] [ˌjuː 'es] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪn] , ['ɑːftə(r)] ['sʌnset] ,

and	on	those	rare	occasions	when	he	joined	us	at	the	inn	,	after	sunset	,
和	在	那些	稀有的	场合	什么时候	他	加入	我们	在	这	客栈	,	后	日落	,

而当他偶尔在日落后来到旅店与我们相聚时，

[hiː; hi] [sæt] [ə'saɪd] [ænd; ənd] [spəʊk] ['lɪt(ə)l] .

he	sat	aside	and	spoke	little	.
他	卫星	旁边	和	辐	小的	.

他坐在一旁，很少说话。

[aɪ] [wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [wen] , [æz; əz] [wiː; wi] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn] [wʌn] [naɪt] ,

I	was	surprised	when	,	as	we	came	out	of	the	inn	one	night	,
我	曾是	惊讶	什么时候	,	作为	我们	来了	出去	的	这	客栈	一	夜晚	,

一天晚上，当我们走出客栈时，我感到很惊讶。

[hiː; hi] [tʊk] [maɪ] [ɑːm] [ænd; ənd] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [gəʊ] [həʊm] [wɪð] [hɪm] .

he	took	my	arm	and	asked	me	if	I	would	go	home	with	him	.
他	采取	我的	手臂	和	问	我	如果	我	会	去	家	和	他	.

他抓住我的胳膊，问我是否愿意跟他回家。

[ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊl] ,

The	moon	was	at	the	full	,
这	月亮	曾是	在	这	满的	,

月亮正值满月。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [blæk] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'spɜːrs] [kraʊd] [ðæt] [lʌndʒd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [siːmd] [tuː; tə] [dʒe'stɪkjuleɪt] [æn; ən] [ə'lɑːm] [ɒv; əv] [wɪəd] [dɪs'meɪ] .

and	the	black	shadows	of	the	dispersing	crowd	that	lunged	down	the	street	seemed	to	gesticulate	an	alarm	of	weird	dismay	.
和	这	黑色的	阴影	的	这	分散	人群	那	猛扑	向下	这	街道	似乎	到	指手画脚	一个	警报	的	诡异的	沮丧	.

散去的人群沿着街道奔涌而下，他们投下的黑色影子似乎在做出一种奇怪的惊恐的警示动作。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɒz; wəz] ['məʊməntrəli] [mæd] [wɪð] [ðə; ði]['klætə(r)][ɒv; əv] ['fʊtsteps] [ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz]

The	village	was	momentarily	mad	with	the	clatter	of	footsteps	and	the	noise
这	村庄	曾是	片刻	疯狂的	和	这	哒	的	脚步声	和	这	噪音

[ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] ,

of	laughter	,
的	笑声	,

村庄里顿时一片混乱，到处都是嘈杂的脚步声和笑声。

[ænd; ənd] ['sʌmweə(r)] [daʊn] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [ə; eɪ][dɒg][wɒz; wəz] [bei] .

and	somewhere	down	towards	the	forest	a	dog	was	baying	.
和	某处	向下	向	这	森林	一个	狗	曾是	吠叫	.

在森林下方的某个地方，传来一只狗的吠叫声。

[ai] [w'ʌndəd] [ɪf] [ai][hæd; həd][nɒt] [ˌmɪsʌndə'stʊd] [hɪm] .

I	wondered	if	I	had	not	misunderstood	him	.
我	想知道	如果	我	有	不是	被误解	他	.

我开始怀疑自己是不是误解了他。

[æz; əz][hiː; hi] [wɒtʃt] [maɪ] [ˌhezɪ'teɪʃn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['pliːdɪd] [wɪð] [ˌem 'iː] .

As	he	watched	my	hesitation	his	face	pleaded	with	me	.
作为	他	观看	我的	犹豫	他的	脸	恳求	和	我	.

他看着我的犹豫，脸上满是恳求的神情。

“ [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [taɪmz] [wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz][glæd][ɒv; əv] ['kʌmpəni] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	There	are	times	when	a	man	is	glad	of	company	,	”	he	said	.
“	那里	是	时代	什么时候	一个	男人	是	高兴的	的	公司	,	”	他	说	.

“有时候，男人也乐于有人陪伴，”他说。

[wiː; wi] [spəʊk] ['lɪt(ə)l][æz; əz][wiː; wi] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['sailəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

We	spoke	little	as	we	passed	through	the	village	towards	the	silences	of	his
我们	辐	小的	作为	我们	通过了	通过	这	村庄	向	这	沉默	的	他的

['ləʊnli] [haʊs] .

lonely	house	.
孤独	房子	.

我们穿过村庄，走向他那孤零零的家，一路沉默不语。

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['fʊtpɑːθ] [hiː; hi] [stɒpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] .

But	when	we	came	to	the	footpath	he	stopped	and	looked	back	.
但	什么时候	我们	来了	到	这	人行道	他	停止	和	看起来	后退	.

但当我们走到人行道上时，他停了下来，回头看了看。

“ [aɪ][lɪv; laɪv] [bɪ'twiːn] [tuː] [wɜːld] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	I	live	between	two	worlds	,	”	he	said	,
“	我	居住	之间	二	世界	,	”	他	说	,

“我生活在两个世界之间，”他说。

“ [ðə; ði][waɪld][ænd; ənd] . . . ” — [hiː; hi] [pɔːzd] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][rɪ'dʒektɪd][ðə; ði] ['ɒbviəs] [æn'tɪθəsɪs] ,

“	the	wild	and	.	.	.	”	—	he	paused	before	he	rejected	the	obvious	antithesis	,
“	这	荒野	和	.	.	.	”	—	他	暂停	前	他	拒绝	这	明显的	对立	,

[ænd; ənd] [kən'kluːdɪd] — “ [ðə; ði] [-]

and	concluded	—	“	the	[	35	]
和	结束	—	“	这	[	-	]

“野性与……”——他停顿了一下，然后否定了显而易见的对立面，并总结道——“[35]

[rɪ'streɪnd] . ”

restrained	.	”
克制	.	”

克制。

“ [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][səʊ] [rɪ'streɪnd] ?

“	Are	we	so	restrained	?
“	是	我们	所以	克制	?

我们真的如此克制吗？

" [ai] [ɑːskt] , ['steərɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['hʌd(ə)l] [ɒv; əv] [blæk] - [ænd; ənd] - ['sɪlvə(r)] ['haʊzɪz] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə]

"	I	asked	,	staring	at	the	huddle	of	black	-	and	-	silver	houses	clinging	to
"	我	问	,	凝视	在	这	乱堆	的	黑色的	-	和	-	银	房屋	依恋	到

[ðeə(r)]['refjuːdʒ] [ɒn] [ðə; ði] [hɪl] .

their	refuge	on	the	hill	.
他们的	避难所	在	这	爬坡道	.

我问道，目光紧紧盯着山坡上那簇簇黑银色的房屋，它们依偎在山坡上，寻求庇护。

[hiː; hi] [mˈɜːməd] ['sʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] " [kəmˈpækt] ,

He	murmured	something	about	a	"	compact	,
他	低声说道	某物	关于	一个	"	袖珍的	,

他低声嘟囔着什么关于"契约"的话，

" [ænd; ənd] [maɪ] [θɔːts] [tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪmb(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɔːk] - [waɪt] [tʃɜːtʃ] - ['taʊə(r)]

"	and	my	thoughts	turned	to	the	symbol	of	the	chalk	-	white	church	-	tower
"	和	我的	想法	转向	到	这	象征	的	这	粉笔	-	白色的	教会	-	塔

[ðæt] ['dɒmɪneɪtɪd] [ðə; ði] ['hʌnikəʊm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

that	dominated	the	honeycomb	of	the	village	.
那	占主导地位	这	蜂窝	的	这	村庄	.

于是，我的思绪转向了那座象征着村庄的白色教堂塔楼，它高耸于村庄的蜂巢状建筑群之上。

" [ðə; ði] [kəmˈpækt] [ɒv; əv] ['pʌblɪk] [əˈpɪnjən] , " [hiː; hi] [sed] [mɔː(r)] ['bəʊldli] .

"	The	compact	of	public	opinion	,	"	he	said	more	boldly	.
"	这	袖珍的	的	民众	观点	,	"	他	说	更多的	大胆地	.

"这是公众舆论的契约，"他更加大胆地说道。

[maɪ] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [lægd] .

My	imagination	lagged	.
我的	想像力	滞后	.

我的想象力不够丰富。

[ai] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [les] [ɒv; əv] [hɪm] [ðæn; ðən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌtrænsˌfɪgəˈreɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fəˈmɪliə(r)]

I	was	thinking	less	of	him	than	of	the	transfiguration	of	the	familiar
我	曾是	思维	较少的	的	他	比	的	这	变形	的	这	熟悉的

[siːn] [bɪˈfɔː(r)] [ˌem ˈiː] .

scene	before	me	.
场景	前	我	.

我当时想的与其说是他，不如说是眼前这熟悉景象的转变。

[ai] [dɪd] [nɒt] [rɪˈmembə(r)] ['evə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] ['stʌdid] [ˌaɪ ˈtiː] [ðʌs] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [rɪˈflekʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

I	did	not	remember	ever	to	have	studied	it	thus	under	the	reflections	of	a
我	做过	不是	记住	曾经	到	有	研究	它	因此	在下面	这	反思	的	一个

[fʊl] [muːn] .

full	moon	.
满的	月亮	.

我并不记得曾经在满月的映照下这样研究过它。

[æn; ən] ['ekəʊ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wɜːd] , ['dɪfrəntli] ['æksentɪd] , [drɪftɪd] [θruː] [maɪ] [maɪnd] .

An	echo	of	his	word	,	differently	accented	,	drifted	through	my	mind	.
一个	回声	的	他的	单词	,	不同	重音	,	漂移	通过	我的	头脑	.

他的话语，带着不同的口音，在我脑海中回荡。

[ai] [sɔː] ['aʊə(r)] [laɪf] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ɪn] [truːθ] [kəmˈpækt] , ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] ['lɪmɪtɪd] .

I	saw	our	life	as	being	in	truth	compact	,	little	and	limited	.
我	锯	我们的	生活	作为	存在	在	真相	袖珍的	,	小的	和	有限的	.

我觉得我们的生活其实很紧凑、渺小、有限。

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [θiːm] [ə'gen] [wen] [wiː; wi] [hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)]

He	took	up	his	theme	again	when	we	had	entered	the	house	and	were
他	采取	向上	他的	主题	再次	什么时候	我们	有	进入	这	房子	和	是

['feɪsɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

facing	each	other	across	the	table	,
面向	每个	其他	穿过	这	桌子	,

我们进屋后，隔桌面对面坐着，他又开始滔滔不绝地讲起他的话题。

[ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [ðæt] [lʊkt] [aʊt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['fɒrɪst] .

in	a	room	that	looked	out	over	the	forest	.
在	一个	房间	那	看起来	出去	超过	这	森林	.

在一个可以俯瞰森林的房间里。

[ðə; ði] ['ʃʌtəz] [wɜː(r); wə(r)][ˌʌn'fɑːsən, -'fæ-] , [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['əʊpən] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [haʊ] ,

The	shutters	were	unfastened	,	the	window	open	,	and	I	could	see	how	,
这	百叶窗	是	解开	,	这	窗户	打开	,	和	我	可以	看	如何	,

百叶窗没扣好，窗户也开着，我能看到……

[ɒn][ðə; ði] ['fɜːðə(r)] [ʃɔː(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪst] - [lændz] ,

on	the	further	shore	of	the	waste	-	lands	,
在	这	更远	支撑	的	这	浪费	-	土地	,

在荒原的更远岸边，

[ðə; ði] [laɪt] ['fiːbli] [eb] [ænd; ənd][daɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [blæk] [klɪf] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] .

the	light	feebly	ebbed	and	died	against	the	black	cliff	of	the	wood	.
这	光	虚弱地	退潮	和	死亡	反对	这	黑色的	悬崖	的	这	木头	.

光线微弱地消逝在黑色的树林峭壁上。

“ [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [tʃuːz] [bɪ'twiːn] ['friːdəm] [ænd; ənd] ['seɪfti] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	We	have	to	choose	between	freedom	and	safety	,	”	he	said	.
“	我们	有	到	选择	之间	自由	和	安全	,	”	他	说	.

他说：“我们必须在自由和安全之间做出选择。”

“ [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪz] [tuː] [waɪld][ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɒmən] [laɪf] .

“	The	individual	is	too	wild	and	dangerous	for	the	common	life	.
“	这	个人	是	也	荒野	和	危险的	为了	这	常见的	生活	.

“这个人太野蛮、太危险，不适合普通生活。”

[hiː; hi][mʌst; məst] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ə'griːmənt] [wɪð] [ðə; ði] [kə'mjuːnəti] ; [səb'mɪt] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]

He	must	make	his	agreement	with	the	community	;	submit	to	become	a
他	必须	制作	他的	协议	和	这	社区	;	提交	到	变得	一个

['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['piːpəlz] ['bɒdi] .

member	of	the	people's	body	.
成员	的	这	人们的	身体	.

他必须与社群达成协议；服从成为人民团体的一员。

[bʌt; bət][aɪ] ” — [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lɑːft] — “ [aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] ['lɪbəti] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ]

But	I	”	—	he	paused	and	laughed	—	“	I	have	taken	the	liberty	of	looking
但	我	”	—	他	暂停	和	笑了	—	“	我	有	已采取	这	自由	的	寻找

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bæk] ['wɪndəʊ] .

out	of	the	back	window	.
出去	的	这	后退	窗户	.

但是我”——他停顿了一下，笑了——“我擅自从后窗往外看了看。

” [waɪl] [hiː; hi] [spəʊk] [aɪ][hæd; həd] [biːn] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [saʊnd] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm]

”	While	he	spoke	I	had	been	aware	of	a	sound	that	seemed	to	come
”	尽管	他	辐	我	有	到过	意识到的	的	一个	声音	那	似乎	到	来

[frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði][flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] .

from	below	the	floor	of	the	room	in	which	we	were	sitting	.
从	以下	这	地面	的	这	房间	在	哪个	我们	是	坐着	.

“在他说话的时候，我注意到一种声音似乎从我们所坐房间的地板下面传来。”

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [lɑːft] [ai] ['fænsid] [ðæt] [ai] [hɜːd] [ðə; ði] [rɪ'spɒns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['snʌf(ə)lɪŋ] [kraɪ] .

And	**when**	**he**	**laughed**	**I**	**fancied**	**that**	**I**	**heard**	**the**	**response**	**of**	**a**	**snuffling**	**cry**	**.**
和	什么时候	他	笑了	我	幻想	那	我	听到	这	回复	的	一个	抽泣	哭	.

当他大笑时，我仿佛听到了一声抽泣的回应。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['mɒkɪŋli] [ə'krɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

He	**looked**	**at**	**me**	**mockingly**	**across**	**the**	**table**	**.**
他	看起来	在	我	嘲讽地	穿过	这	桌子	.

他隔着桌子，带着嘲讽的眼神看着我。

“ [ɪts] [æn; ən]['ekəʊ][frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	**It's**	**an**	**echo**	**from**	**the**	**jungle**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
〃	它是	一个	回声	从	这	丛林	,	〃	他	说	.

“这是来自丛林的回声，”他说。

“ [sʌm; səm] [trɪk] [ɒv; əv] [rɪ'flektɪd] [saʊnd] .

“	**Some**	**trick**	**of**	**reflected**	**sound**	**.**
〃	一些	诡计	的	反映	声音	.

“某种反射声的技巧。”

[ai][kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðɪs] [ruːm] [æt; ət] [naɪt] .

I	**can**	**always**	**hear**	**it**	**in**	**this**	**room**	**at**	**night**	**.**
我	能	总是	听到	它	在	这	房间	在	夜晚	.

晚上我总能在这个房间里听到它的声音。

” [ai] ['ʃivə] [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] .

”	**I**	**shivered**	**and**	**stood**	**up**	**.**
〃	我	瑟瑟发抖	和	站立	向上	.

我打了个寒颤，站了起来。

“ [ai][prɪ'fɜː(r)][ðə; ði] ['seɪfti] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kɒmən] [laɪf] , ” [ai][təʊld][hɪm] .

“	**I**	**prefer**	**the**	**safety**	**of**	**our**	**common**	**life**	**,**	**”**	**I**	**told**	**him**	**.**
〃	我	更喜欢	这	安全	的	我们的	常见的	生活	,	〃	我	讲述	他	.

“我更喜欢我们共同生活的安全感，”我告诉他。

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] [maɪnd][ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] ,

“	**It**	**may**	**be**	**that**	**I**	**have**	**a**	**limited**	**mind**	**and**	**am**	**afraid**	**,**
〃	它	可能	是	那	我	有	一个	有限的	头脑	和	是	害怕的	,

“或许是我思维狭隘，或许是我害怕，

[bʌt; bət][ai][faɪnd][maɪ] ['hæpinəs] [ɪn][ðə; ði][dʒɔɪz][ɒv; əv][sɪ'kjʊərəti] [-]

but	**I**	**find**	**my**	**happiness**	**in**	**the**	**joys**	**of**	**security**	**[**	**36**	**]**
但	我	寻找	我的	幸福	在	这	喜悦	的	安全	[	-	]

但我从安全感中找到了幸福[36]

[ænd; ənd] ['ʃeltə(r)] .

and	**shelter**	**.**
和	庇护所	.

以及住所。

[ðə; ði][waɪld] ['terifai] [ˌem 'iː] . ”

The	**wild**	**terrifies**	**me**	**.**	**”**
这	荒野	令人恐惧	我	.	〃

野外令我恐惧。

“ [ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] [maɪnd] ?

“	**A**	**limited**	**mind**	**?**
〃	一个	有限的	头脑	?

思想狭隘?

” [hiː; hi] [k'ɒmɛntɪd] .

”	**he**	**commented**	**.**
〃	他	评论	.

他评论道。

“ ['prɒbəbli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['rɑːðə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [læk] [ə; eɪ]['faɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [blʌd] .

“	Probably	it	is	rather	that	you	lack	a	fire	in	the	blood	.
”	大概	它	是	相当	那	你	缺少	一个	火	在	这	血	.

“或许你只是缺乏激情吧。”

” [ai][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə] [liːv] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɒn][hɪz; ɪz] [pɑːt] [meɪd] [nəʊ] ['efət] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [ˌem 'iː] .

”	I	was	glad	to	leave	him	,	and	he	on	his	part	made	no	effort	to	detain	me	.
”	我	曾是	高兴的	到	离开	他	,	和	他	在	他的	部分	制成	不	努力	到	扣留	我	.

“我很高兴离开他，而他也没有试图留住我。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] ['vɪzɪt][ɒv; əv] [maɪn] [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [fɜːst] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['wɪspə(r)] [ə'baʊt] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

It	was	not	long	after	this	visit	of	mine	that	the	people	first	began	to	whisper	about	him	in	the	village	.
它	曾是	不是	长的	后	这	访问	的	矿	那	这	人们	第一的	开始	到	耳语	关于	他	在	这	村庄	.

我这次访问之后不久，村里的人就开始窃窃私语地谈论他了。

[æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðeɪ] [brɔːt] [nəʊ] [tʃɑːdʒ] [ə'genst] [hɪm] ,

At	the	beginning	they	brought	no	charge	against	him	,
在	这	开始	他们	带来	不	收费	反对	他	,

起初他们并没有对他提出任何指控。

['tɔːkɪŋ] ['əʊnli][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['streɪndʒnəs] [ænd; ənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌsepə'reɪʃn] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] ['kɒmən] ['ɪntrəsts] .

talking	only	of	his	strangeness	and	of	his	separation	from	our	common	interests	.
说	仅有的	的	他的	奇怪	和	的	他的	分离	从	我们的	常见的	兴趣	.

只谈论他的古怪以及他与我们共同利益的疏离。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [aɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv][sʌm; səm] [fɪəs] [waɪld]['ænɪm(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][keɪdʒd] [ænd; ənd] ['tɔːtʃəd] [ɪn][ðə; ði]['prɪz(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] .

But	presently	I	heard	a	story	of	some	fierce	wild	animal	that	he	caged	and	tortured	in	the	prison	of	his	house	.
但	目前	我	听到	一个	故事	的	一些	凶猛的	荒野	动物	那	他	笼中	和	受折磨	在	这	监狱	的	他的	房子	.

但后来我听说，他把一些凶猛的野生动物关在家里，像囚笼一样折磨它们。

[wʌn] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] ['skriːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,

One	said	that	he	had	heard	it	screaming	in	the	night	,
一	说	那	他	有	听到	它	尖叫	在	这	夜晚	,

其中一人说他夜里听到它发出尖叫声。

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] ['biːtɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][dɔː(r)] .

and	another	that	he	had	heard	it	beating	against	the	door	.
和	其他	那	他	有	听到	它	殴打	反对	这	门	.

还有人说他听到它撞击门的声音。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['ɑːgjuːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [θret] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['seɪfti] ,

And	some	argued	that	it	was	a	threat	to	our	safety	,
和	一些	争论	那	它	曾是	一个	威胁	到	我们的	安全	,

有些人认为这会对我们的安全构成威胁。

[sɪns] [ðə; ði] [biːst] [mait] [ɪ'skeɪp] [ænd; ənd] [meɪk] [ɪts] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ; [ænd; ənd][sʌm; səm]

since	the	beast	might	escape	and	make	its	way	into	the	village	;	and	some
自从	这	兽	可能	逃脱	和	制作	它是	方式	进入	这	村庄	;	和	一些

[ðæt] [sʌtʃ] [bruː'tæləti] ,

that	such	brutality	,
那	这样的	残酷	,

因为野兽可能会逃脱并闯入村庄；而且有些人认为这种残暴行为是不可取的。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][ə; eɪ][waɪld]['ænɪm(ə)l] , [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] ['tɒləreɪtɪd] .

even	though	it	were	to	a	wild	animal	,	could	not	be	tolerated	.
甚至	尽管	它	是	到	一个	荒野	动物	,	可以	不是	是	容忍	.

即使是对待野生动物，也是不能容忍的。

[bʌt; bət][ai] [w'ʌndəd] ['ɪnwədli] ['weðə(r)] [ðə; ði][ə'feə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['eni] ['bɪznəs] [ɒv; əv]['aʊəz][səʊ] [lɒŋ]

But	I	wondered	inwardly	whether	the	affair	were	any	business	of	ours	so	long
但	我	想知道	内心	无论	这	事务	是	任何	商业	的	我们的	所以	长的

[æz; əz][hiː; hi] [kept] [ðə; ði] [biːst] [tuː; tə] [hɪm'self] .

as	he	kept	the	beast	to	himself	.
作为	他	保留	这	兽	到	他自己	.

但我内心却在想，只要他不去招惹那头野兽，这件事是否与我们有关。

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] [ðæt] [jɪə(r)] ,

I	was	a	member	of	the	Council	that	year	,
我	曾是	一个	成员	的	这	理事会	那	年	,

那一年我是理事会成员之一。

[ænd; ənd][səʊ] [tʊk] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði] ['vəʊtɪŋ] [wen] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [keɪs] [wɒz; wəz][leɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] .

and	so	took	part	in	the	voting	when	presently	the	case	was	laid	before	us	.
和	所以	采取	部分	在	这	表决	什么时候	目前	这	案件	曾是	铺设	前	我们	.

因此，当案件提交到我们面前时，他们也参与了投票。

[bʌt; bət][nəʊ] [vəʊt] [ɒv; əv] [maɪn] [wʊd] [hæv; həv] [helpt] [hɪm] [ɪf] [ai][hæd; həd] [deəd] [tuː; tə] [ˌəʊvə'kʌm]

But	no	vote	of	mine	would	have	helped	him	if	I	had	dared	to	overcome
但	不	投票	的	矿	会	有	帮助	他	如果	我	有	敢于	到	克服

[maɪ] [rɪ'lʌktəns] [ænd; ənd] [spiːk] [ɪn][hɪz; ɪz]['feɪvə(r)] .

my	reluctance	and	speak	in	his	favour	.
我的	不情愿	和	说话	在	他的	偏爱	.

但即便我鼓起勇气克服内心的不情愿，为他投上赞成票，我的任何一票也帮不了他。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt'evə(r)] [rezə'veɪʃ(ə)nz] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] ['siːkrətli] [wɪð'held] [baɪ][ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv]

For	whatever	reservations	may	have	been	secretly	withheld	by	the	members	of
为了	任何	预订	可能	有	到过	偷偷	隐瞒	经过	这	成员	的

[ðə; ði]['kaʊns(ə)l] ,

the	Council	,
这	理事会	,

无论理事会成员私下里可能抱有何种保留意见，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [juː'nænɪməs] [ɪn] [kən'demɪŋ] [hɪm] .

they	were	unanimous	in	condemning	him	.
他们	是	一致	在	谴责	他	.

他们一致谴责他。

[wiː; wi] [went] , [sɪks][ɒv; əv][ˌjuː 'es] , [ɪn] [fʊl] ['deɪlaɪt] , [tuː; tə] [sɜːtʃ] [hɪz; ɪz] [haʊs] .

We	went	,	six	of	us	,	in	full	daylight	,	to	search	his	house	.
我们	去	,	六	的	我们	,	在	满的	日光	,	到	搜索	他的	房子	.

我们六个人，在大白天，去搜查了他的房子。

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ˌjuː 'es] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] , [ænd; ənd][təʊld][ˌjuː 'es] [ðæt] [wiː; wi] [mait] [siːk] [æt; ət]['aʊə(r)]

He	received	us	with	a	laugh	,	and	told	us	that	we	might	seek	at	our
他	已收到	我们	和	一个	笑	,	和	讲述	我们	那	我们	可能	寻找	在	我们的

['leʒə(r)] .

leisure	.
闲暇	.

他笑着接待了我们，并告诉我们可以随时自行寻找。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [wiː; wi] [sɔːt] [haɪ] [ænd; ənd] [ləʊ] , ['pɪərɪŋ] [ænd; ənd] ['tæpɪŋ] ,

But	though	we	sought	high	and	low	,	peering	and	tapping	,
但	尽管	我们	寻求	高的	和	低的	,	窥视	和	窃听	,

尽管我们四处搜寻，仔细查看，敲击屏幕，

[wiː; wi] [faʊnd] [nəʊ] ['evɪdəns] [ðæt] ['eni] [waɪld] [θɪŋ] [hæd; həd]['evə(r)] [biːn] [kən'siːld] [ðeə(r)] .

we	found	no	evidence	that	any	wild	thing	had	ever	been	concealed	there	.
我们	成立	不	证据	那	任何	荒野	事物	有	曾经	到过	暗	那里	.

我们没有发现任何证据表明那里曾经藏匿过任何野生动物。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [sɜːtʃ] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

And	within	a	month	of	the	day	of	our	search	he	left	the	village	.
和	之内	一个	月	的	这	天	的	我们的	搜索	他	左边	这	村庄	.

在我们开始搜寻后的一个月内，他就离开了村子。

[ai] [sɔː] [hɪm] [ə'ləʊn] [wʌns] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [went] ,

I	saw	him	alone	once	before	he	went	,
我	锯	他	独自的	一次	前	他	去	,

他走之前，我曾单独见过他一次。

[ænd; ənd][hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['tʃəʊzn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][waɪld][ænd; ənd] ['friːdəm] ,

and	he	told	me	that	he	had	chosen	for	the	wild	and	freedom	,
和	他	讲述	我	那	他	有	选定	为了	这	荒野	和	自由	,

他告诉我，他选择了自由自在的生活。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)][ɪn'djʊə(r)][tuː; tə][biː; bi] [held] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['iːv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [θred]

that	he	could	no	longer	endure	to	be	held	to	the	village	even	by	the	thread
那	他	可以	不	更长	忍受	到	是	握住	到	这	村庄	甚至	经过	这	线

[ɒv; əv][ðə; ði] ['fʊtpɑːθ] . [-]

of	the	footpath	.	[	37	]
的	这	人行道	.	[	-	]

他再也无法忍受被困在村庄里，哪怕只是被一条小路的丝线束缚。[37]

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [θæŋk] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [ə'laʊd] [ðə; ði] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] [tuː; tə]

But	he	did	not	thank	me	for	having	allowed	the	search	of	his	house	to
但	他	做过	不是	感谢	我	为了	拥有	允许	这	搜索	的	他的	房子	到

[biː; bi] ['kɒndʌktid] [baɪ] ['deɪlaɪt] ,

be	conducted	by	daylight	,
是	实施	经过	日光	,

但他并没有感谢我允许在白天搜查他的房子。

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ai][æt; ət] [liːst] [wɒz; wəz][ʃʊə(r)][nəʊ]['ekəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] [kʊd; kəd][biː; bi]

although	he	knew	that	I	at	least	was	sure	no	echo	of	the	forest	could	be
虽然	他	知道	那	我	在	至少	曾是	当然	不	回声	的	这	森林	可以	是

[hɜːd] [ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [seɪv] [ɪn][ðə; ði] [træns'fɪgjəd] ['aʊəz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [dʌsk]

heard	in	that	little	room	of	his	save	in	the	transfigured	hours	between	the	dusk
听到	在	那	小的	房间	的	他的	节省	在	这	变形	小时	之间	这	黄昏

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːn] . [-]

and	the	dawn	.	[	38	]
和	这	黎明	.	[	-	]

虽然他知道，至少我确信，除了黄昏到黎明之间那神奇的时刻，在他那间小屋里听不到森林的回声。[38]

[ðə; ði] ['bærɑːʒ]

THE	BARRAGE
这	弹幕

弹幕

[ə; eɪ] ['stʌdi] [ɪn] [ˌekstrə'vɜːʃn]

A	STUDY	IN	EXTROVERSION
一个	学习	在	外向

一项关于外向性的研究

[maɪ] [frend] [hæz; həz][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [vɔɪs] , [ə; eɪ] ['prɪmətɪv] [vɔɪs] , ['əʊpən] - [θrəut] [ænd; ənd]

MY	FRIEND	has	a	wonderful	voice	,	a	primitive	voice	,	open	-	throated	and
我的	朋友	有	一个	精彩的	嗓音	,	一个	原始	嗓音	,	打开	-	喉咙	和

['rezənənt] ,

resonant	,
共振	,

我的朋友有一副美妙的嗓音，一种原始的嗓音，喉咙开阔而富有共鸣。

[ðə; ði] [greɪt] [tʃest] [rɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][waɪld] .

the	great	chest	roar	of	the	wild	.
这	伟大的	胸部	吼	的	这	荒野	.

野性十足的胸膛咆哮。

[wen] [hiː; hi] [ʃaʊts] [hiː; hi] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['vɪzəb(ə)l] ['efət] .

When	he	shouts	he	does	it	without	visible	effort	.
什么时候	他	喊叫	他	做	它	没有	可见的	努力	.

他喊叫时毫不费力。

[ðə; ði] [fʊl] [red] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [meɪ] ['diːpən] [tuː; tə][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ʃeɪdz] [ɒv; əv]['pɜːp(ə)l] ,

The	full	red	of	his	face	may	deepen	to	the	opening	shades	of	purple	,
这	满的	红色的	的	他的	脸	可能	深化	到	这	开幕	色调	的	紫色的	,

他脸上的红晕可能会加深，变成淡淡的紫色。

[bʌt; bət] [ðæt] ['evɪdəns] [ɒv; əv] [kən'strɪkʃn] [ɪz] [djuː] ['səʊlli] [tuː; tə][ɪ'məʊʃ(ə)n] .

but	that	evidence	of	constriction	is	due	solely	to	emotion	.
但	那	证据	的	收缩	是	到期的	仅	到	情感	.

但这种收缩的迹象完全是由于情绪造成的。

[ðə; ði] [lɪft] [ɒv; əv][ə; eɪ]['meɪdʒə(r)] [θɜːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [təʊn] [ɪz] [ə'kʌmplɪʃt] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv]

The	lift	of	a	major	third	in	his	tone	is	accomplished	without	any	appearance	of
这	举起	的	一个	主要的	第三	在	他的	语气	是	完成	没有	任何	外貌	的

['mʌskjələ(r)] ['efət] .

muscular	effort	.
肌肉发达的	努力	.

他音调升高了一个大三度，却丝毫没有显露出任何肌肉用力。

[hiː; hi]['əupənz] [ə'nʌðə(r)] ['sɪlɪndə(r)][ænd; ənd] [lets] [ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] ['paʊə(r)][faɪnd][ɪts] [əʊn] [pɪtʃ] [ɪn][ðə; ði]

He	opens	another	cylinder	and	lets	the	additional	power	find	its	own	pitch	in	the
他	打开	其他	圆柱	和	让我们	这	额外的	力量	寻找	它是	自己的	沥青	在	这

[rɪ'vɜːbəreɪtɪŋ] [brɑːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɒg] - [hɔːn] .

reverberating	brass	of	the	fog	-	horn	.
回响	黄铜	的	这	多雾路段	-	喇叭	.

他打开另一个汽缸，让额外的动力在雾号回荡的铜管乐声中找到属于自己的音调。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɪz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['devəsteɪtɪŋ] [kræʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bærɑːʒ] [hæd; həd] [kʌm]

And	the	effect	is	as	if	the	devastating	crash	of	the	barrage	had	come
和	这	影响	是	作为	如果	这	毁灭性的	碰撞	的	这	弹幕	有	来

['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['hɒrəbli] [nɪə(r)] .

suddenly	and	horribly	near	.
突然	和	糟糕透了	靠近	.

其效果就好像炮火猛烈的撞击突然而可怕地逼近了一样。

[pə'hæps] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['ɪnstənt] , [ðə; ði] [ə'tæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [siːsɪz] ,

Perhaps	**,**	**for**	**one**	**instant**	**,**	**the**	**attack**	**of**	**his**	**voice**	**ceases**	**,**
也许	,	为了	一	立即的	,	这	攻击	的	他的	嗓音	停止	,

或许，在那一瞬间，他的声音不再那么咄咄逼人。

[ænd; ənd] [ðen] [waɪl] [ðə; ði] [ruːm] [stɪl] ['trembəlz] [tuː; tə][ðə; ði]['ekəʊ][ɒv; əv][hɪz; ɪz][lɑːst] ['steɪtmənt] ,

and	**then**	**while**	**the**	**room**	**still**	**trembles**	**to**	**the**	**echo**	**of**	**his**	**last**	**statement**	**,**
和	然后	尽管	这	房间	仍然	颤抖	到	这	回声	的	他的	最后的	陈述	,

然后，当房间里还回荡着他最后那句话的余音时，

[ðə; ði] ['bærɑːʒ] [liːps] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [spɪlz] [ɪts][ɪk'spləʊʒ(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði] ['siːkrət] ['refjuːdʒz][ɒv; əv][maɪ]

the	**barrage**	**leaps**	**forward**	**and**	**spills**	**its**	**explosion**	**into**	**the**	**secret**	**refuges**	**of**	**my**
这	弹幕	跳跃	向前	和	溢出物	它是	爆炸	进入	这	秘密	避难所	的	我的

['biːɪŋ] .

being	**.**
存在	.

炮火猛烈向前，将爆炸的威力倾泻到我内心深处的秘密避难所。

[bɪ'haɪnd] [ðæt] ['kʌvə(r)] ,

Behind	**that**	**cover**	**,**
在后面	那	覆盖	,

在那层伪装之下，

[ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] ['steɪtmənts] [hiː; hi] [gɪvz] [fɔːθ] [wɪð] [sʌtʃ] [ɪ'nɔːməs] [ə'ʃʊərəns] [kriːps]

the	**sense**	**of**	**the**	**statements**	**he**	**gives**	**forth**	**with**	**such**	**enormous**	**assurance**	**creeps**
这	感觉	的	这	声明	他	给予	前进	和	这样的	巨大的	保证	令人毛骨悚然

[ʌp] [ænd; ənd] [fɔːls] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] [waɪl] [ai][ˌeɪ 'em] [stɪl] [ɪn'sensəb(ə)l] .

up	**and**	**falls**	**upon**	**me**	**while**	**I**	**am**	**still**	**insensible**	**.**
向上	和	瀑布	之上	我	尽管	我	是	仍然	麻木不仁	.

他以如此巨大的自信所发表的言论，其含义在我尚未察觉时悄然涌上心头，并向我袭来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] ['ɑːgjumənt] ['beiənit] [ˌem 'iː] ['tretʃərəsli] [waɪl] [ai][ˌeɪ 'em] ['pærəlaɪzd]

It	**is**	**as**	**though**	**his**	**argument**	**bayoneted**	**me**	**treacherously**	**while**	**I**	**am**	**paralysed**
它	是	作为	尽管	他的	争论	刺刀	我	阴险地	尽管	我	是	瘫痪

[frɒm; frəm] [ʃɒk] .

from	**shock**	**.**
从	震惊	.

他的论点就像一把利刃，趁我震惊得动弹不得时，狠狠地刺向了我。

[ɪf] [maɪ][maɪnd][wɜː(r); wə(r)] [friː] [ai][kʊd; kəd] [dɪ'fiːt] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [ə'tæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːgjumənt] ;

If	**my**	**mind**	**were**	**free**	**I**	**could**	**defeat**	**the**	**simple**	**attack**	**of**	**his**	**argument**	**;**
如果	我的	头脑	是	自由的	我	可以	击败	这	简单的	攻击	的	他的	争论	;

如果我的思想自由，我就能驳倒他论点的简单攻击；

[bʌt; bət] [ʃʊd; ʃəd] [ai][biː; bi]['gɪv(ə)n] [wʌn] ['traɪflɪŋ] [ˌɒpə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)] [spiːtʃ] [ai][kæn; kən]['nevə(r)] [teɪk]

but	**should**	**I**	**be**	**given**	**one**	**trifling**	**opportunity**	**for**	**speech**	**I**	**can**	**never**	**take**
但	应该	我	是	给定	一	琐事	机会	为了	演讲	我	能	绝不	拿

[ˌaɪ 'tiː] .

it	**.**
它	.

但即便给我哪怕一点点发言的机会，我也绝不会把握住。

[maɪ][maɪnd][ɪz] ['bætəd] , [krʌʃt] [ænd; ənd] [ɪ'nɜːt] .

My	**mind**	**is**	**battered**	**,**	**crushed**	**and**	**inert**	**.**
我的	头脑	是	伤痕累累	,	碎	和	惰性	.

我的大脑一片空白，一片崩溃，毫无反应能力。

[ai][deə(r)] [nɒt] [lɪft] [maɪ] [hed] [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv] [ɪk'spəʊzɪŋ] [maɪ'self] [ə'gen] [tuː; tə] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [ə'prəʊtʃ]

I	dare	not	lift	my	head	for	fear	of	exposing	myself	again	to	that	awful	approach
我	敢	不是	举起	我的	头	为了	害怕	的	暴露	我	再次	到	那	可怕	方法

[ɒv; əv][ðə; ði] ['bærɑːʒ] .

of	the	barrage	.
的	这	弹幕	.

我不敢抬头，生怕再次暴露在可怕的炮火之下。

[maɪ] [frend] [hæz; həz] [dɪ'skraɪbd] [hɪm'self] [səʊ] [kən'kluːsɪvli] [ɪn][ə; eɪ] [tɜːm] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [friː] - [treɪd]

My	friend	has	described	himself	so	conclusively	in	a	term	of	the	old	free	-	trade
我的	朋友	有	描述	他自己	所以	最终	在	一个	学期	的	这	老的	自由的	-	贸易

[dɪ'spjuːt] ,

dispute	,
争议	,

我的朋友用一句老生常谈的自由贸易争端中的话语，对自己做了如此精辟的描述。

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['ædɪd] [tuː; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] [hɪz; ɪz] [ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n] .

that	nothing	could	be	added	to	enlighten	his	definition	.
那	没有什么	可以	是	额外	到	开导	他的	定义	.

他的定义已经无可补充，无法再增添任何内容来阐明它。

[hiː; hi][ɪz] , [ænd; ənd] [praɪdz] [hɪm'self] [və'sɪfərəsli] [ɒn][ðə; ði][fækt] , [ə; eɪ] [həʊl] - ['hɒgə(r)] .

He	is	,	and	prides	himself	vociferously	on	the	fact	,	a	whole	-	hogger	.
他	是	,	和	骄傲	他自己	大声地	在	这	事实	,	一个	所有的	-	霍格尔	.

他是个彻头彻尾的家伙，而且对此引以为豪，大肆宣扬。

[hiː; hi] [gets] [ðæt] [ɒf] [ɒn][hɪz; ɪz]['ləʊə(r)]['redʒɪstə(r)] [wɪtʃ] [ɪz][dʒʌst] ['beərəbl] .

He	gets	that	off	on	his	lower	register	which	is	just	bearable	.
他	获得	那	离开	在	他的	降低	登记	哪个	是	只是	可以忍受	.

他用低音区唱出来的声音勉强可以接受。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bærɑːʒ] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv] [ðæt] ['steɪtmənt] .

There	is	no	need	for	the	barrage	to	defend	the	approach	of	that	statement	.
那里	是	不	需要	为了	这	弹幕	到	保卫	这	方法	的	那	陈述	.

无需进行猛烈抨击来捍卫这一声明的观点。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][self] - ['evɪdənt] . [-]

It	is	self	-	evident	.	[	39	]
它	是	自己	-	明显	.	[	-	]

这是不言而喻的。[39]

[ðə; ði] [greɪt] [welt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [buːts] , ['mæsɪv] [æz; əz][æn; ən] [i'dʒɪpʃn] [plɪnθ] ;

The	great	welt	of	his	boots	,	massive	as	an	Egyptian	plinth	;
这	伟大的	红肿	的	他的	靴子	,	大量的	作为	一个	埃及人	基座	;

他靴子上的厚重鞋沿，如同埃及的基座一般巨大；

[ðə; ði] [stɪf] ['heərɪnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['brɪslɪŋ] [twiːdz] ; [ðə; ði] ['ɒnɪst] [ə'meɪzmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][raɪp]

the	stiff	hairiness	of	his	bristling	tweeds	;	the	honest	amazement	of	his	ripe
这	僵硬的	毛发	的	他的	竖起的	粗花呢	;	这	诚实的	惊愕	的	他的	成熟

[feɪs] ;

face	;
脸	;

他那身粗花呢外套的硬挺毛发；他那成熟脸上流露出的真诚的惊讶；

[ðə; ði] ['veri] [sə'lɪdəti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪgnət] [rɪŋ] [ðæt] [ɪz] [ˌnevəðə'les] [nɒt] [tuː] ['hevi] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

the	very	solidity	of	the	signet	ring	that	is	nevertheless	not	too	heavy	for	his
这	非常	固体	的	这	印章	戒指	那	是	尽管如此	不是	也	重的	为了	他的

['hɜːsjuːt]['fɪŋgə(r)] — [ɔːl] [ðiːz] [prə'kleɪm] [hɪm][æz; əz][ðə; ði] [taɪp] [ænd; ənd] [ˌkɒnsə'meɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]

hirsute	finger	—	all	these	proclaim	him	as	the	type	and	consummation	of	the
多毛的	手指	—	全部	这些	宣布	他	作为	这	类型	和	圆房	的	这

[həʊl] - ['hɒgə(r)] .

whole	-	hogger	.
所有的	-	霍格尔	.

戒指的厚重感，即使戴在他毛发浓密的手指上也并不太重——这一切都表明他就是那种典型的、十足的“全民公猪”。

[hiː; hi] [ə'dɒptɪd] [ðə; ði]['leɪb(ə)l] [wɪð] [praɪd] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] - ['naɪntiz] ,

He	adopted	the	label	with	pride	some	time	in	the	middle	'	nineties	,
他	已采用	这	标签	和	自豪	一些	时间	在	这	中间	-	九十年代	,

他在九十年代中期某个时候自豪地接受了这个标签。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ə; eɪ][mə'tʃʊə(r)] , [dɪ'tɜːmɪnd] [ænd; ənd][ʌn'ɔːltərəb(ə)l][mæn][ɒv; əv] ['twenti]

when	he	was	already	a	mature	,	determined	and	unalterable	man	of	twenty
什么时候	他	曾是	已经	一个	成熟	,	决定	和	不可更改的	男人	的	二十

- [eɪt] .

-	eight	.
-	八	.

当时他已经是一个成熟、坚定、不屈不挠的二十八岁男人了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fɜːvənt] ['pætriət] [θruː'aʊt] [ðə; ði][bɔː(r)][wɔː(r)] .

He	was	a	fervent	patriot	throughout	the	Boer	War	.
他	曾是	一个	热切	爱国者	自始至终	这	布尔人	战争	.

在整个布尔战争期间，他都是一位热忱的爱国者。

[hiː; hi][hæz; həz] , [sɪns] [dɪ'sembə(r)] , - ,

He	has	,	since	December	,	1905	,
他	有	,	自从	十二月	,	-	,

自1905年12月以来，他一直

[spent] [ə; eɪ] [faʊnt] [ɒv; əv] ['enədʒi] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [rekt] [ðə; ði] [fɪ'ziːk] [ɒv; əv][ten] ['ævərɪdʒ]

spent	a	fount	of	energy	that	would	have	wrecked	the	physique	of	ten	average
花费	一个	喷泉	的	活力	那	会	有	损毁	这	体质	的	十	平均的

[men] [ɪn] [di'nauns] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [bɪls] ,

men	in	denouncing	such	things	as	Education	Bills	,
男人	在	谴责	这样的	事物	作为	教育	账单	,

他耗费了大量精力，足以摧毁十个普通男人的体格，来谴责诸如教育法案之类的事情。

[əʊld][eɪdʒ] ['penʃnz] , [ðə; ði] [rɪ'fɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [lɔːdz] , [həʊm] [ruːl] — [ɪn] [briːf] , [ðə; ði]

Old	Age	Pensions	,	the	Reform	of	the	House	of	Lords	,	Home	Rule	—	in	brief	,	the
老的	年龄	养老金	,	这	改革	的	这	房子	的	领主	,	家	规则	—	在	简短的	,	这

['gʌvənmənt] — [ɔː(r)] ,

Government	—	or	,
政府	—	或者	,

老年养老金、上议院改革、地方自治——简而言之，政府——或者，

[æz; əz][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] , “ [ðɪs] ['gʌvənmənt] .

as	he	always	called	it	,	“	this	Government	.
作为	他	总是	称为	它	,	“	这	政府	.

正如他一直称呼的那样，“本届政府”。

" [ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔ:(r)][hi:; hi][hæz; həz] ['demənstreɪtɪd] — ['pru:vɪŋ] ['evri]

"	And	since	the	beginning	of	the	war	he	has	demonstrated	—	proving	every
"	和	自从	这	开始	的	这	战争	他	有	已证明	—	证明	每一个

['steɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪmz] [baɪ][ðə; ði] ['evɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['deɪli] [meɪl] — [ðæt] [ðeə(r)] [wɪl]

statement	of	the	Times	by	the	evidence	of	the	Daily	Mail	—	that	there	will
陈述	的	这	《时代周刊》	经过	这	证据	的	这	日常的	邮件	—	那	那里	将要

['nevə(r)][bi:; bi] ['eni] [tru:θ] [ɔ:(r)]['sænəti][ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [həʊl] ['dʒɜ:mən] [reɪs] [ɪz] ['bi:t(ə)n] [tu:; tə]

never	be	any	truth	or	sanity	in	the	world	until	the	whole	German	race	is	beaten	to
绝不	是	任何	真相	或者	理智	在	这	世界	直到	这	所有的	德语	种族	是	被打败	到

[ɪts] ['pɜ:dʒəd] [ni:z] ([hɪz; ɪz] [m'ɛtəfˌɔ:z] ['sʌmtaɪmz] [hæv; həv][æn; ən] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ˌkɒns(ə)n'treɪʃ(ə)n]) ;

its	perjured	knees	(	his	metaphors	sometimes	have	an	effect	of	concentration	)	;
它是	伪证	膝盖	(	他的	隐喻	有时	有	一个	影响	的	专注	)	;

“自战争开始以来，他已经证明——用《每日邮报》的证据证明了《泰晤士报》的每一项声明——除非整个德国民族被打得跪倒在地，否则世界上永远不会有任何真理或理智（他的比喻有时具有集中注意力的效果）；

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][səʊ] [θræʃt] , [skə:dʒ] , [hju:'mɪlieɪtɪd] ,

until	it	is	so	thrashed	,	scourged	,	humiliated	,
直到	它	是	所以	痛击	,	受鞭笞	,	受辱	,

直到它被彻底蹂躏、鞭打、羞辱，

['brəʊkən][ænd; ənd] [dɪ'fi:tɪd] ([ə; eɪ] ['bærɑ:ʒ] [ɪz] [ˌnesə'seərəli] [rɪ'dʌndənt]) [ðæt] [ðə; ði][lɑ:st] [rɪ'meɪnɪŋ]

broken	and	defeated	(	a	barrage	is	necessarily	redundant	)	that	the	last	remaining
破碎的	和	战败	(	一个	弹幕	是	一定	多余的	)	那	这	最后的	其余的

[dɪ'sendənts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prʌʃən] [ʃæl; ʃəl] [krɔ:l] ,

descendants	of	the	Prussian	shall	crawl	,
后代	的	这	普鲁士	将	爬行	,

溃不成军（炮火轰炸必然是多余的），普鲁士人的最后残余后裔将匍匐前进。

['pɪtɪfəli] [ɪk'spəʊzd][ænd; ənd]['hʌmb(ə)ld] , [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɜ:θ] , ['begɪŋ] [gɒd][ænd; ənd][mæn][fɔ:(r); fə(r)]

pitifully	exposed	and	humbled	,	about	the	earth	,	begging	God	and	man	for
可怜地	裸露	和	谦卑	,	关于	这	地球	,	乞讨	上帝	和	男人	为了

[fə'gɪvnəs] .

forgiveness	.
饶恕	.

可怜地暴露在世人面前，卑躬屈膝，乞求上帝和世人的宽恕。

[maɪ] [frend] [ɪz] , [ɪn][fækt] , [ðə; ði] ['pɜ:fɪkt] [taɪp] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] [nəʊn] [tu:; tə] ['saɪkəʊ] - ['æn(ə)lɪsts][æz; əz]

My	friend	is	,	in	fact	,	the	perfect	type	of	what	is	known	to	psycho	-	analysts	as
我的	朋友	是	,	在	事实	,	这	完美的	类型	的	什么	是	已知	到	心理	-	分析师	作为

[ðə; ði] ['ekstrəvɜ:t] .

the	extrovert	.
这	外向型	.

事实上，我的朋友正是心理分析学家所说的外向型人格的完美典范。

[hi:; hi][hæz; həz]['nevə(r)] ['kwestʃənd] [hɪm'self] , ['nevə(r)] ['daʊtɪd] [ðə; ði] [ɪnˌfæləˈbɪlətɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn]

He	has	never	questioned	himself	,	never	doubted	the	infallibility	of	his	own
他	有	绝不	被质问	他自己	,	绝不	怀疑	这	绝对正确	的	他的	自己的

['gɒsp(ə)l] , ['nevə(r)] [nəʊn] [fɪə(r)] .

gospel	,	never	known	fear	.
福音	,	绝不	已知	害怕	.

他从未质疑过自己，从未怀疑过自己所传福音的绝对正确性，也从未体会过恐惧。

[hi:; hi] [dʌz] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:d] [ˌɪntrə'spekʃ(ə)n] ,

He	does	not	understand	the	meaning	of	the	word	introspection	,
他	做	不是	理解	这	意义	的	这	单词	内省	,

他不理解“内省”一词的含义。

[ænd; ənd] [fi:lz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['pɪti] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hɔ:lts] [bɪ'twi:n] [tu:] [ə'pɪnjənz] .

and	feels	nothing	but	pity	for	a	man	who	halts	between	two	opinions	.
和	感觉	没有什么	但	遗憾	为了	一个	男人	WHO	停止	之间	二	意见	.

他对在两种观点之间犹豫不决的人只有怜悯之情。

[hiː; hi] [diˈvaid] [ɔːl][mænˈkaɪnd][ˈɪntuː] [tuː] [ˈkætəgəriz] — [ˈsplendɪd] [ˈfeloʊz] [ænd; ənd] [dæmd] [fuːlz] —

He	divides	all	mankind	into	two	categories	—	splendid	fellows	and	damned	fools	—
他	分割	全部	人类	进入	二	类别	—	灿烂	伙伴们	和	该死的	傻瓜	—

[ɔːlˈðəʊ] [ai][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [səˈdʒestʃən] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θɜːd] [dɪˈvɪʒ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪˈskrɪpʃn] [ɒv; əv]

although	I	have	found	the	suggestion	of	a	third	division	in	his	description	of
虽然	我	有	成立	这	建议	的	一个	第三	分配	在	他的	描述	的

[ə; eɪ] [ˈkwerələs] [ˈtɔːri][æz; əz] “ [ə; eɪ] [dæmd] [fuːl] [ɒn][ðə; ði] [raɪt] [saɪd] .

a	querulous	Tory	as	“	a	damned	fool	on	the	right	side	.
一个	抱怨的	保守党	作为	“	一个	该死的	傻子	在	这	正确的	边	.

他将全人类分为两类——杰出的人物和该死的傻瓜——尽管我发现，在他对爱抱怨的托利党人的描述中，暗示了第三类划分，他称之为“右翼的该死的傻瓜”。

” [ɒn][ðə; ði] [rɒŋ] [saɪd] , [haʊˈevə(r)] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ]['splendɪd] ['feloʊz] .

”	On	the	wrong	side	,	however	,	there	are	no	splendid	fellows	.
”	在	这	错误的	边	,	然而	,	那里	是	不	灿烂	伙伴们	.

“然而，在错误的一方，却没有一个杰出的人物。”

[æz; əz][hiː; hi] [sez] , [hiː; hi] “ [ˈhæznt] [ˈpeɪʃ(ə)ns] ” [wɪð] [ˈeniwʌn] [huː] [ɪz][ˈaɪðə(r)][səʊ] [θɪk] - [ˈhedɪd] [-

As	he	says	,	he	“	hasn't	patience	”	with	anyone	who	is	either	so	thick	-	headed	[	40
作为	他	说道	,	他	“	还没有	耐心	”	和	任何人	WHO	是	任何一个	所以	厚的	-	标题	[	-

]

]

]

正如他所说，他对任何如此愚钝的人“都没有耐心”[40]

[ɔː(r)][səʊ] [ʌnˈskruːpjələs] [æz; əz][tuː; tə] [ˌdɪsəˈgriː] [wɪð] [hɪm][ɪn]['pɒlətɪks] .

or	so	unscrupulous	as	to	disagree	with	him	in	politics	.
或者	所以	无良的	作为	到	不同意	和	他	在	政治	.

或者如此肆无忌惮，竟然在政治上与他意见相左。

[baɪ] [wei] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hɒbi] [hiː; hi][fɑːrmz] - ['eɪkəz][ɒv; əv][lænd] ,

By	way	of	a	hobby	he	farms	800	acres	of	land	,
经过	方式	的	一个	爱好	他	农场	-	英亩	的	土地	,

他以务农为乐，耕种了800英亩土地。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz]['nevə(r)][hæd; həd] ['eni] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['leɪbərə(r)] .

and	he	has	never	had	any	trouble	with	his	labourers	.
和	他	有	绝不	有	任何	麻烦	和	他的	劳工	.

他从未与他的工人发生过任何纠纷。

[ai] [wɪl] [ədˈmɪt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['dʒenərəs] [wɪð] [ə; eɪ] ['keələs] ,

I	will	admit	that	he	is	generous	with	a	careless	,
我	将要	承认	那	他	是	慷慨的	和	一个	粗心	,

我承认他为人慷慨，但做事却很粗心。

[ɪgˈzjuːbərənt][ˌdʒenəˈrɒsəti] [ðæt] [dʌz] [nɒt][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)] ['grætɪtjuːd] .

exuberant	generosity	that	does	not	ask	for	gratitude	.
旺盛	慷慨	那	做	不是	问	为了	感激	.

热情洋溢的慷慨，不求回报。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt][hɪz; ɪz][ˌdʒenəˈrɒsəti] [ðæt] [hæz; həz] [wʌn] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ðə; ði] [dɪˈvəʊʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

But	it	is	not	his	generosity	that	has	won	for	him	the	devotion	of	his
但	它	是	不是	他的	慷慨	那	有	韩元	为了	他	这	虔诚	的	他的

['sɜːvənts] [ænd; ənd] [ɪmˈplɔɪiːz] .

servants	and	employees	.
仆人	和	雇员	.

但真正赢得仆人和雇员忠诚的，并不是他的慷慨。

[ðeɪ] [baʊ; bəʊ][bɪˈfɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['sɜːt(ə)nti] .

They	bow	before	his	certainty	.
他们	弓	前	他的	肯定	.

他们臣服于他的笃定。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒən] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ə; eɪ] ['trʌstwɜːði] ['həʊldˌfɑːst][ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [ɒv; əv][ʌn'steɪb(ə)l]

He	is	a	religion	to	them	,	a	trustworthy	holdfast	in	this	world	of	unstable
他	是	一个	宗教	到	他们	,	一个	值得信赖的	坚守	在	这	世界	的	不稳定

[θɪŋz] .

things	.
事物	.

对他们而言，他就是信仰，是这动荡世界里值得信赖的依靠。

[ænd; ənd][ai] [sə'pəʊz] [ðæt] [ɪz]['ɔːlsəʊ] [waɪ] [hiː; hi][ɪz] [stɪl] “ [maɪ] [frend] .

And	I	suppose	that	is	also	why	he	is	still	“	my	friend	.
和	我	认为	那	是	还	为什么	他	是	仍然	“	我的	朋友	.

我想，这也是他至今仍是我“朋友”的原因吧。

” [hɪz; ɪz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [strɪŋ] [ɒv; əv] [ˌæfə'meɪʃ(ə)n] [wɪð] [nʌn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai]

”	His	conversation	is	nothing	but	a	string	of	affirmations	with	none	of	which	I
”	他的	对话	是	没有什么	但	一个	细绳	的	肯定句	和	没有任何	的	哪个	我

[kæn; kən] [ə'griː] .

can	agree	.
能	同意	.

“他的谈话全是一连串的肯定，而我一个也无法认同。”

[hiː; hi][ɪz][æn; ən][ɪn'tɒlərəb(ə)l][bɔː(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [həːts] [ˌem 'iː] .

He	is	an	intolerable	bore	,	and	his	voice	hurts	me	.
他	是	一个	无法容忍	钻孔	,	和	他的	嗓音	疼痛	我	.

他令人难以忍受，他的声音也让我感到刺耳。

[bʌt; bət][ai] [rɪ'gɑːd] [hɪm] [wɪð] ['wʌndə(r)][ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

But	I	regard	him	with	wonder	and	admiration	,
但	我	看待	他	和	想知道	和	钦佩	,

但我对他充满惊奇和钦佩。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [t'ɛɹəz] [ænd; ənd] [ə'preʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ['θret(ə)n] [tuː; tə] [breɪk] [maɪ]

and	when	the	terrors	and	oppressions	of	the	world	threaten	to	break	my
和	什么时候	这	恐怖	和	压迫	的	这	世界	威胁	到	休息	我的

['spɪrɪt][ai][gəʊ][tuː; tə][hɪm][fɔː(r); fə(r)] [streŋθ] .

spirit	I	go	to	him	for	strength	.
精神	我	去	到	他	为了	力量	.

当世间的恐怖和压迫威胁要摧毁我的精神时，我会向他寻求力量。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [deɪz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ə'kweɪntənsʃɪp] [ai] [juːst] [tuː; tə][traɪ] , [baɪ]['feɪʃ(ə)l] [kən'tɔːrʃənz]

In	the	early	days	of	our	acquaintanceship	I	used	to	try	,	by	facial	contortions
在	这	早期的	天	的	我们的	熟人关系	我	用过的	到	尝试	,	经过	面部的	扭曲

[ænd; ənd] [ˌpærən'θetɪk] ['dʒestʃə(r)] ,

and	parenthetic	gesture	,
和	括号	手势	,

在我们相识初期，我常常试图通过面部表情和插入语式的手势来表达，

[tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [maɪ] ['pɔːltri] [ˌdɪsə'griːmənt] [wɪð] [hɪz; ɪz][pə'lɪtɪk(ə)l][ænd; ənd]['səʊʃ(ə)l] [kriːd] .

to	indicate	my	paltry	disagreement	with	his	political	and	social	creed	.
到	表明	我的	微不足道	分歧	和	他的	政治的	和	社会的	信条	.

以此表明我对他的政治和社会信条的微不足道的异议。

[pə'hæps] [ai] [keɪm] [nɪə(r)][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [tuː; tə] [ɪn'kluːʒn] [ɪn][ðə; ði] “ ['dæmfuːl] ” ['kætəgəri] ;

Perhaps	I	came	near	at	that	time	to	inclusion	in	the	“	Damfool	”	category	;
也许	我	来了	靠近	在	那	时间	到	包容性	在	这	“	傻瓜	”	类别	;

或许我当时差点就被归入“傻瓜”之列了；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['nɪənəs] [ɒv; əv][maɪ] [haʊs] , [hɪz; ɪz][ˌdʒenə'rɒsəti][ɪn] [əʊvə'lʊkɪŋ] [ðə; ði] [prɪ'lɪmɪnəri]

but	the	nearness	of	my	house	,	his	generosity	in	overlooking	the	preliminary
但	这	接近	的	我的	房子	,	他的	慷慨	在	俯瞰	这	初步的

[mɑːrks][ɒv; əv][maɪ] ['ɪdiəsi] ,

marks	of	my	idiocy	,
标记	的	我的	白痴	,

但是，由于我家离得近，加上他宽容地忽略了我最初的愚蠢迹象，

[ænd; ənd] ([dɪ'saɪdɪŋ] ['fæktə(r)]) [ðə; ði] [ˌɪnə'piːzəbl] ['kreɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌmpəni] [wɪtʃ] [ɪz][hɪz; ɪz]['əʊnli]

and	(	deciding	factor	)	the	inappeasable	craving	for	company	which	is	his	only
和	(	决定	因素	)	这	无法平息的	渴望	为了	公司	哪个	是	他的	仅有的

[miːnz] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

means	of	expression	,
方法	的	表达	,

以及（决定性因素）他对陪伴的无法抑制的渴望，这是他唯一的表达方式。

['ɪnfluənst] [hɪm][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd] [jet] [ə'nʌðə(r)] [tʃɑːns] .

influenced	him	to	give	me	another	and	yet	another	chance	.
影响	他	到	给	我	其他	和	然而	其他	机会	.

他影响了他，让我一次又一次地给我机会。

[hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə] ['pʊtɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['bærɑːʒ] [æt; ət][ðə; ði] [liːst] [saɪn][ɒv; əv][maɪ][ˌdɪsə'pruːv(ə)l] ,

He	took	to	putting	up	the	barrage	at	the	least	sign	of	my	disapproval	,
他	采取	到	推杆	向上	这	弹幕	在	这	至少	符号	的	我的	不赞成	,

我稍稍流露出不满，他就会立刻发起猛烈抨击。

[ænd; ənd][səʊ] [kən'vɜːtɪd] [ˌem 'iː] — ['aʊtwədli] .

and	so	converted	me	—	outwardly	.
和	所以	转换	我	—	向外	.

于是，他改变了我——从外表上。

[waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [wɪð] [hɪm][aɪ][rɪ'læks][maɪ'self] .

While	I	am	with	him	I	relax	myself	.
尽管	我	是	和	他	我	放松	我	.

和他在一起的时候，我感觉很放松。

[aɪ][steə(r)][æt; ət][hɪm][ænd; ənd]['wʌndə(r)] .

I	stare	at	him	and	wonder	.
我	盯	在	他	和	想知道	.

我盯着他看，心想：

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] [faɪnd][maɪ'self] ['wɪʃɪŋ] [ðæt][aɪ][kʊd; kəd][biː; bi][laɪk] [hɪm] !

I	sometimes	find	myself	wishing	that	I	could	be	like	him	!
我	有时	寻找	我	祝	那	我	可以	是	喜欢	他	!

我有时会希望自己能像他一样！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ɪn'diːd] ,

It	was	,	indeed	,
它	曾是	,	的确	,

确实如此。

[ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][səʊ][ɪm'pɒsəb(ə)l][ænd; ənd] [aʊt'reɪdʒəs] [æn; ən][æm'bɪʃ(ə)n] [ðæt] ['prɒmptɪd] [ˌem 'iː]

the	thought	of	so	impossible	and	outrageous	an	ambition	that	prompted	me
这	想法	的	所以	不可能的	和	令人愤慨	一个	志向	那	提示	我

[tuː; tə] [ə'tempt] [ðɪs] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][hɪm] .

to	attempt	this	portrait	of	him	.
到	试图	这	肖像	的	他	.

正是这种不可能且荒谬的抱负促使我尝试为他画这幅肖像。

[aɪ][hæv; həv] [feɪld] , [aɪ] [nəʊ] , [tuː; tə] [kən'veɪ] [hɪz; ɪz]['prɒpə(r)] ['kwɒlətɪ] .

I	have	failed	,	I	know	,	to	convey	his	proper	quality	.
我	有	失败的	,	我	知道	,	到	传达	他的	恰当的	质量	.

我知道，我没能充分展现他的优秀品质。

['eniwʌn] [huː] [hæz; həz]['nevə(r)] [met] [maɪ] [frend] [wɪl] [faɪnd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['ekəʊ] [ænd; ənd]

Anyone	who	has	never	met	my	friend	will	find	nothing	but	the	echo	and
任何人	WHO	有	绝不	遇见	我的	朋友	将要	寻找	没有什么	但	这	回声	和

['ʃædəʊ] [ɒv; əv][hɪm][ɪn] [ðɪs] [sketʃ] .

shadow	of	him	in	this	sketch	.
阴影	的	他	在	这	草图	.

任何从未见过我朋友的人，在这幅素描中看到的都只是他的回声和影子。

[bʌt; bət][ɪz][ðeə(r)] ['eniwʌn] [huː] [hæz; həz][nɒt] [met] [hɪm][ɔː(r)][sʌm; səm]['membə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] ?

But	is	there	anyone	who	has	not	met	him	or	some	member	of	his	family	?
但	是	那里	任何人	WHO	有	不是	遇见	他	或者	一些	成员	的	他的	家庭	?

但有谁没见过他或他的家人呢?

[daʊn] [hɪə(r)][aɪ][ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt][hɪm] [wɪð] [ðə; ði][lænd] ,

Down	here	I	associate	him	with	the	land	,
向下	这里	我	联系	他	和	这	土地	,

在这里，我把他和土地联系在一起。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] ['bɪznəs] ['ɪntrəsts] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] [stɒk] [ɪks'tʃeɪndʒ] .

but	he	has	business	interests	connected	with	the	Stock	Exchange	.
但	他	有	商业	兴趣	连接	和	这	库存	交换	.

但他与证券交易所存在商业利益关系。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] ['brʌðəz] , ['ʌŋkəlz] [ænd; ənd] [sʌnz] — ['eni] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] — [ɔːl]

And	he	has	brothers	,	uncles	and	sons	—	any	number	of	them	—	all
和	他	有	兄弟	,	叔叔们	和	儿子们	—	任何	数字	的	他们	—	全部

[ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['vɜːtʃuː] . [-]

of	the	same	virtue	.	[	41	]
的	这	相同的	美德	.	[	-	]

他还有兄弟、叔伯和儿子——数量众多——他们都拥有同样的德行。[41]

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] ['ɑːmi] , [ðə; ði] [lɔː] , ['medsn; 'medɪsn] , [ɪn][ðə; ði]['pʊlpɪt] , [ɪn] [treɪd] , [ɪn][ðə; ði]

They	are	in	the	Army	,	the	Law	,	Medicine	,	in	the	Pulpit	,	in	Trade	,	in	the
他们	是	在	这	军队	,	这	法律	,	药品	,	在	这	讲坛	,	在	贸易	,	在	这

[haʊs] — [ɪn] ['evriθɪŋ] .

House	—	in	everything	.
房子	—	在	一切	.

他们遍布军队、法律界、医学界、讲坛、商界、政界——无处不在。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [sək'sesf(ə)l] ,

They	are	all	successful	,
他们	是	全部	成功的	,

他们都取得了成功。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][ɔːl]['gɪv(ə)n][ðeə(r)] ['sɜːvɪsɪz] [wɪð] [ɪ'mens] ['vɪgə(r)] [ænd; ənd] [vɒljʊ'bɪlɪti] [tuː; tə]

and	they	have	all	given	their	services	with	immense	vigour	and	volubility	to
和	他们	有	全部	给定	他们的	服务	和	巨大	活力	和	流动性	到

[ðə; ði] [greɪt] [tɑːsk] [ðæt] [maɪ] [frend] [dɪ'faɪnz] [æz; əz] “ ['daʊnɪŋ] [ðə; ði] [hʌn] .

the	great	task	that	my	friend	defines	as	“	downing	the	Hun	.
这	伟大的	任务	那	我的	朋友	定义	作为	“	击倒	这	匈奴	.

他们都以极大的热情和滔滔不绝的口才为我朋友所定义的“击败匈奴”这项伟大任务做出了贡献。

” [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [men] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] ,

”	They	are	all	men	of	action	,
”	他们	是	全部	男人	的	行动	,

他们都是行动派，

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ɪz] [dʌn] [baɪ][ə; eɪ] ['meθəd] [æz; əz]['sɪmp(ə)l][æz; əz]['sɪmp(ə)l] [ə'dɪʃ(ə)n] .

and	their	thinking	is	done	by	a	method	as	simple	as	simple	addition	.
和	他们的	思维	是	完毕	经过	一个	方法	作为	简单的	作为	简单的	添加	.

他们的思考方式就像简单的加法一样简单。

[ə; eɪ] [fjuː] ['stɜːlɪŋ] ['prɪnsəp(ə)lz][ɑː(r); ə(r)]['teɪkən][fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd] ,

A	few	sterling	principles	are	taken	for	granted	,
一个	很少	英镑	原则	是	已采取	为了	的确	,

一些重要的原则被认为是理所当然的，

['prɪnsəp(ə)lz] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [ə'plaɪd] [ɪn] [sʌtʃ] ['freɪzɪz] [æz; əz] “ [ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

principles	that	can	be	applied	in	such	phrases	as	“	the	good	of	the	country	,
原则	那	能	是	应用	在	这样的	短语	作为	“	这	好的	的	这	国家	,

”

”

可以应用于诸如“国家利益”之类的短语中的原则

“ ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [geɪm] , ”

“	playing	the	game	,	”
”	玩耍	这	游戏	,	”

“玩游戏”

“ [rəʊm] [wɒz; wəz] [nɒt] [bɪlt] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] ,

“	Rome	was	not	built	in	a	day	,
”	罗马	曾是	不是	建造	在	一个	天	,

罗马不是一天建成的，

” [ɔː(r)] “ [wɒt] [aɪ][gəʊ][baɪ][ɪz][fækts] ,

”	or	“	what	I	go	by	is	facts	,
”	或者	“	什么	我	去	经过	是	事实	,

或者“我所依据的是事实”，

” [ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðiːz] [ˌelɪ'mentri] ['premɪs] ['eni] [ænd; ənd] ['evri] ['ɑːgjumənt] [kæn; kən][biː; bi]

”	and	from	these	elementary	premisses	any	and	every	argument	can	be
”	和	从	这些	初级	前提	任何	和	每一个	争论	能	是

[dɪ'djuːst] [baɪ][ðə; ði] [tuː] - [plʌs] - [tuː] ['meθəd] .

deduced	by	the	two	-	plus	-	two	method	.
推断	经过	这	二	-	加	-	二	方法	.

由此，任何论证都可以通过二加二的方法推导出来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [əˌpɒθi'əʊsɪs] [ænd; ənd] ['traɪʌmf] [ɒv; əv][ə; eɪ] - .

It	is	the	apotheosis	and	triumph	of	a	priorism	.
它	是	这	神化	和	胜利	的	一个	-	.

这是先验主义的巅峰和胜利。

[ðeɪ] [duː; də][nɒt] [bɪ'liːv] [ɪn] [ɪn'dʌkʃ(ə)n] ,

They	do	not	believe	in	induction	,
他们	做	不是	相信	在	就职	,

他们不相信归纳法。

[ænd; ənd] [wɒt] [ðeɪ] [duː; də][nɒt] [bɪ'liːv] [ɪn] [dʌz] [nɒt][ɪg'zɪst][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

and	what	they	do	not	believe	in	does	not	exist	for	them	.
和	什么	他们	做	不是	相信	在	做	不是	存在	为了	他们	.

他们不相信的东西，对他们来说就不存在。

[ðeə(r)] [streŋθ] [ɪz][ɪn] ['laʊdnəs] [ænd; ənd] ['kɒnfɪdəns] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [strɒŋ] .

Their	strength	is	in	loudness	and	confidence	,	and	they	are	very	strong	.
他们的	力量	是	在	响度	和	信心	,	和	他们	是	非常	强的	.

他们的优势在于声音洪亮和自信，而且他们非常强大。

[ˌnevəðə'les] , ['pʌzlɪŋ] ['əʊvə(r)][maɪ] [frend] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli][ɪn][maɪ] [əʊn] [heə(r)] - ['splɪtɪŋ]

Nevertheless	,	puzzling	over	my	friend	and	his	family	in	my	own	hair	-	splitting
尽管如此	,	令人费解	超过	我的	朋友	和	他的	家庭	在	我的	自己的	头发	-	分裂

[weɪ] ,

way	,
方式	,

然而，我还是像往常一样，用我那吹毛求疵的方式琢磨着我的朋友和他的家人，

[ai][hæv; həv] [biːn] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ðɪs] ['laʊdnəs] [ɪz][nɒt][ə; eɪ][saɪn] [ðæt][ðə; ði]['fæməli][hæz; həz] [lɒst]

I	have	been	wondering	if	this	loudness	is	not	a	sign	that	the	family	has	lost
我	有	到过	好奇	如果	这	响度	是	不是	一个	符号	那	这	家庭	有	丢失的

['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ɪts][əʊld]['paʊə(r)] ?

something	of	its	old	power	?
某物	的	它是	老的	力量	?

我一直在想，这种喧闹是否表明这个家庭已经失去了往日的某些力量?

[ðeə(r)]['ænsestəz; 'ænsəstəz] , ['ɔːlsəʊ] , [wɜː(r); wə(r)][men][ɒv; əv]['sɪmp(ə)l][aɪ'diəz][ænd; ənd] [strɒŋ] ['pæʃ(ə)nz] ,

Their	ancestors	,	also	,	were	men	of	simple	ideas	and	strong	passions	,
他们的	祖先	,	还	,	是	男人	的	简单的	想法	和	强的	激情	,

[men][ɒv; əv][ɪn'fleksəb(ə)l] ['pɜːpəs] .

men	of	inflexible	purpose	.
男人	的	不灵活的	目的	.

他们的祖先也是思想简单、热情洋溢、目标坚定的人。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][wʌn][kæn; kən][dʒʌdʒ][frɒm; frəm]['hɪstri; 'hɪstəri] , [səʊ]

But	they	were	not	,	so	far	as	one	can	judge	from	history	,	so
但	他们	是	不是	,	所以	远的	作为	一	能	法官	从	历史	,	所以

['bleɪtəntli] [laʊd] .

blatantly	loud	.
明目张胆	大声	.

但就历史来看，他们当时并没有那么明目张胆地喧闹。

[ðeɪ] [beə(r)][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ɒv; əv][rɪ'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ] [frend] [ðæt] ['lɪŋkən] [dʌz] [tuː; tə] ['rəuzəvelt] .

They	bear	the	same	kind	of	relation	to	my	friend	that	Lincoln	does	to	Roosevelt	.
他们	熊	这	相同的	种类	的	关系	到	我的	朋友	那	林肯	做	到	罗斯福	.

他们与我朋友的关系，就像林肯与罗斯福的关系一样。

[ɪz][ðə; ði] [taɪp] ['tʃeɪndʒɪŋ] , [aɪ][ɑːsk][maɪ'self] , [ɔː(r)]['əʊnli][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] ?

Is	the	type	changing	,	I	ask	myself	,	or	only	the	conditions	?
是	这	类型	变化	,	我	问	我	,	或者	仅有的	这	状况	?

我问自己，是类型发生了变化，还是仅仅条件发生了变化?

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]['lætə(r)] ,

And	if	the	latter	,
和	如果	这	后者	,

如果是后者，

[ɪz][ðə; ði][mæn][ɒv; əv] [ɪn'tens] [kən'vikʃənz] [ænd; ənd]['rɪdʒɪd]['prɪnsəp(ə)lz] [bɪ'kʌm] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][æn; ən]

is	the	man	of	intense	convictions	and	rigid	principles	become	so	much	of	an
是	这	男人	的	激烈的	定罪	和	死板的	原则	变得	所以	很多	的	一个

[ə'nɒməli] [ɪn] [ðɪs] [njuː] [wɜːld] [ɒv; əv]['aʊəz] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bærɑːʒ] [hæz; həz]

anomaly	in	this	new	world	of	ours	that	the	development	of	the	barrage	has
异常	在	这	新的	世界	的	我们的	那	这	发展	的	这	弹幕	有

[bɪ'kʌm] ['nesəsəri] [æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [ə'sɜːʃ(ə)n] [ə'genst] [ə; eɪ]['piːp(ə)l] [huː] [wɪl] ['kwestʃən]

become	necessary	as	a	means	of	assertion	against	a	people	who	will	question
变得	必要的	作为	一个	方法	的	断言	反对	一个	人们	WHO	将要	问题

['iːv(ə)n] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['premɪs] [æz; əz] [ðæt] [tuː] ['ædɪd] [tuː; tə] [tuː] [ɪn'veərɪəbli] [prədj'uːsɪz][fɔː(r)] ?

even	such	a	simple	premiss	as	that	two	added	to	two	invariably	produces	four	?
甚至	这样的	一个	简单的	前提	作为	那	二	额外	到	二	总是	产	四	?

在这个新世界里，拥有坚定信念和严格原则的人是否变得如此格格不入，以至于发展封锁措施成为对抗那些甚至质疑“二加二必然等于四”这样简单前提的人民的必要手段?

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [duː; də] [ðæt] .

For	they	do	that	.
为了	他们	做	那	.

因为他们确实会这样做。

[jɔː(r); jə(r)] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [mæn][ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] [wɪl] [wɔːn] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði][ˌmæθə'mætɪk(ə)l] ['steɪtmənt]

Your	characteristic	man	of	the	age	will	warn	you	that	the	mathematical	statement
你的	特征	男人	的	这	年龄	将要	警告	你	那	这	数学	陈述

[ɪz][æn; ən] [ə'sʌmpʃn] ['əʊnli] ,

is	an	assumption	only	,
是	一个	假设	仅有的	,

这个时代典型的男性会警告你，这个数学表达式仅仅是一种假设。

[nɒt][ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [truːθ] .

not	a	universal	truth	.
不是	一个	普遍的	真相	.

并非普遍真理。

[hiː; hi] [wɪl] ['prɒbəbli] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ɪn] ['eni] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] [æz; əz][æn; ən][ə'nælədʒi] ,

He	will	probably	add	that	in	any	case	it	is	useless	as	an	analogy	,
他	将要	大概	添加	那	在	任何	案件	它	是	无用	作为	一个	类比	,

他可能还会补充说，无论如何，这种类比毫无意义。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [disri'gɑːd] [ɪn'taɪəli] [ðə; ði] ['kwɒlɪtətɪv] ['væljuː][ɒv; əv] “ [tuː] .

since	it	disregards	entirely	the	qualitative	value	of	“	two	.
自从	它	漠视	完全	这	定性	价值	的	“	二	.

因为它完全无视了“二”的定性价值。

” [frɒm; frəm][ðə; ði]['əʊvə(r)] - [ˌkɒnʃi'enʃəs] [maɪnd] [sʌtʃ] [k'rɪtɪsɪzəmz][æz; əz] [ðɪs] [-]

”	From	the	over	-	conscientious	mind	such	criticisms	as	this	[	42	]
”	从	这	超过	-	尽责的	头脑	这样的	批评	作为	这	[	-	]

“出于过度认真的心态，诸如此类的批评[42]

[teə(r); tɪə] [ə'weɪ] [ðə; ði][lɑːst] [həʊps] [ɒv; əv] [stə'bɪlətɪ] .

tear	away	the	last	hopes	of	stability	.
撕	离开	这	最后的	希望	的	稳定	.

彻底摧毁最后的稳定希望。

[wʌn] ['luːzɪz] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] ['kɒzmɒs] .

One	loses	faith	in	the	Cosmos	.
一	失败	信仰	在	这	宇宙	.

人们对宇宙失去了信心。

[bʌt; bət][maɪ] [frend] [smaɪlz] [hɪz; ɪz] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [sʌtʃ] [dæmfuːlɪʃnəs] .

But	my	friend	smiles	his	pity	for	all	such	damfoolishness	.
但	我的	朋友	微笑	他的	遗憾	为了	全部	这样的	愚蠢	.

但我的朋友却带着一丝怜悯的微笑，对所有这些愚蠢的行为表示同情。

[hɪz; ɪz]['sɒlɪd] [fiːt] [ɑː(r); ə(r)] ['plɑːntɪd] [ɒn][ðə; ði]['sɒlɪd] [ɜːθ] .

His	solid	feet	are	planted	on	the	solid	earth	.
他的	坚硬的	脚	是	已种植	在	这	坚硬的	地球	.

他双脚稳稳地踏在坚实的土地上。

[hiː; hi] [nəʊz] [ðæt] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] [meɪk] [fɔː(r)] .

He	knows	that	two	and	two	make	four	.
他	知道	那	二	和	二	制作	四	.

他知道二加二等于四。

[hɪz; ɪz]['ænsestəz; 'ænsəstəz][hæv; həv] [pruːvd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðeə(r)]['ækʃ(ə)nz] .

His	ancestors	have	proved	it	by	their	actions	.
他的	祖先	有	已证实	它	经过	他们的	行动	.

他的先辈们已经用行动证明了这一点。

[ænd; ənd] [ɪf] [sʌtʃ] ['sɪli] ['kwestʃənɪŋ] [ɒv; əv] [saʊnd] ['prɪnsəp(ə)lz][ɪz] [pə'sistid] [ɪn] ,

And	if	such	silly	questioning	of	sound	principles	is	persisted	in	,
和	如果	这样的	愚蠢的	提问	的	声音	原则	是	持续	在	,

如果这种对合理原则的愚蠢质疑持续下去，

[hiː; hi] [weɪvz] [ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd][ænd; ənd] [ə'sɜːts] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [ɪ'fektɪv] [wei] .

he	waves	it	aside	and	asserts	himself	in	his	usual	effective	way	.
他	波浪	它	旁边	和	断言	他自己	在	他的	通常	有效的	方式	.

他不予理会，并以他一贯有效的方式维护了自己的利益。

[ˌnevəðə'les] , [æz; əz][ai][hæv; həv] [sed] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] [ðæt] [fɔːm] [ɒv; əv] ['bærɑːʒ] [wɒz; wəz] [wʌns]

Nevertheless	,	as	I	have	said	,	it	seems	that	that	form	of	barrage	was	once
尽管如此	,	作为	我	有	说	,	它	似乎	那	那	形式	的	弹幕	曾是	一次

[ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] . [-] [-]

unnecessary	.	[	43	]	[	44	]
不必要	.	[	-	]	[	-	]

不过，正如我所说，这种形式的炮击似乎曾经是不必要的。[43][44]

[ðə; ði] ['ɪntrəvɜːt]

THE	INTROVERT
这	内向者

内向者

['nʌθɪŋ] [ɪz][mɔː(r)] [dɪ'spɪrɪtɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv] ['klæsɪfaɪɪŋ] [hjuː'mænəti] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]

NOTHING	is	more	dispiriting	than	the	practice	of	classifying	humanity	according	to
没有什么	是	更多的	令人沮丧	比	这	实践	的	分类	人类	根据	到

“ [taɪps] .

“	types	.
“	类型	.

没有什么比根据“类型”对人类进行分类的做法更令人沮丧的了。

” [jɔː(r); jə(r)] [prə'feʃən(ə)l] [saɪ'kɒlədʒɪst] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [p'ɜːpəsɪz] .

”	Your	professional	psychologist	does	it	for	his	own	purposes	.
”	你的	专业的	心理学家	做	它	为了	他的	自己的	目的	.

“你的专业心理学家这样做是为了他自己的目的。”

[ðɪs] [ɪz][hɪz; ɪz] [wei] [ɒv; əv] [kə'leɪtɪŋ] [mə'tɪəriəl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɑːdʒ] [ˌdʒenərəlaɪ'zeɪʃən][hiː; hi][ɪz] ['ɔːlweɪz]

This	is	his	way	of	collating	material	for	the	large	generalisation	he	is	always
这	是	他的	方式	的	整理	材料	为了	这	大的	概括	他	是	总是

['tʃeɪsɪŋ] .

chasing	.
追逐	.

这是他为追求他一直渴望的宏大概括而整理素材的方式。

[hɪz; ɪz][aɪ'diːəl][ɪz][ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

His	ideal	is	a	complete	record	.
他的	理想的	是	一个	完全的	记录	.

他的理想是完成一份完整的记录。

[hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə]['prez(ə)nt][juː 'es][æz; əz][səʊ] ['meni] ['sæmpl] [pn][ə; eɪ] ['leɪbld] [kɑːd] — [ðə; ði]

He	would	like	to	present	us	as	so	many	samples	on	a	labelled	card	—	the
他	会	喜欢	到	展示	我们	作为	所以	许多	样品	在	一个	标签	卡片	—	这

['dɪfərənsɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['sæmpl] [ɒn] ['eni] [wʌn] [kɑːd] ['biːɪŋ] [ə'skraɪbd] [tuː; tə][æn; ən][ɪ'nɪʃ(ə)l]

differences	between	the	samples	on	any	one	card	being	ascribed	to	an	initial
差异	之间	这	样品	在	任何	一	卡片	存在	归因于	到	一个	最初的

['keələsnəs] [ɪn][ˌmænju'fæktʃə(r)] .

carelessness	in	manufacture	.
疏忽	在	生产	.

他想把我们比作贴在标签卡片上的许多样品——任何一张卡片上样品之间的差异都归因于制造过程中的最初疏忽。

[hɪz; ɪz] ['meθəd] [ɪz][ðə; ði] [əˌpɒθi'əʊsɪs] [ɒv; əv] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪ] [ɪ'tæliən] ['fɔːtʃuːn] - ['telə(r)][wʌn] [juːst]

His	method	is	the	apotheosis	of	that	of	the	gay	Italian	fortune	-	teller	one	used
他的	方法	是	这	神化	的	那	的	这	同性恋	意大利语	财富	-	出纳员	一	用过的

[tuː; tə] [siː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [striːts] ,

to	see	about	the	streets	,
到	看	关于	这	街道	,

他的方法正是过去人们在街头常见的意大利同性恋算命先生方法的极致体现。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][keɪdʒ][ɒv; əv] [lʌv] - [bɝdz] [ðæt] [saɪzd][juː; jʊ][ʌp][ænd; ənd] [pɪkt] [juː; jʊ][aʊt][ə; eɪ]

with	her	little	cage	of	love	-	birds	that	sized	you	up	and	picked	you	out	a
和	她	小的	笼	的	爱	-	鸟类	那	尺寸	你	向上	和	挑选	你	出去	一个

['suːtəb(ə)l]['fjuːtʃə(r)] .

suitable	future	.
合适的	未来	.

她带着一群小情鸟，像笼子一样打量着你，为你挑选出一个合适的未来。

['prez(ə)ntli] , [wiː; wi] [həʊp] , [ðə; ði] [saɪ'kɒlədʒɪst] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es]

Presently	,	we	hope	,	the	psychologist	will	be	able	to	do	that	for	us
目前	,	我们	希望	,	这	心理学家	将要	是	有能力的	到	做	那	为了	我们

[wɪð] [ə; eɪ]['greɪtə(r)] [dɪˌskrɪmɪ'neɪʃn] .

with	a	greater	discrimination	.
和	一个	更大的	歧视	.

目前，我们希望心理学家能够以更高的辨别力为我们做到这一点。

[hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [fjuː] ['meʒəm(ə)nts] , [test] ['aʊə(r)] [ri'ækʃn] [taɪmz] , [kən'sʌlt] [æn; ən]['ɪndeks] ,

He	will	take	a	few	measurements	,	test	our	reaction	times	,	consult	an	index	,
他	将要	拿	一个	很少	测量	,	测试	我们的	反应	时代	,	咨询	一个	指数	,

他会进行一些测量，测试我们的反应时间，参考一个指标，

[ænd; ənd][hænd][juː 'es] [aʊt] [æn; ən] [ɪn'fæləbl] [ə'næləsɪs][ɒv; əv]['aʊə(r)] " [taɪp] .

and	hand	us	out	an	infallible	analysis	of	our	"	type	.
和	手	我们	出去	一个	绝对正确	分析	的	我们的	"	类型	.

然后给我们一份关于我们"类型"的绝对准确的分析报告。

" ['ɑːftə(r)] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [prɪ'saɪsli] [wɒt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['fɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] ,

"	After	that	we	shall	know	precisely	what	we	are	fitted	for	,
"	后	那	我们	将	知道	恰恰	什么	我们	是	适配	为了	,

"在那之后，我们就会确切地知道自己适合做什么了。"

[ænd; ənd] ['weðə(r)] ['aʊə(r)] ['ʌltɪmət] [ˌdestɪ'neɪʃn] [ɪz][ðə; ði] ['wʊlsæk] [ɔː(r)][ðə; ði] ['wɜːkhaʊs] .

and	whether	our	ultimate	destination	is	the	Woolsack	or	the	Workhouse	.
和	无论	我们的	最终的	目的地	是	这	羊毛袋	或者	这	济贫	.

以及我们最终的归宿是羊毛袋还是济贫院。

[bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [saɪ'kɒlədʒɪst] [hæz; həz][hɪz; ɪz]['juːzɪz; 'juːsɪz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['æmətə(r)] [ɪn] [ðɪs]

But	your	psychologist	has	his	uses	,	and	it	is	the	amateur	in	this
但	你的	心理学家	有	他的	用途	,	和	它	是	这	业余	在	这

[sɔːt] ,

sort	,
种类	,

但你的心理医生也有他的作用，而在这方面，业余人士才是关键。

[pə'tɪkjələli] [ðə; ði]['nɒv(ə)l] - ['raɪtɪŋ] ['æmətə(r)] , [huː] [ə'raʊzɪz] ['aʊə(r)]['prəʊtest] .

particularly	the	novel	-	writing	amateur	,	who	arouses	our	protest	.
特别	这	小说	-	写作	业余	,	WHO	唤起	我们的	反对	.

尤其是那些业余小说写作者，这引起了我们的抗议。

[hiː; hi] — [aɪ][juːz][ðə; ði]['prəʊnaʊn] [ˌeɪ'sekʃəli] — [dʌz] [nɒt] [spend] [hɪm'self] [ɪn] ['prɒfəsi] ,

He	—	I	use	the	pronoun	asexually	—	does	not	spend	himself	in	prophecy	,
他	—	我	使用	这	代词	无性繁殖	—	做	不是	花费	他自己	在	预言	,

他——我使用这个代词时不带任何性暗示——不会将自己耗费在预言上，

[bʌt; bət][hiː; hi] [diːlz] [ˌjuː 'es] [aʊt] ['ɪntuː] [pæks] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [dʒʌst] [weə(r)] [wiː; wi]

but	he	deals	us	out	into	packs	with	an	air	of	knowing	just	where	we
但	他	交易	我们	出去	进入	包装	和	一个	空气	的	会心	只是	在哪里	我们

[bɪ'lɒŋ] .

belong	.
属于	.

但他把我们分成几组，一副很清楚我们各自属于哪一类的样子。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['nɒv(ə)lz] [pruːv] [haʊ] [raɪt] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][kæn; kən] [pruːv] ['eniθɪŋ]

And	his	novels	prove	how	right	he	was	,	because	you	can	prove	anything
和	他的	小说	证明	如何	正确的	他	曾是	,	因为	你	能	证明	任何事物

[ɪn][ə; eɪ]['nɒv(ə)l] .

in	a	novel	.
在	一个	小说	.

他的小说证明了他的观点是多么正确，因为在小说里你可以证明任何事情。

[hɪz; ɪz] ['ridər] [laɪk] [ðɪs] ['meθəd] .

His	readers	like	this	method	.
他的	读者	喜欢	这	方法	.

他的读者喜欢这种方法。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [prə'vaɪdz] [ðem; ðəm] [wɪð] [æn; ən] [ɑː'tɪkjuleɪt]

It	is	easy	to	understand	,	and	it	provides	them	with	an	articulate
它	是	简单的	到	理解	,	和	它	提供	他们	和	一个	能言善辩

[dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l][dʒəunz] .

description	of	the	inevitable	Jones	.
描述	的	这	不可避免的	琼斯	.

它很容易理解，并为他们清晰地描述了不可避免的琼斯事件。

[ai] [klɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [æz; əz][sʌm; səm][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['hæbɪt] ,

I	cling	to	that	as	some	justification	for	the	habit	,
我	黏着	到	那	作为	一些	理由	为了	这	习惯	,

我以此作为自己养成这种习惯的某种理由。

[æz; əz][æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wiːknəs] , [haʊ'evə(r)] [dɪ'spɪrɪtɪŋ] .

as	an	excuse	for	my	own	exhibition	of	the	weakness	,	however	dispiriting	.
作为	一个	原谅	为了	我的	自己的	展览	的	这	弱点	,	然而	令人沮丧	.

虽然令人沮丧，但这可以作为我暴露自身弱点的借口。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] [kən'viːniənt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['ʃɔːthænd] ['refrəns] [fɔː(r); fə(r)][dʒəunz][ænd; ənd]['ʌðə(r)]

It	is	so	convenient	to	have	a	shorthand	reference	for	Jones	and	other
它	是	所以	方便的	到	有	一个	速记	参考	为了	琼斯	和	其他

[ɒv; əv]['aʊə(r)] [ə'kweɪntəns] .

of	our	acquaintances	.
的	我们的	熟人	.

能用简写来指代琼斯和其他熟人真是太方便了。

[ðə; ði]['prɒpə(r)] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv] [-]

The	proper	understanding	of	[	45	]
这	恰当的	理解	的	[	-	]

正确理解[45]

['eni] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [mait] [ɪn'geɪdʒ] [ðə; ði] ['leʒə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] ;

any	one	of	them	might	engage	the	leisure	of	a	lifetime	;
任何	一	的	他们	可能	从事	这	闲暇	的	一个	寿命	;

他们中的任何一人都可能享受一生的闲暇时光；

[ænd; ənd] [ɪf] [fɔː(r); fə(r)]['dʒen(ə)rəl] [p'ɜːpəsɪz] [wiː; wi][kæn; kən] [tʌk] ['aʊə(r)] [frendz] ['ɪntuː][sʌm; səm] [niːt]

and	if	for	general	purposes	we	can	tuck	our	friends	into	some	neat
和	如果	为了	一般的	目的	我们	能	塞进	我们的	朋友们	进入	一些	整洁的

['kætəgəri] ,

category	,
类别	,

如果为了方便起见，我们可以把朋友们归入某个清晰的类别，

[wiː; wi] [sɜːv] [ðə; ði] [p'ɜːpəsɪz] [ɒv; əv][luː'sɪdəti] .

we	serve	the	purposes	of	lucidity	.
我们	服务	这	目的	的	明朗	.

我们旨在阐明事实。

['lɑːstli] , [tuː; tə] [kən'kluːd] [ðɪs] [ə'pɒlədʒi] , [ai] [wʊd] [pliːd] [ðæt] [ə; eɪ] [njuː] [skiːm] [ɒv; əv] [ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n]

Lastly	,	to	conclude	this	apology	,	I	would	plead	that	a	new	scheme	of	classification
最后	,	到	结束	这	道歉	,	我	会	恳求	那	一个	新的	方案	的	分类

,

,

,

最后，为了结束我的道歉，我恳请制定一套新的分类方案，

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [prə'vaɪdɪd] [baɪ] ['saɪkəʊ] - [ə'næləsɪs] , [ɪz] [ˌɔːltə'geðə(r)] [tuː] ['fæsɪneɪtɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi]

such	as	that	provided	by	psycho	-	analysis	,	is	altogether	too	fascinating	to	be
这样的	作为	那	假如	经过	心理	-	分析	,	是	共	也	迷人	到	是

[rɪ'zɪstɪd] .

resisted	.
抵抗	.

例如精神分析所提供的那些东西，实在太吸引人了，让人无法抗拒。

[ðeə(r)] [ɪz] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪg'zɑːmp(ə)l] , [maɪ] [frend] ['deɪvɪd] [wɪns] , [ðə; ði] ['tɪpɪk(ə)l] “ ['ɪntrəvɜːt] ,

There	is	,	for	example	,	my	friend	David	Wince	,	the	typical	“	introvert	,
那里	是	,	为了	例子	,	我的	朋友	大卫	温斯	,	这	典型的	“	内向者	,

例如，我的朋友大卫·温斯就是一个典型的“内向者”。

” [ænd; ənd] [æn; ən] ['ɔːlməʊst] ['pɜːfɪkt] [fɔɪl] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [frend] [ðə; ði] “ ['ekstrəvɜːt] , ” ['priːviəsli]

”	and	an	almost	perfect	foil	for	my	friend	the	“	extrovert	,	”	previously
”	和	一个	几乎	完美的	挫败	为了	我的	朋友	这	“	外向型	,	”	之前

[dɪ'skraɪbd] .

described	.
描述	.

”而且几乎完美地衬托了我之前描述的那位“外向型”朋友。

[ðə; ði] [tuː] [men] [ləʊð] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] .

The	two	men	loathe	the	sight	of	one	another	.
这	二	男人	厌恶	这	视线	的	一	其他	.

两人彼此厌恶，恨不得立刻见到对方。

[kən'tempt] [ɒn] [wʌn] [saɪd] [ænd; ənd] [fɪə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðeə(r)]

Contempt	on	one	side	and	fear	on	the	other	is	a	sufficient	explanation	of	their
鄙视	在	一	边	和	害怕	在	这	其他	是	一个	充足的	解释	的	他们的

['mjuːtʃuəl] [ə'vɜːʃ(ə)n] .

mutual	aversion	.
相互的	厌恶	.

一方的蔑视和另一方的恐惧足以解释他们之间的相互厌恶。

[wɪns] , [ɪn'diːd] , [hæz; həz] [æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] [fɪə(r)] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['beləʊz] ,

Wince	,	indeed	,	has	an	instinctive	fear	of	anything	that	bellows	,
温斯	,	的确	,	有	一个	本能	害怕	的	任何事物	那	风箱	,

温斯确实本能地害怕任何会发出吼叫声的东西。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['ruːtɪd] [dɪs'trʌst] [ɒv; əv] [məʊst] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] .

and	a	rooted	distrust	of	most	other	things	.
和	一个	根	怀疑	的	最多	其他	事物	.

以及对大多数其他事物根深蒂固的不信任。

[hiː; hi] ['sʌfə] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['spɪrɪtʃuəl] [ˌægərə'fəʊbiə] [ðæt] [meɪks] [hɪm] [skeəd] [ænd; ənd]

He	suffers	from	a	kind	of	spiritual	agoraphobia	that	makes	him	scared	and
他	遭受	从	一个	种类	的	精神	广场恐惧症	那	制作	他	害怕的	和

[sə'spɪʃəs] [ɒv; əv] [lɑːdʒ] [ˌdʒenərəlaɪ'zeɪʃən] ,

suspicious	of	large	generalisations	,
可疑的	的	大的	概括	,

他患有一种精神上的广场恐惧症，这使他对大范围的概括感到恐惧和怀疑。

[brɔːd] [həˈraɪz(ə)nz][ænd; ənd] [ˈkɒgneɪt] [fəˈnɒmɪnə] .

broad	horizons	and	cognate	phenomena	.
广阔	地平线	和	同源词	现象	.

广阔的视野和相关的现象。

[hiː; hi] [laɪks] , [æz; əz][hiː; hi] [sez] , [tuː; tə][biː; bi] “ [ʃʊə(r)][ɒv; əv][wʌn] [step] ” [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [teɪks] [ðə; ði]

He	likes	,	as	he	says	,	to	be	“	sure	of	one	step	”	before	he	takes	the
他	点赞	,	作为	他	说道	,	到	是	“	当然	的	一	步	”	前	他	需要	这

[nekst] .

next	.
下一个	.

正如他所说，他喜欢在迈出下一步之前“确保前一步没走错”。

[ðə; ði][ˈəʊpən] [ˈdɪstənsɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ][pəˈlɪtɪk(ə)l] [ˈɑːgjumənt] [əˈstaʊnd] [ænd; ənd] [ˈterɪfaɪ] [hɪm] .

The	open	distances	of	a	political	argument	astound	and	terrify	him	.
这	打开	距离	的	一个	政治的	争论	震惊	和	恐惧	他	.

政治辩论中的巨大分歧令他感到震惊和恐惧。

[hiː; hi] [teɪks] [ɔːl] [dɪˈskʌʃən] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈsɪəriəsnəs] ,

He	takes	all	discussions	with	a	great	seriousness	,
他	需要	全部	讨论	和	一个	伟大的	严肃	,

他对待所有讨论都非常认真。

[ænd; ənd] [dɪˈspleɪz] [æn; ən] [əbˈstrʌktɪv] [ˈpæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ˌdefɪˈnɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [raɪt] [juːz][ɒv; əv]

and	displays	an	obstructive	passion	for	definition	and	the	right	use	of
和	显示器	一个	阻塞	热情	为了	定义	和	这	正确的	使用	的

[wɜːdz] .

words	.
字	.

并且表现出对定义和正确使用词语的执着热情。

“ [wɒt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [ˌʌndəˈstænd] ” [ɪz][ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [ˈəʊpənɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ,

“	What	I	should	like	to	understand	”	is	a	favourite	opening	of	his	,
“	什么	我	应该	喜欢	到	理解	”	是	一个	最喜欢的	开幕	的	他的	,

“我想弄明白的是……”是他最喜欢的开场白。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [ˌʌndəˈstænd] [ɪz][ˈɔːlməʊst] [ɪnˈveərɪəbli] [sʌm; səm] [əbˈstruːs]

and	the	thing	he	would	like	to	understand	is	almost	invariably	some	abstruse
和	这	事物	他	会	喜欢	到	理解	是	几乎	总是	一些	奥

[ænd; ənd] [ˌfʌndəˈment(ə)l] [ˌdefɪˈnɪʃ(ə)n] .

and	fundamental	definition	.
和	基本的	定义	.

他想要理解的几乎总是一些深奥而根本的定义。

[ðə; ði] - [praɪˈɔːraɪ] [ˈmeθəd] [ɪz] [əˈnæθəmə] [tuː; tə] [hɪm] .

The	á	priori	method	is	anathema	to	him	.
这	-	先验	方法	是	诅咒	到	他	.

他极其厌恶先验方法。

[hiː; hi][ɪz] , [ɪn][fækt] , [ˌkærəktəˈrɪstɪkli] [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌkɒmprɪˈhend] [ˌaɪ ˈtiː] .

He	is	,	in	fact	,	characteristically	unable	to	comprehend	it	.
他	是	,	在	事实	,	典型地	无法	到	理解	它	.

事实上，他一贯的性格就是无法理解这一点。

[hiː; hi][hæz; həz]['lɪt(ə)l] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪlədʒɪzəm][æz; əz] [sʌtʃ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz][maɪnd] [siːm]

He	has	little	respect	for	a	syllogism	as	such	,	because	his	mind	seems
他	有	小的	尊重	为了	一个	三段论	作为	这样的	,	因为	他的	头脑	似乎

[tuː; tə] [wɜːk] ['bækwədz] ,

to	work	backwards	,
到	工作	向后	,

他不太尊重三段论，因为他的思维方式似乎是逆向的。

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz]['lɒdʒɪk(ə)l]['fæk(ə)lti][ɪz] [juːst] [ɪn][ðə; ði][dɪ'sekʃn; daɪ'sekʃn][ɒv; əv] ['premɪs] .

and	all	his	logical	faculty	is	used	in	the	dissection	of	premisses	.
和	全部	他的	逻辑	学院	是	用过的	在	这	解剖	的	前提	.

他运用了全部逻辑能力来剖析前提。

[wen] [maɪ][ɪg,zæspə'reɪʃ(ə)n] ['riːtʃɪz] [ðə; ði][steɪdʒ][æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ][seɪ] : " [bʌt; bət] , [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] ,

When	my	exasperation	reaches	the	stage	at	which	I	say	:	"	But	,	my	dear	fellow	,
什么时候	我的	恼怒	到达	这	阶段	在	哪个	我	说	:	"	但	,	我的	亲爱的	同伴	,

当我恼怒到说："但是，我亲爱的朋友，

[let] [ˌjuː 'es] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd] ,

let	us	take	it	for	granted	,
让	我们	拿	它	为了	的确	,

让我们把它视为理所当然吧。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['ɑːgjumənt] . . . " [hiː; hi] [riŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][dɪ'speə(r)][ænd; ənd] [rɪ'plaɪz]

for	the	sake	of	argument	.	.	.	"	he	wrings	his	hands	in	despair	and	replies
为了	这	清酒	的	争论	.	.	.	"	他	拧	他的	双手	在	绝望	和	回复

:
:
:

"为了方便讨论……"他绝望地搓着手，回答道：

" [bʌt; bət] [ðæts] [ðə; ði] [həʊl] [pɔɪnt] .

"	But	that's	the	whole	point	.
"	但	那就是	这	所有的	观点	.

但这正是关键所在。

[wiː; wi] [kænt] [teɪk] [ðiːz] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd] .

We	can't	take	these	things	for	granted	.
我们	不能	拿	这些	事物	为了	的确	.

我们不能把这些事情视为理所当然。

[ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [ɪg'zæmɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['premɪs] , [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

If	you	don't	examine	your	premisses	,	where	are	you	?
如果	你	不	检查	你的	前提	,	在哪里	是	你	?

如果不审视你的前提，你又身处何方？

" [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['hæbɪt][ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['emfəsaɪzɪŋ] [sʌtʃ] [wɜːdz] [æz; əz] [ðəʊz] [aɪ]

"	He	has	a	habit	in	conversation	of	emphasizing	such	words	as	those	I
"	他	有	一个	习惯	在	对话	的	强调	这样的	字	作为	那些	我

[hæv; həv] [ˌʌndə'laɪnd] ,

have	underlined	,
有	下划线	,

"他在谈话中习惯于强调我划线标注的那些词语，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] ['kɒmz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [wen] [hiː; hi] ['pleɪntɪvli] [ɪn'kwaɪəz]

and	a	look	of	desolation	comes	into	his	face	when	he	plaintively	enquires
和	一个	看	的	荒凉	来	进入	他的	脸	什么时候	他	哀怨地	询问

[weə(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] . [-]

where	we	are	.	[	46	]
在哪里	我们	是	.	[	-	]

他哀怨地问我们在哪里，脸上露出了绝望的神情。[46]

[æt; ət] [ðəʊz] [taɪmz] [aɪ] [siː] [hɪz; ɪz]['tɪmɪd] ,

At	those	times	I	see	his	timid	,
在	那些	时代	我	看	他的	胆小	,

那时我看到了他胆怯的一面，

[ɪ'rezəluːt] ['spɪrɪt] ['məʊməntrəli] ['steərɪŋ] [ə'gɑːst] [æt; ət][ðə; ði] [θret] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːrldz] [ɪ'mens]
irresolute **spirit** **momentarily** **staring** **aghast** **at** **the** **threat** **of** **this** **world's** **immense**
徊 精神 片刻 凝视 惊愕 在 这 威胁 的 这 世界的 巨大
['dɪstənsɪz] ;
distances **;**
距离 ;

犹豫不决的灵魂一时惊恐地凝视着这个世界无垠的距离所带来的威胁；

[bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [dʌks] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ə'fɔːd; ə'fɔrd][baɪ][hɪz; ɪz]
before **it** **ducks** **back** **with** **a** **sigh** **of** **relief** **into** **the** **shelter** **afforded** **by** **his**
前 它 鸭子 后退 和 一个 叹 的 宽慰 进入 这 庇护所 提供 经过 他的
[ˌɪntrə'spektɪv] [ə'næləsiːz] .
introspective **analyses** **.**
内省 分析 .

在它如释重负地叹了口气，躲回他内省分析所提供的庇护所之前。

“ [let] [juː 'es][biː; bi] [kwaɪt] [ʃʊə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] [graʊnd] , ” [hiː; hi] [sez] , “ [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [drɔː] ['eni]
“ **Let** **us** **be** **quite** **sure** **of** **our** **ground** **,** **”** **he** **says** **,** **“** **before** **we** **draw** **any**
“ 让 我们 是 相当 当然 的 我们的 地面 , ” 他 说道 , “ 前 我们 画 任何
[dɪ'dʌkʃnz] .
deductions **.**
扣除 .

“让我们先对自己的立场有十足的把握，”他说，“然后再进行任何推断。”

” [hɪz; ɪz] [graʊnd] [ɪz] , [aɪ] ['fænsi] , [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] “ [dʌg] - [aʊt] .
” **His** **ground** **is** **,** **I** **fancy** **,** **a** **kind** **of** **“** **dug** **-** **out** **.**
” 他的 地面 是 , 我 想要 , 一个 种类 的 “ 挖 - 出去 .

“我猜想，他的阵地是一种‘掩体’。

” [hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][æn; ən] [ʌn'fɔːtʃənət] [ˌmætrɪ'məʊniəl] [ɪk'spɪəriəns] .
” **He** **has** **had** **an** **unfortunate** **matrimonial** **experience** **.**
” 他 有 有 一个 不幸 婚姻 经验 .

“他的婚姻经历并不愉快。”

[hɪz; ɪz] [waɪf] [ræn] [ə'weɪ] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [mæn] , [sʌm; səm] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,
His **wife** **ran** **away** **with** **another** **man** **,** **some** **three** **or** **four** **years** **ago** **,**
他的 妻子 跑 离开 和 其他 男人 , 一些 三 或者 四 年 前 ,

他的妻子大约在三四年前跟另一个男人私奔了。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [skruː] [hɪm'self] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [pɪtʃ] [ɒv; əv] [di'vɔːs] [hɜː(r); hə(r)] .
and **he** **is** **trying** **to** **screw** **himself** **up** **to** **the** **pitch** **of** **divorcing** **her** **.**
和 他 是 尝试 到 拧紧 他自己 向上 到 这 沥青 的 离婚 她 .

他正努力让自己陷入离婚的境地。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sensətɪvnəs] ,
For **a** **man** **of** **his** **sensitiveness** **,**
为了 一个 男人 的 他的 敏感性 ,

对于一个如此敏感的人来说，

[ðə; ði] ['gɪvɪŋ] [ɒv; əv] ['evɪdəns] [ɪn] [kɔːt] [ə'pɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['delɪkət] ['sʌbdʒɪkt] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['traɪɪŋ]
the **giving** **of** **evidence** **in** **Court** **upon** **such** **a** **delicate** **subject** **will** **be** **a** **very** **trying**
这 给予 的 证据 在 法庭 之上 这样的 一个 精美的 主题 将要 是 一个 非常 尝试
[ɔː'diːl] .
ordeal **.**
考验 .

在法庭上就如此敏感的话题作证，将是一次非常艰难的考验。

[hiː; hi][hæz; həz] [kən'faid] ['veri] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [ə'keɪʒən(ə)l] [hɪnts] [ɒv; əv]

He	has	confided	very	little	of	his	trouble	to	me	,	but	occasional	hints	of
他	有	坦白	非常	小的	的	他的	麻烦	到	我	,	但	偶然	提示	的

[hɪz; ɪz] ,

his	,
他的	,

他很少向我倾诉他的烦恼，但偶尔会透露一些蛛丝马迹。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'pɔːts] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [frend] [huː] [njuː] ['mɪsɪz] . [wɪns] ['pɜːsənəli] ,

and	the	reports	of	another	friend	who	knew	Mrs	.	Wince	personally	,
和	这	报告	的	其他	朋友	WHO	知道	太太	.	温斯	亲自	,

还有另一位与温斯夫人相识的朋友的报告，

[liːd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [lɑːdʒ] - ['maɪndɪd] , [rəʊ'bʌst] [sɔːt] [ɒv; əv]

lead	me	to	suppose	that	she	was	rather	a	large	-	minded	,	robust	sort	of
带领	我	到	认为	那	她	曾是	相当	一个	大的	-	有思想	,	强壮的	种类	的

['wʊmən] .

woman	.
女士	.

这让我觉得她是一位胸襟宽广、性格坚韧的女性。

[pə'hæps] [hiː; hi] [bɔːd] [hɜː(r); hə(r)] .

Perhaps	he	bored	her	.
也许	他	无聊的	她	.

或许他让她觉得无聊。

[ai][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [bɔː(r)] ['eniwʌn] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [lʌst] [fɔː(r); fə(r)]['ækʃ(ə)n] ;

I	can	imagine	that	he	would	bore	anyone	who	had	a	lust	for	action	;
我	能	想象	那	他	会	钻孔	任何人	WHO	有	一个	欲望	为了	行动	;

我可以想象，任何喜欢刺激的人都会觉得他很无聊；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['mærid] [fɔː(r); fə(r)] [eɪt] [j'iəz] [ænd; ənd][hæd; həd][nəʊ] ['tʃɪldrən]

and	as	they	had	been	married	for	eight	years	and	had	no	children
和	作为	他们	有	到过	已婚	为了	八	年	和	有	不	孩子们

,

,
,

由于他们结婚八年却没有孩子，

[ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [kən'dem] ['mɪsɪz] . [wɪns] , [ɒf] - [hænd] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'zɜːʃn]

I	am	not	prepared	to	condemn	Mrs	.	Wince	,	off	-	hand	,	for	her	desertion
我	是	不是	准备	到	谴责	太太	.	温斯	,	离开	-	手	,	为了	她	逃兵

[ɒv; əv][hɪm] .

of	him	.
的	他	.

我不会贸然谴责温斯太太抛弃他的行为。

[ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [wɪns] [mait] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [aʊt][ə; eɪ] [gʊd] ['eθɪk(ə)l] [keɪs]

I	have	no	doubt	that	Wince	might	be	able	to	make	out	a	good	ethical	case
我	有	不	怀疑	那	温斯	可能	是	有能力的	到	制作	出去	一个	好的	伦理道德	案件

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] .

for	himself	.
为了	他自己	.

我毫不怀疑温斯或许能够为自己提出一个合理的道德辩护。

[ai]['pɪktʃə(r)][hɪz; ɪz] ['ætɪtjuːd] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz] [waɪf] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ɪk'striːmli] [self] - [di'naiŋ] ,

I	picture	his	attitude	towards	his	wife	as	being	extremely	self	-	denying	,
我	图片	他的	态度	向	他的	妻子	作为	存在	极其	自己	-	否认	,

[deprə'keɪtərɪ] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] ['pæʃənətli] ['vɜːtʃuəs] .

deprecatory	and	almost	passionately	virtuous	.
贬义的	和	几乎	热情地	有德行的	.

我设想他对妻子的态度是极其自我否定、贬低，并且近乎充满热情的道德优越感。

[bʌt; bət][ai][prɪ'fɜ:(r)][tu:; tə] [rɪ'zɜ:v] ['dʒʌdʒmənt][ɒn][ðə; ði] ['ɪʃu:] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .

But	I	prefer	to	reserve	judgment	on	the	issue	between	them	.
但	我	更喜欢	到	预订	判断	在	这	问题	之间	他们	.

但我倾向于对他们之间的问题保留意见。

[ai][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [hɪz; ɪz]['hæbɪt][ɒv; əv][prəʊ'kræstəˌneɪtɪŋ] [meɪ] [hæv; həv] [ə'nɔɪd] [hɜ:(r); hə(r)]

I	can	imagine	that	his	habit	of	procrastinating	may	have	annoyed	her
我	能	想象	那	他的	习惯	的	拖延症	可能	有	恼怒	她

[tu:; tə] [ˌdespə'reɪʃn] .

to	desperation	.
到	绝望	.

我可以想象，他拖延的习惯可能已经让她感到绝望和恼火。

[hi:; hi][hæz; həz][təʊld][ˌem 'i:] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [mi:k] [praɪd] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz]['ɒf(ə)n] [bi:n] [tu:; tə]

He	has	told	me	with	a	kind	of	meek	pride	that	he	has	often	been	to
他	有	讲述	我	和	一个	种类	的	温顺	自豪	那	他	有	经常	到过	到

[ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɒp] ,

the	door	of	a	shop	,
这	门	的	一个	店铺	,

他带着一种谦逊的自豪告诉我，他经常去商店门口。

[ænd; ənd] [ðen] [pə'spəʊnd] [ðə; ði] ['pɜ:tʃəs] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [meɪk] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][nekst] [deɪ] .

and	then	postponed	the	purchase	he	had	come	to	make	until	the	next	day	.
和	然后	推迟	这	购买	他	有	来	到	制作	直到	这	下一个	天	.

然后他将原定的购买计划推迟到第二天。

[hi:; hi] [ləuð] ['ʃɒpɪŋ] .

He	loathes	shopping	.
他	厌恶	购物	.

他讨厌购物。

[hi:; hi][faindz][ðə; ði]['maɪldɪst] ['ʃɒpki:pə(r)] [æn; ən] [ɪn'tɪmɪdeɪtɪŋ] ['kri:tʃə(r)] .

He	finds	the	mildest	shopkeeper	an	intimidating	creature	.
他	发现	这	最温和	店主	一个	令人畏惧的	生物	.

他觉得最温和的店主也令人畏惧。

[ai][du:; də][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [wʊd] ['hæpən] [tu:; tə][hɪm] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['heədresə(r)] [daɪd] .

I	do	not	know	what	would	happen	to	him	if	his	hairdresser	died	.
我	做	不是	知道	什么	会	发生	到	他	如果	他的	理发师	死亡	.

我不知道如果他的理发师去世了，他会怎么样。

[hi:; hi][hæz; həz] [bi:n] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [mæn][fɔ:(r); fə(r)]['əʊvə(r)] ['twenti] [j'iəz] .

He	has	been	to	the	same	man	for	over	twenty	years	.
他	有	到过	到	这	相同的	男人	为了	超过	二十	年	.

二十多年来，他一直找同一个人看病。

[ɪn]['pɒlətɪks][hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˌkɒnʃi'enʃəs] ['rædɪk(ə)l] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][wʌn] [test] [ɒv; əv] [ˌpɒlə'tɪʃənz] [ɪz] “

In	politics	he	is	a	conscientious	Radical	,	and	his	one	test	of	politicians	is	“
在	政治	他	是	一个	尽责的	激进的	,	和	他的	一	测试	的	政治家	是	“

[ɑ:(r); ə(r)] [ðeɪ] [sɪn'sɪə(r)] ?

Are	they	sincere	?
是	他们	真诚	?

在政治上，他是一位认真负责的激进派，他对政治家的唯一考验是“他们是否真诚？”

” [hi:; hi] [di'strʌst] [ðə; ði] ['tɔ:ris] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi] [bɪ'li:vz] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][bi:; bi] ['wɜ:kɪŋ]

”	He	distrusts	the	Tories	because	he	believes	that	they	must	be	working
”	他	不信任	这	保守党	因为	他	相信	那	他们	必须	是	在职的

[fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] [əʊn] ['pɜ:sən(ə)l] [endz] ,

for	their	own	personal	ends	,
为了	他们的	自己的	个人的	结束	,

“他不信任保守党，因为他认为他们一定是在为自己的私利而行事。”

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ]['praɪvət] ['wiːknəs] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['bælfuə] [-]

but	he	has	had	a	private	weakness	for	Mr	.	Balfour	[	47	]
但	他	有	有	一个	私人的	弱点	为了	先生	.	贝尔福	[	-	]

但他私下里对贝尔福先生有好感[47]

['evə(r)] [sɪns] [hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [bɪ'liːf] .

ever	since	he	read	The	Foundations	of	Belief	.
曾经	自从	他	读	这	基础	的	信仰	.

自从他读了《信仰的基础》之后。

[hɪz; ɪz]['hɪərəʊ][ɪz]['dʌbljuː] . [iː] . ['glædstəun] , [huːz] [ə'pɪnjənz] [ˌreprɪ'zent] [tuː; tə][hɪm] , [ai]['fænsi] ,

His	hero	is	W	.	E	.	Gladstone	,	whose	opinions	represent	to	him	,	I	fancy	,
他的	英雄	是	W	.	E	.	格拉德斯通	,	谁	意见	代表	到	他	,	我	想要	,

他崇拜的偶像是W.E.格莱斯顿，我想，格莱斯顿的观点对他来说意义非凡。

[sʌm; səm]['æspekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] , [waɪl] ['glædˌstoʊnz] ['kʌrɪdʒ] , [wɪns] [sez] , [wɒz; wəz] “ ['pɜːfɪktli]

some	aspect	of	his	own	,	while	Gladstone's	courage	,	Wince	says	,	was	“	perfectly
一些	方面	的	他的	自己的	,	尽管	格拉德斯通的	勇气	,	温斯	说道	,	曾是	“	完美

['glɔːriəs] .

glorious	.
辉煌	.

温斯说，格莱斯顿的勇气是“完全光荣的”，而他自身的某些方面也体现了这一点。

” [hiː; hi] [ə'dɔː] ['kʌrɪdʒ] , [bʌt; bət]['əʊnli] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][self] - ['kɒnʃəs] [kaɪnd] .

”	He	adores	courage	,	but	only	when	it	is	the	self	-	conscious	kind	.
”	他	喜爱	勇气	,	但	仅有的	什么时候	它	是	这	自己	-	有意识的	种类	.

他崇拜勇气，但只喜欢那种自觉的勇气。

['aʊə(r)] [frend] ['beləʊz] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [dʌz] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [wɪns] [æz; əz] [breɪv] , [bʌt; bət]

Our	friend	Bellows	,	for	instance	,	does	not	appear	to	Wince	as	brave	,	but
我们的	朋友	风箱	,	为了	实例	,	做	不是	出现	到	温斯	作为	勇敢的	,	但

[æz; əz] ['kæləs] ,

as	callous	,
作为	冷酷	,

例如，我们的朋友贝洛斯在温斯看来并不勇敢，反而冷酷无情。

[θɪk] - [skɪnd] , [ɔː(r)] “ ['sɪmpli] [ə; eɪ] ['brægət] .

thick	-	skinned	,	or	“	simply	a	braggart	.
厚的	-	去皮	,	或者	“	简单地	一个	自吹自擂者	.

脸皮厚，或者“只是个吹牛大王”。

” [ɔːl] - [rɪ'zentmənt] ['kɒmz] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [wen] [ðə; ði] [tuː] [men] [miːt] [baɪ][sʌm; səm]

”	All	Wince's	resentment	comes	to	the	surface	when	the	two	men	meet	by	some
”	全部	-	怨恨	来	到	这	表面	什么时候	这	二	男人	见面	经过	一些

[ˌʌntə'wɔːd] ['æksɪdənt] .

untoward	accident	.
不愉快的	事故	.

“当两人因一次意外相遇时，温斯的所有怨恨都爆发了出来。”

[ɒn] [wʌn] [sʌtʃ] [ə'keɪʒ(ə)n] [hiː; hi] [mæg'nɪfɪsntli] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [slæmd] [ðə; ði][dɔː(r)]['ɑːftə(r)]

On	one	such	occasion	he	magnificently	left	the	room	and	slammed	the	door	after
在	一	这样的	场合	他	壮丽	左边	这	房间	和	猛烈抨击	这	门	后

[hɪm] ,

him	,
他	,

有一次，他潇洒地离开了房间，然后砰地一声关上了门。

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] ['prɒbəbli] [rɪ'gretɪd] [ðæt] [ækt][ɒv; əv] ['vaɪələns] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [riːtʃt]

but	I	think	that	he	probably	regretted	that	act	of	violence	before	he	reached
但	我	思考	那	他	大概	后悔	那	行为	的	暴力	前	他	达到

[həʊm] .

home	.
家	.

但我认为，在他回到家之前，他可能已经后悔了自己的暴力行为。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['nɜːvəs] ['hɒrə(r)][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] ['enəmɪz] .

He	has	a	nervous	horror	of	making	enemies	.
他	有	一个	紧张的	恐怖	的	制作	敌人	.

他非常害怕树敌。

[hiː; hi] [niːd] [hæv; həv][nəʊ][fɪə(r)][ɪn] [ðɪs] [keɪs] .

He	need	have	no	fear	in	this	case	.
他	需要	有	不	害怕	在	这	案件	.

他在这种情况下无需害怕。

['beləʊz] [kən'sidə] [wɪns] [æz; əz] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['nəʊtɪs] ,

Bellows	considers	Wince	as	beneath	his	notice	,
风箱	考虑	温斯	作为	下面	他的	注意	,

贝洛斯认为温斯不配理他。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [spiːks] [ɒv; əv][hɪm][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] “ [jɔː(r); jə(r)][heə(r)] - ['splɪtɪn] - [frend] .

and	always	speaks	of	him	to	me	as	“	your	hair	-	splittin	'	friend	.
和	总是	说话	的	他	到	我	作为	“	你的	头发	-	裂解物	-	朋友	.

总是跟我说他是“你那个爱吹毛求疵的朋友”。

” [naʊ] [ðæt] [ai][hæv; həv] ['dɒkjumentɪd] [wɪns] [ai] [fiːl] ['tʃiːfli] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

”	Now	that	I	have	documented	Wince	I	feel	chiefly	sorry	for	him	,
”	现在	那	我	有	已记录	温斯	我	感觉	主要	对不起	为了	他	,

“现在我已经记录了温斯的所作所为，我主要感到的是同情他。”

[bʌt; bət] [wen] [ai][ˌeɪ 'em][ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [ai] ['friːkwəntli] [hæv; həv][ə; eɪ] [strɒŋ] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [ʃeɪk]

but	when	I	am	in	his	company	I	frequently	have	a	strong	desire	to	shake
但	什么时候	我	是	在	他的	公司	我	频繁地	有	一个	强的	欲望	到	摇

[hɪm] .

him	.
他	.

但和他在一起时，我常常很想摇醒他。

[ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [hɪz; ɪz] [waɪf] [bɪ'gæn] [baɪ] ['biːɪŋ] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

I	wonder	if	his	wife	began	by	being	sorry	for	him	,
我	想知道	如果	他的	妻子	开始	经过	存在	对不起	为了	他	,

我不知道他的妻子一开始是不是同情他。

[ænd; ənd] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)]['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd][wɒz; wəz] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [ɪn'tendɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['ʃeɪkɪŋ] ?

and	if	her	escapade	was	incidentally	intended	as	a	shaking	?
和	如果	她	恶作剧	曾是	顺便	故意的	作为	一个	摇晃	?

如果她的这次出轨行为其实只是为了震慑他人呢?

[dɪd][ʃiː; ʃi] [flɔːnt] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪkɪdnəs] [æt; ət][hɪm][ɪn][ðə; ði][həʊp][ɒv; əv] “ ['raʊzɪŋ] [hɪm] [ʌp] ” ?

Did	she	flaunt	her	wickedness	at	him	in	the	hope	of	“	rousing	him	up	”	?
做过	她	标榜	她	邪恶	在	他	在	这	希望	的	“	振奋人心的	他	向上	”	?

她是否故意在他面前炫耀自己的邪恶，希望“激怒他”?

[ɪf] [səʊ] , [ʃiː; ʃi] [feɪld] , [ˌɪgnə'mɪniəsli] .

If	so	,	she	failed	,	ignominiously	.
如果	所以	,	她	失败的	,	耻辱地	.

如果真是如此，那她失败了，而且是耻辱性的失败。

['ʃeɪkɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔ:t] ['əʊnli] ['ægrəveɪt] [hɪz; ɪz] ['terə(r)] [ɒv; əv] [laɪf] .

Shakings	**of**	**that**	**sort**	**only**	**aggravate**	**his**	**terror**	**of**	**life**	**.**
摇晃	的	那	种类	仅有的	加剧	他的	恐怖	的	生活	.

这种颤抖只会加剧他对生命的恐惧。

[ɪn'di:d] , [ai] [du:; də] [nɒt] [θɪŋk] [ðæt] ['eniθɪŋ] [kæn; kən] [bi:; bi] [dʌn] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] .

Indeed	**,**	**I**	**do**	**not**	**think**	**that**	**anything**	**can**	**be**	**done**	**for**	**him**	**.**
的确	,	我	做	不是	思考	那	任何事物	能	是	完毕	为了	他	.

的确，我认为已经没有什么办法能帮到他了。

[ɪf] [hi:; hi] [sə'vaiv] [ðə; ði] [wɔ:(r)] , [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nju:] [dɪ'mɒkrəsi] [wɪl] ['sɜ:t(ə)nli] ['fɪnɪʃ]

If	**he**	**survives**	**the**	**war**	**,**	**the**	**coming**	**of**	**the**	**New**	**Democracy**	**will**	**certainly**	**finish**
如果	他	幸存	这	战争	,	这	未来	的	这	新的	民主	将要	当然	结束

[hɪm] .

him	**.**
他	.

即使他侥幸在战争中幸存下来，新民主主义的到来也必将终结他的生命。

['tɔ:kɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [nəʊ'vembə(r)] [ɪ'lekʃ(ə)n] ,

Talking	**of**	**the**	**possibility**	**of**	**a**	**November**	**Election**	**,**
说	的	这	可能性	的	一个	十一月	选举	,

谈到11月举行大选的可能性，

[hi:; hi] [təʊld] [ˌem 'i:] [ðæt] [hi:; hi] [ment] [tu:; tə] [əb'steɪn] [frɒm; frəm] ['vəʊtɪŋ] .

he	**told**	**me**	**that**	**he**	**meant**	**to**	**abstain**	**from**	**voting**	**.**
他	讲述	我	那	他	意思是	到	弃权	从	表决	.

他告诉我他打算弃权投票。

[hi:; hi] [sed] [ðæt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [vəʊt] [fɔ:(r); fə(r)] [lɔɪd] [dʒɔ:dʒ] ,

He	**said**	**that**	**he**	**could**	**not**	**vote**	**for**	**Lloyd**	**George**	**,**
他	说	那	他	可以	不是	投票	为了	劳埃德	乔治	,

他说他不能投票给劳合·乔治。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [tu:] [mʌtʃ] ['paʊə(r)] ['ɪntu:] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['leɪbə(r)]

and	**was**	**afraid**	**of**	**putting**	**too**	**much**	**power**	**into**	**the**	**hands**	**of**	**the**	**Labour**
和	曾是	害怕的	的	推杆	也	很多	力量	进入	这	双手	的	这	劳动

['pɑ:ti] .

Party	**.**
派对	.

他担心将过多的权力交到工党手中。

[hi:; hi] [dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [jet] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv] ['gʌvənmənt] [tu:; tə]

He	**did**	**not**	**think**	**that**	**they**	**had**	**yet**	**had**	**enough**	**experience**	**of**	**government**	**to**
他	做过	不是	思考	那	他们	有	然而	有	足够的	经验	的	政府	到

[bi:; bi] ['trʌstɪd] [wɪð] [ðə; ði] [kən'trəʊl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['neɪʃ(ə)n] .

be	**trusted**	**with**	**the**	**control**	**of**	**a**	**nation**	**.**
是	可信	和	这	控制	的	一个	国家	.

他认为他们还没有足够的治国经验，不足以被信任去掌控一个国家。

[ɪn] [ðə; ði] ['hæləʊd] [prə'tekʃnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [vɪk'tɔ:riən] ['ɪərə] [hi:; hi] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ænd; ənd]

In	**the**	**hallowed**	**protections**	**of**	**the**	**Victorian**	**era**	**he**	**had**	**his**	**place**	**and**
在	这	神圣的	保护措施	的	这	维多利亚时代	时代	他	有	他的	地方	和

[θrəʊv] ['ɑ:ftə(r)] [hɪz; ɪz] ['fæʃ(ə)n] .

throve	**after**	**his**	**fashion**	**.**
茁壮成长	后	他的	时尚	.

在维多利亚时代神圣的庇护下，他找到了自己的位置，并按照自己的方式蓬勃发展。

[laɪf] [wɒz; wəz] [səʊ] [sɪ'kjʊə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fju:tʃə(r)] [ə'pærəntli] [səʊ] ['sɜ:t(ə)n] .

Life	**was**	**so**	**secure**	**and**	**the**	**future**	**apparently**	**so**	**certain**	**.**
生活	曾是	所以	安全的	和	这	未来	显然	所以	肯定	.

生活如此安稳，未来似乎也如此确定。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['fɪtɪd] [tuː; tə][stænd][ðə; ði][streɪn][ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['əʊpən] .

But	he	was	not	fitted	to	stand	the	strain	of	coming	out	into	the	open	.
但	他	曾是	不是	适配	到	站立	这	拉紧	的	未来	出去	进入	这	打开	.

但他并不适合承受来到户外所带来的压力。

[hiː; hi][ɪz] ['hɒrɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði][wɔː(r)] ,

He	is	horrified	by	the	war	,
他	是	惊恐万分	经过	这	战争	,

他对战争感到恐惧。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [hiː; hi][ɪz] [stɪl] [mɔː(r)] ['hɒrɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [-]

but	in	his	heart	he	is	still	more	horrified	by	the	thought	[	48	]
但	在	他的	心	他	是	仍然	更多的	惊恐万分	经过	这	想法	[	-	]

但他内心深处对这个想法更加感到恐惧[48]

[ɒv; əv][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ðæt] [wɪl] [kʌm] [wɪð] [piːs] .

of	the	conditions	that	will	come	with	peace	.
的	这	状况	那	将要	来	和	和平	.

和平带来的条件。

[hiː; hi] [siːz] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] , [ai] [nəʊ] , [æz; əz][ə; eɪ][vɑːst] , ['fɔːmləs] [θret] .

He	sees	the	future	,	I	know	,	as	a	vast	,	formless	threat	.
他	看到	这	未来	,	我	知道	,	作为	一个	广阔的	,	无形	威胁	.

我知道，在他眼中，未来是一个巨大的、无形的威胁。

[hiː; hi] [siːz] [laɪf] [ɪk'spəʊzd][tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [geɪl] [ɒv; əv] [ˌrevə'luːʃn] .

He	sees	life	exposed	to	a	great	gale	of	revolution	.
他	看到	生活	裸露	到	一个	伟大的	大风	的	革命	.

他看到生活正遭受一场巨大革命风暴的冲击。

[hiː; hi][ɪz] [ə'freɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [rɪ'triːt] [wɪl] [biː; bi][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə'veɪləb(ə)l] ,

He	is	afraid	that	his	retreat	will	be	no	longer	available	,
他	是	害怕的	那	他的	撤退	将要	是	不	更长	可用的	,

他担心自己以后将无法再找到退路。

[ðæt] [wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [wɪl] [faɪnd][hɪz; ɪz] ['bʌrəʊ] [stɒpt] [ænd; ənd] [hɪm'self] [kɔːld] [ə'pɒn][tuː; tə] [feɪs] ,

that	one	day	he	will	find	his	burrow	stopped	and	himself	called	upon	to	face	,
那	一	天	他	将要	寻找	他的	洞穴	停止	和	他自己	称为	之上	到	脸	,

总有一天，他会发现自己的洞穴被堵住了，他将被召唤去面对这一切。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɜːk] [wɪð] , [hɪz; ɪz] ['feləʊ] - [men] .

and	to	work	with	,	his	fellow	-	men	.
和	到	工作	和	,	他的	同伴	-	男人	.

并与他的同胞一起工作。

[bʌt; bət][nəʊ] [daʊt] [hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [tɪ'mɪdəti] [tend] [tuː; tə]['əʊvə(r)] - ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ðə; ði] [ˌprɒbə'bɪləti]

But	no	doubt	his	natural	timidity	tends	to	over	-	estimate	the	probability
但	不	怀疑	他的	自然的	胆怯	倾向于	到	超过	-	估计	这	可能性

[ɒv; əv] [ðiːz] ['deɪndʒəz] . [-] [-]

of	these	dangers	.	[	49	]	[	50	]
的	这些	危险	.	[	-	]	[	-	]

但毫无疑问，他天生的胆怯往往会高估这些危险的可能性。[49][50]

[ðə; ði] ['bæriə(r)]

THE	BARRIER
这	障碍

屏障

[ðə; ði] ['bɒdi] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['seprət] [ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəs] [laɪf][ɒv; əv][ɪts] [əʊn] .

THE	BODY	seems	to	have	a	separate	and	industrious	life	of	its	own	.
这	身体	似乎	到	有	一个	分离	和	勤劳	生活	的	它是	自己的	.

身体似乎拥有独立而勤劳的生命。

[ˌaɪ 'tiː] ['kæriz] [ɒn] [wɜːks] [ɒv; əv] [ə'meɪzɪŋ] ['ɪntrɪkəsi] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ɒv; əv] ['kɒnʃəsnəs] ; [wɜːks]

It	carries	on	works	of	amazing	intricacy	beyond	the	reach	of	consciousness	;	works
它	携带	在	作品	的	惊人的	复杂	超过	这	抵达	的	意识	;	作品

,

,

,

它进行着极其复杂精妙、超出意识范畴的工作；作品，

[ðə; ði] ['veri] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][juː 'es][səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]

the	very	existence	of	which	are	unknown	to	us	so	long	as	they	are
这	非常	存在	的	哪个	是	未知	到	我们	所以	长的	作为	他们	是

['biːɪŋ] [sək'sesfəli] [pə'fɔːmd] .

being	successfully	performed	.
存在	成功地	执行	.

只要这些活动能够成功进行，它们的存在本身对我们来说就无从知晓。

['əʊnli] [wen] [ðeə(r)] [ɪz][sʌm; səm] [hɪtʃ] [ɔː(r)] [ɪm'pedɪmənt] ,

Only	when	there	is	some	hitch	or	impediment	,
仅有的	什么时候	那里	是	一些	拴住	或者	障碍	,

只有当出现某些障碍或阻碍时，

[ɪz][ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] ['kruːdli] ['sɪgnəld] [baɪ][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ɒv; əv][peɪn] .

is	the	consciousness	crudely	signalled	by	the	message	of	pain	.
是	这	意识	粗略地	发出信号	经过	这	信息	的	疼痛	.

意识是通过痛苦的信息粗略地表达出来的。

[ə'tenʃ(ə)n] [ɪz][di'mɑːnd, -'mænd] , [bʌt; bət][nəʊ] ['diːteɪl] [ɪz]['gɪv(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['trʌb(ə)l]

Attention	is	demanded	,	but	no	detail	is	given	of	the	nature	of	the	trouble
注意力	是	要求	,	但	不	细节	是	给定	的	这	自然	的	这	麻烦

,

,

,

需要引起重视，但没有说明问题的性质。

[nɔː(r)][ɒv; əv] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ˌəʊvə'kʌm] .

nor	of	how	it	may	be	overcome	.
也不	的	如何	它	可能	是	克服	.

也没有说明如何克服这个问题。

[ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [kən'veɪz] [ɪz][ə; eɪ] [pliː] [fɔː(r); fə(r)] [rest] ,

All	that	the	message	conveys	is	a	plea	for	rest	,
全部	那	这	信息	传递	是	一个	恳求	为了	休息	,

这条信息传达的全部内容就是请求休息。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sə'spenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðəʊz] [æk'tɪvətiz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] —

for	the	suspension	of	those	activities	within	the	consciousness	which	are	—
为了	这	暂停	的	那些	活动	之内	这	意识	哪个	是	—

[meɪ] [wiː; wi] [ə'sjuːm] ?

may	we	assume	?
可能	我们	认为	?

我们可以假设，意识中那些活动的暂停是什么?

— ['juːzɪŋ] [ʌp] ['enədʒi] [frɒm; frəm][sʌm; səm] [ə'dɪʃən(ə)l] [sɔːs] [ðæt] [ðə; ði] ['wɜːkəz] [naʊ] [wɪʃ] [tuː; tə]

—	using	up	energy	from	some	additional	source	that	the	workers	now	wish	to
—	使用	向上	活力	从	一些	额外的	来源	那	这	工人	现在	希望	到

[drɔː] [ə'pɒn] [ðəm'selvz] .

draw	upon	themselves	.
画	之上	他们自己	.

—消耗来自其他能源的能量，而工人们现在希望自己利用这些能源。

[kæn; kən] [wiː; wi] [əˈsjuːm] [ˈfɜːðə(r)] , [ðæt] [ðɪs] [ˈkɔːpərət] [laɪf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [selz] [ɪz] [nɒt] [ɪnˈtaɪəli]

Can	we	assume	further	,	that	this	corporate	life	of	the	cells	is	not	entirely
能	我们	认为	更远	,	那	这	公司的	生活	的	这	细胞	是	不是	完全

[məˈkænɪkl] ;

mechanical	;
机械的	;

我们能否进一步假设，细胞的这种集体生活并非完全是机械性的?

[ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [ˈsɪəriːz] [ɒv; əv] [kʃəmiːkoʊ] - [ˌbaɪəˈlɒdʒɪk(ə)l] [ˈriːˌfleksiz] [ɔː(r)] [ɹɪˈækʃənz] ,

is	not	a	series	of	chemico	-	biological	reflexes	or	reactions	,
是	不是	一个	系列	的	化学	-	生物	反射	或者	反应	,

并非一系列化学生物学反射或反应，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

神迹奇事(Signs & Wonders)
第3/8页

['sʌmhaʊ] [mɪ'stɪəriəsli] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [bɜːθ] [ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [baɪ][ðə; ði]
somehow **mysteriously** **initiated** **at** **the** **birth** **of** **life** **and** **continued** **by** **the**
不知何故 神秘地 启动 在 这 出生 的 生活 和 持续 经过 这

['stɪmjələs] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ˌʌn'nəʊn] [ʌn'kɒnʃəs] [fɔːs] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [ðɪs] ['plæstɪk] ,
stimulus **of** **some** **unknown** **unconscious** **force** **so** **long** **as** **this** **plastic** **,**
刺激 的 一些 未知 无意识 力量 所以 长的 作为 这 塑料 ,

这种现象似乎在生命诞生之时就神秘地开始了，并在某种未知的无意识力量的刺激下持续存在，只要这种可塑性物质存在，它就会一直存在下去。

[sə'dʒestəbl] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ɒv; əv] [selz] [rɪ'meɪnz] ['æktɪv] ?
suggestible **association** **of** **cells** **remains** **active** **?**
易受暗示的 协会 的 细胞 遗迹 积极的 ?

细胞间的暗示性关联仍然活跃吗?

[fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] ,
For **example** **,**
为了 例子 ,

例如，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪə(r)] [ðæt] [ɔːl'ðəʊ] ['strendʒər] [frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] [laɪk] [kə'mjuːnəti] [wɪl] [biː; bi]
it **would** **appear** **that** **although** **strangers** **from** **another** **like** **community** **will** **be**
它 会 出现 那 虽然 陌生人 从 其他 喜欢 社区 将要 是

[ək'septɪd] [ænd; ənd] ['triːtɪd] [æz; əz] ['feləʊ] ['membəz] ,
accepted **and** **treated** **as** **fellow** **members** **,**
公认 和 治疗 作为 同伴 成员 ,

看来，虽然来自其他类似社区的陌生人也会被接纳并被视为社区成员，

[sʌm; səm] [læk] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] , [ɔː(r)] ['dɪfrənt] ['hæbɪt][ɒv; əv] [wɜːk] [mɑːz] [ðə; ði] [pə'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]
some **lack** **of** **sympathy** **,** **or** **different** **habit** **of** **work** **mars** **the** **perfection** **of** **the**
一些 缺少 的 同情 , 或者 不同的 习惯 的 工作 火星 这 完美 的 这

['bɪldɪŋ] .
building **.**
建筑 .

缺乏同情心或不同的工作习惯破坏了建筑的完美性。

[ɪn] [rɪ'njʊ] [ðə; ði] [bəʊn] ['strʌktʃə(r)] ['ɑːftə(r)] [trɪ'faɪnɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,
In **renewing** **the** **bone** **structure** **after** **trephining** **,** **for** **instance** **,**
在 更新 这 骨 结构 后 环锯术 , 为了 实例 ,

例如，在环钻术后重建骨骼结构时，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [faʊnd] [ðæt] [ə; eɪ][grɑːft][frɒm; frəm][ðə; ði] ['peɪʃənts] [əʊn] ['bɒdi] — [θɪn] ['slaɪsɪz]
it **has** **been** **found** **that** **a** **graft** **from** **the** **patient's** **own** **body** **—** **thin** **slices**
它 有 到过 成立 那 一个 接枝 从 这 患者 自己的 身体 — 薄的 切片

[frɒm; frəm][ðə; ði]['tɪbiə][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ['biːɪŋ] [juːst] — [pɹədj'uːsɪz] ['betə(r)] [rɪ'zʌlts] [ðæn; ðən][kæn; kən][biː; bi]
from **the** **tibia** **are** **now** **being** **used** **—** **produces** **better** **results** **than** **can** **be**
从 这 胫骨 是 现在 存在 用过的 — 产 更好的 结果 比 能 是

[ə'tʃiːvd] [baɪ][ðə; ði] ['wɜːkəz] [wɪð] [streɪndʒ] [mə'tɪəriəl] .
achieved **by** **the** **workers** **with** **strange** **material** **.**
已达成 经过 这 工人 和 奇怪的 材料 .

人们发现，使用患者自身身体的移植材料（现在使用的是胫骨薄片）比使用外来材料进行移植能取得更好的效果。

[ðə; ði][grɑːft][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ɪz]['əʊnli] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] ['skæfəldɪŋ] .
The **graft** **in** **this** **case** **is** **only** **used** **as** **a** **scaffolding** **.**
这 接枝 在 这 案件 是 仅有的 用过的 作为 一个 脚手架 .

在这种情况下，移植的组织仅用作支架。

(['aʊə(r)] [ə'sjuːmd] ['wɜːkəz] [wɪð] [ɔːl] [ðeə(r)] [ˌɪndʒə'njuːəti] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['iːkwəl] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɑːsk] [ɒv; əv]

(	Our	assumed	workers	with	all	their	ingenuity	are	not	equal	to	the	task	of
(	我们的	假定	工人	和	全部	他们的	独创性	是	不是	平等的	到	这	任务	的

['θrəʊɪŋ] [aʊt] ['kæntiliːvə, -levə] ['ɪntuː] [ðə; ði] [vɔɪd] .)

throwing	out	cantilevers	into	the	void	.	)
投掷	出去	悬臂梁	进入	这	空白	.	)

（我们假设的工人即使再聪明，也无法完成将悬臂梁抛入虚空的任务。）

[bʌt; bət] [ðə; ði] [plæŋks] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['skæfəldɪŋ] [bɪ'kʌm] [æn; ən] [ɔː'gænɪk] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [njuː]

But	the	planks	of	the	scaffolding	become	an	organic	part	of	the	new
但	这	木板	的	这	脚手架	变得	一个	有机的	部分	的	这	新的

['strʌktʃə(r)] ,

structure	,
结构	,

但是，脚手架的木板却成为了新建筑的有机组成部分。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [njuː] [mə'tɪəriəl] [juːst] [ɪz] ['fɒrən] ,

and	when	the	new	material	used	is	foreign	,
和	什么时候	这	新的	材料	用过的	是	外国的	,

当使用的新材料是外国材料时，

[wiː; wi] [faɪnd] [ðə; ði] [mɑːrks] [ɒv; əv] [dɪ'vaɪdɪd] ['pɜːpəs] [ɪn] [plæn] [ænd; ənd] [kən'strʌkʃn] .

we	find	the	marks	of	divided	purpose	in	plan	and	construction	.
我们	寻找	这	标记	的	分割	目的	在	计划	和	建造	.

我们在规划和建设中发现了目标不一致的迹象。

[ðə; ði] [njuː] [bəʊn] [-]

The	new	bone	[	51	]
这	新的	骨	[	-	]

新骨[51]

[teɪks] [lɒŋgə(r)] [tuː; tə] [fɔːm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːk] [ɪz] [nɒt] [səʊ] [wel] [dʌn] .

takes	longer	to	form	and	the	work	is	not	so	well	done	.
需要	更长	到	形式	和	这	工作	是	不是	所以	出色地	完毕	.

制作时间较长，而且成品质量也不太好。

([ˌɪnsɪ'dent(ə)li] ,

(	Incidentally	,
(	顺便	,

（顺便，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [haʊ] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ['aʊə(r)] [mə'kænɪkl] [m'ɛtəfˌɔːz] [bɪ'kʌm] [wen]

it	is	interesting	to	notice	how	impossible	our	mechanical	metaphors	become	when
它	是	有趣的	到	注意	如何	不可能的	我们的	机械的	隐喻	变得	什么时候

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [selz] .

we	are	speaking	of	this	work	of	the	cells	.
我们	是	请讲	的	这	工作	的	这	细胞	.

有趣的是，当我们谈论细胞的这种作用时，我们的机械比喻变得多么不切实际。

[ai] [hæv; həv] ['spəʊkən] [ɒv; əv] ['θrəʊɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['kæntɪliːvə(r)] ,

I	have	spoken	of	throwing	out	a	cantilever	,
我	有	说	的	投掷	出去	一个	悬臂	,

我曾说过要扔掉一个悬臂梁，

[ænd; ənd] [ɪn'kɔːpəreɪtɪŋ] [ðə; ði] [plæŋks] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['skæfəʊld] [ɪn] [ðə; ði] [njuː] ['strʌktʃə(r)] , [bʌt; bət]

and	incorporating	the	planks	of	a	scaffold	in	the	new	structure	,	but
和	合并	这	木板	的	一个	脚手架	在	这	新的	结构	,	但

['kæntiliːvə, -levə] [ænd; ənd] [plæŋks] [ɑː(r); ə(r)] [ðəm'selvz] ,

cantilevers	and	planks	are	themselves	,
悬臂梁	和	木板	是	他们自己	,

并将脚手架的木板融入到新的结构中，但悬臂和木板本身就是.....

[ˈɔːlsəʊ] , [ˈwɜːkəz] !

also	**,**	**workers**	**!**
还	,	工人	!

还有，工人们!

[ænd; ənd] , [ɪnˈdiːd] ,

And	**,**	**indeed**	**,**
和	,	的确	,

的确如此。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈprəʊses] [ˈkænɒt] [biː; bi] [ˈtruːli] [ˈsteɪtɪd] [ɔː(r)][ˈiːv(ə)n] [kənˈsiːvd] [ɪn] [məˈkænɪkl]

the	**fact**	**that**	**the**	**process**	**cannot**	**be**	**truly**	**stated**	**or**	**even**	**conceived**	**in**	**mechanical**
这	事实	那	这	过程	不能	是	真的	声明	或者	甚至	构思	在	机械的

[tɜːmz] [meɪ] [biː; bi][ˈteɪkən][æz; əz][ə; eɪ][ˌkɒntrɪˈbjuːʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˌmetəˈfɪzɪkl] [ˈɑːgjumənt] .)

terms	**may**	**be**	**taken**	**as**	**a**	**contribution**	**to**	**the**	**metaphysical**	**argument**	**.**	**)**
条款	可能	是	已采取	作为	一个	贡献	到	这	形而上学的	争论	.	)

这一过程无法用机械的术语真正描述甚至构想，这一事实可以被视为对形而上学论证的一种贡献。）

[jet] [əˈstaʊndɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdɪfɪkəlt] [æz; əz][ɪz] [ðɪs] [ˈprɒbləm] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈsɪvɪk] ,

Yet	**astounding**	**and**	**difficult**	**as**	**is**	**this**	**problem**	**of**	**the**	**civic**	**,**
然而	惊人	和	难的	作为	是	这	问题	的	这	公民	,

然而，尽管公民问题如此令人震惊和棘手，

[ˈkɔːpərət] [laɪf] [ðæt] [ɪz] [ˈbiːɪŋ] [lɪvd; ˈlaɪvd] [wɪˈðaʊt] [ˈaʊə(r)] [ˈnɒlɪdʒ] , [ə; eɪ] [stɪl] [mɔː(r)] [ˌɪnkənˈsiːvəbl]

corporate	**life**	**that**	**is**	**being**	**lived**	**without**	**our**	**knowledge**	**,**	**a**	**still**	**more**	**inconceivable**
公司的	生活	那	是	存在	居住地	没有	我们的	知识	,	一个	仍然	更多的	不可思议

[ˈpɑːtnəʃɪp] [əˈweɪts] [ˈaʊə(r)] [ɪnˌvestɪˈgeɪʃ(ə)n] .

partnership	**awaits**	**our**	**investigation**	**.**
合伙	等待	我们的	调查	.

在我们不知情的情况下，企业内部正在发生着一些更加不可思议的合作，而这更让我们感到匪夷所思。

[səʊ][fɑː(r)] , [wiː; wi][hæv; həv] [tʌtʃt] [ˈəʊnli][ɒn] [tuː] [də(ʊ)ˈmeɪns] ;

So	**far**	**,**	**we**	**have**	**touched**	**only**	**on**	**two**	**domains**	**;**
所以	远的	,	我们	有	感动	仅有的	在	二	域名	;

到目前为止，我们只涉及了两个领域；

[ðə; ði][fɜːst][pɪˈkjuːliə(r)][tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [ˈstʌdi] [ðə; ði] [ˈbɒdi] [frɒm; frəm][ə; eɪ][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [məˈkænɪkl]

the	**first**	**peculiar**	**to**	**those**	**who**	**study**	**the**	**body**	**from**	**a**	**more**	**or**	**less**	**mechanical**
这	第一的	奇特	到	那些	WHO	学习	这	身体	从	一个	更多的	或者	较少的	机械的

[ˈæspekt] ,

aspect	**,**
方面	,

首先，这是那些从机械角度研究人体的人所特有的观点。

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈsɜːdʒən] [ɔː(r)][ðə; ði][hɪˈstɒlədʒɪst] ; [ðə; ði] [ˈsekənd] [tuː; tə][ðə; ði] [saɪˈkɒlədʒɪst] .

such	**as**	**the**	**surgeon**	**or**	**the**	**histologist**	**;**	**the**	**second**	**to**	**the**	**psychologist**	**.**
这样的	作为	这	外科医生	或者	这	组织学家	;	这	第二	到	这	心理学家	.

例如外科医生或组织学家；其次是心理学家。

[ðeə(r)] [rɪˈmeɪnz] , [aɪ] [bɪˈliːv] , [ə; eɪ] [θɜːd] [pɪˈkjuːliə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpræktɪkl] [ɪkˈsperɪm(ə)nts][ɒv; əv][baɪˈɒlədʒi]

There	**remains**	**,**	**I**	**believe**	**,**	**a**	**third**	**peculiar**	**to**	**the**	**practical**	**experiments**	**of**	**biology**
那里	遗迹	,	我	相信	,	一个	第三	奇特	到	这	实际的	实验	的	生物学

[ænd; ənd] [saɪˈkɒlədʒi] .

and	**psychology**	**.**
和	心理学	.

我认为，还有第三种情况是生物学和心理学实践实验所特有的。

[sʌtʃ] [rɪˈflekʃ(ə)nz] [æz; əz] [ðiːz] [hæv; həv][ˈɒf(ə)n] [ˈhɔːntɪd] [ˌem ˈiː] ,

Such	**reflections**	**as**	**these**	**have**	**often**	**haunted**	**me**	**,**
这样的	反思	作为	这些	有	经常	闹鬼的	我	,

这些想法常常萦绕在我心头。

[ænd; ənd][maɪ][maɪnd][wɒz; wəz] [kən'fjuːzədli] ['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði] [həʊl] ['mɪst(ə)ri]

and	my	mind	was	confusedly	feeling	for	some	key	to	the	whole	mystery
和	我的	头脑	曾是	困惑地	感觉	为了	一些	钥匙	到	这	所有的	神秘

[æz; əz][ai] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [deθ] - [bed][ɒv; əv][əʊld] ['henri] ['stɜːrtən] .

as	I	stood	by	the	death	-	bed	of	old	Henry	Sturton	.
作为	我	站立	经过	这	死亡	-	床	的	老的	亨利	斯特顿	.

我站在老亨利·斯特顿的病床边，茫然地寻找着解开整个谜团的关键。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['feɪtəli] ['ɪndʒəd] [baɪ][ə; eɪ]['məʊtə(r)] ['ɒmnɪbəs] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['gʌtə(r)]

He	had	been	fatally	injured	by	a	motor	omnibus	as	he	stood	in	the	gutter
他	有	到过	致命的	受伤	经过	一个	发动机	综合	作为	他	站立	在	这	排水沟

[wɪð] [hɪz; ɪz]['pɪtɪf(ə)l] [treɪ] [ɒv; əv] ['juːsləs] ['tʌpəni] [tɒɪz] .

with	his	pitiful	tray	of	useless	twopenny	toys	.
和	他的	可怜	托盘	的	无用	两便士	玩具	.

他站在路边的排水沟里，手里拿着一托盘可怜的、毫无用处的两便士玩具，被一辆公共汽车撞死了。

[nəʊ][wʌn] [els] [hæd; həd] [biːn] [hɜːt] ; [ðə; ði]['æksɪdənt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [nəʊ]['æksɪdənt] ,

No	one	else	had	been	hurt	;	the	accident	would	have	been	no	accident	,
不	一	别的	有	到过	伤害	;	这	事故	会	有	到过	不	事故	,

没有其他人受伤；这起事故绝非偶然。

['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['vaɪələnt][ænd; ənd] ['hɑːmləs] ['skɪdɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒʌgənɔːt] ,

nothing	more	than	a	violent	and	harmless	skidding	of	the	juggernaut	,
没有什么	更多的	比	一个	暴力	和	无害	集材	的	这	巨无霸	,

只不过是这辆巨型汽车一次剧烈但无害的侧滑而已。

[ɪf] ['henri] ['stɜːrtən] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['stændɪŋ] [ɒn] [ðæt] [prɪ'saɪs] [spɒt] .

if	Henry	Sturton	had	not	been	standing	on	that	precise	spot	.
如果	亨利	斯特顿	有	不是	到过	常设	在	那	精确的	点	.

如果亨利·斯特顿当时没有站在那个地方的话。

[ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['ɪntʃɪz] ['aɪðə(r)] [weɪ] [wʊd] [hæv; həv] [seɪvd] [hɪm] .

A	difference	of	a	few	inches	either	way	would	have	saved	him	.
一个	不同之处	的	一个	很少	英寸	任何一个	方式	会	有	已保存	他	.

如果差几英寸，他就活下来了。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [həʊl] [pə'fɔːməns] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [fæ'stɪdiəsli] [plænd]

As	it	was	the	whole	performance	seemed	to	have	been	fastidiously	planned
作为	它	曾是	这	所有的	表现	似乎	到	有	到过	一丝不苟地	计划

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [hɪm] .

in	order	to	destroy	him	.
在	命令	到	破坏	他	.

整场演出似乎都是精心策划的，目的就是为了摧毁他。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['begɪŋ] ['letə(r)] [ə'drest] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt]

And	in	his	pocket	they	had	found	a	begging	letter	addressed	to	me	that
和	在	他的	口袋	他们	有	成立	一个	乞讨	信	已解决	到	我	那

[hiː; hi][hæd; həd] [pə'hæps] [fə'gɒtn] [tuː; tə][pəʊst] .

he	had	perhaps	forgotten	to	post	.
他	有	也许	被遗忘的	到	邮政	.

他们在他的口袋里发现了一封写给我的乞讨信，他可能忘记寄出去了。

[ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][wʌns] [hiː; hi][hæd; həd] ['bnɪstli] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][stæmp][ˌaɪ 'tiː] ?

Or	it	may	be	that	for	once	he	had	honestly	intended	to	stamp	it	?
或者	它	可能	是	那	为了	一次	他	有	诚实地	故意的	到	邮票	它	?

或者，也许这一次，他是真的打算盖章?

[ai][hæd; həd] [ˌiː.gəˈtɪs.tɪ.kəl.i] [wˈʌndəd] [ɪf] [ai][wɒz; wəz][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [huːz] ['benɪfɪt] [ðɪs]

I	had	egotistically	wondered	if	I	was	the	person	for	whose	benefit	this
我	有	自负地	想知道	如果	我	曾是	这	人	为了	谁	益处	这

['kæʒuəl] ['kɪlɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [ˌʌndə'teɪkən] .

casual	killing	had	been	undertaken	.
随意的	杀	有	到过	已	.

我曾自负地想，这起随意杀戮是不是为了我的利益而进行的。

[wen] [ai] [riːtʃt] [ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] , [hiː; hi][wɒz; wəz]['aɪðə(r)] [ə'sliːp] [ɔː(r)] [ʌn'kɒnʃəs] ,

When	I	reached	the	hospital	,	he	was	either	asleep	or	unconscious	,
什么时候	我	达到	这	医院	,	他	曾是	任何一个	睡着了	或者	无意识	,

我赶到医院时，他要么睡着了，要么已经失去意识。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ə'laʊd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [weɪt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [luːp] [ɒv; əv][ðə; ði] [skriːn] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə]

but	they	allowed	me	to	wait	within	the	loop	of	the	screen	that	was	to
但	他们	允许	我	到	等待	之内	这	环形	的	这	屏幕	那	曾是	到

[haɪd][ðə; ði]['spektək(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːsɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [-]

hide	the	spectacle	of	his	passing	from	the	[	52	]
隐藏	这	奇观	的	他的	通过	从	这	[	-	]

但他们允许我在屏幕循环中等待，以便向[52]隐藏他去世的景象。

['ʌðə(r)] ['peɪʃ(ə)nts][ɪn][ðə; ði] [wɔːd] .

other	patients	in	the	ward	.
其他	患者	在	这	病房	.

病房里的其他病人。

[ænd; ənd][ai] [stʊd] [ðeə(r)] ['pɒndərɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['mɑːv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdɪli] ['fʌnkʃ(ə)nz] .

And	I	stood	there	pondering	on	the	marvel	of	the	bodily	functions	.
和	我	站立	那里	沉思	在	这	奇迹	的	这	身体上的	函数	.

我站在那里，沉思着人体功能的奇妙之处。

[ai][gɒt][nəʊ] ['fɜːðə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][ai] [sɔː] [maɪ] ['vɪʒn] .

I	got	no	further	than	that	until	he	opened	his	eyes	and	I	saw	my	vision	.
我	得到	不	更远	比	那	直到	他	打开	他的	眼睛	和	我	锯	我的	想象	.

我一直没能继续往下看，直到他睁开眼睛，我看到了我的幻象。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][grəʊs][mæn] .

He	had	been	a	gross	man	.
他	有	到过	一个	总的	男人	.

他是个令人厌恶的人。

[ai][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [dɪs'laɪkt] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪzd] [hɪm] [sɪns] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒn] [wɪtʃ] [ai]

I	had	always	disliked	and	despised	him	since	a	certain	occasion	on	which	I
我	有	总是	不喜欢	和	被鄙视的	他	自从	一个	肯定	场合	在	哪个	我

[hæd; həd] [l'ʌntʃt] [wɪð] [hɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] [klʌb] .

had	lunched	with	him	at	his	Club	.
有	午餐	和	他	在	他的	俱乐部	.

自从有一次我在他的俱乐部和他共进午餐后，我就一直讨厌和鄙视他。

[ðæt] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['twentɪ] [j'ɪəz] [ə'gəʊ] .

That	was	more	than	twenty	years	ago	.
那	曾是	更多的	比	二十	年	前	.

那是二十多年前的事了。

[ai][wɒz; wəz] [jʌŋ] [ðen] , [fʊl] [ɒv; əv] ['iːgənəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][laɪf] ,

I	was	young	then	,	full	of	eagerness	for	the	spiritual	adventure	of	life	,
我	曾是	年轻的	然后	,	满的	的	渴望	为了	这	精神	冒险	的	生活	,

那时我还年轻，对人生的精神探索充满热情。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['bɪznəs] [mæn][ɒv; əv] ['nɪəli] ['fɪfti] , [kɔːs] [ænd; ənd]['stjuːpɪd]

and	he	was	a	successful	business	man	of	nearly	fifty	,	coarse	and	stupid
和	他	曾是	一个	成功的	商业	男人	的	几乎	五十	,	粗	和	愚蠢的

,

,

,

他是一位年近五十的成功商人，但粗鲁愚蠢。

[drʌgd] [baɪ][hɪz; ɪz] [pə'petʃuəl] [ɪn'dʌldʒəns] [ɪn] ['fɪzɪk(ə)l] [,sætis'fækʃən] .

drugged	by	his	perpetual	indulgence	in	physical	satisfactions	.
吸毒	经过	他的	永久	放纵	在	身体的	满意度	.

他沉溺于肉体的享乐之中，变得麻木不仁。

[bʌt; bət] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] ['stjuːpɪd] .

But	,	indeed	,	he	had	always	been	stupid	.
但	,	的确	,	他	有	总是	到过	愚蠢的	.

但事实上，他一直都很愚蠢。

[hiː; hi][wɒz; wəz] , [aɪ][hæv; həv] [hɜːd] , [ðə; ði]['tɪpɪk(ə)l] [laʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [skuːl] , [tuː] [lə'θɑːdʒɪk] [tuː; tə]

He	was	,	I	have	heard	,	the	typical	lout	of	his	school	,	too	lethargic	to
他	曾是	,	我	有	听到	,	这	典型的	粗鲁	的	他的	学校	,	也	昏昏欲睡的	到

[biː; bi] ['vɪʃəs] ,

be	vicious	,
是	恶毒	,

我听说，他是学校里典型的粗鲁无礼之徒，懒散得连恶毒的成分都没有。

['lɪvɪŋ] [ɪn'taɪəli] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['stʌmək] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][bed] .

living	entirely	,	as	it	seemed	,	for	his	stomach	and	his	bed	.
活的	完全	,	作为	它	似乎	,	为了	他的	胃	和	他的	床	.

他似乎完全是为了填饱肚子和睡个好觉而活。

['hev(ə)n] [nəʊz] [wɒt] [hɪz; ɪz][laɪf] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ,

Heaven	knows	what	his	life	would	have	been	,
天堂	知道	什么	他的	生活	会	有	到过	,

天知道他的人生原本会是怎样的。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [fɔːst] [tuː; tə] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][beə(r)] ['lɪvɪŋ] ,

if	he	had	always	been	forced	to	work	for	his	bare	living	,
如果	他	有	总是	到过	强制	到	工作	为了	他的	裸	活的	,

如果他一直被迫为了勉强糊口而工作，

[bʌt; bət] ['prɒvɪdəns] [hæz; həz][ə; eɪ]['hæbɪt][ɒv; əv] ['pændə] [tuː; tə][fæt][men] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sək'siːdɪd]

but	Providence	has	a	habit	of	pandering	to	fat	men	,	and	he	succeeded
但	普罗维登斯	有	一个	习惯	的	迎合	到	胖的	男人	,	和	他	成功了

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['bɪznəs] ,

to	his	father's	business	,
到	他的	父亲的	商业	,

但天意总是眷顾胖子，他继承了父亲的生意。

[ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː] [rʌn] [ɪt'self] [ɒn] [ɪts] [əʊn] [fə'mɪliə(r)] [laɪnz] .

and	let	it	run	itself	on	its	own	familiar	lines	.
和	让	它	跑步	本身	在	它是自己的		熟悉的	线条	.

让它按照它熟悉的路线自行发展吧。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] ['mærid] .

He	had	never	married	.
他	有	绝不	已婚	.

他从未结过婚。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] ['selfɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] , [səʊ] ['sʌmwʌn] [təʊld][ˌem 'iː] ,

He	was	too	selfish	for	that	,	but	he	had	,	so	someone	told	me	,
他	曾是	也	自私	为了	那	,	但	他	有	,	所以	某人	讲述	我	,

他太自私了，做不到那样，但他确实做了，有人告诉我。

[bɔːt] [ænd; ənd] [ˌmɪs'triːtɪd] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] [jʌŋ] ['wʊmən] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ['ɒfɪs] —
bought 买 **and** 和 **mistreated** 虐待 **more** 更多的 **than** 比 **one** 一 **young** 年轻的 **woman** 女士 **for** 为了 **his** 他的 **own** 自己的 **office** 办公室 **—** —
[hɪz; ɪz]['əʊnli] ['pɒzətɪv] [sɪn][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔrəlist] ;
his 他的 **only** 仅有的 **positive** 积极的 **sin** 罪 **in** 在 **the** 这 **eyes** 眼睛 **of** 的 **the** 这 **moralists** 道德家 **;** ;

为了自己的职位，他买下并虐待了不止一名年轻女子——这是道德家眼中他唯一的罪行；

[ðəʊ] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [hɪz; ɪz] [həʊl] [ɪg'zɪstəns] [wɒz; wəz][wʌn][vɑːst] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [sɪn]
though 尽管 **I** 我 **used** 用过的 **to** 到 **feel** 感觉 **that** 那 **his** 他的 **whole** 所有的 **existence** 存在 **was** 曾是 **one** 一 **vast** 广阔的 **overwhelming** 压倒 **sin** 罪
[frɒm; frəm][fɜːst][tuː; tə][lɑːst] .
from 从 **first** 第一的 **to** 到 **last** 最后的 **.** .

虽然我过去一直觉得他的一生就是一个巨大的、令人难以承受的罪恶，从始至终都是如此。

[ðæt] , [haʊ'evə(r)] , [ɪz][ðə; ði] ['kɒmən] ['erə(r)][ɒv; əv]['dʒʌdʒmənt][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'setɪk] , [self] - ['imәuleit]
That 那 **,** , **however** 然而 **,** , **is** 是 **the** 这 **common** 常见的 **error** 错误 **of** 的 **judgment** 判断 **of** 的 **the** 这 **ascetic** 苦行僧 **,** , **self** 自己 **-** - **immolating** 焚烧
[taɪp] .
type 类型 **.** .

然而，这是苦行僧、自我毁灭型的人常犯的判断错误。

[hiː; hi] [faʊnd] [nəʊ] [frendz] [wen] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [feɪld] .
He 他 **found** 成立 **no** 不 **friends** 朋友们 **when** 什么时候 **his** 他的 **business** 商业 **failed** 失败的 **.** .

生意失败后，他一个朋友也没有。

[hɪz; ɪz]['ɪntɪmeɪts; 'ɪntɪmәts][wɜː(r); wə(r)][men][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['kælɪbə(r)][æz; əz] [hɪm'self] ,
His 他的 **intimates** 亲密 **were** 是 **men** 男人 **of** 的 **the** 这 **same** 相同的 **calibre** 口径 **as** 作为 **himself** 他自己 **,** ,

他的亲信都是和他一样优秀的人。

[ænd; ənd][rɪ'dʒektɪd] [hɪm] [ɪn] [ðəʊz] ['sɜːkəmstənsɪz] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][rɪ'dʒektɪd][ðem; ðəm] .
and 和 **rejected** 拒绝 **him** 他 **in** 在 **those** 那些 **circumstances** 情况 **as** 作为 **he** 他 **would** 会 **have** 有 **rejected** 拒绝 **them** 他们 **.** .

在那种情况下，他拒绝了他，就像他会拒绝他们一样。

[ðə; ði]['feɪljə(r)] [ɪt'self] [wɒz; wəz][æn; ən] [ʌn'lʌki] ['æksɪdənt] .
The 这 **failure** 失败 **itself** 本身 **was** 曾是 **an** 一个 **unlucky** 倒霉 **accident** 事故 **.** .

这次失败本身是一次不幸的意外。

[ðə; ði][mæn] [huː] [ræn][ðə; ði] ['bɪznəs] [pruːvd] [ʌn'feɪθfl] ;
The 这 **man** 男人 **who** WHO **ran** 跑 **the** 这 **business** 商业 **proved** 已证实 **unfaithful** 不忠 **;** ;

经营这家企业的男人背叛了她；

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['vɪktɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒnfɪdəns] [ðæt] [bɪ'gɒt] [ɪn] [hɪm] [ðə; ði] [lʌst] [fɔː(r); fə(r)]['paʊə(r)] .
he 他 **was** 曾是 **the** 这 **victim** 受害者 **of** 的 **a** 一个 **confidence** 信心 **that** 那 **begot** 生 **in** 在 **him** 他 **the** 这 **lust** 欲望 **for** 为了 **power** 力量 **.** .

他因过于自信而滋生了对权力的渴望。

[hiː; hi] ['gæmbl] , [lɒst] , [ænd; ənd] [əb'skɔnd] .
He 他 **gambled** 赌博 **,** , **lost** 丢失的 , **and** 和 **absconded** 潜逃 **.** .

他赌博，输了钱，然后潜逃了。

- [dɪ'sent] ['ɪntuː][ðə; ði]['gʌtə(r)][wɒz; wəz] [dɪ'leɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][fjuː] [j'iəz] [baɪ][ə; eɪ] ['klerɪkl]

Sturton's	descent	into	the	gutter	was	delayed	for	a	few	years	by	a	clerical
-	下降	进入	这	排水沟	曾是	延迟	为了	一个	很少	年	经过	一个	文员

[ə'pɔɪntmənt] [hiː; hi] [begd] [frɒm; frəm][sʌm; səm][fɜːm] [wɪð] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]['treɪdɪd] [bɪ'fɔː(r)]

appointment	he	begged	from	some	firm	with	whom	he	had	traded	before
预约	他	乞求	从	一些	公司	和	谁	他	有	交易	前

[hɪz; ɪz] ['bæŋkrʌptsi] .

his	bankruptcy	.
他的	破产	.

斯特顿的堕落之路被推迟了几年，因为他向破产前曾与他有过交易的某家公司乞求了一份文员职位。

[ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [biː n] ['luːkrətɪv] .

The	appointment	could	not	have	been	lucrative	.
这	预约	可以	不是	有	到过	利润丰厚	.

这份任命肯定不会带来丰厚的报酬。

[hiː; hi] [ə'tendɪd] [ðə; ði] ['ɒfɪs] ['evri] [deɪ] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [els] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [biː n]

He	attended	the	office	every	day	,	but	nothing	else	seemed	to	have	been
他	参加	这	办公室	每一个	天	,	但	没有什么	别的	似乎	到	有	到过

[ɪk'spektɪd] [ɒv; əv][hɪm] .

expected	of	him	.
预期的	的	他	.

他每天都去上班，但似乎公司并没有对他有其他要求。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [biː n] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] .

He	could	have	been	capable	of	nothing	else	.
他	可以	有	到过	有能力的	的	没有什么	别的	.

他不可能做出别的举动。

[wɒt'evə(r)] [-]

Whatever	[	53	]
任何	[	-	]

不管[53]

[hɪz; ɪz] [pəˌtenʃɪ'ælətɪ] [meɪ] [wʌns][hæv; həv] [biː n] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['həʊpləsli] ['stʌltɪfaɪd] [baɪ] [ðen] .

his	potentialities	may	once	have	been	,	they	were	hopelessly	stultified	by	then	.
他的	潜力	可能	一次	有	到过	,	他们	是	绝望地	愚钝	经过	然后	.

他或许曾经拥有过潜力，但那时已经彻底停滞不前了。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['klɑːkʃɪp] ;

I	used	to	meet	him	now	and	again	in	those	days	of	his	clerkship	;
我	用过的	到	见面	他	现在	和	再次	在	那些	天	的	他的	文员	;

在他当职员的那段时间里，我偶尔会见到他；

[ænd; ənd][let][hɪm] [gɔːdʒ] [hɪm'self][æt; ət][maɪ] [ɪk'spens] .

and	let	him	gorge	himself	at	my	expense	.
和	让	他	峡谷	他自己	在	我的	费用	.

让他尽情享用我的钱财吧。

[ðæt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['sɪŋg(ə)l] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd][dɪ'zaɪə(r)] .

That	was	his	single	pleasure	and	desire	.
那	曾是	他的	单身的	乐趣	和	欲望	.

那是他唯一的乐趣和愿望。

['pɒvətɪ] [hæd; həd][ɪg'zædʒəreɪtɪd][ðə; ði] ['kreɪvɪŋz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['glʌtənɪ] .

Poverty	had	exaggerated	the	cravings	of	his	gluttony	.
贫困	有	夸张的	这	渴望	的	他的	暴食	.

贫穷加剧了他的贪婪。

[ænd; ənd][æz; əz][ai] [stʊd] [rɪ'spektfəli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][fəʊld][ɒv; əv][ðə; ði] [skri:n] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn]

And	as	I	stood	respectfully	within	the	fold	of	the	screen	and	looked	down
和	作为	我	站立	尊敬	之内	这	折叠	的	这	屏幕	和	看起来	向下

[æt; ət][ðə; ði] ['flæbi] ['kɔ:snəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɒrəb(ə)l][əʊld][mæn][ɪn][ðə; ði][bed] ,

at	the	flabby	coarseness	of	the	horrible	old	man	in	the	bed	,
在	这	松弛	粗糙度	的	这	可怕	老的	男人	在	这	床	,

我恭敬地站在屏风后面，俯视着床上那个丑陋老头臃肿粗糙的身躯。

[ai] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [mʌst; məst][ɪn][ɪts] [əʊn] [wei] [hæv; həv] [ˌreprɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['haɪli]

I	reflected	that	his	body	must	in	its	own	way	have	represented	a	highly
我	反映	那	他的	身体	必须	在	它是自己的		方式	有	代表	一个	高度

[sək'sesf(ə)l] [kə'mju:nəti] [ɒv; əv] [selz] .

successful	community	of	cells	.
成功的	社区	的	细胞	.

我心想，他的身体一定以某种方式代表了一个非常成功的细胞群体。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [bi:n] [nəʊ] [dɪ'strækʃənz] [ɒv; əv] ['pɜ:pəs] [ɪn][ðə; ði] ['entəti] [wi:; wi] [nju:] [æz; əz] ['henri]

There	had	been	no	distractions	of	purpose	in	the	entity	we	knew	as	Henry
那里	有	到过	不	分心	的	目的	在	这	实体	我们	知道	作为	亨利

['stɜ:rtən] ;

Sturton	;
斯特顿	;

我们所认识的亨利·斯特顿，其内心没有任何杂念；

[nəʊ] ['rendɪŋ] [ʌn'sɜ:rtnti] [tu:; tə] [ˌʌp'set] [hɪz; ɪz] [nɜ:vz] [ænd; ənd] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['stedi]

no	rending	uncertainties	to	upset	his	nerves	and	interfere	with	the	steady
不	渲染	不确定性	到	沮丧的	他的	神经	和	干扰	和	这	稳定的

['ɪndəstri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɒdɪli] ['fʌnkʃ(ə)nz] .

industry	of	his	bodily	functions	.
行业	的	他的	身体上的	函数	.

没有任何令人不安的因素会扰乱他的神经，干扰他身体机能的正常运转。

[ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [wen] [hi:; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][ai] [kɔ:t] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv]

I	was	thinking	that	when	he	opened	his	eyes	and	I	caught	a	glimpse	of
我	曾是	思维	那	什么时候	他	打开	他的	眼睛	和	我	捕捉	一个	一瞥	的

[ðə; ði] [fɪəs] [ænd; ənd] ['splendɪd] [θɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] ['hɪd(ə)n] [frɒm; frəm][ˌju: 'es] .

the	fierce	and	splendid	thing	his	body	had	always	hidden	from	us	.
这	凶猛的	和	灿烂	事物	他的	身体	有	总是	隐	从	我们	.

我当时正在想着这件事，这时他睁开了眼睛，我瞥见了他身体上一直隐藏着的那股凶猛而辉煌的光芒。

[ai] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] [ðen] , [bɪ'jɒnd] ['eni] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [daʊt] — [ðə; ði]['spɪrɪt] [ðæt] [hæd; həd] [bi:n]

I	saw	it	then	,	beyond	any	shadow	of	doubt	—	the	spirit	that	had	been
我	锯	它	然后	,	超过	任何	阴影	的	怀疑	—	这	精神	那	有	到过

[ɪm'prɪznd] [fɔ:(r); fə(r)] ['sev(ə)nti] [j'iəz] ,

imprisoned	for	seventy	years	,
被监禁	为了	七十	年	,

那时我毫无疑问地看到了——那是被囚禁了七十年的灵魂。

['laɪɪŋ] [ɪn] [weɪt] [ɪ'tɜ:nəli] ['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd]['vɪdʒɪlənt] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [wʌn] [bri:f] ['ɪnstənt] [ɒv; əv]

lying	in	wait	eternally	patient	and	vigilant	,	for	this	one	brief	instant	of
说谎	在	等待	永恒	病人	和	警惕的	,	为了	这	一	简短的	立即的	的

[ɪk'spreʃ(ə)n] .

expression	.
表达	.

永远耐心而警惕地等待着，只为这短暂的表达瞬间。

[ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:] [wɪ'ðaʊt] [ˌrekəg'nɪʃn] , [jet] [wɪð] [æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] [ɪn'tensəti] ,

It	looked	at	me	without	recognition	,	yet	with	an	amazing	intensity	,
它	看起来	在	我	没有	认出	,	然而	和	一个	惊人的	强度	,

它茫然地看着我，眼神却异常专注。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [njuː] [ðæt] [ɔːl] [ɪts] [lɒŋ] ['ægəni] [ɒv; əv] [sə'preʃ(ə)n] [wʊd] [faɪnd] [nəʊ] ['ʌðə(r)]

as	if	it	knew	that	all	its	long	agony	of	suppression	would	find	no	other
作为	如果	它	知道	那	全部	它是	长的	痛苦	的	抑制	会	寻找	不	其他

[ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ðɪs] .

compensation	than	this	.
赔偿	比	这	.

仿佛它知道，它长期以来遭受的压迫之苦，除了这之外，再也得不到任何补偿。

[səʊ] [nɪə(r)] [rɪ'liːs] , [hɪz; ɪz] [səʊl] , [stɪl] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [tʌtʃ] [laɪf] [æt; ət] [sʌm; səm] [pɔɪnt] ,

So	near	release	,	his	soul	,	still	longing	to	touch	life	at	some	point	,
所以	靠近	发布	,	他的	灵魂	,	仍然	渴望	到	触碰	生活	在	一些	观点	,

即将解脱之际，他的灵魂依然渴望再次触及生命。

[hæd; həd] [siːzd] [ɪts] [ˌɒpə'tjuːnəti] [wen] [ðæt] [ɪn'tɒlərəbli] [grəʊs] ['bæriə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [hæd; həd]

had	seized	its	opportunity	when	that	intolerably	gross	barrier	of	his	body	had
有	查获	它是	机会	什么时候	那	无法容忍地	总的	障碍	的	他的	身体	有

[biːn] ['mæŋgld] [ænd; ənd] ['dɪsləkeɪtɪd] [baɪ] [ðɪs] [lɒŋ] - [dɪ'leɪd] ['æksɪdənt] .

been	mangled	and	dislocated	by	this	long	-	delayed	accident	.
到过	残缺不全	和	脱臼	经过	这	长的	-	延迟	事故	.

当他身体上那道难以忍受的粗大障碍物被这场迟来的事故扭曲变形时，它抓住了机会。

[ðen] ['henri] ['stɜːrtən] [kɔːf] , [ænd; ənd] [aɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['iːgə(r)] [steə(r)] [daɪ] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

Then	Henry	Sturton	coughed	,	and	I	saw	the	beautiful	eager	stare	die	out	of	his
然后	亨利	斯特顿	咳嗽	,	和	我	锯	这	美丽的	渴望的	盯	死	出去	的	他的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

然后亨利·斯特顿咳嗽了一声，我看到他眼中那美丽而渴望的目光消失了。

[ænd; ənd] [gɪv] [pleɪs] [tuː; tə] [ðæt] [lʊk] [ɒv; əv] [grəʊs] [dɪ'zaɪə(r)] [aɪ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ləuð] .

and	give	place	to	that	look	of	gross	desire	I	had	always	loathed	.
和	给	地方	到	那	看	的	总的	欲望	我	有	总是	令人厌恶	.

取而代之的是我一直厌恶的那种粗俗的欲望眼神。

['iːv(ə)n] [ðen] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [hiː; hi] [kreiv] [fɔː(r); fə(r)] [fuːd] .

Even	then	,	I	believe	,	he	craved	for	food	.
甚至	然后	,	我	相信	,	他	渴望	为了	食物	.

即使在那时，我相信，他仍然渴望食物。

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [nekst] ['məʊmənt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [kləʊzd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lɪps] [spɜːt] [ə; eɪ] [striːm] [ɒv; əv]

But	the	next	moment	his	eyes	closed	and	his	lips	spurted	a	stream	of
但	这	下一个	片刻	他的	眼睛	关闭	和	他的	嘴唇	喷涌而出	一个	溪流	的

[blʌd] .

blood	.
血	.

但下一刻，他的眼睛闭上了，嘴唇喷出一股鲜血。

[ðə; ðɪ] [nɜːs] [wɒz; wəz] [wɪð] [hɪm] ['ɪnstəntli] , ['pʊʃɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'saɪd] .

The	nurse	was	with	him	instantly	,	pushing	me	aside	.
这	护士	曾是	和	他	即刻	,	推动	我	旁边	.

护士立刻走到他身边，把我推到一边。

[aɪ] [tʊk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [priˌɒkju'peɪʃn] [tuː; tə] [steɪ] [tɪl] [ðə; ðɪ] [end] .

I	took	advantage	of	her	preoccupation	to	stay	till	the	end	.
我	采取	优势	的	她	专注	到	停留	直到	这	结尾	.

我趁她心不在焉，一直待到最后。

[aɪ] [həʊpt] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [mɔː(r)] [saɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [səʊl] .

I	hoped	for	one	more	sight	of	his	soul	.
我	希望	为了	一	更多的	视线	的	他的	灵魂	.

我希望能再见他一眼。

[ai] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [mait] [teɪk] [ədˈvɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [əˈnʌðə(r)] [ˌɪntəˈmɪʃ(ə)n] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv]

I	thought	it	might	take	advantage	of	another	intermission	before	the	work	of
我	想法	它	可能	拿	优势	的	其他	中场休息	前	这	工作	的

[ðə; ði] [kəˈmjuːnəti] [wɒz; wəz] [əˈbrʌptli] [kləʊzd] .

the	community	was	abruptly	closed	.
这	社区	曾是	突然	关闭	.

我原以为可以利用社区工作突然停止之前的另一个空档期。

[bʌt; bət][ai][dɪd][nɒt] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] .

But	I	did	not	see	it	again	.
但	我	做过	不是	看	它	再次	.

但我再也没见过它。

[hiː; hi] [spəʊk] [wʌns] , [tuː] [ˈmɪnɪts] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [daɪd] .

He	spoke	once	,	two	minutes	before	he	died	.
他	辐	一次	,	二	分钟	前	他	死亡	.

他临终前两分钟说了一句话。

“ [gɒd] [blɑːst] , ” [wɒz; wəz] [wɒt] [hiː; hi] [sed] . [-]

“	God	blast	,	”	was	what	he	said	.	[	54	]
“	上帝	爆炸	,	”	曾是	什么	他	说	.	[	-	]

“上帝保佑，”他说道。[54]

[ðə; ði] [kənˈvɜːt]

THE	CONVERT
这	转变

皈依者

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , [ˈhenri] [ˈwʊlvərˌtɑːn] [hæd; həd] [biːn] [ˈsɪəriəsli] [ˌʌpˈset] .

FOR	the	first	time	in	his	life	,	Henry	Wolverton	had	been	seriously	upset	.
为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	,	亨利	沃尔弗顿	有	到过	严重地	沮丧的	.

这是亨利·沃尔弗顿一生中第一次感到如此沮丧。

[hɪz; ɪz][hæd; həd] [biːn] [æn; ən] [ˈɔːdəli] [laɪf] .

His	had	been	an	orderly	life	.
他的	有	到过	一个	秩序	生活	.

他生前过着井然有序的生活。

[ˈiːv(ə)n] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət] [ˈʃrəʊzbəri] , [hiː; hi][hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] [ˈbʊlɪŋ] [ænd; ənd][ˈʌðə(r)]

Even	when	he	was	at	Shrewsbury	,	he	had	escaped	bullying	and	other
甚至	什么时候	他	曾是	在	什鲁斯伯里	,	他	有	逃脱	欺凌	和	其他

[dɪsˈtɜːrbəns] .

disturbances	.
干扰	.

即使在什鲁斯伯里读书时，他也免受欺凌和其他骚扰。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [mɑːkt] [aʊt][æz; əz][ə; eɪ]['fjuːtʃə(r)] ['skɒlə(r)] [huː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['kredɪt][tuː; tə]

He	had	been	marked	out	as	a	future	scholar	who	would	be	a	credit	to
他	有	到过	标记	出去	作为	一个	未来	学者	WHO	会	是	一个	信用	到

[ðə; ði] [skuːl] ;

the	school	;
这	学校	;

他被视为未来的学者，会为学校增光添彩；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][kɑːm][eə(r)][ɒv; əv] [rɪˈzɜːv] [hæd; həd]['ɔːlsəʊ] [prəˈtektɪd] [hɪm] .

and	his	calm	air	of	reserve	had	also	protected	him	.
和	他的	冷静的	空气	的	预订	有	还	受保护	他	.

他沉稳内敛的气质也保护了他。

[hiː; hi] [mait] [biː; bi] [klˈɑːst] [æz; əz][ə; eɪ] “ [swɒt] ,

He	might	be	classed	as	a	“	swat	,
他	可能	是	分类	作为	一个	“	扑打	,

他或许会被归类为“特警”，

〞 [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv][swɒt] [huː] [gets] ['sɪŋgld] [aʊt][fɔː(r); fə(r)] ['bʊlɪŋ] .

〞	but	he	was	not	the	kind	of	swat	who	gets	singled	out	for	bullying	.
〃	但	他	曾是	不是	这	种类	的	扑打	WHO	获得	单身	出去	为了	欺凌	.

但他并不是那种会被单独挑出来欺负的弱小学生。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ] [gʊd] [æt; ət] [geɪmz] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['hænsəm] , ['dɪgnɪfaɪd] ['prez(ə)ns]

He	was	no	good	at	games	,	but	he	had	a	handsome	,	dignified	presence
他	曾是	不	好的	在	游戏	,	但	他	有	一个	英俊的	,	凝重	在场

,

,

,

他游戏玩得不好，但他相貌英俊，气质高贵。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]['nevə(r)] [nəʊn] [tuː; tə][pʊt][ɒn][saɪd] .

and	he	was	never	known	to	put	on	side	.
和	他	曾是	绝不	已知	到	放	在	边	.

而且他从不偏袒任何一方。

[æt; ət] ['ɒksfəd] [hiː; hi] [pɑːst] [frɒm; frəm] ['traɪʌmf] [tuː; tə] ['traɪʌmf] .

At	Oxford	he	passed	from	triumph	to	triumph	.
在	牛津	他	通过了	从	胜利	到	胜利	.

在牛津大学，他一路凯歌高奏。

['ɑːftə(r)][hiː; hi][gɒt][hɪz; ɪz] ['feləʊʃɪp] [æt; ət] ['beɪlɪəl] , [hiː; hi] ['mærid] [ə; eɪ][gɜːl] - ['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt]

After	he	got	his	fellowship	at	Balliol	,	he	married	a	girl	-	graduate
后	他	得到	他的	奖学金	在	贝利奥尔学院	,	他	已婚	一个	女孩	-	毕业

[frɒm; frəm] ['leɪdi] ['mɑːgrət] [hɔːl] ,

from	Lady	Margaret	Hall	,
从	女士	玛格丽特	大厅	,

在贝利奥尔学院获得研究员职位后，他娶了一位毕业于玛格丽特夫人学院的女生。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːkt] ['hæpɪli] [tə'geðə(r)] [ɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'sɜːtʃ] .

and	they	worked	happily	together	on	his	research	.
和	他们	工作	快乐地	一起	在	他的	研究	.

他们愉快地合作进行他的研究。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['raɪtɪŋ] [ɪn] ['meni] ['vɒljuːmz] , [ðə; ði][ˌiːkə'nɒmɪk]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] &

He	was	writing	in	many	volumes	,	the	Economic	History	of	the	Sixteenth	&
他	曾是	写作	在	许多	卷	,	这	经济的	历史	的	这	第十六	&

[ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəriz] ;

Seventeenth	Centuries	;
第十七	几个世纪	;

他撰写了多卷本的《十六、十七世纪经济史》;

[ænd; ənd][æt; ət] ['twenti] - [naɪn][hiː; hi][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [æn; ən] [ɔː'θɒrəti] .

and	at	twenty	-	nine	he	was	already	an	authority	.
和	在	二十	-	九	他	曾是	已经	一个	权威	.

他29岁时就已经是一位权威人士了。

[hɪz; ɪz][waɪf] [daɪd]['rɑːðə(r)] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['mærid] [θriː] [j'iəz] ,

His	wife	died	rather	incidentally	when	they	had	been	married	three	years	,
他的	妻子	死亡	相当	顺便	什么时候	他们	有	到过	已婚	三	年	,

他的妻子在他们结婚三年后意外去世。

[bʌt; bət] [ðæt] [hæd; həd][nɒt] ['sɪəriəsli] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð] [hɪz; ɪz][laɪf] [wɜːk] .

but	that	had	not	seriously	interfered	with	his	life	work	.
但	那	有	不是	严重地	干扰	和	他的	生活	工作	.

但这并没有严重影响他的毕生事业。

[nɔː(r)][dɪd][ðə; ði][wɔː(r)] , [ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['nju:sns] , [hæv; həv] ['eni] [kən'sɪdərəb(ə)l]

Nor	did	the	war	,	although	it	was	a	terrible	nuisance	,	have	any	considerable
也不	做过	这	战争	,	虽然	它	曾是	一个	糟糕的	滋扰	,	有	任何	大量

[ɪ'fekt] [ə'pɒn] [hɪm] .

effect	upon	him	.
影响	之上	他	.

战争虽然令人痛苦不堪，但并没有对他产生任何实质性的影响。

[hiː; hi] [ˌʌndə'tʊk] [wɜːk] [ɒv; əv] “ ['næʃ(ə)nəl] [ɪm'pɔːt(ə)ns] ” [ɪn] ['waɪthɔːl] ,

He	undertook	work	of	“	national	importance	”	in	Whitehall	,
他	承担	工作	的	“	国家的	重要性	”	在	白厅	,

他在白厅从事了“具有国家重要性”的工作，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [həʊm] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən]

and	when	he	returned	home	in	the	afternoon	to	the	house	he	had	taken
和	什么时候	他	返回	家	在	这	下午	到	这	房子	他	有	已采取

[æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv] ['bedfəd] [skweə(r)] ,

at	the	corner	of	Bedford	Square	,
在	这	角落	的	贝德福德	正方形	,

下午他回到位于贝德福德广场拐角处的那栋房子时，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [stɪl] [pʊt] [ɪn][fɔː(r)][ɔː(r)] [faɪv] ['væljuəb(ə)l] ['aʊəz] - [wɜːk] [ɒn][hɪz; ɪz]

he	found	that	he	could	still	put	in	four	or	five	valuable	hours	'	work	on	his
他	成立	那	他	可以	仍然	放	在	四	或者	五	有价值的	小时	-	工作	在	他的

['hɪstri; 'hɪstəri] .

history	.
历史	.

他发现自己仍然可以抽出四五个小时的宝贵时间来研究历史。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] ['wɒntɪd] ['ekstrə] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'sɜːtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] ['laɪbrəri] ,

And	if	he	wanted	extra	time	for	research	in	the	British	Museum	library	,
和	如果	他	通缉	额外的	时间	为了	研究	在	这	英国	博物馆	图书馆	,

如果他想在大英博物馆图书馆进行更多研究，

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [get] [liːv] .

he	could	always	get	leave	.
他	可以	总是	得到	离开	.

他总能请到假。

['evriwʌn] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtmənt] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪk'sepʃən(ə)l] [mæn]

Everyone	in	his	department	recognized	the	fact	that	he	was	an	exceptional	man
每个人	在	他的	部门	认可	这	事实	那	他	曾是	一个	非凡的	男人

,

,

,

他部门里的每个人都认可他是一位杰出的人才。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːk] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ə'pɒn] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['lɑːstɪŋ] ['mɒnjumənt] [tuː; tə]

and	that	the	work	he	was	engaged	upon	would	be	a	lasting	monument	to
和	那	这	工作	他	曾是	已订婚的	之上	会	是	一个	持久	纪念碑	到

['ɪŋglɪʃ] ['skɒləʃɪp] .

English	scholarship	.
英语	奖学金	.

他所从事的工作将成为英国学术史上的一座永恒丰碑。

[baɪ][kəm'pærɪs(ə)n] , [ðə; ði][wɔː(r)] [ɪt'self] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][æn; ən] [ɪ'femərəl] [-]

By	comparison	,	the	war	itself	was	almost	an	ephemeral	[	55	]
经过	比较	,	这	战争	本身	曾是	几乎	一个	短暂的	[	-	]

相比之下，战争本身几乎是短暂的[55]

[θɪŋ] .
thing .
事物 .

事物。

[sɪns] [ðə; ði] ['saɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːmɪstɪs] , [hiː; hi][hæd; həd]['set(ə)ld] [daʊn] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔː(r); fə(r)]
Since **the** **signing** **of** **the** **armistice** **,** **he** **had** **settled** **down** **to** **make** **up** **for**
自从 这 签名 的 这 停战 , 他 有 定居 向下 到 制作 向上 为了
[lɒst] [taɪm] .
lost **time** **.**
丢失的 时间 .

自停战协定签署以来，他便开始安定下来，弥补失去的时间。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [həʊl] ['fjuːtʃə(r)] [plænd] .
He **had** **his** **whole** **future** **planned** **.**
他 有 他的 所有的 未来 计划 .

他早已规划好了自己的未来。

[hiː; hi] [həʊpt] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] [ɪ'miːdiət] [tɑːsk][baɪ][ðə; ði][taɪm] [hiː; hi][wɒz; wəz]['sɪksti] - [faɪv] ,
He **hoped** **to** **finish** **his** **immediate** **task** **by** **the** **time** **he** **was** **sixty** **-** **five** **,**
他 希望 到 结束 他的 即时 任务 经过 这 时间 他 曾是 六十 - 五 ,

他希望在六十五岁之前完成眼下的任务。

[bʌt; bət][hiː; hi] [fɔːr'sɔː] [ðæt] [ðeə(r)] [wʊd] [stɪl] [biː; bi]['ʌðə(r)] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][duː; də] .
but **he** **foresaw** **that** **there** **would** **still** **be** **other** **work** **for** **him** **to** **do** **.**
但 他 预见 那 那里 会 仍然 是 其他 工作 为了 他 到 做 .

但他预见到自己还会有其他工作要做。

[hiː; hi] [wʊd] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] ,
He **would** **,** **for** **example** **,**
他 会 , 为了 例子 ,

例如，他会：

['ɔːlməʊst] ['sɜːt(ə)nli] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [baɪ] [ðen] [tuː; tə] [meɪk] [rɪ'vɪʒ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜːlɪə(r)] ['vɒljuːmz] .
almost **certainly** **find** **it** **necessary** **by** **then** **to** **make** **revision** **in** **his** **earlier** **volumes** **.**
几乎 当然 寻找 它 必要的 经过 然后 到 制作 修订 在 他的 早些时候 卷 .

到那时，他几乎肯定需要对其早期著作进行修订。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ]['traɪf(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] [ˌʌp'set] [hɪm] [ɒn] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [deɪ] .
It **was** **no** **trifle** **that** **had** **upset** **him** **on** **this** **particular** **day** **.**
它 曾是 不 琐事 那 有 沮丧的 他 在 这 特别的 天 .

那天让他心烦意乱的并非一件小事。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ˌrevə'luːʃn] [hæd; həd][æt; ət][lɑːst]['brəʊkən]['ɪntuː][ðə; ði]
But **even** **the** **fact** **that** **the** **English** **revolution** **had** **at** **last** **broken** **into** **the**
但 甚至 这 事实 那 这 英语 革命 有 在 最后的 破碎的 进入 这
[fleɪm] [ɒv; əv]['sɪv(ə)l][wɔː(r)] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [dɪ'stɜːbd] [hɪm][səʊ] ['sɪəriəsli] ,
flame **of** **civil** **war** **would** **not** **have** **disturbed** **him** **so** **seriously** **,**
火焰 的 民用 战争 会 不是 有 不安 他 所以 严重地 ,

但即便英国革命最终演变成内战，也并未让他感到过于不安。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [kən'kluːsɪvli] [pruːvd] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst][faɪv] [wiːks] [ðæt]
if **he** **had** **not** **conclusively** **proved** **in** **the** **course** **of** **the** **past** **five** **weeks** **that**
如果 他 有 不是 最终 已证实 在 这 课程 的 这 过去的 五 周 那
[ðə; ði] [ˌrevə'luːʃn] [wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l] .
the **revolution** **was** **impossible** **.**
这 革命 曾是 不可能的 .

如果他在过去五周内没有确凿地证明革命是不可能的。

[θruː'aʊt] [ðə; ði]['weltə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [straɪk] [dɪs'tɜːrbəns] ,
Throughout **the** **welter** **of** **the** **national** **strike** **disturbances** **,**
自始至终 这 弱打 的 这 国家的 罢工 干扰 ,

在全国罢工骚乱的混乱期间，

['editəz] [ɒv; əv] ['eni] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [frɒm; frəm][ðə; ði]['edɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [taɪmz] ['daʊnwədz] [hæd; həd]

editors	of	any	importance	from	the	editor	of	the	Times	downwards	had
编辑	的	任何	重要性	从	这	编辑	的	这	《时代周刊》	向下	有

[begd] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)]['ɑ:tɪk(ə)lz] .

begged	him	for	articles	.
乞求	他	为了	文章	.

从《泰晤士报》主编到其他重要编辑，都曾恳求他投稿。

[ɔ:l'ðəʊ] [hi:; hi][hæd; həd] ['speʃəlaɪzd] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['stʌdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsɪks'ti:nθ] [ænd; ənd] [ˌsev(ə)n'ti:nθ]

Although	he	had	specialized	upon	a	study	of	the	sixteenth	and	seventeenth
虽然	他	有	专门	之上	一个	学习	的	这	第十六	和	第十七

['sentʃəriz] ,

centuries	,
几个世纪	,

虽然他专门研究的是十六、十七世纪的历史，

[hi:; hi][wɒz; wəz] [rɪ'gɑ:dɪd] [æz; əz][ðə; ði][fɜ:st] [ɔ:'θɒrəti] [ɒn][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði]

he	was	regarded	as	the	first	authority	on	the	entire	history	of	the
他	曾是	认为	作为	这	第一的	权威	在	这	全部的	历史	的	这

['ɪŋglɪʃ] ['pi:p(ə)l] .

English	people	.
英语	人们	.

他被认为是英国民族历史的权威。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz]['ɑ:tɪk(ə)lz] , [hi:; hi][hæd; həd] [pru:vd] [kən'klu:sɪvli] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][vɑ:st] ['nɒlɪdʒ]

And	in	his	articles	,	he	had	proved	conclusively	from	his	vast	knowledge
和	在	他的	文章	,	他	有	已证实	最终	从	他的	广阔的	知识

[ɒv; əv] [pɹ'ɛsɪdənts] [ænd; ənd] [trə'dɪʃ(ə)n] ,

of	precedents	and	tradition	,
的	先例	和	传统	,

在他的文章中，他凭借对先例和传统的渊博知识，确凿地证明了这一点：

[ðæt] [ðə; ði]['tempə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['pi:p(ə)l] [wʊd] ['nevə(r)] [si:k] [ðə; ði] [ɑ:'bɪtrəmənt] [ɒv; əv][æn; ən]

that	the	temper	of	the	English	people	would	never	seek	the	arbitrament	of	an
那	这	脾气	的	这	英语	人们	会	绝不	寻找	这	仲裁	的	一个

[ɑ:md] [ˌrevə'lu:ʃn] .

armed	revolution	.
武装	革命	.

英国人民的性情决定了他们绝不会寻求通过武装革命来解决问题。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [kən'vɪnst] [ɒv; əv] [ðæt] , [ɔ:l'ðəʊ] , [səʊ][fɑ:(r)][æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd][dʒʌdʒ] ,

He	was	still	convinced	of	that	,	although	,	so	far	as	he	could	judge	,
他	曾是	仍然	确信	的	那	,	虽然	,	所以	远的	作为	他	可以	法官	,

他仍然坚信这一点，尽管就他所能判断的而言，

[ðə; ði] [ˌrevə'lu:ʃn] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [bɪ'gʌn] .

the	revolution	had	already	begun	.
这	革命	有	已经	开始	.

革命已经开始了。

[hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ['stɑ:tld] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [best] ['aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

He	had	been	startled	in	the	middle	of	his	best	hours	of	the	day	,
他	有	到过	惊慌	在	这	中间	的	他的	最好的	小时	的	这	天	,

他在一天中状态最好的时段受到了惊吓。

[baɪ] [wɒt] [hi:; hi][hæd; həd][æt; ət][fɜ:st] [ɪ'mædʒɪnd][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [bæk] - ['faɪərɪŋ][ɒv; əv][ə; eɪ] ['ræpɪdli]

by	what	he	had	at	first	imagined	to	be	the	back	-	firing	of	a	rapidly
经过	什么	他	有	在	第一的	想象	到	是	这	后退	-	射击	的	一个	快速

['drɪvn] ['məʊtə(r)] - ['baɪsɪk(ə)l] .

driven	motor	-	bicycle	.
驱动	发动机	-	自行车	.

他起初以为那是高速行驶的摩托车的回火声。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [waɪd] ([hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [kləʊzd] [wen] [hiː; hi]

He	went	to	the	window	,	opened	it	wide	(	he	always	kept	it	closed	when	he
他	去	到	这	窗户	,	打开	它	宽的	(	他	总是	保留	它	关闭	什么时候	他

[wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] ,

was	working	,
曾是	在职的	,

他走到窗边，把窗户大开（他工作时总是把窗户关着），

[tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['træfɪk]) , [ænd; ənd] ['lɪsnd] [wɪð] [æn; ən] ['æŋkʃəs] [ə'tenʃ(ə)n]

to	shut	out	the	noise	of	the	traffic	)	,	and	listened	with	an	anxious	attention
到	关闭	出去	这	噪音	的	这	交通	)	,	和	听着	和	一个	焦虑的	注意力

.

:
.

为了隔绝交通噪音），他焦急地倾听着。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)][ænd; ənd] [ʌn'presɪdentɪd] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['nɜːvəsnəs] .

He	had	a	peculiar	and	unprecedented	feeling	of	nervousness	.
他	有	一个	奇特	和	空前的	感觉	的	紧张	.

他感到一种前所未有的、奇怪的紧张感。

[hiː; hi] [felt] , [fɔː(r); fə(r)][nəʊ] [ə'saɪnəbl] ['riːz(ə)n] , [æz; əz] [ɪf] ['sʌmwʌn] [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ][bæd]

He	felt	,	for	no	assignable	reason	,	as	if	someone	had	discovered	a	bad
他	毛毡	,	为了	不	可分配	原因	,	作为	如果	某人	有	发现	一个	坏的

[ə'nækrənɪzəm] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʊk] .

anachronism	in	his	book	.
时代错置	在	他的	书	.

他莫名其妙地觉得，好像有人在他的书中发现了一个严重的时代错误。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'lʌktəntli] ['drɪvn] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] , [ɪn'diːd] , [sʌm; səm]

And	then	he	was	reluctantly	driven	to	the	conclusion	that	,	indeed	,	some
和	然后	他	曾是	勉强	驱动	到	这	结论	那	,	的确	,	一些

[mis'teik] [hæd; həd] [biːn] [kə'mɪtɪd] ,

mistake	had	been	committed	,
错误	有	到过	坚定的	,

然后，他才勉强得出结论：确实犯了一些错误。

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [əd'mɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [əʊn] .

although	he	could	not	admit	that	it	was	his	own	.
虽然	他	可以	不是	承认	那	它	曾是	他的	自己的	.

虽然他无法承认那是他自己的。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊtə(r)] - ['baɪsɪk(ə)l] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [bæk] - ['faɪə(r)][ɪn] [ʃɔːt] , [spæz'mɒdɪk] [bəːsts] ,

For	the	motor	-	bicycle	continued	to	back	-	fire	in	short	,	spasmodic	bursts	,
为了	这	发动机	-	自行车	持续	到	后退	-	火	在	短的	,	痉挛性的	爆发	,

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] ['steɪʃənri] ; [ænd; ənd] [-]

while	it	remained	stationary	;	and	[	56	]
尽管	它	剩余	静止的	;	和	[	-	]

摩托车在静止不动的情况下，仍然断断续续地发出短促的回火声；[56]

[hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də][lɒŋgə(r)] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] ['ɪnfərəns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv]

he	could	do	longer	avoid	the	inference	that	it	was	as	a	matter	of
他	可以	做	更长	避免	这	推理	那	它	曾是	作为	一个	事情	的

[fækt][ə; eɪ] [məˈʃiːn] [gʌn] ,

fact	a	machine	gun	,
事实	一个	机器	枪	,

他再也无法避免人们推断那实际上是一把机关枪。

[nəʊ] ['fɜːðə(r)] [ə'weɪ] [ðæn; ðən] ['ɒksfəd] [striːt] .

no	further	away	than	Oxford	Street	.
不	更远	离开	比	牛津	街道	.

离牛津街不远。

[hiː; hi][kʊd; kəd] , ['ɔːlsəʊ] , [hɪə(r)][dɪm][ænd; ənd]['terəb(ə)l] ['ʃaʊtɪŋ] , [ænd; ənd][mɔː(r)] ['feɪntli] , [ə'keɪʒən(ə)l]

He	could	,	also	,	hear	dim	and	terrible	shouting	,	and	more	faintly	,	occasional
他	可以	,	还	,	听到	暗淡	和	糟糕的	喊叫	,	和	更多的	淡淡的	,	偶然

[kraɪz][ɒv; əv] [dɪs'meɪ] ,

cries	of	dismay	,
哭泣	的	沮丧	,

他还隐约听到可怕的喊叫声，以及更微弱的、偶尔传来的惊恐的哭喊声。

[ɒv; əv]['æŋgə(r)] , [ɔː(r)][ɒv; əv][fɪə(r)] .

of	anger	,	or	of	fear	.
的	愤怒	,	或者	的	害怕	.

出于愤怒，或恐惧。

[ðə; ði][skweə(r)][wɒz; wəz] [kəm'pliːtli] [dɪ'zɜːtɪd] , [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['skætəd] [raʊt][ɒv; əv]

The	Square	was	completely	deserted	,	but	when	he	saw	a	scattered	rout	of
这	正方形	曾是	完全地	荒凉的	,	但	什么时候	他	锯	一个	疏散	路线	的

['piːp(ə)l] ['flaɪɪŋ] [nɔːθ] ,

people	flying	north	,
人们	飞行	北	,

广场上空无一人，但他看到一群人四散逃窜向北，

[ʌp] ['bluːmzb(ə)ri] [striːt] ,

up	Bloomsbury	Street	,
向上	布卢姆斯伯里	街道	,

沿着布卢姆斯伯里街向上走，

[hiː; hi] [kləʊzd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [peɪs] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [wel] - ['fɪtɪd]

he	closed	the	window	and	began	to	pace	up	and	down	his	well	-	fitted
他	关闭	这	窗户	和	开始	到	步伐	向上	和	向下	他的	出色地	-	适配

['raɪtɪŋ] [ruːm] ,

writing	room	,
写作	房间	,

他关上窗户，开始在他布置精美的书房里来回踱步。

['sæŋktɪfaɪd] [naʊ] , [baɪ][ðə; ði][faɪv] [j'iəz] - [wɜːk] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðeə(r)] .

sanctified	now	,	by	the	five	years	'	work	he	had	done	there	.
圣化	现在	,	经过	这	五	年	-	工作	他	有	完毕	那里	.

如今，他因在那里工作的五年而变得神圣。

[wɒt] [səʊ] [ə'nɔɪd] [ænd; ənd] [dɪ'stɜːbd] [hɪm][wɒz; wəz] [ðæt] [sʌm; səm] [ə'fɪʃəs] ,

What	so	annoyed	and	disturbed	him	was	that	some	officious	,
什么	所以	恼怒	和	不安	他	曾是	那	一些	爱管闲事的	,

真正让他感到恼火和不安的是，一些爱管闲事的人，

[pə'lɪtɪk(ə)l] [fuːl] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ʌp'set][hɪz; ɪz] ['skɒləli] [dɪ'dʌkʃnz] [frɒm; frəm][ðə; ði][vɑːst] [pɹ'ɛsɪdənts]

political	fool	should	have	upset	his	scholarly	deductions	from	the	vast	precedents
政治的	傻子	应该	有	沮丧的	他的	学术性的	扣除	从	这	广阔的	先例

[ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] .

of	history	.
的	历史	.

政治上的傻瓜应该推翻他从浩瀚的历史先例中得出的学术推论。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [əd'mɪt][fɔː(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [mɪ'steɪkən] ;

He	would	not	admit	for	one	moment	that	he	had	been	mistaken	;
他	会	不是	承认	为了	一	片刻	那	他	有	到过	错误	;

他一刻也不肯承认自己错了；

[hɪz; ɪz] [tʃeɪn] [ɒv; əv] ['riːzənɪŋ] [wɒz; wəz] [ˌʌnə'seɪləbl] .

his	chain	of	reasoning	was	unassailable	.
他的	链	的	推理	曾是	无可辩驳	.

他的推理链条无可辩驳。

[bʌt; bət] , [səʊ][hiː; hi] [ɪnˈfɜːd] , [sʌm; səm] [ˈblʌndərɪŋ] ,

But	,	so	he	inferred	,	some	blundering	,
但	,	所以	他	推断	,	一些	笨拙	,

但他推断，其中也包含一些失误。

[məˈlɪʃəs] [ˈɪdiət][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][grəʊs][ˈerə(r)][ɪn][ðə; ði] [kənˈdʌkt] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɪˌgəʊʃɪˈeɪʃnz] [ðæt] ,

malicious	idiot	had	made	a	gross	error	in	the	conduct	of	the	negotiations	that	,
恶意	笨蛋	有	制成	一个	总的	错误	在	这	执行	的	这	谈判	那	,

那个心怀恶意、愚蠢至极的人在谈判过程中犯了一个严重的错误，

[nəʊ][lɒŋgə(r)][əˈgəʊ][ðæn; ðən] [ˈjestədeɪ] , [hæd; həd] [ˈprɒmɪst] [səʊ] [ˈhəʊpfəli] .

no	longer	ago	than	yesterday	,	had	promised	so	hopefully	.
不	更长	前	比	昨天	,	有	承诺	所以	希望	.

就在昨天，我还满怀希望地承诺过。

[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈerə(r)][wɒz; wəz] [ɪnˈkælkjələbl] .

The	result	of	that	error	was	incalculable	.
这	结果	的	那	错误	曾是	不可估量	.

那个错误造成的后果无法估量。

[ðeə(r)] [kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði]['raɪətə(r)][hæd; həd] [biːn] ['faɪəd][əˈpɒn] ,

There	could	be	no	doubt	that	the	rioters	had	been	fired	upon	,
那里	可以	是	不	怀疑	那	这	暴徒	有	到过	被解雇	之上	,

毫无疑问，暴徒遭到了枪击。

[ænd; ənd][səʊ]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [saʊnd] [kɔːz] , [ænd; ənd] [wɒt] [wʊd] [pəˈhæps] [biː; bi][mɔː(r)] [ɪˈfektɪv] [stɪl] ,

and	so	given	a	sound	cause	,	and	what	would	perhaps	be	more	effective	still	,
和	所以	给定	一个	声音	原因	,	和	什么	会	也许	是	更多的	有效的	仍然	,

[ə; eɪ] ['ræliɪŋ] [kraɪ] ,

a	rallying	cry	,
一个	集结	哭	,

因此，只要有充分的理由，而且或许更有效的，就是一个振奋人心的口号，

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [mæs] [ɒv; əv] [ˌʌnɪmˈplɔɪd] ['wɜːkəz] .

to	the	great	mass	of	unemployed	workers	.
到	这	伟大的	大量的	的	失业	工人	.

致广大失业工人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːmi] [kʊd; kəd] [nɒt][biː; bi] [dɪˈpendɪd] [əˈpɒn] .

And	the	army	could	not	be	depended	upon	.
和	这	军队	可以	不是	是	取决于	之上	.

而且军队也不可靠。

[ðə; ði][mɔː(r)] ['lɔɪəl] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] ['dʒɜːməni] [inˈfɔːsɪŋ] [ðə; ði] [piːs] [tɜːmz] .

The	more	loyal	part	of	it	was	in	Germany	enforcing	the	peace	terms	.
这	更多的	忠诚	部分	的	它	曾是	在	德国	强制执行	这	和平	条款	.

其中较为忠诚的部分是德国，他们负责执行和平条款。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst]['pɒsəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ðæt] [ðeə(r)] [mait] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [laɪk]

It	was	just	possible	in	the	circumstances	that	there	might	be	something	very	like
它	曾是	只是	可能的	在	这	情况	那	那里	可能	是	某物	非常	喜欢

[æn; ən] [ɑːmd] [ˌrevəˈluːʃn] ,

an	armed	revolution	,
一个	武装	革命	,

在当时的情况下，发生类似武装革命的事件并非不可能。

[dɪˈspaɪt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz]['ɑːgjʊm(ə)nts][hæd; həd] [biːn] [səʊ] [ɪnˈdjuːbɪtəbli] [saʊnd] [ænd; ənd] [raɪt] .

despite	the	fact	that	his	arguments	had	been	so	indubitably	sound	and	right	.
尽管	这	事实	那	他的	论点	有	到过	所以	无疑	声音	和	正确的	.

尽管他的论点无可置疑地合理正确。

['henri] ['wʊlvərˌtɑːn] [wɒz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [ə'nɔɪd] [ænd; ənd] [ˌʌp'set] .

Henry	Wolverton	was	exceedingly	annoyed	and	upset	.
亨利	沃尔弗顿	曾是	非常	恼怒	和	沮丧的	.

亨利·沃尔弗顿非常恼火和沮丧。

[hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)lz] [dɪd] [nɒt] [end] [ðeə(r)] .

His	troubles	did	not	end	there	.
他的	麻烦	做过	不是	结尾	那里	.

他的麻烦并没有就此结束。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [sək'siːdɪd] , [baɪ][ə; eɪ] ['mɑːstəli] ['efət] [ɒv; əv][ˌkɒns(ə)n'treɪʃ(ə)n] ,

Just	as	he	had	succeeded	,	by	a	masterly	effort	of	concentration	,
只是	作为	他	有	成功了	,	经过	一个	精湛	努力	的	专注	,

正如他凭借精湛的专注力所取得的成功一样，

[ɪn] ['pʊtɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['stjuːpɪd] [ə'nɒməli] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːk]

in	putting	away	the	thought	of	this	stupid	anomaly	and	returning	to	his	work
在	推杆	离开	这	想法	的	这	愚蠢的	异常	和	返回	到	他的	工作

,

,

,

他抛开这个愚蠢的异常想法，继续工作。

[hɪz; ɪz] ['haʊskiːpə(r)] [keɪm] [ænd; ənd] [tæpt] [æt; ət][hɪz; ɪz][dɔː(r)] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn]

his	housekeeper	came	and	tapped	at	his	door	—	a	thing	she	had	been
他的	管家	来了	和	轻敲	在	他的	门	—	一个	事物	她	有	到过

[ɪk'splɪsɪtli] [fə'bɪd(ə)n] [tuː; tə][duː; də] ,

explicitly	forbidden	to	do	,
明确地	禁止	到	做	,

他的管家过来敲门——这是她被明确禁止做的事情。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ɒv; əv] [deɪ] , [ɪn] ['eni] ['sɜːkəmstənsɪz] [wɒt'evə(r)] .

at	that	time	of	day	,	in	any	circumstances	whatever	.
在	那	时间	的	天	,	在	任何	情况	任何	.

在一天中的那个时间，在任何情况下。

[hiː; hi] [ɪg'nɔːd] [ðə; ðɪ][fɜːst] [nɒk] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [nɒkt] [ə'gen] , [mɔː(r)] ['laʊdli] .

He	ignored	the	first	knock	,	and	then	she	knocked	again	,	more	loudly	.
他	忽略	这	第一的	敲	,	和	然后	她	敲门	再次	,	更多的	高声	.

他没有理会第一次敲门声，然后她又敲了一次，这次声音更大了。

[hiː; hi] [fraʊnd] , [ænd; ənd] [beɪd] [hɜː(r); hə(r)] [kʌm] [ɪn] .

He	frowned	,	and	bade	her	come	in	.
他	皱眉	,	和	巴德	她	来	在	.

他皱了皱眉，示意她进来。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['stjuːpɪd] , [laɪk] [-]

She	was	stupid	,	like	[	57	]
她	曾是	愚蠢的	,	喜欢	[	-	]

她很蠢，就像[57]

[məʊst] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] [wʊd] ['prɒbəbli] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə]['pestə(r)][hɪm] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [əd'mɪtɪd]

most	women	,	and	would	probably	continue	to	pester	him	until	she	was	admitted
最多	女性	,	和	会	大概	继续	到	纠缠	他	直到	她	曾是	承认

.

:

.

大多数女性都会这样做，而且可能会一直缠着他，直到她被录取为止。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] [tremblɪŋ] [wɪð] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

She	came	in	trembling	with	agitation	.
她	来了	在	发抖	和	搅动	.

她进来时激动得浑身颤抖。

“ [əʊ] ! [aɪm][ʃʊə(r)][ai][beg][jɔ:(r); jə(r)]['pɑ:d(ə)n] , [sɜ:(r)] , ['kʌmɪŋ] [naʊ] , [ə'genst] [ɔ:l] ['ɔ:dərs] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ;
“ Oh ! I'm sure I beg your pardon , sir , coming now , against all orders , ” she said ;
“ 哦 ! 我是 当然 我 求 你的 赦免 , 先生 , 未来 现在 , 反对 全部 订单 , ” 她 说 ;

“哦！先生，请您原谅，我违背命令前来，”她说；

“ [bʌt; bət] ['wɪljəm] [hæz; həz][dʒʌst] [kʌm] [ɪn] — [ɪts] [hɪz; ɪz] ['i:vnɪŋ] [ɒf] , [ju:; jʊ] [nəʊ] ,
“ but William has just come in — it's his evening off , you know ,
“ 但 威廉 有 只是 来 在 — 它是 他的 晚上 离开 , 你 知道 ,

“但是威廉刚进来——你知道，他今晚休息。”

[sɜ:(r)] — [ænd; ənd][hi:; hi] [sez] [ðeəz; ðəz] [bi:n] ['faɪrɪn] - [ɪn] ['ɒksfəd] ['sɜ:kəs] , [ænd; ənd] ['pi:p(ə)l] [kɪld] ,
sir — and he says there's been firin ' in Oxford Circus , and people killed ,
先生 — 和 他 说道 有 到过 开火 - 在 牛津 马戏团 , 和 人们 被杀 ,
[ænd; ənd] — ”
and — ”
和 — ”

先生——他说牛津广场发生了枪击事件，有人丧生，而且——”

“ [ai] [ɪn'fɜ:d] [ðæt] , ” ['henri] ['wʊlvərˌtɑ:n] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['kɑ:mli] .
“ I inferred that , ” Henry Wolverton interrupted her calmly .
“ 我 推断 那 , ” 亨利 沃尔弗顿 中断 她 平静地 .

“我推断出这一点，”亨利·沃尔弗顿平静地打断了她。

“ [ai] [hɜ:d] [ðə; ði] [mə'ʃi:n] [gʌnz] .
“ I heard the machine guns .
“ 我 听到 这 机器 枪支 .

我听到了机枪声。

[ju:; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [tel] ['wɪljəm] [nɒt][tu:; tə][gəʊ][aʊt] [ə'gen] . ”
You had better tell William not to go out again . ”
你 有 更好的 告诉 威廉 不是 到 去 出去 再次 . ”

你最好告诉威廉，别再出去了。

“ [əʊ] ! [sɜ:(r)] , [bʌt; bət][hi:; hi] [sez] [wɪr] [nʌn] [ɒv; əv][ju: 'es] [seɪf] , ” [ðə; ði] ['haʊski:pə(r)] [weɪld] ,
“ Oh ! sir , but he says we're none of us safe , ” the housekeeper wailed ,
“ 哦 ! 先生 , 但 他 说道 是 没有任何 的 我们 安全的 , ” 这 管家 哀嚎 ,

“哦！先生，可是他说我们谁都不安全了，”管家哭喊道。

[ɒn][ðə; ði] [vɜ:dʒ] [ɒv; əv] [hɪ'sterɪks] .
on the verge of hysterics .
在 这 边缘 的 癔症 .

几乎要歇斯底里了。

“ [hi:; hi] [sez] [ðɛəl] [bi:; bi] ['lu:tɪŋ] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] ['əʊnli] [nəʊz] [wɒt] , [ænd; ənd][ju: 'es][səʊ][nɪə(r)]
“ He says there'll be looting and Heaven only knows what , and us so near
“ 他 说道 将会 是 抢劫 和 天堂 仅有的 知道 什么 , 和 我们 所以 靠近
['ɒksfəd] [stri:t] . ”
Oxford Street . ”
牛津 街道 . ”

“他说将会发生抢劫，天知道还会发生什么，而我们离牛津街这么近。”

“ [ai][du:; də][nɒt] [æn'tɪsɪpeɪt] ['eni] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] , [tu:; tə] - [naɪt] , ['mɪsɪz] . ['peri] , ”
“ I do not anticipate any effects of that kind , to - night , Mrs . Perry , ”
“ 我 做 不是 预料 任何 效果 的 那 种类 , 到 - 夜晚 , 太太 . 佩里 , ”
['wʊlvərˌtɑ:n] [rɪ'plaɪd] ['frɪdʒɪdli] .
Wolverton replied frigidly .
沃尔弗顿 回复 冷漠地 .

“我预计今晚不会出现那种情况，佩里夫人，”沃尔弗顿冷冷地回答道。

“ [ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ,
“ And , by the way ,
“ 和 , 经过 这 方式 ,

顺便说一句，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [glæd] [ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [let] [ˌem ˈiː] [hæv; həv] [ˈdɪnə(r)] [hɑːf] [æn; ən] [ˈaʊə(r)] [ˈɜːlɪə(r)] , [ðɪs]

I	should	be	glad	if	you	could	let	me	have	dinner	half	an	hour	earlier	,	this
我	应该	是	高兴的	如果	你	可以	让	我	有	晚餐	一半	一个	小时	早些时候	,	这

[ˈiːvnɪŋ] .

evening	.
晚上	.

如果您能让我今晚提前半小时吃晚饭，我将不胜感激。

[ˈɑːftə(r)] [ðiːz] [əˈnɔɪɪŋ] [dɪsˈtɜːrbəns] , [ai] [meɪ] [nɒt] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [ˈset(ə)l] [daʊn] [əˈgen] [ʌnˈtɪl] [ai]

After	these	annoying	disturbances	,	I	may	not	be	able	to	settle	down	again	until	I
后	这些	恼人的	干扰	,	我	可能	不是	是	有能力的	到	定居	向下	再次	直到	我

[hæv; həv] [daɪnd] ,

have	dined	,
有	用餐	,

在这些烦人的干扰之后，我可能要等到吃过晚饭才能再次平静下来。

[ænd; ənd] [ai] [ʃæl; ʃəl] [wɜːk] [lɒŋgə(r)] [ˈɑːftəwədz] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [lɒst] [taɪm] .

and	I	shall	work	longer	afterwards	to	make	up	for	lost	time	.
和	我	将	工作	更长	然后	到	制作	向上	为了	丢失的	时间	.

之后我会加班加点，弥补失去的时间。

[kæn; kən] [juː; jʊ] [əˈreɪndʒ] [ðæt] ? ”

Can	you	arrange	that	?	”
能	你	安排	那	?	”

你能安排一下吗?

“ [jes] , [sɜː(r)] , ” [gɑːspt] [ˈmɪsɪz] . [ˈperi] .

“	Yes	,	sir	,	”	gasped	Mrs	.	Perry	.
“	是的	,	先生	,	”	倒吸一口气	太太	.	佩里	.

“是的，先生，”佩里太太喘着气说。

“ [ðen] , [juː; jʊ] [doʊnt] [bɪˈliːv] , [sɜː(r)] — ”

“	Then	,	you	don't	believe	,	sir	—	”
“	然后	,	你	不	相信	,	先生	—	”

“那么，先生，您不相信——”

“ [ai] [duː; də] [nɒt] , ” [ˈwʊlvərˌtɑːn] [rɪˈtɜːnd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈdɪgnətɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əˈʃʊəd; əˈʃɔːd] .

“	I	do	not	,	”	Wolverton	returned	with	the	dignity	of	the	assured	.
“	我	做	不是	,	”	沃尔弗顿	返回	和	这	尊严	的	这	保证	.

“我没有，”沃尔弗顿带着自信的尊严回答道。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [lɒk] [ðə; ði] [ˈaʊtə(r)] [dɔːz] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [gɪvz] [juː; jʊ] [ˈeni] [sens] [ɒv; əv] [sɪˈkjʊərəti] .

“	You	may	lock	the	outer	doors	,	if	it	gives	you	any	sense	of	security	.
“	你	可能	锁	这	外	门	,	如果	它	给予	你	任何	感觉	的	安全	.

“如果你觉得锁上外门能给你带来安全感，你可以锁上它。”

[ai] [ʃæl; ʃəl] [ɪkˈspekt] [ˈdɪnə(r)] [ɪn] [hɑːf] [æn; ən] [ˈaʊə(r)] [frɒm; frəm] [naʊ] .

I	shall	expect	dinner	in	half	an	hour	from	now	.
我	将	预计	晚餐	在	一半	一个	小时	从	现在	.

我预计半小时后晚餐就做好了。

” [ˈmɪsɪz] . [ˈperi] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ˈgreɪtli] [ˈkʌmfət] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmaːstəz]

”	Mrs	.	Perry	returned	to	the	kitchen	greatly	comforted	by	her	master's
”	太太	.	佩里	返回	到	这	厨房	非常	安慰	经过	她	硕士学位

[mægˈnɪfɪs(ə)nt] [ˈkɒnfɪdəns] .

magnificent	confidence	.
壮丽	信心	.

“佩里太太回到厨房，主人的无比信任让她倍感安慰。”

[ʃiː; ʃi] [təʊld] [ˈwɪljəm] [ðæt] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [səʊ] [bæd] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [əˈfreɪd] [ɒv; əv] !

She	told	William	that	things	were	not	so	bad	as	he	was	afraid	of	!
她	讲述	威廉	那	事物	是	不是	所以	坏的	作为	他	曾是	害怕的	的	!

她告诉威廉，事情并没有他想象的那么糟糕!

[ænd; ənd] ['wɪljəm] [ɪn][hɪz; ɪz] [tɜːn] [dɪ'raɪvd] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][sɪ'kjʊərəti][frɒm; frəm][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt]

And	William	in	his	turn	derived	a	sense	of	security	from	the	knowledge	that
和	威廉	在	他的	转动	衍生的	一个	感觉	的	安全	从	这	知识	那

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['henri] ['wʊlvərˌtɑːn] .

he	was	living	in	the	house	of	Henry	Wolverton	.
他	曾是	活的	在	这	房子	的	亨利	沃尔弗顿	.

而威廉则因为知道自己住在亨利·沃尔弗顿的房子里而感到安全。

[ˌnevəðə'les] , [ðeɪ] [lɒkt] [ænd; ənd]['bəʊltɪd][ɔːl][ðə; ði] [dɔːz] [wɪð] [ə; eɪ] [faɪn] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]['diːteɪl]

Nevertheless	,	they	locked	and	bolted	all	the	doors	with	a	fine	attention	to	detail
尽管如此	,	他们	已锁定	和	螺栓连接	全部	这	门	和	一个	美好的	注意力	到	细节

.

:

.

然而，他们一丝不苟地锁好了所有的门。

['henri] ['wʊlvərˌtɑːn] [wɜːkt] ['rɑːðə(r)] [ˌɪntə'mɪtəntli] ['ɑːftə(r)]['dɪnə(r)] [-]

Henry	Wolverton	worked	rather	intermittently	after	dinner	[	58	]
亨利	沃尔弗顿	工作	相当	间歇性地	后	晚餐	[	-	]

亨利·沃尔弗顿晚饭后断断续续地工作[58]

[ðæt] [naɪt] .

that	night	.
那	夜晚	.

那天晚上。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [dɪ'stɜːbd] [baɪ]['eni] ['nɔɪzɪz] [frɒm; frəm] [wɪ'ðaʊt] .

He	was	not	disturbed	by	any	noises	from	without	.
他	曾是	不是	不安	经过	任何	噪音	从	没有	.

他没有受到外界任何噪音的干扰。

['lʌndən] [wɒz; wəz]['kwaɪətə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] .

London	was	quieter	than	he	had	ever	known	it	.
伦敦	曾是	更安静	比	他	有	曾经	已知	它	.

伦敦比他记忆中的任何时候都要安静。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][nəʊ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['træfɪk] ['aɪðə(r)] [ə'lɒŋ] ['bluːmzb(ə)ri] [striːt] [ɔː(r)] ['tɑːtnəm]

He	could	hear	no	sound	of	traffic	either	along	Bloomsbury	Street	or	Tottenham
他	可以	听到	不	声音	的	交通	任何一个	沿着	布卢姆斯伯里	街道	或者	托特纳姆热刺

[kɔːt] [rəʊd] .

Court	Road	.
法庭	路	.

他听不到布卢姆斯伯里街或托特纳姆法院路上的任何交通噪音。

[nəʊ]['peɪpə(r)] [bɔɪz] [keɪm] .

No	paper	boys	came	.
不	纸	男孩们	来了	.

没有报童来送报。

[nəʊ][wʌn] [pɑːst] [hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] .

No	one	passed	his	window	.
不	一	通过了	他的	窗户	.

没有人从他窗前经过。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt]['iːv(ə)n][hɪə(r)][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'liːsmən] [ɒn][hɪz; ɪz] [biːt] .

He	could	not	even	hear	the	sound	of	the	policeman	on	his	beat	.
他	可以	不是	甚至	听到	这	声音	的	这	警察	在	他的	打	.

他甚至听不到巡逻警察的声音。

[bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] [nɔɪz] [ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] [mɔː(r)] [dɪ'stɜːbɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði]

But	he	found	the	absence	of	noise	on	this	occasion	more	disturbing	than	the
但	他	成立	这	缺席	的	噪音	在	这	场合	更多的	令人不安	比	这

['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] .

presence	of	it	would	have	been	.
在场	的	它	会	有	到过	.

但他发现，这次没有噪音比有噪音更令人不安。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [heɪld] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pɹəf'aʊndəst] ['efəts] [ɒv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] [baɪ][hɪz; ɪz]

He	found	himself	hailed	out	of	his	profoundest	efforts	of	attention	by	his
他	成立	他自己	赞誉	出去	的	他的	最深邃	努力	的	注意力	经过	他的

['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] [ðɪs] [ə'baɪdɪŋ] ,

consciousness	of	this	abiding	,
意识	的	这	遵守	,

他发现自己正全神贯注地努力，却被这种挥之不去的意识所惊醒。

['deθli] ['saɪləns] .

deathly	silence	.
致命的	沉默	.

死一般的寂静。

[hiː; hi] [wʊd] [dɪ'skʌvə(r)] [hɪm'self] , ['sɪtɪŋ] ['aɪdli] , ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

He	would	discover	himself	,	sitting	idly	,	listening	to	the	stillness	of	the	night	.
他	会	发现	他自己	,	坐着	闲散地	,	聆听	到	这	寂静	的	这	夜晚	.

他会发现自己百无聊赖地坐着，聆听着夜晚的寂静。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɑːftə(r)] [twelv] [ə'klɑːk] , [hiː; hi][gɒt] [ʌp][ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] .

A	little	after	twelve	o'clock	,	he	got	up	and	went	to	the	front	door	.
一个	小的	后	十二	点钟	,	他	得到	向上	和	去	到	这	正面	门	.

十二点刚过，他起身走向前门。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmwɒt] [ɪm'peɪʃntli] [ˌʌn'lɒkt] [ˌaɪ 'tiː] , [drɔːn] [bæk] [ðə; ði] ['bɒtəm]

And	after	he	had	somewhat	impatiently	unlocked	it	,	drawn	back	the	bottom
和	后	他	有	有些	不耐烦地	已解锁	它	,	绘制	后退	这	底部

[bəʊlt][ænd; ənd][ðə; ði][tɒp][bəʊlt] ,

bolt	and	the	top	bolt	,
螺栓	和	这	顶部	螺栓	,

他有些不耐烦地打开锁，拉回了下面的螺栓和上面的螺栓。

[rɪ'liːst] [ðə; ði] [naɪt] [læʧ] , [ænd; ənd] [ʌn'dʌn] [ðə; ði] [tʃeɪn] ,

released	the	night	latch	,	and	undone	the	chain	,
发布	这	夜晚	闩锁	,	和	未完成	这	链	,

解开夜间门闩，解开链条。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [stʊd] [ɒn][ðə; ði][tɒp] [step] ,

he	opened	the	door	and	stood	on	the	top	step	,
他	打开	这	门	和	站立	在	这	顶部	步	,

他打开门，站在最上面的台阶上。

['lʊkɪŋ] [aʊt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði][skweə(r)] .

looking	out	over	the	darkness	of	the	Square	.
寻找	出去	超过	这	黑暗	的	这	正方形	.

眺望广场的黑暗。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔː(r)] [tuː] ,

After	a	moment	or	two	,
后	一个	片刻	或者	二	,

过了一会儿，

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɒk] [ɒv; əv] [dɪs'meɪ] [waɪ] [ðə; ði][skweə(r)] [lʊkt] [ˌʌnfə'mɪliə(r)][tuː; tə]

he	realized	with	a	little	shock	of	dismay	why	the	Square	looked	unfamiliar	to
他	已实现	和	一个	小的	震惊	的	沮丧	为什么	这	正方形	看起来	陌生	到

[hɪm] .

him	.
他	.

他带着一丝震惊和沮丧意识到，为什么广场对他来说如此陌生。

[ðə; ði] [striːt] [læmps][hæd; həd][nɒt] [biːn] ['laɪtɪd] .

The	street	lamps	had	not	been	lighted	.
这	街道	灯	有	不是	到过	照明	.

路灯没有亮。

['əʊnli][ə; eɪ][klɪə(r)][ænd; ənd] ['brɪliənt] [muːn] [ɪn][ɪts] ['sekənd] ['kwɔːtə(r)] , [bruːd] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

Only	a	clear	and	brilliant	moon	in	its	second	quarter	,	brooded	over	the
仅有的	一个	清除	和	杰出的	月亮	在	它是	第二	四分之一	,	沉思	超过	这

[ʌn'presɪdentɪd] ['saɪləns] ;

unprecedented	silence	;
空前的	沉默	;

只有一轮皎洁明亮的月亮，在下弦月时静静地笼罩着这前所未有的寂静；

['wiːkli] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] [ðə; ði] [ə'pærəntli] [dɪ'zɜːtɪd] ['sɪti] . . . .

weakly	illuminating	the	apparently	deserted	city	.	.	.	.
弱	启发性的	这	显然	荒凉的	城市	.	.	.	.

微弱的灯光照亮了这座看似荒无人烟的城市.....

[ðə; ði] [θɪn] [skriːm] [ɒv; əv][fɪə(r)] [ðæt] ['sʌd(ə)nli] [pɪəst] [ðə; ði] ['stɪlnəs] , [keɪm] [wɪð] [æn; ən] [ɪ'fekt]

The	thin	scream	of	fear	that	suddenly	pierced	the	stillness	,	came	with	an	effect
这	薄的	尖叫	的	害怕	那	突然	穿孔	这	寂静	,	来了	和	一个	影响

[ɒv; əv] [ɔː'deɪʃəs] [ɪ'revərəns] .

of	audacious	irreverence	.
的	大胆的	不敬	.

一声尖锐的恐惧尖叫突然划破了寂静，带着一种大胆的不敬之感。

['henri] ['wʊlvərˌtɑːn] ['stɪfənd] [ænd; ənd][ə; eɪ][kəʊld] [θrɪl] [ɒv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] [ræn] [daʊn] [hɪz; ɪz] [spaɪn] .

Henry	Wolverton	stiffened	and	a	cold	thrill	of	apprehension	ran	down	his	spine	.
亨利	沃尔弗顿	僵硬	和	一个	寒冷的	刺激	的	忧虑	跑	向下	他的	脊柱	.

亨利·沃尔弗顿身体僵硬，一股不祥的寒意顺着脊背升起。

[ðə; ði] [skriːm] [wɒz; wəz] [sək'siːdɪd] [baɪ][ə; eɪ] [feɪnt] , ['iːgə(r)] ['pætə(r)][ɒv; əv] ['hʌrɪɪŋ] [fiːt] ; [ænd; ənd]

The	scream	was	succeeded	by	a	faint	,	eager	patter	of	hurrying	feet	;	and
这	尖叫	曾是	成功了	经过	一个	头晕的	,	渴望的	语调	的	匆忙	脚	;	和

[ðen] [mɔː(r)] ['dɪstəntli] ,

then	more	distantly	,
然后	更多的	遥远地	,

尖叫声之后，传来一阵微弱而急促的脚步声；然后，声音越来越远，

[baɪ][ðə; ði]['bruːt(ə)l][ɪn'truːʒ(ə)n][ɒv; əv] [hɔːs] [ʃaʊts] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['klʌtə(r)] [ɒv; əv] ['hevi] [buːts]

by	the	brutal	intrusion	of	hoarse	shouts	,	and	the	clutter	of	heavy	boots
经过	这	野蛮	入侵	的	嘶哑	喊叫	,	和	这	杂物	的	重的	靴子

['viːəməntli] ['rʌnɪŋ] .

vehemently	running	.
强烈地	跑步	.

一阵阵沙哑的喊叫声和沉重的靴子猛烈奔跑的声音刺耳地响起。

['wʊlvərˌtɑːn] [dɪd] [nɒt] [muːv] .

Wolverton	did	not	move	.
沃尔弗顿	做过	不是	移动	.

沃尔弗顿没有动。

[ʌn'tɪl] [naʊ] [fɪə(r)][hæd; həd]['nevə(r)] ['entəd] [hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [ɒv; əv]

Until	**now**	**fear**	**had**	**never**	**entered**	**his**	**life**	**and**	**he**	**had**	**the**	**courage**	**of**
直到	现在	害怕	有	绝不	进入	他的	生活	和	他	有	这	勇气	的

[ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz]['nevə(r)] [feɪst] [ə; eɪ]['riːəl]['deɪndʒə(r)] .

a	**man**	**who**	**has**	**never**	**faced**	**a**	**real**	**danger**	**.**
一个	男人	WHO	有	绝不	面对	一个	真实的	危险	.

直到现在，恐惧从未进入过他的生活，他拥有从未面对过真正危险的人所拥有的勇气。

[ðə; ði] ['laɪtə(r)] ['fʊtsteps] [wɜː(r); wə(r)] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['veri] ['ræpɪdli] , ['kʌmɪŋ] [ʌp] ['bluːmzb(ə)ri] [striːt] ;

The	**lighter**	**footsteps**	**were**	**approaching**	**very**	**rapidly**	**,**	**coming**	**up**	**Bloomsbury**	**Street**	**;**
这	打火机	脚步声	是	接近	非常	快速	,	未来	向上	布卢姆斯伯里	街道	;

轻快的脚步声迅速逼近，沿着布卢姆斯伯里街而来；

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][lɪft][ænd; ənd][ə'kwaɪə(r)] [prɪ'sɪʒ(ə)n]

and	**the**	**sound**	**of**	**them**	**seemed**	**suddenly**	**to**	**lift**	**and**	**acquire**	**precision**
和	这	声音	的	他们	似乎	突然	到	举起	和	获得	精确

[æz; əz][ə; eɪ]['fɪgə(r)] [keɪm] [raʊnd] [-]

as	**a**	**figure**	**came**	**round**	**[**	**59**	**]**
作为	一个	数字	来了	圆形的	[	-	]

随着一个人影的出现，他们的声音似乎突然变得清晰起来[59]

[ðə; ði]['kɔːnə(r)][ænd; ənd] [tɜːnd] ['swɪftli] ['ɪntuː][ðə; ði][skweə(r)] .

the	**corner**	**and**	**turned**	**swiftly**	**into**	**the**	**Square**	**.**
这	角落	和	转向	迅速地	进入	这	正方形	.

拐过街角，迅速拐进了广场。

['wʊlvərˌtɑːn] [kʊd; kəd] [siː] [ðen] [ðæt] [ðə; ði] ['rʌnə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ] [laɪt] [dres] .

Wolverton	**could**	**see**	**then**	**that**	**the**	**runner**	**was**	**a**	**young**	**woman**	**in**	**a**	**light**	**dress**	**.**
沃尔弗顿	可以	看	然后	那	这	跑步者	曾是	一个	年轻的	女士	在	一个	光	裙子	.

沃尔弗顿这才看清，那跑步的人是一位身穿浅色连衣裙的年轻女子。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][let][hɜː(r); hə(r)][pɑːs] [wɪ'ðaʊt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'trækt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] .

He	**would**	**have**	**let**	**her**	**pass**	**without**	**trying**	**to**	**attract**	**her**	**attention**	**.**
他	会	有	让	她	经过	没有	尝试	到	吸引	她	注意力	.

他本来会让她过去，而不会试图引起她的注意。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] ['ɪnsɪdənt] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'tætʃt] [ænd; ənd]['keəf(ə)l] ['ɪntrəst] [ɒv; əv]

He	**was**	**watching**	**the**	**whole**	**incident**	**with**	**the**	**detached**	**and**	**careful**	**interest**	**of**
他	曾是	观看	这	所有的	事件	和	这	分离的	和	小心	兴趣	的

[ðə; ði][hɪ'stɔːriən] .

the	**historian**	**.**
这	历史学家	.

他以历史学家的超然和谨慎的目光观察着整个事件。

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] , [hɜː'self] ,

But	**the**	**young**	**woman**	**,**	**herself**	**,**
但	这	年轻的	女士	,	她自己	,

但这位年轻女子本人，

[hæd; həd] ['evɪdəntli] [siːn] [ðə; ði] ['biːkən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['əʊpən][dɔː(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] ['æktʃuəli] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː]

had	**evidently**	**seen**	**the**	**beacon**	**of**	**his**	**open**	**door**	**before**	**she**	**actually**	**reached**	**it**
有	显然	已见	这	信标	的	他的	打开	门	前	她	实际上	达到	它

,

,

,

显然，在她真正走到门前之前，就已经看到了他敞开的大门所发出的光亮。

[ænd; ənd][hæd; həd]['set(ə)ld] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [kɔːs] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] .

and	**had**	**settled**	**upon**	**her**	**course**	**of**	**action**	**.**
和	有	定居	之上	她	课程	的	行动	.

她已经决定了她的行动方案。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [streɪt] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ɪnstənts] [ˌhezɪ'teɪʃn] , [pʊʃt] ['henri]

She	came	straight	up	the	steps	without	an	instant's	hesitation	,	pushed	Henry
她	来了	直的	向上	这	步骤	没有	一个	即时	犹豫	,	推动	亨利

['wʊlvərˌtɑːn] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɔːl] ,

Wolverton	back	into	the	hall	,
沃尔弗顿	后退	进入	这	大厅	,

她毫不犹豫地走上台阶，把亨利·沃尔弗顿推回了大厅。

[ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'tent] [ænd; ənd] ['saɪlənt] ['ɜːdʒənsi] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kən'spɪrətə(r)] .

and	closed	the	door	with	the	intent	and	silent	urgency	of	a	conspirator	.
和	关闭	这	门	和	这	意图	和	沉默的	紧迫性	的	一个	同谋	.

然后他带着阴谋者的意图和无声的紧迫感关上了门。

[hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [kraʊtʃt] [ɪn] ['saɪləns] [bɪ'haɪnd]

He	made	no	attempt	to	speak	,	and	the	young	woman	crouched	in	silence	behind
他	制成	不	试图	到	说话	,	和	这	年轻的	女士	蹲着	在	沉默	在后面

[ðə; ði] [dɔː(r)] ,

the	door	,
这	门	,

他没有试图说话，年轻女子默默地蹲在门后。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði] ['klʌtə(r)] [ɒv; əv] ['hevi] ['fʊtsteps] [pɑːs] [baɪ] [ænd; ənd] ['hʌri] [ɒn] , [ʌp]

until	they	had	heard	the	clutter	of	heavy	footsteps	pass	by	and	hurry	on	,	up
直到	他们	有	听到	这	杂物	的	重的	脚步声	经过	经过	和	匆忙	在	,	向上

[ðə; ði] [skweə(r)] .

the	Square	.
这	正方形	.

直到他们听到沉重的脚步声匆匆而过，沿着广场向前走去。

[ðə; ði] [men] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['ʃaʊtɪŋ] [naʊ] , [bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [θruː] [ðə; ði] ['hevi] [dɔː(r)] ,

The	men	were	not	shouting	now	,	but	even	through	the	heavy	door	,
这	男人	是	不是	喊叫	现在	,	但	甚至	通过	这	重的	门	,

男人们现在不再喊叫了，但即使隔着厚重的门，也能听到他们的声音。

['wʊlvərˌtɑːn] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [ðem; ðəm] ['gɑːspɪŋ] [ænd; ənd] ['pæntɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [ræn] .

Wolverton	could	hear	them	gasping	and	panting	as	they	ran	.
沃尔弗顿	可以	听到	他们	喘息	和	喘息	作为	他们	跑	.

沃尔弗顿能听到他们奔跑时喘息的声音。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɔːs] ['pæntɪŋ] [ɒv; əv] [greɪt] [dɒgz] .

The	sound	of	it	made	him	think	of	the	hoarse	panting	of	great	dogs	.
这	声音	的	它	制成	他	思考	的	这	嘶哑	喘息	的	伟大的	狗	.

这声音让他想起了大型犬嘶哑的喘息声。

[wen] [ðə; ði] ['flʌri] [ɒv; əv] [ðæt] ['pɑːsɪŋ] [hæd; həd] ['dwindl] [ə'gen] ['ɪntuː] ['saɪləns] , [ðə; ði] [jʌŋ]

When	the	flurry	of	that	passing	had	dwindled	again	into	silence	,	the	young
什么时候	这	阵雪	的	那	通过	有	减少	再次	进入	沉默	,	这	年轻的

['wʊmən] [gɒt] [ʌp] ,

woman	got	up	,
女士	得到	向上	,

当那阵喧闹声再次归于沉寂时，年轻女子站了起来。

[lɒkt] [ænd; ənd] ['bəʊltɪd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [feɪst] ['henri] ['wʊlvərˌtɑːn] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

locked	and	bolted	the	door	and	faced	Henry	Wolverton	under	the	light	of	the
已锁定	和	螺栓连接	这	门	和	面对	亨利	沃尔弗顿	在下面	这	光	的	这

[hɔːl] [læmp] .

hall	lamp	.
大厅	灯	.

我锁好门，插上门闩，在走廊灯的照耀下面对亨利·沃尔弗顿。

“ [səʊ] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɑːf] [ɒv; əv] [ˌegzʌl'teɪʃn] .

| | | |

[ɪz] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [ruːm] ?
Is that your room ?
是 那 你的 房间 ?

那是你的房间吗?

[aɪm][ə; eɪ][bɪt] [bləʊn] .
I'm a bit blown .
我是 一个 少量 吹 .

我有点震惊。

〃 ['wʊlvərˌtɑːn] [stʊd] [ə'saɪd][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]['entə(r)][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['pleɪsɪz] [-]
〃 Wolverton stood aside for her to enter the sacred places [60]
〃 沃尔弗顿 站立 旁边 为了 她 到 进入 这 神圣 地方 [-]

“沃尔弗顿让开，让她进入圣地[60]

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] - [ruːm] .
of his writing - room .
的 他的 写作 - 房间 .

他的写作室。

[ʃiː; ʃi] [n'ɒdɪd] [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] [θæŋks] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɑːst] [hɪm] , [went] [ɪn] ,
She nodded by way of thanks , as she passed him , went in ,
她 点头 经过 方式 的 谢谢 , 作为 她 通过了 他 , 去 在 ,

她点头致谢，经过他身边时，便走了进去。

[lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [ðen] ['hævɪŋ] [θrəʊn] [hɜː'self] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] ['ɪntuː]
looked round the room and then having thrown herself with a sigh of relief into
看起来 圆形的 这 房间 和 然后 拥有 抛掷 她自己 和 一个 叹 的 宽慰 进入
[hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ] [tʃeə(r)] ,
his reading chair ,
他的 阅读 椅子 ,

她环顾四周，然后如释重负地叹了口气，一屁股坐在他的阅读椅上。

[prə'siːdid] [tuː; tə] [teɪk] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)][hæt] .
proceeded to take off her hat .
继续 到 拿 离开 她 帽子 .

她接着摘下了帽子。

“ ['dʒɒli] [ruːm] , 〃 [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːk] ['plezntli] , [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [deft] ['fɪŋgəz] [twɪtʃt] [ænd; ənd]
“ Jolly room , 〃 she remarked pleasantly , as her deft fingers twitched and
“ 乔利 房间 , 〃 她 评论 愉快 , 作为 她 麻利 手指 抽搐 和
['pætɪd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] .
patted at her hair .
轻拍 在 她 头发 .

“真是个令人愉快的房间，”她愉快地说道，灵巧的手指不停地拨弄着头发。

“ [juː; jʊ][ə; eɪ]['raɪtə(r)] ? 〃
“ You a writer ? 〃
“ 你 一个 作家 ? 〃

“你是作家吗？〃

“ [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['henri] ['wʊlvərˌtɑːn] , 〃 [hiː; hi] [ɪn'fɔːmd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɒdɪst] ['dɪgnəti] .
“ My name is Henry Wolverton , 〃 he informed her with a modest dignity .
“ 我的 姓名 是 亨利 沃尔弗顿 , 〃 他 知情的 她 和 一个 谦虚的 尊严 .

“我的名字是亨利·沃尔弗顿，”他谦逊而有尊严地告诉她。

“ [wɒt] ?
“ What ?
“ 什么 ?

“什么?

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , ['sɪtɪŋ] [bəʊlt] ['ʌpraɪt] [ænd; ənd] ['steərɪŋ] [æt; ət] [hɪm] ['iːgəli] .

"	she	exclaimed	,	sitting	bolt	upright	and	staring	at	him	eagerly	.
"	她	惊呼	,	坐着	螺栓	直立	和	凝视	在	他	急切地	.

她惊呼一声，猛地坐直身子，急切地盯着他。

" ['henri] ['wʊlvərˌtɑːn] , [ðə; ði] [hɪ'stɔːriən] ?

"	Henry	Wolverton	,	the	historian	?
"	亨利	沃尔弗顿	,	这	历史学家	?

"亨利·沃尔弗顿，那位历史学家？"

" [hiː; hi] [nˈɒdɪd] ['greɪvli] .

"	He	nodded	gravely	.
"	他	点头	严重地	.

他郑重地点了点头。

" [əʊ] , [lɔːd] !

"	Oh	,	Lord	!
"	哦	,	主	!

"哦，主啊！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [went] [ɒn] , " [wel] , [ai] [wɒz; wəz] [rɒŋ] [əˈbaʊt] [wʌn] [θɪŋ] .

"	she	said	,	and	went	on	,	"	Well	,	I	was	wrong	about	one	thing	.
"	她	说	,	和	去	在	,	"	出色地	,	我	曾是	错误的	关于	一	事物	.

她说，然后继续说道，"好吧，我有一件事错了。"

[ai] [sed] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [draɪd] [ʌp] ['lɪt(ə)l] ['mʌmi] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] , [ɔːl] [bɪəd] [ænd; ənd]

I	said	you	must	be	a	dried	up	little	mummy	of	a	man	,	all	beard	and
我	说	你	必须	是	一个	干燥	向上	小的	木乃伊	的	一个	男人	,	全部	胡须	和

['spektək(ə)lz] .

spectacles	.
眼镜	.

我说你一定是个干瘪的小木乃伊，满脸胡子，戴着眼镜。

[ænd; ənd] [jʊr; jər] [nɒt] [ə; eɪ] [bɪt] [laɪk] [ðæt] .

And	you're	not	a	bit	like	that	.
和	你是	不是	一个	少量	喜欢	那	.

而你一点也不像那样。

[ɪn] [fækt] [jʊr; jər] [kwaɪt] [ʌnˈjuːʒuəli; ʌnˈjuːʒəli] [ˊgudlukiŋ] .

In	fact	you're	quite	unusually	goodlooking	.
在	事实	你是	相当	异常地	好看	.

事实上，你的长相非常出众。

" [ðə; ði] ['feɪntɪst] [ˌædʌmˈbreɪʃən] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [flʌʃ] [tɪndʒd] [wʊlvɜːtənz] [waɪt] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

"	The	faintest	adumbration	of	a	flush	tinged	Wolverton's	white	forehead	.
"	这	最微弱	轮廓	的	一个	冲洗	带点色调	沃尔弗顿的	白色的	前额	.

沃尔弗顿白皙的额头上泛起了一丝淡淡的红晕。

" [maɪ] [neɪm] [əˈpɪəz] [tuː; tə] [biː; bi] [nəʊn] [tuː; tə] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [riˈmɑːk] , [ɪgˈnɔːrɪŋ] [ðə; ði]

"	My	name	appears	to	be	known	to	you	,	"	he	remarked	,	ignoring	the
"	我的	姓名	出现	到	是	已知	到	你	,	"	他	评论	,	忽略	这

['kɒmplɪmənt] .

compliment	.
赞扬	.

"看来你听说过我的名字，"他说道，对这句恭维置之不理。

" ['ɒbviəsli] , " [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtə(r)] [riˈtɔːt] .

"	Obviously	,	"	his	visitor	retorted	.
"	明显地	,	"	他的	游客	反驳	.

"显然如此，"来访者反驳道。

“ ['prɪti] [wel] [nəʊn] [tuː; tə] ['evriwʌn] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'mædʒɪn] , [dʒʌst] [naʊ] . ”

“	Pretty	well	known	to	everyone	,	I	should	imagine	,	just	now	.	”
”	漂亮的	出色地	已知	到	每个人	,	我	应该	想象	,	只是	现在	.	”

“我想现在大家都应该很清楚了。”

“ [meɪ] [ai] [ɑːsk] [waɪ] ?

“	May	I	ask	why	?
”	可能	我	问	为什么	?

请问为什么?

” [hiː; hi] [pʊt] [ɪn] .

”	he	put	in	.
”	他	放	在	.

他补充道。

“ [wel] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [jʊr; jər] [ðə; ði] [mæn] [huz] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌrevə'luːʃn] ,

“	Well	,	considering	that	you're	the	man	who's	responsible	for	the	revolution	,
”	出色地	,	考虑	那	你是	这	男人	谁是	负责任的	为了	这	革命	,

“嗯，考虑到你是这场革命的幕后黑手，

[ai] [sə'pəʊz] [jʊr; jər] [mɔː(r)] ['feɪməs] [æt; ət] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['məʊmənt] [ðæn; ðən] ['eni] [mæn] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n] ,

I	suppose	you're	more	famous	at	the	present	moment	than	any	man	in	Great	Britain	,
我	认为	你是	更多的	著名的	在	这	展示	片刻	比	任何	男人	在	伟大的	英国	,

我想你现在比英国任何一个男人都更有名吧。

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

“她说。”

“ [ðəʊ] [jʊr; jər] [nɒt] [ɪg'zæktli] ['pɒpjələ(r)] [wɪð] ['aɪðə(r)] [saɪd] , [tuː; tə] - [naɪt] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['θɔːtfəli] .

“	Though	you're	not	exactly	popular	with	either	side	,	to	-	night	,	I	should	think	,	”	she	added	thoughtfully	.
”	尽管	你是	不是	确切地	受欢迎的	和	任何一个	边	,	到	-	夜晚	,	我	应该	思考	,	”	她	额外	深思熟虑	.

“虽然你今晚在双方阵营中都不太受欢迎，但我想应该是这样，”她若有所思地补充道。

['henri] ['wʊlvərˌtɑːn] [meɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [nɔɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [ðæt] ['saʊndɪd] [laɪk] [æn; ən] [æs'mætɪk] [kɒf] .

Henry	Wolverton	made	a	little	noise	in	his	throat	that	sounded	like	an	asthmatic	cough	.
亨利	沃尔弗顿	制成	一个	小的	噪音	在	他的	喉	那	听起来	喜欢	一个	哮喘	咳嗽	.

亨利·沃尔弗顿喉咙里发出了一声轻微的咳嗽声，听起来像是哮喘病发作。

[wɪð] [hɪm] [ðæt] [nɔɪz] [dɪd] ['djuːti] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɑːf] .

With	him	that	noise	did	duty	for	a	laugh	.
和	他	那	噪音	做过	责任	为了	一个	笑	.

对他来说，那种噪音反而成了笑料。

“ [aɪm] [ə'freɪd] [ai] [doʊnt] ['fɒləʊ] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I'm	afraid	I	don't	follow	you	,	”	he	said	.
”	我是	害怕的	我	不	跟随	你	,	”	他	说	.

“恐怕我不太明白你的意思，”他说。

“ [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] [ju:; jʊ][doʊnt][əd'mɪt][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]
“ Do you mean that you don't admit your own responsibility for the
“ 做 你 意思是 那 你 不 承认 你的 自己的 责任 为了 这
[ˌrevə'lu:ʃn] ? ” [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] .
revolution ? ” she asked .
革命 ? ” 她 问 .

“你的意思是说，你不承认自己对这场革命负有责任吗？”她问道。

“ [ai] ['kænɒt] [si:] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em]['i:v(ə)n] [rɪ'məʊtlɪ] [kə'nektɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] , ” [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .
“ I cannot see that I am even remotely connected with it , ” he replied .
“ 我 不能 看 那 我 是 甚至 远程 连接 和 它 , ” 他 回复 .

“我看不出我和这件事有任何关联，”他回答说。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [pɜ:st] [hɜ:(r); hə(r)] ['lʌvlɪ] [maʊθ] , [ænd; ənd][klɑ:sp, klæsp] [-]
The young woman pursed her lovely mouth , and clasped [61]
这 年轻的 女士 攥紧 她 迷人的 嘴 , 和 紧握 [-]

年轻女子抿了抿她美丽的嘴唇，紧紧地[61]

[hɜ:(r); hə(r)][hændz] [raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] [ni:] .
her hands round her knee .
她 双手 圆形的 她 膝盖 .

她的双手环抱着膝盖。

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [rɪ'flektɪv] [pɔ:z] [ʃi:; ʃi] [ri'mɑ:k] [wɪð] [ə'pærənt] [ɪn'kɒnsɪkwəns] , “ [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['su:zn]
After a reflective pause she remarked with apparent inconsequence , “ My name is Susan
后 一个 反光的 暂停 她 评论 和 明显 无关紧要 , “ 我的 姓名 是 苏珊
['dʒɛfəri] ;
Jeffery ;
杰弗里 ;

沉思片刻后，她漫不经心地说道：“我的名字叫苏珊·杰弗里；

[bʌt; bət][ai][doʊnt] [sə'pəʊz] [ðæt] [kən'veɪz] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] . ”
but I don't suppose that conveys anything to you . ”
但 我 不 认为 那 传递 任何事物 到 你 . ”

但我认为这些话对你来说并没有什么意义。”

“ [ai] [bɪ'li:v] [ai] [sɔ:] [ðə; ði] [neɪm] [ɒn][ə; eɪ] [kə'mɪti] [lɪst][ɒv; əv][ðə; ði] - [li:g] [ɒv; əv] [ju:θ] , -
“ I believe I saw the name on a committee list of the ' League of Youth , ' -
“ 我 相信 我 锯 这 姓名 在 一个 委员会 列表 的 这 - 联盟 的 青年 , -

“我相信我是在‘青年联盟’的委员会名单上看到这个名字的。”

” ['wʊlvərˌtɑ:n] [sed] .
” Wolverton said .
” 沃尔弗顿 说 .

沃尔弗顿说道。

“ [lɔ:d] , [wɒt] [ə; eɪ] ['meməri] [hi:; hi][hæz; həz] , ” [k'ɒmɛntɪd] ['su:zn] ['dʒɛfəri] [ɪn][ə; eɪ] [spft] [vɔɪs] .
“ Lord , what a memory he has , ” commented Susan Jeffery in a soft voice .
“ 主 , 什么 一个 记忆 他 有 , ” 评论 苏珊 杰弗里 在 一个 柔软的 嗓音 .

“天哪，他的记忆力真好，”苏珊·杰弗里轻声评论道。

“ [bʌt; bət][ai][mʌst; məst] [pli:d] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [skəʊp] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [æk'tɪvətiz] , ”
“ But I must plead ignorance of the general scope of your activities , ”
“ 但 我 必须 恳求 无知 的 这 一般的 范围 的 你的 活动 , ”
[hi:; hi] [kən'tɪnju:d] .
he continued .
他 持续 .

“但我必须承认，我对你们活动的总体范围并不了解，”他继续说道。

“ [bʌt; bət][ju:; jʊ] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['aʊə(r)] [li:g] ?
“ But you know something about our league ?
“ 但 你 知道 某物 关于 我们的 联盟 ?

“但是你对我们联盟的情况有所了解吗？”

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɪn] .
" she put in .
" 她 放 在 .

她补充道。

" ['sʌmθɪŋ] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] .
" Something , " he admitted .
" 某物 , " 他 承认 .

“有些事，”他承认道。

" [sʌtʃ] [æz; əz]['aʊə(r)]['pɒləsi][ɒv; əv] [ˌpɜːkə'leɪʃn] ? "
" Such as our policy of percolation ? "
" 这样的 作为 我们的 政策 的 渗滤 ? "

“比如我们这种渗透式的政策？”

" [ai] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [ɪn'devə(r)] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn] ['evri] [ɪ'mædʒɪnəbl] [greɪd]
" I understand that your endeavour is to be represented in every imaginable grade
" 我 理解 那 你的 努力 是 到 是 代表 在 每一个 可以想象的 年级
[ɒv; əv][sə'saɪəti] . "
of society . "
的 社会 . "

“我明白你们的目标是在社会各个阶层都有代表。”

" [prɪ'saɪsli] .
" Precisely .
" 恰恰 .

“恰恰。

[frɒm; frəm] ['rɔɪəlti] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]['gʌtə(r)] - [snaɪp] , " ['suːzn] [kən'fɜːmd] .
From royalty down to the criminal and the gutter - snipe , " Susan confirmed .
从 皇室 向下 到 这 刑事 和 这 排水沟 - 狙击 , " 苏珊 确认的 .

“从皇室成员到罪犯和街头混混，”苏珊证实道。

" [wiː; wi][hæv; həv]['əʊnli][wʌn] [ˌkwɒlɪfɪ'keɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['membəʃɪp] ; [wiː; wi] [əd'mɪt] [nəʊ][wʌn]['əʊvə(r)]
" We have only one qualification for membership ; we admit no one over
" 我们 有 仅有的 一 资格 为了 会员资格 ; 我们 承认 不 一 超过
['twenti] - [faɪv] . "
twenty - five . "
二十 - 五 . "

“我们只有一个会员资格要求：不接纳超过25岁的人。”

" [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ] ['meni] ['membəz] , [naʊ] ?
" And have you many members , now ?
" 和 有 你 许多 成员 , 现在 ?

“你们现在有很多成员吗？”

" ['wʊlvərˌtɑːn] [in'kwaiə] [pə'laɪtli] .
" Wolverton inquired politely .
" 沃尔弗顿 询问 礼貌地 .

沃尔弗顿礼貌地问道。

" [naɪn] ['θaʊz(ə)nd] , [eɪt] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔːti] - [θriː] , " ['suːzn] [rɪ'plaɪd] .
" Nine thousand , eight hundred and forty - three , " Susan replied .
" 九 千 , 八 百 和 四十 - 三 , " 苏珊 回复 .

“九千八百四十三，”苏珊回答道。

" [wiː; wi] [əd'mɪtɪd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sev(ə)n] [njuː] ['membəz] ['ɑːftə(r)]['aʊə(r)][grænd] ['miːtɪŋ]
" We admitted a hundred and seven new members after our grand meeting
" 我们 承认 一个 百 和 七 新的 成员 后 我们的 盛大 会议
[tuː; tə] - [naɪt] ,
to - night ,
到 - 夜晚 ,

“今晚的大会之后，我们接纳了107名新成员。”

[ɪn'kluːdɪŋ] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] [prɪns] [ænd; ənd] [tuː] ['huːlɪgənz] .

including	a	royal	prince	and	two	hooligans	.
包括	一个	皇家	王子	和	二	流氓	.

其中包括一位王子和两个流氓。

" ['henri] ['wʊlvərˌtɑːn] [n'ɒdɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋli] .

"	Henry	Wolverton	nodded	his	head	encouragingly	.
"	亨利	沃尔弗顿	点头	他的	头	令人鼓舞的是	.

亨利·沃尔弗顿鼓励地点了点头。

“ [məʊst] [ˌsætɪs'fæktəri] , " [hiː; hi] [m'ɜːməd] .

“	Most	satisfactory	,	"	he	murmured	.
"	最多	令人满意的	,	"	他	低声说道	.

“非常满意，”他低声说道。

['suːzn] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [niː] [ænd; ənd][sæt][ʌp] .

Susan	dropped	her	knee	and	sat	up	.
苏珊	掉落	她	膝盖	和	卫星	向上	.

苏珊单膝跪地，然后坐了起来。

“ [aɪm] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ðɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [fɜːm] [vɔɪs] , “ [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [gʊd] .

“	I'm	telling	you	this	,	"	she	said	in	a	firm	voice	,	“	for	your	own	good	.
"	我是	讲述	你	这	,	"	她	说	在	一个	公司	嗓音	,	“	为了	你的	自己的	好的	.

“我告诉你这些，”她坚定地说，“都是为了你好。”

[wiː; wi] [dɪ'skʌst] [juː; jʊ][æt; ət]['aʊə(r)] ['miːtɪŋ] ,

We	discussed	you	at	our	meeting	,
我们	讨论	你	在	我们的	会议	,

我们在会议上讨论过你，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɪ'zɒlvd] [juˈnænɪməsli] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['lɑːdʒli] [rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)]

and	it	was	resolved	unanimously	that	you	were	largely	responsible	for
和	它	曾是	已解决	一致	那	你	是	很大程度上	负责任的	为了

[ðə; ði] [ˌrevə'luːʃn] [ðæt] [brəʊk] [aʊt] [tuː; tə] - [deɪ] ,

the	revolution	that	broke	out	to	-	day	,
这	革命	那	打破	出去	到	-	天	,

会议一致认定，你对今天爆发的革命负有主要责任。

[ænd; ənd] [wɪl] [end] [gɒd] [nəʊz] [weə(r)] [ɔː(r)] [wen] .

and	will	end	God	knows	where	or	when	.
和	将要	结尾	上帝	知道	在哪里	或者	什么时候	.

最终的结局，天知道会在哪里，什么时候结束。

" ['wʊlvərˌtɑːn] [meɪd] [hɪz; ɪz] [nɔɪz] [ə'gen] — ['suːzn] [hæd; həd] [nɒt] [jet] ['rekəg'naɪzd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]

"	Wolverton	made	his	noise	again	—	Susan	had	not	yet	recognized	it	as	a
"	沃尔弗顿	制成	他的	噪音	再次	—	苏珊	有	不是	然而	认可	它	作为	一个

[lɑːf] .

laugh	.
笑	.

沃尔弗顿又发出了一声声音——苏珊还没有意识到那是笑声。

“ [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [aɪ][doʊnt] [kwaɪt] ['fɒləʊ] [jɔː(r); jə(r)] [treɪn] [ɒv; əv] ['riːzənɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .

“	I	must	confess	that	I	don't	quite	follow	your	train	of	reasoning	,	"	he	said	.
"	我	必须	承认	那	我	不	相当	跟随	你的	火车	的	推理	,	"	他	说	.

“我必须承认，我不太明白你的推理思路，”他说。

“ [juː; jʊ][doʊnt] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [fuːl] , ['aɪðə(r)] , " ['suːzn] [kˈɒmɛntɪd] , [-]

“	You	don't	look	like	a	fool	,	either	,	"	Susan	commented	,	[	62	]
"	你	不	看	喜欢	一个	傻子	,	任何一个	,	"	苏珊	评论	,	[	-	]

“你看起来也不像个傻瓜，”苏珊评论道[62]

['fræŋkli] .
frankly .
坦率地说 .

坦率地说。

" [ai] [sə'pəʊz] [ðæts] [dʒʌst][jɔ:(r); jə(r)][wʌn][blaɪnd][spɒt] .
" I suppose that's just your one blind spot .
" 我 认为 那就是 只是 你的 一 瞎的 点 .

"我想那大概是你唯一的盲点吧。"

[məʊst][ɒv; əv][ˌju: 'es][hæv; həv][wʌn] . "
Most of us have one . "
最多 的 我们 有 一 . "

我们大多数人都有一台。

" [pə'hæps] [ju:; jʊ] [wʊd] [ɪk'spleɪn] , " ['wʊlvərˌtɑ:n] [sə'dʒestid] .
" Perhaps you would explain , " Wolverton suggested .
" 也许 你 会 解释 , " 沃尔弗顿 建议 .

"或许你可以解释一下,"沃尔弗顿建议道。

" [ɪts] [səʊ] ['bæli] ['ɒbviəs] , " ['su:zn] [rɪ'plaɪd] .
" It's so bally obvious , " Susan replied .
" 它是 所以 巴利 明显的 , " 苏珊 回复 .

"这不是很明显吗?"苏珊回答道。

" [ju:v] [bi:n] ['raɪtɪŋ] ['ɑ:tɪk(ə)lz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][lɑ:st][sɪks] [wi:ks] — [ðev] [ə'pɪəd] [ɔ:l]['əʊvə(r)]
" You've been writing articles for the last six weeks — they've appeared all over
" 你已经 到过 写作 文章 为了 这 最后的 六 周 — 他们有 出现 全部 超过
[ðə; ði] [ʃɒp] — ['rʌbɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['tempə(r)] .
the shop — rubbing it in about the English temper .
这 店铺 — 擦 它 在 关于 这 英语 脾气 .

"过去六周,你一直在写文章——这些文章到处都有——抨击英国人的脾气。

[ˌaɪ 'ti:] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] ['mætəd] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] ['enibɒdi] [els] , [bʌt; bət] ['pi:p(ə)l] [bɪ'li:v]
It wouldn't have mattered if it had been anybody else , but people believe
它 不会 有 重要 如果 它 有 到过 任何人 别的 , 但 人们 相信
[ju:; jʊ] .
you .
你 .

换作别人可能就没关系了,但人们相信你。

[ɔ:l] [sɔ:rts][ɒv; əv] ['pi:p(ə)l] .
All sorts of people .
全部 排序 的 人们 .

形形色色的人。

[wi:; wi] [nəʊ] [ðæt] , [θru:] [ðə; ði] [æk'tɪvətiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [li:g] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wɪr] [ˌreprɪ'zentɪd]
We know that , through the activities of the league , because we're represented
我们 知道 那 , 通过 这 活动 的 这 联盟 , 因为 是 代表
['evriweə(r)] .
everywhere .
到处 .

我们通过联盟的各项活动了解到这一点,因为我们的身影遍布各地。

[wel] , [wɒt] [hæz; həz] [bi:n] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['ɑ:tɪk(ə)lz] ?
Well , what has been the effect of those articles ?
出色地 , 什么 有 到过 这 影响 的 那些 文章 ?

那么,这些文章产生了什么影响呢?

[wʌn] [saɪd] , [ðə; ði][saɪd][ɪn]['paʊə(r)] ,
One side , the side in power ,
一 边 , 这 边 在 力量 ,

一方,即执政一方,

[hæz; həz] [bɪ'liːvd] [juː; jʊ][ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [ɔː'θɒrəti] [nɒt][tuː; tə] [gɪv] [weɪ] .

has	believed	you	and	decided	on	your	authority	not	to	give	way	.
有	相信	你	和	决定	在	你的	权威	不是	到	给	方式	.

他相信你，并决定凭借你的权威不让步。

[ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [saɪd] , [ðə; ðɪ] ['wɜːkəz] , [hæz; həz] [bɪ'liːvd] [juː; jʊ] , [tuː] ,

The	other	side	,	the	workers	,	has	believed	you	,	too	,
这	其他	边	,	这	工人	,	有	相信	你	,	也	,

另一方，也就是工人们，也相信了你。

[ænd; ənd] ['ðer] [səʊ] [ə'nɔɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] [ðæt] [ðev] [dɪ'tɜːmɪnd]

and	they're	so	annoyed	to	think	that	you	are	right	that	they've	determined
和	它们是	所以	恼怒	到	思考	那	你	是	正确的	那	他们有	决定

[tuː; tə] [pruːv] [jʊr; jər] [rɒŋ] . ”

to	prove	you're	wrong	.	”
到	证明	你是	错误的	.	”

他们非常恼火你的观点是对的，所以决心要证明你是错的。

“ [bʌt; bət] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [aɪ][wɒz; wəz] [raɪt] , ” ['wʊlvərˌtɑːn] [pʊt][ɪn] [wɪð] [hɪz; ɪz][fɜːst] [saɪn][ɒv; əv]

“	But	,	in	that	case	,	I	was	right	,	”	Wolverton	put	in	with	his	first	sign	of
“	但	,	在	那	案件	,	我	曾是	正确的	,	”	沃尔弗顿	放	在	和	他的	第一的	符号	的

[ɪk'saɪtmənt] .

excitement	.
激动	.

“但是，在这种情况下，我是对的，”沃尔弗顿兴奋地说道。

“ [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] , [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [pʊt] [jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪnjən] [ɒn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , ” ['suːzn] [kə'rektɪd] [hɪm] .

“	You	were	,	until	you	put	your	opinion	on	record	,	”	Susan	corrected	him	.
“	你	是	,	直到	你	放	你的	观点	在	记录	,	”	苏珊	已更正	他	.

“你以前是，直到你把你的观点公开表态，”苏珊纠正他道。

“ [juː; jʊ] [siː] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] , “ [ɪts] [laɪk] ['nəʊɪŋ] [ðə; ðɪ]['fjuːtʃə(r)] .

“	You	see	,	”	she	explained	,	“	it's	like	knowing	the	future	.
“	你	看	,	”	她	解释	,	“	它是	喜欢	会心	这	未来	.

“你看，”她解释说，“这就像知道未来一样。”

[juː; jʊ][kæn; kən]['əʊnli] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)]['sɜːt(ə)n] [ə'baʊt] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ]

You	can	only	know	it	for	certain	about	other	people	as	long	as	you
你	能	仅有的	知道	它	为了	肯定	关于	其他	人们	作为	长的	作为	你

[kiːp] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [jɔː'self] .

keep	it	to	yourself	.
保持	它	到	你自己	.

只有当你对别人守口如瓶时，你才能真正了解他们的为人。

[ɪf] [juː; jʊ] [tel] [ə; eɪ][mæn] [ðæt] [nekst]['fraɪdeɪ] [hiːl] [wɔːk] ['ʌndə(r)][ə; eɪ]['lædə(r)][ɪn] [fliːt] [striːt] ,

If	you	tell	a	man	that	next	Friday	he'll	walk	under	a	ladder	in	Fleet	Street	,
如果	你	告诉	一个	男人	那	下一个	星期五	地狱	走	在下面	一个	梯子	在	舰队	街道	,

如果你告诉一个人，下周五他会在舰队街的梯子下面走过，

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [brɪk] [wɪl] [drɒp] [ɒn][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [kɪl] [hɪm] ,

and	that	a	brick	will	drop	on	his	head	and	kill	him	,
和	那	一个	砖	将要	降低	在	他的	头	和	杀	他	,

他会觉得会有一块砖头掉下来砸死他。

[hiːl] [kiːp] [aʊt] [ɒv; əv] [fliːt] [striːt] [nekst]['fraɪdeɪ] , [ɪf] [hiː; hi] [bɪ'liːvz] [juː; jʊ] . ”

he'll	keep	out	of	Fleet	Street	next	Friday	,	if	he	believes	you	.	”
地狱	保持	出去	的	舰队	街道	下一个	星期五	,	如果	他	相信	你	.	”

如果他相信你的话，下周五他就不会去舰队街了。

“ [aɪ][ədˈmɪt][ðə; ðɪ] ['ɪnstəns] , ” ['wʊlvərˌtɑːn] [mˈɜːməd] .

“	I	admit	the	instance	,	”	Wolverton	murmured	.
“	我	承认	这	实例	,	”	沃尔弗顿	低声说道	.

“我承认这件事，”沃尔弗顿低声说道。

“ [wel] , [ɪts] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [keɪs] .
“ Well , it's just the same in your case .
“ 出色地 , 它是 只是 这 相同的 在 你的 案件 .

“嗯，你的情况也一样。”

[ðə; ði] ['wɜːkəz] [hæv; həv] [biːn] ['seɪɪŋ] , - [hɪrz] [ðæt] [tʃæp] ['wʊlvərˌtɑːn] [kən'vɪnsɪŋ] ['evrɪbɒdi] [ðæt]
The workers have been saying , ' Here's that chap Wolverton convincing everybody that
这 工人 有 到过 说 , - 这里是 那 小伙子 沃尔弗顿 令人信服的 大家 那
[ðɛəl] [biː; bi][nəʊ] [ˌrevə'luːʃn] ,
there'll be no revolution ,
将会 是 不 革命 ,

工人们一直在说：“瞧瞧那个叫沃尔弗顿的家伙，他让所有人都相信不会发生革命。”

[ðæt] [wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [ɪn] , [ɪn][ðə; ði][end] , [ænd; ənd] [meɪk] [tɜːmz] .
that we'll have to give in , in the end , and make terms .
那 出色地 有 到 给 在 , 在 这 结尾 , 和 制作 条款 .

最终我们还是得让步，做出让步。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˌpɒlə'tɪʃənz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnə(r)z][ænd; ənd][ðə; ði]['mɪd(ə)l] ['klɑːsɪz] [bɪ'liːv] [hɪm] ,
And all the politicians , and the owners and the middle classes believe him ,
和 全部 这 政治家 , 和 这 所有者 和 这 中间 课程 相信 他 ,

所有政客、企业主和中产阶级都相信他。

[ænd; ənd] [ðel] [stɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] ['mɪnɪt] ,
and they'll stick it out to the last minute ,
和 他们会 戳 它 出去 到 这 最后的 分钟 ,

他们会坚持到最后一刻。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['ðer] [ʃʊə(r)][wiː; wi][hæv; həv][gɒt][ðə; ði] “ ['ɪŋglɪʃ] ['tempə(r)] ” [ænd; ənd][woʊnt] [faɪt] .
because they're sure we have got the “ English temper ” and won't fight .
因为 它们是 当然 我们 有 得到 这 “ 英语 脾气 ” 和 惯于 斗争 .

因为他们确信我们有“英国人的脾气”，不会反抗。

[wel] , [wiːl; wil]['dʒɒli] [wel] [pruːv] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['wʊlvərˌtɑːn] [ɪz] [rɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][wʌns] .
Well , we'll jolly well prove that Mr . Wolverton is wrong for once .
出色地 , 出色地 快乐的 出色地 证明 那 先生 . 沃尔弗顿 是 错误的 为了 一次 .

好，我们一定会证明沃尔弗顿先生这次错了。

- [juː; jʊ] [siː] , ” ['suːzn] [kən'kluːdɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] ['dʒestʃə(r)] .
' You see , ” Susan concluded with a graceful gesture .
- 你 看 , ” 苏珊 结束 和 一个 优美 手势 .

“你看，”苏珊优雅地做了个手势，总结道。

“ ['aʊə(r)] [liːg] [nəʊz] [ðiːz] [θɪŋz] .
“ Our league knows these things .
“ 我们的 联盟 知道 这些 事物 .

“我们联盟都知道这些事情。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə] [ðɪs] : [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [jɔː(r); jə(r)] ['prɔfisiz] [tuː; tə] [kʌm] [ɒf] ,
And it comes to this : if you want your prophecies to come off ,
和 它 来 到 这 : 如果 你 想 你的 预言 到 来 离开 ,

归根结底：如果你想让你的预言成真，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kiːp] [ðem; ðəm][tuː; tə] [jɔː'self] [ʌn'tɪl] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [-]
you must keep them to yourself until after the [63]
你 必须 保持 他们 到 你自己 直到 后 这 [-]

你必须将它们保密，直到[63]之后

[ɪ'vent] .
event .
事件 .

事件。

['hæznt] [jɔː(r); jə(r)] ['stʌdi] [ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] [tɔːt] [juː; jʊ] [ðæt] [mʌtʃ] ?

Hasn't	**your**	**study**	**of**	**history**	**taught**	**you**	**that**	**much**	**?**
还没有	你的	学习	的	历史	教授	你	那	很多	?

难道你学习历史还不足以让你明白这一点吗?

" ['henri] ['wʊlvərˌtɑːn] [liːnd] ['fɔːwəd] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ænd; ənd] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz]

"	**Henry**	**Wolverton**	**leaned**	**forward**	**in**	**his**	**chair**	**and**	**covered**	**his**	**face**	**with**	**his**	**hands**
"	亨利	沃尔弗顿	倾斜	向前	在	他的	椅子	和	涵盖	他的	脸	和	他的	双手

.

:

·

亨利·沃尔弗顿向前倾身，用双手捂住了脸。

" [aɪm] ['sɒri] [ɪf] [aɪv] [ˌʌp'set] [juː; jʊ] , " ['suːzn] [sed] ['dʒentli] .

"	**I'm**	**sorry**	**if**	**I've**	**upset**	**you**	**,**	**"**	**Susan**	**said**	**gently**	**.**
"	我是	对不起	如果我已经	沮丧的	你	,	"	苏珊	说	轻轻地	.	

"如果我让你不高兴了，我很抱歉，"苏珊温柔地说。

" [aɪm][ʃʊə(r)] [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [mæn] , ['riːəli] .

"	**I'm**	**sure**	**you're**	**a**	**very**	**nice**	**man**	**,**	**really**	**.**
"	我是	当然	你是	一个	非常	好的	男人	,	真的	.

"我相信你真的是个很好的人。"

" ['wʊlvərˌtɑːn] [grəʊn] .

"	**Wolverton**	**groaned**	**.**
"	沃尔弗顿	呻吟	.

沃尔弗顿呻吟了一声。

" [aɪm] ['faɪnəli] [dɪs'kredɪtɪd] , " [hiː; hi] ['mʌtə] .

"	**I'm**	**finally**	**discredited**	**,**	**"**	**he**	**muttered**	**.**
"	我是	最后	声名狼藉	,	"	他	低声说道	.

"我终于名誉扫地了，"他喃喃自语道。

" [əʊ] , [nəʊ] !

"	**Oh**	**,**	**no**	**!**
"	哦	,	不	!

"哦，不！"

" ['suːzn] ['kʌmfət] [hɪm] .

"	**Susan**	**comforted**	**him**	**.**
"	苏珊	安慰	他	.

苏珊安慰他。

" [nɒt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [laɪn] .

"	**Not**	**in**	**your**	**own**	**line**	**.**
"	不是	在	你的	自己的	线	.

"不是你自己的路线。"

[rɪ'membə(r)] [ðə; ði] ['mɒtəʊ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [liːg] :

Remember	**the**	**motto**	**of**	**our**	**League**	**:**
记住	这	座右铭	的	我们的	联盟	:

记住我们联盟的座右铭:

- [ðiːz] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['hɪd(ə)n] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [waɪz] [ænd; ənd] ['pruːd(ə)nt] [ænd; ənd] [rɪ'viːld]

'	**These**	**things**	**are**	**hidden**	**from**	**the**	**wise**	**and**	**prudent**	**and**	**revealed**
-	这些	事物	是	隐	从	这	明智的	和	谨慎	和	揭晓

['ʌntə; 'ʌntu] ['beib] .

unto	**babes**	**.**
到	宝贝们	.

"这些事对聪明通达人来说是隐藏的，对婴孩来说却是显明的。"

- [nəʊ][mæn] , [haʊ'evə(r)] ['klevə(r)][hiː; hi][ɪz] , [kæn; kən][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [nəʊ] ['evriθɪŋ] .

'	No	man	,	however	clever	he	is	,	can	be	expected	to	know	everything	.
-	不	男人	,	然而	聪明的	他	是	,	能	是	预期的	到	知道	一切	.

“无论多么聪明的人，都不可能无所不知。”

" ['henri] ['wʊlvərˌtɑːn] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Henry	Wolverton	lifted	his	head	.
"	亨利	沃尔弗顿	抬起	他的	头	.

亨利·沃尔弗顿抬起了头。

“ [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [raɪt] [ə'gen] , " [hiː; hi] [sed] ,

“	I	shall	never	write	again	,	"	he	said	,
"	我	将	绝不	写	再次	,	"	他	说	,

“我以后再也不写作了，”他说。

[ɪn][ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [meɪks] [ðə; ði] [greɪt] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] ;

in	the	tone	of	one	who	makes	the	great	renunciation	;
在	这	语气	的	一	WHO	制作	这	伟大的	放弃	;

以做出伟大放弃之人的语气；

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['suːzn] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['nɜːvəsli] ,

and	he	looked	at	Susan	a	trifle	nervously	,
和	他	看起来	在	苏珊	一个	琐事	紧张地	,

他有些紧张地看了苏珊一眼。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [fɪəd] [ðɪs] [ɪ'mens] [ə'naʊnsmənt] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)]

as	if	he	feared	this	immense	announcement	might	be	a	little	too	much	for
作为	如果	他	害怕	这	巨大	公告	可能	是	一个	小的	也	很多	为了

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

仿佛他担心这个重大消息对她来说可能有点难以承受。

“ [dʒʌst][æz; əz] [wel] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['suːðɪŋli] .

“	Just	as	well	,	"	she	replied	soothingly	.
"	只是	作为	出色地	,	"	她	回复	舒缓地	.

“那就好，”她安慰地回答道。

“ [ɪn] ['eni] [keɪs] [wɪv] ['prɪti] [wel] [skræpt] ['hɪstri; 'hɪstəri] [naʊ] .

“	In	any	case	we've	pretty	well	scrapped	history	now	.
"	在	任何	案件	我们已经	漂亮的	出色地	报废	历史	现在	.

“无论如何，我们现在已经基本抛弃了历史。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nevə(r)] ['eni] ['præktɪkl] [juːz] [ɪk'sept] [æz; əz][ə; eɪ] ['refrəns] [fɔː(r); fə(r)] [pɹ'ɛsɪdənts] ;

It	was	never	any	practical	use	except	as	a	reference	for	precedents	;
它	曾是	绝不	任何	实际的	使用	除了	作为	一个	参考	为了	先例	;

除了作为先例参考之外，它没有任何实际用途；

[ænd; ənd] [naʊ] [wɪr] ['tʃʌkɪŋ] [pɹ'ɛsɪdənts] [daʊn] [ðə; ði] [sɪŋk] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] .

and	now	we're	chucking	precedents	down	the	sink	as	fast	as	we	can	.
和	现在	是	投掷	先例	向下	这	下沉	作为	快速地	作为	我们	能	.

现在我们正以最快的速度把先例统统扔进水里。

[wɪr] [ɔːl] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ə'gen] ['prez(ə)ntli] — [wen] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [ɪz]['əʊvə(r)] — [ɒn][ə; eɪ] [njuː]

We're	all	going	to	begin	again	presently	—	when	the	fighting	is	over	—	on	a	new
是	全部	去	到	开始	再次	目前	—	什么时候	这	斗争	是	超过	—	在	一个	新的

['beɪsɪs] .

basis	.
基础	.

等战争结束，一切都将重新开始，一切都将从头开始。

" ['henri] ['wʊlvərˌtɑːn] [dʒʌmpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [peɪs] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]
" Henry Wolverton jumped to his feet and began to pace up and down the
" 亨利 沃尔弗顿 跳了起来 到 他的 脚 和 开始 到 步伐 向上 和 向下 这
[ruːm] .
room .
房间 .

亨利·沃尔弗顿猛地站起身，开始在房间里来回踱步。

" [ɪts] [ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [rentʃ] [æt; ət][fɜːst] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " ['suːzn] [kən'səʊl] [hɪm] .
" It's sure to be a wrench at first , of course , " Susan consoled him .
" 它是 当然 到 是 一个 扳手 在 第一的 , 的 课程 , " 苏珊 安慰 他 .

"当然，一开始肯定会很不适应，"苏珊安慰他说。

" [ðiːz] [θɪŋz] ['ɔːlweɪz] [ɑː(r); ə(r)] .
" These things always are .
" 这些 事物 总是 是 .

"这些事情总是如此。"

[bʌt; bət] [ɪf] [ai][kæn; kən] [help] [juː; jʊ][ɪn] ['eni] [wei] —
But if I can help you in any way —
但 如果 我 能 帮助 你 在 任何 方式 —

但如果我能以任何方式帮到你——

" [hiː; hi] [tɜːnd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði][fɜːst] [saɪn] [ɒv; əv] [ɪ'məʊʃən(ə)l] ['pæʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)]
" He turned on her with the first sign of emotional passion he had ever
" 他 转向 在 她 和 这 第一的 符号 的 情绪 热情 他 有 曾经
[dɪ'spleɪd] .
displayed .
显示 .

"他向她展现了他有生以来第一个充满激情的情感。

" [juː; jʊ] !
" You !
" 你 !

"你！

" [hiː; hi] [sed] ['fɪəsli] .
" he said fiercely .
" 他 说 激烈地 .

他厉声说道。

" [dəʊnt][juː; jʊ]['riːəlaɪz] [ðæt] [juːv] [dɪ'strɔɪd] [maɪ] [həʊl] [laɪfs] [wɜːk] ;
" Don't you realize that you've destroyed my whole life's work ;
" 不 你 意识到 那 你已经 损毁 我的 所有的 生活的 工作 ;

"难道你没意识到你毁了我毕生的心血吗？"

[ðæt] [juːv] [rɔb] [ˌem 'iː][ɪn][ten] ['mɪnɪts] [ɒv; əv] ['evri] ['hæpinəs] [ænd; ənd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [aɪv] ['evə(r)]
that you've robbed me in ten minutes of every happiness and satisfaction I've ever
那 你已经 被抢劫 我 在 十 分钟 的 每一个 幸福 和 满意 我已经 曾经
[hæd; həd] .
had .
有 .

你在短短十分钟内夺走了我曾经拥有的所有快乐和满足感。

[gʊd] [gɒd] , [ɪf] [aɪ'd] [nəʊn] , [aɪ'd][hæv; həv] [slæmd] [ðə; ði][dɔː(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] , [dʒʌst] [naʊ] .
Good God , if I'd known , I'd have slammed the door in your face , just now .
好的 上帝 , 如果 ID 已知 , ID 有 猛烈抨击 这 门 在 你的 脸 , 只是 现在 .

我的天哪，如果我早知道，我刚才就直接把你摔门而去了。

[ai] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'lɪvəd] [juː; jʊ]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ] [skʌm] [ɒv; əv] ['lʌndən] [tuː; tə][duː; də] [wɒt] [ðeɪ]

I	would	have	delivered	you	over	to	the	scum	of	London	to	do	what	they
我	会	有	发表	你	超过	到	这	浮渣	的	伦敦	到	做	什么	他们

[wʊd] [wɪð] [juː; jʊ] . ” [-]

would	with	you	.	”	[	64	]
会	和	你	.	”	[	-	]

我本可以把你交给伦敦的渣滓，让他们随意处置你。”[64]

['suːzn] [blʌʃt] .

Susan	blushed	.
苏珊	脸红了	.

苏珊脸红了。

“ [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ðæts] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [riˈmɑːk] , ['dʒentli] .

“	I	don't	think	that's	a	very	nice	thing	to	say	,	”	she	remarked	,	gently	.
“	我	不	思考	那就是	一个	非常	好的	事物	到	说	,	”	她	评论	,	轻轻地	.

“我觉得这么说不太好，”她温和地说。

“ [bʌt; bət] [pə'hæps] [ɪts] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [bləʊ] [ɒf] [stiːm] [ə; eɪ][bɪt] .

“	But	perhaps	it's	just	as	well	for	you	to	blow	off	steam	a	bit	.
“	但	也许	它是	只是	作为	出色地	为了	你	到	吹	离开	蒸汽	一个	少量	.

“但或许你也应该稍微发泄一下情绪。”

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [help] [wen] [juːv] [hæd; həd][ə; eɪ]['riːəl]['feɪsə(r)] .

It	does	help	when	you've	had	a	real	facer	.
它	做	帮助	什么时候	你已经	有	一个	真实的	面	.

经历过真正的磨刀石之后，这确实会有帮助。

[ænd; ənd] ['ɒnɪstli] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ɔːlˈðəʊ] [aɪm] ['veri] ['sɒri] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] ,

And	honestly	,	you	know	,	although	I'm	very	sorry	in	a	way	,
和	诚实地	,	你	知道	,	虽然	我是	非常	对不起	在	一个	方式	,

说实话，虽然我在某种程度上感到非常抱歉，

[aɪ][duː; də] [θɪŋk] [ɪts] [ɔːl][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [gʊd] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] - [naɪt] ;

I	do	think	it's	all	for	your	good	that	I	came	in	to	-	night	;
我	做	思考	它是	全部	为了	你的	好的	那	我	来了	在	到	-	夜晚	;

我认为我今晚来是为了你好；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [baʊnd] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] ['suːnə(r)][ɔː(r)]

because	you	would	have	been	bound	to	find	it	out	for	yourself	sooner	or
因为	你	会	有	到过	边界	到	寻找	它	出去	为了	你自己	很快	或者

['leɪtə(r)] .

later	.
之后	.

因为你迟早都会自己发现这一点。

” ['henri] ['wʊlvərˌtɑːn] [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʊk] [ɒv; əv]['æŋgə(r)] ['sləʊli] [geɪv] [pleɪs]

”	Henry	Wolverton	stared	at	her	,	and	his	look	of	anger	slowly	gave	place
”	亨利	沃尔弗顿	凝视	在	她	,	和	他的	看	的	愤怒	缓慢地	给予	地方

[tuː; tə][wʌn][ɒv; əv] [bɪ'wɪldəmənt] .

to	one	of	bewilderment	.
到	一	的	困惑	.

亨利·沃尔弗顿盯着她，他愤怒的表情慢慢变成了困惑。

“ [bʌt; bət] [wɒt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː; də] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] .

“	But	what	am	I	to	do	?	”	he	asked	.
“	但	什么	是	我	到	做	?	”	他	问	.

“但我该怎么办呢？”他问道。

“ [aɪv] ['ɔːlweɪz] [wɜːkt] [fɔː(r); fə(r)][ten] ['aʊəz] [ə; eɪ] [deɪ] .

“	I've	always	worked	for	ten	hours	a	day	.
“	我已经	总是	工作	为了	十	小时	一个	天	.

“我一直每天工作十个小时。”

[ai] [kænt] [lɪv; laɪv] [wɪˈðaʊt] [wɜːk] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [kaɪnd] , [ænd; ənd] [naʊ] . . . .

I	can't	live	without	work	of	some	kind	,	and	now	.	.	.	.
我	不能	居住	没有	工作	的	一些	种类	,	和	现在	.	.	.	.

我不能没有工作，而现在.....

〃 ['suːzn] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [keɪm] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [hɪm] ,

〃	Susan	got	up	and	came	across	the	room	to	him	,
〃	苏珊	得到	向上	和	来了	穿过	这	房间	到	他	,

苏珊起身走到他身边，

[wɪð] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [braɪt] [ænd; ənd] ['iːgə(r)] ['helpflnəs] .

with	an	expression	of	bright	and	eager	helpfulness	.
和	一个	表达	的	明亮的	和	渴望的	乐于助人	.

带着热情友好的表情。

“ [əʊ] ! [lʊk] [hɪə(r)] , [wiːl; wil] [faɪnd] [ə; eɪ] [juːz] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , 〃 [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	Oh	!	look	here	,	we'll	find	a	use	for	you	,	〃	she	said	,
“	哦	!	看	这里	,	出色地	寻找	一个	使用	为了	你	,	〃	她	说	,

“哦！瞧，我们会找到你的用处，”她说。

['leɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ɑːm] .

laying	her	hand	on	his	arm	.
躺下	她	手	在	他的	手臂	.

她将手放在他的手臂上。

“ [jʊr; jər] [tuː] [əʊld] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ðə; ði] [liːg] , [ɒv; əv] [kɔːs] — 〃

“	You're	too	old	to	join	the	league	,	of	course	—	〃
〃	你是	也	老的	到	加入	这	联盟	,	的	课程	—	〃

“你年纪太大了，当然不能加入联盟了——”

“ [aɪm] ['θɜːti] - ['sev(ə)n] , 〃 [hiː; hi] [ɪnˈtɜːrpəleɪtɪd] .

“	I'm	thirty	-	seven	,	〃	he	interpolated	.
〃	我是	三十	-	七	,	〃	他	插值	.

“我三十七岁了，”他插话道。

“ [ɪts] [kwaɪt] [jʌŋ] , ['riːəli] , 〃 [ʃiː; ʃi] ['kʌmfət] [hɪm] .

“	It's	quite	young	,	really	,	〃	she	comforted	him	.
〃	它是	相当	年轻的	,	真的	,	〃	她	安慰	他	.

“它还很小呢，”她安慰他说。

“ [aɪm] ['twenti] - [θriː] .

“	I'm	twenty	-	three	.
〃	我是	二十	-	三	.

我23岁。

[bʌt; bət] [wɒt] [ai] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [wɒz; wəz] [ðæt] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['faʊndɪŋ] [ə; eɪ] ['refrəns]

But	what	I	was	going	to	say	was	that	we	are	founding	a	reference
但	什么	我	曾是	去	到	说	曾是	那	我们	是	创立	一个	参考

[kəˈmɪti] [ɒv; əv] ['ekspɜːts] [ɒv; əv] [ɔːl] [kaɪndz] [tuː; tə] [ədˈvaɪz] [ðə; ði] [liːg] .

committee	of	experts	of	all	kinds	to	advise	the	league	.
委员会	的	专家	的	全部	种类	到	建议	这	联盟	.

但我原本想说的是，我们正在成立一个由各领域专家组成的咨询委员会，为联盟提供建议。

[ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv] [ðæt] [kəˈmɪti] [wɪl] [hæv; həv] [nəʊ] [vɔɪs] [ɪn] ['aʊə(r)] [dɪˈsɪʒnz] , [juː; jʊ]

The	members	of	that	committee	will	have	no	voice	in	our	decisions	,	you
这	成员	的	那	委员会	将要	有	不	嗓音	在	我们的	决策	,	你

[ˌʌndəˈstænd] ;

understand	;
理解	;

你应该明白，该委员会的成员对我们的决定没有发言权；

[ðel] [biː; bi] ['sɪmpli] [əd'vaɪzəri] .

they'll	be	simply	advisory	.
他们会	是	简单地	咨询	.

它们仅供参考。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['æbsəluːtli] ['splendɪd] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][æz; əz] ['tʃeəmən] .

And	it	would	be	absolutely	splendid	to	have	you	as	chairman	.
和	它	会	是	绝对地	灿烂	到	有	你	作为	主席	.

如果您能担任主席，那真是太好了。

[ai][ʃæl; ʃəl][get][nəʊ][end][ɒv; əv] [preˈstiːʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [liːg] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [faʊnd] [juː; jʊ] .

I	shall	get	no	end	of	prestige	from	the	league	for	having	found	you	.
我	将	得到	不	结尾	的	声望	从	这	联盟	为了	拥有	成立	你	.

找到你这件事，我将在联盟中获得莫大的声望。

" [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ʃɒn] [wɪð] [ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] [dɪ'skʌvərə(r)] .

"	Her	face	shone	with	the	joy	of	the	successful	discoverer	.
"	她	脸	闪耀	和	这	喜悦	的	这	成功的	发现者	.

“她脸上洋溢着成功发现者的喜悦。”

“ [ai] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ][tuː; tə] [sə'dʒest] , " ['henri] ['wʊlvərˌtɑːn] [kˈɒmɛntɪd] ['draɪli] ,

“	I	understand	you	to	suggest	,	"	Henry	Wolverton	commented	dryly	,
“	我	理解	你	到	建议	,	"	亨利	沃尔弗顿	评论	干巴巴地	,

“我理解你的意思是，”亨利·沃尔弗顿冷冷地评论道，

“ [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'vəʊt] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][maɪ] [laɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði] — [ɜː(r)] — [fruːts] [ɒv; əv][maɪ]

“	that	I	should	devote	the	rest	of	my	life	,	and	the	—	er	—	fruits	of	my
“	那	我	应该	奉献	这	休息	的	我的	生活	,	和	这	—	呃	—	水果	的	我的

['skɒləʃɪp] ,

scholarship	,
奖学金	,

“我应该将余生以及我的学术成果奉献于此，

[tuː; tə] [ɪn'strʌktɪŋ] [jʌŋ] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['ʌndə(r)] ['twenti] - [faɪv] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ][ɪn][ðə; ði]

to	instructing	young	men	and	women	under	twenty	-	five	years	of	age	in	the
到	指导	年轻的	男人	和	女性	在下面	二十	-	五	年	的	年龄	在	这

['lesnz] [ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] ;

lessons	of	history	;
课程	的	历史	;

向25岁以下的青年男女传授历史知识；

['ɔːlweɪz] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkt] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][nəʊ] [weɪ] [pledʒd] [tuː; tə] [ə'plaɪ]

always	with	the	distinct	understanding	that	they	are	in	no	way	pledged	to	apply
总是	和	这	清楚的	理解	那	他们	是	在	不	方式	承诺	到	申请

[maɪ] [əd'vaɪs] [ɪn][ðə; ði][ˌprɒsɪ'kjuːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] ['pɒləsi] ?

my	advice	in	the	prosecution	of	their	own	policy	?
我的	建议	在	这	起诉	的	他们的	自己的	政策	?

始终要明确理解，他们绝不会承诺在执行自身政策时采纳我的建议?

" ['suːzn] [dɪd] [nɒt] [mɪs] [ðə; ði][ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)nz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [təʊn] .

"	Susan	did	not	miss	the	implications	of	his	tone	.
"	苏珊	做过	不是	错过	这	含义	的	他的	语气	.

苏珊并没有错过他语气中的含义。

“ [maɪ][dɪə(r)][mæn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [wɒt'evə(r)] [ɪz][ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv] ['skɒləʃɪp] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [-

“	My	dear	man	,	"	she	said	,	“	whatever	is	the	good	of	scholarship	,	if	it	isn't	[	65
“	我的	亲爱的	男人	,	"	她	说	,	“	任何	是	这	好的	的	奖学金	,	如果	它	不是	[	-

]

]
]

“我亲爱的先生，”她说，“学术有什么好处，如果它不是[65]

[tuː; tə] [ədˈvaɪz] [ðə; ði] [jʌŋ] ?

to	advise	the	young	?
到	建议	这	年轻的	?

给年轻人提建议?

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [juː; jʊ] ['hævnt] [biːn] ['stʌdiɪŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] [dʒʌst] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [swɒp]

Surely	you	haven't	been	studying	history	all	these	years	just	in	order	to	swap
一定	你	还没有	到过	学习	历史	全部	这些	年	只是	在	命令	到	交换

[əˈpɪnjənz] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [əʊld] ['fəugi] ?

opinions	with	all	the	other	old	fogies	?
意见	和	全部	这	其他	老的	老古董	?

你这么多年学习历史，难道只是为了跟那些老古董们交流意见吗?

" ['henri] ['wʊlvərˌtɑːn] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ]

"	Henry	Wolverton	turned	his	back	on	her	and	walked	over	to	the	window
"	亨利	沃尔弗顿	转向	他的	后退	在	她	和	步行	超过	到	这	窗户

.

:

.

亨利·沃尔弗顿背过身去，走到窗边。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [pɔːz] [hiː; hi] [feɪst] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] [ænd; ənd] [sed] , " [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ]

After	a	short	pause	he	faced	her	again	and	said	,	"	You	have	a
后	一个	短的	暂停	他	面对	她	再次	和	说	,	"	你	有	一个

[rɪˈmɑːkəb(ə)l] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] ['steɪtmənt] ,

remarkable	power	of	statement	,
卓越	力量	的	陈述	,

短暂的沉默后，他再次转向她，说道："你拥有非凡的表达能力。"

[mɪs] ['dʒɛfəri] .

Miss	Jeffery	.
错过	杰弗里	.

杰弗里小姐。

[ai] [mʌst; məst] [əd'mɪt] [ðæt] [ai] [hæv; həv] ['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [kən'sɪdəd] [ðə; ði] [prɪ'saɪs] [juːz] , [ɪn] [ðə; ði]

I	must	admit	that	I	have	never	before	considered	the	precise	use	,	in	the
我	必须	承认	那	我	有	绝不	前	经过考虑的	这	精确的	使用	,	在	这

[præg'mætɪk(ə)l] [sens] ,

pragmatical	sense	,
务实	感觉	,

我必须承认，我以前从未从实际意义上考虑过它的具体用途。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ai] [mait] [ə'plai] [maɪ] — [ɜː(r)] — ['skɒləʃɪp] ;

to	which	I	might	apply	my	—	er	—	scholarship	;
到	哪个	我	可能	申请	我的	—	呃	—	奖学金	;

我可以把我的——呃——奖学金用于此；

[ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə] [grɑːnt] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [pɔɪnt] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] .

and	I	am	ready	to	grant	that	your	point	is	a	good	one	.
和	我	是	准备好	到	授予	那	你的	观点	是	一个	好的	一	.

我承认你的观点很有道理。

[weə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['ʌðəwaɪz] ['ædmərəb(ə)l] ['lɒdʒɪk] [siːm] [tuː; tə] [feɪl] , [haʊ'evə(r)] ,

Where	your	otherwise	admirable	logic	seems	to	fail	,	however	,
在哪里	你的	否则	令人钦佩的	逻辑	似乎	到	失败	,	然而	,

然而，在你其他方面都很出色的逻辑中，却有一个地方似乎出了问题：

[ɪz][ɪn][ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðəʊ] [aɪ] [maɪt] [tɜːn] [maɪ] ['nɒlɪdʒ] [tuː; tə] [gʊd] [ɪ'fekt] [baɪ] [əd'vaɪzɪŋ]
is **in** **the** **admission** **that** **though** **I** **might** **turn** **my** **knowledge** **to** **good** **effect** **by** **advising**
是 在 这 入学 那 尽管 我 可能 转动 我的 知识 到 好的 影响 经过 建议
[juːθ] ,
youth **,**
青年 ,

承认这一点固然重要，虽然我可以利用我的知识为年轻人提供建议，从而发挥积极作用，

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] ['weɪstɪŋ] [ɔːl] [maɪ] ['efət] [sɪns] [juːθ] [wɪl] ['prɒbəbli] [nɒt] [biː; bi] ['gaɪdɪd] [baɪ] [maɪ]
I **may** **be** **wasting** **all** **my** **effort** **since** **youth** **will** **probably** **not** **be** **guided** **by** **my**
我 可能 是 浪费 全部 我的 努力 自从 青年 将要 大概 不是 是 引导 经过 我的
['tiːtʃɪŋ] . ”
teaching **.** **”**
教学 . ”

我可能要白费力气了，因为年轻人可能不会听我的劝告。

“ [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['lɒdʒɪk] , ” [rɪ'plaɪd] ['suːzn] ,
“ **I** **don't** **know** **much** **about** **logic** **,** **”** **replied** **Susan** **,**
“ 我 不 知道 很多 关于 逻辑 , ” 回复 苏珊 ,

“我对逻辑不太了解，”苏珊回答说。

“ [bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['prɪti] ['evɪdənt] [tuː; tə][juː; jʊ] , [tuː; tə] -
“ **but** **I** **should** **have** **thought** **it** **must** **be** **pretty** **evident** **to** **you** **,** **to** **-**
“ 但 我 应该 有 想法 它 必须 是 漂亮的 明显 到 你 , 到 -
[deɪ] [ɒv; əv] [ɔːl] [deɪz] ,
day **of** **all** **days** **,**
天 的 全部 天 ,

“但我认为，在今天这个特殊的日子里，这一点对你来说应该很明显了。”

[ðæt] [ɪf] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['gaɪdɪd] ['əʊnli] [baɪ] [ðə; ði] ['lesnz] [ɒv; əv] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
that **if** **we** **were** **going** **to** **be** **guided** **only** **by** **the** **lessons** **of** **history** **,**
那 如果 我们 是 去 到 是 引导 仅有的 经过 这 课程 的 历史 ,

如果我们只以历史教训为指导，

['aʊə(r)] [liːg] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [bæk] - ['nʌmbə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [wiːk] .
our **league** **would** **be** **a** **back** **-** **number** **in** **a** **week** **.**
我们的 联盟 会 是 一个 后退 - 数字 在 一个 星期 .

一周之内，我们联赛就会垫底。

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [hed] [ðæt] ['hɪstri; 'hɪstəri]['ɪz(ə)nt]
Isn't **it** **possible** **for** **you** **to** **get** **it** **into** **your** **head** **that** **history** **isn't**
不是 它 可能的 为了 你 到 得到 它 进入 你的 头 那 历史 不是
['evriθɪŋ] ?
everything **?**
一切 ?

难道你就不能明白历史并非一切吗?

” [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːst] ['kwestʃən] [wɪð] [ðə; ði] [ə'piːlɪŋ] ['dʒestʃə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [ə'dresɪŋ]
” **She** **put** **her** **last** **question** **with** **the** **appealing** **gesture** **of** **a** **mother** **addressing**
” 她 放 她 最后的 问题 和 这 上诉 手势 的 一个 母亲 解决
[ə; eɪ] [rɪ'fræktəri] [ænd; ənd]['rɑːðə(r)]['stjuːpɪd] [tʃaɪld] .
a **refractory** **and** **rather** **stupid** **child** **.**
一个 耐火 和 相当 愚蠢的 孩子 .

“她用一种母亲对待不听话又有点愚笨的孩子的恳求姿态提出了最后一个问题。

“ [haʊ] [ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri]['gəʊɪŋ][tuː; tə][get][ˌjuː 'es][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [mes] [juːv] ['lændɪd][ˌjuː 'es][ɪn] ,
“ **How** **is** **history** **going** **to** **get** **us** **out** **of** **the** **mess** **you've** **landed** **us** **in** **,**
“ 如何 是 历史 去 到 得到 我们 出去 的 这 混乱 你已经 登陆 我们 在 ,

“历史将如何帮助我们摆脱你给我们造成的困境？”

[fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] ?

for	example	?
为了	例子	?

例如?

" [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [æz; əz] ['henri] ['wʊlvərˌtɑːn] [meɪd] [nəʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

"	she	continued	,	as	Henry	Wolverton	made	no	attempt	to	answer	her	.
"	她	持续	,	作为	亨利	沃尔弗顿	制成	不	试图	到	回答	她	.

她继续说道，而亨利·沃尔弗顿却没有试图回答她。

" [haʊ] [ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ə'ləʊn] , ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [help] [ˌjuː 'es] ['prez(ə)ntli] [tuː; tə] [stɑːt] ['evriθɪŋ] [ə'freʃ]

"	How	is	history	,	alone	,	going	to	help	us	presently	to	start	everything	afresh
"	如何	是	历史	,	独自的	,	去	到	帮助	我们	目前	到	开始	一切	重新

[ɒn][ə; eɪ] [njuː] ['beɪsɪs] ?

on	a	new	basis	?
在	一个	新的	基础	?

"单凭历史，我们现在如何才能从头开始，在新的基础上重新开始一切呢？"

[juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] , [jɔː'self] ,

You	must	know	,	yourself	,
你	必须	知道	,	你自己	,

你自己应该知道，

[ðæt] [ɪts] [nəʊ] [gʊd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [əʊld] [wei] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [θɪŋz] .

that	it's	no	good	trying	to	get	back	to	the	old	way	of	doing	things	.
那	它是	不	好的	尝试	到	得到	后退	到	这	老的	方式	的	正在做	事物	.

试图回到过去的老方法行不通。

[ðæt] [kʊd; kəd]['əʊnli] [miːn] , [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['ʃəʊɪŋ] ,

That	could	only	mean	,	by	your	own	showing	,
那	可以	仅有的	意思是	,	经过	你的	自己的	显示	,

根据你自己的表现来看，这只能说明:

[ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌst][biː; bi] [prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði] [wei] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə] ['hæpən] [ə'gen] .

that	we	should	just	be	preparing	the	way	for	all	this	to	happen	again	.
那	我们	应该	只是	是	准备	这	方式	为了	全部	这	到	发生	再次	.

我们应该做的，只是为这一切再次发生做好准备。

" ['henri] ['wʊlvərˌtɑːn] [θruː] [ʌp] [hɪz; ɪz][hændz] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv][dɪ'speə(r)] .

"	Henry	Wolverton	threw	up	his	hands	with	a	gesture	of	despair	.
"	亨利	沃尔弗顿	扔	向上	他的	双手	和	一个	手势	的	绝望	.

亨利·沃尔弗顿绝望地举起双手。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ai] [əd'mɪt] [ðæt] [jʊr; jər] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	But	if	I	admit	that	you're	right	,	"	he	said	,
"	但	如果	我	承认	那	你是	正确的	,	"	他	说	,

"但如果我承认你是对的，"他说，

" [ai][hæv; həv][tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] [aɪv] ['weɪstɪd] [maɪ] [həʊl] [laɪf] . "

"	I	have	to	face	the	conclusion	that	I've	wasted	my	whole	life	.	"
"	我	有	到	脸	这	结论	那	我已经	浪费	我的	所有的	生活	.	"

"我不得不面对这样的事实：我的一生都浪费掉了。"

" [wel] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] , [aɪm] [ə'freɪd] [juː; jʊ][hæv; həv] , ['rɑːðə(r)] , " ['suːzn] [əd'mɪtɪd] . [-]

"	Well	,	in	a	way	,	I'm	afraid	you	have	,	rather	,	"	Susan	admitted	.	[	66	]
"	出色地	,	在	一个	方式	,	我是	害怕的	你	有	,	相当	,	"	苏珊	承认	.	[	-	]

"嗯，恐怕在某种程度上，你已经做到了，"苏珊承认道。[66]

" [ɪts] [ə; eɪ] [greɪt] ['pɪti] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ə'baʊt] [ðɪs] [ˌrevə'luːʃn] [ɒv; əv] [jɔːz] .

"	It's	a	great	pity	,	for	instance	,	about	this	revolution	of	yours	.
"	它是	一个	伟大的	遗憾	,	为了	实例	,	关于	这	革命	的	你的	.

"例如，你们的这场革命就非常令人遗憾。"

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [blʌd] [ænd; ənd][dɪs'ɔːdə(r)] ;

It	means	such	a	lot	of	blood	and	disorder	;
它	方法	这样的	一个	很多	的	血	和	紊乱	;

这意味着大量的流血和混乱；

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [duː; də] [get] [səʊ] [aʊt] [ɒv; əv][hænd] [wen] [ðeəz; ðəz] ['faɪtɪŋ] ['gəʊɪŋ] [ɒn] .

and	people	do	get	so	out	of	hand	when	there's	fighting	going	on	.
和	人们	做	得到	所以	出去	的	手	什么时候	有	斗争	去	在	.

当发生打斗时，人们往往会失去理智。

[naʊ] [ɪf] [ðə; ðiː]['əʊnə(r)z][ænd; ənd][ðə; ðiː] ['mɪd(ə)l] - ['klɑːsɪz] ['hædnt] [biːn] [səʊ][ˌkɒk'ʃʊə(r); ˌkɒk'ʃɔː(r)] ,

Now	if	the	owners	and	the	middle	-	classes	hadn't	been	so	cocksure	,
现在	如果	这	所有者	和	这	中间	-	课程	之前没有	到过	所以	自负	,

[ænd; ənd][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [weɪ] ,

and	had	given	way	,
和	有	给定	方式	,

如果业主和中产阶级当初没有那么自负，而是做出让步的话，

[wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['stɑːtɪd] [ɪn][ɒn]['aʊə(r)] [njuː] ['meθədz] [ɒv; əv] ['gʌvənmənt] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['bɒðə(r)]

we	could	have	started	in	on	our	new	methods	of	government	without	any	bother
我们	可以	有	开始	在	在	我们的	新的	方法	的	政府	没有	任何	打扰

.

:
.

我们本可以毫无阻碍地开始推行新的政府治理方式。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

"	She	paused	a	moment	,	before	she	added	,
"	她	暂停	一个	片刻	,	前	她	额外	,

她停顿了一下，然后补充道：

" [wɪv] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [wɜːkt] [aʊt] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [bʌt; bət] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

"	We've	got	it	all	worked	out	,	you	know	,	but	,	of	course	,
"	我们已经	得到	它	全部	工作	出去	,	你	知道	,	但	,	的	课程	,

"我们已经把一切都安排好了，你知道，但是，当然，

[aɪ] [kænt] [tel] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [jet] . "

I	can't	tell	you	anything	about	it	,	yet	.	"
我	不能	告诉	你	任何事物	关于	它	,	然而	.	"

我现在还不能告诉你任何事。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ɪn][fækt] , [wɒt] [juː; jʊ] [wʊd] [kɔːl][ə; eɪ] [bæk] - ['nʌmbə(r)] , " ['henri] ['wʊlvərˌtɑːn] [sed] .

"	I	am	,	in	fact	,	what	you	would	call	a	back	-	number	,	"	Henry	Wolverton	said	.
"	我	是	,	在	事实	,	什么	你	会	称呼	一个	后退	-	数字	,	"	亨利	沃尔弗顿	说	.

"事实上，我就是一个靠后的球员，"亨利·沃尔弗顿说道。

['suːzn] ['pʌkəd] [hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

Susan	puckered	her	forehead	.
苏珊	皱巴巴的	她	前额	.

苏珊皱起了眉头。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] [stɪl] [ə; eɪ] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːk] .

"	I	think	there's	still	a	hope	for	you	,	"	she	remarked	.
"	我	思考	有	仍然	一个	希望	为了	你	,	"	她	评论	.

"我觉得你还有希望，"她说道。

" ['ɑːftə(r)][ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	After	all	these	years	?	"	he	asked	.
"	后	全部	这些	年	?	"	他	问	.

"这么多年过去了？"他问道。

“ [ɪf] [jʊd] [let] [ˌem ˈiː] [teɪk] [juː; jʊ] [ɪn] [hænd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [bɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	**If**	**you'd**	**let**	**me**	**take**	**you**	**in**	**hand**	**for**	**a**	**bit**	**,**	**”**	**she**	**said**	**.**
”	如果	你会	让	我	拿	你	在	手	为了	一个	少量	,	”	她	说	.

“如果你愿意让我稍微管教一下你的话，”她说。

“ [juː; jʊ] [siːm] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [lɜːn] . ”

“	**You**	**seem**	**willing**	**to**	**learn**	**.**	**”**
”	你	似乎	愿意的	到	学习	.	”

“你似乎很愿意学习。”

“ [bʌt; bət] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [wɜːk] [tuː; tə] [duː; də] ?

“	**But**	**you**	**have**	**surely**	**more**	**important**	**work**	**to**	**do**	**?**
”	但	你	有	一定	更多的	重要的	工作	到	做	?

但你肯定有更重要的工作要做吧?

[juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [speə(r)] [taɪm] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem ˈiː] ?

You	**couldn't**	**spare**	**time**	**to**	**teach**	**me**	**?**
你	不能	空闲的	时间	到	教	我	?

你难道抽不出时间教我吗?

” [hiː; hi] [sə'dʒestid] .

”	**he**	**suggested**	**.**
”	他	建议	.

他建议道。

“ [ai] [θɪŋk] [ai] [mait] [wɜːk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [rɪ'flektɪvli] .

“	**I**	**think**	**I**	**might**	**work**	**it**	**in**	**,**	**”**	**she**	**said**	**reflectively**	**.**
”	我	思考	我	可能	工作	它	在	,	”	她	说	反思地	.

“我想我可能会把它安排进去，”她若有所思地说。

“ [aɪ'd] [teɪk] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [wɪð] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [θɪŋz] — ['riːəl] [θɪŋz] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

“	**I'd**	**take**	**you**	**about**	**with**	**me**	**and**	**show**	**you**	**things**	**—**	**real**	**things**	**,**	**you**	**know**	**.**
”	ID	拿	你	关于	和	我	和	展示	你	事物	—	真实的	事物	,	你	知道	.

“我会带你四处走走，给你看看各种各样的东西——你知道，真正的东西。”

[wʌts] ['tʃiːfli] [rɒŋ] [wɪð] [juː; jʊ] [ɪz] [ðæt] [juːv] [spent] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [taɪm] ['əʊvə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [əʊld]

What's	**chiefly**	**wrong**	**with**	**you**	**is**	**that**	**you've**	**spent**	**all**	**your**	**time**	**over**	**your**	**old**
是什么	主要	错误的	和	你	是	那	你已经	花费	全部	你的	时间	超过	你的	老的

[bʊks] . ”

books	**.**	**”**
图书	.	”

你最大的问题就是把所有时间都花在了旧书上。

“ [juː; jʊ] [sə'dʒest] [ðæt] [ai] [ɔːt] [tuː; tə] ['stʌdi] [laɪf] [ɪn] — [ɪn]['ækʃ(ə)n] ?

“	**You**	**suggest**	**that**	**I**	**ought**	**to**	**study**	**life**	**in**	**—**	**in**	**action**	**?**
”	你	建议	那	我	应该	到	学习	生活	在	—	在	行动	?

“你的意思是说我应该在实践中研究生活？”

” ['henri] ['wʊlvərˌtɑːn] [in'kwaiə] .

”	**Henry**	**Wolverton**	**inquired**	**.**
”	亨利	沃尔弗顿	询问	.

亨利·沃尔弗顿问道。

“ ['rɑːðə(r)] , ” ['suːzn] [ə'griːd] .

“	**Rather**	**,**	**”**	**Susan**	**agreed**	**.**
”	相当	,	”	苏珊	同意	.

“确实如此，”苏珊同意道。

“ [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [wʌn] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['miːtiŋz] .

“	**You**	**ought**	**to**	**come**	**to**	**one**	**of**	**our**	**meetings**	**.**
”	你	应该	到	来	到	一	的	我们的	会议	.

你应该来参加我们的一次会议。

" [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [əˈbrʌptli] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][hænd] [went] [ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [wɪð] [ə; eɪ]
" She stopped abruptly , and her hand went up to her mouth with a
" 她 停止 突然 , 和 她 手 去 向上 到 她 嘴 和 一个
['dʒestʃə(r)][ɒv; əv] [dɪsˈmeɪ] .
gesture of dismay .
手势 的 沮丧 .

她突然停了下来，惊愕地用手捂住嘴。

" [əʊ] ! [greɪt] [skɒt] !
" Oh ! Great Scott !
" 哦 ! 伟大的 斯科特 !

"哦！我的天哪！"

" [ʃiː; ʃi][ɪˈdʒækjuleɪtɪd] ; " [ðæt] [rɪˈmaɪndz][ˌem ˈiː] ,
" she ejaculated ; " that reminds me ,
" 她 射精 ; " 那 提醒 我 ,

她射精了；"这让我想起，

[aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ɒn][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ['fraɪtfəli] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] ['miːtɪŋ] [wen] [ðəʊz] ['huːlɪgənz]
I was going on to another frightfully important meeting when those hooligans
我 曾是 去 在 到 其他 可怕地 重要的 会议 什么时候 那些 流氓
['stɑːtɪd] ['tʃeɪsɪŋ] [ˌem ˈiː] ;
started chasing me ;
开始 追逐 我 ;

我正要去参加另一个极其重要的会议，这时那些流氓开始追我；

[ænd; ənd] [ðæt] [ænd; ənd]['aʊə(r)] [tɔːk] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [raɪt] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [hed] . "
and that and our talk put it right out of my head . "
和 那 和 我们的 讲话 放 它 正确的 出去 的 我的 头 . "

有了那件事和我们的谈话，我就把这件事彻底忘掉了。

" [æt; ət] [wɒt] [taɪm] [wɒz; wəz] [ðɪs] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] ['miːtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [held] ?
" At what time was this important meeting to be held ?
" 在 什么 时间 曾是 这 重要的 会议 到 是 握住 ?

"这次重要会议将在什么时间举行？"

" ['henri] ['wʊlvərˌtɑːn] [ɑːskt] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .
" Henry Wolverton asked , looking at his watch .
" 亨利 沃尔弗顿 问 , 寻找 在 他的 手表 .

"亨利·沃尔弗顿看了看手表，问道。"

" [wʌn] [əˈklɑːk] , " [ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm] . [-]
" One o'clock , " she told him . [67]
" 一 点钟 , " 她 讲述 他 . [-]

"一点钟，"她告诉他。[67]

" [juː; jʊ] [stɪl] [hæv; həv][ten] ['mɪnɪts] , " [hiː; hi] [sed] .
" You still have ten minutes , " he said .
" 你 仍然 有 十 分钟 , " 他 说 .

"你还有十分钟时间，"他说。

['suːzn] [ˈʃʌdə] .
Susan shuddered .
苏珊 颤抖 .

苏珊打了个寒颤。

" [aɪ] [dɛənt] [gəʊ][aʊt] [əˈgen] [əˈləʊn] , " [ʃiː; ʃi] [kənˈfest] .
" I daren't go out again alone , " she confessed .
" 我 不敢 去 出去 再次 独自的 , " 她 坦白 .

"我不敢再一个人出门了，"她坦白道。

“ [ai] ['sɪmpli] [dɛənt] .
“ I simply daren't .
“ 我 简单地 不敢 .

我根本不敢。

[aɪ'd] — [aɪ'd]['suːnə(r)] [steɪ] [hɪə(r)][ɔːl] [naɪt] [wɪð] [juː; jʊ] . ”
I'd — I'd sooner stay here all night with you . ”
ID — ID 很快 停留 这里 全部 夜晚 和 你 . ”

我……我宁愿整晚都陪着你。

“ [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð] [juː; jʊ] , ” ['henri] ['wʊlvərˌtɑːn] [sed] .
“ I shall be delighted to come with you , ” Henry Wolverton said .
“ 我 将 是 高兴极了 到 来 和 你 , ” 亨利 沃尔弗顿 说 .

“我非常乐意和你们一起去，”亨利·沃尔弗顿说道。

“ [juː; jʊ] !
“ You !
“ 你 !

“你！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

" ['suːzn] [ɪk'skleɪmd] .
" Susan exclaimed .
" 苏珊 惊呼 .

"苏珊惊呼道。"

" [bʌt; bət][doʊnt][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði][rɪsk] ?
" But don't you understand the risk ?
" 但 不 你 理解 这 风险 ?

"但你难道不明白其中的风险吗？"

[ðə; ði][mɑːbz] [luːs] .
The mob's loose .
这 暴民的 松动的 .

暴徒逃脱了。

[wɒt] [gʊd] [wʊd] [juː; jʊ][biː; bi] [ə'genst] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] ['tʃʌŋki] ['huːlɪgənz] ?
What good would you be against three or four chunky hooligans ?
什么 好的 会 你 是 反对 三 或者 四 厚实的 流氓 ?

你一个人对付三四个壮汉流氓有什么用?

" ['henri] ['wʊlvərˌtɑːn] [skweəd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
" Henry Wolverton squared his shoulders .
" 亨利 沃尔弗顿 平方 他的 肩膀 .

亨利·沃尔弗顿挺直了肩膀。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , ['faɪnli] - [bɪlt] [mæn] ,
He was a tall , finely - built man ,
他 曾是 一个 高的 , 精细地 - 建造 男人 ,

他身材高大，体格健壮。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd][ðə; ði] [kuːl] [ə'ʃʊərəns] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [hæz; həz]['nevə(r)] [nəʊn] [fɪə(r)] .
and his face had the cool assurance of one who has never known fear .
和 他的 脸 有 这 凉爽的 保证 的 一 WHO 有 绝不 已知 害怕 .

他脸上带着一种从未感受过恐惧的冷静自信。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] [ə'freɪd][ɒv; əv] ['huːlɪgənz] , " [hiː; hi] [sed] .
" I am not afraid of hooligans , " he said .
" 我 是 不是 害怕的 的 流氓 , " 他 说 .

"我不怕流氓，"他说。

['suːzn] [geɪzd] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [fræŋk][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
Susan gazed at him with frank admiration .
苏珊 凝视 在 他 和 坦率 钦佩 .

苏珊用坦率的钦佩目光凝视着他。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [jʊr; jər][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['tɒpə(r)][ɪn][sʌm; səm] [weɪz] , " [ʃiː; ʃi] ['kɔmplɪmənt] [hɪm] .
" You know you're a perfect topper in some ways , " she complimented him .
" 你 知道 你是 一个 完美的 顶 在 一些 方式 , " 她 赞扬 他 .

"你知道你在某些方面是个完美的佼佼者，"她称赞他。

[hiː; hi] [baʊd] ['greɪvli] .
He bowed gravely .
他 鞠躬 严重地 .

他郑重地鞠了一躬。

“ [ɪf] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [ədˈmɪtɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈmiːtɪŋ] [ɒv; əv] [jɔːz] , ” [hiː; hi] [sed] ;
“ If I might be admitted to this meeting of yours , ” he said ;
“ 如果 我 可能 是 承认 到 这 会议 的 你的 , ” 他 说 ;

“如果我能被允许参加你们的会议的话，”他说；

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [pəˈhæps] [əˈfɔːd] [ˌem ˈiː][æn; ən] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [tuː; tə] [bɪˈgɪn] [maɪ][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] . ”
“ it would perhaps afford me an opportunity to begin my education . ”
“ 它 会 也许 买得起 我 一个 机会 到 开始 我的 教育 . ”

“这或许能给我一个开始接受教育的机会。”

“ [ɪf] [jʊr; jər] [ʃʊə(r)] [jʊr; jər] [nɒt] [əˈfreɪd] , ” [ˈsuːzn] [rɪˈplaɪd] , [ˈpɪkɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)][hæt] .
“ If you're sure you're not afraid , ” Susan replied , picking up her hat .
“ 如果 你是 当然 你是 不是 害怕的 , ” 苏珊 回复 , 挑选 向上 她 帽子 .

“如果你确定自己不害怕的话，”苏珊一边说着，一边拿起帽子。

“ [aɪm] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [əˈfreɪd] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ I'm not in the least afraid , ” he said .
“ 我是 不是 在 这 至少 害怕的 , ” 他 说 .

“我一点也不害怕，”他说。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [maɪ] [ɑːm] ?
“ Will you take my arm ?
“ 将要 你 拿 我的 手臂 ?

你愿意挽着我的胳膊吗?

” [æt; ət][ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)] [ðeɪ] [pɔːzd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs] ;
” At the open door they paused a moment , looking out into the darkness ;
” 在 这 打开 门 他们 暂停 一个 片刻 , 寻找 出去 进入 这 黑暗 ;

“他们在敞开的门前停顿了一会儿，向黑暗中望去；

['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [prəˈfaʊnd] ['saɪləns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['empti] [naɪt] — [kriˈeɪtɪv] [juːθ] [ænd; ənd]
listening to the profound silence of the empty night — creative youth and
聆听 到 这 深刻的 沉默 的 这 空的 夜晚 — 有创造力的 青年 和
['peɪʃ(ə)nt] ['skɒləʃɪp] , [hænd] - [ɪn] - [hænd] ,
patient scholarship , hand - in - hand ,
病人 奖学金 , 手 - 在 - 手 ,

聆听空旷夜晚的深沉寂静——充满创造力的青春与耐心细致的学术研究，携手并进。

['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [ɪˈmens] [vɔɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌnfɔːrˈtɛləbl] ['fjuːtʃə(r)] . [-]
facing the immense void of the unforetellable future . [68]
面向 这 巨大 空白 的 这 无法预料 未来 . [-]

面对无法预知的未来的巨大虚空。[68]

[ə; eɪ] ['neglɪdʒəb(ə)l] [ɪkˈsperɪmənt]
A NEGLIGIBLE EXPERIMENT
一个 微不足道 实验

一项微不足道的实验

“ [aɪ] [kænt] [get] [hɪm] [raɪt] , ['sʌmhaʊ] , ” [ðə; ði] [jʌŋ] ['skʌlptə(r)] [sed] ,
“ I CAN'T get him right , somehow , ” the young sculptor said ,
“ 我 不能 得到 他 正确的 , 不知何故 , ” 这 年轻的 雕塑家 说 ,

“不知为何，我就是刻不出他的神韵，”这位年轻的雕塑家说道。

[bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] ['tendəli] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][hiː; hi][wɒz; wəz] ['mɒdəlɪŋ]
but he looked tenderly at the little figure of the man he was modelling
但 他 看起来 温柔地 在 这 小的 数字 的 这 男人 他 曾是 造型
[ɪn] ['plæstəsiːn] ,
in plasticine ,
在 橡皮泥 ,

但他温柔地看着自己用橡皮泥捏出的小人偶。

[æz; əz] [ɪf] , [dɪ'spaɪt] [ɪts] ['veri] ['ɒbviəs] [dɪ'fekts] , [hiː; hi] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ə'maɪə(r)][ɪn][hɪz; ɪz]

as	if	,	despite	its	very	obvious	defects	,	he	found	something	to	admire	in	his
作为	如果	,	尽管	它是	非常	明显的	缺陷	,	他	成立	某物	到	钦佩	在	他的

[kri'eɪʃ(ə)n] .

creation	.
创建	.

仿佛尽管他的作品存在非常明显的缺陷，但他仍然从中发现了值得欣赏的地方。

“ ['wɒnts] ['stɪf(ə)nɪŋ] , ['dʌznt] [hiː; hi] ?

“	Wants	stiffening	,	doesn't	he	?
”	想要	刚度	,	不	他	?

“他想要更坚强，对吧？”

” [aɪ] [sə'dʒestɪd] .

”	I	suggested	.
”	我	建议	.

我建议道。

“ ['kʊd(ə)nt] [juː; jʊ] [pʊt] [ə; eɪ] ['waɪə(r)] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [legz] [ænd; ənd] [bæk] ? ”

“	Couldn't	you	put	a	wire	or	something	up	his	legs	and	back	?	”
”	不能	你	放	一个	金属丝	或者	某物	向上	他的	腿	和	后退	?	”

“难道不能在他的腿和背上插根电线之类的东西吗？”

“ [wel] , [juː; jʊ] [siː] , ” [maɪ] [jʌŋ] [frend] [ɪk'spleɪnd] ,

“	Well	,	you	see	,	”	my	young	friend	explained	,
”	出色地	,	你	看	,	”	我的	年轻的	朋友	解释	,

“是这样的，”我的年轻朋友解释道，

“ [aɪ][kʊd; kəd] [ɪf] [aɪ] [njuː] [bɪ'fɔːhænd] [ɪg'zæktlɪ] [wɒt] [aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [hɪm] .

“	I	could	if	I	knew	beforehand	exactly	what	I	was	going	to	do	with	him	.
”	我	可以	如果	我	知道	预先	确切地	什么	我	曾是	去	到	做	和	他	.

“如果我事先知道要如何处置他，我就能做到。”

['əʊnlɪ][aɪ][dəʊnt] .

Only	I	don't	.
仅有的	我	不	.

只有我不这么认为。

[aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [ʌp] [æz; əz][aɪ][gəʊ] [ə'lɒŋ] .

I	like	to	make	him	up	as	I	go	along	.
我	喜欢	到	制作	他	向上	作为	我	去	沿着	.

我喜欢边写边想，把他塑造成一个完整的人。

[aɪm][nəʊ] [gʊd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] .

I'm	no	good	at	it	really	.
我是	不	好的	在	它	真的	.

我真的不擅长这个。

[aɪ] [kænt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [aʊt] [ə'hed] [ænd; ənd] [ðen] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ɒf] .

I	can't	think	it	all	out	ahead	and	then	sit	down	and	do	it	right	off	.
我	不能	思考	它	全部	出去	前方	和	然后	坐	向下	和	做	它	正确的	离开	.

我无法事先把所有事情都想好，然后坐下来马上动手去做。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [ɪk'sperɪmənt] [ænd; ənd] — [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

I	have	to	experiment	and	—	see	how	it	comes	,	you	know	.
我	有	到	实验	和	—	看	如何	它	来	,	你	知道	.

我得做些试验，看看结果如何，你知道的。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪz] [tuː] [bɪg] ?

Do	you	think	his	head	is	too	big	?
做	你	思考	他的	头	是	也	大的	?

你觉得他的头太大了吗?

" [ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][bɪg] .

"	I	thought	it	was	rather	big	.
"	我	想法	它	曾是	相当	大的	.

"我觉得它相当大。"

[ðə; ði] [jʌŋ] ['mɒdələ(r)] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪz; ɪz] [krɪ'eɪʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɪn] [wɪtʃ] ['fɒndnəs] [stɪl] [siːmd]

The	young	modeller	regarded	his	creation	with	a	look	in	which	fondness	still	seemed
这	年轻的	建模师	认为	他的	创建	和	一个	看	在	哪个	喜爱	仍然	似乎

[tuː; tə] [prɪ'pɒndəreɪt] .

to	preponderate	.
到	占优势	.

这位年轻的模型师凝视着自己的作品，眼神中似乎仍然充满喜爱之情。

" [pə'hæps] [ɪf] . . . . " [hiː; hi] [sed] ;

"	Perhaps	if	.	.	.	.	"	he	said	;
"	也许	如果	.	.	.	.	"	他	说	;

"或许如果……"他说；

[ðen] [spiːtʃ] [daɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪm] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [hændz] [ə'gen] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd]

then	speech	died	out	of	him	as	his	hands	again	began	to	fashion	and
然后	演讲	死亡	出去	的	他	作为	他的	双手	再次	开始	到	时尚	和

[ɪm'pruːv] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [hjuː'mænəti] .

improve	his	little	image	of	humanity	.
提升	他的	小的	图像	的	人类	.

然后，他失去了说话的能力，双手又开始塑造和完善他心中渺小的人性形象。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ai] [wɒtʃt] [hɪm] [ə; eɪ] ['vɪʒn] [keɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

And	as	I	watched	him	a	vision	came	to	me	.
和	作为	我	观看	他	一个	想象	来了	到	我	.

当我注视着他时，一个景象浮现在我的脑海中。

[ai] [lɒst] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['wɜːkʃɒp] .

I	lost	consciousness	of	the	boy	and	his	workshop	.
我	丢失的	意识	的	这	男生	和	他的	车间	.

我失去了对那个男孩和他的工作室的感知。

[ai] ['wɔndə] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['driːmlænd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

I	wandered	away	into	a	dreamland	of	the	imagination	,
我	漫步	离开	进入	一个	梦境	的	这	想像力	,

我漫步进入了想象的梦境世界，

['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [lʊə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fæntəsi] [diːpə(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['sætɪsfaɪɪŋ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [rɪ'æləti]

following	the	lure	of	a	fantasy	deeper	and	more	satisfying	than	the	reality
下列的	这	饵	的	一个	幻想	更深	和	更多的	令人满意	比	这	现实

[ɒv; əv] [laɪf] .

of	life	.
的	生活	.

沉迷于比现实生活更深刻、更令人满足的幻想之中。

[wen] [ai] [riːd] [ɪn] [maɪ] ['mɔːrnɪŋz] ['peɪpə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] " ['nəʊvə] " [ɪn] [ðə; ði] [ˌkɒnstə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

When	I	read	in	my	morning's	paper	of	the	"	Nova	"	in	the	constellation	of
什么时候	我	读	在	我的	早晨	纸	的	这	"	新星	"	在	这	星座	的

[ˌsædʒɪ'teərɪəs] ,

Sagittarius	,
射手座	,

当我早上在报纸上读到关于射手座新星的报道时，

[ai] [θɔːt] [fɜːst] [ɒv; əv] [eɪtʃ] . [dʒiː] . [welzɪz] ['stɔːri] [ɒv; əv] " [ðə; ði] [njuː] [stɑː(r)] , " [ænd; ənd] [smaɪld] .

I	thought	first	of	H	.	G	.	Wells's	story	of	"	The	New	Star	,	"	and	smiled	.
我	想法	第一的	的	H	.	G	.	威尔斯的	故事	的	"	这	新的	星星	,	"	和	微笑	.

我首先想到了H·G·威尔斯的小说《新星》，然后笑了。

['leɪtə(r)] ,

Later	**,**
之后	,

之后，

[ai] [tɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃɪvə(r)] [ɒv; əv][æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [ðæt] ['tʃæptə(r)][ɪn] [prə'fesə(r)] ['loʊəlz]

I	**turned**	**with**	**a**	**little**	**shiver**	**of**	**anxiety**	**to**	**that**	**chapter**	**in**	**Professor**	**Lowell's**
我	转向	和	一个	小的	颤抖	的	焦虑	到	那	章	在	教授	洛厄尔的

[ˌiːvə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv] [wɜːld] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði]['pɒsəb(ə)l] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] “ [dɑːk]

Evolution	**of**	**Worlds**	**in**	**which**	**he**	**describes**	**the**	**possible**	**coming**	**of**	**a**	**“**	**dark**
进化	的	世界	在	哪个	他	描述	这	可能的	未来	的	一个	“	黑暗的

['streɪndʒə(r)] ” [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv] [speɪs] .

stranger	**”**	**out**	**of**	**the**	**depths**	**of**	**space**	**.**
陌生人	”	出去	的	这	深度	的	空间	.

我带着一丝焦虑的颤抖翻到洛厄尔教授的《世界的演化》一书中，他描述了一个“黑暗的陌生人”可能从太空深处到来的那一章。

[ɔːl'redi] [ðeə(r)] [-]

Already	**there**	**[**	**69**	**]**
已经	那里	[	-	]

已经在那里[69]

[wɜː(r); wə(r)] [pɔɪnts] [ɒv; əv] ['straɪkɪŋ] [rɪ'zembləns] [bɪ'twiːn] ['loʊəlz] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [ə'kaʊnt] [ænd; ənd]

were	**points**	**of**	**striking**	**resemblance**	**between**	**Lowell's**	**imaginative**	**account**	**and**
是	积分	的	引人注目	相似	之间	洛厄尔的	富有想象力的	帐户	和

[ðə; ði] ['diːteɪlz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ə'piərɪŋ] ['kæʒuəli] ,

the	**details**	**that**	**were**	**appearing**	**casually**	**,**
这	细节	那	是	出现	随意地	,

洛厄尔的想象描述与随意出现的细节之间存在着惊人的相似之处。

[ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvlz] [bɪ'twiːn] [mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [njuːz] , [ɪn][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] .

in	**the**	**intervals**	**between**	**more**	**important**	**news**	**,**	**in**	**the**	**newspapers**	**.**
在	这	间隔	之间	更多的	重要的	消息	,	在	这	报纸	.

在报纸上，在更重要的新闻之间的空隙里。

[ðɪs] [njuː] [stɑː(r)] ['difə] [frɒm; frəm] [ðəʊz] ['ʌðə(r)] - [səʊ] ['meni] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæv; həv] [biːn]

This	**new**	**star**	**differed**	**from**	**those**	**other**	**novæ**	**so**	**many**	**of**	**which**	**have**	**been**
这	新的	星星	不同	从	那些	其他	-	所以	许多	的	哪个	有	到过

[rɪ'kɔːdɪd] [æt; ət] ['veərɪəs] [taɪmz] .

recorded	**at**	**various**	**times**	**.**
记录	在	各种各样的	时代	.

这颗新星与之前记录的许多新星都不同。

[ðeɪ] [brɔːt] [ˌjuː 'es] ['taɪdɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kə'lɪʒ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ə'kɜːd] ,

They	**brought**	**us**	**tidings**	**of**	**a**	**collision**	**that**	**had**	**already**	**occurred**	**,**
他们	带来	我们	消息	的	一个	碰撞	那	有	已经	发生	,

他们给我们带来的消息是，一场碰撞已经发生了。

['bleɪzɪŋ] [aʊt] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ʃɔːt] - [lɪvd; 'laɪvd] ['splendə(r)] [ænd; ənd] ['kwɪkli] ['weɪnɪŋ] [ə'gen] [tuː; tə]

blazing	**out**	**suddenly**	**into**	**a**	**short**	**-**	**lived**	**splendour**	**and**	**quickly**	**waning**	**again**	**to**
炽烈	出去	突然	进入	一个	短的	-	居住地	辉煌	和	迅速地	减弱	再次	到

[ɪnˌvɪzə'bɪlətɪ] .

invisibility	**.**
隐形	.

突然间绽放出短暂的辉煌，然后迅速消逝，直至消失不见。

[ðɪs] ['streɪndʒə(r)] , [ə'strɔnəməz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'griːd] ,

This	**stranger**	**,**	**astronomers**	**were**	**agreed**	**,**
这	陌生人	,	天文学家	是	同意	,

天文学家们一致认为，这位陌生人.....

[ʃɒn] [nɒt][baɪ][ɪts] [əʊn] [laɪt] [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [rɪ'flektɪd] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][sʌn] .

shone	not	by	its	own	light	but	by	the	reflected	light	of	the	sun	.
闪耀	不是	经过	它是	自己的	光	但	经过	这	反映	光	的	这	太阳	.

它并非靠自身发光，而是靠反射太阳光发光。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] , ['relətɪvli] , [nɪə(r)] .

Then	it	must	be	,	relatively	,	near	.
然后	它	必须	是	,	相对地	,	靠近	.

那么，它一定离得比较近。

['loʊəlz] [kˌælkjʊl'eɪʃənz] [geɪv] [ˌjuː 'es] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['θɜːti] [j'iəz] [tuː; tə][prɪ'peə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]

Lowell's	calculations	gave	us	something	like	thirty	years	to	prepare	before	the
洛厄尔的	计算	给予	我们	某物	喜欢	三十	年	到	准备	前	这

[ɪn'veɪdə(r)] [rɔːt] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['səʊlə(r)] ['sɪstəm] .

invader	wrought	the	destruction	of	the	solar	system	.
侵略者	锻	这	破坏	的	这	太阳的	系统	.

洛厄尔的计算结果给了我们大约三十年的准备时间，以免入侵者摧毁太阳系。

[bʌt; bət] , ['ɒbviəsli] , [ðæt] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] [dɪ'pendɪd] [ɒn] ['veəriəs] [ə'sʌmpʃən] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'æləti] [niːd]

But	,	obviously	,	that	calculation	depended	on	various	assumptions	that	the	reality	need
但	,	明显地	,	那	计算	取决于	在	各种各样的	假设	那	这	现实	需要

[nɒt]['verɪfaɪ] .

not	verify	.
不是	核实	.

但显然，这种计算依赖于各种假设，而现实情况未必能够证实这些假设。

[ðɪs] [streɪndʒ]['vɪzɪtə(r)] [maɪt] [biː; bi] [mʌtʃ] [smɔːlə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [ə'sjuːmd] — [hiː; hi]

This	strange	visitor	might	be	much	smaller	than	he	had	assumed	—	he
这	奇怪的	游客	可能	是	很多	较小的	比	他	有	假定	—	他

[hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [ɪ'nɔːməs] [mæs] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['stændəd] — [ɪts][æl'biːdəʊ] [maɪt]

had	taken	the	enormous	mass	of	the	sun	as	his	standard	—	its	albedo	might
有	已采取	这	巨大的	大量的	的	这	太阳	作为	他的	标准	—	它是	反照率	可能

[biː; bi]['ləʊə(r)] ;

be	lower	;
是	降低	;

这个奇怪的访客可能比他想象的要小得多——他以太阳的巨大质量作为标准——它的反照率可能更低；

[ɪts] [spiːd] ['greɪtə(r)] .

its	speed	greater	.
它是	速度	更大的	.

它的速度更快。

['ɔːlsəʊ] ['loʊəlz] ['streɪndʒə(r)][wɒz; wəz] [ə'sjuːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['kʌmɪŋ] [æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] [tuː; tə][ðə; ði]

Also	Lowell's	stranger	was	assumed	to	be	coming	at	right	angles	to	the
还	洛厄尔的	陌生人	曾是	假定	到	是	未来	在	正确的	角度	到	这

[pleɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'klɪptɪk] ;

plane	of	the	ecliptic	;
飞机	的	这	黄道	;

此外，人们还认为洛厄尔的陌生人是垂直于黄道面而来的；

[ðɪs] [wʌn] [wʊd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [skɪm] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðæt] ['swɪmɪŋ] ['sɔːsə(r)] .

this	one	would	,	as	it	were	,	skim	the	edge	of	that	swimming	saucer	.
这	一	会	,	作为	它	是	,	撇去	这	边缘	的	那	游泳	碟子	.

这条线，就好像是掠过那个游泳碟子的边缘一样。

[wʊd] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði]['aʊtə(r)] ['plænɪts] [biː; bi] [ˌɪntə'pəʊzd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [ðɪs] ['dredf(ə)l]

Would	any	of	the	outer	planets	be	interposed	between	us	and	this	dreadful
会	任何	的	这	外	行星	是	插入	之间	我们	和	这	可怕

['vɪzɪtə(r)] ?

visitor	?
游客	?

外行星中是否有任何一颗会挡在我们和这个可怕的访客之间?

['neptjuːn] , ['jʊərənəs; jʊ'reɪnəs] , ['sætɜːn; 'sætən] , ['dʒuːpɪtə(r)] , [mɑːz] , [mait] ['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][biː; bi]

Neptune	,	**Uranus**	,	**Saturn**	,	**Jupiter**	,	**Mars**	,	**might**	**any**	**of**	**them**	**be**
海王星	,	天王星	,	土星	,	木星	,	火星	,	可能	任何	的	他们	是

[ə; eɪ] ['bʌfə(r)] [tuː; tə][ˌjuː 'es] — [prə'vaɪd] [ˌjuː 'es] ,

a	**buffer**	**to**	**us**	**—**	**provide**	**us**	**,**
一个	缓冲	到	我们	—	提供	我们	,

海王星、天王星、土星、木星、火星，它们中的任何一颗都可能成为我们的缓冲——为我们提供.....

[pə'hæps] , [wɪð] [sʌm; səm] [stjuː'pendəs] [dɪ'spleɪ] [ɪn][ðə; ði] ['hevənz] , [bʌt; bət] [seɪv] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm]

perhaps	**,**	**with**	**some**	**stupendous**	**display**	**in**	**the**	**heavens**	**,**	**but**	**save**	**us**	**from**
也许	,	和	一些	惊人的	展示	在	这	天	,	但	节省	我们	从

['ʌltɪmət] [dɪ'zɑːstə(r)] ?

ultimate	**disaster**	**?**
最终的	灾难	?

或许，天空中会出现一些壮观的景象，但这能拯救我们免于最终的灾难吗?

['evriwʌn] ['triːtɪd] [ðə; ði] [θɪŋ] [səʊ] ['laɪtli] .

Everyone	**treated**	**the**	**thing**	**so**	**lightly**	**.**
每个人	治疗	这	事物	所以	轻轻	.

大家都对这件事轻描淡写了。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [ə'lɑːmɪst] ['pærəgrɑːfs] [ə'pɪəd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['əʊnli] [dɪ'spleɪd] [ðə; ði][hænd]

Here	**and**	**there**	**alarmist**	**paragraphs**	**appeared**	**,**	**but**	**they**	**only**	**displayed**	**the**	**hand**
这里	和	那里	危言耸听者	段落	出现	,	但	他们	仅有的	显示	这	手

[ɒv; əv][ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n] - ['mʌŋgə(r)] .

of	**the**	**sensation**	**-**	**monger**	**.**
的	这	感觉	-	贩子	.

文中偶尔会出现一些危言耸听的段落，但这只会暴露哗众取宠者的伎俩。

[nəʊ][wʌn] [tʊk] [ðə; ði] [θret] ['sɪəriəsli] .

No	**one**	**took**	**the**	**threat**	**seriously**	**.**
不	一	采取	这	威胁	严重地	.

没有人把这个威胁当回事。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [ə'strɔnəməz] [mʌst; məst] [nəʊ] ?

And	**yet**	**the**	**astronomers**	**must**	**know**	**?**
和	然而	这	天文学家	必须	知道	?

然而，天文学家肯定知道答案吧?

[ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] , [naʊ] , [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ðeə(r)]

They	**had**	**had**	**more**	**than**	**a**	**week**	**,**	**now**	**,**	**in**	**which**	**to**	**make**	**their**
他们	有	有	更多的	比	一个	星期	,	现在	,	在	哪个	到	制作	他们的

[kˌælkjʊl'eɪʃənz] .

calculations	**.**
计算	.

现在，他们已经有超过一周的时间来进行计算了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [fel] [wɪð] [sʌtʃ] ['sʌdnnəs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [seɪ]

And	**then**	**the**	**shadow**	**fell**	**with**	**such**	**suddenness**	**that**	**it**	**was**	**impossible**	**to**	**say**
和	然后	这	阴影	跌倒	和	这样的	突然	那	它	曾是	不可能的	到	说

[haʊ] [ðə; ði] ['sɜːt(ə)nti] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

how	**the**	**certainty**	**had**	**come**	**to**	**us**	**.**
如何	这	肯定	有	来	到	我们	.

然后，阴影突然降临，以至于我们无法说清这种确定性是如何产生的。

['evriwʌn] [njuː] .

Everyone	**knew**	**.**
每个人	知道	.

人尽皆知。

[ðə; ði] [ə'strɔnəməz] [kən'fɜ:md] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][dɪ'senʃɪənt; dɪ'senʃənt] .

The	astronomers	confirmed	one	another	without	a	dissentient	.
这	天文学家	确认的	一	其他	没有	一个	持不同意见者	.

天文学家们互相证实了彼此的结论，没有异议。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] .

And	there	was	nothing	in	the	way	.
和	那里	曾是	没有什么	在	这	方式	.

而且中间没有任何障碍物。

[wɪð] [ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l][ˌju:nə'nɪməti][ðə; ði]['aʊtə(r)] ['plænɪts] [hæd; həd] [left] [ə; eɪ][klɪə(r)] [speɪs] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

With	a	horrible	unanimity	the	outer	planets	had	left	a	clear	space	for	the
和	一个	可怕	一致	这	外	行星	有	左边	一个	清除	空间	为了	这

[ɪn'tru:də(r)] ,

intruder	,
入侵者	,

外行星们以惊人的一致，为入侵者腾出了一片净空。

[waɪl] [ðə; ði] [ɜ:θ] , [wɪð] [ðæt] ['blʌndərɪŋ] [-]

while	the	Earth	,	with	that	blundering	[	70	]
尽管	这	地球	,	和	那	笨拙	[	-	]

而地球，伴随着那次笨拙的[70]

[ɪn'dɪfrəns] [wɪtʃ] [ɪz]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][ɪts] [tʃi:f] [ˌkærəktə'rɪstɪk] , [wɒz; wəz] ['stɒlɪdli] ['mɑ:rtʃɪŋ] [streɪt] ['ɪntu:]

indifference	which	is	surely	its	chief	characteristic	,	was	stolidly	marching	straight	into
漠不关心	哪个	是	一定	它是	首席	特征	,	曾是	沉稳地	行军	直的	进入

[ðə; ði] [pɑ:θ] [ɒv; əv] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .

the	path	of	destruction	.
这	小路	的	破坏	.

冷漠无疑是它的主要特征，它却坚定不移地走向毁灭。

[ɪz] [ðeə(r)] ['eni] [ˌi:sə'terɪk] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [ɜ:θ] [hæz; həz][ə; eɪ]['greɪtə(r)] ['densəti]

Is	there	any	esoteric	significance	in	the	fact	that	the	Earth	has	a	greater	density
是	那里	任何	深奥的	意义	在	这	事实	那	这	地球	有	一个	更大的	密度

[ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['səʊlə(r)] ['sɪstəm] ?

than	any	other	member	of	the	solar	system	?
比	任何	其他	成员	的	这	太阳的	系统	?

地球的密度比太阳系中任何其他天体都大，这其中是否蕴含着某种深奥的意义?

['evriwʌn] [nju:] , [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] .

Everyone	knew	,	but	little	was	changed	.
每个人	知道	,	但	小的	曾是	已更改	.

人人都知道，但几乎没有改变。

[wi:; wi] [went] [ɒn] [wɪð] ['aʊə(r)] [ə'feəz] ; [wɪð] ['lɪt(ə)l] [zest] , [nəʊ] [daʊt] — [wi:; wi][kʊd; kəd]['nevə(r)] [fə'get]

We	went	on	with	our	affairs	;	with	little	zest	,	no	doubt	—	we	could	never	forget
我们	去	在	和	我们的	事务	;	和	小的	热情	,	不	怀疑	—	我们	可以	绝不	忘记

[ðə; ði] ['di:pənɪŋ] ['ʃædəʊ] .

the	deepening	shadow	.
这	加深	阴影	.

我们继续过着自己的生活；毫无疑问，我们没什么兴致——因为我们永远无法忘记那越来越深的阴影。

[bʌt; bət] [wɒt] [els] [wɒz; wəz][ðeə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ju: 'es][tu:; tə][du:; də][bʌt; bət][gəʊ][ɒn] ?

But	what	else	was	there	for	us	to	do	but	go	on	?
但	什么	别的	曾是	那里	为了	我们	到	做	但	去	在	?

除了继续前进，我们还能做什么呢?

[wi:; wi][kʊd; kəd][nɒt] ['ɪnstəntli] ['ɔ:ltə(r)] [ɑ:'selvz] [ɔ:(r)]['aʊə(r)] [wei] [ɒv; əv][laɪf] .

We	could	not	instantly	alter	ourselves	or	our	way	of	life	.
我们	可以	不是	即刻	改变	我们自己	或者	我们的	方式	的	生活	.

我们不可能立刻改变自己或我们的生活方式。

[rɪ'lɪdʒən] [bleiz] ['ɪntuː][ə; eɪ][spæz'mɒdɪk]['fiːvə(r)][æz; əz][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [sɔːt] ['refjuːdʒ]

Religions	blazed	into	a	spasmodic	fever	as	men	and	women	sought	refuge
宗教	燃烧的	进入	一个	痉挛性的	发烧	作为	男人	和	女性	寻求	避难所

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [ri'æləti] .

from	the	dreadful	reality	.
从	这	可怕	现实	.

宗教信仰如同狂热的火焰般熊熊燃烧，男男女女都在寻求逃避可怕的现实。

[kraɪmz] [ɒv; əv] [lʌst] [ænd; ənd] [griːd] [ɪn'kriːst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] .

Crimes	of	lust	and	greed	increased	for	the	same	reason	.
犯罪	的	欲望	和	贪婪	增加	为了	这	相同的	原因	.

出于同样的原因，色欲和贪婪犯罪也随之增加。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst][pɑːt][wiː; wi] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [weɪz] [baɪ] [ʃɪə(r)] [ɪn'ɜːʃə] ,

But	for	the	most	part	we	continued	in	the	old	ways	by	sheer	inertia	,
但	为了	这	最多	部分	我们	持续	在	这	老的	方式	经过	透明	惯性	,

但大多数情况下，我们纯粹出于惯性而继续沿用旧方法。

[ðəʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd][smɔːlə(r)] [muːn] ['vɪzəb(ə)l][tuː; tə][ju: 'es][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [skaɪ] ,

though	there	was	a	new	and	smaller	moon	visible	to	us	in	the	night	sky	,
尽管	那里	曾是	一个	新的	和	较小的	月亮	可见的	到	我们	在	这	夜晚	天空	,

尽管夜空中可以看到一轮新月，而且月亮比较小，

[ə; eɪ] [muːn] [ðæt] [wækst] [wɪð] ['ɪnfɪnət] ['sləʊnəs] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [fʊl] , [ænd; ənd] [gruː] ['lɑːdʒə(r)] [naɪt]

a	moon	that	waxed	with	infinite	slowness	towards	the	full	,	and	grew	larger	night
一个	月亮	那	打蜡	和	无限	缓慢	向	这	满的	,	和	生长	更大的	夜晚

[baɪ] [naɪt] .

by	night	.
经过	夜晚	.

一轮月亮以无比缓慢的速度盈满，并且夜复一夜地变得更大。

[wiː; wi] [njuː] [baɪ] [ðen] [ðæt] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)][wɒz; wəz][æz; əz][bɪg][æz; əz]['dʒuːpɪtə(r)] ,

We	knew	by	then	that	the	stranger	was	as	big	as	Jupiter	,
我们	知道	经过	然后	那	这	陌生人	曾是	作为	大的	作为	木星	,

那时我们已经知道，这个陌生人和木星一样巨大。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['densəti] ['lɪt(ə)l] [les] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] .

and	with	a	density	little	less	than	that	of	the	Earth	.
和	和	一个	密度	小的	较少的	比	那	的	这	地球	.

密度略小于地球。

[ðə; ði][fɜːst]['pɔːtent, 'pəu-][ɒv; əv][dɪ'zɑːstə(r)] [keɪm] [wen] ['aʊə(r)] [əʊn] [muːn] [wɒz; wəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði]

The	first	portents	of	disaster	came	when	our	own	moon	was	approaching	the
这	第一的	预兆	的	灾难	来了	什么时候	我们的	自己的	月亮	曾是	接近	这

[njuː] .

new	.
新的	.

灾难的第一个征兆出现在我们自己的月球接近新月之时。

[ðə; ði]['streɪndʒərz] [mæs] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [ə'fekt] [ðə; ði] [taɪdz] ,

The	stranger's	mass	had	begun	to	affect	the	tides	,
这	陌生人的	大量的	有	开始	到	影响	这	潮汐	,

陌生人的体型开始影响潮汐。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [wɔːnd] [tuː; tə] [ɪ'vækjueɪt] [ɔːl] [ləʊ] [lændz] , [nɪə(r)][ðə; ði] [siː] , [ə'pɒn][ðə; ði]

and	we	were	warned	to	evacuate	all	low	lands	,	near	the	sea	,	upon	the
和	我们	是	警告	到	撤离	全部	低的	土地	,	靠近	这	海	,	之上	这

['estʃʊˌeri] ,

estuaries	,
河口	,

我们接到警告，要撤离所有靠近海边和河口的低洼地带。

[ænd; ənd] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [ðə; ði]['rɪvə(r)]['lev(ə)l][ɪn] ['lʌndən] .

and	incidentally	the	river	level	in	London	.
和	顺便	这	河	等级	在	伦敦	.

顺便提一下伦敦的河流水位。

[fɔː(r)] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [haɪɪst] [taɪd] [ðə; ði] [temz] ['flʌdɪd] ['færɪŋdən] [striːt] , ['westmɪnstə(r)] ,

Four	days	before	the	highest	tide	the	Thames	flooded	Farringdon	Street	,	Westminster	,
四	天	前	这	最高	潮	这	泰晤士河	被淹	法灵顿	街道	,	威斯敏斯特	,

在泰晤士河涨潮前四天，威斯敏斯特的法灵顿街被泰晤士河淹没。

[ænd; ənd] [greɪt] ['dɪstrɪkts] [ɒn] [ðə; ði] [saʊθ] [bæŋk] ,

and	great	districts	on	the	south	bank	,
和	伟大的	地区	在	这	南	银行	,

以及南岸的大片区域，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] ['rɪvə(r)] [leɪd] [beə(r)] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] - [bed] [æz; əz] [fɑː(r)] [daʊn] [æz; əz]

and	the	retreating	river	laid	bare	the	river	-	bed	as	far	down	as
和	这	撤退	河	铺设	裸	这	河	-	床	作为	远的	向下	作为

['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] .

Greenwich	.
格林威治	.

随着河水退去，一直到格林威治的河床都裸露出来了。

[ðə; ði] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['lʌndən] [hæd; həd] [fled] [tuː; tə] [ðə; ði] ['haɪts] [nɔːθ] [ænd; ənd] [saʊθ] [bɪ'fɔː(r)]

The	population	of	London	had	fled	to	the	heights	North	and	South	before
这	人口	的	伦敦	有	逃亡	到	这	高度	北	和	南	前

[ðə; ði] [greɪt] [flʌdz] [ðæt] ['devəsteɪtɪd] [ɔːl] [ðə; ði] [ləʊ] [lændz] [ɒv; əv] ['esɪks] ,

the	great	floods	that	devastated	all	the	low	lands	of	Essex	,
这	伟大的	洪水	那	遭受重创	全部	这	低的	土地	的	埃塞克斯	,

在席卷埃塞克斯郡低洼地区的大洪水来临之前，伦敦居民纷纷逃往南北两侧的高地避难。

[kent] , ['sʌri] , [ænd; ənd] ['mɪdlseks] .

Kent	,	Surrey	,	and	Middlesex	.
肯特	,	萨里	,	和	米德尔塞克斯	.

肯特郡、萨里郡和米德尔塞克斯郡。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [rʌʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['seɪfti] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ræpɪdli] [ɪn'kriːsɪŋ] ['pɔːtent, 'pəu-] [ɒv; əv]

And	with	that	rush	for	safety	and	the	rapidly	increasing	portents	of
和	和	那	匆忙	为了	安全	和	这	快速	增加	预兆	的

[dɪ'zɑːstə(r)] [ðə; ði] [ruː'tiːn] [ɒv; əv] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['defɪnətli] ['brəʊkən] .

disaster	the	routine	of	civilisation	was	definitely	broken	.
灾难	这	常规	的	文明	曾是	确实	破碎的	.

随着人们争相寻求安全，灾难的预兆也迅速加剧，文明的常规秩序彻底被打破了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ðə; ði] [mæs] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] ['grædʒuəli] [strɪpt] [ɒv; əv] [ɔːl] ['aʊə(r)]

It	seemed	as	if	in	the	mass	we	were	being	gradually	stripped	of	all	our
它	似乎	作为	如果	在	这	大量的	我们	是	存在	逐步地	脱衣舞	的	全部	我们的

['tiːdiəsli] - [ə'kwaɪəd] ['vɜːtjuːz] [ænd; ənd] [v'aɪsɪz] ,

tediously	-	acquired	virtues	and	vices	,
乏味地	-	获得	美德	和	恶习	,

仿佛在人群中，我们所有辛辛苦苦习得的美德和恶习都被逐渐剥夺了。

[ʌn'tɪl] [bʌt; bət] [wʌn] ['ɪnstɪŋkt] [rɪ'meɪnd] , [ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [fɔː(r); fə(r)] [self] - [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] .

until	but	one	instinct	remained	,	the	instinct	for	self	-	preservation	.
直到	但	一	本能	剩余	,	这	本能	为了	自己	-	保存	.

直到最后只剩下一个本能，那就是自我保护的本能。

[ðæt] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði] [ɪ'fekt] [prə'dju:st] [baɪ][ðə; ði]['pænɪk] ['mu:vmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]

That	,	however	,	was	only	the	effect	produced	by	the	panic	movement	of	the
那	,	然而	,	曾是	仅有的	这	影响	生产	经过	这	恐慌	移动	的	这

[kraʊd] ;

crowd	;
人群	;

然而，那只是人群恐慌移动所造成的效果；

[wen] [wʌn] [keɪm] [tu:; tə][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] . . . . [-]

when	one	came	to	individuals	.	.	.	.	[	71	]
什么时候	一	来了	到	个人	.	.	.	.	[	-	]

当谈到个人时.....[71]

[ai][kæn; kən] , [haʊ'evə(r)] , ['əʊnli] [spi:k] [ɒv; əv] [tu:] , [maɪ'self][ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [mæn] .

I	can	,	however	,	only	speak	of	two	,	myself	and	another	man	.
我	能	,	然而	,	仅有的	说话	的	二	,	我	和	其他	男人	.

但我只能谈谈两个人，我自己和另一个男人。

[wi:; wi][sæt] [tə'geðə(r)] [ɒn][ə; eɪ] [hɪl] [ɪn]['dɑ:bɪʃɪə; 'dɑ:bɪʃə][ænd; ənd] [wɒtʃt] [θru:] [ðə; ði][lɑ:st] [naɪt] .

We	sat	together	on	a	hill	in	Derbyshire	and	watched	through	the	last	night	.
我们	卫星	一起	在	一个	爬坡道	在	德比郡	和	观看	通过	这	最后的	夜晚	.

我们一起坐在德比郡的一座小山上，目睹了最后的夜晚。

[ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] ['kɑ:mnəs] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ðen] , ['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði] ['kwɪrɪst] ['fi:lɪŋz]

A	certain	calmness	had	come	to	me	,	then	,	mingled	with	the	queerest	feelings
一个	肯定	平静	有	来	到	我	,	然后	,	混合	和	这	最酷儿的	情怀

[ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd][ˌekspek'teɪʃ(ə)n] .

of	excitement	and	expectation	.
的	激动	和	期待	.

那一刻，我感到一阵平静，但同时又夹杂着一种奇特的兴奋和期待之情。

[wɪ'ðɪn] [saɪt] [ɒv; əv] [deθ] , [ai][kʊd; kəd] [stɪl] [ɪn'dʒɔɪ] [ðɪs] [ə'meɪzɪŋ] [sə'lestiəl] [əd'ventʃə(r)] .

Within	sight	of	death	,	I	could	still	enjoy	this	amazing	celestial	adventure	.
之内	视线	的	死亡	,	我	可以	仍然	享受	这	惊人的	天体	冒险	.

即便在死亡临近之际，我依然能够享受这奇妙的宇宙之旅。

[ðə; ði] [nju:] ['plænɪt] [ðæt] [wɒz; wəz] ['rʌʃɪŋ] [ɪn] [ə'pɒn] [ˌju: 'es][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [tɔ:n] [ˌju: 'es][frɒm; frəm]

The	new	planet	that	was	rushing	in	upon	us	had	already	torn	us	from
这	新的	行星	那	曾是	匆忙	在	之上	我们	有	已经	撕裂	我们	从

['aʊə(r)] ['stedi] [pɑ:θ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [sʌn] ,

our	steady	path	about	the	sun	,
我们的	稳定的	小路	关于	这	太阳	,

那颗正向我们疾驰而来的新行星已经将我们从围绕太阳的稳定轨道上撕裂开来。

[ænd; ənd]['aʊə(r)][əʊld][fə'mɪliə(r)] [mu:n] ['dwindl] [tu:; tə][ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɪkspəns] , [ænd; ənd] ,

and	our	old	familiar	moon	dwindled	to	the	size	of	a	sixpence	,	and	,
和	我们的	老的	熟悉的	月亮	减少	到	这	尺寸	的	一个	六便士	,	和	,

[dɪ'mɪnɪʃɪŋ] ['ɔ:ləʊst] ['vɪzəbli] ,

diminishing	almost	visibly	,
减少	几乎	明显地	,

我们熟悉的月亮渐渐缩小到六便士硬币那么大，而且几乎肉眼可见地缩小着。

[wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['aʊəz] [ɒv; əv] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .

was	within	a	few	hours	of	destruction	.
曾是	之内	一个	很少	小时	的	破坏	.

距离毁灭仅几个小时之遥。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [muːn] [hæd; həd] [fled] [ɪts][əʊld] [ə'liːdʒəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['rʌʃɪŋ]

For	the	moon	had	fled	its	old	allegiance	to	the	Earth	and	was	rushing
为了	这	月亮	有	逃亡	它是	老的	忠诚	到	这	地球	和	曾是	匆忙

[tuː; tə][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv] [ðɪs] [greɪt] ['streɪndʒə(r)] [laɪk] [sʌm; səm] ['pæʃənət] ,

to	the	arms	of	this	great	stranger	like	some	passionate	,
到	这	武器	的	这	伟大的	陌生人	喜欢	一些	热情的	,

因为月亮已经背弃了它对地球的旧有忠诚，像一团炽热的火焰般奔向这位伟大的陌生人的怀抱。

[ʌn'feɪθfl] ['lʌvə(r)] .

unfaithful	lover	.
不忠	情人	.

不忠的情人。

[bʌt; bət][ðə; ði] [njuː] ['plænɪt] [ɪt'self] ['draʊnd] [ɔːl] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] ['lesə(r)] [θɪŋz] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [rəʊz]

But	the	new	planet	itself	drowned	all	consciousness	of	lesser	things	when	it	rose
但	这	新的	行星	本身	溺水	全部	意识	的	较少	事物	什么时候	它	玫瑰

[mæg'nɪfɪsntli] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['iːstən] [hə'raɪz(ə)n] .

magnificently	above	the	eastern	horizon	.
壮丽	多于	这	东	地平线	.

但是，当这颗新行星雄伟地升起在东方的地平线上时，它本身就淹没了人们对次要事物的所有意识。

[ðæt] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fʊl] ['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] ['jeləʊ] [laɪt] ,

That	night	it	was	a	full	circle	of	yellow	light	,
那	夜晚	它	曾是	一个	满的	圆圈	的	黄色的	光	,

那天晚上，那里是一圈完整的黄色光。

[ænd; ənd] [ə'krɒs] [ɪts] [greɪt] [ɪk'spæns] [muːvd] [wʌn]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] [ɪn'tens] ['blæknəs] , [ðə; ði][saɪz][ɒv; əv]

and	across	its	great	expanse	moved	one	circle	of	intense	blackness	,	the	size	of
和	穿过	它是	伟大的	广阔	已搬	一	圆圈	的	激烈的	黑	,	这	尺寸	的

['aʊə(r)][əʊld] [muːn] ,

our	old	moon	,
我们的	老的	月亮	,

在其广袤无垠的表面上，移动着一个漆黑的圆圈，大小与我们古老的月亮相当。

[ə; eɪ]['sɜːk(ə)l] [ðæt] [wɒz; wəz] ['sləʊli] [ɪn'kriːsɪŋ] [ɪn] [saɪz] , [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] [ɜːθ] .

a	circle	that	was	slowly	increasing	in	size	,	the	shadow	of	our	own	Earth	.
一个	圆圈	那	曾是	缓慢地	增加	在	尺寸	,	这	阴影	的	我们的	自己的	地球	.

一个逐渐变大的圆圈，是我们地球的影子。

[səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'pɪəd] [ðɪs] [njuː] ['plænɪt] , [ðen] ,

So	great	a	thing	appeared	this	new	planet	,	then	,
所以	伟大的	一个	事物	出现	这	新的	行星	,	然后	,

于是，一颗新星球的出现，如此伟大。

[ðæt] [wen] [ɪts]['ləʊə(r)][rɪm][wɒz; wəz][æt; ət][lɑːst][klɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,

that	when	its	lower	rim	was	at	last	clear	of	the	horizon	,
那	什么时候	它是	降低	轮缘	曾是	在	最后的	清除	的	这	地平线	,

当它的下缘最终完全消失在地平线之外时，

[ɪts] ['ʌpə(r)] [lɪm] ['taʊəd] [hɑːf] - [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['zenɪθ] .

its	upper	limb	towered	half	-	way	to	the	zenith	.
它是	上	肢	高耸	一半	-	方式	到	这	天顶	.

它的上肢高耸到天顶一半的位置。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [fjuː] ['mɑːkɪŋz] , [bʌt; bət][frɒm; frəm][wʌn] [pəʊl] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [tɜːnd] ['mɑːkɪdli]

It	had	few	markings	,	but	from	one	pole	,	which	was	turned	markedly
它	有	很少	标记	,	但	从	一	极	,	哪个	曾是	转向	明显地

[tə'wɔːdz] [ˌjuː 'es] , ['reɪdieɪtɪd][ʌn'iːv(ə)n] ,

towards	us	,	radiated	uneven	,
向	我们	,	辐射	不均匀	,

它几乎没有任何标记，但从一根明显朝向我们的杆子上，却向外辐射出不均匀的光线。

[dɑːk] [laɪnz] — [tʃeɪnz] [ɒv; əv] ['maʊntənz] ,
dark lines — chains of mountains ,
黑暗的 线条 — 链条 的 山脉 ,

黑线——连绵起伏的山脉，

[pə'hæps] — [ðæt] ['defɪnətli] [prə'djuːst] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɒlɪd] [gləʊb] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ɪts]['æktʃuəl]
perhaps — that definitely produced the effect of a solid globe long before its actual
也许 — 那 确实 生产 这 影响 的 一个 坚硬的 地球 长的 前 它是 实际的
[kɒn'veksəti][wɒz; wəz][ɹ'ɛkəgnˌaɪzəbəl] .
convexity was recognisable .
凸性 曾是 可识别的 .

或许——这确实在人们能够识别出地球的凸面之前很久就产生了实心球体的效果。

[ɔːl][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði]['plænɪt] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [smuːð] , [ʌn'brəʊkən] [ɪk'spæns] ,
All the rest of the planet presented a smooth , unbroken expanse ,
全部 这 休息 的 这 行星 呈现 一个 光滑的 , 未破 广阔 ,

地球其他部分则呈现出一片平坦、连绵不断的广阔景象。

['pɒsəbli] [ðə; ði][vɑːst][bed][ɒv; əv][sʌm; səm] [lɒŋ] - ['vænɪʃd] [siː] .
possibly the vast bed of some long - vanished sea .
可能 这 广阔的 床 的 一些 长的 - 消失了 海 .

或许是早已消失的大海的广阔河床。

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)][mɔː(r)][maɪ] [kəm'pænjən] [ænd; ənd][ai][hæd; həd][sæt][ɪn] ['saɪləns] ['wɒtʃɪŋ]
For an hour or more my companion and I had sat in silence watching
为了 一个 小时 或者 更多的 我的 伴侣 和 我 有 卫星 在 沉默 观看
[ðɪs] [dʒaɪ'gæntɪk]['spektək(ə)l] ;
this gigantic spectacle ;
这 巨大 奇观 ;

我和我的同伴默默地坐着，观看这壮观的景象长达一个小时或更久；

[ðen] [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] , “ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['wɪtnəsɪŋ] [ðə; ði]['feɪljə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['neglɪdʒəb(ə)l]
then he said quietly , “ We are witnessing the failure of a negligible
然后 他 说 悄悄 , “ 我们 是 见证 这 失败 的 一个 微不足道
[ɪk'sperɪmənt] .
experiment .
实验 .

然后他平静地说：“我们正在目睹一个微不足道的实验的失败。”

” [ai][dɪd][nɒt] ['ɑːnsə(r)][æt; ət][wʌns] .
” I did not answer at once .
” 我 做过 不是 回答 在 一次 .

我没有立即回答。

[ai][hæd; həd][nɒt] [kɔːt] [hɪz; ɪz][drɪft] .
I had not caught his drift .
我 有 不是 捕捉 他的 漂移 .

我没明白他的意思。

[ai][wɒz; wəz] ['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [priˌɒkju'peɪʃn] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][æn; ən]['ɔːlməʊst] ['laɪflɒŋ]
I was struggling with a foolish preoccupation , the result of an almost lifelong
我 曾是 挣扎 和 一个 愚蠢 专注 , 这 结果 的 一个 几乎 终身
['hæbɪt] .
habit .
习惯 .

我一直被一种愚蠢的执念所困扰，这是几乎伴随我一生的习惯造成的。

[æz; əz][ai] [wɒtʃt] [ai][wɒz; wəz] ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːdz] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [wɒt] [ai] [sɔː] .
As I watched I was searching for words to describe what I saw .
作为 我 观看 我 曾是 搜索 为了 字 到 描述 什么 我 锯 .

我一边观看，一边努力寻找合适的词语来描述我所看到的景象。

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [raɪt] [maɪ] [ɪk'spɪərɪəns] ; [jes] , ['iːv(ə)n] [ðeə(r)] , ['ʌndə(r)] [ðə; ðɪ] ['sentəns] [ɒv; əv] [deθ]

I	wanted	to	write	my	experience	;	yes	,	even	there	,	under	the	sentence	of	death
我	通缉	到	写	我的	经验	;	是的	,	甚至	那里	,	在下面	这	句子	的	死亡

[prə'naʊnst] [nɒt] [-]

pronounced	not	[	72	]
发音	不是	[	-	]

我想写下我的经历；是的，即使在那里，在被判处死刑的情况下，也没有[72]

['əʊnli] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [ə'pɒn] [ɔːl] [hjuː'mænəti] ,

only	upon	me	,	but	upon	all	humanity	,
仅有的	之上	我	,	但	之上	全部	人类	,

不仅对我而言，而且对全人类而言，

[ai] [wɒz; wəz] ['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] [ðɪs] ['miːnɪŋləs] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [kri'eɪt] [ə; eɪ] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ðæt] [nʌn]

I	was	struggling	with	this	meaningless	desire	to	create	a	record	that	none
我	曾是	挣扎	和	这	无意义的	欲望	到	创造	一个	记录	那	没有任何

[kʊd; kəd] ['evə(r)] [riːd] .

could	ever	read	.
可以	曾经	读	.

我一直被一种毫无意义的欲望所困扰，想要创作一张无人能够阅读的唱片。

[ai] [meɪd] [æn; ən] ['efət] [ænd; ənd] [raʊzd] [maɪ'self] [frɒm; frəm] [ðɪs] [ɪ'neɪn] [priˌɒkju'peɪʃn] .

I	made	an	effort	and	roused	myself	from	this	inane	preoccupation	.
我	制成	一个	努力	和	唤醒	我	从	这	无聊	专注	.

我努力让自己从这种愚蠢的念头中振作起来。

“ ['neglɪdʒəb(ə)l] ?

“	Negligible	?
“	微不足道	?

“微不足道?

” [ai] [sed] , ['grɑːspɪŋ] [æt; ət] [wɒt] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [məʊst] ['prɒmɪnənt] [wɜːd] .

”	I	said	,	grasping	at	what	seemed	to	be	his	most	prominent	word	.
”	我	说	,	抓握	在	什么	似乎	到	是	他的	最多	著名的	单词	.

“我说，努力抓住他似乎最突出的一个词。”

“ [pruːvd] [tuː; tə] [biː; bi] ['neglɪdʒəb(ə)l] , ” [hiː; hi] [ə'sɜːtɪd] .

“	Proved	to	be	negligible	,	”	he	asserted	.
“	已证实	到	是	微不足道	,	”	他	断言	.

“事实证明影响微乎其微，”他断言。

“ [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] [mæn] ?

“	You	are	a	serious	man	?
“	你	是	一个	严肃的	男人	?

“你是认真的吗？ ”

[juː; jʊ] [dəʊnt] [klɪŋ] [tuː; tə] [strɔːz] ?

You	don't	cling	to	straws	?
你	不	黏着	到	吸管	?

你不会抓住救命稻草不放吧?

[juː; jʊ] [hæv; həv] [nəʊ] [daʊt] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ðɪ] [end] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ɜːθ] ?

You	have	no	doubt	that	this	is	the	end	of	the	Earth	?
你	有	不	怀疑	那	这	是	这	结尾	的	这	地球	?

你确信这就是世界末日吗?

['veri] [wel] [ðen] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'strɔɪd] ?

Very	well	then	,	you	know	that	we	are	to	be	destroyed	?
非常	出色地	然后	,	你	知道	那	我们	是	到	是	损毁	?

很好，那么你们知道我们注定要被毁灭吧?

[baɪ][æn; ən]['æksɪdənt] ?
By **an** **accident** **?**
经过 一个 事故 ?

意外事故?

['pɒsəbli] .
Possibly **.**
可能 .

有可能。

[ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ðɪs] ['ærəʊ] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] [dɪs'tʃɑːdʒd] [æt; ət][juː 'es][wɒz; wəz] [ʃɒt]
Or **it** **may** **be** **that** **this** **arrow** **that** **has** **been** **discharged** **at** **us** **was** **shot**
或者 它 可能 是 那 这 箭 那 有 到过 出院 在 我们 曾是 射击
[dɪ'lɪbərətli] ;
deliberately **;**
故意地 ;

或者，这支射向我们的箭可能是故意射出的；

[wɪð] [ə; eɪ] ['defɪnət] ['pɜːpəs] .
with **a** **definite** **purpose** **.**
和 一个 定 目的 .

具有明确的目的。

“ [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [hæd; həd][nɒt] ['hæpənd] [bɪ'fɔː(r)] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd]
“ **It** **isn't** **as** **if** **the** **same** **thing** **had** **not** **happened** **before** **,** **”** **he** **continued**
“ 它 不是 作为 如果 这 相同的 事物 有 不是 发生 前 , ” 他 持续
['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] .
after **a** **pause** **.**
后 一个 暂停 .

“这并非以前从未发生过的事情，”他停顿了一下，继续说道。

“ [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] — [siːn] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [æt; ət] [liːst] .
“ **We** **have** **seen** **it** **—** **seen** **the** **effects** **at** **least** **.**
“ 我们 有 已见 它 — 已见 这 效果 在 至少 .

“我们已经看到了——至少看到了它的影响。”

[wen] [sʌm; səm] ['temprəri] [stɑː(r)] [bleiz] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] , [wiː; wi] [ɪn'fɜːd] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [kə'lɪʒ(ə)n]
When **some** **temporary** **star** **blazed** **up** **in** **the** **sky** **,** **we** **inferred** **some** **such** **collision**
什么时候 一些 暂时的 星星 燃烧的 向上 在 这 天空 , 我们 推断 一些 这样的 碰撞
[æz; əz] [ðɪs] .
as **this** **.**
作为 这 .

当天空中出现一些短暂的星光时，我们推断发生了类似这样的碰撞。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['veri] [wel] [biː; bi] [ðæt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['plænɪt] [ɪn][sʌm; səm]['ʌðə(r)] ['sɪstəm] [men] [meɪ] [kætʃ]
It **may** **very** **well** **be** **that** **from** **a** **planet** **in** **some** **other** **system** **men** **may** **catch**
它 可能 非常 出色地 是 那 从 一个 行星 在 一些 其他 系统 男人 可能 抓住
[saɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['taɪni] [bleɪz] [ɒv; əv]['aʊəz] — [ænd; ənd]['wʌndə(r)] .
sight **of** **this** **tiny** **blaze** **of** **ours** **—** **and** **wonder** **.**
视线 的 这 微小的 火焰 的 我们的 — 和 想知道 .

很有可能，在其他星系的某个星球上，人类会看到我们这微弱的光芒——并感到惊奇。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['relətɪvli] [ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [ə'feə(r)] .
It **will** **be** **relatively** **a** **very** **small** **affair** **.**
它 将要 是 相对地 一个 非常 小的 事务 .

这将是一件规模相对很小的事情。

[sʌm; səm][ɒv; əv] [ðəʊz] [wɪv] [siːn] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['meni] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['greɪtə(r)] .
Some **of** **those** **we've** **seen** **must** **have** **been** **many** **thousand** **times** **greater** **.**
一些 的 那些 我们已经 已见 必须 有 到过 许多 千 时代 更大的 .

我们所见过的某些东西，肯定比它们大上几千倍。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] [ðæt] [ðɪs] [ɪk'sperɪmənt] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [men] [ə'pɒn][ðə; ði] [ɜːθ] [ɪz] [naʊ]

“	But	the	point	is	that	this	experiment	of	making	men	upon	the	Earth	is	now
”	但	这	观点	是	那	这	实验	的	制作	男人	之上	这	地球	是	现在

[pruːvd] [tuː; tə][biː; bi]['neglɪdʒəb(ə)l] .

proved	to	be	negligible	.
已证实	到	是	微不足道	.

但关键是，现在已证明，在地球上创造人类的这项实验微不足道。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['fɪnɪʃt] , [waɪpt] [aʊt] .

In	a	few	hours	it	will	be	finished	,	wiped	out	.
在	一个	很少	小时	它	将要	是	完成的	,	擦拭	出去	.

几个小时后，一切都将结束，彻底消失。

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [ðæt] [ˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv]['æksɪdənt][ɔː(r)] [dɪ'zaɪn] [meɪks] [nəʊ]

And	whether	that	termination	is	the	result	of	accident	or	design	makes	no
和	无论	那	终止	是	这	结果	的	事故	或者	设计	制作	不

['dɪfrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] .

difference	to	the	effect	.
不同之处	到	这	影响	.

无论这种终止是意外还是人为造成的，对结果都无关紧要。

[ðɪs] [ɪz][æn; ən]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][ɔːl]['aʊə(r)] [fə'lɒsəfi] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] .

This	is	an	answer	to	all	our	philosophies	and	religions	.
这	是	一个	回答	到	全部	我们的	哲学	和	宗教	.

这是对我们所有哲学和宗教的解答。

['aɪðə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['kriːtʃəz] [ɒv; əv][sʌm; səm] [tʃɑːns] [ˌiːvə'luːʃən(ə)ri] ['prəʊses] ,

Either	we	are	the	creatures	of	some	chance	evolutionary	process	,
任何一个	我们	是	这	生物	的	一些	机会	进化	过程	,

要么我们是某种偶然进化过程的产物，

[ɔː(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] [ðæt] [hæz; həz] [feɪld] .

or	we	are	an	experiment	that	has	failed	.
或者	我们	是	一个	实验	那	有	失败的	.

或者，我们只是一个失败的实验品。

” [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ,

”	I	looked	at	him	,
”	我	看起来	在	他	,

我看着他，

[ænd; ənd]['nəʊtɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['kjʊəriəs][stɜː(r)][ɒv; əv] [ənpleɪsəbəl] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz]

and	noted	with	a	curious	stir	of	unplaceable	recollection	that	his	head	was
和	著名的	和	一个	好奇的	搅拌	的	无法定位	回忆	那	他的	头	曾是

[tuː] [lɑːdʒ] .

too	large	.
也	大的	.

突然间，他想起自己脑袋太大，这种感觉真是难以言喻。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][gəʊ] [ɒf] [laɪk] [æn; ən][ɪk'spləʊdɪd] [ʃel] ?

“	It	is	certain	that	we	shall	go	off	like	an	exploded	shell	?
”	它	是	肯定	那	我们	将	去	离开	喜欢	一个	爆炸了	壳	?

“我们一定会像爆炸的炮弹一样坠落吗？”

” [aɪ] [ɑːskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

“ [aɪ][doʊnt]['fænsi] [ðæt] ['meni] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [wɪl] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [ðæt] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

“	I	don't	fancy	that	many	of	us	will	live	to	see	that	,	”	he	replied	.
”	我	不	想要	那	许多	的	我们	将要	居住	到	看	那	,	”	他	回复	.

“我不认为我们当中有多少人能活到看到那一天，”他回答说。

“ [məʊst][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [wɪl] [biː; bi] ['draʊnd] [ɪn][ðə; ði][nekst][taɪd] .

“	Most	of	us	will	be	drowned	in	the	next	tide	.
”	最多	的	我们	将要	是	溺水	在	这	下一个	潮	.

“我们大多数人都会在下一波浪潮中被淹没。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] [ɪn][ə; eɪ] [wɔːl] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ['meni] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [haɪ] .

It	will	come	in	a	wall	of	water	many	thousand	feet	high	.
它	将要	来	在	一个	墙	的	水	许多	千	脚	高的	.

它将以高达数千英尺的水墙形式袭来。

[doʊnt][juː; jʊ] ['nəʊtɪs] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['laɪtnəs] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['bɒdi] ?

Don't	you	notice	a	feeling	of	lightness	in	your	body	?
不	你	注意	一个	感觉	的	亮度	在	你的	身体	?

你难道没有感觉到身体轻盈吗?

[ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] [-]

The	attraction	[	73	]
这	景点	[	-	]

景点[73]

[ɒv; əv] [ðɪs] [greɪt] ['streɪndʒə(r)][ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][dræg][æt; ət][ˌjuː 'es] .

of	this	great	stranger	is	beginning	to	drag	at	us	.
的	这	伟大的	陌生人	是	开始	到	拖	在	我们	.

这个陌生人的存在感开始笼罩着我们。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] [men] [ɑː(r); ə(r)] ['fiːlɪŋ] [æn; ən] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] ['hevinəs] .

On	the	other	side	of	the	Earth	men	are	feeling	an	intolerable	heaviness	.
在	这	其他	边	的	这	地球	男人	是	感觉	一个	无法容忍	沉重	.

地球的另一端，人们正感受到一种难以忍受的沉重感。

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [spiːd] [ɪn'kriːsɪz; 'ɪŋkriːsɪz] .

And	our	speed	increases	.
和	我们的	速度	增加	.

我们的速度也越来越快。

[wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [drɔːn] [aʊt][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ɔːbɪt] .

We	have	been	drawn	out	of	our	orbit	.
我们	有	到过	绘制	出去	的	我们的	轨道	.

我们已被拉离了原本的轨道。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['rʌʃɪŋ] [naʊ] [tuː; tə] [griːt] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [kɪs] [ɒv; əv]['faɪə(r)] .

We	are	rushing	now	to	greet	the	stranger	with	a	kiss	of	fire	.
我们	是	匆忙	现在	到	迎接	这	陌生人	和	一个	吻	的	火	.

我们现在正急忙用一个火热的吻来迎接这位陌生人。

['aʊə(r)] ['sɜːklɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

Our	circling	about	the	sun	is	done	for	ever	.
我们的	盘旋	关于	这	太阳	是	完毕	为了	曾经	.

我们绕太阳公转的旅程已经永远结束了。

[wiː; wi][ænd; ənd][ðə; ði]['streɪndʒə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['liːpɪŋ] [tə'geðə(r)] [laɪk] [tuː] ['bʌbəlz] [ɪn][ə; eɪ][kʌp] .

We	and	the	stranger	are	leaping	together	like	two	bubbles	in	a	cup	.
我们	和	这	陌生人	是	跳跃	一起	喜欢	二	气泡	在	一个	杯子	.

我们和这位陌生人就像杯子里的两个气泡一样一起跳跃。

” [aɪ] [bɪ'liːv] [sʌm; səm] ['aʊəz] [pɑːst] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [spəʊk] [ə'gen] .

”	I	believe	some	hours	passed	before	I	spoke	again	.
”	我	相信	一些	小时	通过了	前	我	辐	再次	.

“我相信过了几个小时我才再次开口说话。”

[ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['ɪmɪnəns] [hæd; həd] [grəʊn] [ə'pɒn][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] .

A	sense	of	imminence	had	grown	upon	me	in	the	meantime	.
一个	感觉	的	迫在眉睫	有	生长	之上	我	在	这	与此同时	.

与此同时，一种迫在眉睫的预感在我心中滋长。

[ai][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [gɑ:dz] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] ['fetʃɪŋ] [ˌem 'i:][tu:; tə][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] .

I	was	aware	of	the	guards	that	were	fetching	me	to	execution	.
我	曾是	意识到的	的	这	守卫	那	是	获取	我	到	执行	.

我知道押送我去行刑的卫兵是谁。

" ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , " [ai] [kraɪd] , " [ðeə(r)] [meɪ] [stɪl] [bi:; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][æn; ən] [ɪ'mɔ:t(ə)l] [səʊl] .

"	After	all	,	"	I	cried	,	"	there	may	still	be	such	a	thing	as	an	immortal	soul	.
"	后	全部	,	"	我	哭	,	"	那里	可能	仍然	是	这样的	一个	事物	作为	一个	不朽	灵魂	.

"毕竟，"我喊道，"或许真的存在不朽的灵魂。"

[ðəʊ] ['evri] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪz] [smæʃt] [æt; ət][wʌn] [bləʊ] , [ðæt] [dʌz] [nɒt] [pru:v] . . . . "

Though	every	physical	expression	is	smashed	at	one	blow	,	that	does	not	prove	.	.	.	.	"
尽管	每一个	身体的	表达	是	粉碎	在	一	吹	,	那	做	不是	证明	.	.	.	.	"

虽然所有的肢体语言都被一击摧毁，但这并不能证明……

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] [pru:f] ['pɒsəb(ə)l] , " [maɪ] [kəm'pænjən] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

"	There	is	no	such	thing	as	proof	possible	,	"	my	companion	interrupted	.
"	那里	是	不	这样的	事物	作为	证明	可能的	,	"	我的	伴侣	中断	.

"根本不存在证明这种东西，"我的同伴打断道。

" [bʌt; bət][doʊnt][ju:; jʊ] [nəʊ] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [hɑ:t] [ðæt] [ɪts] [nəʊ] [gʊd] ? "

"	But	don't	you	know	in	your	heart	that	it's	no	good	?	"
"	但	不	你	知道	在	你的	心	那	它是	不	好的	?	"

"但你心里难道不知道这样做不好吗？"

" [nəʊ] [gʊd] .

"	No	good	.
"	不	好的	.

不行。

[ɪts] [nəʊ] [gʊd] .

It's	no	good	.
它是	不	好的	.

不行。

" [aɪ] [wəʊk] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑ:t] [æt; ət][ðə; ði] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] ['steɪtmənt] .

"	I	woke	with	a	start	at	the	repetition	of	that	statement	.
"	我	觉醒	和	一个	开始	在	这	重复	的	那	陈述	.

"这句话的重复让我猛然惊醒。"

[maɪ] [jʌŋ] ['mɒdələ(r)] [wɒz; wəz] ['rəʊlɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [bɔ:l] [ɒv; əv] ['plæstəsi:n] ,

My	young	modeller	was	rolling	a	great	ball	of	plasticine	,
我的	年轻的	建模师	曾是	滚动	一个	伟大的	球	的	橡皮泥	,

我的小模型师正在揉捏一个大大的橡皮泥球，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:(r)] [aɪ][kʊd; kəd] [stɒp] [hɪm] [hi:; hi][hæd; həd] [θrəʊn] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] ['dedli] ['ækjərəsi] [æt; ət]

and	before	I	could	stop	him	he	had	thrown	it	with	deadly	accuracy	at
和	前	我	可以	停止	他	他	有	抛掷	它	和	致命	准确性	在

[hɪz; ɪz] ['efɪdʒi] [ɒv; əv][mæn] .

his	effigy	of	man	.
他的	人偶	的	男人	.

还没等我阻止他，他就已经精准地将那东西扔向了他的人形雕像。

" [hi:; hi] [ˌwʊdnt] [kʌm] [raɪt] , " [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] , [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['ʃeɪpləs] [mæs] [ɒv; əv] [kleɪ] ,

"	He	wouldn't	come	right	,	"	he	explained	,	picked	up	the	shapeless	mass	of	clay	,
"	他	不会	来	正确的	,	"	他	解释	,	挑选	向上	这	无形	大量的	的	黏土	,

"他就是不肯乖乖过来，"他解释道，一边拿起那团不成形的黏土。

[ænd; ənd] [tɒst] [ˌaɪ 'ti:] ['keələsli] ['ɪntu:][ə; eɪ]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɜ:kʃɒp] .

and	tossed	it	carelessly	into	a	corner	of	the	workshop	.
和	抛掷	它	粗心大意	进入	一个	角落	的	这	车间	.

然后漫不经心地把它扔到了工作室的一个角落里。

“ [əʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] ['ʃudnt] [hæv; həv] [dʌn] [ðæt] , ” [ai] [sed] , [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'kjʊərəbl] [dɪ'dæktɪsɪzəm]
“ Oh , but you shouldn't have done that , ” I said , with the incurable didacticism
” 哦 , 但 你 不应该 有 完毕 那 , ” 我 说 , 和 这 不治之症 教学法
[ɒv; əv][ðə; ði] ['pedəgɒg] . [-]
of the pedagogue . [74]
的 这 教育家 . [-]

“哦，但是你不应该那样做，”我说道，带着教育家无可救药的说教精神。[74]

[ðə; ði] ['mɪrək(ə)l]
THE MIRACLE
这 奇迹

奇迹

“ [ai] - [em] [ded] .
“ I ' M dead .
” 我 - M 死的 .

我死了。

” [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] [vɔɪs] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , ['spiːkɪŋ] [dɪ'stɪŋktli] , [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm]
” She heard the voice , his voice , speaking distinctly , with something of the same
” 她 听到 这 嗓音 , 他的 嗓音 , 请讲 明显地 , 和 某物 的 这 相同的
['feɪtəlɪzəm] , [hɑːf] - ['keələs] , [hɑːf] - [rɪ'zentf(ə)l] ,
fatalism , half - careless , half - resentful ,
宿命论 , 一半 - 粗心 , 一半 - 不满 ,

她听到了那个声音，他的声音，清晰地说道，带着某种宿命论的意味，半是漫不经心，半是怨恨。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [juːst] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [frɑːns] ['ɑːftə(r)][ðeə(r)] [faɪv] [ʃɔːt] [deɪz] [ɒv; əv]
that he had used when he returned to France after their five short days of
那 他 有 用过的 什么时候 他 返回 到 法国 后 他们的 五 短的 天 的
['mærid] [laɪf] .
married life .
已婚 生活 .

那是他在结束五天短暂的婚姻生活返回法国时使用的。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['æktʃuəli] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
For one moment she believed that it was actually his voice ,
为了 一 片刻 她 相信 那 它 曾是 实际上 他的 嗓音 ,

她有一瞬间真的相信那是他的声音。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['wʌndəfəli] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][sɪks] [wiːks] -
that he had come suddenly and wonderfully out of his six weeks '
那 他 有 来 突然 和 太棒了 出去 的 他的 六 周 -
[ɪnˌsensə'bɪlətɪ] ,
insensibility ,
麻木 ,

他突然奇迹般地从六周的昏迷中苏醒过来。

[tuː; tə][ə; eɪ] ['daʊtɪŋ] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑːknəs] .
to a doubting interrogation of the darkness .
到 一个 怀疑 审讯 的 这 黑暗 .

对黑暗进行怀疑的质问。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi]['fʌmb(ə)ld] [ɪm'peɪʃntli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [swɪtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] ,
But even as she fumbled impatiently for the switch of the electric light ,
但 甚至 作为 她 笨手笨脚 不耐烦地 为了 这 转变 的 这 电的 光 ,

但即便她焦急地摸索着寻找电灯开关，

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] [vɔɪs] [hæd; həd] [nɒt] [kʌm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bed] [ɒn] [ðə; ði] ['fɜːðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv]

she	knew	that	the	voice	had	not	come	from	the	bed	on	the	further	side	of
她	知道	那	这	嗓音	有	不是	来	从	这	床	在	这	更远	边	的

[ðə; ði] [ruːm] ,

the	room	,
这	房间	,

她知道那声音并非来自房间另一侧的床上。

[bʌt; bət] [hæd; həd] ['spəʊkən] [ɪts] ['hɒrəb(ə)l] ['mesɪdʒ] [kləʊz] , ['veri] [kləʊz] , [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɪə(r)] —

but	had	spoken	its	horrible	message	close	,	very	close	,	to	her	ear	—
但	有	说	它是	可怕	信息	关闭	,	非常	关闭	,	到	她	耳朵	—

['ɪntɪmətli] , [ˌkɒnfɪ'denʃəli] ,

intimately	,	confidentially	,
亲密	,	保密	,

但却是凑得很近，非常近，在她耳边悄悄地、私密地、悄悄地告诉她那可怕的信息。

[wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['swægərɪŋ] , ['keələs] ['kʌrɪdʒ] .

with	a	touch	of	swaggering	,	careless	courage	.
和	一个	触碰	的	趾高气扬	,	粗心	勇气	.

带着一丝趾高气扬、漫不经心的勇气。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [laɪt] , [wɪð] [æn; ən] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['sɜːvaɪl] [ə'biːdiəns] ,

And	as	the	light	,	with	an	effect	of	servile	obedience	,
和	作为	这	光	,	和	一个	影响	的	奴性的	服从	,

而那光芒，却带来了一种奴性服从的效果，

[dis'kləuz] [ðə; ði] [ruːm] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [swɪtʃ] ,

disclosed	the	room	at	her	touch	of	the	switch	,
披露	这	房间	在	她	触碰	的	这	转变	,

她轻轻一按开关，房间便豁然开朗。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nəʊ] [liːst] [həʊp] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] ['wɪtnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɒŋd] - [fɔː(r); fə(r)]

she	had	no	least	hope	that	she	would	be	the	witness	of	the	longed	-	for
她	有	不	至少	希望	那	她	会	是	这	证人	的	这	渴望	-	为了

['mɪrək(ə)l] ;

miracle	;
奇迹	;

她丝毫没有希望自己能成为期盼已久的奇迹的见证人；

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [siː] [hɪm] [huː] [hæd; həd] [leɪn] [səʊ] [lɒŋ] [ə; eɪ] [læks] [ænd; ənd] ['juːsləs] ['kaʊntəfɪt] [ɒv; əv]

that	she	would	see	him	who	had	lain	so	long	a	lax	and	useless	counterfeit	of
那	她	会	看	他	WHO	有	莱恩	所以	长的	一个	松散	和	无用	伪造	的

[hɪz; ɪz] ['vɪgərəs] [self] ,

his	vigorous	self	,
他的	蓬勃	自己	,

她将会看到他，那个长期以来懒散无用、毫无生气的自己，完全失去了往日的活力。

[hɑːf] [reɪzd] [ænd; ənd] ['kwestʃənɪŋ] [ðə; ði] [ˌʌnfə'mɪliə(r)] [sə'raʊndɪŋz] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['pɪtɪf(ə)l] [ə'sɜːʃ(ə)n] .

half	raised	and	questioning	the	unfamiliar	surroundings	with	his	pitiful	assertion	.
一半	提高	和	提问	这	陌生	周围环境	和	他的	可怜	断言	.

他半抬起头，用可怜兮兮的语气质疑着陌生的环境。

[ˌnevəðə'les] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv] [bed] ,

Nevertheless	she	got	out	of	bed	,
尽管如此	她	得到	出去	的	床	,

然而，她还是起床了。

[ə; eɪ] [slaɪt] [pə'θetɪk] ['fɪgə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [waɪt] [laɪt] [ðæt] [sɜːrtʃt] [aʊt] ['evri] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]

a	slight	pathetic	figure	in	the	white	light	that	searched	out	every	corner	of	the
一个	轻微	可怜的	数字	在	这	白色的	光	那	搜索	出去	每一个	角落	的	这

[ruːm] ,

room	,
房间	,

在照亮房间每个角落的白光中，一个瘦弱而可怜的身影映入眼帘。

[ænd; ənd] [krɒst] [tuː; tə] [weə(r)] [hiː; hi] [leɪ] [ɪ'nɜːt] [ænd; ənd] ['flæsɪd] .

and	crossed	to	where	he	lay	inert	and	flaccid	.
和	交叉	到	在哪里	他	躺	惰性	和	松弛	.

然后走到他躺着的地方，他已经一动不动，瘫软无力。

[nəʊ] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [hɪm] .

No	,	there	was	no	change	in	him	.
不	,	那里	曾是	不	改变	在	他	.

不，他没有任何变化。

[ðə; ði] [ɪ'nɪgmə] [ðæt] [hæd; həd] ['bæfld] [ɔːl] [ðə; ði] ['speʃəlɪsts] [stɪl] [pə'sistid] .

The	enigma	that	had	baffled	all	the	specialists	still	persisted	.
这	谜	那	有	困惑	全部	这	专家	仍然	持续	.

困扰所有专家的谜团依然存在。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ded] [mæn] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ɪ'dʒektɪd] [wɪð] [dʒʌst] [wʌn] ['lɪt(ə)l]

He	was	still	the	living	dead	man	who	had	been	ejected	with	just	one	little
他	曾是	仍然	这	活的	死的	男人	WHO	有	到过	被弹出	和	只是	一	小的

['sɒbɪŋ] [gɑːsp] [ɒv; əv] [eə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['tʌn(ə)l] ,

sobbing	gasp	of	air	out	of	the	narrow	tunnel	,
啜泣	喘气	的	空气	出去	的	这	狭窄的	隧道	,

他仍然像个行尸走肉，被从狭窄的隧道里猛地甩了出来，只发出了一声微弱的抽泣声。

[ðə; ði] [bɔː(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['bɒdi] ,

the	bore	of	his	own	body	,
这	钻孔	的	他的	自己的	身体	,

他自己身体的空洞，

[baɪ] [ðə; ði] ['premətʃə(r)] [ɪk'spləʊʒ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [maɪn] [hiː; hi] [hæd; həd] [spent] [sɪks] [wiːks] - ['leɪbə(r)] [ɪn]

by	the	premature	explosion	of	the	mine	he	had	spent	six	weeks	'	labour	in
经过	这	过早	爆炸	的	这	矿	他	有	花费	六	周	-	劳动	在

['leɪɪŋ] .

laying	.
躺下	.

由于他花了六周时间挖掘的矿井提前爆炸，导致矿井损毁。

[ɒn] [ðə; ði] ['fɜːðə(r)] [saɪd] [ðæt] [ɪk'spləʊʒ(ə)n] [hæd; həd] [bləʊn] [aʊt] [ðə; ði] [flæŋk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [hɪl] ,

On	the	further	side	that	explosion	had	blown	out	the	flank	of	a	hill	,
在	这	更远	边	那	爆炸	有	吹	出去	这	侧翼	的	一个	爬坡道	,

爆炸的另一侧，山坡被炸毁了。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [huː] [hæd; həd] ['stɒpə] [ðə; ði] ['nærəʊ] [vent] [ɒn] [ðə; ði] ['hɪðə(r)] [saɪd] ,

but	he	who	had	stoppered	the	narrow	vent	on	the	hither	side	,
但	他	WHO	有	塞子	这	狭窄的	发泄	在	这	这里	边	,

但正是他堵住了这边的狭窄通风口，

[laɪk] [ə; eɪ] [plʌg] [ɒv; əv] [dæmp] [ɜːθ] [ɪn] [ðə; ði] [maʊθ] [-]

like	a	plug	of	damp	earth	in	the	mouth	[	75	]
喜欢	一个	插头	的	潮湿	地球	在	这	嘴	[	-	]

就像嘴里塞了一团湿土[75]

[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['raɪf(ə)l] - ['bærəl] ,

of	a	rifle	-	barrel	,
的	一个	步枪	-	桶	,

步枪枪管，

[hæd; həd] [biːn] ['sɒftli] [ɪk'speld] ['ɪntuː][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['sæpə(r)] ['weɪtɪŋ] [æt; ət]

had	been	softly	expelled	into	the	presence	of	his	fellow	-	sappers	waiting	at
有	到过	轻轻	被驱逐	进入	这	在场	的	他的	同伴	-	工兵	等待	在

[ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['waɪdə(r)] ['tʌn(ə)l] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɔːd] ,

the	junction	of	the	wider	tunnel	they	had	bored	,
这	交汇处	的	这	更广泛	隧道	他们	有	无聊的	,

他被轻轻地送到了等候在他们挖掘的宽阔隧道交汇处的工兵同伴面前。

[wɪð] ['nevə(r)][ə; eɪ] [mɑːk] [ɒv; əv]['ɪndʒəri][ɒn] [hɪm] .

with	never	a	mark	of	injury	on	him	.
和	绝不	一个	标记	的	受伤	在	他	.

他身上从未留下过任何伤痕。

['iːv(ə)n][hɪz; ɪz][heə(r)] ,

Even	his	hair	,
甚至	他的	头发	,

甚至他的头发，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [səʊ][nɪə(r)] — [ə; eɪ] ['pɔːltri] ['twenti] [fiːt] [ɔː(r)][səʊ] — [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ðæt]

which	had	been	so	near	—	a	paltry	twenty	feet	or	so	—	to	the	charge	that
哪个	有	到过	所以	靠近	—	一个	微不足道	二十	脚	或者	所以	—	到	这	收费	那

[hæd; həd] ['lɪftɪd] ['gʊdnəs] [nəʊz] [haʊ] ['meni] [tʌnz] [ɒv; əv] [ɜːθ] [ænd; ənd] [stəʊn] [skaɪ] - [haɪ] — ['iːv(ə)n]

had	lifted	goodness	knows	how	many	tons	of	earth	and	stone	sky	-	high	—	even
有	抬起	善良	知道	如何	许多	吨	的	地球	和	石头	天空	-	高的	—	甚至

[hɪz; ɪz][heə(r)][hæd; həd][nɒt] [biːn] [sɪndʒd] .

his	hair	had	not	been	singed	.
他的	头发	有	不是	到过	已签名	.

他当时离爆炸中心只有区区二十英尺左右，而爆炸中心却将不知多少吨重的泥土和石头高高抛向天际——他的头发竟然连烧焦的痕迹都没有。

[hɪz; ɪz] ['bɒdi] , ['ɔːlməʊst] [ɪn'kredəbli] , [hæd; həd] [kʌm] [ʌn'skeɪd] [frɒm; frəm][ɪts]['əʊpən] [saɪt] [ɒv; əv]

His	body	,	almost	incredibly	,	had	come	unscathed	from	its	open	sight	of
他的	身体	,	几乎	难以置信	,	有	来	毫发无损	从	它是	打开	视线	的

[deθ] ,

death	,
死亡	,

令人难以置信的是，他的遗体竟然毫发无损地从死亡的边缘幸存下来。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] — [hɪz; ɪz] [waɪf] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] — [hæd; həd] [biːn]

but	something	—	his	wife	thought	of	it	as	his	spirit	—	had	been
但	某物	—	他的	妻子	想法	的	它	作为	他的	精神	—	有	到过

['ɪnstəntli] [ʃɒkt] ['ɪntuː] ['saɪləns] .

instantly	shocked	into	silence	.
即刻	震惊	进入	沉默	.

但有什么东西——他的妻子认为那是他的灵魂——瞬间被震得鸦雀无声。

[sɪns] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [ɪk'spɪərɪəns] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][nəʊ][saɪn][ɒv; əv] ['kɒnʃəsnəs] [ɔː(r)][ɒv; əv]

Since	that	awful	experience	he	had	given	no	sign	of	consciousness	or	of
自从	那	可怕	经验	他	有	给定	不	符号	的	意识	或者	的

[və'lɪʃ(ə)n] .

volition	.
意志	.

自那次可怕的经历之后，他就再也没有表现出任何意识或意志的迹象。

[hɪz; ɪz] ['bɒdɪli] ['fʌnkʃ(ə)nz] [kən'tɪnjuːd] [ðeə(r)] ['ɑː.fɪsɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [sləʊ] ,

His	bodily	functions	continued	their	offices	with	a	slow	,
他的	身体上的	函数	持续	他们的	办公室	和	一个	慢的	,

他的身体机能继续缓慢地运转着。

[dʌl] [pə'sɪstəns] — [hiː; hi][wɒz; wəz] [fed] [ˌɑːtɪ'fɪʃəli] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [tuː; tə] ['remədi] [ðə; ði] [slaɪt]

dull	persistence	—	he	was	fed	artificially	now	and	again	to	remedy	the	slight
乏味的	持久性	—	他	曾是	美联储	人为地	现在	和	再次	到	补救	这	轻微

[weɪst] [ɒv; əv] ['tɪʃuː] — [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] [geɪv] [nəʊ] [liːst] [saɪn] [ɒv; əv][ɪts] ['ɒkjəpənsi] .

waste	of	tissue	—	but	his	spirit	gave	no	least	sign	of	its	occupancy	.
浪费	的	组织	—	但	他的	精神	给予	不	至少	符号	的	它是	占用	.

他意志消沉，坚持不懈——为了弥补轻微的组织损耗，人们时不时地给他喂食人工食物——但他的精神丝毫没有表现出任何精神状态。

[ðə; ði] ['speʃəlɪsts] [hæd; həd] [biːn] ['greɪtli] ['ɪntrəstɪd] ,

The	specialists	had	been	greatly	interested	,
这	专家	有	到过	非常	感兴趣的	,

专家们对此非常感兴趣。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][səʊ]['lɪt(ə)l] [mə'tɪəriəl] [fɔː(r); fə(r)]['æktʃuəl] [ɪk'sperɪmənt] [ðæt] [ðeɪ]

but	he	had	given	them	so	little	material	for	actual	experiment	that	they
但	他	有	给定	他们	所以	小的	材料	为了	实际的	实验	那	他们

[hæd; həd] ['jiːldɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪfs] ['ɜːdʒənt] [rɪ'kwest] ,

had	yielded	to	his	wife's	urgent	request	,
有	产生	到	他的	妻子的	紧迫的	要求	,

但他给他们的实际实验材料太少，以至于他们只好屈从于他妻子的迫切请求。

[ænd; ənd] ['jestədeɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [træns'fəːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɪ'miːdiət] [keə(r)][ɪn][ðə; ði]

and	yesterday	he	had	been	transferred	to	her	immediate	care	in	the
和	昨天	他	有	到过	转移	到	她	即时	关心	在	这

['riːz(ə)nəbli] [kən'viːniənt] ['meɪdə] [veɪl] [flæt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [spent] [ðeə(r)] [tuː] [rɪ'strɪktɪd]

reasonably	convenient	Maida	Vale	flat	in	which	they	had	spent	their	too	restricted
合理	方便的	迈达	谷	平坦的	在	哪个	他们	有	花费	他们的	也	受限制的

['hʌnimuːn] . . . .

honeymoon	.	.	.	.
蜜月	.	.	.	.

昨天，他被转移到她位于梅达维尔的公寓，由她直接照料。这套公寓位置还算便利，他们之前在那里度过了过于狭小的蜜月……

[ʃiː; ʃi] [lent] ['əʊvə(r)][hɪm] [naʊ] [ænd; ənd] [stɛərd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [kəm'pəʊzd] [ɪm'pæsɪv] [feɪs] ,

She	leant	over	him	now	and	stared	into	his	composed	impassive	face	,
她	倾斜	超过	他	现在	和	凝视	进入	他的	由	冷漠	脸	,

她俯身靠近他，凝视着他那张镇定而面无表情的脸。

['evri] ['fiːtʃə(r)] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['stedi] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃælɪndʒɪŋ] ['kwaɪət][ɒv; əv] [deθ] .

every	feature	of	which	was	steady	with	the	challenging	quiet	of	death	.
每一个	特征	的	哪个	曾是	稳定的	和	这	具有挑战性的	安静的	的	死亡	.

它的每一个特征都与死亡带来的挑战性的静谧相符。

[weə(r)] [wɒz; wəz][hiː; hi] ?

Where	was	he	?
在哪里	曾是	他	?

他在哪儿?

[ʃiː; ʃi] [wˈʌndəd] .

she	wondered	.
她	想知道	.

她心想。

[wɒt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [kənˈsiːvəbli] [duː; də][tuː; tə] [riːtʃ] [hɪm] [θruː] [ðæt] [ˌʌnrɪˈspɒnsɪv] [ˈɪnstrəmənt]

What	could	she	conceivably	do	to	reach	him	through	that	unresponsive	instrument
什么	可以	她	或许	做	到	抵达	他	通过	那	无反应	乐器

[ɒn][ðə; ði][bed] — [æn; ən] [ˈɪnstrəmənt] [ðæt] [əˈpɪəd] [æz; əz] [ˈjuːsləs] [naʊ] [æz; əz][æn; ən] [ˌʌnˈstrʌŋ]

on	the	bed	—	an	instrument	that	appeared	as	useless	now	as	an	unstrung
在	这	床	—	一个	乐器	那	出现	作为	无用	现在	作为	一个	未上弦

[piˈænəʊ] ?

piano	?
钢琴	?

她究竟能做些什么，才能通过床上那台毫无反应的仪器——一台现在看起来就像没有琴弦的钢琴一样毫无用处的仪器——与他取得联系呢?

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] ,

And	the	voice	,
和	这	嗓音	,

还有那个声音，

[ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [ɪts] [ɪˈmens] [ədˈmɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [ˈdespərət] [ˈgæləntri] [ɒv; əv][wʌn] [huː]

that	had	made	its	immense	admission	with	the	desperate	gallantry	of	one	who
那	有	制成	它是	巨大	入学	和	这	绝望的	英勇	的	一	WHO

[hæd; həd] [flʌŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd] [əkˈnɒlɪdʒd] [hɪmˈself] [ˈprɪz(ə)nə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt]

had	flung	up	his	arms	and	acknowledged	himself	prisoner	to	the	great
有	扔	向上	他的	武器	和	已确认	他自己	囚犯	到	这	伟大的

[ˈenəmi] — [wens] [hæd; həd] [kʌm] [ðə; ði] [vɔɪs] ?

enemy	—	whence	had	come	the	voice	?
敌人	—	何处	有	来	这	嗓音	?

那声音是从哪里传来的呢？它以绝望的勇气，举起双臂，承认自己已成为大敌的俘虏——这声音是从哪里传来的呢?

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪˈembə(r)] [nəʊ][ˌæntɪˈsiːd(ə)nt] [driːm] .

She	could	remember	no	antecedent	dream	.
她	可以	记住	不	前件	梦	.

她记不起之前做过什么梦。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈspiːkɪŋ] [hæd; həd] ['weikən] [hɜː(r); hə(r)] ,

The	sound	of	his	speaking	had	wakened	her	,
这	声音	的	他的	请讲	有	醒来	她	,

他说话的声音吵醒了她。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] [ˈweɪkɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [səˈrendə(r)] [meɪd] ,

and	in	the	act	of	waking	she	had	heard	his	surrender	made	,
和	在	这	行为	的	醒来	她	有	听到	他的	投降	制成	,

她醒来时，听到了他投降的声音。

[æz; əz] [ˈklɪəli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['spəʊkən][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] .

as	clearly	as	if	he	had	spoken	it	with	his	mouth	at	her	ear	.
作为	清楚地	作为	如果	他	有	说	它	和	他的	嘴	在	她	耳朵	.

清晰得仿佛他是在她耳边说的一样。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] .

She	felt	that	she	could	hear	it	still	.
她	毛毡	那	她	可以	听到	它	仍然	.

她感觉自己还能听到那个声音。

[ðæt] ['rekləs] ['sentəns] [wɒz; wəz] [jet] ['rɪŋɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] : “ [aɪm] [ded] .

That	reckless	sentence	was	yet	ringing	through	the	room	:	“	I'm	dead	.
那	鲁莽	句子	曾是	然而	铃声	通过	这	房间	:	“	我是	死的	.

那句鲁莽的话还在房间里回荡：“我死了。”

” [dʒʌst][səʊ] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [mait] [hiː; hi][hæv; həv] [-]

”	Just	so	,	she	thought	,	might	he	have	[	76	]
”	只是	所以	,	她	想法	,	可能	他	有	[	-	]

“就是这样，”她想，他可能[76]

[sed] “ [ˌkɑːməˈrɑːt] ” [ɪn] [feɪs] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ˌəʊvəˈwelmɪŋli] [suːˈpɪəriə(r)] [fɔːs] .

said	“	Kamerad	”	in	face	of	some	overwhelmingly	superior	force	.
说	“	卡梅拉德	”	在	脸	的	一些	压倒性的	优越的	力量	.

面对绝对优势的力量，他说道：“同志们”。

“ [bʌt; bət] [jʊr; jər] [nɒt] ; [jʊr; jər] [nɒt] [ded] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈpliːdɪd] [tuː; tə] [ðæt] [ɪnˈsensəb(ə)l] [ˈfɪgə(r)] ;

“	But	you're	not	;	you're	not	dead	,	”	she	pleaded	to	that	insensible	figure	;
“	但	你是	不是	;	你是	不是	死的	,	”	她	恳求	到	那	麻木不仁	数字	;

“但你没有死；你没死，”她恳求道，对着那个毫无知觉的人影；

“ [jʊr; jər] [əˈlaɪv] [ɪf] — [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [bʌt; bət] [kʌm] [bæk] .

“	you're	alive	if	—	if	you	would	but	come	back	.
“	你是	活	如果	—	如果	你	会	但	来	后退	.

“如果你愿意回来，你就还活着。”

” [ʃiː; ʃi] [mait] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [strʌmd] [ɒn][ðə; ði] [ˈkiːbɔːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈwaɪələs] [piˈænəʊ]

”	She	might	as	well	have	strummed	on	the	keyboard	of	a	wireless	piano
”	她	可能	作为	出色地	有	拨弦	在	这	键盘	的	一个	无线的	钢琴

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [riˈækʃn] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [prəˈdjuːs] [frɒm; frəm][ðə; ði][læks] [ˌreprɪˈzentətɪv] [ðæt] [leɪ]

for	all	the	reaction	she	could	produce	from	the	lax	representative	that	lay
为了	全部	这	反应	她	可以	生产	从	这	松散	代表	那	躺

[bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

before	her	,
前	她	,

“她对面前这位态度懈怠的代表的反应，简直就像是在弹奏无线钢琴一样毫无作用。”

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˈvɜːb(ə)l] [ˈɪmɪdʒ] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [əˈnʌðə(r)] [ˈkwestʃən] .

but	her	own	verbal	image	returned	to	her	with	another	question	.
但	她	自己的	口头	图像	返回	到	她	和	其他	问题	.

但她脑海中又浮现出另一个问题，那就是她自己的语言形象。

[kʌm] [bæk] ?

Come	back	?
来	后退	?

回来?

[frɒm; frəm] [weə(r)] ?

From	where	?
从	在哪里	?

从哪里?

[weə(r)] [wɒz; wəz][hiː; hi] [naʊ] — [ðə; ði][ˌɪndɪˌvɪdʒuˈæləti][ʃiː; ʃi] [əˈdrest] [æz; əz] “ [juː; jʊ] ” ?

Where	was	he	now	—	the	individuality	she	addressed	as	“	you	”	?
在哪里	曾是	他	现在	—	这	个性	她	已解决	作为	“	你	”	?

她口中的“你”现在在哪里?

[wɒz; wəz] [ðæt] [ɪˈsenʃ(ə)l] [ˌpɜːsəˈnæləti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈberid] [diːp] [ɪn] [ðɪs] [ˈspɪrɪtləs] [ɔːˈtɒmətən] ,

Was	that	essential	personality	of	his	buried	deep	in	this	spiritless	automaton	,
曾是	那	基本的	性格	的	他的	埋葬	深的	在	这	死气沉沉	自动机	,

他那至关重要的个性是否被深深地埋藏在这个毫无生气的机器里了?

[ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] [ˈsʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪd] , [ˌʌnəˈweə(r)][bəuθ][ɒv; əv][ɪts] [ˈfleʃli] [ˈæŋkə(r)]

or	was	it	away	somewhere	in	the	void	,	unaware	both	of	its	fleshly	anchor
或者	曾是	它	离开	某处	在	这	空白	,	不知情	两个都	的	它是	肉体的	锚

[ænd; ənd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ?

and	of	her	?
和	的	她	?

或者它早已飘荡在虚空中，既没有意识到肉身的束缚，也没有意识到她的存在?

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [nɒt] [riːtʃ] [ðæt] [ˈspɪrɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] , [pɔɪzd] [aʊt][ɒv; əv][taɪm][ænd; ənd] [speɪs] ,

Could	she	not	reach	that	spirit	of	his	,	poised	out	of	time	and	space	,
可以	她	不是	抵达	那	精神	的	他的	,	准备	出去	的	时间	和	空间	,

她难道无法触及他那超脱时空、超凡脱俗的灵魂吗?

[baɪ][ðə; ði] [p'aʊəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [lʌv] [ænd; ənd] ['lɒŋɪŋ] , [sɪns] [ðeɪ] , [tuː] ,

by	the	powers	of	her	own	love	and	longing	,	since	they	,	too	,
经过	这	权力	的	她	自己的	爱	和	渴望	,	自从	他们	,	也	,

凭借她自身爱与渴望的力量，因为他们也一样，

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][wɜː(r); wə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [træn'send] [ðə; ði] [ˌlɪmɪ'teɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pjʊəli] ['fɪzɪk(ə)l] ?

surely	were	able	to	transcend	the	limitations	of	the	purely	physical	?
一定	是	有能力的	到	超越	这	限制	的	这	纯粹	身体的	?

难道它们真的能够超越纯粹物质的限制吗?

[bʌt; bət][tuː; tə][duː; də] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɒt][sɪt][ænd; ənd] [geɪz] [æt; ət] [ðɪs] ['empti] ['replɪkə] [ɒn][ðə; ði]

But	to	do	that	she	must	not	sit	and	gaze	at	this	empty	replica	on	the
但	到	做	那	她	必须	不是	坐	和	目光	在	这	空的	复制品	在	这

[bed] ;

bed	;
床	;

但要做到这一点，她不能只是坐在床上凝视着这个空荡荡的复制品；

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [θɪŋk] [nɒt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒ] , [bʌt; bət][ɒv; əv][hɪm] , [nɒt][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] ,

she	must	think	not	of	his	image	,	but	of	him	,	not	of	the	representative	,
她	必须	思考	不是	的	他的	图像	,	但	的	他	,	不是	的	这	代表	,

她应该想的不是他的形象，而是他本人，而不是他的代表。

[bʌt; bət][ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] .

but	of	the	spirit	.
但	的	这	精神	.

但却是精神上的。

[ˌnevəðə'les] , [wen] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [peɪs] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

Nevertheless	,	when	she	began	to	pace	the	length	of	the	room	,
尽管如此	,	什么时候	她	开始	到	步伐	这	长度	的	这	房间	,

然而，当她开始在房间里踱步时，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['plæsɪd] [feɪs] [wɒz; wəz] ['hɪd(ə)n]

she	found	that	when	the	sight	of	her	husband's	placid	face	was	hidden
她	成立	那	什么时候	这	视线	的	她	丈夫的	平静	脸	曾是	隐

[sʌm; səm] ['stɪmjələs] [tuː; tə][ˌkɒns(ə)n'treɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [rɪ'muːvd] ['ɔːlsəʊ] .

some	stimulus	to	concentration	was	removed	also	.
一些	刺激	到	专注	曾是	已移除	还	.

她发现，当丈夫平静的面容被遮挡时，一些能集中注意力的刺激因素也随之消失了。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [stɛəd] [æt; ət][hɪm][hɜː(r); hə(r)] [θɔːt] [wɒz; wəz][held][ænd; ənd] ['fəʊkəst] ,

While	she	stared	at	him	her	thought	was	held	and	focused	,
尽管	她	凝视	在	他	她	想法	曾是	握住	和	专注	,

她凝视着他，思绪高度集中。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪ'stræktɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ðə; ði][fə'mɪliə(r)] [θɪŋz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]

now	she	was	distracted	by	her	vision	of	the	familiar	things	that	were
现在	她	曾是	愣	经过	她	想象	的	这	熟悉的	事物	那	是

[ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][pɑːst][laɪf][ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] .

associated	with	her	past	life	in	his	company	.
联系	和	她	过去的	生活	在	他的	公司	.

现在，她被眼前熟悉的景象所吸引，那些景象与她过去在他公司里的生活有关。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , [nɒt][ɒv; əv][hɪm] , [bʌt; bət][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ,

She	was	thinking	,	not	of	him	,	but	of	the	things	he	had	done	,
她	曾是	思维	,	不是	的	他	,	但	的	这	事物	他	有	完毕	,

她想的不是他，而是他做过的事。

[ðə; ði][mæn][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] .

the	man	he	had	been	.
这	男人	他	有	到过	.

他曾经是的那个人。

[pə'hæps] ['dɑːknəs] [mait] [help] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

Perhaps	**darkness**	**might**	**help**	**her**	**,**	**she**	**thought**	**,**
也许	黑暗	可能	帮助	她	,	她	想法	,

她想，或许黑暗能帮到她。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜː'self] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [bed] [ænd; ənd] [wʌns] [mɔː(r)] [kwentʃt] [ðə; ði] [ə'biːdiənt] [lait]

and	**she**	**laid**	**herself**	**down**	**on**	**the**	**bed**	**and**	**once**	**more**	**quenched**	**the**	**obedient**	**light**
和	她	铺设	她自己	向下	在	这	床	和	一次	更多的	淬火	这	听话	光

.

:

.

于是她躺倒在床上，再次熄灭了那顺从的光芒。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [stɪl] , ['steərɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['blæknəs] , [klentʃt] [ɪn] [ə; eɪ] ['vɪvɪd] ['efət]

For	**a**	**time**	**she**	**lay**	**still**	**,**	**staring**	**into**	**the**	**blackness**	**,**	**clenched**	**in**	**a**	**vivid**	**effort**
为了	一个	时间	她	躺	仍然	,	凝视	进入	这	黑	,	紧握	在	一个	生动	努力

[ɒv; əv] [ˌkɒns(ə)n'treɪʃ(ə)n] ,

of	**concentration**	**,**
的	专注	,

她静静地躺了一会儿，凝视着黑暗，全神贯注地盯着前方。

[ænd; ənd] [ðen] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [kləʊzd] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['prɒʊtestɪd; prə'testɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

and	**then**	**her**	**eyes**	**closed**	**,**	**and**	**even**	**as**	**she**	**protested**	**that**	**she**
和	然后	她	眼睛	关闭	,	和	甚至	作为	她	抗议	那	她

[wʊd] [nɒt] [sliːp] ,

would	**not**	**sleep**	**,**
会	不是	睡觉	,

然后她闭上了眼睛，尽管她抗议说她不想睡，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [hɜː'self] ['laɪɪŋ] [ɪ'nɜːt] [ænd; ənd] [peɪl] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [bed] ,

she	**had**	**a**	**vision**	**of**	**herself**	**lying**	**inert**	**and**	**pale**	**on**	**her**	**own**	**bed**	**,**
她	有	一个	想象	的	她自己	说谎	惰性	和	苍白	在	她	自己的	床	,

她幻想自己面色苍白、一动不动地躺在自己的床上。

['iːv(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] .

even	**as**	**he**	**was**	**lying**	**.**
甚至	作为	他	曾是	说谎	.

即使在他撒谎的时候。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['raɪzɪŋ] , ['bæfld] [ænd; ənd] [hɑːf] - [ʌn'wɪlɪŋ] ,

Then	**she**	**seemed**	**to**	**be**	**rising**	**,**	**baffled**	**and**	**half**	**-**	**unwilling**	**,**
然后	她	似乎	到	是	上升	,	困惑	和	一半	-	不情愿	,

然后她似乎站了起来，既困惑又有些不情愿。

[θruː] [riːðz; riːθs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pælpəb(ə)l] ['dɑːknəs] [ðæt] [klʌŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [-]

through	**wreaths**	**of**	**a**	**palpable**	**darkness**	**that**	**clung**	**about**	**her**	**[**	**77**	**]**
通过	花圈	的	一个	可感知的	黑暗	那	紧紧抓住	关于	她	[	-	]

透过笼罩着她的、清晰可见的黑暗[77]

[wɪð] [ə; eɪ] ['drægɪŋ] , ['sʌfəkeɪtɪŋ] [weɪt] .

with	**a**	**dragging**	**,**	**suffocating**	**weight**	**.**
和	一个	拖拽	,	令人窒息的	重量	.

沉重得令人窒息。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['wɒndərɪŋ] , [lɒst] [ænd; ənd]

And	**then**	**it**	**seemed**	**to**	**her**	**that**	**she**	**was**	**wandering**	**,**	**lost**	**and**
和	然后	它	似乎	到	她	那	她	曾是	漫游	,	丢失的	和

[pə'plekst] ,

perplexed	**,**
困惑	,

然后她觉得自己像是在徘徊，迷失了方向，感到困惑不已。

[ɒn][ə; eɪ] [gɔːnt] [ænd; ənd]['ærɪd] [pleɪn] [ðæt] [maɪt] [wʌns][hæv; həv] [biːn] [ðə; ðɪ][bed][ɒv; əv][ə; eɪ] [naʊ]

on	a	gaunt	and	arid	plain	that	might	once	have	been	the	bed	of	a	now
在	一个	瘦削	和	干旱	清楚的	那	可能	一次	有	到过	这	床	的	一个	现在

['vænɪʃd] [siː] .

vanished	sea	.
消失了	海	.

在一片荒凉干旱的平原上，这里曾经可能是一片如今已消失的海洋的河床。

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][nɒt] [ə'ləʊn] .

She	was	not	alone	.
她	曾是	不是	独自的	.

她并非孤身一人。

['ʌðə(r)] ['fɪgəz] , [reiθ] [ɒv; əv][hjuː'mænəti] , ['ɔːlsəʊ] ['wɔndə] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] .

Other	figures	,	wraiths	of	humanity	,	also	wandered	here	and	there	.
其他	数据	,	幽灵	的	人类	,	还	漫步	这里	和	那里	.

其他一些身影，如同人类的幽灵，也四处游荡。

[bʌt; bət] [nʌn] ['nəʊtɪst] [hɜː(r); hə(r)] .

But	none	noticed	her	.
但	没有任何	注意到	她	.

但没有人注意到她。

[ðeɪ] [muːvd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['nevə(r)] [həʊp]

They	moved	as	if	they	were	searching	for	something	they	could	never	hope
他们	已搬	作为	如果	他们	是	搜索	为了	某物	他们	可以	绝不	希望

[tuː; tə][faɪnd] .

to	find	.
到	寻找	.

他们的举动仿佛在寻找某种他们永远不可能找到的东西。

[ðeɪ] [piə] ['veɪgli] ['daʊnwədz] ,

They	peered	vaguely	downwards	,
他们	窥视	依稀	向下	,

他们茫然地向下望去，

['pɑːsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [bent] [hedz] [ænd; ənd] [aɪz] [ðæt] [sɔːt] [ðə; ðɪ] [graʊnd] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'lʌktənt]

passing	her	with	bent	heads	and	eyes	that	sought	the	ground	with	a	reluctant
通过	她	和	弯曲	头部	和	眼睛	那	寻求	这	地面	和	一个	不情愿的

[dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] . . . .

determination	.	.	.	.
决心	.	.	.	.

他们低着头，目光带着不情愿的决心，从她身边经过……

[ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [hɜː'self] [tremblɪŋ] , [nɒt] [wɪð] ['hɒrə(r)] , [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ]['ræptʃə(r)][ɒv; əv] [ɪk'spektənsi] .

She	found	herself	trembling	,	not	with	horror	,	but	with	a	rapture	of	expectancy	.
她	成立	她自己	发抖	,	不是	和	恐怖	,	但	和	一个	狂喜	的	预期	.

她发现自己浑身颤抖，不是因为恐惧，而是因为充满期待的狂喜。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'weə(r)] [ðæt] [wʌn] [ə'mʌŋ] [ðiːz] ['drɪftɪŋ] [reiθ] [wɒz; wəz] ['muːvɪŋ] ['defɪnətli]

She	had	become	aware	that	one	among	these	drifting	wraiths	was	moving	definitely
她	有	变得	意识到的	那	一	之中	这些	漂流	幽灵	曾是	移动	确实

[tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] ,

towards	her	,
向	她	,

她意识到，这些游荡的幽灵中有一个正朝着她游来。

[drɔːn] [baɪ][ðə; ðɪ]['paʊə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['lɒŋɪŋ] .

drawn	by	the	power	of	her	longing	.
绘制	经过	这	力量	的	她	渴望	.

被她强烈的渴望所吸引。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kəˈmɑːnd] [ɒv; əv][ðə; ði]['paʊə(r)] , [səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ekstəsi] [tuː; tə] [wiːld]

And	she	had	command	of	the	power	,	so	that	it	was	ecstasy	to	wield
和	她	有	命令	的	这	力量	，所以	那	它	曾是	狂喜	到	挥	

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

她完全掌控了权力，运用权力对她来说是一种极乐的体验。

['ɔːlməʊst][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['temptɪd] [tuː; tə] [wɪð'həʊld] [hɜː(r); hə(r)] [ə'meɪzɪŋ] [streŋθ] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [teɪst]

Almost	she	was	tempted	to	withhold	her	amazing	strength	in	order	to	taste
几乎	她	曾是	受诱惑	到	扣压	她	惊人的	力量	在	命令	到	品尝

[ə'gen] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv][ɪts] [rɪ'njuːd] ['eksəsaɪz] .

again	the	pleasure	of	its	renewed	exercise	.
再次	这	乐趣	的	它是	更新	锻炼	.

她几乎想要克制住自己惊人的力量，以便再次体验力量重新发挥带来的快感。

[ðen] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][sʌm; səm] [lɒst] ['ɪntəv(ə)l] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [hɪm] .

Then	with	a	sense	of	some	lost	interval	she	found	herself	face	to	face	with	him	.
然后	和	一个	感觉	的	一些	丢失的	间隔	她	成立	她自己	脸	到	脸	和	他	.

然后，仿佛经历了一段失去的时光，她发现自己与他面对面站着。

[bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][saɪn] [ɒv; əv] [ˌrekəg'nɪʃn] .

But	he	looked	at	her	without	a	sign	of	recognition	.
但	他	看起来	在	她	没有	一个	符号	的	认出	.

但他看着她，眼神中没有丝毫认出她的意思。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [tuː] , [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [ðæt] ['eɪmləs] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,

His	eyes	,	too	,	were	full	of	that	aimless	intention	,
他的	眼睛	，	也	，	是	满的	的	那	漫无目的	意图	，

他的眼神中也充满了那种漫无目的的意图。

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz]['ʌndə(r)][æn; ən] [ɪ'tɜːn(ə)l] [kə'mɑːnd] [tuː; tə] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]

as	though	he	was	under	an	eternal	command	to	search	for	some
作为	尽管	他	曾是	在下面	一个	永恒	命令	到	搜索	为了	一些

[ˌʌn'nəʊn] [θɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] ['hɪd(ə)n] [hiː; hi] [njuː] [nɒt] [weə(r)] .

unknown	thing	that	was	hidden	he	knew	not	where	.
未知	事物	那	曾是	隐	他	知道	不是	在哪里	.

仿佛他受到永恒的召唤，去寻找某个他不知道藏在哪里的未知事物。

“ [pɔːl] !

“	Paul	!
”	保罗	!

“保罗！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [tuː; tə] [hɪm] .

”	she	cried	to	him	.
”	她	哭	到	他	.

她哭着对他说。

[hiː; hi] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] .

He	made	no	reply	.
他	制成	不	回复	.

他没有回答。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] .

He	did	not	seem	to	have	heard	her	.
他	做过	不是	似乎	到	有	听到	她	.

他似乎没听到她的话。

[bʌt; bət] [stɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪ'mens] ['paʊə(r)]['əʊvə(r)] [hɪm] .

But	still	she	was	conscious	of	her	immense	power	over	him	.
但	仍然	她	曾是	有意识的	的	她	巨大	力量	超过	他	.

但她仍然清楚自己对他拥有巨大的影响力。

“ [pɔːl] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [əˈgen] .
“ Paul , ” she said again .
“ 保罗 , ” 她 说 再次 .

“保罗，”她又说了一遍。

“ [kʌm] [bæk] [wɪð] [ˌəm ˈiː] .
“ Come back with me .
“ 来 后退 和 我 .

“跟我回去。”

” [hiː; hi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [ðen] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [siː]
” He heard her then ; but now it was as if he could not see
” 他 听到 她 然后 ; 但 现在 它 曾是 作为 如果 他 可以 不是 看
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

“他当时能听到她的声音；但现在就好像看不见她一样。”

[hiː; hi] [lʊkt] [əˈbaʊt] [hɪm] , [hɑːf] - [ˈstɑːtld] , [hɑːf] - [rɪˈzentf(ə)l] .
He looked about him , half - startled , half - resentful .
他 看起来 关于 他 , 一半 - 惊慌 , 一半 - 不满 .

他环顾四周，既惊愕又愤恨。

“ [ðeəz; ðəz][nəʊ] [wei] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pleɪnz] [ɒv; əv] [frɑːns] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ There's no way back from the plains of France , ” he said ,
“ 有 不 方式 后退 从 这 平原 的 法国 , ” 他 说 ,

“从法国平原已经没有回头路了，”他说。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [daʊt] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] .
and a sudden doubt shook her .
和 一个 突然 怀疑 摇晃 她 .

一股突如其来的疑虑让她心神不宁。

[hɜː(r); hə(r)][ˈpaʊə(r)][tuː; tə][həʊld][hɪm][wɒz; wəz] [ˈfeɪlɪŋ] .
Her power to hold him was failing .
她 力量 到 抓住 他 曾是 失败 .

她控制不住他的能力正在逐渐消失。

[frɒm; frəm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [ðə; ði] [ˈdɑːknəs] [wɒz; wəz] [ˈraɪzɪŋ] [əˈgen] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈswelɪŋ] [leɪk]
From out of the ground the darkness was rising again like a swelling lake
从 出去 的 这 地面 这 黑暗 曾是 上升 再次 喜欢 一个 肿胀 湖
[ɒv; əv] [stɪl] ,
of still ,
的 仍然 ,

黑暗再次从地底升起，如同汹涌澎湃的静水湖面。

[blæk] [sməʊk] , [ˈklɪŋɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [wɪð] [æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [weɪt] [ɒv; əv] [rɪˈkɔːl] .
black smoke , clinging about her feet with an awful weight of recall .
黑色的 抽烟 , 依恋 关于 她 脚 和 一个 可怕 重量 的 记起 .

黑烟笼罩着她的双脚，沉重地压在她身上，那是回忆带来的可怕感觉。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈsɪŋkɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈblæknəs] , [ˈstrʌg(ə)lɪŋ] [əˈgenst] [ɪts][vɑːst] [streŋθ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː]
She was sinking into the blackness , struggling against its vast strength as it
她 曾是 下沉 进入 这 黑 , 挣扎 反对 它是广阔的 力量 作为 它
[rəʊz] , [ˈslʌgɪʃ] [ænd; ənd] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] ,
rose , sluggish and irresistible ,
玫瑰 , 迟缓 和 无法抗拒 ,

她渐渐沉入黑暗之中，挣扎着对抗着它那缓慢而又不可抗拒的巨大力量。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [weɪst] , [-]
to her waist , [78]
到 她 腰部 , [-]

到她的腰部，[78]

[hɜː(r); hə(r)] [brest] , [hɜː(r); hə(r)] [nek] .

her	breast	,	her	neck	.
她	胸部	,	她	脖子	.

她的胸部，她的脖颈。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [faɪt] [ɪts] [ɪ'mens] [streŋθ] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)]['paʊə(r)][hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə]

She	could	not	fight	its	immense	strength	,	but	her	power	had	returned	to
她	可以	不是	斗争	它是	巨大	力量	,	但	她	力量	有	返回	到

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

她无法对抗它的巨大力量，但她的力量已经恢复了。

[ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] ['draʊnd] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [kəm'pel] [hɪm] [tuː; tə]

They	might	be	drowned	together	in	the	darkness	,	but	she	would	compel	him	to
他们	可能	是	溺水	一起	在	这	黑暗	,	但	她	会	迫使	他	到

[kʌm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

come	with	her	.
来	和	她	.

他们或许会一同沉入黑暗，但她会强迫他跟她一起走。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [hɪm][nəʊ][lɒŋgə(r)] ,

She	could	see	him	no	longer	,
她	可以	看	他	不	更长	,

她再也见不到他了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['lɪmɪtləs] [ə'bɪlətɪ] [tuː; tə][həʊld][hɪm][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][baɪ]

but	she	was	aware	of	her	limitless	ability	to	hold	him	to	her	by
但	她	曾是	意识到的	的	她	无限	能力	到	抓住	他	到	她	经过

[ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['lɒŋɪŋ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] . . . .

the	power	of	her	longing	and	her	love	.	.	.	.
这	力量	的	她	渴望	和	她	爱	.	.	.	.

但她很清楚，凭借着渴望和爱的力量，她有能力将他牢牢地留在自己身边.....

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['sləʊli] [aʊt][ɒv; əv][sʌm; səm] [rɪ'məʊt] ['dɪstəns] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌrɪəlaɪ'zeɪʃən][ɒv; əv] [hɜː'self] ['laɪɪŋ]

She	came	slowly	out	of	some	remote	distance	to	a	realisation	of	herself	lying
她	来了	缓慢地	出去	的	一些	偏僻的	距离	到	一个	实现	的	她自己	说谎

[ˌʌnə'kaʊntəbli] [stɪl] [ænd; ənd] [deɪzd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [bed] .

unaccountably	still	and	dazed	on	her	own	bed	.
无故	仍然	和	茫然	在	她	自己的	床	.

她缓缓从遥远的过去回过神来，意识到自己莫名其妙地一动不动、茫然地躺在自己的床上。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [muːv] , [æz; əz] [jet] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊpən] ,

She	could	not	move	,	as	yet	,	but	her	eyes	were	open	,
她	可以	不是	移动	,	作为	然而	,	但	她	眼睛	是	打开	,

她还不能动弹，但眼睛是睁着的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [greɪ] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] ['grəʊɪŋ] ['deɪlaɪt] .

and	she	could	see	the	grey	outline	of	the	room	in	the	growing	daylight	.
和	她	可以	看	这	灰色的	大纲	的	这	房间	在	这	生长	日光	.

随着日光渐亮，她能看到房间灰色的轮廓。

[ænd; ənd] [ðen] , [ə'gen] , ['klɪəli] , [bʌt; bət][mɔː(r)] ['dɪstəntli] ,

And	then	,	again	,	clearly	,	but	more	distantly	,
和	然后	,	再次	,	清楚地	,	但	更多的	遥远地	,

然后，再次，清晰地，但更远一些，

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [pɔːlz] [vɔɪs] [rɪ'piːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [ə'sɜːʃ(ə)n] .

she	heard	the	sound	of	Paul's	voice	repeating	his	strange	assertion	.
她	听到	这	声音	的	保罗的	嗓音	重复	他的	奇怪的	断言	.

她听到保罗的声音重复着他那奇怪的断言。

“ [aɪm] [ded] , ” [hiː; hi] [sed] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [təʊn] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [naʊ] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

“	I'm	dead	,	”	he	said	,	but	in	the	tone	there	was	now	,	she	thought	,
”	我是	死的	,	”	他	说	,	但	在	这	语气	那里	曾是	现在	,	她	想法	,

“我死了，”他说，但她心想，从他现在的语气来看，

[ðə; ði] [fɜːst] ['flɪkə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [daʊt] , [ðə; ði] ['steɪtmənt] [ɒv; əv]['wʌndə(r)] .

the	first	flicker	of	a	doubt	,	the	statement	of	wonder	.
这	第一的	闪烁	的	一个	怀疑	,	这	陈述	的	想知道	.

一丝疑虑闪现，惊叹之情油然而生。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['efət] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɜː'self] .

She	made	a	great	effort	and	raised	herself	.
她	制成	一个	伟大的	努力	和	提高	她自己	.

她付出了巨大的努力，自力更生。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp][ɪn][bed] , ['prɒpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wiːkənd] ['bɒdi] [ɒn][hɪz; ɪz] ['tremjələs] [ɑːmz] .

He	was	sitting	up	in	bed	,	propping	his	weakened	body	on	his	tremulous	arms	.
他	曾是	坐着	向上	在	床	,	支撑	他的	减弱	身体	在	他的	颤抖的	武器	.

他坐在床上，用颤抖的双臂支撑着虚弱的身体。

“ [jʊr; jər] [nɒt] [ded] , [pɔːl] ; [jʊr; jər] [nɒt] , [jʊr; jər] [nɒt] , ” [ʃiː; ʃi] [skriːmd] .

“	You're	not	dead	,	Paul	;	you're	not	,	you're	not	,	”	she	screamed	.
”	你是	不是	死的	,	保罗	;	你是	不是	,	你是	不是	,	”	她	尖叫	.

“你没死，保罗；你没死，你没死！”她尖叫道。

“ [aɪv] [brɔːt] [juː; jʊ] [bæk] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [tuː; tə][həʊld][juː; jʊ][hɪə(r)] .

“	I've	brought	you	back	,	and	I	am	going	to	hold	you	here	.
”	我已经	带来	你	后退	,	和	我	是	去	到	抓住	你	这里	.

“我把你带回来了，我要把你留在这里。”

” [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['niːlɪŋ] [baɪ][hɪm] , [sə'pɔːtɪŋ] , [klɑːsp, klæsp][hɪm] .

”	In	a	moment	she	was	kneeling	by	him	,	supporting	,	clasping	him	.
”	在	一个	片刻	她	曾是	跪着	经过	他	,	支持	,	紧握	他	.

“片刻之后，她跪在他身边，扶着他，紧紧地抱着他。”

[hɜː(r); hə(r)]['paʊə(r)][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ˌəʊvə'welmɪŋ] , [ɪ'lɪmɪtəb(ə)l] .

Her	power	had	become	overwhelming	,	illimitable	.
她	力量	有	变得	压倒	,	无限的	.

她的力量已经变得势不可挡，无穷无尽。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][grɪn] , [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn][sʌm; səm] [weɪ] ['ʃiːpɪʃ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'ʃeɪmd] .

He	looked	at	her	with	a	grin	,	that	was	in	some	way	sheepish	,	a	little	ashamed	.
他	看起来	在	她	和	一个	咧嘴笑	,	那	曾是	在	一些	方式	羞怯	,	一个	小的	羞愧	.

他看着她，脸上带着一丝羞涩和腼腆的笑容。

“ [wel] , [ɪf] [aɪm] [nɒt] , [ai]['dʒɒli] [wel] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Well	,	if	I'm	not	,	I	jolly	well	ought	to	be	,	”	he	said	.
”	出色地	,	如果	我是	不是	,	我	快乐的	出色地	应该	到	是	,	”	他	说	.

“嗯，如果我不是，那我真应该成为，”他说。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə][hɪm][səʊ] ['bəʊstfl] [tuː; tə][biː; bi][ə'laɪv] [ə'gen] . [-] [-]

It	must	have	seemed	to	him	so	boastful	to	be	alive	again	.	[	79	]	[	80	]
它	必须	有	似乎	到	他	所以	自夸	到	是	活	再次	.	[	-	]	[	-	]

对他来说，能够再次活过来一定是一件值得骄傲的事情。[79][80]

[jʌŋ] ['strɪkləndz] [kə'rɪə(r)]

YOUNG	STRICKLAND'S	CAREER
年轻的	斯特里克兰的	职业

年轻的斯特里克兰的职业生涯

[nəʊ] [daʊt] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][ɪz] ['rɪt(ə)n] ,

NO	DOUBT	the	story	of	the	future	is	written	,
不	怀疑	这	故事	的	这	未来	是	书面	,

毫无疑问，未来的故事已经书写完毕。

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][ɪz][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]['prez(ə)nt] [pəˌtenʃɪ'ælətɪ] .

so	far	as	the	future	is	an	expression	of	present	potentialities	.
所以	远的	作为	这	未来	是	一个	表达	的	展示	潜力	.

就目前而言，未来是现在潜力的体现。

[wiː; wi] [bəʊst] ['aʊə(r)] [fɔː'nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ['plænətri] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

We	boast	our	foreknowledge	of	planetary	history	,
我们	夸	我们的	预知	的	行星	历史	,

我们自诩拥有对行星历史的预知能力，

[ænd; ənd][kæn; kən] ['prɒfəsaɪ] [wɪð] [faɪn] ['ækjərəsi] [ðə; ði] [ə'kʌrəns] [ɒv; əv] ['evri] ['meɪdʒə(r)][ænd; ənd]

and	can	prophesy	with	fine	accuracy	the	occurrence	of	every	major	and
和	能	预言	和	美好的	准确性	这	发生	的	每一个	主要的	和

['maɪnə(r)] [ɪ'klɪps] [ɔː(r)] [ˌɒkʌl'teɪʃən] [ɪn][ðə; ði]['səʊlə(r)] ['sɪstəm] .

minor	eclipse	or	occultation	in	the	solar	system	.
次要的	蚀	或者	掩蔽	在	这	太阳的	系统	.

并且能够非常准确地预言太阳系中每一次大大小小的日食或掩星的发生。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][məʊst] [prɪ'saɪs] ['saɪəns] [ðeə(r)] [rɪ'meɪnz] ['ɔːlweɪz] [æt; ət] [liːst] [wʌn] ['elɪmənt] [ðæt] [ɪz]

But	in	the	most	precise	science	there	remains	always	at	least	one	element	that	is
但	在	这	最多	精确的	科学	那里	遗迹	总是	在	至少	一	元素	那	是

[ˌʌndɪ'faɪnəbl] [ænd; ənd] [ʌn'nəʊəbl] .

undefinable	and	unknowable	.
无法定义的	和	不可知的	.

但在最精确的科学中，总会至少存在一个无法定义和无法了解的因素。

[ðə; ði]['regjələ(r)] ['træfɪk] [ɒv; əv] ['plænɪts] [ə'baʊt] [ðə; ði] [sʌn] [maɪt] [wʌn] [deɪ] [biː; bi] [ˌʌp'set] [baɪ][ðə; ði] ['kʌmɪŋ]

The	regular	traffic	of	planets	about	the	sun	might	one	day	be	upset	by	the	coming
这	常规的	交通	的	行星	关于	这	太阳	可能	一	天	是	沮丧的	经过	这	未来

[ɒv; əv][æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] ['vɪzɪtə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [diːps] [ɒv; əv] [speɪs] .

of	an	unknown	visitor	from	the	deeps	of	space	.
的	一个	未知	游客	从	这	深水	的	空间	.

行星围绕太阳的正常运行秩序，或许有一天会被来自宇宙深处的未知访客所扰乱。

[ðə; ði] [mə'tɪərɪəlz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['lɪmɪtɪd] .

The	materials	of	our	knowledge	are	so	limited	.
这	材料	的	我们的	知识	是	所以	有限的	.

我们所知的资料是如此有限。

[ænd; ənd][ɪn]['hjuːmən] [ə'feəz] [wiː; wi] [nəʊ] [səʊ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [mə'tɪərɪəlz] .

And	in	human	affairs	we	know	so	little	of	the	materials	.
和	在	人类	事务	我们	知道	所以	小的	的	这	材料	.

而在人类事务中，我们对其中的物质层面却知之甚少。

[ˌnevəðə'les] ,

Nevertheless	,
尽管如此	,

尽管如此，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ['kɒnʃəsnəs] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][ɪz][ə; eɪ] [foː'tɛɬəbl]

it	may	be	that	to	the	universal	consciousness	the	future	is	a	foretellable
它	可能	是	那	到	这	普遍的	意识	这	未来	是	一个	可预见的

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['prez(ə)nt] [pəˌtenʃɪ'ælətɪ] .

expression	of	our	present	potentialities	.
表达	的	我们的	展示	潜力	.

或许，对于宇宙意识而言，未来是我们当前潜能的可预见的体现。

[ai] [rɪ'membə(r)] [haʊ] [maɪ] [frend] ['strɪkländ] [ju:st] [tu:; tə] [hɑ:p] [ɒn] [ðæt] [θi:m] [ˌeɪ'ti:n] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

I	remember	how	my	friend	Strickland	used	to	harp	on	that	theme	eighteen	years	ago	.
我	记住	如何	我的	朋友	斯特里克兰	用过的	到	竖琴	在	那	主题	十八	年	前	.

我记得十八年前我的朋友斯特里克兰总是反复强调这一点。

[ai] [wɒz; wəz] [ɪn'kredjələs] ; [ə; eɪ] ['stɪklə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [fri:] - [wɪl] .

I	was	incredulous	;	a	stickler	for	free	-	will	.
我	曾是	难以置信	;	一个	坚持者	为了	自由的	-	将要	.

我当时难以置信；我是一个坚持自由意志的人。

[ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [beə(r)] [ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [kʌt] - [ænd; ənd] - [draɪd] ['prəʊgræm]

I	could	not	bear	the	thought	of	anything	like	a	cut	-	and	-	dried	programme
我	可以	不是	熊	这	想法	的	任何事物	喜欢	一个	切	-	和	-	干燥	程序

[ɒv; əv] ['hju:mən] [dɪ'veləpmənt] .

of	human	development	.
的	人类	发展	.

我无法忍受那种一成不变的人类发展计划。

[bʌt; bət] [maɪ] [wʌn] ['ri:əli] [kən'vɪnsɪŋ] [rɪ'tɔ:t] [tu:; tə] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['ɑ:gjʊm(ə)nts] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [rɪ'plaɪ] , “ [əʊ] ;

But	my	one	really	convincing	retort	to	all	his	arguments	was	to	reply	,	“	Oh	;
但	我的	一	真的	令人信服的	反驳	到	全部	他的	论点	曾是	到	回复	,	“	哦	;

[ɒn] [brɔ:d] [laɪnz] ,

on	broad	lines	,
在	广阔	线条	,

但我对他的所有论点唯一真正令人信服的反驳是回答说：“哦；总的来说，

[pə'hæps] .

perhaps	.
也许	.

也许。

[ɒn] [ðə; ði] ['veri] [brɔ:dɪst] [laɪnz] .

On	the	very	broadest	lines	.
在	这	非常	最广泛的	线条	.

从最广泛的意义上讲。

” ['strɪkländz] ['ætɪtju:d] [dʒʌst] [ðen] [wɒz; wəz] [səʊ] ['ɒbviəsli] ['ɪnfluənst] [baɪ] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪr] .

”	Strickland's	attitude	just	then	was	so	obviously	influenced	by	his	desires	.
”	斯特里克兰的	态度	只是	然后	曾是	所以	明显地	影响	经过	他的	欲望	.

“斯特里克兰当时的态度显然受到了他自身欲望的影响。”

[hi:; hi] [hæd; həd] ['mærid] [æt; ət] ['fɔ:ti] , [hæd; həd] [wʌn] [tʃaɪld] , [ə; eɪ] [bɔɪ] ,

He	had	married	at	forty	,	had	one	child	,	a	boy	,
他	有	已婚	在	四十	,	有	一	孩子	,	一个	男生	,

他四十岁结婚，有一个儿子。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ə'prest] [baɪ] [ðə; ði] [fɪə(r)] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [nɒt] [lɪv; laɪv] [tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz] [sʌnz]

and	was	oppressed	by	the	fear	that	he	would	not	live	to	see	his	son's
和	曾是	受压迫者	经过	这	害怕	那	他	会	不是	居住	到	看	他的	儿子的

['fju:tʃə(r)] .

future	.
未来	.

他一直生活在恐惧之中，害怕自己无法亲眼看到儿子的未来。

['strɪkländ] [wɒz; wəz] [əb'sest] [wɪð] [ðæt] [aɪ'dɪə] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] .

Strickland	was	obsessed	with	that	idea	for	a	time	.
斯特里克兰	曾是	痴迷	和	那	主意	为了	一个	时间	.

斯特里克兰一度对这个想法着迷。

[hi:; hi] ['i:v(ə)n] [went] [səʊ] [fɑ:(r)] [æz; əz] [tu:; tə] [kən'sʌlt] ['mi:diəmz] .

He	even	went	so	far	as	to	consult	mediums	.
他	甚至	去	所以	远的	作为	到	咨询	媒介	.

他甚至还去咨询了灵媒。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['fɔːti] - [faɪv] [huː] [wɪl] [kən'sʌlt] [prə'feʃən(ə)l] ['miːdiəmz] [ə'baʊt] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)]

And	a	man	of	forty	-	five	who	will	consult	professional	mediums	about	the	future
和	一个	男人	的	四十	-	五	WHO	将要	咨询	专业的	媒介	关于	这	未来

['kænɒt] [biː; bi] [kwaɪt] [seɪn] .

cannot	be	quite	sane	.
不能	是	相当	理智	.

一个四十五岁的男人如果会向职业灵媒咨询未来，那他肯定精神不太正常。

[hɪz; ɪz] [səʊl] [ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [læps] [wɒz; wəz][ðə; ði] [pliː] [ðæt] [ə'strɒlədʒi] [hæd; həd] [feɪld] [hɪm] .

His	sole	excuse	for	that	lapse	was	the	plea	that	astrology	had	failed	him	.
他的	唯一	原谅	为了	那	失效	曾是	这	恳求	那	占星术	有	失败的	他	.

他对此失误的唯一解释是占星术辜负了他。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [tuː] ['veri] [ɪk'spensɪv] ['hɔːrəˌskəʊps] [kɑːst] ,

He	had	had	two	very	expensive	horoscopes	cast	,
他	有	有	二	非常	昂贵的	星座运势	投掷	,

他曾花费巨资请人算过两次星盘，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [məʊst] ['griːvəsli] [æt; ət] [fɔːlt] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði][fɜːst] [θriː] [j'iəz]

and	they	had	been	most	grievously	at	fault	concerning	the	first	three	years
和	他们	有	到过	最多	严重地	在	过错	有关	这	第一的	三	年

[ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['strɪklәndz] [laɪf] .

of	little	Strickland's	life	.
的	小的	斯特里克兰的	生活	.

在小斯特里克兰生命的前三年里，他们负有极其严重的责任。

[bəuθ] ['fɔː-kɑːsts] [hæd; həd] [biːn] [-]

Both	forecasts	had	been	[	81	]
两个都	预测	有	到过	[	-	]

两项预测都[81]

['gluːmi] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [ðəʊz] ['ɜːli] [j'iəz] , ['prɔfisai] [ə; eɪ] ['delɪkət] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] , [ʌn'juːʒuəl]

gloomy	with	regard	to	those	early	years	,	prophesying	a	delicate	constitution	,	unusual
阴沉	和	看待	到	那些	早期的	年	,	预言	一个	精美的	宪法	,	异常

['trʌb(ə)l] [wɪð] ['ɪnfəntaɪl] [kəm'pleɪnts] .

trouble	with	infantile	complaints	.
麻烦	和	婴儿	投诉	.

早年生活令人沮丧，预示着体质虚弱，容易患上婴儿常见的疾病。

[ænd; ənd][wʌn] ['hɒrəskəʊp] [ʃrʌg] [ɪts][ɪn'spaɪəd] ['ʃəuldəz] [æt; ət][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l]['pɪəriəd][ɒv; əv]

And	one	horoscope	shrugged	its	inspired	shoulders	at	the	critical	period	of
和	一	星座运势	耸了耸肩	它是	灵感	肩膀	在	这	批判的	时期	的

['tiːðɪŋ] ,

teething	,
出牙	,

而有一篇星座运势文章则对宝宝出牙的关键时期耸了耸肩，表示赞同。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['sɪnɪk(ə)l][dɪ'speə(r)] ,

and	continued	with	a	kind	of	cynical	despair	,
和	持续	和	一个	种类	的	愤世嫉俗	绝望	,

然后，他继续带着一种愤世嫉俗的绝望情绪，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][ə'strɒlədʒə(r)][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɜːnɪŋ]

as	if	the	astrologer	were	a	little	ashamed	of	the	way	he	was	earning
作为	如果	这	占星家	是	一个	小的	羞愧	的	这	方式	他	曾是	收入

[hɪz; ɪz][ten] ['gini] :

his	ten	guineas	:
他的	十	几内亚	:

仿佛这位占星家对自己赚取十几尼的方式感到有些羞愧：

" [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] , [haʊ'evə(r)] , [sə'vaɪv] . . . .
" **Should** **he** **,** **however** **,** **survive** **.** **.** **.** **.**
" 应该 他 , 然而 , 存活 . . . .

"然而，如果他能活下来.....

" [ænd; ənd][ðə; ðiˌ] [truːθ] [wɒz; wəz] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['strɪkləndˌ] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [fə'tiː.gɪŋ.liˌ] ['helθi] [tʃaɪld]
" **And** **the** **truth** **was** **that** **little** **Strickland** **was** **quite** **a** **fatiguingly** **healthy** **child**
" 和 这 真相 曾是 那 小的 斯特里克兰 曾是 相当 一个 令人疲惫地 健康 孩子
.
:
.

"而事实是，小斯特里克兰是一个非常健康的孩子，他精力充沛，甚至有点疲惫。"

[hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kreɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['eksəsaɪz] , ['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ðiˌ][eɪdʒ][ɒv; əv] [eɪt]
His **appetite** **and** **his** **craving** **for** **exercise** **,** **even** **at** **the** **age** **of** **eight**
他的 食欲 和 他的 渴望 为了 锻炼 , 甚至 在 这 年龄 的 八
[wiːks] , [wɜː(r); wə(r)] ,
weeks **,** **were** **,**
周 , 是 ,

即使在他八周大的时候，他的食欲和对运动的渴望就已经很强烈了。

[əd'mɪtɪdliˌ] , ['ɔːlməʊst][æb'nɔːm(ə)l] .
admittedly **,** **almost** **abnormal** **.**
诚然 , 几乎 异常 .

确实，这几乎是不正常的。

[səʊ] ['strɪkləndˌ] [lɒst] [feɪθ] [ɪn][ðə; ðiˌ] ['pæt(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðiˌ] [stɑːz] , [ænd; ənd] [traɪd] ['miːdiəmz] ,
So **Strickland** **lost** **faith** **in** **the** **pattern** **of** **the** **stars** **,** **and** **tried** **mediums** **,**
所以 斯特里克兰 丢失的 信仰 在 这 图案 的 这 明星 , 和 尝试 媒介 ,

于是斯特里克兰对星象失去了信心，转而求助于灵媒。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [səʊ] ['nɜːvəs] [ɒv; əv][ðə; ðiˌ] ['mædʒɪsˌtreɪt] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] .
who **were** **not** **so** **nervous** **of** **the** **magistrates** **in** **those** **days** **.**
WHO 是 不是 所以 紧张的 的 这 地方法官 在 那些 天 .

那时候，人们对地方官吏并不像现在这样紧张。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [stʌk] [tuː; tə][wʌn] [klɛə´vɒiənt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][leɪd][hɪz; ɪz] ['restləs] [ɪn'kwaɪəri]
If **he** **had** **stuck** **to** **one** **clairvoyante** **he** **might** **have** **laid** **his** **restless** **enquiry**
如果 他 有 卡住 到 一 预言家 他 可能 有 铺设 他的 不安 询问
, [bʌt; bət] ,
, **but** **,**
, 但 ,

如果他只信任一位算命先生，或许就能结束他那永无休止的探寻，但是，

[ʌn'hæpɪliˌ] , [ðə; ðiˌ][fɜːst] ['leɪdi][hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] [ˌmɪs'riːd] [hɜː(r); hə(r)]['klaɪənts] [həʊps] ,
unhappily **,** **the** **first** **lady** **he** **visited** **misread** **her** **client's** **hopes** **,**
不幸地 , 这 第一的 女士 他 到访 误解 她 客户的 希望 ,

不幸的是，他拜访的第一位女士误解了客户的期望。

[ænd; ənd] [mæpt] [aʊt] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['bɪznəs] [kə'rɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [sʌn] ; [ænd; ənd]
and **mapped** **out** **a** **successful** **business** **career** **for** **his** **little** **son** **;** **and**
和 已映射 出去 一个 成功的 商业 职业 为了 他的 小的 儿子 ; 和
['strɪkləndˌ] ,
Strickland **,**
斯特里克兰 ,

并为他的小儿子规划了一条成功的商业道路；而斯特里克兰，

[huː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [fʊl'fɪld] [ðæt] ['destəni] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [laɪf] ,
who **had** **already** **fulfilled** **that** **destiny** **in** **his** **own** **life** **,**
WHO 有 已经 已完成 那 命运 在 他的 自己的 生活 ,

他已经在自己的生活中实现了那个命运，

[ænd; ənd][hæd; həd] [æm'bɪʃənz] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz][sʌn] ['liːdɪŋ] [ə; eɪ] “ ['riːəli] ['sensəb(ə)l] ['gʌvənmənt] , ”

and	had	ambitions	to	see	his	son	leading	a	“	really	sensible	Government	,	”
和	有	抱负	到	看	他的	儿子	领导	一个	“	真的	明智的	政府	,	”

[tʊk] [ə'nʌðə(r)] [ə'pɪnjən] .

took	another	opinion	.
采取	其他	观点	.

他曾希望看到自己的儿子领导一个“真正明智的政府”，但他却持不同意见。

[ðə; ðɪ] ['sekənd] [ˌprɒfɪ'tes; 'prɒfɪtes] , [pə'θetɪkli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [pliːz] , [nəʊ] [daʊt] , [sɔː] [jʌŋ]

The	second	prophetess	,	pathetically	anxious	to	please	,	no	doubt	,	saw	young
这	第二	女先知	,	可悲地	焦虑的	到	请	,	不	怀疑	,	锯	年轻的

['strɪklənd] [æz; əz][ə; eɪ] ['bɪʃəp] ;

Strickland	as	a	Bishop	;
斯特里克兰	作为	一个	主教	;

第二位女先知，无疑是出于一种可怜的渴望去取悦他人，把年轻的斯特里克兰视为一位主教；

[ðə; ðɪ] [θɜːd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃeɪd] ['nɪərə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ] [mɑːk] [wɪð] [æn; ən]['ædmərəl] ;

the	third	was	a	shade	nearer	to	the	mark	with	an	Admiral	;
这	第三	曾是	一个	阴影	更近	到	这	标记	和	一个	上将	;

第三个更接近正确答案，是一位海军上将；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [fɔːθ] — [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [jʌŋ] ['wʊmən] , ['riːs(ə)ntli] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] ,

but	the	fourth	—	a	charming	young	woman	,	recently	engaged	to	be	married	,
但	这	第四	—	一个	迷人	年轻的	女士	,	最近	已订婚的	到	是	已婚	,

但第四位是一位迷人的年轻女子，最近刚订婚，

[ænd; ənd] [kə'lektɪŋ] [ə; eɪ] ['truːsəʊ] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][lɑːst] [prə'feʃən(ə)l] ['efəts] — [meɪd] [ðə; ðɪ] [bɔɪ]

and	collecting	a	trousseau	by	her	last	professional	efforts	—	made	the	boy
和	收集	一个	嫁妆	经过	她	最后的	专业的	努力	—	制成	这	男生

[ə; eɪ]['pəʊɪt] .

a	Poet	.
一个	诗人	.

她通过最后的职业努力收集嫁妆——使这个男孩成为了一名诗人。

['ɑːftə(r)] [ðæt] ['strɪklənd] [bɔːt] [ə; eɪ]['krɪst(ə)l] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ]['fjuːtʃə(r)][fɔː(r); fə(r)]

After	that	Strickland	bought	a	crystal	,	and	tried	to	see	the	future	for
后	那	斯特里克兰	买	一个	水晶	,	和	尝试	到	看	这	未来	为了

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

之后，斯特里克兰买了一块水晶，试图亲自预见未来。

[aɪ] [lɑːft] [æt; ət][hɪm] [ðen] , [ɒv; əv] [kɔːs] ;

I	laughed	at	him	then	,	of	course	;
我	笑了	在	他	然后	,	的	课程	;

我当时当然嘲笑他了；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [naʊ] [aɪ] [fiːl] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət] [ðəʊz] [fɜːst] ['fuːlɪʃ] [ɪn'kwaɪəriz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] .

and	even	now	I	feel	inclined	to	laugh	at	those	first	foolish	enquiries	of	his	.
和	甚至	现在	我	感觉	倾斜	到	笑	在	那些	第一的	愚蠢	查询	的	他的	.

即使现在，我还是忍不住想笑他最初那些愚蠢的询问。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['veri] ['ɜːnɪstnəs] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [seɪvd] ['strɪklənd] [frɒm; frəm] ['eniθɪŋ] [laɪk] ['rɪdɪkjuːl]

But	his	very	earnestness	should	have	saved	Strickland	from	anything	like	ridicule
但	他的	非常	认真	应该	有	已保存	斯特里克兰	从	任何事物	喜欢	嘲笑

;

;

;

但他的这份认真本应使斯特里克兰免受任何嘲笑；

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə][rɪ'membə(r)] [ðæt] [ai][dɪd][nɒt] [lɑːf] [wen] [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ði]

and	I	am	glad	to	remember	that	I	did	not	laugh	when	he	told	me	of	the
和	我	是	高兴的	到	记住	那	我	做过	不是	笑	什么时候	他	讲述	我	的	这

[wʌn][ænd; ənd]['əʊnli] ['vɪʒn] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] [θruː] [ðə; ði]['krɪst(ə)l] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

one	and	only	vision	that	came	to	him	through	the	crystal	—	it	was	,
一	和	仅有的	想象	那	来了	到	他	通过	这	水晶	—	它	曾是	,

我很高兴记得，当他告诉我他通过水晶看到的唯一异象时，我没有笑——那真是.....

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [æn; ən][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [faɪn] ['spesɪmən] , [æz; əz][bɪg][æz; əz][æn; ən] ['ɒrɪndʒ] .

by	the	way	,	an	unusually	fine	specimen	,	as	big	as	an	orange	.
经过	这	方式	,	一个	异常地	美好的	标本	,	作为	大的	作为	一个	橙子	.

顺便说一句，这是一个品相极佳的标本，有橘子那么大。

[hiː; hi] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ['sekənd] - [hænd] , ['sʌmweə(r)] [ɪn]['səʊhəʊ] .

He	picked	it	up	second	-	hand	,	somewhere	in	Soho	.
他	挑选	它	向上	第二	-	手	,	某处	在	苏豪区	.

他是在苏豪区某个地方买的二手货。

[æz; əz][ai] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,

As	I	see	it	,
作为	我	看	它	,

依我看来，

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ɪn'triːgɪŋ] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv] ['strɪkləndz] [ɪk'spɪəriəns] [ɪz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi]

one	of	the	most	intriguing	features	of	Strickland's	experience	is	the	fact	that	he
一	的	这	最多	引人入胜	特征	的	斯特里克兰的	经验	是	这	事实	那	他

[hæd; həd] [siːst] [tuː; tə] [prəʊb] [hɪz; ɪz] [-]

had	ceased	to	probe	his	[	82	]
有	停止	到	探测	他的	[	-	]

斯特里克兰的经历中最引人入胜的特点之一是他停止探究自己的[82]

[sʌnz] ['fjuːtʃə(r)] [wen] [ðə; ði] ['vɪʒn] [keɪm] .

son's	future	when	the	vision	came	.
儿子的	未来	什么时候	这	想象	来了	.

当异象出现时，儿子的未来。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz]['sev(ə)n] [j'iəz] [əʊld] [ðen] ,

The	boy	was	seven	years	old	then	,
这	男生	曾是	七	年	老的	然后	,

当时男孩七岁。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)][ɒv; əv] [tuː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] [huː] [hæd; həd] ['pɑːtli] [daɪ'vɜːtɪd]

and	had	a	little	sister	of	two	and	a	half	who	had	partly	diverted
和	有	一个	小的	姐姐	的	二	和	一个	一半	WHO	有	部分	改道

[hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [ə'tenʃ(ə)n] .

her	father's	attention	.
她	父亲的	注意力	.

她还有一个两岁半的妹妹，妹妹分散了父亲的部分注意力。

[ænd; ənd] ['strɪkləndz] [hæd; həd] ['prɒbəbli] [ˌaʊt'grəʊn] [ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['premətʃə(r)] [deθ]

And	Strickland	had	probably	outgrown	the	fear	of	his	own	premature	death
和	斯特里克兰	有	大概	长大了就不合适了	这	害怕	的	他的	自己的	过早	死亡

;

;

;

斯特里克兰可能已经不再害怕自己过早死去；

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['pæʃənət] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə'ʃʊərəns] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]

though	it	may	be	that	his	passionate	longing	for	assurance	as	to	the
尽管	它	可能	是	那	他的	热情的	渴望	为了	保证	作为	到	这

['glɔːri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɔɪz] [kə'rɪə(r)][hæd; həd][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [spent] [ɪt'self][æz; əz] [biːn] [θrʌst] [bæk] ['ɪntuː]

glory	of	his	boy's	career	had	not	so	much	spent	itself	as	been	thrust	back	into
荣耀	的	他的	男孩们	职业	有	不是	所以	很多	花费	本身	作为	到过	推力	后退	进入

[hɪz; ɪz][sʌb] - ['kɒnʃəsnəs] .

his	sub	-	consciousness	.
他的	子	-	意识	.

虽然他渴望得到儿子前途辉煌的保证，但这种渴望可能并没有消失，而是被推回到了他的潜意识中。

[ˌsuːpə'fɪʃəli] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn][hɪm][wɒz; wəz][kwaɪt] ['ɒbviəs] .

Superficially	the	difference	in	him	was	quite	obvious	.
表面上	这	不同之处	在	他	曾是	相当	明显的	.

从表面上看，他的变化非常明显。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][təʊn] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [wen] [hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][sʌn] .

The	change	of	his	tone	,	for	example	,	when	he	spoke	of	his	son	.
这	改变	的	他的	语气	,	为了	例子	,	什么时候	他	辐	的	他的	儿子	.

例如，当他谈到他的儿子时，他的语气就发生了变化。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv] ['refrəns] .

Even	the	manner	of	reference	.
甚至	这	方式	的	参考	.

甚至连称呼方式都一样。

[ðə; ði]['tendə(r)] [ɪˌnʌnsi'eɪʃn] [ɒv; əv] “ [maɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ” [hæd; həd] ['ɔːltəd] [tuː; tə] “ [ðæt] [jʌŋ] ['rɑːskl]

The	tender	enunciation	of	“	My	little	boy	”	had	altered	to	“	That	young	rascal
这	投标	发音	的	“	我的	小的	男生	”	有	已修改	到	“	那	年轻的	恶棍

[ɒv; əv] [maɪn] ,

of	mine	,
的	矿	,

温柔的“我的小男孩”变成了“我的那个小淘气”，

” [dʒʌst][ðə; ði] ['praʊdli] ['mɒdɪst] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri]['fɑːðə(r)] .

”	just	the	proudly	modest	description	of	the	ordinary	father	.
”	只是	这	自豪地	谦虚的	描述	的	这	普通的	父亲	.

这只是对一位普通父亲谦逊而自豪的描述。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['vɪʒn] [keɪm] ,

And	when	the	vision	came	,
和	什么时候	这	想象	来了	,

当异象出现时，

['naɪðə(r)][hiː; hi][nɔː(r)][aɪ] [rɪ'leɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['eni] [wei] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] [sɜːtʃ] . . . .

neither	he	nor	I	related	it	in	any	way	to	his	ancient	search	.	.	.	.
两者都不	他	也不	我	有关的	它	在	任何	方式	到	他的	古老的	搜索	.	.	.	.

他和我都没有把这件事与他早期的探索联系起来.....

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][maɪ][rʊmz; ruːmz][wʌn] ['iːvnɪŋ] ['ɑːftə(r)]['dɪnə(r)] , [prə'djuːst] [ðə; ði]['krɪst(ə)l][frɒm; frəm]

He	came	to	my	rooms	one	evening	after	dinner	,	produced	the	crystal	from
他	来了	到	我的	房间	一	晚上	后	晚餐	,	生产	这	水晶	从

[hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,

his	pocket	,
他的	口袋	,

一天晚上晚饭后，他来到我的房间，从口袋里掏出那块水晶。

[ænd; ənd] [tɒst] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	tossed	it	over	to	me	.
和	抛掷	它	超过	到	我	.

然后把它扔给了我。

“ [ə; eɪ]['prez(ə)nt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['skeptɪk] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	**A**	**present**	**for**	**a**	**sceptic**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
”	一个	展示	为了	一个	怀疑论者	,	”	他	说	.

“送给怀疑论者的礼物，”他说。

“ [aɪv] ['fɪnɪʃt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

“	**I've**	**finished**	**with**	**it**	**.**
”	我已经	完成的	和	它	.

我已经完成了。

” [ai] [mait] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['klɪərɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['lʌmbə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld]

”	**I**	**might**	**have**	**thought**	**that**	**he**	**was**	**clearing**	**up**	**the**	**lumber**	**of**	**his**	**old**
”	我	可能	有	想法	那	他	曾是	清理	向上	这	木材	的	他的	老的

['fænsiz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['mænə(r)] ;

fancies	**if**	**it**	**had**	**not**	**been**	**for**	**his**	**manner**	**;**
幻想	如果	它	有	不是	到过	为了	他的	方式	;

“如果不是因为他的举止，我或许会以为他是在清理他过去幻想的残余；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['gɑːmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪˌnɪʃi'eɪʃn] [stɪl] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm][ænd; ənd] [ə'fektɪd] [ˌem 'iː] [wɪð]

but	**the**	**garment**	**of**	**his**	**initiation**	**still**	**clung**	**to**	**him**	**and**	**affected**	**me**	**with**
但	这	服装	的	他的	引发	仍然	紧紧抓住	到	他	和	做作的	我	和

[ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ɒv; əv][ɪts] ['mɪst(ə)ri] .

the	**strangeness**	**of**	**its**	**mystery**	**.**
这	奇怪	的	它是	神秘	.

但他入会仪式的服饰仍然挂在他身上，让我感受到其中的神秘奇异。

[ai] ['ʃʌdə] .

I	**shuddered**	**.**
我	颤抖	.

我打了个寒颤。

“ [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [siː] ?

“	**What**	**did**	**you**	**see**	**?**
”	什么	做过	你	看	?

你看到了什么?

” [ai] [ɑːskt] .

”	**I**	**asked**	**.**
”	我	问	.

我问道。

“ [əʊ] ! [doʊnt] [seɪ] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ ['ɑːftə(r)][ɔːl][jɔː(r); jə(r)][dʒɪəz][æt; ət][ˌem 'iː] . ”

“	**Oh**	**!**	**don't**	**say**	**you**	**believe**	**in**	**it**	**,**	**”**	**he**	**said**	**;**	**“**	**after**	**all**	**your**	**jeers**	**at**	**me**	**.**	**”**
”	哦	!	不	说	你	相信	在	它	,	”	他	说	;	“	后	全部	你的	嘲笑	在	我	.	”

“哦！别说你相信它，”他说，“在你对我百般嘲笑之后。”

“ [dɪd][juː; jʊ] [siː] ['eniθɪŋ] ?

“	**Did**	**you**	**see**	**anything**	**?**
”	做过	你	看	任何事物	?

你看到什么了吗?

” [ai] [ɪn'sɪstɪd] , ['nɜːsɪŋ] [ðə; ði]['krɪst(ə)l][ɪn][ðə; ði] [keɪv] [ɒv; əv][maɪ] [tuː] [hændz] .

”	**I**	**insisted**	**,**	**nursing**	**the**	**crystal**	**in**	**the**	**cave**	**of**	**my**	**two**	**hands**	**.**
”	我	坚持	,	护理	这	水晶	在	这	洞穴	的	我的	二	双手	.

“我坚持道，双手捧着水晶，小心翼翼地放在我的双手之间。”

[ai] [stɛərd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [feɪnt] [pɪŋk][ɒv; əv][maɪ]['mægnɪfaɪd] [pɑːm] .

I	**stared**	**into**	**it**	**and**	**saw**	**the**	**faint**	**pink**	**of**	**my**	**magnified**	**palm**	**.**
我	凝视	进入	它	和	锯	这	头晕的	粉色的	的	我的	放大	棕榈	.

我盯着它看，看到了放大后的我手掌淡淡的粉红色。

[nəʊ] ['vɪʒn] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [jet] [ai][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv][sʌm; səm]['pəʊt(ə)nsi][ɪn][ðə; ði] [θɪŋ] .

No	vision	came	to	me	;	yet	I	was	aware	of	some	potency	in	the	thing	.
不	想象	来了	到	我	;	然而	我	曾是	意识到的	的	一些	效力	在	这	事物	.

我没有看到任何异象，但我感觉到了这事物蕴含着某种力量。

“ [pə'hæps] [sʌm; səm] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [sʌm; səm][trænz'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [wʌnz] [sʌb] - ['kɒnʃəsnəs] . . . .

“	Perhaps	some	reflection	,	some	translation	of	one's	sub	-	consciousness	.	.	.	.
”	也许	一些	反射	,	一些	翻译	的	一个人的	子	-	意识	.	.	.	.

或许是对潜意识的一种反思和转化……

” [ai] ['ventʃəd] .

”	I	ventured	.
”	我	冒险	.

我冒险尝试了一下。

['strɪkləndˌ] [sniə] .

Strickland	sneered	.
斯特里克兰	冷笑	.

斯特里克兰冷笑了一声。

“ [baɪ][gɒd] , [ai][həʊp] [nɒt] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	By	God	,	I	hope	not	,	”	he	said	.
”	经过	上帝	,	我	希望	不是	,	”	他	说	.

“老天保佑，但愿不会，”他说。

“ [wɒt] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] — ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ?

“	What	were	you	—	looking	for	?
”	什么	是	你	—	寻找	为了	?

你当时在找什么?

” [ai] [ɑːskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

“ [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] .

“	For	nothing	.
”	为了	没有什么	.

“毫无意义。”

[ai] ['wʌznt] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] .

I	wasn't	looking	for	anything	,	”	he	said	.
我	不是	寻找	为了	任何事物	,	”	他	说	.

“我什么也没找，”他说。

“ [ai] [pɪkt] [ðə; ði] [θɪŋ] [ʌp][baɪ][ðə; ði][m'ɪəɹəst]['æksɪdənt] .

“	I	picked	the	thing	up	by	the	merest	accident	.
”	我	挑选	这	事物	向上	经过	这	最	事故	.

“我纯属偶然地捡起了那东西。”

[ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [-]

I	was	going	to	give	[	83	]
我	曾是	去	到	给	[	-	]

我本来打算给[83]

[ˌaɪ 'tiː]

it
它

它

[tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gɜːl] — [æz; əz][ə; eɪ] ['pleɪθɪŋ] . ”

to	the	little	girl	—	as	a	plaything	.	”
到	这	小的	女孩	—	作为	一个	玩物	.	”

对小女孩来说——就像个玩具一样。”

“ [ænd; ənd] [ðen] . . . .
“ And then . . . .
” 和 然后 . . . .

“进而....

” [ai] ['prɔmptɪd] [hɪm] .
” I prompted him .
” 我 提示 他 .

我提醒了他。

“ [ai] [sɔː] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
“ I saw a picture in it .
” 我 锯 一个 图片 在 它 .

“我在其中看到了一张图片。”

[ˌaɪ 'tiː] [snætʃt] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] .
It snatched my attention .
它 抢夺 我的 注意力 .

它吸引了我的注意力。

[ai] ['wʌznt] ['θɪŋkɪŋ] . . . . ”
I wasn't thinking . . . . ”
我 不是 思维 . . . . ”

我当时没想那么多.....

“ [ænd; ənd][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] ? ”
“ And the picture ? ”
” 和 这 图片 ? ”

“那张照片呢？”

“ [hel] .
“ Hell .
” 地狱 .

“地狱。

[dʒʌst] [hel] .
Just hell .
只是 地狱 .

简直是人间地狱。

[ðə; ði]['riːəl] [θɪŋ] ; [nʌn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˌpɪktʃə'resk] [fleɪmz] [ænd; ənd] ['tɔːtʃə(r)] .
The real thing ; none of your picturesque flames and torture .
这 真实的 事物 ; 没有任何 的 你的 如画 火焰 和 酷刑 .

货真价实，没有你们那些花哨的火焰和酷刑。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [aʊt] [æt; ət][ˌem 'iː] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] — [wel] , [ðə; ði]
It came out at me , as it were , and it was — well , the
它 来了 出去 在 我 , 作为 它 是 , 和 它 曾是 — 出色地 , 这
[əˌbɒmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] ,
abomination of desolation ,
厌恶 的 荒凉 ,

它仿佛向我扑来，那真是——令人痛心疾首的荒凉景象。

['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][nɔː(r)] [les] [ðæn; ðən] [ðæt] . ”
nothing more nor less than that . ”
没有什么 更多的 也不 较少的 比 那 . ”

不多不少，仅此而已。

“ [bʌt; bət] . . . . ” [ai][bɪ'gæn] .
“ But . . . . ” I began .
” 但 . . . . ” 我 开始 .

“但是.....”我开口道。

[hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌem 'iː] .

He	interrupted	me	.
他	中断	我	.

他打断了我。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fjuːtʃə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]

His	eyes	were	fixed	on	the	vision	of	a	future	that	had	become	a
他的	眼睛	是	固定的	在	这	想象	的	一个	未来	那	有	变得	一个

['frægmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][pɑːst] .

fragment	of	his	past	.
分段	的	他的	过去的	.

他的目光凝视着眼前的未来景象，而那景象已经成为他过去的一小部分。

“ [ə; eɪ] [weɪst] , ” [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] , ['θɔːtf(ə)l] [vɔɪs] .

“	A	waste	,	”	he	said	,	in	a	low	,	thoughtful	voice	.
“	一个	浪费	,	”	他	说	,	在	一个	低的	,	周到	嗓音	.

“真是浪费，”他低声沉思道。

“ [ə; eɪ] [ded] , ['hɒrəb(ə)l] [weɪst] . . . [ɔːl] [blæk] [ænd; ənd] ['pɪtɪd] [ænd; ənd] ['fʌrəʊd] . . .

“	A	dead	,	horrible	waste	.	.	.	all	black	and	pitted	and	furrowed	.	.	.
“	一个	死的	,	可怕	浪费	.	.	.	全部	黑色的	和	凹坑	和	沟壑	.	.	.

“一片死寂、可怕的荒地……通体漆黑，坑坑洼洼，沟壑纵横……”

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [sʌm; səm] ['ɔːf(ə)l] ,

it	looked	as	if	there	had	been	some	awful	,
它	看起来	作为	如果	那里	有	到过	一些	可怕	,

看起来像是发生了一些可怕的事情，

['blɑːstɪŋ] [ɪ'rʌpʃ(ə)n] . . . [ɔː(r)][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [həʊl] [ɜːθ] [hæd; həd] [biːn] [skɔːtʃt] [ænd; ənd]

blasting	eruption	.	.	.	or	as	if	the	whole	earth	had	been	scorched	and
爆破	火山爆发	.	.	.	或者	作为	如果	这	所有的	地球	有	到过	烧焦的	和

['blaɪtɪd] [baɪ][sʌm; səm] [ˌʌnɪ'mædʒɪnəbli] [vɑːst]['faɪə(r)] .

blighted	by	some	unimaginably	vast	fire	.
秕	经过	一些	难以想象	广阔的	火	.

剧烈的火山爆发……或者说，仿佛整个地球都被一场难以想象的巨大火焰灼烧和摧残了。

[bʌt; bət] , [əʊ] !

But	,	oh	!
但	,	哦	!

但是，哦！

[ðə; ði]['terəb(ə)l] ['gɔːntnəs] [ænd; ənd] [deθ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

the	terrible	gauntness	and	death	of	it	all	.
这	糟糕的	消瘦	和	死亡	的	它	全部	.

一切都显得那么可怕、那么憔悴、那么死寂。

” [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ][kwɪə(r)] [lɑːf] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd]

”	He	paused	and	threw	his	head	back	with	a	queer	laugh	before	he	continued
”	他	暂停	和	扔	他的	头	后退	和	一个	酷儿	笑	前	他	持续

[ɪn][ə; eɪ] [njuː] [təʊn] ,

in	a	new	tone	,
在	一个	新的	语气	,

他停顿了一下，仰头发出怪异的笑声，然后换了一种语气继续说道：“

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] ['sɪli] ['naɪtmeə(r)] , [ðæts] [ɔːl] .

“	It	was	just	a	silly	nightmare	,	that's	all	.
“	它	曾是	只是	一个	愚蠢的	恶梦	,	那就是	全部	.

“那只是一场愚蠢的噩梦，仅此而已。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɪts][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['elɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [grəʊ'tesk] .

And	it	had	its	inevitable	element	of	the	grotesque	.
和	它	有	它是	不可避免的	元素	的	这	怪诞	.

它也不可避免地带有怪诞的成分。

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðæt] [weɪst] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['skeəkrəʊ] , [ə; eɪ][lɪv; laɪv] ['skeəkrəʊ] —

In	the	middle	of	that	waste	there	was	a	scarecrow	,	a	live	scarecrow	—
在	这	中间	的	那	浪费	那里	曾是	一个	稻草人	,	一个	居住	稻草人	—

['dɪgɪŋ] .

digging	.
挖掘	.

在那片废墟中央，有一个稻草人，一个活生生的稻草人——正在挖掘。

['dɪgɪŋ] ['tɜːnɪps] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

Digging	turnips	,	if	you	please	.
挖掘	萝卜	, 如果		你	请	.

请允许我挖萝卜。

[əʊ] ! [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɒʃ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['æbsəluːt] [bɒʃ] .

Oh	!	it	was	bosh	,	of	course	,	absolute	bosh	.
哦	!	它	曾是	博什	,	的	课程	,	绝对	博什	.

哦！那当然是胡说八道，彻头彻尾的胡说八道。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [fə'gɒtn] [ɔːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][nekst] [wiːk] .

I	shall	have	forgotten	all	about	it	next	week	.
我	将	有	被遗忘的	全部	关于	它	下一个	星期	.

下周我就会把这件事忘得一干二净了。

[bʌt; bət][aɪ] ['kʊd(ə)nt] [gɪv] [ðə; ði]['krɪst(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl]['ɑːftə(r)] [ðæt] .

But	I	couldn't	give	the	crystal	to	the	little	girl	after	that	.
但	我	不能	给	这	水晶	到	这	小的	女孩	后	那	.

但之后我还是没能把水晶送给那个小女孩。

[juː; jʊ][kæn; kən] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] .

You	can	keep	it	.
你	能	保持	它	.

你可以留着它。

[tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ][get] ['eniθɪŋ] . . . .

Tell	me	if	you	get	anything	.	.	.	.
告诉	我	如果	你	得到	任何事物	.	.	.	.

如果你收到什么，请告诉我.....

" [səʊ][aɪ] [kept] [ðə; ði]['krɪst(ə)l] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [steəd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

"	So	I	kept	the	crystal	,	and	sometimes	stared	into	it	.
"	所以	我	保留	这	水晶	,	和	有时	凝视	进入	它	.

“所以我保留了那块水晶，有时会盯着它看。”

[bʌt; bət][nəʊ] ['vɪʒn] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

But	no	vision	came	to	me	.
但	不	想象	来了	到	我	.

但我没有看到任何异象。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [leɪt] ['ɔːtəm] [ɒv; əv] - [ðæt] ['strɪklənd] [gɒt] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][gəʊ][aʊt]

It	was	in	the	late	autumn	of	1919	that	Strickland	got	permission	to	go	out
它	曾是	在	这	晚的	秋天	的	-	那	斯特里克兰	得到	允许	到	去	出去

[tuː; tə] [frɑːns] .

to	France	.
到	法国	.

1919 年深秋时节，斯特里克兰获准前往法国。

[ðə; ði][wɔː(r)][hæd; həd] [meɪd] [æn; ən][əʊld][mæn][ɒv; əv][hɪm] , [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l]['əʊvə(r)]['sɪksti]

The	war	had	made	an	old	man	of	him	,	although	he	was	little	over	sixty
这	战争	有	制成	一个	老的	男人	的	他	,	虽然	他	曾是	小的	超过	六十

;

;

;

战争使他老态龙钟，尽管他才六十出头；

[ænd; ənd][hiː; hi] [begd] [ˌem ˈiː][tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [hɪm] .

and	he	begged	me	to	go	with	him	.
和	他	乞求	我	到	去	和	他	.

他恳求我跟他一起去。

“ [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [help] [ˌem ˈiː] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	should	like	you	to	help	me	,	”	he	said	.
”	我	应该	喜欢	你	到	帮助	我	,	”	他	说	.

“我希望你能帮帮我，”他说。

“ [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [mait] , [pəˈhæps] , [hɪə(r)] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðæt] [-]

“	I	have	a	feeling	that	we	might	,	perhaps	,	hear	something	about	that	[	84	]
”	我	有	一个	感觉	那	我们	可能	,	也许	,	听到	某物	关于	那	[	-	]

“我感觉我们或许会听到一些关于那件事的消息[84]

[jʌŋ] [ˈrɑːskl] [ɒv; əv] [maɪn] .

young	rascal	of	mine	.
年轻的	恶棍	的	矿	.

我的小淘气。

- [ˈwuːndɪd] [ænd; ənd] [ˈmɪsɪŋ] , - [juː; jʊ] [nəʊ] , [ˈɔːlweɪz] [liːvz] [wʌn] [wɪð] [dʒʌst][ə; eɪ] [həʊp] .

'	Wounded	and	missing	,	'	you	know	,	always	leaves	one	with	just	a	hope	.
-	受伤	和	丢失的	,	-	你	知道	,	总是	树叶	一	和	只是	一个	希望	.

“受伤失踪”，你知道，总是会给人留下一丝希望。

” [ðə; ði][fɜːst] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [rɪˈliːs] [ɒv; əv] [piːs] [wɒz; wəz] [ˈpɑːsɪŋ] [ðen] [ˈɪntuː] [ðæt] [ˈrestləs] [ˈkreɪvɪŋ]

”	The	first	beautiful	release	of	peace	was	passing	then	into	that	restless	craving
”	这	第一的	美丽的	发布	的	和平	曾是	通过	然后	进入	那	不安	渴望

[fɔː(r); fə(r)] [ɪˈmens] [ˈækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [əˈfektɪd] [ˌjuː ˈes][ɔːl][səʊ] [ˈstrɒŋli] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ;

for	immense	action	which	affected	us	all	so	strongly	at	that	time	;
为了	巨大	行动	哪个	做作的	我们	全部	所以	强烈	在	那	时间	;

“和平带来的最初美好释放，转眼间就变成了对巨大行动的躁动渴望，这种渴望在当时深深地影响着我们所有人；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [wɒz; wəz] [ˈægrəveɪtɪd] [ɪn][maɪ] [keɪs] [baɪ][ðə; ði] [ˌrɪəlaɪˈzeɪʃən] [ɒv; əv] [ˈɪmpətəns] .

and	the	feeling	was	aggravated	in	my	case	by	the	realisation	of	impotence	.
和	这	感觉	曾是	加重	在	我的	案件	经过	这	实现	的	阳痿	.

而我意识到自己阳痿后，这种感觉更加强烈了。

[ai][wɒz; wəz] [tuː] [əʊld][tuː; tə] [help] .

I	was	too	old	to	help	.
我	曾是	也	老的	到	帮助	.

我年纪太大，帮不上忙了。

[ai] [əkˈseptɪd] [ˈstrɪkləndz] [ˈɒfə(r)] , [ˈiːgəli] . . . .

I	accepted	Strickland's	offer	,	eagerly	.	.	.	.
我	公认	斯特里克兰的	提供	,	急切地	.	.	.	.

我欣然接受了斯特里克兰的提议……

[ai][duː; də] [nɒt] [bɪˈliːv] [ðæt] [hiː; hi] [rɪˈmembəd] [hɪz; ɪz] [ˈvɪʒn] [wen] , [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [wiːks] [ˈfruːtləs]

I	do	not	believe	that	he	remembered	his	vision	when	,	after	a	week's	fruitless
我	做	不是	相信	那	他	记得	他的	想象	什么时候	,	后	一个	本周	徒劳无功

[ɪnˈkwaɪəri] ,

enquiry	,
询问	,

我不相信他在经过一周徒劳的询问后，还能记得他的幻象。

[wiː; wi] [keɪm] [wʌn] [ˌɑːftəˈnuːn] [tuː; tə][ðə; ði] [hɪˈstɒrɪk] [ˈdezət] [ðæt] [hæd; həd] [wʌns] [biːn] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [frɑːns]

we	came	one	afternoon	to	the	historic	desert	that	had	once	been	beautiful	France
我们	来了	一	下午	到	这	历史性	沙漠	那	有	一次	到过	美丽的	法国

.

:

.

一天下午，我们来到了这片历史悠久的沙漠，这里曾经是美丽的法国。

['sɜːt(ə)nli] , [hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] ['refrəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz][əʊld] [ɪk'spɪəriəns] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst]

Certainly	**,**	**he**	**made**	**no**	**reference**	**to**	**his**	**old**	**experience**	**;**	**but**	**he**	**was**	**almost**
当然	,	他	制成	不	参考	到	他的	老的	经验	;	但	他	曾是	几乎

['siːnaɪl] .

senile	**.**
衰老	.

当然，他没有提及自己过去的经历；但他几乎已经老态龙钟了。

[aɪ] ['nəʊtɪst] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɪn][hɪm] , ['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] [wʌn] [wiːk] .

I	**noticed**	**a**	**difference**	**in**	**him**	**,**	**even**	**in**	**that**	**one**	**week**	**.**
我	注意到	一个	不同之处	在	他	,	甚至	在	那	一	星期	.

即使仅仅一周时间，我也注意到他有了变化。

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membəd] ;

But	**I**	**remembered**	**;**
但	我	记得	;

但我记得；

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][fɪt][ɒv; əv][kəʊld] ['ʃɪvərɪŋ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt][kən'trəʊl] [wen] [wiː; wi] [keɪm]

and	**I**	**had**	**a**	**fit**	**of**	**cold**	**shivering**	**that**	**I**	**could**	**not**	**control**	**when**	**we**	**came**
和	我	有	一个	合身	的	寒冷的	瑟瑟发抖	那	我	可以	不是	控制	什么时候	我们	来了

[aʊt] [ɒn][tuː; tə][ðə; ðɪ]['ɔːf(ə)l] [pleɪn] [ðæt] [ðeɪ] [naʊ] [kɔːl][ðə; ðɪ][pleɪn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ded] ,

out	**on**	**to**	**the**	**awful**	**plain**	**that**	**they**	**now**	**call**	**The**	**Plain**	**of**	**the**	**Dead**	**,**
出去	在	到	这	可怕	清楚的	那	他们	现在	称呼	这	清楚的	的	这	死的	,

当我们来到那片如今被称为"死亡平原"的可怕平原时，我突然感到一阵无法控制的寒冷颤抖。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ðɪ]['fɪgə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [wʌn] [dɪ'mentɪd] ['pez(ə)nt] ,

and	**saw**	**the**	**figure**	**of**	**that**	**one**	**demented**	**peasant**	**,**
和	锯	这	数字	的	那	一	精神错乱	农民	,

然后看到了那个精神错乱的农民的身影，

[drest] [ɪn][ðə; ðɪ] [grəʊ'tesk] ['relɪks][ɒv; əv] [tuː] ['neɪʃnz] - ['juːnɪfɔːmz] .

dressed	**in**	**the**	**grotesque**	**relics**	**of**	**two**	**nations**	**'**	**uniforms**	**.**
穿着	在	这	怪诞	遗物	的	二	国家	-	制服	.

身着两国军服的怪诞遗物。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['dɪgɪŋ] ['fiːvərɪʃli] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['pɔɪntɪd] [speɪd] ,

He	**was**	**digging**	**feverishly**	**with**	**his**	**pointed**	**spade**	**,**
他	曾是	挖掘	狂热地	和	他的	尖	铲	,

他正用尖头铁锹拼命地挖掘着。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːd] [ðə; ðɪ] [rɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] .

and	**I**	**heard**	**the**	**ring**	**of**	**it**	**as**	**it**	**struck**	**.**
和	我	听到	这	戒指	的	它	作为	它	击	.

我听到了它撞击时的叮当声。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['tɜːnɪp] [ðæt] [hiː; hi] [rentʃ] [ʌp] .

It	**was**	**not**	**a**	**turnip**	**that**	**he**	**wrenched**	**up**	**.**
它	曾是	不是	一个	芜菁	那	他	扭动	向上	.

他拔出来的不是萝卜。

[ðə; ðɪ] [θɪŋ] [rəʊld] [tə'wɔːdz] [ˌjuː 'es] . . . .

The	**thing**	**rolled**	**towards**	**us**	**.**	**.**	**.**	**.**
这	事物	滚动	向	我们	.	.	.	.

那东西朝我们滚过来.....

[jʌŋ] ['strɪkləndz] [hed] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ə; eɪ][kwɪə(r)] [ʃeɪp] . [-] [-]

Young	**Strickland's**	**head**	**had**	**always**	**been**	**a**	**queer**	**shape**	**.**	**[**	**85**	**]**	**[**	**86**	**]**
年轻的	斯特里克兰的	头	有	总是	到过	一个	酷儿	形状	.	[	-	]	[	-	]

年轻的斯特里克兰的头型一直很奇特。[85][86]

[ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɒv; əv] ['temprəmənt]

A	DIFFERENCE	OF	TEMPERAMENT
一个	不同之处	的	气质

性格差异

[ðə; ðɪ] ['dɪfərənsɪz] [bɪ'twiːn] “ [jʌŋ] ” [rɔɪs] [ænd; ənd] “ [əʊld] ” ['bʌnɪt] [hæd; həd][ə; eɪ][drə'mætɪk]

THE	differences	between	“	young	”	Royce	and	“	old	”	Bunnett	had	a	dramatic
这	差异	之间	“	年轻的	”	罗伊斯	和	“	老的	”	邦内特	有	一个	戏剧性

['kwɒlətɪ] [ðæt] [stɜːd] ['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] ['wɪərɪd] [ɪn'dɪfrəns] [ɒv; əv][stæmp][ænd; ənd][ˌsiː 'əʊ] . - [es] ['kaʊntɪŋ]

quality	that	stirred	even	the	wearied	indifference	of	Stamp	and	Co	.	'	s	counting
质量	那	搅拌	甚至	这	疲惫	漠不关心	的	邮票	和	合作	.	-	s	计数

- [haʊs] [tuː; tə]['sɪmp(ə)l] ['efəts] [ɪn] [ˌsaɪkə'lɒdʒɪk(ə)l] [ə'næləsɪs] .

-	house	to	simple	efforts	in	psychological	analysis	.
-	房子	到	简单的	努力	在	心理	分析	.

“年轻的”罗伊斯和“年老的”邦内特之间的差异具有戏剧性，甚至激起了斯坦普公司会计部门对简单心理分析的疲惫漠视。

[jʌŋ] [rɔɪs] [wɒz; wəz] [dɑːk] , [skweə(r)] , [ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪnd] ; [ə; eɪ] ['riːzənd] ['bəʊstə(r)] , [huː]

Young	Royce	was	dark	,	square	,	and	determined	;	a	reasoned	boaster	,	who
年轻的	罗伊斯	曾是	黑暗的	,	正方形	,	和	决定	;	一个	有理智的	自夸者	,	WHO

['verɪfaɪd] [hɪz; ɪz] [bəʊsts] [baɪ]['ækʃ(ə)n] .

verified	his	boasts	by	action	.
已验证	他的	吹嘘	经过	行动	.

年轻的罗伊斯肤色黝黑，身材方正，意志坚定；他是一个有理有据的吹牛者，并且用行动证明了自己的吹牛。

[wen] [hiː; hi] [meɪd] [wɒt] ['saʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['veri] [ræʃ] [ə'sɜːʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bæd]['pɒləsi][tuː; tə]

When	he	made	what	sounded	like	a	very	rash	assertion	,	it	was	bad	policy	to
什么时候	他	制成	什么	听起来	喜欢	一个	非常	皮疹	断言	,	它	曾是	坏的	政策	到

[ˌkɒntrə'dɪkt] ,

contradict	,
顶撞	,

当他发表看似非常草率的言论时，反驳是不可取的。

[ænd; ənd] [kwaɪt] ['feɪt(ə)l][tuː; tə] [bet] [ə'genst] [hɪm] .

and	quite	fatal	to	bet	against	him	.
和	相当	致命的	到	赌注	反对	他	.

与他作对是极其危险的。

[əʊld] ['bʌnɪt] [wɒz; wəz] [tɔːl] [ænd; ənd] [θɪn] , [feə(r)] , ['druːpɪŋ] , [ænd; ənd] [dɪ'spɒndənt] .

Old	Bunnett	was	tall	and	thin	,	fair	,	drooping	,	and	despondent	.
老的	邦内特	曾是	高的	和	薄的	,	公平的	,	下垂	,	和	沮丧的	.

老邦内特又高又瘦，皮肤白皙，佝偻着背，垂头丧气。

[hiː; hi] ['seldəm] [kə'mɪtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kɒnfɪdənt] ['steɪtmənt] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] , [bʌt; bət] ['greɪvli]

He	seldom	committed	himself	to	a	confident	statement	of	opinion	,	but	gravely
他	很少	坚定的	他自己	到	一个	自信的	陈述	的	观点	,	但	严重地

, ['ɔːlməʊst] [və'lʌptʃuəsli] ,

,	almost	voluptuously	,
,	几乎	性感地	,

他很少自信地表达自己的观点，但却严肃地、近乎狂热地.....

[həʊpt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [wɜːst] [ɒn] ['evri] ['pɒsəb(ə)l] [ə'keɪʒ(ə)n] .

hoped	for	the	worst	on	every	possible	occasion	.
希望	为了	这	最差	在	每一个	可能的	场合	.

在任何情况下都希望发生最坏的情况。

[hiː; hi][wɒz; wəz] , [baɪ][ðə; ðɪ] ['ɔːfɪsɪz] [ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] [briːd] [æz; əz] “ [əʊld] ['rɑːbɪnsən] ,

He	was	,	by	the	office's	classification	,	of	the	same	breed	as	“	old	Robinson	,
他	曾是	,	经过	这	办公室的	分类	,	的	这	相同的	品种	作为	“	老的	罗宾逊	,

按照办公室的分类，他和“老鲁滨逊”属于同一类人。

" [huː] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][fɜːm][æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɒv; əv] [ˌfɔː'tiːn] [ænd; ənd][hæd; həd] [naʊ]

"	who	had	come	into	the	firm	as	a	boy	of	fourteen	and	had	now
"	WHO	有	来	进入	这	公司	作为	一个	男生	的	十四	和	有	现在

[sɜːvd] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] ['feɪθfəli] [fɔː(r); fə(r)] ['fɪfti] - [wʌn] [j'iəz] .

served	his	employers	faithfully	for	fifty	-	one	years	.
服务	他的	雇主	忠实	为了	五十	-	一	年	.

"他十四岁时就进入公司，如今已忠诚地为雇主服务了五十一年。"

[rɔɪs] [faʊnd] [ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['mɑːkɪŋ] [ðæt] ['laɪknəs] .

Royce	found	a	delight	in	marking	that	likeness	.
罗伊斯	成立	一个	喜	在	标记	那	相似	.

罗伊斯乐于描绘出这种相似之处。

" ['bʌni] , [maɪ] [bɔɪ] , " [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] , " [juːv] [kʌm] [hɪə(r)][tuː; tə] [stɒp] .

"	Bunny	,	my	boy	,	"	he	used	to	say	,	"	you've	come	here	to	stop	.
"	兔子	,	我的	男生	,	"	他	用过的	到	说	,	"	你已经	来	这里	到	停止	.

"兔子，我的孩子，"他过去常说，"你来到这里就是为了停下来。"

[wen] [aɪ] [kʌm] [bæk] [hɪə(r)][ɪn] ['twenti] [j'iəz] - [taɪm] [aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][juː; jʊ] [stɪl] [æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [əʊld]

When	I	come	back	here	in	twenty	years	'	time	I	shall	find	you	still	at	the	same	old
什么时候	我	来	后退	这里	在	二十	年	-	时间	我	将	寻找	你	仍然	在	这	相同的	老的

[graɪnd] .

grind	.
研磨	.

二十年后我再来这里，会发现你依然在重复着同样的辛勤劳作。

[jʊl] ['nevə(r)] [get] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

You'll	never	get	out	of	it	.	"
你会	绝不	得到	出去	的	它	.	"

你永远也摆脱不了它。

" [nɒt] [səʊ][ʃʊə(r)][æz; əz][aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] ,

"	Not	so	sure	as	I	want	to	,
"	不是	所以	当然	作为	我	想	到	,

"我不太确定，虽然我很想确定。"

" [wɒz; wəz] ['bʌniz] ['sɪŋg(ə)l] [fɔːm] [ɒv; əv] [dɪ'fens] [ə'genst] [ðɪs] [ɪm'piːtʃmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [p'aʊəz]

"	was	Bunny's	single	form	of	defence	against	this	impeachment	of	his	powers
"	曾是	兔子的	单身的	形式	的	防御	反对	这	弹劾	的	他的	权力

[ɒv; əv] [ɪ'nɪʃətɪv] — [ðæt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [snɪf] .

of	initiative	—	that	and	a	sniff	.
的	倡议	—	那	和	一个	嗅	.

"这是邦尼对抗对其主动权的质疑的唯一辩护手段——外加嗅一口气。

[ðə; ðɪ] [snɪf] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ˌkærəktə'rɪstɪk] ['kɒment] [ɒn] [laɪf] ; [ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l]

The	sniff	was	his	characteristic	comment	on	life	;	a	long	and	thoughtful
这	嗅	曾是	他的	特征	评论	在	生活	;	一个	长的	和	周到

['sʌbstɪtjuːt] [fɔː(r); fə(r)] [spiːtʃ] .

substitute	for	speech	.
代替	为了	演讲	.

抽泣是他对生活的标志性表达；这是他用一种漫长而深思熟虑的方式来代替说话。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['ɔːdnrəli] [sə'septəb(ə)l] [tuː; tə][k'əʊldz][ɪn][ðə; ðɪ] [hed] ;

He	was	not	more	than	ordinarily	susceptible	to	colds	in	the	head	;
他	曾是	不是	更多的	比	按说	易受影响的	到	感冒	在	这	头	;

他患感冒的几率并不比常人高；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [snɪf] [wɒz; wəz] [les] [ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['viːəkl] [ɒv; əv]['ment(ə)l]

and	his	sniff	was	less	a	physical	function	than	a	vehicle	of	mental
和	他的	嗅	曾是	较少的	一个	身体的	功能	比	一个	车辆	的	精神的

[ɪk'spreʃ(ə)n] .

expression	.
表达	.

他的嗅闻与其说是一种生理功能，不如说是一种精神表达的方式。

[jʌŋ] [rɔɪs] , [haʊ'evə(r)] , ['wɒntɪd] [ænd; ənd] [ment] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ðɪ][fɜːm] “ [də'rektli] [hiː; hi][kʊd; kəd]

Young	Royce	,	however	,	wanted	and	meant	to	leave	the	firm	“	directly	he	could
年轻的	罗伊斯	,	然而	,	通缉	和	意思是	到	离开	这	公司	“	直接地	他	可以

[siː] [hɪz; ɪz] [weɪ] ,

see	his	way	,
看	他的	方式	,

然而，年轻的罗伊斯却想离开公司，“只要他能看到出路，就立刻离开”。

” [æz; əz][hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

”	as	he	put	it	.
”	作为	他	放	它	.

正如他所说。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [veɪn] [ɒv; əv] ['pruːd(ə)ns] , [ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] ['mɪəli] ['ʃruːdnəs] ,

He	had	a	vein	of	prudence	,	or	it	may	have	been	merely	shrewdness	,
他	有	一个	静脉	的	谨慎	,	或者	它	可能	有	到过	仅仅	城府	,

他为人谨慎，或许只是精明而已。

[ðæt] [wɒz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [ˌəʊvə'lʊkt] [baɪ] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [-]

that	was	sometimes	overlooked	by	those	who	had	come	a	little	to	[	87	]
那	曾是	有时	被忽视的	经过	那些	WHO	有	来	一个	小的	到	[	-	]

那些稍微了解的人有时会忽略这一点[87]

[dred] [ðə; ðɪ] [θret] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bəʊstɪŋ] .

dread	the	threat	of	his	boasting	.
恐惧	这	威胁	的	他的	吹嘘	.

害怕他吹嘘的威胁。

[ðə; ðɪ][wʌn] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n][ə'fɔːd; ə'fɔrd][tuː; tə] [ðəʊz] [huː] ['sʌfəd] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [ˌɪmplɪ'keɪʃn] [ɒv; əv]

The	one	consolation	afforded	to	those	who	suffered	under	his	implication	of
这	一	安慰	提供	到	那些	WHO	遭受	在下面	他的	含义	的

[ðeə(r)] ['fiːblnəs] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['ɔːlməʊst] ['sɜːt(ə)nli] “ [gəʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ]

their	feebleness	was	the	reflection	that	he	would	almost	certainly	“	go	to	the
他们的	虚弱	曾是	这	反射	那	他	会	几乎	当然	“	去	到	这

[bæd][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [deɪz] .

bad	one	of	these	days	.
坏的	一	的	这些	天	.

那些因他暗示自己软弱而受苦的人唯一能得到的安慰，就是他几乎肯定“总有一天会走向毁灭”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

神迹奇事(Signs & Wonders)
第5/8页

" ['bʌni] , [ə'ləʊn] , [wɒz; wəz] ['pesɪmɪst] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [əd'mɪt] [ðæt] [rɔɪs] [wʊd] " [get] [ɒn] .

"	Bunny	,	alone	,	was	pessimist	enough	to	admit	that	Royce	would	"	get	on	.
"	兔子	,	独自的	,	曾是	悲观主义者	足够的	到	承认	那	罗伊斯	会	"	得到	在	.

邦尼孤身一人悲观地认为罗伊斯会"继续前进"。

" [hi:; hi] [hæd; həd] [bi:n] [nəʊn] [tu:; tə] [ˌeɪ di: 'di:] , " [ʃʊə(r)] [tu:; tə] ; [hi:z] [ðə; ði] [sɔ:t] [ðæt] [gets] [ɒn] .

"	He	had	been	known	to	add	,	"	Sure	to	;	he's	the	sort	that	gets	on	.
"	他	有	到过	已知	到	添加	,	"	当然	到	;	他是	这	种类	那	获得	在	.

他还曾补充说："当然；他就是那种善于交际的人。"

" [ðə; ði] ['ɒfɪs] [æz; əz] [ə; eɪ] [həʊl] ['dʒeləsli] [ˌdisə'gri:] [wɪð] [hɪm] ;

"	The	office	as	a	whole	jealously	disagreed	with	him	;
"	这	办公室	作为	一个	所有的	嫉妒	不同意	和	他	;

"整个办公室都对他抱有强烈的反对意见；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðeə(r)] ['vi:əmənt] [dɪ'naʊnsmənt] [ɒv; əv] ['bʌniz] ['pesɪmɪzəm] [feɪld] [tu:; tə] ['rekəgnaɪz]

and	in	their	vehement	denouncement	of	Bunny's	pessimism	failed	to	recognise
和	在	他们的	慷慨	谴责	的	兔子的	悲观主义	失败的	到	认出

[ðæt] [ˌʌndə'laɪŋ] [ɔ:l] [ðə; ði] ['vaɪələnt] [ænd; ənd] ['ɒbviəs] ['kɔntræsts] [bɪ'twi:n] [rɔɪs] [ænd; ənd] ['bʌnɪt]

that	underlying	all	the	violent	and	obvious	contrasts	between	Royce	and	Bunnett
那	潜在的	全部	这	暴力	和	明显的	对比	之间	罗伊斯	和	邦内特

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æt; ət] [li:st] [wʌn] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['laɪknəs] ,

there	was	at	least	one	point	of	likeness	,
那里	曾是	在	至少	一	观点	的	相似	,

他们强烈谴责邦尼的悲观主义，却未能认识到，在罗伊斯和邦尼特之间所有激烈而明显的对比之下，至少存在一个相似之处。

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [bəuθ] [bɪ'li:vd] [ɪn] [rɔɪs] .

inasmuch	as	they	both	believed	in	Royce	.
因此	作为	他们	两个都	相信	在	罗伊斯	.

因为他们都相信罗伊斯。

([ðə; ði] ['əʊnli] ['laɪknəs] [kən'si:d] [baɪ] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [kəʊ'ɪnsɪdəns] [ðæt] [bəuθ] [men]

(	The	only	likeness	conceded	by	the	office	was	the	coincidence	that	both	men
(	这	仅有的	相似	承认	经过	这	办公室	曾是	这	巧合	那	两个都	男人

[wɜ:(r); wə(r)] [bɔ:n] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [mʌnθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [jɪə(r)] ,

were	born	in	the	same	month	of	the	same	year	,
是	出生	在	这	相同的	月	的	这	相同的	年	,

（官方承认的唯一相似之处是两人都出生于同一年同一月，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntu:] [ðə; ði] [fɜ:m] [ɒv; əv] [stæmp] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] [ɒn] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] .)

and	had	come	into	the	firm	of	Stamp	and	Company	on	the	same	day	.	)
和	有	来	进入	这	公司	的	邮票	和	公司	在	这	相同的	天	.	)

并于同一天加入了 Stamp and Company 公司。）

[rɔɪs] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [left] [ðə; ði] [fɜ:m] [ɒn] [ðə; ði] ['sætədeɪ] [ˌɑ:ftə'nu:n] [ðæt] [fɜ:st] [ˌɪntrə'dju:st] [hɪm]

Royce	had	actually	left	the	firm	on	the	Saturday	afternoon	that	first	introduced	him
罗伊斯	有	实际上	左边	这	公司	在	这	周六	下午	那	第一的	介绍	他

[tu:; tə] - ['mʌðə(r)] [ɒn] ['hæmpstɪd] [hi:θ] .

to	Bunnett's	mother	on	Hampstead	Heath	.
到	-	母亲	在	汉普斯特德	希思	.

罗伊斯实际上是在那个星期六下午离开了公司，那天下午他在汉普斯特德荒原第一次见到了邦内特的母亲。

[hiː; hi][hæd; həd] “ [siːn] [hɪz; ɪz] [weɪ] ” [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ə; eɪ][dʒɒb][æt; ət] ['keɪpˌtaʊn] — [ə; eɪ] ['veri] ['rɪski]

He	had	“	seen	his	way	”	as	far	as	a	job	at	Capetown	—	a	very	risky
他	有	“	已见	他的	方式	”	作为	远的	作为	一个	工作	在	开普敦	—	一个	非常	风险

[ænd; ənd] [ʌn'sɜːt(ə)n] [ə'feə(r)] ,

and	uncertain	affair	,
和	不确定	事务	,

他已经“想办法”去开普敦找份工作——这是一件风险极大且充满不确定性的事情。

[ɪn][ðə; ði] ['ɔːfɪsɪz] [ə'pɪnjən] .

in	the	office's	opinion	.
在	这	办公室的	观点	.

办公室方面认为。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [striːk] [ɒv; əv][rəʊ'mæntɪk] ['sentɪmənt] ['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] ['sʌmweə(r)] ,

He	had	a	streak	of	romantic	sentiment	hidden	away	somewhere	,
他	有	一个	条纹	的	浪漫的	情绪	隐	离开	某处	,

他内心深处隐藏着一丝浪漫情怀。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['spænjədz] - [rəʊd] [tuː; tə] “ [teɪk] [ə; eɪ][lɑːst] [lʊk] [æt; ət]

and	he	had	come	up	to	the	Spaniards	'	Road	to	“	take	a	last	look	at
和	他	有	来	向上	到	这	西班牙人	-	路	到	“	拿	一个	最后的	看	在

['lʌndən] .

London	.
伦敦	.

他来到西班牙人路是为了“最后看一眼伦敦”。

” [hiː; hi][wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['reɪlɪŋz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'krɒs] [ðə; ði] [veɪl] [ɒv; əv] [helθ] ,

”	He	was	leaning	over	the	railings	looking	down	across	the	Vale	of	Health	,
”	他	曾是	倾斜	超过	这	栏杆	寻找	向下	穿过	这	谷	的	健康	,

他倚在栏杆上，俯瞰着健康谷。

[wen] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)][ɒv; əv][æn; ən] [ə'restɪd] ['bʌnɪt] ['snɪfɪŋ] [prə'faʊndli] [æt; ət][ðə; ði] [bæk]

when	he	became	aware	of	an	arrested	Bunnett	sniffing	profoundly	at	the	back
什么时候	他	成为	意识到的	的	一个	被捕	邦内特	嗅闻	深刻地	在	这	后退

[ɒv; əv][ə; eɪ][bæθ.bɑːθ] - [tʃeə(r)] .

of	a	bath	-	chair	.
的	一个	洗澡	-	椅子	.

当他发现被捕的邦内特正深深地嗅着浴椅的靠背时。

“ [maɪ] ['mʌðə(r)] , ” ['bʌnɪt] [sed] , [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃn] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ə; eɪ][hɑːf] - [ə'saɪd]

“	My	mother	,	”	Bunnett	said	,	by	way	of	introduction	,	and	then	in	a	half	-	aside
“	我的	母亲	,	”	邦内特	说	,	经过	方式	的	介绍	,	和	然后	在	一个	一半	-	旁边

,

,
,

“我的母亲，”邦内特先是介绍自己，然后半自言自语道，

“ [ʃiːz] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][æn; ən][ɪn'vælɪd] , [bʌt; bət] [ʃiːz] [biːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betə(r)] ['leɪtli] , [eɪnt] [juː; jʊ] ,

“	she's	a	bit	of	an	invalid	,	but	she's	been	a	little	better	lately	,	ain't	you	,
“	她是	一个	少量	的	一个	无效的	,	但	她是	到过	一个	小的	更好的	最近	,	不是	你	,

['mʌðə(r)] ?

mother	?
母亲	?

“她身体有点虚弱，但最近好多了，是吧，妈妈？”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['mɪstə(r)] . [rɔɪs] [aɪ][wɒz; wəz] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ə'baʊt] .

This	is	the	Mr	.	Royce	I	was	telling	you	about	.
这	是	这	先生	.	罗伊斯	我	曾是	讲述	你	关于	.

这就是我跟你说过的罗伊斯先生。

[dʒʌst] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [saʊθ] ['æfrɪkə] .

Just	going	out	to	South	Africa	.
只是	去	出去	到	南	非洲	.

就去南非。

" ['mɪsɪz] . ['bʌnɪt] [pɪntʃt] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [laɪn] [ɒv; əv] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ˌdɪsə'pruːv(ə)l] .

"	Mrs	.	Bunnett	pinched	her	mouth	into	a	line	of	sympathetic	disapproval	.
"	太太	.	邦内特	捏	她	嘴	进入	一个	线	的	交感神经	不赞成	.

"邦内特太太抿了抿嘴，露出同情的不满表情。"

" [ɪts] [ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] [tuː; tə][gəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːk] — [ænd; ənd] [snɪft] ['θɔːtfəli] .

"	It's	a	long	way	to	go	,	"	she	remarked	—	and	sniffed	thoughtfully	.
"	它是	一个	长的	方式	到	去	,	"	她	评论	—	和	嗅了嗅	深思熟虑	.

"路还很长呢，"她说道——然后若有所思地吸了吸鼻子。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][sʌn][wɜː(r); wə(r)] , [rɔɪs] [θɔːt] , [æz; əz][ɪg'zæktli][ə'laɪk][æz; əz][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l]

She	and	her	son	were	,	Royce	thought	,	as	exactly	alike	as	a	couple
她	和	她	儿子	是	,	罗伊斯	想法	,	作为	确切地	同样	作为	一个	夫妻

[ɒv; əv][əʊld] [ʃiːp] .

of	old	sheep	.
的	老的	羊	.

罗伊斯心想，她和她的儿子就像一对老绵羊一样，完全一样。

[ðə; ði][dʒɒb][ɪn] ['keɪpˌtaʊn] [pruːvd] ['iːv(ə)n][mɔː(r)] [ʌn'sɜːt(ə)n] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɒfɪs] [hæd; həd] ['həʊpfəli]

The	job	in	Capetown	proved	even	more	uncertain	than	the	office	had	hopefully
这	工作	在	开普敦	已证实	甚至	更多的	不确定	比	这	办公室	有	希望

[prɪ'dɪktɪd] ,

predicted	,
预测	,

开普敦的工作比办公室原本乐观预测的还要充满不确定性。

[ænd; ənd] [rɔɪs] ['prez(ə)ntli] [maɪ'greɪtɪd] [-]

and	Royce	presently	migrated	[	88	]
和	罗伊斯	目前	已迁移	[	-	]

罗伊斯目前已迁移[88]

[tuː; tə] ['melbən] .

to	Melbourne	.
到	墨尔本	.

前往墨尔本。

[ðens] [hiː; hi] ['drɪftɪd] [ə'krɒs] [tuː; tə]['həʊbɑːt] .

Thence	he	drifted	across	to	Hobart	.
因此	他	漂移	穿过	到	霍巴特	.

然后他漂洋过海来到了霍巴特。

[ə; eɪ][jɪə(r)]['leɪtə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['temprəri] [pəʊst][ɪn] [sɪ'lɒn] ,

A	year	later	he	had	found	a	temporary	post	in	Ceylon	,
一个	年	之后	他	有	成立	一个	暂时的	邮政	在	锡兰	,

一年后，他在锡兰找到了一份临时工作。

[ðen] [wɜːkt] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ʌp] [ðə; ði] [beɪ] [ɒv; əv][ˌben'gɔːl][tuː; tə] [kæl'kʌtə] ,

then	worked	his	way	up	the	Bay	of	Bengal	to	Calcutta	,
然后	工作	他的	方式	向上	这	湾	的	孟加拉	到	加尔各答	,

然后他一路溯孟加拉湾而上，最终抵达加尔各答。

[ænd; ənd] [steɪd] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [mʌnθ] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [tʊk] [ʃɪp] [tuː; tə] ['tjen'tsɪn] .

and	stayed	there	a	month	before	he	took	ship	to	Tientsin	.
和	入住	那里	一个	月	前	他	采取	船	到	天津	.

他在那里待了一个月，然后乘船前往天津。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] - , ['sev(ə)n] [j'iəz] ['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd][left] ['lʌndən] ,

It	was	in	1909	,	seven	years	after	he	had	left	London	,
它	曾是	在	-	,	七	年	后	他	有	左边	伦敦	,

那是1909年，在他离开伦敦七年后。

[ðæt] [hiː; hi] [fɜːst] [pʊt] [fʊt] [ɪn] [ə'merɪkə] , ['lændɪŋ] [æt; ət][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] ,

that	he	first	put	foot	in	America	,	landing	at	San	Francisco	,
那	他	第一的	放	脚	在	美国	,	降落	在	圣	弗朗西斯科	,

他第一次踏上美国的土地，是在旧金山登陆的。

['ɑːftə(r)] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] [pə'sɪfɪk] [frɒm; frəm][ˌjəʊkəʊ'hɑːmə][baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] [hə'waɪi] .

after	crossing	the	Pacific	from	Yokohama	by	way	of	Hawaii	.
后	过境	这	太平洋	从	横滨	经过	方式	的	夏威夷	.

从横滨经夏威夷横渡太平洋之后。

[ɪn] [ðəʊz] ['sev(ə)n] [j'iəz] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌfəd] [ænd; ənd] [lɜːnt] ['meni] [θɪŋz] ,

In	those	seven	years	he	had	suffered	and	learnt	many	things	,
在	那些	七	年	他	有	遭受	和	学会了	许多	事物	,

在那七年里，他经历了许多苦难，也学到了很多东西。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [stɑːf] [ɒv; əv][stæmp][ænd; ənd][ˌsiː 'əʊ] . - [es] ['kaʊntɪŋ] - [haʊs] [hæd; həd] [met] “ [jʌŋ]

but	if	the	staff	of	Stamp	and	Co	.	'	s	counting	-	house	had	met	“	young
但	如果	这	职员	的	邮票	和	合作	.	-	s	计数	-	房子	有	遇见	“	年轻的

[rɔɪs] ” [ɒn][hɪz; ɪz] ['lændɪŋ] [ɪn] [ˌkælə'fɔːniə] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [nəʊ] ['dɪfrəns] [ɪn][hɪm] .

Royce	”	on	his	landing	in	California	they	would	have	found	no	difference	in	him	.
罗伊斯	”	在	他的	降落	在	加利福尼亚州	他们	会	有	成立	不	不同之处	在	他	.

但如果 Stamp and Co. 会计处的员工在“年轻的罗伊斯”抵达加利福尼亚时遇到他，他们就会发现他和以前没有任何不同。

[hiː; hi] [keɪm] [ə'ʃɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði] [bəʊst] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [meɪk] ['mʌni] [ɪn] [ə'merɪkə] .

He	came	ashore	with	the	boast	that	he	meant	to	make	money	in	America	.
他	来了	岸上	和	这	夸	那	他	意思是	到	制作	钱	在	美国	.

他上岸时吹嘘说他要在美国赚钱。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

And	,	indeed	,
和	,	的确	,

的确如此。

[hɪz; ɪz] [ə'pærənt] ['feɪljə(r)][tuː; tə][wɪn] ['eni] [faɪ'nænʃ(ə)l] [sək'ses] ['djʊərɪŋ] [ðəʊz] [j'iəz] [ɒv; əv] ['wɒndərɪŋ]

his	apparent	failure	to	win	any	financial	success	during	those	years	of	wandering
他的	明显	失败	到	赢	任何	金融的	成功	期间	那些	年	的	漫游

[wɒz; wəz] [djuː] ['rɑːðə(r)][tuː; tə] [ðæt] [striːk] [ɒv; əv] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [rəʊ'mæns][ɪn][hɪm][ðæn; ðən][tuː; tə] ['eni]

was	due	rather	to	that	streak	of	imaginative	romance	in	him	than	to	any
曾是	到期的	相当	到	那	条纹	的	富有想象力的	浪漫	在	他	比	到	任何

['wiːknəs] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] .

weakness	of	character	.
弱点	的	特点	.

他在那些漂泊的岁月里似乎未能获得任何经济上的成功，与其说是性格上的弱点，不如说是他身上那种充满想象力的浪漫情怀所致。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][sʌm; səm] [lʌst] [fɔː(r); fə(r)] [əd'ventʃə(r)]

It	had	been	necessary	for	him	to	satisfy	some	lust	for	adventure
它	有	到过	必要的	为了	他	到	满足	一些	欲望	为了	冒险

[ænd; ənd] [ɪk'spɪərɪəns] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd]['set(ə)l] [daʊn] [tuː; tə] [ə'tʃiːv] [ə; eɪ] ['wɜːldli] [æm'bɪʃ(ə)n] .

and	experience	before	he	could	settle	down	to	achieve	a	worldly	ambition	.
和	经验	前	他	可以	定居	向下	到	达到	一个	世俗	志向	.

他必须先满足自己对冒险和体验的渴望，才能安定下来实现世俗的抱负。

[hiː; hi] [njuː] [hɪm'self] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['kwɒlətɪ] .

He	knew	himself	well	enough	to	recognise	his	own	quality	.
他	知道	他自己	出色地	足够的	到	认出	他的	自己的	质量	.

他非常了解自己，能够认识到自己的优点。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [meɪk] ['mʌni] [ɪ'ventʃuəli] .

He	had	a	perfect	confidence	in	his	ability	to	make	money	eventually	.
他	有	一个	完美的	信心	在	他的	能力	到	制作	钱	最终	.

他对自己最终赚钱的能力充满信心。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [gʊd] [hɪz; ɪz] [bəʊsts] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [deɪz] ,

And	just	as	he	had	made	good	his	boasts	in	the	old	days	,
和	只是	作为	他	有	制成	好的	他的	吹嘘	在	这	老的	天	,

正如他过去所夸耀的那样，

[səʊ] [naʊ] [hiː; hi] [meɪd] [gʊd] [hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [siːk] [ə'nʌðə(r)] [fɔːm] [ɒv; əv][rəʊ'mæns][ɪn]

so	now	he	made	good	his	determination	to	seek	another	form	of	romance	in
所以	现在	他	制成	好的	他的	决心	到	寻找	其他	形式	的	浪漫	在

[ə'merɪkə] .

America	.
美国	.

所以他现在下定决心要在美国寻找另一种形式的爱情。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [suː'pɜːfluəs] [tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'sent] .

It	would	be	superfluous	to	trace	the	means	of	his	ascent	.
它	会	是	多余	到	痕迹	这	方法	的	他的	上升	.

追溯他的晋升之路是多余的。

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] ['ɒbviəsli] [ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] [taɪp] [ðæt] ['redɪli] [faindz] [ɪm'plɔɪmənt] [ænd; ənd]

He	was	so	obviously	the	successful	type	that	readily	finds	employment	and
他	曾是	所以	明显地	这	成功的	类型	那	容易	发现	就业	和

[ˌɒpə'tjuːnəti] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] .

opportunity	in	the	United	States	.
机会	在	这	团结的	各州	.

他显然是那种在美国很容易找到工作和机会的成功人士。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [kəm'baɪnd] [wɪð] [ɪ'nɪʃətɪv] [ænd; ənd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

He	had	determination	combined	with	initiative	and	imagination	.
他	有	决心	合并	和	倡议	和	想像力	.

他既有决心，又有主动性和想象力。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['daʊtf(ə)l] [ɪf] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [dɪ'lɪbərət] ,

It	is	doubtful	if	even	the	deliberate	,
它	是	疑	如果	甚至	这	商榷	,

即使是故意的，也令人怀疑，

[kən'sɜːvətɪv] ['meθədz] [ɒv; əv][stæmp][ænd; ənd][ˌsiː 'əʊ] . [kʊd; kəd][hæv; həv] [ˌəʊvə'lʊkt] [hɪz; ɪz] [ə'bɪlətɪ] [ɪf]

conservative	methods	of	Stamp	and	Co	.	could	have	overlooked	his	ability	if
保守的	方法	的	邮票	和	合作	.	可以	有	被忽视的	他的	能力	如果

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [ɪm'plɔɪ] [ɒv; əv] [ðæt] ['steɪtli] ['ɪŋglɪʃ] [kən'sɜːn] .

he	had	elected	to	stay	in	the	employ	of	that	stately	English	concern	.
他	有	当选	到	停留	在	这	采用	的	那	庄严	英语	忧虑	.

如果他选择继续留在英国那家历史悠久的公司——斯坦普公司——工作，那么斯坦普公司的保守做法可能会忽略他的能力。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [æn; ən] [ə'merɪkən] ['sɪtɪz(ə)n][ɪn] - ,

He	became	an	American	citizen	in	1913	,
他	成为	一个	美国人	公民	在	-	,

他于1913年成为美国公民。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [ˌriː'vɪzɪt] ['lʌndən] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['ɔːtəm] [ɒv; əv] - ,

but	he	did	not	revisit	London	until	the	autumn	of	1917	,
但	他	做过	不是	重访	伦敦	直到	这	秋天	的	-	,

但他直到1917年秋天才再次访问伦敦。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] ['əʊvə(r)][ɒn] ['bɪznəs] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [stiːl] [trʌst] .

when	he	came	over	on	business	as	a	representative	of	the	Steel	Trust	.
什么时候	他	来了	超过	在	商业	作为	一个	代表	的	这	钢	相信	.

他当时是以钢铁信托公司代表的身份来此出差的。

['ɑːθə(r)] [eɪtʃ] . [rɔɪs] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ænd; ənd]

Arthur	H	.	Royce	had	become	a	person	of	considerable	importance	and
亚瑟	H	.	罗伊斯	有	变得	一个	人	的	大量	重要性	和

['ɪnfluəns] .

influence	.
影响	.

亚瑟·H·罗伊斯已成为一位举足轻重、颇具影响力的人物。

[hiː; hi] [steɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːltən] [həʊ'tel]['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nɪˌgəʊʃɪ'eɪʃnz] [wɪð] [ðə; ði]

He	stayed	at	the	Carlton	Hotel	during	the	progress	of	his	negotiations	with	the
他	入住	在	这	卡尔顿	酒店	期间	这	进步	的	他的	谈判	和	这

['ɪŋglɪʃ] ['gʌvənmənt] [dɪ'pɑːtmənt] , [-]

English	Government	Department	,	[	89	]
英语	政府	部门	,	[	-	]

在与英国政府部门进行谈判期间，他住在卡尔顿酒店。[89]

[ðə; ði] ['meθədz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ridikjuːl] [æz; əz] ['biːɪŋ] ['faʊndɪd] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] ['prɪnsəp(ə)lz][æz; əz]

the	methods	of	which	he	ridiculed	as	being	founded	on	the	same	principles	as
这	方法	的	哪个	他	嘲笑	作为	存在	创立	在	这	相同的	原则	作为

[ðəʊz] [fə'mɪliə(r)][tuː; tə][hɪm][ɪn][ðə; ði] ['kaʊntɪŋ] - [haʊs] [ɒv; əv] ['mesəz] . [stæmp][ænd; ənd][ˌsiː 'əʊ] .

those	familiar	to	him	in	the	counting	-	house	of	Messrs	.	Stamp	and	Co	.
那些	熟悉的	到	他	在	这	计数	-	房子	的	先生们	.	邮票	和	合作	.

他嘲笑这些方法，认为它们与他在 Stamp and Co. 会计事务所所熟悉的那些方法遵循相同的原则。

[bʌt; bət][ðə; ði][əʊld] [striːk] [ɒv; əv][rəʊ'mæns] [ʃəʊd] [ɪt'self] [ə'gen] [ɒn][ðə; ði][lɑːst] ['sætədeɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

But	the	old	streak	of	romance	showed	itself	again	on	the	last	Saturday	of	his
但	这	老的	条纹	的	浪漫	显示	本身	再次	在	这	最后的	周六	的	他的

[steɪ] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

stay	in	England	.
停留	在	英格兰	.

但在他逗留英国的最后一个星期六，他身上那股浪漫的劲头又一次显露出来了。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [kɔːld] [ɒn][ðə; ði] ['pɑːtnə] [ɔː(r)] [ɪm'plɔɪiːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld] ['ɒfɪs] .

He	had	not	called	on	the	partners	or	employees	of	his	old	office	.
他	有	不是	称为	在	这	合作伙伴	或者	雇员	的	他的	老的	办公室	.

他没有拜访他以前办公室的合伙人或员工。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [bəʊst] [ɪn]['ækʃ(ə)n] [naʊ] ,

He	had	come	to	boast	in	action	now	,
他	有	来	到	夸	在	行动	现在	,

他现在是来炫耀自己的行动了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bəʊst] [ɒv; əv] ['læŋgwɪdʒ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['fjuːtaɪl][ænd; ənd][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] .

and	the	boast	of	language	had	become	futile	and	unnecessary	.
和	这	夸	的	语言	有	变得	徒劳	和	不必要	.

语言的夸耀变得徒劳无功，毫无必要。

[hiː; hi] [went] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['spænjədz] - [rəʊd] ['səʊlli] [tuː; tə] ['sætɪsfaɪ] [sʌm; səm] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] [self] -

He	went	up	to	the	Spaniards	'	Road	solely	to	satisfy	some	need	for	self	-
他	去	向上	到	这	西班牙人	-	路	仅	到	满足	一些	需要	为了	自己	-

[əˈpruːv(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [həʊpt] [tuː; tə] [faɪnd] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒntrɑːst] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)nt] [kən'dɪʃn]

approval	that	he	hoped	to	find	in	the	contrast	between	his	present	condition
赞同	那	他	希望	到	寻找	在	这	对比	之间	他的	展示	状况

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɑːst] [lʊkt] [daʊn] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['heɪzi] ['prɒspekt] [ɒv; əv]

and	that	in	which	he	had	last	looked	down	over	the	hazy	prospect	of
和	那	在	哪个	他	有	最后的	看起来	向下	超过	这	朦胧	前景	的

['lʌndən] ,

London	,
伦敦	,

他走到西班牙人路，只是为了满足某种自我肯定的需求，他希望通过对比自己目前的处境和上次俯瞰伦敦朦胧景象时的情景来获得这种肯定。

[ˌfɪfˈtiːn] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] .

fifteen	years	before	.
十五	年	前	.

十五年前。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [reɪl] [ɪn] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [ænd; ənd] ['ætɪtjuːd] [wen] [hiː; hi]

He	was	leaning	over	the	rail	in	much	the	same	place	and	attitude	when	he
他	曾是	倾斜	超过	这	轨	在	很多	这	相同的	地方	和	态度	什么时候	他

[sɔː] ,

saw	,
锯	,

他当时也以几乎相同的姿势倚在栏杆上，这时他看到了：

[wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θrɪl] , [ðə; ði] [wʌns] [fə'mɪliə(r)] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [əʊld] ['bʌnɪt] ['kʌmɪŋ] [tə'wɔːdz] [hɪm] ,

with	a	strange	thrill	,	the	once	familiar	figure	of	old	Bunnett	coming	towards	him	,
和	一个	奇怪的	刺激	,	这	一次	熟悉的	数字	的	老的	邦内特	未来	向	他	,

带着一种莫名的兴奋，曾经熟悉的邦内特的身影正向他走来。

['pʊʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪn'vælɪd] ['mʌðə(r)] [ɪn] [wɒt] [wɒz; wəz] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðə; ði] [seɪm] [bæθ.bɑːθ] - [tʃeə(r)] .

pushing	his	invalid	mother	in	what	was	surely	the	same	bath	-	chair	.
推动	他的	无效的	母亲	在	什么	曾是	一定	这	相同的	洗澡	-	椅子	.

他推着卧病在床的母亲，用的肯定是同一张浴椅。

[rɔɪs] ['streɪt(ə)nd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .

Royce	straightened	himself	,	and	turned	to	meet	them	.
罗伊斯	拉直	他自己	,	和	转向	到	见面	他们	.

罗伊斯挺直身子，转身迎向他们。

[hiː; hi] [w'ʌndəd] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] ['rekəgnaɪz] [hɪm] .

He	wondered	if	they	would	recognise	him	.
他	想知道	如果	他们	会	认出	他	.

他想知道他们是否会认出他。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [self] - ['kɒnʃəs] [bəʊst] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ætɪtjuːd] [æz; əz] [hiː; hi]

There	was	something	of	the	old	self	-	conscious	boast	in	his	attitude	as	he
那里	曾是	某物	的	这	老的	自己	-	有意识的	夸	在	他的	态度	作为	他

[held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [sed] ;

held	out	his	hand	and	said	;
握住	出去	他的	手	和	说	;

他伸出手说，语气中带着一丝过去那种自鸣得意的炫耀；

“ [hə'ləʊ] ! ['bʌni] .

“	Hullo	!	Bunny	.
“	你好	!	兔子	.

“你好！兔子。”

[stɪl] [hɪə(r)] , [ðen] ?
Still here , then ?
仍然 这里 , 然后 ?

你还在吗?

" ['bʌnɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [snɪft] [ɪn] ['kɒnsət] , [ə; eɪ] [di:p] [ænd; ənd] ['meləŋkəli] ['kɒment]
" Bunnett and his mother sniffed in concert , a deep and melancholy comment
" 邦内特 和 他的 母亲 嗅了嗅 在 音乐会 , 一个 深的 和 忧郁 评论
[ɒn] [laɪf] .
on life .
在 生活 .

"邦内特和他的母亲同时抽泣起来，这是对人生的一种深刻而忧郁的感慨。"

" [stɪl] [hɪə(r)] , " [ə'gri:d] ['bʌnɪt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ['ædɪd] , " [səʊ] [jʊr; jər] [bæk] [ɪn] ['lʌndən] ,
" Still here , " agreed Bunnett , and his mother added , " So you're back in London ,
" 仍然 这里 , " 同意 邦内特 , 和 他的 母亲 额外 , " 所以 你是 后退 在 伦敦 ,
['mɪstə(r)] . [rɔɪs] ? "
Mr . Royce ? "
先生 . 罗伊斯 ? "

"你还在这儿呢,"邦内特同意道，他的母亲补充说："所以你回到伦敦了，罗伊斯先生？"

" [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] , " [rɔɪs] [əd'mɪtɪd] .
" For a few days , " Royce admitted .
" 为了 一个 很少 天 , " 罗伊斯 承认 .

"就几天而已,"罗伊斯承认道。

" [saʊθ] ['æfrɪkən][dʒɒb] [tɜ:n] [aʊt] [ɔ:l] [raɪt] ?
" South African job turn out all right ?
" 南 非洲 工作 转动 出去 全部 正确的 ?

"南非的工作情况还不错吗？"

" ['bʌnɪt] [ɑ:skt] .
" Bunnett asked .
" 邦内特 问 .

"邦内特问道。"

[rɔɪs] ['hezɪteɪtɪd] .
Royce hesitated .
罗伊斯 犹豫了一下 .

罗伊斯犹豫了一下。

[ɪn] [wʌn] [swɪft] [flæʃ] [ɒv; əv] ['retrəspekt] [hi:; hi] [lʊkt] [bæk] [ɒn] [ðəʊz] [fʊl] [ænd; ənd] ['veərid] [əd'ventʃəz]
In one swift flash of retrospect he looked back on those full and varied adventures
在 一 迅速 闪光 的 回顾 他 看起来 后退 在 那些 满的 和 多种多样 冒险
[ðæt] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [tu:; tə] ['keɪpˌtaʊn] ,
that had begun for him with the voyage to Capetown ,
那 有 开始 为了 他 和 这 航程 到 开普敦 ,

一瞬间，他回想起从开普敦之旅开始的那些丰富多彩的冒险经历。

[ænd; ənd] [nju:] [ðæt] [ðəʊ] [hi:; hi] [stʊd] [ðeə(r)] ['tɔ:kɪŋ] [ænd; ənd] ['bəʊstɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [wi:k] ,
and knew that though he stood there talking and boasting for a week ,
和 知道 那 尽管 他 站立 那里 说 和 吹嘘 为了 一个 星期 ,

他知道，尽管他站在那里夸夸其谈了一个星期，

[hi:; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [kən'veɪ] [tu:; tə][əʊld] ['bʌnɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wʌn] - ['hʌndrədθ] [pɑ:t] [ɒv; əv]
he could not convey to old Bunnett and his mother one - hundredth part of
他 可以 不是 传达 到 老的 邦内特 和 他的 母亲 一 - 百分之一 部分 的
[ðə; ði][rəʊ'mæns][ænd; ənd]['wʌndə(r)] [ðæt] [hæd; həd] ['glɔ:rɪfaɪd] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌfɪf'ti:n] [j'iəz] .
the romance and wonder that had glorified his existence for fifteen years .
这 浪漫 和 想知道 那 有 光荣的 他的 存在 为了 十五 年 .

他无法将过去十五年来令他生活充满浪漫与奇妙的体验，哪怕百分之一地传达给老邦内特和他的母亲。

“ [əʊ] ! [jes] ; [ɔːl] [raɪt] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [ænd; ənd][juː; jʊ] ?

“	Oh	!	yes	;	all	right	,	”	he	said	;	“	and	you	?
”	哦	!	是的	;	全部	正确的	,	”	他	说	;	”	和	你	?

“哦！是的；好的，”他说；“你呢？”

[stɪl] [wɪð] [stæmps] ? ” [-]

Still	with	Stamps	?	”	[	90	]
仍然	和	邮票	?	”	[	-	]

还在用邮票吗？”[90]

[ænd; ənd] ['bʌnɪt] , [tuː] ,

And	Bunnett	,	too	,
和	邦内特	,	也	,

还有邦内特，

['hezɪteɪtɪd] [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] ['ɔːlsəʊ] [lækt] ['paʊə(r)][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [bɪ'fɔː(r)]

hesitated	as	if	there	were	something	he	also	lacked	power	to	describe	before
犹豫了一下	作为	如果	那里	是	某物	他	还	缺乏	力量	到	描述	前

[hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] “ [jes] ,

he	answered	“	Yes	,
他	回答	“	是的	,

他犹豫了一下，仿佛有些东西他也无力描述，然后才回答说：“是的，

[stɪl] [ðeə(r)] .

still	there	.
仍然	那里	.

还在那里。

” [ðə; ðiː] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə]['ɒfə(r)][nəʊ] ['fɜːðə(r)] [ˌpɔsə'bilitiz] .

”	The	conversation	seemed	to	offer	no	further	possibilities	.
”	这	对话	似乎	到	提供	不	更远	可能性	.

这次谈话似乎没有提供任何进一步的可能性。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ðeɪ] [stʊd] ['ɔːkwədli] , [ænd; ənd] [ðen] ['bʌnɪt] [sed] , “ [maɪ] ['mʌðərz]

For	a	moment	they	stood	awkwardly	,	and	then	Bunnett	said	,	“	My	mother's
为了	一个	片刻	他们	站立	尴尬地	,	和	然后	邦内特	说	,	“	我的	母亲的

[ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][æn; ən][ɪn'vælɪd] ,

a	bit	of	an	invalid	,
一个	少量	的	一个	无效的	,

他们尴尬地站了一会儿，然后邦内特说：“我母亲有点体弱多病。”

[bʌt; bət] [ʃiːz] [biːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['betə(r)] ['leɪtli] .

but	she's	been	a	little	better	lately	.
但	她是	到过	一个	小的	更好的	最近	.

但她最近情况好转了一些。

” [hiː; hi] [snɪft] ['θɔːtfəli] .

”	He	sniffed	thoughtfully	.
”	他	嗅了嗅	深思熟虑	.

他若有所思地吸了吸鼻子。

[æz; əz] [rɔɪs] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][həʊ'tel][hiː; hi] ['mɒdɪstli] [θæŋkt] [gɒd] [ðæt] [hiː; hi]

As	Royce	made	his	way	back	to	his	hotel	he	modestly	thanked	God	that	he
作为	罗伊斯	制成	他的	方式	后退	到	他的	酒店	他	谦虚地	谢谢	上帝	那	他

[wɒz; wəz][nɒt][æz; əz][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [men] .

was	not	as	some	other	men	.
曾是	不是	作为	一些	其他	男人	.

罗伊斯返回酒店的路上，谦虚地感谢上帝，让他不像其他一些男人那样。

[hiː; hi][hæd; həd] , [haʊ'evə(r)] , [mɪst] [wʌn] [smɔːl] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] .

He	had	,	however	,	missed	one	small	observation	.
他	有	,	然而	,	错过	一	小的	观察	.

然而，他却忽略了一个小小的细节。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['stændɪŋ] [ɒn] - [raɪt] [saɪd][æz; əz] [ðeɪ] [tɔːkt] ,

He	had	been	standing	on	Bunnett's	right	side	as	they	talked	,
他	有	到过	常设	在	-	正确的	边	作为	他们	谈话	,

他们交谈时，他一直站在邦内特的右侧。

[ænd; ənd][hæd; həd] [nɒt] ['nəʊtɪst] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] [hɪz; ɪz] [left] [ɑːm] . [-] [-]

and	had	not	noticed	that	he	had	lost	his	left	arm	.	[	91	]	[	92	]
和	有	不是	注意到	那	他	有	丢失的	他的	左边	手臂	.	[	-	]	[	-	]

他没有注意到自己失去了左臂。[91][92]

['refrəns] ['wɒntɪd] !

REFERENCE	WANTED	!
参考	通缉	!

需要推荐人!

[æz; əz] ['juːʒuəl] , [ðə; ði] [kəm'pɑːtmənt] [wɒz; wəz] ['nɪəli] ['empti] ['ɑːftə(r)][wiː; wi] [left] ['ɹɪkmənzwəθ] ,

AS	USUAL	,	the	compartment	was	nearly	empty	after	we	left	Rickmansworth	,
作为	通常	,	这	隔间	曾是	几乎	空的	后	我们	左边	里克曼斯沃思	,

和往常一样，我们离开里克曼斯沃思后，车厢几乎空无一人。

[ænd; ənd][ai] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðæt] [maɪ] [wʌn] ['ʌðə(r)] ['feləʊ] - ['pæsɪndʒə(r)] [wʊd] ['prɒbəbli] [get] [aʊt] [æt; ət]

and	I	anticipated	that	my	one	other	fellow	-	passenger	would	probably	get	out	at
和	我	预期	那	我的	一	其他	同伴	-	乘客	会	大概	得到	出去	在

[ðə; ði][nekst]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [dʌl] ['dʒɜːni] [ə'ləʊn] .

the	next	station	and	leave	me	to	finish	the	dull	journey	alone	.
这	下一个	车站	和	离开	我	到	结束	这	乏味的	旅行	独自的	.

我预感，我的另一位同伴乘客可能会在下一站下车，留下我独自一人完成这段无聊的旅程。

[ai][dɪd] [nɒt] , [ɪn] ['eni] [keɪs] , [ɪk'spekt] [mʌtʃ] [ˌentə'teɪnmənt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][sə'saɪəti] .

I	did	not	,	in	any	case	,	expect	much	entertainment	from	his	society	.
我	做过	不是	,	在	任何	案件	,	预计	很多	娱乐	从	他的	社会	.

总之，我并没有指望从他的社交圈里得到多少娱乐。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['nærəʊ] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [priˈɒkjupaɪd] , ['rɑːðə(r)] [skeəd] , [ɪk'spreʃ(ə)n]

He	had	a	narrow	forehead	,	and	a	preoccupied	,	rather	scared	,	expression
他	有	一个	狭窄的	前额	,	和	一个	心事重重	,	相当	害怕的	,	表达

.

:

.

他额头较窄，表情忧虑，略带恐惧。

[ˌaɪ 'tiː] [krɒst] [maɪ][maɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['sʌfərə(r)] [frɒm; frəm] [ʃel] - [ʃɒk] .

It	crossed	my	mind	that	he	might	have	been	a	sufferer	from	shell	-	shock	.
它	交叉	我的	头脑	那	他	可能	有	到过	一个	患者	从	壳	-	震惊	.

我突然想到，他可能患有炮弹休克症。

[ai][hæd; həd] [siːn] [ðæt] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][wʌn] [sʌtʃ] [keɪs] , [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][wʌns] ['tɪmɪd] ,

I	had	seen	that	look	in	the	eyes	of	one	such	case	,	a	look	at	once	timid	,
我	有	已见	那	看	在	这	眼睛	的	一	这样的	案件	,	一个	看	在	一次	胆小	,

我曾在其中一个案例中见过那种眼神，一种既胆怯又充满恐惧的眼神。

[dɪ'fensɪv] , [ænd; ənd] [sə'spɪʃəs] .

defensive	,	and	suspicious	.
防守	,	和	可疑的	.

充满戒备，且多疑。

[ai][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ə'krɒs] [ðə; ði] [kəm'pɑːtmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [siːt] ['ɒpəzɪt]

I	was	surprised	when	he	came	across	the	compartment	to	the	seat	opposite
我	曾是	惊讶	什么时候	他	来了	穿过	这	隔间	到	这	座位	对面的

[tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] .

to	me	and	began	to	talk	.
到	我	和	开始	到	讲话	.

他穿过车厢走到我对面的座位上，开始和我说话，这让我很惊讶。

[wiː; wi] ['əʊpənd] [ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl] [weɪ] [baɪ] [ə'bjuːzɪŋ] [ðə; ði] [laɪn] ,

We	opened	in	the	usual	way	by	abusing	the	line	,
我们	打开	在	这	通常	方式	经过	滥用	这	线	,

我们以惯常的方式开场，滥用了这条线路。

[bʌt; bət][hiː; hi] [brəʊk] [ɒf] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [tuː; tə] ['kɒment] [ɒn][ðə; ði] [bʊk] [aɪ][hæd; həd] [biːn] ['riːdɪŋ]

but	he	broke	off	in	the	middle	to	comment	on	the	book	I	had	been	reading
但	他	打破	离开	在	这	中间	到	评论	在	这	书	我	有	到过	阅读

,

,

,

但他中途停下来，对我正在读的那本书发表了评论。

- [ðə; ði] [pə'zest] .

Dostoievsky's	The	Possessed	.
-	这	拥有	.

陀思妥耶夫斯基的《群魔》。

“ [faɪn] [stʌf] , [ðæt] , ” [hiː; hi] [k'ɒmɛntɪd] , [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [sə'spɪʃəsli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]

“	Fine	stuff	,	that	,	”	he	commented	,	looked	at	me	suspiciously	for	a	moment
“	美好的	东西	,	那	,	”	他	评论	,	看起来	在	我	可疑地	为了	一个	片刻

, [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] ,

,	and	then	added	,
,	和	然后	额外	,

“不错啊，”他评论道，狐疑地看了我一会儿，然后又补充道，

“ [wʌts] [ðæt] ['ʌðə(r)] [bʊk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] , ['ʌnə] — ['sʌmθɪŋ] ? ”

“	What's	that	other	book	of	his	,	Anna	—	something	?	”
“	是什么	那	其他	书	的	他的	,	安娜	—	某物	?	”

“安娜，他那本别的书叫什么来着？——什么来着？”

“ ['ʌnə] ['kɛrənɪn] ?

“	Anna	Karenin	?
“	安娜	卡列宁	?

《安娜·卡列宁》？

” [aɪ] [sə'dʒestɪd] .

”	I	suggested	.
”	我	建议	.

我建议道。

[hiː; hi] [nˈɒdɪd] .

He	nodded	.
他	点头	.

他点了点头。

“ [bʌt; bət] [ðæts] ['tɑːl'stɔɪ] , ” [aɪ] [sed] .

“	But	that's	Tolstoi	,	”	I	said	.
“	但	那就是	托尔斯泰	,	”	我	说	.

“但那是托尔斯泰啊，”我说。

“ ['veri] ['laɪkli] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ; “ [aɪv] [nəʊ] ['meməri] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [θɪŋz] .

“	Very	likely	,	”	he	replied	;	“	I've	no	memory	for	some	things	.
“	非常	可能	,	”	他	回复	;	“	我已经	不	记忆	为了	一些	事物	.

“很有可能，”他回答说；“有些事情我完全不记得了。”

[nəʊ] ['meməri] [æt; ət][ɔːl] .

No	memory	at	all	.
不	记忆	在	全部	.

完全没有记忆。

[bʌt; bət] [aɪv] [riːd] [mɔː(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ] [mait] [ɪk'spekt] .

But	I've	read	more	than	you	might	expect	.
但	我已经	读	更多的	比	你	可能	预计	.

但我读的书比你想象的要多。

[tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] ['ɒnɪst] , [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪt] ['jʌŋgə] [ai] [riːd] [tuː] [mʌtʃ] .

To	be	quite	honest	,	when	I	was	a	bit	younger	I	read	too	much	.
到	是	相当	诚实的	,	什么时候	我	曾是	一个	少量	年轻	我	读	也	很多	.

坦白说，我年轻的时候读书太多了。

〞 [ai] ['prɪkt] [ʌp] [maɪ] [ɪəz] .

〞	I	pricked	up	my	ears	.
〞	我	刺痛	向上	我的	耳朵	.

我竖起了耳朵。

[ai] [sɔː] [ðə; ði] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [hɪm][tuː; tə][tɔːk] [ə'baʊt] [hɪm'self] .

I	saw	the	promise	of	getting	him	to	talk	about	himself	.
我	锯	这	承诺	的	获得	他	到	讲话	关于	他自己	.

我看到了让他谈论自己的希望。

[ænd; ənd][ai][kæn; kən]['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['eniθɪŋ] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn]

And	I	can	listen	to	anything	a	man	has	to	tell	me	of	his	own
和	我	能	听	到	任何事物	一个	男人	有	到	告诉	我	的	他的	自己的

['hɪstri; 'hɪstəri] ;

history	;
历史	;

我可以倾听任何男人讲述他自己的经历；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] [menz] [ə'pɪnjənz] [ðæt] [ai][faɪnd][səʊ] ['bɔːrɪŋ] .

it	is	only	men's	opinions	that	I	find	so	boring	.
它	是	仅有的	男士	意见	那	我	寻找	所以	无聊的	.

我觉得只有男人的观点才这么无聊。

[waɪ] [wɪl] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [ə'pɪnjənz] ?

Why	will	people	have	opinions	?
为什么	将要	人们	有	意见	?

人们为什么会有自己的观点?

“ [ænd; ənd] [ˌəʊvə'streɪnd] [jɔː(r); jə(r)] ['meməri] ?

“	And	overstrained	your	memory	?
〞	和	过度劳累	你的	记忆	?

“而且你的记忆力也因此受到了影响？〞

〞 [ai] [ɑːskt] .

〞	I	asked	.
〞	我	问	.

我问道。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [pɜːst] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .

He	shook	his	head	and	pursed	his	mouth	.
他	摇晃	他的	头	和	攥紧	他的	嘴	.

他摇了摇头，抿了抿嘴。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ðæt] [-]

“	It	wasn't	that	[	93	]
〞	它	不是	那	[	-	]

“并不是那样[93]

[ðæt] ['ruːɪnd] [maɪ] ['prɒspekts] , 〞 [hiː; hi] [sed] .

that	ruined	my	prospects	,	〞	he	said	.
那	毁坏	我的	前景	,	〞	他	说	.

“那毁了我的前途，”他说。

“ [nəʊ] ?
“ No ?
“ 不 ?

“不?

” [ai] [kˈɒmɛntɪd] , [æz; əz] [prəˈvɒkətɪvli] [æz; əz][ai][kʊd; kəd] .
” I commented , as provocatively as I could .
” 我 评论 , 作为 挑衅地 作为 我 可以 .

我尽可能用挑衅的语气发表了评论。

[hiː; hi] [liːnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [fraʊnd] [wɪð] [æn; ən] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['θɔːtf(ə)l]
He leaned a little forward and frowned with an effect of thoughtful
他 倾斜 一个 小的 向前 和 皱眉 和 一个 影响 的 周到
[ˌkɒns(ə)n'treɪʃ(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [sed] ,
concentration as he said ,
专注 作为 他 说 ,

他微微前倾，皱着眉头，一副若有所思的样子，说道：

“ [juː; jʊ] [siː] , [ɪn][sʌm; səm] [weɪz] [aɪv] [gɒt] [tuː] [gʊd] [ə; eɪ] ['meməri] ;
“ You see , in some ways I've got too good a memory ;
“ 你 看 , 在 一些 方式 我已经 得到 也 好的 一个 记忆 ;

“你看，在某些方面，我的记忆力太好了；

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [ˌem 'iː][ɪz] [ðæt] [aɪ] [kænt] [rɪ'membə(r)] [wɒt] [aɪv] [rɪ'membəd] .
the trouble with me is that I can't remember what I've remembered .
这 麻烦 和 我 是 那 我 不能 记住 什么 我已经 记得 .

我的问题是，我记不起我曾经记得的事情。

” [aɪ] [reɪzd] [maɪ] ['aɪbraʊz] [ˌɪntə'rɒgətɪvli] .
” I raised my eyebrows interrogatively .
” 我 提高 我的 眉毛 疑问句 .

我疑惑地挑了挑眉。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [wɔːm] , [naʊ] , [wɪð] [ðə; ði] ['kreɪvɪŋ] [tuː; tə] [kən'fes] [hɪm'self] .
I could see that he was warm , now , with the craving to confess himself .
我 可以 看 那 他 曾是 温暖的 , 现在 , 和 这 渴望 到 承认 他自己 .

我看得出他现在情绪激动，很想向他坦白。

“ [juː; jʊ] [ɑːrnt] [ə; eɪ]['raɪtə(r)] , [jɔː'self] , [baɪ] ['eni] [tʃɑːns] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] .
“ You aren't a writer , yourself , by any chance ? ” he asked .
“ 你 不是 一个 作家 , 你自己 , 经过 任何 机会 ? ” 他 问 .

他问道：“您自己碰巧也是作家吗？”

“ [aɪv] [dʌn] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ə'maʊnt] , ” [aɪ] [əd'mɪtɪd] .
“ I've done a certain amount , ” I admitted .
“ 我已经 完毕 一个 肯定 数量 , ” 我 承认 .

“我做了一些，”我承认道。

“ [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd]['rɑːðə(r)] [ðæt] [lʊk] , ” [hiː; hi] [sed] ;
“ Thought you had rather that look , ” he said ;
“ 想法 你 有 相当 那 看 , ” 他 说 ;

“我还以为你更喜欢那种造型呢，”他说；

[ænd; ənd] [went] [ɒn] ['kwɪkli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [ə'freɪd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] , [ɪn][ðə; ði]
and went on quickly as if he were afraid that I might , in the
和 去 在 迅速地 作为 如果 他 是 害怕的 那 我 可能 , 在 这
['sɜːkəmstənsɪz] ,
circumstances ,
情况 ,

他加快了语速，仿佛害怕在这种情况下我会……

[biː; bi] ['temptɪd] [tuː; tə] ['diːteɪl] [maɪ] [əʊn] [ɛtʃ'iːvmənts] ; “ [ænd; ənd] [ðæt] ['biːɪŋ] [səʊ] , [maɪ] [keɪs] [mait]

be	tempted	to	detail	my	own	achievements	;	“	and	that	being	so	,	my	case	might
是	受诱惑	到	细节	我的	自己的	成就	;	“	和	那	存在	所以	,	我的	案件	可能

['ɪntrəst] [juː; jʊ] ,

interest	you	,
兴趣	你	,

我忍不住想详细描述自己的成就；“既然如此，我的案例或许会引起您的兴趣，

[prə'feʃənəli] , [æz; əz][juː; jʊ] [mait] [seɪ] . ”

professionally	,	as	you	might	say	.	”
专业地	,	作为	你	可能	说	.	”

用专业术语来说，正如你所说。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [wʊd] , [ɪf] [juː; jʊ][keə(r)][tuː; tə] . . . . ” [ai][bɪ'gæn] , [bʌt; bət][ai] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi]

“	It	certainly	would	,	if	you	care	to	.	.	.	.	”	I	began	,	but	I	saw	that	he
“	它	当然	会	,	如果	你	关心	到	.	.	.	.	”	我	开始	,	但	我	锯	那	他

[wɒz; wəz] [nɒt] ['lɪsənɪŋ] .

was	not	listening	.
曾是	不是	聆听	.

“当然可以，如果你愿意的话……”我刚开口，就发现他根本没在听。

[ðəʊz] [kwɪə(r)] - ['lʊkɪŋ] [aɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hæd; həd]['teɪkən][ɒn][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [ɪz]

Those	queer	-	looking	eyes	of	his	had	taken	on	the	expression	of	one	who	is
那些	酷儿	-	寻找	眼睛	的	他的	有	已采取	在	这	表达	的	一	WHO	是

[ɪn'geɪdʒd] [ɪn][sʌm; səm] [ɪ'mens] ['efət] [ɒv; əv] ['meməri] .

engaged	in	some	immense	effort	of	memory	.
已订婚的	在	一些	巨大	努力	的	记忆	.

他那双奇特的眼睛，此刻正努力回忆着什么。

“ [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , ” [hiː; hi] [sed] — [ai] [gest] [hɪm][tuː; tə][biː; bi] , [ðen] ,

“	As	a	young	man	,	”	he	said	—	I	guessed	him	to	be	,	then	,
“	作为	一个	年轻的	男人	,	”	他	说	—	我	猜对了	他	到	是	,	然后	,

“年轻的时候，”他说——我当时猜他应该是年轻的时候——

[ə'baʊt] ['θɜːti] - [faɪv] — “ [ai][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [æm'bɪʃ(ə)n][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['raɪtə(r)] ;

about	thirty	-	five	—	“	I	had	a	great	ambition	to	become	a	writer	;
关于	三十	-	五	—	“	我	有	一个	伟大的	志向	到	变得	一个	作家	;

大约三十五岁时——“我曾立志成为一名作家；

[bʌt; bət] [ɔːl'ðəʊ] [maɪ][maɪnd][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][aɪ'diəz] , [ai][hæd; həd][nəʊ][gɪft][fɔː(r); fə(r)] ['pʊtɪŋ]

but	although	my	mind	was	full	of	ideas	,	I	had	no	gift	for	putting
但	虽然	我的	头脑	曾是	满的	的	想法	,	我	有	不	礼物	为了	推杆

[ðem; ðəm]['ɪntuː] ['læŋgwɪdʒ] .

them	into	language	.
他们	进入	语言	.

虽然我脑子里有很多想法，但我却没有能力用语言表达出来。

[æt; ət] [fɜːst] , [ai] [traɪd] [ɪn][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [wei] , [dʒʌst][æz; əz][ɔːl] [bɪ'gɪnəz] [duː; də] ,

At	first	,	I	tried	in	the	ordinary	way	,	just	as	all	beginners	do	,
在	第一的	,	我	尝试	在	这	普通的	方式	,	只是	作为	全部	初学者	做	,

起初，我像所有初学者一样，用最普通的方式尝试。

[tuː; tə] [raɪt] ['stɔːriz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mægəziːnz] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][gɒt] [ək'septɪd] .

to	write	stories	for	the	magazines	;	but	they	none	of	them	got	accepted	.
到	写	故事	为了	这	杂志	;	但	他们	没有任何	的	他们	得到	公认	.

他们为杂志撰写稿件，但没有一篇被采纳。

[wɪtʃ] ['wʌznt] [tuː; tə][biː; bi] [w'ʌndəd] [æt; ət] .

Which	wasn't	to	be	wondered	at	.
哪个	不是	到	是	想知道	在	.

这不足为奇。

[ai] [nju:] [maɪ'self] [haʊ] [bæd] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ,

I	knew	myself	how	bad	they	were	,
我	知道	我	如何	坏的	他们	是	,

我自己也知道他们有多坏，

[ænd; ənd][ai] [ju:st] [tu:; tə] [kən'səʊl] [maɪ'self][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɪð] [ðæt] ['nɒlɪdʒ] .

and	I	used	to	console	myself	a	little	with	that	knowledge	.
和	我	用过的	到	安慰	我	一个	小的	和	那	知识	.

我过去常常用这种认知来安慰自己。

[ai] [meɪ] [hæv; həv] [ri:d] ['sʌmweə(r)] [ðæt] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ju:; jʊ] [kept] [ə; eɪ] [ku:l] [hed] [ə'baʊt] [jɔ:(r); jə(r)]

I	may	have	read	somewhere	that	so	long	as	you	kept	a	cool	head	about	your
我	可能	有	读	某处	那	所以	长的	作为	你	保留	一个	凉爽的	头	关于	你的

[əʊn] ['raɪtɪŋ] ,

own	writing	,
自己的	写作	,

我可能在某处读到过，只要你对自己的写作保持冷静，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [həʊp] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] .

there	was	hope	for	you	.
那里	曾是	希望	为了	你	.

你还有希望。

“ ['eniweɪ] , [ai] [left] [ɒf] ['raɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] — [ai] ['wʌznt] ['twenti] [ðen] — [ænd; ənd] [tʊk]

“	Anyway	,	I	left	off	writing	for	a	time	—	I	wasn't	twenty	then	—	and	took
“	反正	,	我	左边	离开	写作	为了	一个	时间	—	我	不是	二十	然后	—	和	采取

[tu:; tə] ['stʌdiɪŋ] .

to	studying	.
到	学习	.

“总之，我有一段时间没写作了——那时我还没到二十岁——转而学习。

[ai] [ri:d] [ɔ:l][ðə; ði][best] ['ɔ:θəz] — ['keəfəli] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [si:] [haʊ] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [dʌn] .

I	read	all	the	best	authors	—	carefully	,	trying	to	see	how	the	thing	was	done	.
我	读	全部	这	最好的	作者	—	小心	,	尝试	到	看	如何	这	事物	曾是	完毕	.

我仔细阅读了所有优秀作家的作品，试图了解他们是如何创作的。

[ai][hæd; həd][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][speə(r)][taɪm] [wʌn] [wei] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] ,

I	had	a	lot	of	spare	time	one	way	and	another	,
我	有	一个	很多	的	空闲的	时间	一	方式	和	其他	,

我有很多空闲时间，这方面是这样，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][nekst][faɪv] [j'iəz] [ai][gɒt] [θru:] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [lɒt][ɒv; əv] ['ri:dɪŋ] .

and	in	the	next	five	years	I	got	through	a	wonderful	lot	of	reading	.
和	在	这	下一个	五	年	我	得到	通过	一个	精彩的	很多	的	阅读	.

在接下来的五年里，我读了很多很棒的书。

[ai]['dɪd(ə)nt] [kən'faɪn] [maɪ'self][tu:; tə] ['ɪŋglɪʃ] ['ɔ:θəz] , ['aɪðə(r)] ; [ai] [ri:d] [ə; eɪ] [hi:p] [ɒv; əv] [træns'leʃən]

I	didn't	confine	myself	to	English	authors	,	either	;	I	read	a	heap	of	translations
我	没有	局限	我	到	英语	作者	,	任何一个	;	我	读	一个	堆	的	翻译

[frɒm; frəm] [-]

from	[	94	]
从	[	-	]

我也没有局限于英国作家；我还阅读了大量来自[94]的译作。

['rʌʃ(ə)n] , [frentʃ] , [ænd; ənd]['dʒɜ:mən] .

Russian	,	French	,	and	German	.
俄语	,	法语	,	和	德语	.

俄语、法语和德语。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [taɪm] [ai]['nevə(r)] [wʌns] [traɪd] [tu:; tə] [raɪt] [ə'gen] , [maɪ'self] .

And	all	that	time	I	never	once	tried	to	write	again	,	myself	.
和	全部	那	时间	我	绝不	一次	尝试	到	写	再次	,	我	.

而在那段时间里，我却一次也没有尝试过自己写作。

[ai][wɒz; wəz][dʒʌst] ['getɪŋ] [tuː; tə] [lɜːn] [maɪ] [treɪd] , [ai] [θɔːt] .

I	was	just	getting	to	learn	my	trade	,	I	thought	.
我	曾是	只是	获得	到	学习	我的	贸易	,	我	想法	.

我当时想，我才刚刚开始学习这门手艺。

“ [ðen] [ai] [lɒst] [maɪ][dʒɒb][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,

“	Then	I	lost	my	job	in	the	city	,
”	然后	我	丢失的	我的	工作	在	这	城市	,

“后来我失去了在城里的工作，

[ænd; ənd] [waɪl] [ai][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [wʌn][ai][hæd; həd] [ə'nʌðə(r)] [ʃɒt] [æt; ət]

and	while	I	was	looking	about	for	another	one	I	had	another	shot	at
和	尽管	我	曾是	寻找	关于	为了	其他	一	我	有	其他	射击	在

['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˌmægə'ziːn] ['stɔːri] .

writing	a	magazine	story	.
写作	一个	杂志	故事	.

在我寻找其他机会的时候，我又一次获得了撰写杂志文章的机会。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [ðə; ði] ['nɪərɪst] [aɪ'd][gɒt] [ʌp] [tuː; tə] [ðen] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ]

Well	,	it	was	certainly	the	nearest	I'd	got	up	to	then	of	being	the	right	thing
出色地	,	它	曾是	当然	这	最近的	ID	得到	向上	到	然后	的	存在	这	正确的	事物

.

:

.

嗯，那肯定是我当时离做正确的事情最近的一次了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒt] ['betə(r)] ['rɪt(ə)n] [ðæn; ðən] ['eni] [ɒv; əv][maɪ] ['ʌðə(r)] [ʃɒts] ,

It	was	a	lot	better	written	than	any	of	my	other	shots	,
它	曾是	一个	很多	更好的	书面	比	任何	的	我的	其他	镜头	,

这篇比我写的其他任何一篇都好得多。

[bʌt; bət][ðə; ði] [plɒt] [wɒz; wəz] [tuː] [wiːk] .

but	the	plot	was	too	weak	.
但	这	阴谋	曾是	也	虚弱的	.

但是剧情太薄弱了。

[ænd; ənd][ai] [faʊnd] [ðæt] [ɪn] ['lɜːnɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [ai][hæd; həd] [lɒst] [ɔːl][maɪ][aɪ'diəz] .

And	I	found	that	in	learning	to	write	I	had	lost	all	my	ideas	.
和	我	成立	那	在	学习	到	写	我	有	丢失的	全部	我的	想法	.

我发现，在学习写作的过程中，我失去了所有的想法。

[aɪ'd] [fə'gɒtn] [ɔːl][ðə; ði][əʊld][wʌnz] , [ænd; ənd][nəʊ] [njuː] [wʌnz] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

I'd	forgotten	all	the	old	ones	,	and	no	new	ones	came	to	me	.
ID	被遗忘的	全部	这	老的	一个	,	和	不	新的	一个	来了	到	我	.

我忘记了所有旧的东西，也没有新的东西浮现在我的脑海里。

[æt; ət] [liːst] , [nɒt] [æt; ət] [fɜːst] .

At	least	,	not	at	first	.
在	至少	,	不是	在	第一的	.

至少一开始不是这样的。

” [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['məʊmənt][ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

”	He	paused	a	moment	and	looked	out	of	the	window	before	he	continued	,
”	他	暂停	一个	片刻	和	看起来	出去	的	这	窗户	前	他	持续	,

['rɑːðə(r)] [ə'brʌptli] :

rather	abruptly	:
相当	突然	:

他停顿了一下，望向窗外，然后语气生硬地继续说道：

“ [æn; ən][aɪ'dɪə] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðəʊ] , [ɪn][ðə; ði] [treɪn] [wʌn] [deɪ] — [ðə; ði] [best] [aɪ'd]['evə(r)]

“	An	idea	came	to	me	,	though	,	in	the	train	one	day	—	the	best	I'd	ever
〃	一个	主意	来了	到	我	,	尽管	,	在	这	火车	一	天	—	这	最好的	ID	曾经

[hæd; həd] .

had	.
有	.

“不过有一天在火车上，我突然想到一个主意——这是我迄今为止想到的最好的主意。”

[ænd; ənd][aɪ] [nɒt]['əʊnli] [sɔː] [ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] [klɪə(r)][ɪn][maɪ][maɪnd] ,

And	I	not	only	saw	the	whole	story	clear	in	my	mind	,
和	我	不是	仅有的	锯	这	所有的	故事	清除	在	我的	头脑	,

而且，我不但对整个故事有了清晰的了解，

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [dʒʌst] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['rɪt(ə)n] .

but	I	saw	just	how	it	ought	to	be	written	.
但	我	锯	只是	如何	它	应该	到	是	书面	.

但我看到了它应该如何写。

[aɪ] [went] [həʊm] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [wʌns] .

I	went	home	and	began	it	at	once	.
我	去	家	和	开始	它	在	一次	.

我回到家后立刻就开始做了。

[aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ['fɪnɪʃt] [ɪn] [tuː] [deɪz] .

I	had	it	finished	in	two	days	.
我	有	它	完成的	在	二	天	.

我两天就完成了。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mɑːstəpiːs] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

A	little	masterpiece	I	thought	it	was	.
一个	小的	杰作	我	想法	它	曾是	.

我觉得这简直是一件小杰作。

[aɪ] [səb'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'vjuːz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ək'septɪd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]

I	submitted	it	to	one	of	the	reviews	,	and	it	was	accepted	within	a
我	提交	它	到	一	的	这	评论	,	和	它	曾是	公认	之内	一个

[wiːk] .

week	.
星期	.

我把它提交给了其中一个评审小组，一周内就被接受了。

“ [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] ['leɪtə(r)][aɪ'd] ['rɪt(ə)n] [ə'nʌðə(r)] .

“	A	fortnight	later	I'd	written	another	.
〃	一个	两星期	之后	ID	书面	其他	.

两周后，我又写了一篇。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] — [dʌn] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [muːd] , [æz; əz][juː; jʊ] [maɪt]

It	was	very	different	from	the	first	—	done	in	another	mood	,	as	you	might
它	曾是	非常	不同的	从	这	第一的	—	完毕	在	其他	情绪	,	作为	你	可能

[seɪ] , [ænd; ənd] ['laɪtə(r)] [ˌɔːltə'geðə(r)] .

say	,	and	lighter	altogether	.
说	,	和	打火机	共	.

它与第一部截然不同——可以说，是在另一种氛围下完成的，而且整体上更轻松。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌn] [keɪm] , [tuː] , [æz; əz][æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ək'septɪd] [baɪ][wʌn]

But	that	one	came	,	too	,	as	an	inspiration	,	and	was	accepted	by	one
但	那	一	来了	,	也	,	作为	一个	灵感	,	和	曾是	公认	经过	一

[ɒv; əv][ðə; ði] ['mægəziːnz] .

of	the	magazines	.
的	这	杂志	.

但那篇文章也给了我灵感，并且被其中一家杂志接受了。

[ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] [ðæt] , [ai] [juːst] [tuː; tə] [get] [ˌɪnspə'reɪʃnz] ['evri] ['ʌðə(r)] [deɪ] ['ɔːlməʊst] — [ɔːl] [sɔːrts]

And	,	after	that	,	I	used	to	get	inspirations	every	other	day	almost	—	all	sorts
和	,	后	那	,	我	用过的	到	得到	灵感	每一个	其他	天	几乎	—	全部	排序

[ɒv; əv] [ˌɪnspə'reɪʃnz] .

of	inspirations	.
的	灵感	.

从那以后，我几乎隔天就会有灵感——各种各样的灵感。

[ai] [sɔː] [maɪ'self] [æz; əz] [ðə; ði] [məʊst] ['vɜːsətaɪl] [ænd; ənd] ['gɪftɪd] ['raɪtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] .

I	saw	myself	as	the	most	versatile	and	gifted	writer	of	the	day	.
我	锯	我	作为	这	最多	多才多艺的	和	天才	作家	的	这	天	.

我当时认为自己是最多才多艺、最有天赋的作家。

[ai] ['fænsid] [ðæt] [wen] [maɪ] ['stɔːriz] [wɜː(r); wə(r)] [kə'lektɪd] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [bʊk] [fɔːm] [ðeɪ]

I	fancied	that	when	my	stories	were	collected	and	published	in	book	form	they
我	幻想	那	什么时候	我的	故事	是	集	和	已发布	在	书	形式	他们

[wʊd] [kɔːz] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] .

would	cause	a	lot	of	attention	.
会	原因	一个	很多	的	注意力	.

我当时就想，如果我的故事被收集起来，以书籍的形式出版，一定会引起很多关注。

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [maɪ] ['sekənd] ['stɔːri] [ə'pɪəd] [ɪn] [ðə; ði] [ˌmægə'ziːn] — [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə]

By	the	time	my	second	story	appeared	in	the	magazine	—	that	was	the	first	to
经过	这	时间	我的	第二	故事	出现	在	这	杂志	—	那	曾是	这	第一的	到

[get] ['ɪntuː] [prɪnt] — [ai] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə'baʊt] [eɪt] [ˌɔːltə'geðə(r)] ,

get	into	print	—	I	had	written	about	eight	altogether	,
得到	进入	打印	—	我	有	书面	关于	八	共	,

当我的第二篇故事发表在杂志上时——那是第一篇付印的故事——我已经一共写了大约八篇故事了。

[ænd; ənd] [ðeid] [ɔːl] [biː n] ['teɪkən] [baɪ] [sʌm; səm] ['edɪtə(r)] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] — [ɪk'sept] [wʌn] .

and	they'd	all	been	taken	by	some	editor	or	another	—	except	one	.
和	他们会	全部	到过	已采取	经过	一些	编辑	或者	其他	—	除了	一	.

除了其中一张之外，其余的都被某个编辑拍走了。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] [fɔː(r); fə(r)] [səʊ] [lɒŋ] [ðæt] [ai] ['prɒmptɪd] [hɪm] [baɪ]

"	He	paused	again	,	and	remained	silent	for	so	long	that	I	prompted	him	by
"	他	暂停	再次	,	和	剩余	沉默的	为了	所以	长的	那	我	提示	他	经过

['seɪɪŋ] :

saying	:
说	:

他再次停顿了一下，沉默了很久，于是我催促他开口：

" [wɒt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɪð] [ðæt] [wʌn] [ɪk'sepʃ(ə)n] ?

"	What	was	the	matter	with	that	one	exception	?
"	什么	曾是	这	事情	和	那	一	例外	?

"除了那一个例外，到底出了什么问题？"

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [saɪd] .

"	He	looked	at	me	and	sighed	.
"	他	看起来	在	我	和	叹了口气	.

他看着我，叹了口气。

" [ðeə(r)] ['wʌznt] ['eniθɪŋ] [-]

"	There	wasn't	anything	[	95	]
"	那里	不是	任何事物	[	-	]

"什么也没有[95]

[rɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['stɔːri] , [æz; əz] [juː; jʊ] [mait] [seɪ] , " [hiː; hi] [sed] ;

wrong	with	the	story	,	as	you	might	say	,	"	he	said	;
错误的	和	这	故事	,	作为	你	可能	说	,	"	他	说	;

他说："这个故事有误，正如你所说；

“ [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [nəʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['edɪtə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [maɪ] ['stɔːri]

“	but	there	was	a	note	from	the	editor	in	which	he	said	that	my	story
”	但	那里	曾是	一个	笔记	从	这	编辑	在	哪个	他	说	那	我的	故事

[ə'pɪəd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [trænz'leɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [sʌm; səm] [frentʃ] ['raɪtə(r)] ,

appeared	to	be	a	translation	from	some	French	writer	,
出现	到	是	一个	翻译	从	一些	法语	作家	,

“但是编辑在批注中说，我的故事似乎是翻译自某位法国作家的作品，

[aɪv] [fə'gɒtn] [ðə; ði] [neɪm] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [səb'mɪtɪd] [æz; əz] [æn; ən]

I've	forgotten	the	name	,	and	should	not	have	been	submitted	as	an
我已经	被遗忘的	这	姓名	,	和	应该	不是	有	到过	提交	作为	一个

[ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n] .

original	contribution	.
原来的	贡献	.

我忘记了名字，而且它不应该作为原创作品提交。

['rɑːðə(r)] [ə; eɪ] ['nɑːsti] [nəʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] .

Rather	a	nasty	note	it	was	.
相当	一个	可恶的	笔记	它	曾是	.

那真是一张语气恶劣的纸条。

“ [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtə(r)] [maɪ] [fɜːst] ['stɔːri] [keɪm] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'vjuː] ,

“	And	about	a	week	later	my	first	story	came	out	in	the	review	,
”	和	关于	一个	星期	之后	我的	第一的	故事	来了	出去	在	这	审查	,

“大约一周后，我的第一篇报道发表在了评论杂志上，

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [tuː; tə] [peɪ] .

and	then	there	was	the	devil	to	pay	.
和	然后	那里	曾是	这	魔鬼	到	支付	.

然后，魔鬼还要为此付出代价。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] [ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [trænz'leɪʃ(ə)n] , [tuː] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

It	seems	that	that	was	a	translation	,	too	,	from	the	Russian	,	and
它	似乎	那	那	曾是	一个	翻译	,	也	,	从	这	俄语	,	和

[hæd; həd] [biːn] ['prɪntɪd] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ,

had	been	printed	in	English	,
有	到过	打印	在	英语	,

看来那也是从俄语翻译过来的，然后用英语印刷出版了。

[ɪn] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɛloʊz] [wɜːks] .

in	a	collection	of	the	fellow's	works	.
在	一个	收藏	的	这	同伴们	作品	.

收录于该作者的作品集中。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [bɪ'gæn] [wɪð] [ə; eɪ] [tiː] , [tuː] , [aɪ] ['fænsi] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['tɑːl'stɔɪ] . ”

His	name	began	with	a	T	,	too	,	I	fancy	,	but	it	wasn't	Tolstoi	.	”
他的	姓名	开始	和	一个	T	,	也	,	我	想要	,	但	它	不是	托尔斯泰	.	”

我猜他的名字也是以T开头的，但肯定不是托尔斯泰。

“ ['tɜːr'gɛnɛv] ?

“	Turgenev	?
”	屠格涅夫	?

“屠格涅夫?

” [aɪ] [sə'dʒestɪd] .

”	I	suggested	.
”	我	建议	.

我建议道。

“ ['veri] ['laɪkli] , ” [hiː; hi] [sed] ['wɪərəli] .

“	Very	likely	,	”	he	said	wearily	.
”	非常	可能	,	”	他	说	疲劳	.

“很有可能，”他疲惫地说。

“ [ai] [kænt] [rɪ'membə(r)] .
“ I can't remember .
“ 我 不能 记住 .

“我不记得了。”

[ɔ:l] [ai] [nəʊ] [ɪz] [ðæt] ['evri] [wʌn] [ɒv; əv] [maɪ] ['stɔ:riz] [wɜ:(r); wə(r)] [krɪb] .
All I know is that every one of my stories were cribs .
全部 我 知道 是 那 每一个 一 的 我的 故事 是 婴儿床 .

我只知道我讲的每一个故事都是骗人的。

[aɪ'd] [rɪ'membəd] [ðem; ðəm] [ɔ:l] , [ænd; ənd] ['dɪd(ə)nt] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [aɪ'd] [rɪ'membəd] .
I'd remembered them all , and didn't remember that I'd remembered .
ID 记得 他们 全部 , 和 没有 记住 那 ID 记得 .

我把它们全都记住了，却不记得自己记住了。

[wel] , [ai] [gɒt] [bæk] [ɔ:l] [ðə; ði] ['stɔ:riz] [ðæt] ['hædnt] [bi:n] ['pʌblɪʃt] ,
Well , I got back all the stories that hadn't been published ,
出色地 , 我 得到 后退 全部 这 故事 那 之前没有 到过 已发布 ,

我找回了所有尚未发表的故事稿件。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['veri] [dju:s] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [rəʊ] .
but there was the very deuce of a row .
但 那里 曾是 这 非常 二 的 一个 排 .

但确实发生了两起争吵。

” [ðə; ði] [treɪn] [wɒz; wəz] ['drɔ:ɪŋ] ['ɪntu:] ['eɪlzbəri] ,
” The train was drawing into Aylesbury ,
” 这 火车 曾是 绘画 进入 艾尔斯伯里 ,

火车正驶入艾尔斯伯里港，

[ænd; ənd] [maɪ] [kəm'pænjən] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [kə'lektɪd] [hɪz; ɪz] [θɪŋz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ræk] .
and my companion got up and collected his things from the rack .
和 我的 伴侣 得到 向上 和 集 他的 事物 从 这 架子 .

我的同伴起身从架子上取回了他的物品。

[bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] [gɒt] [aʊt] , [haʊ'evə(r)] , [hi:; hi] [pɔ:zd] [tu:; tə] [seɪ] , “ [wel] , [ðeə(r)] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] .
Before he got out , however , he paused to say , “ Well , there you are .
前 他 得到 出去 , 然而 , 他 暂停 到 说 , “ 出色地 , 那里 你 是 .

然而，在他下车之前，他停下来说道：“好了，你来了。”

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌem 'i:] , [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [meɪk] ['eni] [ju:z]
It was a dreadful experience for me , but if you can make any use
[ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ,
of it ,
的 它 ,

对我来说，那是一次可怕的经历，但如果你能从中吸取任何教训，

[prə'feʃənəli] , [səʊ] [tu:; tə] [spi:k] , [jʊr; jər] ['welkəm] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] .
professionally , so to speak , you're welcome to it .
专业地 , 所以 到 说话 , 你是 欢迎 到 它 .

从专业角度来说，你完全可以这样做。

[gʊd] - [deɪ] [tu:; tə] [ju:; jʊ] .
Good - day to you .
好的 - 天 到 你 .

祝您今天愉快。

” [ai] [hæd; həd] [stɪl] [fɔ:(r)] [mɔ:(r)] ['steɪʃnz] [tu:; tə] [gəʊ] , [ænd; ənd] [ai] [sæt] [ɒn] ,
” I had still four more stations to go , and I sat on ,
” 我 有 仍然 四 更多的 车站 到 去 , 和 我 卫星 在 ,

“我还有四个站点要去，我就坐在那里，

['tɜːnɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðæt] [streɪndʒ] [kən'feʃ(ə)n] [ɪn][maɪ][maɪnd] .

turning	**over**	**that**	**strange**	**confession**	**in**	**my**	**mind**	**.**
转弯	超过	那	奇怪的	忏悔	在	我的	头脑	.

我在脑海中反复琢磨着那份奇怪的供词。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] ['ɒnɪst] , [ðə; ði]['stɔːri] ['saʊndɪd] [truː] [æz; əz][hiː; hi][təʊld]

The	**man**	**had**	**appeared**	**to**	**be**	**honest**	**,**	**the**	**story**	**sounded**	**true**	**as**	**he**	**told**
这	男人	有	出现	到	是	诚实的	,	这	故事	听起来	真的	作为	他	讲述

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	**,**
它	,

这个人看起来很诚实，他讲述的故事听起来也很真实。

[jet] [hɪz; ɪz] [ˌfreɪzi'ɒlədʒi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['æksent][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ðəʊz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ɪk'spektɪd]

yet	**his**	**phraseology**	**and**	**his**	**accent**	**were**	**not**	**those**	**I**	**should**	**have**	**expected**
然而	他的	用语	和	他的	口音	是	不是	那些	我	应该	有	预期的

[frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lɪtərəri] [ɪk'spɪəriəns] .

from	**one**	**of**	**his**	**literary**	**experience**	**.**
从	一	的	他的	文学	经验	.

然而，他的措辞和口音却与我预想中他作为文学家的身份不符。

[bʌt; bət] [wɒt] ['wʌrɪs] [ˌem 'iː][məʊst][ɒv; əv][ɔːl][ɪz][ðə; ði] [veɪg] [bʌt; bət] ['hɒrəbli] [pə'sɪstənt] [ɪm'preʃ(ə)n]

But	**what**	**worries**	**me**	**most**	**of**	**all**	**is**	**the**	**vague**	**but**	**horribly**	**persistent**	**impression**
但	什么	担忧	我	最多	的	全部	是	这	模糊的	但	糟糕透了	执着的	印象

[ðæt] ['sʌmweə(r)] ,

that	**somewhere**	**,**
那	某处	,

但最令我担忧的是那种模糊却又挥之不去的印象，仿佛在某个地方，

[æt; ət][sʌm; səm] [taɪm] , [aɪ][hæv; həv] [siː] [ðæt] ['stɔːri][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪn] [prɪnt] . . . . [-]

at	**some**	**time**	**,**	**I**	**have**	**seen**	**that**	**story**	**of**	**his**	**in**	**print**	**.**	**.**	**.**	**[**	**96**	**]**
在	一些	时间	,	我	有	已见	那	故事	的	他的	在	打印	.	.	.	[	-	]

我曾在某个时候在报纸上看到过他的这个故事.....[96]

[æz; əz][ðə; ði] [krəʊ] [flaɪz]

AS	**THE**	**CROW**	**FLIES**
作为	这	乌鸦	苍蝇

直线距离

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['twenti] [j'iəz] , [naʊ] ,

IT	**IS**	**more**	**than**	**twenty**	**years**	**,**	**now**	**,**
它	是	更多的	比	二十	年	,	现在	,

现在已经超过二十年了。

[sɪns] [ðə; ði] [leɪt] [dʒɔːdʒ] ['wɒlɪs] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]['ɑː.fɪsɪz][ɒv; əv] [h'æləʊz] [ænd; ənd] [raɪs] [wʌn]

since	**the**	**late**	**George**	**Wallace**	**came**	**into**	**the**	**offices**	**of**	**Hallows**	**and**	**Rice**	**one**
自从	这	晚的	乔治	华莱士	来了	进入	这	办公室	的	万圣节	和	米	一

[ˌɑːftə'nuːn] [ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði]['nɒv(ə)l][hiː; hi][wɒz; wəz] ['raɪtɪŋ] .

afternoon	**and**	**talked**	**to**	**me**	**about**	**the**	**novel**	**he**	**was**	**writing**	**.**
下午	和	谈话	到	我	关于	这	小说	他	曾是	写作	.

自从已故的乔治·华莱士某天下午来到哈洛斯和赖斯的办公室，和我谈论他正在创作的小说之后。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [wel] [nəʊn] , ['iːv(ə)n] [ðen] , [æz; əz] ['dʒɜːnəlɪst] , ['eseɪɪst] , ['pleɪraɪt] , [ænd; ənd]['pəʊɪt]

He	**was**	**well**	**known**	**,**	**even**	**then**	**,**	**as**	**journalist**	**,**	**essayist**	**,**	**playwright**	**,**	**and**	**poet**
他	曾是	出色地	已知	,	甚至	然后	,	作为	记者	,	散文家	,	剧作家	,	和	诗人

,

,
,

即使在当时，他作为记者、散文家、剧作家和诗人也已小有名气。

[ænd; ənd][aɪ] ['welkəm] [wɪð] [ɪn'θju:ziæzəm][ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [ðæt] [ðə; ði][fɜ:m][ɒv; əv] ['pʌblɪʃəz]

and	I	welcomed	with	enthusiasm	the	suggestion	that	the	firm	of	publishers
和	我	欢迎	和	热情	这	建议	那	这	公司	的	出版商

[fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz] [ðen] ['ri:də(r)] [ʃʊd; ʃəd][kən'sɪdə(r)][ðə; ði] [bʊk] [wen] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n]

for	which	I	was	then	reader	should	consider	the	book	when	it	was	written
为了	哪个	我	曾是	然后	读者	应该	考虑	这	书	什么时候	它	曾是	书面

.

:

.

我欣然接受了这样的建议：我当时担任读者的出版社应该考虑出版这本书。

[hi:; hi][təʊld][ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] ['strɪktɪst] ['kɒnfɪdəns] [ðæt] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][æz; əz][ðə; ði]

He	told	me	in	the	strictest	confidence	that	the	title	was	to	be	As	the
他	讲述	我	在	这	最严格的	信心	那	这	标题	曾是	到	是	作为	这

[krəʊ] [flaɪz] ,

Crow	Flies	,
乌鸦	苍蝇	,

他非常谨慎地告诉我，书名将是《如乌鸦飞过》。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [hɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][hi:; hi] [prə'pəʊzd] [tu:; tə] [tri:t] .

and	gave	me	a	hint	of	the	subject	he	proposed	to	treat	.
和	给予	我	一个	暗示	的	这	主题	他	建议的	到	对待	.

并向我透露了他打算探讨的主题。

[bəuθ]['taɪt(ə)l][ænd; ənd]['sʌbdʒɪkt][wɜ:(r); wə(r)] , [aɪ] [θɔ:t] , ['ædmərəb(ə)l][frɒm; frəm] ['evri] [pɔɪnt] [ɒv; əv]

Both	title	and	subject	were	,	I	thought	,	admirable	from	every	point	of
两个都	标题	和	主题	是	,	我	想法	,	令人钦佩的	从	每一个	观点	的

[vju:] ,

view	,
看法	,

我认为，无论从哪个角度来看，书名和主题都非常出色。

[bʌt; bət][hi:; hi] [sed] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [prɪ'fɜ:(r)][ˌem 'i:][tu:; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][fɜ:m] [ə'baʊt][ðə; ði]

but	he	said	that	he	would	prefer	me	to	say	nothing	to	the	firm	about	the
但	他	说	那	他	会	更喜欢	我	到	说	没有什么	到	这	公司	关于	这

['nɒv(ə)l] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['æktʃuəli] ['rɪt(ə)n] .

novel	until	it	was	actually	written	.
小说	直到	它	曾是	实际上	书面	.

但他表示，他希望我在小说真正写出来之前，不要向公司透露任何有关这部小说的信息。

“ [weɪt] [ʌn'tɪl] [ju:v] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] , [maɪ][dɪə(r)] [tʃæp] , ” [hi:; hi] [sed] .

“	Wait	until	you've	read	it	,	my	dear	chap	,	”	he	said	.
”	等待	直到	你已经	读	它	,	我的	亲爱的	小伙子	,	”	他	说	.

“等你读完再说吧，我的朋友，”他说。

“ [aɪ] ['hævnt] [təʊld] [ə'nʌðə(r)] [səʊl] [æz; əz] [jet] , [ænd; ənd][aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tu:; tə] ,

“	I	haven't	told	another	soul	as	yet	,	and	I	don't	want	to	,
”	我	还没有	讲述	其他	灵魂	作为	然而	,	和	我	不	想	到	,

“我还没跟任何人说过，也不想说。”

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [θɪŋz] [dʌn] [ænd; ənd] [ɒf] [maɪ][hændz] .

until	the	thing's	done	and	off	my	hands	.
直到	这	事物	完毕	和	离开	我的	双手	.

直到事情做完，不再由我负责为止。

” [aɪ][dɪd] [nɒt] [si:] [hɪm] [ə'gen] [fɔ:(r); fə(r)] ['nɪəli] [sɪks] [mʌnθs] .

”	I	did	not	see	him	again	for	nearly	six	months	.
”	我	做过	不是	看	他	再次	为了	几乎	六	几个月	.

“我将近六个月没再见到他。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [gest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][smɔːl] ['lɪtərəri] ['daɪnɪŋ] [klʌb] [ɒn] [ðæt]

He	was	the	guest	of	the	evening	at	a	small	literary	dining	club	on	that
他	曾是	这	客人	的	这	晚上	在	一个	小的	文学	用餐	俱乐部	在	那

[ə'keɪʒ(ə)n] ,

occasion	,
场合	,

那次，他应邀参加了一个小型文学社团的晚宴。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [went] ['əʊvə(r)][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [baɪ][hɪm] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['spiːtʃɪz] ,

and	when	I	went	over	and	sat	down	by	him	,	after	the	speeches	,
和	什么时候	我	去	超过	和	卫星	向下	经过	他	,	后	这	演讲	,

演讲结束后，我走过去在他旁边坐下，

[hiː; hi] ['ɪnstəntli] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə]['ɑʊə(r)][lɑːst] ['ɪntəvjuː] [baɪ] ['seɪɪŋ] , " [ɪts] ['getɪŋ] [ɒn] ,

he	instantly	referred	to	our	last	interview	by	saying	,	"	It's	getting	on	,
他	即刻	指	到	我们的	最后的	面试	经过	说	,	"	它是	获得	在	,

他立刻提到了我们上次的采访，说道："时间不早了，

[bʌt; bət][wiː; wi][kænt] [tɔːk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)] .

but	we	can't	talk	about	it	here	.
但	我们	不能	讲话	关于	它	这里	.

但我们不能在这里谈论这件事。

[haʊz] [ðə; ði] ['bɪznəs] ?

How's	the	business	?
怎么样	这	商业	?

生意怎么样?

" [aɪ][təʊld][hɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['bɪznəs] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] ,

"	I	told	him	that	the	business	,	so	far	as	I	was	concerned	,
"	我	讲述	他	那	这	商业	,	所以	远的	作为	我	曾是	担心的	,

"我告诉他，就我而言，这桩生意……"

[rɪ'meɪnd] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [tens] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['riːəli] [ˊfəːstklaːs] ['nɒv(ə)l] .

remained	in	a	state	of	tense	expectation	for	a	really	firstclass	novel	.
剩余	在	一个	状态	的	紧张	期待	为了	一个	真的	头等舱	小说	.

一直处于紧张的期待状态，盼望着一部真正的一流小说。

[hiː; hi] [nˈɒdɪd] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .

He	nodded	with	an	air	of	satisfaction	.
他	点头	和	一个	空气	的	满意	.

他满意地点了点头。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	shall	have	it	,	"	he	said	.
"	你	将	有	它	,	"	他	说	.

"你会得到它的，"他说。

" [ɪf] [jʊl] [wɔːk] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [həʊm] [wɪð] [ˌem 'iː] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	If	you'll	walk	part	of	the	way	home	with	me	I'll	tell	you	something	about	it	.
"	如果	你会	走	部分	的	这	方式	家	和	我	患病的	告诉	你	某物	关于	它	.

"如果你愿意陪我走一段回家的路，我会告诉你一些关于这件事的事情。"

" [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][æt; ət] ['haigit] , [ænd; ənd][maɪ][rʊmz; ruːmz][wɜː(r); wə(r)][æt; ət] ['hɜːrn] [hɪl] ,

"	He	lived	at	Highgate	,	and	my	rooms	were	at	Herne	Hill	,
"	他	居住地	在	海格特	,	和	我的	房间	是	在	赫恩	爬坡道	,

"他住在海格特，我的房间在赫恩山。"

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [mɪs] [ðə; ði][lɑːst] [treɪn] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [luːz] [ðæt] ['kɒnfɪdəns] .

but	I	was	prepared	to	miss	the	last	train	rather	than	lose	that	confidence	.
但	我	曾是	准备	到	错过	这	最后的	火车	相当	比	失去	那	信心	.

但我宁愿错过末班车，也不愿失去那份自信。

[ai][wɒz; wəz] ['veri] ['iːgə(r)] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] .

I	was	very	eager	in	those	days	.
我	曾是	非常	渴望的	在	那些	天	.

那时候我非常积极进取。

[ænd; ənd][ai] ['sɜːt(ə)nli] [dɪd] [nɒt] [rɪ'gret] [ðə; ði] [wɔːk] [tuː; tə] ['haigit] [ænd; ənd] [bæk] ,

And	I	certainly	did	not	regret	the	walk	to	Highgate	and	back	,
和	我	当然	做过	不是	后悔	这	走	到	海格特	和	后退	,

我一点也不后悔步行去海格特再返回。

[nɔː(r)][ðə; ði] [tuː] ['aʊəz] - [weɪt] [æt; ət] ['lʌdˌgeɪt] [hɪl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][θriː] . - [-]

nor	the	two	hours	'	wait	at	Ludgate	Hill	for	the	3	.	15	[	97	]
也不	这	二	小时	-	等待	在	卢德盖特	爬坡道	为了	这	3	.	-	[	-	]

也不用在卢德盖特山站等 3.15[97] 号列车两个小时

“ ['peɪpə(r)] ” [treɪn] .

“	paper	”	train	.
“	纸	”	火车	.

“纸火车”。

['wɒlɪs] [let] [hɪm'self] [gəʊ] [ðæt] [naɪt] ,

Wallace	let	himself	go	that	night	,
华莱士	让	他自己	去	那	夜晚	,

那晚，华莱士彻底放纵了自己。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː] ['riːəlaɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz]['nɒv(ə)l][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [best] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

and	made	me	realise	that	his	novel	was	to	be	the	best	thing	for
和	制成	我	意识到	那	他的	小说	曾是	到	是	这	最好的	事物	为了

[j'iəz] .

years	.
年	.

这让我意识到，他的小说将会是多年来最棒的作品。

[hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

He	told	me	all	about	it	.
他	讲述	我	全部	关于	它	.

他把事情的来龙去脉都告诉我了。

[ðə; ði] [bʊk] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ˌekspə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['næʃ(ə)nəl] ['kærəktə(r)] ,

The	book	was	to	be	a	complete	exposition	of	the	British	national	character	,
这	书	曾是	到	是	一个	完全的	展览	的	这	英国	国家的	特点	,

这本书原本旨在全面阐述英国民族性格，

[æz; əz][pɔː'trei, pəu-][ɪn][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['hɪərəʊ] , ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [bleɪk] .

as	portrayed	in	the	person	of	his	hero	,	Joseph	Blake	.
作为	描绘	在	这	人	的	他的	英雄	,	约瑟夫	布莱克	.

以他的偶像约瑟夫·布莱克为代表。

[bleɪk] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [sək'ses] ; [ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [klɑːs] ,

Blake	was	to	be	a	success	;	a	typical	member	of	the	middle	class	,
布莱克	曾是	到	是	一个	成功	;	一个	典型的	成员	的	这	中间	班级	,

布莱克注定会成功；他是典型的中产阶级成员。

['edʒukeɪtɪd][æt; ət][ə; eɪ] ['græmə(r)] [skuːl] , ['entərɪŋ] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [kə'rɪə(r)][æt; ət] [ˌeɪ'tiːn] , [ænd; ənd]

educated	at	a	grammar	school	,	entering	a	business	career	at	eighteen	,	and
受过教育	在	一个	语法	学校	,	进入	一个	商业	职业	在	十八	,	和

['pɑːləmənt] [æt; ət] ['fɔːti] - [faɪv] ;

Parliament	at	forty	-	five	;
议会	在	四十	-	五	;

曾在文法学校接受教育，18岁进入商界，45岁进入议会；

[əˈtʃiːvɪŋ] ['kæbɪnət] [ræŋk] [æt; ət] ['fɪfti] - [fɔː(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['premiəʃɪp] [æt; ət] ['sɪksti] - [θriː] .

achieving	cabinet	rank	at	fifty	-	four	,	and	the	Premiership	at	sixty	-	three	.
实现	内阁	秩	在	五十	-	四	,	和	这	超级联赛	在	六十	-	三	.

54岁时晋升内阁成员，63岁时担任总理。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sentrəl] ['fɪgə(r)] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ['eni] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv]

As	a	background	to	the	central	figure	there	were	to	be	any	number	of
作为	一个	背景	到	这	中央	数字	那里	是	到	是	任何	数字	的

['maɪnə(r)] ['kærəktəz] ,

minor	characters	,
次要的	人物	,

作为中心人物的背景，可以有若干次要角色。

[ɔːl] , [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜː(r); wə(r)] , [səˈpɔːtɪŋ] [ænd; ənd] [ˌreprɪˈzentɪŋ] [bleɪk] — “ [ðə; ði] [fɜːm] [mæs] [ɒv; əv]

all	,	as	it	were	,	supporting	and	representing	Blake	—	“	the	firm	mass	of
全部	,	作为	它	是	,	支持	和	代表	布莱克	—	“	这	公司	大量的	的

['brɪtɪʃ] [əˈpɪnjən] ” ['wɒlɪs] [kɔːld] [ˌaɪ ˈtiː] .

British	opinion	”	Wallace	called	it	.
英国	观点	”	华莱士	称为	它	.

仿佛所有人都支持和代表布莱克——华莱士称之为“英国舆论的坚定群众”。

[ðə; ði] ['sɪŋg(ə)l] [ɪkˈsepʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [skuːl] [frend] [ɒv; əv] [bleɪks] , [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv]

The	single	exception	was	to	be	a	school	friend	of	Blake's	,	a	man	of
这	单身的	例外	曾是	到	是	一个	学校	朋友	的	布莱克的	,	一个	男人	的

['brɪliənt] [pɑːts] ,

brilliant	parts	,
杰出的	部分	,

唯一的例外是布莱克的一位校友，他是一位才华横溢的人。

[bʌt; bət] [wɪˈðaʊt] ['səʊʃ(ə)l] [ɔː(r)] ['pɜːsən(ə)l] [æmˈbɪʃənz] ,

but	without	social	or	personal	ambitions	,
但	没有	社会的	或者	个人的	抱负	,

但如果没有社会或个人抱负，

[huː] [spent] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [wɜːks] [ɒv; əv] [fəˈlɒsəfi] [ðæt] ['nəʊbədi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [riːd] .

who	spent	his	life	in	writing	works	of	philosophy	that	nobody	wanted	to	read	.
WHO	花费	他的	生活	在	写作	作品	的	哲学	那	无人	通缉	到	读	.

他一生致力于撰写哲学著作，但没有人愿意阅读。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [pɔː(r); pʊə(r)] , [nɔː(r)] , [ɪn] [ə; eɪ] [sens] , [nɪˈglektɪd] — “ [wiːl; wil] [get] [əˈweɪ] [ˌɔːltəˈgeðə(r)]

He	was	not	poor	,	nor	,	in	a	sense	,	neglected	—	“	we'll	get	away	altogether
他	曾是	不是	贫穷的	,	也不	,	在	一个	感觉	,	被忽视的	—	”	出色地	得到	离开	共

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['tɪpɪk(ə)l] [rəʊˈmæns] ,

from	the	typical	romance	,
从	这	典型的	浪漫	,

他并不贫穷，某种程度上也没有被忽视——“我们将彻底摆脱典型的浪漫故事，

” ['wɒlɪs] [kˈɒmɛntɪd] — [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [ænd; ənd] [laɪf] ['kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['pɒpjələ(r)]

”	Wallace	commented	—	but	his	work	and	life	counted	for	nothing	in	popular
”	华莱士	评论	—	但	他的	工作	和	生活	计数	为了	没有什么	在	受欢迎的

[əˈpɪnjən] .

opinion	.
观点	.

华莱士曾评论道——但在大众舆论中，他的工作和生活毫无意义。

[ðə; ði] ['riːəl] ['klaɪmæks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bʊk] ,

The	real	climax	of	the	book	,
这	真实的	高潮	的	这	书	,

这本书真正的高潮，

[ænd; ənd] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [ðə; ði] ['veri] [fɜːst] [sə'dʒestʃən] [ðæt] [bleɪk] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [greɪt] [mæn] [nɔː(r)]

and	incidentally	the	very	first	suggestion	that	Blake	was	not	a	great	man	nor
和	顺便	这	非常	第一的	建议	那	布莱克	曾是	不是	一个	伟大的	男人	也不

[hɪz; ɪz] [frend] (“ [aɪ] [hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv] ['kɔːlɪŋ] [hɪm] [dʒɒn] [rʊk] ,

his	friend	(	“	I	have	thought	of	calling	him	John	Rooke	,
他的	朋友	(	“	我	有	想法	的	呼叫	他	约翰	鲁克	,

顺便一提，这是第一个暗示布莱克既不是伟人也不是他的朋友的言论（“我曾想过称他为约翰·鲁克，

” ['wɒlɪs] [sed]) [ə; eɪ] ['feɪljə(r)] , [wɒz; wəz] [riːtʃt] [ɪn] [ðə; ði] [lɑːst] [fjuː] ['peɪdʒɪz] , [wen] [bleɪk] ,

”	Wallace	said	)	a	failure	,	was	reached	in	the	last	few	pages	,	when	Blake	,
”	华莱士	说	)	一个	失败	,	曾是	达到	在	这	最后的	很少	页面	,	什么时候	布莱克	,

华莱士说）在最后几页中，当布莱克……时，出现了失败。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [prə'lɒŋd] ['ɪlnəs] , [ænd; ənd] ['peɪʃntli] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [deθ] , [kən'faid] [ɪn] [rʊk]

after	a	prolonged	illness	,	and	patiently	waiting	for	death	,	confides	in	Rooke
后	一个	延长	疾病	,	和	耐心	等待	为了	死亡	,	倾诉	在	鲁克

[ðæt] [hiː; hi] [nəʊz] ,

that	he	knows	,
那	他	知道	,

在经历了漫长的疾病，并耐心等待死亡降临之后，他向鲁克吐露了他知道的一切。

[naʊ] , [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kə'rɪə(r)] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [hæd; həd] [biːn] [wɒz; wəz] ['weɪstɪd] ['efət] .

now	,	that	such	a	career	as	his	had	been	was	wasted	effort	.
现在	,	那	这样的	一个	职业	作为	他的	有	到过	曾是	浪费	努力	.

现在看来，他之前的职业生涯完全是徒劳无功。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [rʊk] [rɪ'plaɪz] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊn] [ðæt] [æt; ət] [skuːl] .

To	which	Rooke	replies	that	he	had	known	that	at	school	.
到	哪个	鲁克	回复	那	他	有	已知	那	在	学校	.

鲁克回答说，他在学校时就知道这一点。

“ [haʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bʊk] [hæv; həv] [juː; jʊ] ['rɪt(ə)n] ?

“	How	much	of	the	book	have	you	written	?
“	如何	很多	的	这	书	有	你	书面	?

你已经写了多少本书?

” [aɪ] [ɑːskt] ['wɒlɪs] [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] ['pɑːtɪd] .

”	I	asked	Wallace	just	before	we	parted	.
”	我	问	华莱士	只是	前	我们	分手了	.

“临别前我问了华莱士这个问题。”

“ [ə'baʊt] - , - [wɜːdz] , ” [hiː; hi] [təʊld] [ˌem 'iː] ,

“	About	80	,	000	words	,	”	he	told	me	,
“	关于	-	,	-	字	,	”	他	讲述	我	,

“大约8万字，”他告诉我。

“ [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] ['æbsəluːtli] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['diːteɪl] .

“	but	I	am	not	absolutely	satisfied	with	some	of	the	detail	.
“	但	我	是	不是	绝对地	使满意	和	一些	的	这	细节	.

“但我对某些细节并不完全满意。”

[wɒt] [aɪ] [prə'pəʊz] [tuː; tə] [duː; də] [ɪz] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [θɪŋ] [ænd; ənd] [ðen] ['pɑːtli] ['riːraɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

What	I	propose	to	do	is	to	finish	the	thing	and	then	partly	rewrite	it	.
什么	我	提出	到	做	是	到	结束	这	事物	和	然后	部分	改写	它	.

我的计划是先把这部作品完成，然后再进行部分重写。

” [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ə'merɪkə] [ɒn] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['lektʃə(r)] - [tʊə(r)] [ðæt] ['ɔːtəm] ,

”	He	went	to	America	on	a	long	lecture	-	tour	that	autumn	,
”	他	去	到	美国	在	一个	长的	演讲	-	旅游	那	秋天	,

那年秋天，他去美国进行了一次漫长的巡回演讲。

[ænd; ənd][ai][dɪd][nɒt] [siː] [hɪm] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)] [twelv] [mʌnθs] .

and	I	did	not	see	him	again	for	twelve	months	.
和	我	做过	不是	看	他	再次	为了	十二	几个月	.

我之后十二个月都没再见到他。

[ai] [sɔːt] [hɪm] [aʊt] , [ðen] ,

I	sought	him	out	,	then	,
我	寻求	他	出去	,	然后	,

于是我去找了他。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] - [meɪd] [ə; eɪ]['kæʒuəl] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði]['mægnəm]['əʊpəs][æt; ət] [lʌntʃ] [wʌn]

because	McGillett	made	a	casual	reference	to	the	magnum	opus	at	lunch	one
因为	-	制成	一个	随意的	参考	到	这	马格南	作品	在	午餐	一

[deɪ] ,

day	,
天	,

因为麦吉列特某天在午餐时随口提到了这部巨著，

[ænd; ənd][ai] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][nəʊ] [-]

and	I	realised	that	I	was	no	[	98	]
和	我	意识到	那	我	曾是	不	[	-	]

我意识到我不是[98]

[lɒŋgə(r)][ðə; ði]['əʊnli] [rɪ'sɪpiənt] [ɒv; əv] [wɔːləsɪz] ['kɒnfɪdəns] .

longer	the	only	recipient	of	Wallace's	confidence	.
更长	这	仅有的	接受者	的	华莱士的	信心	.

不再只有他一人能获得华莱士的信任。

[ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [wʌn][ɒv; əv] - ['sɔːsɪz] [ɒv; əv] ['ɪnkʌm] [wɒz; wəz]['faɪndɪŋ] [bʊks] [fɔː(r); fə(r)]

In	those	days	one	of	McGillett's	sources	of	income	was	finding	books	for
在	那些	天	一	的	-	来源	的	收入	曾是	寻找	图书	为了

['pʌblɪʃəz] ,

publishers	,
出版商	,

当时，麦吉利特的收入来源之一是为出版社寻找书籍。

[ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] ['juːzɪŋ] [wɒt] ['ɪnfluəns] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][get][hɪz; ɪz] [dɪs'kʌvəri] [wel]

and	afterwards	using	what	influence	he	had	to	get	his	discoveries	well
和	然后	使用	什么	影响	他	有	到	得到	他的	发现	出色地

['nəʊtɪst] [ɪn][ðə; ði] [pres] ;

noticed	in	the	Press	;
注意到	在	这	按	;

之后，他利用自己的影响力，让媒体充分注意到他的发现；

[ænd; ənd] [wen] [ai] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bʊk] , [ai][wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ðæt] [ai] [maɪt]

and	when	I	found	that	he	knew	about	the	book	,	I	was	afraid	that	I	might
和	什么时候	我	成立	那	他	知道	关于	这	书	,	我	曾是	害怕的	那	我	可能

[nɒt] ,

not	,
不是	,

当我发现他知道这本书时，我反而担心自己可能不知道。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [get][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [h'æləʊz] [ænd; ənd] [raɪs] .

after	all	,	get	it	for	Hallows	and	Rice	.
后	全部	,	得到	它	为了	万圣节	和	米	.

毕竟，这是万圣节和米饭节的礼物。

['wɒlɪs] [ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd][ˌem 'iː] , [haʊ'evə(r)] .

Wallace	reassured	me	,	however	.
华莱士	放心	我	,	然而	.

不过，华莱士让我放心了。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi]['nevə(r)] [went] [bæk] [ɒn][ə; eɪ] ['bɑːgən] ,

He	said	that	he	never	went	back	on	a	bargain	,
他	说	那	他	绝不	去	后退	在	一个	便宜货	,

他说他从不反悔，

[ænd; ənd] [wen] [ai] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [nəʊ] ['bɑːgən] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] [æz; əz] [jet] ,

and	when	I	pointed	out	to	him	that	no	bargain	had	been	made	as	yet	,
和	什么时候	我	尖	出去	到	他	那	不	便宜货	有	到过	制成	作为	然而	,

当我向他指出尚未达成任何协议时，

[hiː; hi] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [kɔːl] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [nekst] [deɪ] [ænd; ənd] [dɪ'skʌs] [tɜːmz] [wɪð] [ðə; ði]

he	promised	to	call	at	the	office	next	day	and	discuss	terms	with	the
他	承诺	到	称呼	在	这	办公室	下一个	天	和	讨论	条款	和	这

['pɑːtnə] .

partners	.
合作伙伴	.

他承诺第二天会到办公室与合伙人商讨条款。

[ɒn] [maɪ] [ˌrekəmen'deɪʃn] , [ðə; ði] [tɜːmz] ['ɒfəd] [wɜː(r); wə(r)] [ə'meɪzɪŋli] ['lɪbərəl] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fɜːst]

On	my	recommendation	,	the	terms	offered	were	amazingly	liberal	for	a	first
在	我的	推荐	,	这	条款	提供	是	令人惊讶的是	自由主义	为了	一个	第一的

['nɒv(ə)l] ;

novel	;
小说	;

经我推荐，出版社提供的条款对于第一部小说来说非常宽松；

[bʌt; bət] [maɪ] [ɪn'θjuːziæzəm] [wɒz; wəz] ['paʊəf(ə)l] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [wʌns] [tuː; tə] [ˌəʊvə'kʌm] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l]

but	my	enthusiasm	was	powerful	enough	for	once	to	overcome	the	awful
但	我的	热情	曾是	强大的	足够的	为了	一次	到	克服	这	可怕

[ɪn'ɜːʃə] [ɒv; əv] [əʊld] [h'æləʊz] .

inertia	of	old	Hallows	.
惯性	的	老的	万圣节	.

但我的热情这一次足够强大，足以克服旧圣堂可怕的惰性。

([hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [ðə; ði] ['pʌblɪʃɪŋ] ['bɪznəs] [fɔː(r); fə(r)] ['θɜːti] [j'iəz] ,

(	He	had	been	in	the	publishing	business	for	thirty	years	,
(	他	有	到过	在	这	出版	商业	为了	三十	年	,

（他从事出版业已有三十年，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [wʌn] [aɪ'dɪə] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [baɪ] [æz; əz] ['tʃiːpli] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] .

and	his	one	idea	was	to	buy	as	cheaply	as	he	could	.
和	他的	一	主意	曾是	到	买	作为	便宜	作为	他	可以	.

他唯一的想法就是尽可能便宜地购买。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɒt] [raɪs] [ænd; ənd] [maɪ'self] [ˌʌndə'stʊd] [baɪ] “ ['entəpraɪz] . ”

He	had	no	conception	of	what	Rice	and	myself	understood	by	“	enterprise	.	”
他	有	不	概念	的	什么	米	和	我	理解	经过	“	企业	.	”

)

)
)

他完全不理解赖斯和我所说的“企业”是什么意思。）

[ðə; ði] [fɜːm] ['iːv(ə)n] [went] [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [tuː; tə] ['ɒfə(r)] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] [prə'pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] “

The	firm	even	went	so	far	as	to	offer	to	pay	a	proportion	of	the	“
这	公司	甚至	去	所以	远的	作为	到	提供	到	支付	一个	部分	的	这	“

[əd'vɑːns] ” [ɒn] ['saɪnɪŋ] [ðə; ði] [ə'griːmənt] ,

advance	”	on	signing	the	agreement	,
进步	”	在	签名	这	协议	,

该公司甚至提出在签署协议时支付一部分“预付款”。

[bʌt; bət] ['wɒlɪs] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə] [ək'sept] [ðæt] .

but	Wallace	refused	to	accept	that	.
但	华莱士	拒绝	到	接受	那	.

但华莱士拒绝接受这一点。

[hi:; hi] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['hærəs] [hɪm] [tu:; tə] [fi:l] [taɪd] ;

He	said	that	it	would	harass	him	to	feel	tied	;
他	说	那	它	会	骚扰	他	到	感觉	系	;

他说，被束缚的感觉会让他感到烦躁；

[ænd; ənd] [hi:; hi] [wʊd] [nɒt] ['prɒmɪs] ['eni] [pə'tɪkjələ(r)] [deɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɪ'lɪvəri] [ɒv; əv] [ðə; ði]

and	he	would	not	promise	any	particular	date	for	the	delivery	of	the
和	他	会	不是	承诺	任何	特别的	日期	为了	这	送货	的	这

['mænjuskrɪpt] .

manuscript	.
手稿	.

他没有承诺具体的交付日期。

“ [aɪv] ['nɪəli] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [bʊk] , ” [hi:; hi] [təʊld] [ˌju: 'es] , “ [bʌt; bət] [wen] [ɪts] ['rɪt(ə)n] ,

“	I've	nearly	finished	the	book	,	”	he	told	us	,	“	but	when	it's	written	,
“	我已经	几乎	完成的	这	书	,	”	他	讲述	我们	,	“	但	什么时候	它是	书面	,

“我差不多写完了这本书，”他告诉我们，“但写完之后，

[ai] [wɒnt] [tu:; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [θri:] [mʌnθs] [ænd; ənd] [ðen] [gəʊ] [raɪt] [θru:] [ˌaɪ 'ti:]

I	want	to	put	it	away	for	three	months	and	then	go	right	through	it
我	想	到	放	它	离开	为了	三	几个月	和	然后	去	正确的	通过	它

[ə'gen] [wɪð] [ə; eɪ] [freʃ] [maɪnd] .

again	with	a	fresh	mind	.
再次	和	一个	新鲜的	头脑	.

我想把它搁置三个月，然后再以全新的心态重新审视一遍。

[aɪ] [mi:n] [ðɪs] [bʊk] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['klæsɪk] .

I	mean	this	book	to	be	a	classic	.
我	意思是	这	书	到	是	一个	经典的	.

我希望这本书能成为经典之作。

” [əʊld] [h'æləʊz] [wɒz; wəz] [trə'mendəsli] [ɪm'prest] , [aɪ] [rɪ'membə(r)] , [ænd; ənd] [kən'grætʃu,leit] [ˌem 'i:]

”	Old	Hallows	was	tremendously	impressed	,	I	remember	,	and	congratulated	me
”	老的	万圣节	曾是	非常	印象深刻	,	我	记住	,	和	恭喜	我

[ɒn] ['hævɪŋ] [meɪd] “ [ə; eɪ] ['ri:əl] [faɪnd] .

on	having	made	“	a	real	find	.
在	拥有	制成	”	一个	真实的	寻找	.

“我记得，老霍洛斯对此印象深刻，并祝贺我‘有了真正的发现’。

” ['ɑ:ftə(r)] [ðæt] [ə'gri:mənt] [wɒz; wəz] [saɪnd] [aɪ] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [felt] [ˌaɪ 'ti:] ['nesəsəri] [tu:; tə] [həʊld] [maɪ]

”	After	that	agreement	was	signed	I	no	longer	felt	it	necessary	to	hold	my
”	后	那	协议	曾是	签名	我	不	更长	毛毡	它	必要的	到	抓住	我的

[tʌŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bʊk] ,

tongue	about	the	book	,
舌头	关于	这	书	,

“签署协议后，我觉得没必要再对这本书保持沉默了。”

[ænd; ənd] [aɪ] [drɒpt] [ə; eɪ] [hɪnt] [ɔ:(r)] [tu:] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [æz; əz] [tu:; tə] [wɒt] [maɪt] [bi:; bi]

and	I	dropped	a	hint	or	two	here	and	there	as	to	what	might	be
和	我	掉落	一个	暗示	或者	二	这里	和	那里	作为	到	什么	可能	是

[ɪk'spektɪd] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['pʌblɪʃt] .

expected	when	it	was	published	.
预期的	什么时候	它	曾是	已发布	.

我还时不时地透露一些信息，让大家知道这本书出版后可能会出现什么情况。

[ai] ['kænɒt] [bɪ'liːv] , [haʊ'evə(r)] ,

I	cannot	believe	,	however	,
我	不能	相信	,	然而	,

然而，我简直不敢相信，

[ðæt] [ai][wɒz; wəz][ðə; ði] [tʃiːf] ['ɪnstɪgeɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['stedəli] ['grəʊɪŋ] ['ɪntrəst] [ðæt] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ]

that	I	was	the	chief	instigator	of	the	steadily	growing	interest	that	was	being
那	我	曾是	这	首席	煽动者	的	这	稳步	生长	兴趣	那	曾是	存在

[ə'raʊzd] [baɪ][ðə; ði] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] [wɔːləsɪz] ['nɒv(ə)l] .

aroused	by	the	promise	of	Wallace's	novel	.
被唤醒	经过	这	承诺	的	华莱士的	小说	.

我是引发人们对华莱士小说的兴趣日益浓厚的主要推动者。

[nəʊ] [daʊt] [bəuθ][əʊld] [h'æləʊz] [ænd; ənd] [raɪs] [meɪd] [ə'keɪʒən(ə)l] ['refərənsɪz] [ɪn] ['pʌblɪk] [tuː; tə][ðə; ði]

No	doubt	both	old	Hallows	and	Rice	made	occasional	references	in	public	to	the
不	怀疑	两个都	老的	万圣节	和	米	制成	偶然	参考	在	民众	到	这

[seɪm] ['sʌbdʒɪkt] ,

same	subject	,
相同的	主题	,

毫无疑问，老哈洛斯和赖斯都曾在公开场合偶尔提及过这个话题。

[bʌt; bət][ai]['fænsi] [ðæt] ['wɒlɪs] [hɪm'self] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['riːəli] ['æktɪv] [ˌprɒpə'gændɪst] .

but	I	fancy	that	Wallace	himself	was	the	really	active	propagandist	.
但	我	想要	那	华莱士	他自己	曾是	这	真的	积极的	宣传工作者	.

但我认为真正积极的宣传者是华莱士本人。

[ɪn] ['eni] [keɪs] ,

In	any	case	,
在	任何	案件	,

总之，

[wʌn][wɒz; wəz] [kən'tɪnjuəli] ['faɪndɪŋ] ['refərənsɪz] [tuː; tə][æz; əz][ðə; ði] [krəʊ] [flaɪz] [ɪn][ðə; ði] [pres] [ðæt]

one	was	continually	finding	references	to	As	the	Crow	Flies	in	the	Press	that
一	曾是	持续	寻找	参考	到	作为	这	乌鸦	苍蝇	在	这	按	那

[sprɪŋ] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] [-]

spring	,	even	the	[	99	]
春天	,	甚至	这	[	-	]

那年春天，报纸上不断出现对《乌鸦飞翔》的提及，甚至[99]

[neɪm] [ɒv; əv]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [bleɪk] [wɒz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][æz; əz][æn; ən][ɪg'zemplɑː(r)]

name	of	Joseph	Blake	was	sometimes	referred	to	as	an	exemplar
姓名	的	约瑟夫	布莱克	曾是	有时	指	到	作为	一个	范例

[ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['kærəktə(r)] .

of	the	British	character	.
的	这	英国	特点	.

约瑟夫·布莱克的名字有时被认为是英国性格的典范。

[ðə; ði] [bʊk] [wɒz; wəz] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['laɪbɹəɹiz] ,

The	book	was	asked	for	at	the	libraries	,
这	书	曾是	问	为了	在	这	图书馆	,

有人在图书馆借阅了这本书。

[ænd; ənd][ai][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] [met] ['piːp(ə)l] [huː] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	more	than	once	met	people	who	declared	that	they	had	read	it	.
和	我	更多的	比	一次	遇见	人们	WHO	声明	那	他们	有	读	它	.

我曾不止一次遇到声称读过这本书的人。

[æt; ət][ðə; ði] ['ɒfɪs] [wiː; wi][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [prɪnt] [ə; eɪ] [fɜːst] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] - , - ['kɒpiz] ,

At	the	office	we	had	decided	to	print	a	first	edition	of	20	,	000	copies	,
在	这	办公室	我们	有	决定	到	打印	一个	第一的	版	的	-	,	-	副本	,

办公室决定首版印刷2万册。

[ænd; ənd][wiː; wi][pʊt][ə; eɪ][nəʊt][əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ˈaʊə(r)] [ˈɔːtəm] [lɪst] .

and	we	put	a	note	about	it	in	our	autumn	list	.
和	我们	放	一个	笔记	关于	它	在	我们的	秋天	列表	.

我们在秋季计划清单中加入了相关内容。

['wɒlɪs] [əˈʃʊəd; əˈʃɔːd][ˌem ˈiː] [ðæt] ['sʌmə(r)] (-) [ðæt] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [dʌn] [ænd; ənd]['əʊnli]

Wallace	assured	me	that	summer	(	1899	)	that	the	thing	was	done	and	only
华莱士	保证	我	那	夏天	(	-	)	那	这	事物	曾是	完毕	和	仅有的

['niːdɪd] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [rɪ'vɪʒ(ə)n] .

needed	a	final	revision	.
需要	一个	最终的	修订	.

1899 年夏天，华莱士向我保证，这件事已经完成了，只需要做最后的修改。

“ [ɪf] [aɪ][daɪd] [təˈmɒrəʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ðə; ðɪ] ['stɔːri] [ɪz][ɔːl] [ðeə(r)] ['redi] [tuː; tə][biː; bi] ['pʌblɪʃt] ,

“	If	I	died	tomorrow	,	”	he	said	,	“	the	story	is	all	there	ready	to	be	published	,
“	如果	我	死亡	明天	,	”	他	说	,	“	这	故事	是	全部	那里	准备好	到	是	已发布	,

“如果我明天就死了，”他说，“这个故事已经准备好发表了。”

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][æn; ən]['ɪnsɪdənt][ɔː(r)] [tuː] [ðæt] [aɪ] [wɒnt][tuː; tə]['ɔːltə(r)][bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [send] [ˌaɪ 'tiː] [ə'lɒŋ]

but	there	is	an	incident	or	two	that	I	want	to	alter	before	I	send	it	along
但	那里	是	一个	事件	或者	二	那	我	想	到	改变	前	我	发送	它	沿着

[tuː; tə][juː; jʊ] .

to	you	.
到	你	.

但是，在发给你之前，我想修改一两处内容。

[aɪ] [miːn] [tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['mænjuskrɪpt] .

I	mean	to	deliver	you	a	perfect	manuscript	.
我	意思是	到	递送	你	一个	完美的	手稿	.

我打算给你一份完美的稿件。

[aɪ] ['ʃɑːnt] [tʌtʃ] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [ɪn] [pruːf] .

I	sha'n't	touch	the	thing	in	proof	.
我	不会	触碰	这	事物	在	证明	.

我不会碰证据里的东西。

” [ænd; ənd] [ðen] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wiː; wi][dɪd][nɒt] [preș] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] [dɪ'lɪvəri] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ɔːtəm]

”	And	then	,	of	course	,	we	did	not	press	him	for	delivery	in	the	autumn
”	和	然后	,	的	课程	,	我们	做过	不是	按	他	为了	送货	在	这	秋天

[ɒv; əv] [ðæt] [jɪə(r)] .

of	that	year	.
的	那	年	.

“当然，在那年秋天，我们并没有催促他交货。”

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] , [ɪn]['eni] [keɪs] ,

We	should	not	,	in	any	case	,
我们	应该	不是	,	在	任何	案件	,

无论如何，我们都不应该

[hæv; həv] ['pʌblɪʃt] [səʊ][ɪm'pɔːt(ə)nt][ə; eɪ] [bʊk] ['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ][fɜːst] [mʌnθs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][bɔː(r)][wɔː(r)] .

have	published	so	important	a	book	during	the	first	months	of	the	Boer	war	.
有	已发布	所以	重要的	一个	书	期间	这	第一的	几个月	的	这	布尔人	战争	.

在布尔战争爆发后的最初几个月里，出版了一本如此重要的书。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] ['fɒləʊɪŋ] [sprɪŋ] ['wɒlɪs] [hɪm'self] [went] [aʊt][tuː; tə] [saʊθ] ['æfrɪkə] .

And	in	the	following	spring	Wallace	himself	went	out	to	South	Africa	.
和	在	这	下列的	春天	华莱士	他自己	去	出去	到	南	非洲	.

第二年春天，华莱士本人前往南非。

[aɪ][dɪd][nɒt] [siː] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [went] .

I	did	not	see	him	before	he	went	.
我	做过	不是	看	他	前	他	去	.

他走之前我没见到他。

[ɪn][fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,

实际上，

[ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'lɪstɪd] [ʌn'tɪl][ai] [sɔː] [ə; eɪ] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ðiː][fækt][ɪn][ðə; ðiː] “
I did not know he had enlisted until I saw a reference to the fact in the “
我 做过 不是 知道 他 有 入伍 直到 我 锯 一个 参考 到 这 事实 在 这 “
['lɪtərəri] [nəʊts] ” [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [aʊt] [ə'gen] [ɪn][ðə; ðiː] ['deɪli] [ænd; ənd]
literary notes ” that were just beginning to break out again in the daily and
文学 笔记 ” 那 是 只是 开始 到 休息 出去 再次 在 这 日常的 和
['wiːkli] ['peɪpəz] .
weekly papers .
每周 文件 .

直到我在日报和周报上重新开始出现的“文学评论”中看到有关他应征入伍的消息，我才知道这件事。

[ɪn] [ðæt] ['pærəgrɑːf] [wɔːləsɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] , [æz; əz]['juːʒuəl] ,
In that paragraph Wallace's name was , as usual ,
在 那 段落 华莱士的 姓名 曾是 , 作为 通常 ,

在那段文字中，华莱士的名字像往常一样出现：

['kʌp(ə)ld] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['nɒv(ə)l][æz; əz][ðə; ðiː] [krəʊ] [flaɪz] ,
coupled with that of his novel As the Crow Flies ,
耦合 和 那 的 他的 小说 作为 这 乌鸦 苍蝇 ,

再加上他的小说《如乌鸦飞翔》

[ə; eɪ] ['presɪdənt] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪn'veərɪəbli] ['fɒləʊd] [tuː] [mʌnθs] ['leɪtə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'bɪtʃuəri] [n'əʊtɪsɪz] .
a precedent that was invariably followed two months later in his obituary notices .
一个 先例 那 曾是 总是 随后 二 几个月 之后 在 他的 讣告 通知 .

这一惯例在两个月后的讣告中也如出一辙。

([ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'membəd] [ðæt] [hiː; hi][daɪd][ɒv; əv] [en'terɪk] [ɪn][dʒuːn] - .)
(It will be remembered that he died of enteric in June 1900 .)
(它 将要 是 记得 那 他 死亡 的 肠道 在 六月 - .)

（人们会记得他于1900年6月死于肠炎。）

['meni] [ɒv; əv][ðə; ðiː] ['raɪtər] [ə'sjuːmd] [ðæt] [ðə; ðiː] [bʊk] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [biːn] ['pʌblɪʃt] ,
Many of the writers assumed that the book had already been published ,
许多 的 这 作家 假定 那 这 书 有 已经 到过 已发布 ,

许多作者都以为这本书已经出版了。

[bʌt; bət][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ðiː]['betə(r)] [ɪn'fɔːmd] [ɪk'sprest] [ðeə(r)] ['iːgənəs] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ðiː] [bʊk]
but some of the better informed expressed their eagerness to read the book
但 一些 的 这 更好的 知情的 表达 他们的 渴望 到 读 这 书
[wɪtʃ] [ðeɪ] [ˌʌndə'stʊd] [hæd; həd] [biːn] [kəm'plɪtɪd] [bɪ'fɔː(r)] ['wɒlɪs] [went] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ðiː] [frʌnt] .
which they understood had been completed before Wallace went out to the front .
哪个 他们 理解 有 到过 完全的 前 华莱士 去 出去 到 这 正面 .

但一些消息灵通人士表示，他们渴望阅读这本书，据他们了解，这本书是在华莱士上前线之前完成的。

[ai] ['fɜːmli] [bɪ'liːv] [ðæt] ['aʊə(r)]['feɪljə(r)][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] ['preʃəs] ['mænjuskrɪpt][ɒv; əv] [wɔːləsɪz]
I firmly believe that our failure to discover that precious manuscript of Wallace's
我 牢牢 相信 那 我们的 失败 到 发现 那 宝贵的 手稿 的 华莱士的
[wɒz; wəz][ðə; ðiː] [kɔːz] [ɒv; əv][əʊld] - ['breɪkdaʊn] [ænd; ənd] ['sʌbsɪkwənt] [rɪ'taɪəmənt] [frɒm; frəm]
was the cause of old Hallows's breakdown and subsequent retirement from
曾是 这 原因 的 老的 - 分解 和 随后的 退休 从
[ðə; ðiː] ['bɪznəs] .
the business .
这 商业 .

我坚信，我们未能发现华莱士的那份珍贵手稿，是老哈洛斯精神崩溃并最终退出商界的原因。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][gəʊ][ʌp][tuː; tə] ['haigit] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [deɪz] [ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə] [sɜːtʃ] [wɔːləsɪz]

He	used	to	go	up	to	Highgate	two	or	three	days	a	week	to	search	Wallace's
他	用过的	到	去	向上	到	海格特	二	或者	三	天	一个	星期	到	搜索	华莱士的

[haʊs] [fɔː(r); fə(r)]['pɒsəb(ə)l] ['haɪdɪŋ] ['pleɪsɪz] .

house	for	possible	hiding	places	.
房子	为了	可能的	隐藏	地方	.

他过去每周有两三天会去海格特，搜查华莱士的房子，寻找可能的藏身之处。

“ [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ʃʊə(r)][tuː; tə][hæv; həv][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][sʌm; səm] ['veri] [seɪf] [pleɪs] [bɪ'fɔː(r)]

“	He	would	have	been	sure	to	have	put	it	in	some	very	safe	place	before
”	他	会	有	到过	当然	到	有	放	它	在	一些	非常	安全的	地方	前

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['kʌntri] ,

he	left	the	country	,
他	左边	这	国家	,

“他离开这个国家之前，一定会把它放在非常安全的地方。”

” [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] ,

”	he	would	say	,
”	他	会	说	,

他会说：

[ænd; ənd] [ðen] [fret] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ]['fiːvə(r)] [lə'mentɪŋ] [ðə; ði] “ [ræŋk] [ˌɪmbə'sɪləti] ” [ɒv; əv][nɒt] ['hævɪŋ]

and	then	fret	himself	into	a	fever	lamenting	the	“	rank	imbecility	”	of	not	having
和	然后	烦恼	他自己	进入	一个	发烧	哀叹	这	“	秩	白痴	”	的	不是	拥有

[ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['teɪkɪŋ] [-]

insisted	on	taking	[	100	]
坚持	在	采取	[	-	]

然后他焦躁不安，发着高烧，哀叹自己没有坚持服用[100]药是“愚蠢至极”。

[tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['preʃəs] [skrɪpt] [bɪ'fɔː(r)] ['wɒlɪs] [went] [ə'weɪ] .

charge	of	the	precious	script	before	Wallace	went	away	.
收费	的	这	宝贵的	脚本	前	华莱士	去	离开	.

在华莱士离开之前，我负责保管这份珍贵的剧本。

['raɪsɪz] ['θɪəri] [wɒz; wəz] [ðæt] ['wɒlɪs] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [ˌem 'es] .

Rice's	theory	was	that	Wallace	had	taken	the	MS	.
大米的	理论	曾是	那	华莱士	有	已采取	这	多发性硬化症	.

赖斯的理论是，华莱士拿走了MS。

[wɪð] [hɪm][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l] [rɪ'vɪʒ(ə)n] ,

with	him	to	make	his	final	revision	,
和	他	到	制作	他的	最终的	修订	,

与他一起进行最后的修改，

[bʌt; bət][ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [w'ʌndəd] ['weðə(r)] ['wɒlɪs] [hæd; həd]['evə(r)] [bɪ'gʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

but	I	have	often	wondered	whether	Wallace	had	ever	begun	it	.
但	我	有	经常	想知道	无论	华莱士	有	曾经	开始	它	.

但我常常想知道华莱士是否真的开始创作过这部作品。

[ai][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] [ðæt] [wʌn]['feɪt(ə)l] [ə'mɪʃ(ə)n] , [ɪn][hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l] .

I	have	found	a	suggestion	of	that	one	fatal	omission	,	in	his	title	.
我	有	成立	一个	建议	的	那	一	致命的	省略	,	在	他的	标题	.

我在他的标题中发现了这一致命疏漏的蛛丝马迹。

[hiː; hi] [tʊk] [tuː] [də'rekt][ə; eɪ] ['meθəd] .

He	took	too	direct	a	method	.
他	采取	也	直接的	一个	方法	.

他采取的方法过于直接。

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] , [ðə; ði] [bʊk] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] , [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] ,

So	far	as	he	was	concerned	,	the	book	was	written	,	and	published	,
所以	远的	作为	他	曾是	担心的	,	这	书	曾是	书面	,	和	已发布	,

[ænd; ənd] ['nəʊtɪst] ,

and	noticed	,
和	注意到	,

在他看来，这本书已经写好、出版并引起了关注。

[wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [pʊt] [pen] [tuː; tə]['peɪpə(r)] .

without	his	having	put	pen	to	paper	.
没有	他的	拥有	放	笔	到	纸	.

他甚至还没动笔写下这些文字。

[bʌt; bət][ðə; ði][kwɪə(r)] [θɪŋ] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ˌʌn'rɪtn] [bʊk] [hæz; həz] [ˌaut'liv] [hɪm] .

But	the	queer	thing	is	that	the	unwritten	book	has	outlived	him	.
但	这	酷儿	事物	是	那	这	不成文	书	有	活得更久	他	.

但奇怪的是，这本未写成的书比他活得更久。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [fə'gɒtn] [ɪn][ðə; ði] [stres] [ɒv; əv][ðə; ði] [saʊθ] ['æfrɪkən]

For	some	reason	it	was	not	forgotten	in	the	stress	of	the	South	African
为了	一些	原因	它	曾是	不是	被遗忘的	在	这	压力	的	这	南	非洲

[wɔː(r)] .

war	.
战争	.

不知何故，即使在南非战争的紧张局势下，这件事也没有被遗忘。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'membəd] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] [rɪ'ækʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [j'iəz] [ɒv; əv] [ðɪs]

And	it	will	be	remembered	that	,	in	the	reaction	of	the	first	years	of	this
和	它	将要	是	记得	那	,	在	这	反应	的	这	第一的	年	的	这

['sentʃəri] ,

century	,
世纪	,

人们将会记住，在本世纪初的几年里，

[æz; əz][ðə; ði] [krəʊ] [flaɪz] [wɒz; wəz] ['kɒnstəntli] “ [kwəʊtid] ,

As	the	Crow	Flies	was	constantly	“	quoted	,
作为	这	乌鸦	苍蝇	曾是	不断地	“	引	,

《乌鸦飞翔》经常被“引用”，

” [ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['kɒntrəvɜːsi] [æz; əz][tuː; tə] ['weðə(r)] [ðə; ði]['fɪgə(r)] [ɒv; əv]

”	and	that	there	was	quite	a	controversy	as	to	whether	the	figure	of
”	和	那	那里	曾是	相当	一个	争议	作为	到	无论	这	数字	的

['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [bleɪk] [dɪd] [nɒt] [stænd][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɒv; əv]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['tʃeɪmbəlɪn] .

Joseph	Blake	did	not	stand	for	that	of	Joseph	Chamberlain	.
约瑟夫	布莱克	做过	不是	站立	为了	那	的	约瑟夫	管家	.

”而且，关于约瑟夫·布莱克的形象是否代表约瑟夫·张伯伦，还存在相当大的争议。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[aɪ][wɒz; wəz] ['temptɪd] [tuː; tə] [pʊt] [daʊn] [ðiːz] [nəʊts] [ɒv; əv][ðə; ði] [truː] [fækts][ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs]

I	was	tempted	to	put	down	these	notes	of	the	true	facts	of	the	case
我	曾是	受诱惑	到	放	向下	这些	笔记	的	这	真的	事实	的	这	案件

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ə; eɪ] [frend] [ɑːskt] [ˌem 'iː] ['jestədeɪ] [weə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd][get][ə; eɪ] [bʊk] [kɔːld] [æz; əz]

because	a	friend	asked	me	yesterday	where	he	could	get	a	book	called	As
因为	一个	朋友	问	我	昨天	在哪里	他	可以	得到	一个	书	称为	作为

[ðə; ði] [krəʊ] [flaɪz] ,

the	Crow	Flies	,
这	乌鸦	苍蝇	,

我差点就把这些关于案件真相的笔记写下来了，因为昨天一个朋友问我哪里可以买到一本叫《如乌鸦飞过》的书。

[baɪ] [dʒɔːdʒ] ['wɒlɪs] .

by	George	Wallace	.
经过	乔治	华莱士	.

作者：乔治·华莱士。

[ə; eɪ][mæn][hæd; həd][təʊld][hɪm] , [hiː; hi] [sed] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['faɪnɪst]['nɒv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]

A	man	had	told	him	,	he	said	,	that	it	was	the	finest	novel	of	the
一个	男人	有	讲述	他	,	他	说	,	那	它	曾是	这	最好的	小说	的	这

['sentʃəri] . [-] [-]

century	.	[	101	]	[	102	]
世纪	.	[	-	]	[	-	]

他说，有人告诉他，这是本世纪最优秀的小说。[101][102]

[ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n]

THE	NIGHT	OF	CREATION
这	夜晚	的	创建

创世之夜

[pɑːt] [wʌn] : [ðə; ði] DISCUSSION1

PART	1	:	THE	DISCUSSION1
部分	1	:	这	DISCUSSION1

第一部分：讨论1

[ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [hæd; həd] ['θret(ə)nd] [waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [æt; ət] ['dɪnə(r)] .

THE	DISCUSSION	had	threatened	while	they	were	still	at	dinner	.
这	讨论	有	威胁	尽管	他们	是	仍然	在	晚餐	.

晚饭时，他们就已经开始讨论这个问题了。

['lezli] ['vɜːrnən] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ˌaɪ 'tiː] :

Leslie	Vernon	had	begun	it	:
莱斯利	弗农	有	开始	它	:

是莱斯利·弗农开始的：

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['hɑːdnəs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n]

and	there	had	been	a	hardness	and	a	determination	in	his	expression
和	那里	有	到过	一个	硬度	和	一个	决心	在	他的	表达

[ðæt] [hæd; həd] ['ʃaːpənd] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv][fə'nætɪsɪzəm][ɪn][hɪz; ɪz]['klevə(r)] [feɪs] .

that	had	sharpened	the	suggestion	of	fanaticism	in	his	clever	face	.
那	有	锋利	这	建议	的	狂热	在	他的	聪明的	脸	.

他脸上流露出的坚毅和果断，更加凸显了他那张聪慧脸上的狂热气息。

['lɪt(ə)l] ['hærɪs(ə)n] , [ɔːl'redi] ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [flʌʃt] [ænd; ənd] [dɪ'ʃevld] ,

Little	Harrison	,	already	looking	a	trifle	flushed	and	dishevelled	,
小的	哈里森	,	已经	寻找	一个	琐事	酡	和	蓬头垢面	,

小哈里森看起来已经有些脸红，头发也有些凌乱了。

[hæd; həd]['əʊnli] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði][də'rekt] ['ɪʃuː] [baɪ] ['tɔːkɪŋ] ['ræpɪdli] ,

had	only	managed	to	avoid	the	direct	issue	by	talking	rapidly	,
有	仅有的	管理	到	避免	这	直接的	问题	经过	说	快速	,

他只是通过快速说话才勉强避开了直接问题。

[ænd; ənd] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['brɪliəns] , [ə'baʊt] [ðə; ði] [truː] ['ɪnwədnəs]

and	with	something	more	than	his	usual	brilliance	,	about	the	true	inwardness
和	和	某物	更多的	比	他的	通常	辉煌	,	关于	这	真的	内在性

[ɒv; əv][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [ˌrevə'luːʃn] ;

of	the	Russian	Revolution	;
的	这	俄语	革命	;

而且，他以超越以往的才华，揭示了俄国革命的真正内在本质；

[ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt][ə'pɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['riːs(ə)ntli] [ə'kwaɪəd] [sʌm; səm] ['veri] ['speʃ(ə)l] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .

a	subject	upon	which	he	had	recently	acquired	some	very	special	information	.
一个	主题	之上	哪个	他	有	最近	获得	一些	非常	特别的	信息	.

他最近在这个领域获得了一些非常特别的信息。

['i:v(ə)n] ['leɪdi] ['ʊlrɪkə] [mɔ:(r)] , [hu:] [wɒz; wəz] ['mænɪfestli] [prɪ'peəd] [tu:; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ] ['vɜ:rnən] ,

Even	Lady	Ulrica	More	,	who	was	manifestly	prepared	to	encourage	Vernon	,
甚至	女士	乌尔丽卡	更多的	,	WHO	曾是	显然	准备	到	鼓励	弗农	,

就连明显准备鼓励弗农的乌尔丽卡·莫尔夫人，

[hæd; həd] [bi:n] [bɔ:n] [daʊn] [ænd; ənd] ['feəli] [tɔ:kt] ['ɪntu:] ['saɪləns] .

had	been	borne	down	and	fairly	talked	into	silence	.
有	到过	出生	向下	和	相当	谈话	进入	沉默	.

被压制，并被劝说保持沉默。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [gests] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wi:k] - [end] ['pɑ:ti] ,

The	other	guests	of	the	week	-	end	party	,
这	其他	客人	的	这	星期	-	结尾	派对	,

周末聚会的其他客人，

[ɔ:l'ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ʃəʊn] [nəʊ] [saɪnz] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pru:vɪŋ] ['vɜ:rnənz] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] ['tɒpɪk] [wen]

although	they	had	shown	no	signs	of	disapproving	Vernon's	choice	of	topic	when
虽然	他们	有	所示	不	标志	的	不赞同	弗农的	选择	的	话题	什么时候

[hi:; hi] [hæd; həd] [ɪ'reləvəntli] [ˌɪntrə'dju:st] [ˌaɪ 'ti:] ,

he	had	irrelevantly	introduced	it	,
他	有	无关紧要	介绍	它	,

尽管当弗农不相关地提出这个话题时，他们并没有表现出任何不赞同的迹象，

[hæd; həd] [ək'septɪd] [ðeə(r)] [kju:] [wɪð] [ə; eɪ] ['tæktfl] ['redɪnəs] .

had	accepted	their	cue	with	a	tactful	readiness	.
有	公认	他们的	提示	和	一个	委婉	准备就绪	.

他们以巧妙的准备接受了对方的暗示。

['lɪt(ə)l] ['hærɪs(ə)n] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [həʊst] , [ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] [wɪʃt] , [æz; əz] [hi:; hi] ['ɒbviəsli] [dɪd] ,

Little	Harrison	was	their	host	,	and	if	he	wished	,	as	he	obviously	did	,
小的	哈里森	曾是	他们的	主持人	,	和	如果	他	希望	,	作为	他	明显地	做过	,

小哈里森是他们的东道主，而且如果他愿意的话——显然他确实愿意——

[tu:; tə] [ə'vɔɪd] [ðɪs] ['tɒpɪk] [ɒv; əv] ['saɪkɪkl] [rɪ'sɜ:tʃ] , [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] ['dju:ti] [tu:; tə] [sə'pɔ:t] [hɪm] .

to	avoid	this	topic	of	Psychical	Research	,	it	was	their	duty	to	support	him	.
到	避免	这	话题	的	心理	研究	,	它	曾是	他们的	责任	到	支持	他	.

为了避免谈及心灵研究这个话题，他们有义务支持他。

[mɔ:r'əʊvə(r)] , ['mɪsɪz] . ['hærɪs(ə)n] [hæd; həd] [kʌt] [ɪn] ['ɔ:lməʊst] [æt; ət] [wʌns] , [wɪð] [ðæt] [bɜ:d] - [laɪk] ['flʌstəd]

Moreover	,	Mrs	.	Harrison	had	cut	in	almost	at	once	,	with	that	bird	-	like	flustered
而且	,	太太	.	哈里森	有	切	在	几乎	在	一次	,	和	那	鸟	-	喜欢	慌乱

[eə(r)] [ɒv; əv] [hɜ:z] ,

air	of	hers	,
空气	的	她的	,

此外，哈里森太太几乎立刻插话进来，带着她那种鸟儿般慌乱的神情。

[tu:; tə] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] ['spɪrɪtʃuəlɪzəm] [wɒz; wəz] ['ɔ:ləʊst] “ [wɜ:s] [ðæn; ðən] [rɪ'lɪdʒən] [wɪð] [sʌm; səm]

to	the	effect	that	spiritualism	was	almost	“	worse	than	religion	with	some
到	这	影响	那	招魂	曾是	几乎	“	更糟	比	宗教	和	一些

['pi:p(ə)l] ” [ænd; ənd] ['nevə(r)] [led] [tu:; tə] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ri,krimə'neiʃən] .

people	”	and	never	led	to	anything	but	recriminations	.
人们	”	和	绝不	引领	到	任何事物	但	相互指责	.

其大意是，唯灵论对某些人来说几乎“比宗教更糟糕”，而且除了相互指责之外，从来都没有任何益处。

['vɜ:rnən] [hæd; həd] [smaɪld] [wɪð] [ə; eɪ] [faɪn] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [self] - [kən'trəʊl] [wen] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [sed] [ðæt] ,

Vernon	had	smiled	with	a	fine	effect	of	self	-	control	when	she	had	said	that	,
弗农	有	微笑	和	一个	美好的	影响	的	自己	-	控制	什么时候	她	有	说	那	,

弗农说这话时，脸上带着一种极佳的自制微笑。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [dɪ'fend] [hɪm'self] ,

but	before	he	could	defend	himself	,
但	前	他	可以	保卫	他自己	,

但他还没来得及为自己辩护，

['hærɪs(ə)n][æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l][hæd; həd][gɒt]['ʌndə(r)] [wei] [wɪð] [æn; ən] ['ænɪkdəʊt]

Harrison	**at**	**the**	**other**	**end**	**of**	**the**	**table**	**had**	**got**	**under**	**way**	**with**	**an**	**anecdote**
哈里森	在	这	其他	结尾	的	这	桌子	有	得到	在下面	方式	和	一个	轶事

[ɒv; əv] ['lɛnɪnz] ['priː] - [ˌrevə'luːʃn] [kə'rɪə(r)][ɪn] ['swɪtsələnd] .

of	**Lenin's**	**pre**	**-**	**revolution**	**career**	**in**	**Switzerland**	**.**
的	列宁的	预	-	革命	职业	在	瑞士	.

坐在桌子另一端的哈里森首先讲述了列宁在瑞士革命前的经历。

[ænd; ənd] [də'rektli] ['dɪnə(r)] [wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] ,

And	**directly**	**dinner**	**was**	**finished**	**,**
和	直接地	晚餐	曾是	完成的	,

晚餐就这样结束了。

[hiː; hi][hæd; həd] [sə'dʒestid] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðeə(r)] ['kɒfi] [ænd; ənd] [lɪ'kɜːz] [ɒn][ðə; ði] [lɔːn]

he	**had**	**suggested**	**that**	**they**	**should**	**take**	**their**	**coffee**	**and**	**liqueurs**	**on**	**the**	**lawn**
他	有	建议	那	他们	应该	拿	他们的	咖啡	和	利口酒	在	这	草地

['ʌndə(r)][ðə; ði]['siːdə(r)] .

under	**the**	**cedar**	**.**
在下面	这	雪松	.

他建议他们到草坪上的雪松树下享用咖啡和利口酒。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ɪk'skjuːs] [ɪ'nʌf] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [-]

There	**was**	**excuse**	**enough**	**—**	**it**	**was**	**a**	**wonderful**	**[**	**103**	**]**
那里	曾是	原谅	足够的	—	它	曾是	一个	精彩的	[	-	]

理由很充分——这是一个美好的[103]

[naɪt] — [bʌt; bət][ˌgreɪt'ɔːreks] , [ðə; ði]['liːdə(r)] - ['raɪtə(r)] , [huː] [hæd; həd] [ə'kwaɪəd] [ə; eɪ]['hæbɪt][ɒv; əv]

night	**—**	**but**	**Greatorex**	**,**	**the**	**leader**	**-**	**writer**	**,**	**who**	**had**	**acquired**	**a**	**habit**	**of**
夜晚	—	但	格雷托雷克斯	,	这	领导者	-	作家	,	WHO	有	获得	一个	习惯	的

['ɔːlweɪz] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['siːkrət] ['moʊtɪvz] ,

always	**looking**	**for**	**secret**	**motives**	**,**
总是	寻找	为了	秘密	动机	,

夜幕降临——但社论撰稿人格雷托雷克斯却养成了一个习惯，那就是总是寻找隐藏的动机。

[wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [raɪt] [ɪn] ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði] [muːv] [tuː; tə][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] “ [ə; eɪ]['klevə(r)] [dɒdʒ] . ”

was	**probably**	**right**	**in**	**calling**	**the**	**move**	**to**	**the**	**garden**	**“**	**a**	**clever**	**dodge**	**.**	**”**
曾是	大概	正确的	在	呼叫	这	移动	到	这	花园	“	一个	聪明的	躲闪	.	”

称搬到花园是“巧妙的规避措施”或许是对的。

“ [dɒdʒ] ? ” [ɪn'kwaɪəd] [jʌŋ] [fel] ['lɪstləsli] .

“	**Dodge**	**?**	**”**	**enquired**	**young**	**Fell**	**listlessly**	**.**
“	躲闪	?	”	询问	年轻的	费尔	百无聊赖地	.

“躲开？”年轻的费尔无精打采地问道。

[hiː; hi][hæd; həd][sæt] [θruː] ['dɪnə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['meləŋkəli] [eə(r)][ɒv; əv] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] ['piːp(ə)l]

He	**had**	**sat**	**through**	**dinner**	**with**	**a**	**melancholy**	**air**	**of**	**wondering**	**how**	**people**
他	有	卫星	通过	晚餐	和	一个	忧郁	空气	的	好奇	如何	人们

[kʊd; kəd][biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['spɪrɪt] ['weðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] [ɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['rʌʃnz] ;

could	**be**	**interested**	**in**	**spirits**	**whether**	**of**	**the**	**dead**	**or**	**of**	**the**	**Russians**	**;**
可以	是	感兴趣的	在	烈酒	无论	的	这	死的	或者	的	这	俄罗斯人	;

他带着忧郁的神情吃完了晚饭，心想人们怎么会对亡灵或俄罗斯人的灵魂感兴趣呢?

[bʌt; bət][ˌgreɪt'ɔːreks][hæd; həd] [biːn] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn'grəʊst] [ɪn] ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['ɪnfərənsɪz] [tuː; tə]

but	**Greatorex**	**had**	**been**	**too**	**much**	**engrossed**	**in**	**drawing**	**his**	**own**	**inferences**	**to**
但	格雷托雷克斯	有	到过	也	很多	全神贯注	在	绘画	他的	自己的	推断	到

[teɪk] ['eni] ['nəʊtɪs][ɒv; əv] [fɛlz] [dɪ'strækʃn] .

take	**any**	**notice**	**of**	**Fell's**	**distraction**	**.**
拿	任何	注意	的	费尔的	分心	.

但格雷托雷克斯太专注于自己的推断，以至于没有注意到费尔的分心。

“ ['rɑːðə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] , ['teɪkɪŋ] [fɛlz] [ɑːm] .

“	**Rather**	**,**	”	**he**	**said**	**,**	**taking**	**Fell's**	**arm**	**.**
”	相当	,	”	他	说	,	采取	费尔的	手臂	.

“倒也罢，”他一边说着，一边抓住费尔的胳膊。

“ [gɪvz] ['hærɪs(ə)n] [ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['slɪpɪŋ] [ɒf] [wen] [hiː; hi] [kænt] [stænd] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [lɒŋgə(r)] .

“	**Gives**	**Harrison**	**the**	**chance**	**of**	**slipping**	**off**	**when**	**he**	**can't**	**stand**	**it**	**any**	**longer**	**.**
”	给予	哈里森	这	机会	的	滑倒	离开	什么时候	他	不能	站立	它	任何	更长	.

“这给了哈里森一个机会，让他可以在再也无法忍受的时候溜走。”

[ɪn] [ə; eɪ] [ruːm] , [ɪts] [ə; eɪ] [bɪt] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [gəʊ] [ə'weɪ] ,

In	**a**	**room**	**,**	**it's**	**a**	**bit**	**pointed**	**to**	**get**	**up**	**and**	**go**	**away**	**,**
在	一个	房间	,	它是	一个	少量	尖	到	得到	向上	和	去	离开	,

在房间里，起身离开似乎有点刻意。

[bʌt; bət] [aʊt] [hɪə(r)] - ['prɒbəbli] [faɪnd] [hɪm'self] [ə'dresɪŋ] ['hærɪsənz] ['empti] [tʃeə(r)] .

but	**out**	**here**	**Vernon'll**	**probably**	**find**	**himself**	**addressing**	**Harrison's**	**empty**	**chair**	**.**
但	出去	这里	-	大概	寻找	他自己	解决	哈里森的	空的	椅子	.

但在这里，弗农很可能会发现自己面对的是哈里森空荡荡的椅子。

” [fel] [saɪd] .

”	**Fell**	**sighed**	**.**
”	费尔	叹了口气	.

费尔叹了口气。

“ [wʌts] [hiː; hi] [wɒnt] — ['vɜːrnən] , [aɪ] [miːn] ?

“	**What's**	**he**	**want**	**—**	**Vernon**	**,**	**I**	**mean**	**?**
”	是什么	他	想	—	弗农	,	我	意思是	?

“他想要什么——我是说弗农？”

” [hiː; hi] [ɑːskt] [ɪn'dɪfrəntli] .

”	**he**	**asked**	**indifferently**	**.**
”	他	问	漠不关心	.

他冷漠地问道。

[ˌgreɪt'ɔːreks] [wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] .

Greatorex	**was**	**willing**	**enough**	**to**	**explain**	**.**
格雷托雷克斯	曾是	愿意的	足够的	到	解释	.

Greatorex 很乐意解释。

“ [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [brɪŋ] ['hærɪs(ə)n] [tuː; tə] [bʊk] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	**He**	**wants**	**to**	**bring**	**Harrison**	**to**	**book**	**,**	”	**he**	**said**	**,**
”	他	想要	到	带来	哈里森	到	书	,	”	他	说	,

他说：“他想把哈里森绳之以法。”

['liːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [daʊn] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [sʌŋk] [fens] [aʊt] [ɒv; əv] ['ɪəʃɒt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rest]

leading	**his**	**companion**	**down**	**towards**	**the**	**sunk**	**fence**	**out**	**of**	**earshot**	**of**	**the**	**rest**
领导	他的	伴侣	向下	向	这	沉没	栅栏	出去	的	听力范围	的	这	休息

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɑːti] .

of	**the**	**party**	**.**
的	这	派对	.

他带着同伴走向下沉式围栏，远离了其他人的听觉范围。

“ [juː; jʊ] [siː] , ['vɜːrnən] [hæz; həz] [biːn] [trə'mendəsli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðæt] [bʊk] [ɒv; əv] - -

“	**You**	**see**	**,**	**Vernon**	**has**	**been**	**tremendously**	**interested**	**in**	**that**	**book**	**of**	**Schrenck**	**-**		
”	你	看	,	弗农	有	到过	非常	感兴趣的	在	那	书	的	-	-		

- .

Notsing's	**.**
-	.

“你看，弗农对施伦克-诺辛的那本书非常感兴趣。”

[juːv] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː] , [ai][ɪkˈspekt] ?
You've seen it , I expect ?
你已经 已见 它 , 我 预计 ?

我想你已经看过了吧?

[ɪts] [ɔːl] [əˈbaʊt] .
It's all about materialisations .
它是 全部 关于 物质化 .

一切都与物质化有关。

[ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri] [stʌf] .
Extraordinary stuff .
非凡的 东西 .

真是非凡之物。

[ðeɪ] [dɪd] [get] [əˈmeɪzɪŋ] [rɪˈzʌlts] .
They did get amazing results .
他们 做过 得到 惊人的 结果 .

他们确实取得了惊人的成果。

[ðə; ði] [bʊks] [fʊl] [ɒv; əv] [ˈfəutəgræfs] [ɒv; əv][ðə; ði] .
The book's full of photographs of the materialisations .
这 图书 满的 的 照片 的 这 物质化 .

这本书里有很多关于显化过程的照片。

[lik] - [ˈkeɪti] [kɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [kɒkt] [hæt] .
Licked Crookes's Katie King into a cocked hat .
舔过 - 凯蒂 国王 进入 一个 上膛 帽子 .

把克鲁克斯的凯蒂·金舔成了一顶歪戴的帽子。

[wel] , [ˈvɜːrnənz] [biːn] [ˈraɪtɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [pleɪs] .
Well , Vernon's been writing about it all over the place .
出色地 , 弗农的 到过 写作 关于 它 全部 超过 这 地方 .

弗农到处都在写这件事。

[sez] [ˌaɪ ˈtiː] [pruːvz] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [fɔːm] [ɒv; əv][ˈmætə(r)] [ˌʌnˈnəʊn] [tuː; tə] [ˈsaɪəns] ,
Says it proves that there is a form of matter unknown to science ,
说道 它 证明 那 那里 是 一个 形式 的 事情 未知 到 科学 ,

声称这证明存在一种科学尚未发现的物质形式。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈskeptɪks] [hæv; həv] [dɪsˈpruːv] [ðæt] ,
and that until the sceptics have disproved that ,
和 那 直到 这 怀疑论者 有 已被驳斥 那 ,

直到怀疑论者推翻这一点为止，

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈbetə(r)] [ʃʌt] [ʌp] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈprɒbləm] [ɒv; əv] [ˌɪmɔːˈtæləti] [ænd; ənd][səʊ][ɒn] .
they had better shut up about the problem of immortality and so on .
他们 有 更好的 关闭 向上 关于 这 问题 的 不朽 和 所以 在 .

他们最好别再谈论永生之类的问题了。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈhærɪs(ə)n] [keɪm] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈliːdə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌplɪmənt] , [puː] - [puː] [ðə; ði]
And then Harrison came out with a leader in the Supplement , pooh - poohing the
和 然后 哈里森 来了 出去 和 一个 领导者 在 这 补充 , 呸 - 噗噗 这
[həʊl] [əˈfeə(r)] .
whole affair .
所有的 事务 .

然后哈里森在增刊中发表了一篇社论，对整件事嗤之以鼻。

[ˈklevə(r)] [stʌf] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət][nɒt] [ˈveri] [saʊnd] [ɒn][ðə; ði][ˈlɒdʒɪk(ə)l][saɪd] . ”
Clever stuff , of course , but not very sound on the logical side . ”
聪明的 东西 , 的 课程 , 但 不是 非常 声音 在 这 逻辑 边 . ”

这想法当然很巧妙，但逻辑上却不太严谨。

“ [ænd; ənd] ['vɜːrnən] ['wɒnts] [tuː; tə] [pɪn] [hɪm] [daʊn] , [aɪ] [sə'pəʊz] ?
“ And Vernon wants to pin him down , I suppose ?
“ 和 弗农 想要 到 别针 他 向下 , 我 认为 ?

“我想，弗农是想把他制服吧？”

” [fel] [kˈɒmɛntɪd] [ˈtɛpɪdli] .
” Fell commented tepidly .
” 费尔 评论 温吞吞地 .

费尔冷淡地评论道。

“ [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [streɪt] ['ɑːgjumənt] , ” [ˌgreɪt'ɔːreks] [sed] ,
“ He wants to have a straight argument , ” Greatorex said ,
“ 他 想要 到 有 一个 直的 争论 , ” 格雷托雷克斯 说 ,

“他想进行一场坦诚的辩论，”格雷托雷克斯说。

[ænd; ənd] [ðen] ['sɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] [nəʊt] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , “ [ænd; ənd] [ɪf]
and then sinking his voice to a confidential note , he continued , “ And if
和 然后 下沉 他的 嗓音 到 一个 机密的 笔记 , 他 持续 , “ 和 如果
[juː; jʊ] [ɑːsk] [ˌem 'iː] ,
you ask me ,
你 问 我 ,

然后他压低声音，带着一种神秘的语气继续说道：“如果你问我的话，

[fel] , ['hærɪsənz] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['spɪrɪtʃuəlɪzəm] .
Fell , Harrison's afraid of spiritualism .
费尔 , 哈里森的 害怕的 的 招魂 .

费尔，哈里森害怕唯灵论。

[aɪv] [-]
I've [104]
我已经 [-]

我[104]

[siːn] [hɪm] ['tæk(ə)ld] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['luːzɪz] [hɪz; ɪz] ['tempə(r)] .
seen him tackled before , and he loses his temper .
已见 他 已解决 前 , 和 他 失败 他的 脾气 .

以前见过他被人扑倒，他会发脾气。

[hiː; hi] ['dʌznt] [wɒnt] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] !
He doesn't want to listen !
他 不 想 到 听 !

他根本不想听！

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [lʊk] [ðæt] ['kɒmz] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['fɛloʊz] [feɪs] [wen] [hiːz] ['ʃʌtɪŋ] [hɪz; ɪz] [maɪnd]
You know the look that comes into a fellow's face when he's shutting his mind
你 知道 这 看 那 来 进入 一个 同伴们 脸 什么时候 他是 关闭 他的 头脑
[ə'genst] [juː; jʊ] — [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌkɒns(ə)n'treɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ɪf] [id] [gɒt] [hɪz; ɪz] [aɪ]
against you — a sort of resolution and concentration as if he'd got his eye
反对 你 — 一个 种类 的 解决 和 专注 作为 如果 他会 得到 他的 眼睛
[ɒn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [aɪ'diːəl] ['sʌmweə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['dɪstəns] ,
on his own ideal somewhere in the middle distance ,
在 他的 自己的 理想的 某处 在 这 中间 距离 ,

你知道当一个人封闭自己的内心，不愿与你交流时，脸上会露出怎样的表情吗？那是一种坚定而专注的神情，仿佛他的目光已经投向了远方某个他自己的理想。

[ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] [miːn] [tuː; tə] [lʊk] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] . . . .
and did not mean to look away from it . . . .
和 做过 不是 意思是 到 看 离开 从 它 . . . .

我并非有意将目光从它上面移开……

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [hɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] ['hærɪsənz] [pə'vɜːsəti] ,
" He paused in the very heart of his account of Harrison's perversity ,
" 他 暂停 在 这 非常 心 的 他的 帐户 的 哈里森的 反常 ,

"他正要讲述哈里森的变态行为时，突然停顿了一下，

['sʌd(ə)nli] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃn] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn]
suddenly struck by the application of his description to the present expression on
突然 击 经过 这 应用 的 他的 描述 到 这 展示 表达 在
[fɛlz] [feɪs] .
Fell's face .
费尔的 脸 .

突然间，他发现自己刚才的描述恰好适用于费尔脸上的表情。

" ['prɪti] [mʌtʃ] [ðə; ði] [lʊk] [jʊr; jər] ['weərɪŋ] [naʊ] , [ɪn][fækt] , " [hiː; hi] [kən'kluːdɪd] ['draɪli] .
" Pretty much the look you're wearing now , in fact , " he concluded drily .
" 漂亮的 很多 这 看 你是 穿着 现在 , 在 事实 , " 他 结束 干巴巴地 .

"其实，跟你现在这身打扮差不多，"他冷冷地总结道。

" ['sɒri] [ɪf] [aɪv] [biːn] ['bɔːrɪŋ] [juː; jʊ] .
" Sorry if I've been boring you .
" 对不起 如果我已经 到过 无聊的 你 .

"如果我让你觉得无聊，我很抱歉。"

" [fel] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌrɪəlaɪ'zeɪʃən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [læps] [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [stɑːt] .
" Fell came back to a realisation of his lapse with a slight start .
" 费尔 来了 后退 到 一个 实现 的 他的 失效 和 一个 轻微 开始 .

"费尔猛然回过神来，意识到自己犯了错。"

" [nəʊ] , [nəʊ] , ['rɑːðə(r)] [nɒt] , [ˌgreɪt'ɔːreks] , " [hiː; hi] [sed] .
" No , no , rather not , Greatorex , " he said .
" 不 , 不 , 相当 不是 , 格雷托雷克斯 , " 他 说 .

"不，不，还是不要了，Greatorex，"他说。

" [aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ðæt] ; [ðə; ði] [truːθ] [ɪz][aɪm]['rɑːðə(r)] ['wʌrid] .
" I mean it wasn't that ; the truth is I'm rather worried .
" 我 意思是 它 不是 那 ; 这 真相 是 我是 相当 担心 .

"我的意思是，事情并非如此；事实上，我相当担心。"

[aɪ][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] . . . .
I was thinking . . . .
我 曾是 思维 . . . .

我在想.....

" [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] ['veɪgli] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌnset] , [ænd; ənd] ['ædɪd] , "
" He waved his hand vaguely in the direction of the sunset , and added , "
" 他 挥手 他的 手 依稀 在 这 方向 的 这 日落 , 和 额外 , "
[ðæt] , ['sʌmhaʊ] ,
That , somehow ,
那 , 不知何故 ,

他漫不经心地朝落日的方向挥了挥手，补充道："不知怎的，

[meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] . . . .
made me feel as if . . . .
制成 我 感觉 作为 如果 . . . .

让我感觉好像.....

" [ˌgreɪt'ɔːreks] [θrʌst] [hɪz; ɪz][hændz]['ɪntuː][ðə; ði] [p'ɒkɪts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪnə(r)] - ['dʒækɪt][ænd; ənd] [tɜːnd]
" Greatorex thrust his hands into the pockets of his dinner - jacket and turned
" 格雷托雷克斯 推力 他的 双手 进入 这 口袋 的 他的 晚餐 - 夹克 和 转向
[raʊnd] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðə; ði] [fə'nɒmɪnən] [ðæt] [hæd; həd] [dɪ'stræktɪd] [fɛlz] [ə'tenʃ(ə)n] .
round to observe the phenomenon that had distracted Fell's attention .
圆形的 到 观察 这 现象 那 有 愣 费尔的 注意力 .

"格雷托雷克斯将双手插进晚礼服的口袋里，转身观察着分散费尔注意力的现象。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hɪz; ɪz] ['prɒmɪnənt] [nəʊz][ænd; ənd]['rɑːðə(r)] [smɔːl] [hed] [keɪm] [aʊt][æz; əz]

For	a	moment	his	prominent	nose	and	rather	small	head	came	out	as
为了	一个	片刻	他的	著名的	鼻子	和	相当	小的	头	来了	出去	作为

[æn; ən] [ɪm'fætɪk] [ˌsɪlu'et] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɑːftəgləʊ] [ɪn][ðə; ði] [nɔːθ] - [west] ;

an	emphatic	silhouette	against	the	afterglow	in	the	North	-	West	;
一个	强调	轮廓	反对	这	余辉	在	这	北	-	西方	;

在西北方向的余晖中，他那高挺的鼻子和略显小巧的脑袋，一瞬间勾勒出一个醒目的轮廓；

[ænd; ənd][tuː; tə] [fel] , [ɔːl'redi] [diːp] [ɪn][ðə; ði] ['læŋgə(r)] [ɒv; əv] ['sentɪmənt] , [prɪ'zentɪd] [æn; ən][eə(r)]

and	to	Fell	,	already	deep	in	the	languors	of	sentiment	,	presented	an	air
和	到	费尔	,	已经	深的	在	这	倦怠	的	情绪	,	呈现	一个	空气

[ɒv; əv] [ˌpɪktʃə'resk] [rəʊ'mæns] .

of	picturesque	romance	.
的	如画	浪漫	.

而对于当时已深陷感伤情愫的费尔来说，这呈现出一种如诗如画的浪漫氛围。

[sɪns] [fel] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt][frɒm; frəm][ðə; ði] [haɪ] - [laɪts] [ænd; ənd] [kən'venʃən(ə)l] ['ɪnfluənsɪz]

Since	Fell	had	come	out	from	the	high	-	lights	and	conventional	influences
自从	费尔	有	来	出去	从	这	高的	-	灯	和	传统的	影响

[ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

of	the	house	,
的	这	房子	,

由于费尔已经脱离了家族的聚光灯和传统影响，

[hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [gɪv] [weɪ] .

his	determination	had	begun	to	give	way	.
他的	决心	有	开始	到	给	方式	.

他的决心开始动摇了。

[ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

In	the	atmosphere	of	the	dining	-	room	,
在	这	气氛	的	这	用餐	-	房间	,

在餐厅的氛围中，

[hiː; hi][hæd; həd] [felt] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [raɪt] [ɪn] ['duːɪŋ] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm]

he	had	felt	certain	that	he	would	be	right	in	doing	what	he	had	come
他	有	毛毡	肯定	那	他	会	是	正确的	在	正在做	什么	他	有	来

[daʊn] [hɪə(r)] [ɪk'spresli] [tuː; tə][duː; də] .

down	here	expressly	to	do	.
向下	这里	明确地	到	做	.

他确信自己来到这里的目的是正确的。

['fɪlɪs] [wɒz; wəz][nəʊ] [waɪf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪv(ə)l] ['sɜːvənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] .

Phyllis	was	no	wife	for	a	Civil	Servant	in	his	position	.
菲利斯	曾是	不	妻子	为了	一个	民用	仆人	在	他的	位置	.

菲利斯配不上他这样的公务员。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['mærɪdʒz] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːvɪs] .

He	had	seen	the	consequences	of	such	marriages	in	the	Service	.
他	有	已见	这	结果	的	这样的	婚姻	在	这	服务	.

他在军队中亲眼目睹了这种婚姻带来的后果。

[ðeɪ] [kept] [ə; eɪ][mæn] [bæk] .

They	kept	a	man	back	.
他们	保留	一个	男人	后退	.

他们扣留了一名男子。

[ɪf] [hiː; hi] ['mærɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

If	he	married	her	,
如果	他	已婚	她	,

如果他娶了她，

[hiː; hi] [wʊd] [luːz] [dʒʌst] [ðæt] ['ekstrə] ['fɪlɪp] [ɒv; əv] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] ['dɪfrəns]

he	would	lose	just	that	extra	fillip	of	influence	which	would	make	the	difference
他	会	失去	只是	那	额外的	菲利普	的	影响	哪个	会	制作	这	不同之处

[bɪ'twiːn] ['speʃ(ə)l] [ə'pɔɪntmənts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒmən] [ruː'tiːn] [ɒv; əv][prə'məʊʃ(ə)n] [ðæt] [wʊd]

between	special	appointments	and	the	common	routine	of	promotion	that	would
之间	特别的	预约	和	这	常见的	常规	的	晋升	那	会

[liːv] [hɪm] [nəʊ] ['betə(r)] ['prɒspekt] [ðæn; ðən][æn; ən] ['ʌltɪmət] ['ɪnkʌm] [ɒv; əv][æt; ət] [best] [ten] [ɔː(r)]

leave	him	no	better	prospect	than	an	ultimate	income	of	at	best	ten	or
离开	他	不	更好的	前景	比	一个	最终的	收入	的	在	最好的	十	或者

[twelv] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪə(r)] .

twelve	hundred	pounds	a	year	.
十二	百	磅	一个	年	.

他将失去那额外的影响力，而这影响力本可以让他获得特殊任命，或者只能获得普通的晋升，最终的前景最多也只能是每年一千或一千二百英镑的收入。

[wʌn] [kʊd; kəd] [nɒt] [ɪk'spekt] ['leɪdi] ['ʊlrɪkə] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði] ['pætrənɪdʒ] [ʃiː; ʃi]

One	could	not	expect	Lady	Ulrica	,	for	example	,	to	continue	the	patronage	she
一	可以	不是	预计	女士	乌尔丽卡	,	为了	例子	,	到	继续	这	赞助	她

[siːmd] , [æt; ət]['prez(ə)nt] , [səʊ] [-]

seemed	,	at	present	,	so	[	105	]
似乎	,	在	展示	,	所以	[	-	]

例如，人们不能指望乌尔丽卡夫人继续像她目前所表现出的那样给予赞助[105]

['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [lend] [hɪm] , [ɪf] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .

willing	to	lend	him	,	if	he	made	a	marriage	of	that	kind	.
愿意的	到	借	他	,	如果	他	制成	一个	婚姻	的	那	种类	.

如果他缔结那样的婚姻，我愿意借钱给他。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][səʊ] ['klɪəli] [waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] ['dɪnə(r)] ,

He	had	seen	it	all	so	clearly	while	they	were	at	dinner	,
他	有	已见	它	全部	所以	清楚地	尽管	他们	是	在	晚餐	,

在他们共进晚餐的时候，他把这一切都看得清清楚楚。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [hæd; həd] [feɪld] [hɪm] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ]

and	although	his	heart	had	failed	him	at	the	thought	of	his	coming
和	虽然	他的	心	有	失败的	他	在	这	想法	的	他的	未来

['ɪntəvjuː] [wɪð] ['fɪlɪs] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [swiːt] [ænd; ənd][səʊ]['dʒent(ə)l]

interview	with	Phyllis	—	she	was	so	sweet	and	so	gentle
面试	和	菲利斯	—	她	曾是	所以	甜的	和	所以	温和的

尽管一想到即将与菲利斯面谈，他就心跳加速——她那么温柔善良。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm] [wɪð] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] ['sɪŋglnəs] [ænd; ənd]['ræptʃə(r)] — [hiː; hi][hæd; həd]

and	she	loved	him	with	such	an	amazing	singleness	and	rapture	—	he	had
和	她	喜爱	他	和	这样的	一个	惊人的	单身	和	狂喜	—	他	有

[biːn] [ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ʌp] [bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn'tæŋgld] .

been	sure	that	he	must	give	her	up	before	his	honour	was	entangled	.
到过	当然	那	他	必须	给	她	向上	前	他的	荣誉	曾是	纠缠	.

她对他的爱是如此纯粹和热烈——他确信，在名誉受损之前，他必须放弃她。

[bʌt; bət] [naʊ] [ɔːl][ðə; ði] [pre'stiːʒ] [ɒv; əv]['səʊʃ(ə)l] [sək'ses] ,

But	now	all	the	prestige	of	social	success	,
但	现在	全部	这	声望	的	社会的	成功	,

但现在，所有社会成功的声望，

['evriθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [left] , [wɒz; wəz]

everything	that	was	represented	by	the	fashion	he	had	just	left	,	was
一切	那	曾是	代表	经过	这	时尚	他	有	只是	左边	,	曾是

['dwɪndlɪŋ] [ænd; ənd] ['feɪdɪŋ] ;

dwindling	and	fading	;
逐渐减少	和	褪色	;

他刚刚离开的那种时尚所代表的一切都在逐渐衰落和消逝；

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['fɔːlɪŋ] [ə'weɪ] [səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] ['geərɪʃ] [ænd; ənd] [ˌʌn'rɪəl] —

the	effect	of	it	falling	away	so	that	it	seemed	to	him	garish	and	unreal	—
这	影响	的	它	坠落	离开	所以	那	它	似乎	到	他	扎眼	和	虚幻	—

[æz; əz][ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd] [dɪ'strækʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [meɪ] [siːm] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [sets]

as	the	lights	and	distractions	of	the	town	may	seem	to	a	man	who	sets
作为	这	灯	和	分心	的	这	镇	可能	似乎	到	一个	男人	WHO	套

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['iːgəli] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kwaɪət] [həʊm] .

his	face	eagerly	towards	the	joy	of	his	quiet	home	.
他的	脸	急切地	向	这	喜悦	的	他的	安静的	家	.

它的消逝所带来的效果，在他看来显得俗艳而不真实——就像城镇的灯光和喧嚣对于一个渴望享受宁静家园乐趣的人来说，可能会显得格格不入一样。

[ðə; ði] [rest] [ænd; ənd] [ɪ'mensəti] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪn'djʊərɪŋ] [rɪ'æləti] [wɪð] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]

The	rest	and	immensity	of	nature	was	an	enduring	reality	with	which	his
这	休息	和	浩瀚无垠	的	自然	曾是	一个	持久	现实	和	哪个	他的

[lʌv] [wɒz; wəz][ɪn] ['pɜːfɪkt] [ə'kɔːd] .

love	was	in	perfect	accord	.
爱	曾是	在	完美的	符合	.

大自然的宁静与浩瀚是他永恒的追求，而他的爱与这种追求完美契合。

[hiː; hi][ænd; ənd] ['fɪlɪs] [hæd; həd][ðeə(r)] [pleɪs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

He	and	Phyllis	had	their	place	in	it	.
他	和	菲利斯	有	他们的	地方	在	它	.

他和菲利斯在其中也占有一席之地。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][step] [daʊn] , [naʊ] ,

If	he	could	step	down	,	now	,
如果	他	可以	步	向下	,	现在	,

如果他现在就能下台的话

[tuː; tə][ðə; ði]['sɒmbə(r)] [juːz] [æt; ət][ðə; ði] [leɪks] [edʒ] [ænd; ənd] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,

to	the	sombre	yews	at	the	lake's	edge	and	take	her	in	his	arms	,
到	这	阴沉	紫杉	在	这	湖的	边缘	和	拿	她	在	他的	武器	,

他走到湖边阴森的紫杉树下，将她拥入怀中。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'gəʊ] , [hɪz; ɪz][lɑːst] [daut] [wʊd] ['vænɪʃ] [ɒn][ðə; ði] ['ɪnstənt] .

as	he	had	done	a	month	ago	,	his	last	doubts	would	vanish	on	the	instant	.
作为	他	有	完毕	一个	月	前	,	他的	最后的	疑虑	会	消失	在	这	立即的	.

就像一个月前一样，他最后的疑虑也瞬间消失了。

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][wʌn] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtnəs] [ɒv; əv] [ɜːθ] ,

They	would	be	one	with	the	greatness	of	earth	,
他们	会	是	一	和	这	伟大	的	地球	,

它们将与地球的伟大融为一体，

[ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [wɪð] [kən'tempt] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['pɜːfɪkt] [ɪn'θrəʊnmənt] ,

and	able	to	look	down	with	contempt	from	their	perfect	enthronement	,
和	有能力的	到	看	向下	和	鄙视	从	他们的	完美的	登基	,

并能从他们完美的王座上带着轻蔑的目光俯视着这一切，

[æt; ət][ðə; ði] ['frɪvələs] [ænd; ənd] [ɪ'femərəl] [ˌsuːpəˌfɪʃi'æləti; ˌsjuːpəˌfɪʃi'æləti][ɒv; əv] [kən'venʃən(ə)l] [laɪf] . . . .

at	the	frivolous	and	ephemeral	superficiality	of	conventional	life	.	.	.	.
在	这	轻浮	和	短暂的	肤浅	的	传统的	生活	.	.	.	.

在世俗生活的轻浮和短暂的肤浅之中……

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] - [vɔɪs] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] [θred] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [driːmz] . “

The	sound	of	Greatorex's	voice	seemed	to	take	up	the	thread	of	his	dreams	.	“
这	声音	的	-	嗓音	似乎	到	拿	向上	这	线	的	他的	梦境	.	“

格雷托雷克斯的声音仿佛接过了他梦境的线索。

- [kɔːs] , [jʊr; jər] [ə; eɪ]['pəʊɪt] , [fel] , " [ˌgreɪt'ɔːreks] [sed] .
' Course , you're a poet , Fell , " Greatorex said .
- 课程 , 你是 一个 诗人 , 费尔 , " 格雷托雷克斯 说 .

"当然，你是一位诗人，费尔，"格雷托雷克斯说道。

" [juː; jʊ] [fiːl] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [laɪk] [ðɪs] , [ai] [sə'pəʊz] ?
" You feel an evening like this , I suppose ?
" 你 感觉 一个 晚上 喜欢 这 , 我 认为 ?

"我想，你今晚也喜欢这样的氛围吧？"

[miːnz] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] [trə'mendəs] [tuː; tə][juː; jʊ] ? "
Means something quite tremendous to you ? "
方法 某物 相当 巨大的 到 你 ? "

对你来说意义非凡吗?

" [juː; jʊ] [siː] , " [fel] [bɪ'gæn] , [tremblɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] [kən'feʃ(ə)n] ; " [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['riːz(ə)n]
" You see , " Fell began , trembling on the verge of confession ; " there is a reason
" 你 看 , " 费尔 开始 , 发抖 在 这 边缘 的 忏悔 ; " 那里 是 一个 原因
[waɪ] ,
why ,
为什么 ,

"你看，"费尔颤抖着开口，几乎要坦白，"这其中是有原因的，

[mɔː(r)] [pə'tɪkjələli] , [tuː; tə] - [naɪt] . . . .
more particularly , to - night . . . .
更多的 特别 , 到 - 夜晚 . . . .

更确切地说，是今晚.....

" [ˌgreɪt'ɔːreks] [tɜːnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] .
" Greatorex turned round and looked at him .
" 格雷托雷克斯 转向 圆形的 和 看起来 在 他 .

"格雷托雷克斯转过身看着他。"

" [ai] ['ʃudnt] , " [hiː; hi] [sed] .
" I shouldn't , " he said .
" 我 不应该 , " 他 说 .

"我不应该，"他说。

" [jʊl] [biː; bi] ['sɒri] ['ɑːftəwədz] .
" You'll be sorry afterwards .
" 你会 是 对不起 然后 .

"你以后会后悔的。"

['betə(r)] [nɒt] [tel] [ˌem 'iː] .
Better not tell me .
更好的 不是 告诉 我 .

最好别告诉我。

[ai] [nəʊ] [ai] [lʊk] [rəʊ'mæntɪk] , [bʌt; bət][aɪm][nɒt] .
I know I look romantic , but I'm not .
我 知道 我 看 浪漫的 , 但 我是 不是 .

我知道我看起来很浪漫，但我并不是。

['hærɪs(ə)n] [sez] [ai] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['paɪrət] .
Harrison says I ought to have been a pirate .
哈里森 说道 我 应该 到 有 到过 一个 海盗 .

哈里森说我应该去做海盗。

[hiːz] [rɒŋ] , [ai] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['bærɪstə(r)] .
He's wrong , I ought to have been a barrister .
他是 错误的 , 我 应该 到 有 到过 一个 律师 .

他错了，我应该去做律师。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] , [naʊ] ,
I'll tell you , now ,
患病的 告诉 你 , 现在 ,

我现在就告诉你，

[dʒʌst] [wɒt] [aɪv] [biːn] [ˈθɪŋkɪŋ] [waɪl] [aɪv] [biːn] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] [ðɪs] [vjuː] [ðæt] [meɪks] [juː; jʊ]
just what I've been thinking while I've been looking at all this view that makes you
只是 什么 我已经 到过 思维 尽管 我已经 到过 寻找 在 全部 这 看法 那 制作 你
[fiːl] [səʊ] [ˌsentɪˈment(ə)l] .
feel so sentimental .
感觉 所以 感伤的 .

这正是我看着眼前这番令人感伤的景色时一直在想的。

[aɪv] [biːn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ˌwʊdnt] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [leɪk] [səʊ] [-]
I've been thinking that I wouldn't like to have a lake so [106]
我已经 到过 思维 那 我 不会 喜欢 到 有 一个 湖 所以 [-]

我一直在想，我可能不想拥有一个湖泊[106]

[nɪə(r)] [ðə; ði] [haʊs] — [ʌnˈhelθi] .
near the house — unhealthy .
靠近 这 房子 — 不良 .

房子附近——不健康。

[ænd; ənd] [aɪ] [doʊnt] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðəʊz] [blæk] [juːz] , [ˈaɪðə(r)] .
And I don't care for all those black yews , either .
和 我 不 关心 为了 全部 那些 黑色的 紫杉 , 任何一个 .

我也不喜欢那些黑紫杉。

[ˈmeləŋkəli] , [ˈmɔːnf(ə)l] , [θɪŋz] .
Melancholy , mournful , things .
忧郁 , 悲哀 , 事物 .

忧郁的，悲伤的。

" [fel] [ˈʃʌdə] .
" Fell shuddered .
" 费尔 颤抖 .

“费尔打了个寒颤。”

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈmɔːnf(ə)l] , " [hiː; hi] [əˈgriːd] , “ [bʌt; bət] [ðer] [ɪn] [ˈkiːpɪŋ] . "
“ They are mournful , " he agreed , “ but they're in keeping . "
“ 他们 是 悲哀 , " 他 同意 , “ 但 它们是 在 保持 . "

“它们很悲伤，”他同意道，“但它们很合情理。”

“ [tuː] [mʌtʃ] , " [ˌgreɪtˈɔːreks] [sed] .
“ Too much , " Greatorex said .
“ 也 很多 , " 格雷托雷克斯 说 .

“太多了，”格雷托雷克斯说。

“ [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] [ˈweðə(r)] [ɪts] [jɔː(r); jə(r)] [ˌsentɪˈment(ə)l] [ˈɪnfluəns] [ɔː(r)] [nɒt] , [fel] ; [bʌt; bət] , [dæm]
“ I don't know whether it's your sentimental influence or not , Fell ; but , damn
“ 我 不 知道 无论 它是 你的 感伤的 影响 或者 不是 , 费尔 ; 但 , 该死
[ˌaɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,

“我不知道这是否是你的感性影响，费尔；但是，该死的，

[ðɪs] [pleɪs] [meɪks] [ˌem ˈiː] [fiːl] [ˌsuːpəˈstɪʃəs] , [tuː; tə] - [naɪt] .
this place makes me feel superstitious , to - night .
这 地方 制作 我 感觉 迷信的 , 到 - 夜晚 .

今晚，这个地方让我感到有些迷信。

[ɪts] [səʊ] [ɪnˈfɜːnəli] [ˈkwaɪət][ænd; ənd] [ˈbruːdɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] [ˈhætʃɪŋ] [sʌm; səm][ˈnɑːsti]
It's so infernally quiet and brooding , as if it were hatching some nasty
它是 所以 地狱般地 安静的 和 沉思 , 作为 如果 它 是 孵化 一些 可恶的
[ˈmɪstʃɪf] . ”
mischief . ”
恶作剧 . ”

这里静得出奇，阴森森的，仿佛在酝酿什么邪恶的阴谋。

“ [ɔː(r)][sʌm; səm] [ˈwʌndəf(ə)l] [ˈmɪrək(ə)l] ?
“ Or some wonderful miracle ?
“ 或者 一些 精彩的 奇迹 ?

“或者某种奇妙的奇迹？”

” [fel] [səˈdʒestid] .
” Fell suggested .
” 费尔 建议 .

“费尔建议道。”

“ [wiː; wi] [ˈprɒbəbli] [miːn] [ðə; ðɪ] [seɪm] [θɪŋ] , ” [ˌgreɪtˈɔːreks] [sed] .
“ We probably mean the same thing , ” Greatorex said .
“ 我们 大概 意思是 这 相同的 事物 , ” 格雷托雷克斯 说 .

“我们可能指的是同一件事，”格雷托雷克斯说。

“ [aɪv] [gɒt][ə; eɪ] [trɪk] [ɒv; əv][ˈjuːzɪŋ] [prəʊz] [wɜːdz] [tuː; tə][get] [əˈtenʃ(ə)n] .
“ I've got a trick of using prose words to get attention .
“ 我已经 得到 一个 诡计 的 使用 散文 字 到 得到 注意力 .

“我有个妙招，就是用散文式的语言来吸引注意力。”

- [ˈwʌndəf(ə)l] [ˈmɪrək(ə)l] , - [juː; jʊ] [nəʊ] , [wʊd] [biː; bi][ˈaɪðə(r)][ə; eɪ] [kliːˈʃeɪ] [ɔː(r)][ˈbɒmbæst][ɪn][ə; eɪ][ˈliːdə(r)]
' Wonderful miracle , ' you know , would be either a cliché or bombast in a leader
- 精彩的 奇迹 , - 你 知道 , 会 是 任何一个 一个 陈词滥调 或者 夸夸其谈 在 一个 领导者
.
:
.

你知道，“奇妙的奇迹”这种说法，放在领导人身上要么是陈词滥调，要么是夸夸其谈。

” [fel] [dɪd] [nɒt] [əˈpɪə(r)] [tuː; tə][hɪə(r)] [ðɪs] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .
” Fell did not appear to hear this explanation .
” 费尔 做过 不是 出现 到 听到 这 解释 .

“费尔似乎没有听到这个解释。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt][ˈəʊvə(r)][ðə; ðɪ] [swel] [ɒv; əv] [ˈɔː.tən] [pɑːk] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈsepəreɪtɪd] [frɒm; frəm]
He was looking out over the swell of Orton Park that was separated from
他 曾是 寻找 出去 超过 这 膨胀 的 奥顿 公园 那 曾是 分开 从
[ˈhærɪsənz] [ˈgɑːd(ə)n][baɪ][ðə; ðɪ][wɪdθ; wɪtθ][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [leɪk] .
Harrison's garden by the width of the lake .
哈里森的 花园 经过 这 宽度 的 这 湖 .

他眺望着奥顿公园的广阔水域，公园与哈里森的花园之间隔着一个湖泊的宽度。

[ðə; ðɪ] [ˈɑːftəgləʊ] [wɒz; wəz] [ˈsləʊli] [ˈdaɪɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [griːnz] [ɒv; əv] [tɜːf] [ænd; ənd] [wʊd] [wɜː(r); wə(r)]
The afterglow was slowly dying and the greens of turf and wood were
这 余辉 曾是 缓慢地 垂死 和 这 青菜 的 草皮 和 木头 是
[ˈdiːpənɪŋ] [ænd; ənd] [ˈhɑːdnɪŋ] [ˈɪntuː] [dɑːk] [ˈmæsɪz] [ˈlɪt(ə)l] [sˈɒftɐ] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [fjuˈnɪəriəl] [ˈʃædəʊz]
deepening and hardening into dark masses little softer than the funereal shadows
加深 和 硬化 进入 黑暗的 群众 小的 更柔和 比 这 葬礼 阴影
[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈklʌstəd] [juːz] .
of the clustered yews .
的 这 聚类 紫杉 .

余晖渐渐消逝，草坪和树林的绿色也逐渐加深变硬，变成比成簇紫杉树的葬礼阴影还要暗沉的一片。

[ðə; ði] ['di:teɪl] [ðæt] [hæd; həd] ['ri:s(ə)ntli] ['stɑ:tɪd] ['ɪntu:]['ɔ:lməʊst] [ɪk'sesɪv] ['prɒmɪnəns] ['ʌndə(r)][ðə; ði]

The	detail	that	had	recently	started	into	almost	excessive	prominence	under	the
这	细节	那	有	最近	开始	进入	几乎	过多的	显赫地位	在下面	这

['lev(ə)l] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] ,

level	light	of	the	setting	sun	,
等级	光	的	这	环境	太阳	,

在夕阳的柔和光线下，这个细节变得格外显眼。

[wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] ['refju:dʒ][ɪn][ðə; ði] ['temprəri] ['dɑ:knəs] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌaɪ 'ti:] [ɪ'mɜ:dʒd] [ə'gen] ['ɔ:ltəd] [ɪn]

was	taking	refuge	in	the	temporary	darkness	before	it	emerged	again	altered	in
曾是	采取	避难所	在	这	暂时的	黑暗	前	它	出现	再次	已修改	在

[ʃeɪp] [ænd; ənd] ['kʌlə(r)] [tu:; tə] [gri:t] [ðə; ði] ['mɪstərɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [mu:n] .

shape	and	colour	to	greet	the	mysteries	of	the	moon	.
形状	和	颜色	到	迎接	这	谜团	的	这	月亮	.

它暂时躲藏在黑暗中，之后再次出现，形状和颜色都发生了变化，迎接月亮的神秘。

['əʊnli][ðə; ði] [leɪk] [stɪl] [ʃɒn] ['feɪntli] , [rɪ'flektɪŋ] [ə; eɪ][lɑ:st] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv] ['braɪtnəs] [ɪn][ðə; ði]

Only	the	lake	still	shone	faintly	,	reflecting	a	last	glimmer	of	brightness	in	the
仅有的	这	湖	仍然	闪耀	淡淡的	,	反思	一个	最后的	微光	的	亮度	在	这

['nɔ:ðən] [skaɪ] .

Northern	sky	.
北方	天空	.

只有湖面依然泛着微光，映照着北方天空最后一抹明亮的光芒。

[nɪə(r)] [ðə; ði] ['aɪlənd] ,

Near	the	island	,
靠近	这	岛	,

岛屿附近，

[ə; eɪ] ['stri:mə(r)] [ɒv; əv]['ɪndɪgəʊ] ['rɪplz] [splei] [aʊt] [tu:; tə] [mɑ:k] [ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv][sʌm; səm] [bɪ'leɪtɪd]

a	streamer	of	indigo	ripples	splayed	out	to	mark	the	course	of	some	belated
一个	主播	的	靛青	涟漪	摊开	出去	到	标记	这	课程	的	一些	迟到的

['wɔ:tə(r)] - [bɜ:d] ,

water	-	bird	,
水	-	鸟	,

一片靛蓝色的涟漪散开，标示着某只迟到的水鸟的行进路线。

['hʌrɪɪŋ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]['kʌvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ri:dz] ;

hurrying	back	to	the	cover	of	the	reeds	;
匆忙	后退	到	这	覆盖	的	这	芦苇	;

匆匆跑回芦苇丛的掩护处；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [hʌʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [naɪt] [fel] [kʊd; kəd]['ɔ:lməʊst] [bɪ'li:v] [ðæt] [hi:; hi] [hɜ:d]

and	in	the	hush	of	the	coming	night	Fell	could	almost	believe	that	he	heard
和	在	这	嘘	的	这	未来	夜晚	费尔	可以	几乎	相信	那	他	听到

[ðə; ði] ['delɪkət] [klæʃ] [ænd; ənd] ['wɪspə(r)] [ɒv; əv] ['ɪnfɪnətli] ['taɪni] [weɪvz] ['breɪkɪŋ] [ɪn] ['heɪsti] [prə'seʃənl]

the	delicate	clash	and	whisper	of	infinitely	tiny	waves	breaking	in	hasty	processional
这	精美的	冲突	和	耳语	的	无限地	微小的	波浪	打破	在	仓促	游行队伍

[ə'pɒn][ðə; ði]['sændi] ['fɔ:ʃɔ:(r)] . “

upon	the	sandy	foreshore	.	“
之上	这	沙	前滨	.	“

在即将到来的夜幕的静谧中，费尔几乎相信他听到了无数细小波浪轻柔的碰撞声和低语声，它们正以匆匆的列队方式拍打着沙滩。

- - ['pi:sf(ə)l] , ” [m'ɜ:məd] [ˌgreɪt'ɔ:reks] .

'	Straordinarily	peaceful	,	”	murmured	Greatorex	.
-	-	和平	,	”	低声说道	格雷托雷克斯	.

“异常平静，”格雷托雷克斯低声说道。

“ [sə'pəʊz] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['dʒɔɪnɪŋ][ðə; ði]['ʌðə(r)z] ? ”

“	Suppose	we	ought	to	be	joining	the	others	?	”
”	认为	我们	应该	到	是	加入	这	其他的	?	”

“假设我们也应该加入其他人呢？”

“ [jes] , [ai] [sə'pəʊz] [wiː; wi] [ɔːt] , ” [fel] [ə'griːd] ['teɪmli] .

“	Yes	,	I	suppose	we	ought	,	”	Fell	agreed	tamely	.
”	是的	,	我	认为	我们	应该	,	”	费尔	同意	温顺地	.

“是的，我想我们应该这样做，”费尔温顺地同意道。

[wɒt] [elz] [wɒz; wəz][ðeə(r)][tuː; tə][duː; də] ?

What	else	was	there	to	do	?
什么	别的	曾是	那里	到	做	?

还能做什么呢?

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][gəʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] [lɒŋ] ['ɔː.tən] [naʊ] ,

He	could	not	go	down	to	the	village	of	Long	Orton	now	,
他	可以	不是	去	向下	到	这	村庄	的	长的	奥顿	现在	,

他现在无法前往朗奥顿村。

[ænd; ənd] [bɪ'siːtʃ] ['fɪlɪs] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt][ænd; ənd][wɔːk] [wɪð] [-]

and	beseech	Phyllis	to	come	out	and	walk	with	[	107	]
和	恳求	菲利斯	到	来	出去	和	走	和	[	-	]

并恳求菲利斯出来和我们一起散步[107]

[hɪm][baɪ][ðə; ði] [leɪk] .

him	by	the	lake	.
他	经过	这	湖	.

他当时在湖边。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] , [ɔːl][ðə; ði]['glɔːri][ɒv; əv] [ðɪs] [ə'meɪzɪŋ] [naɪt] [wɒz; wəz]['weɪstɪd] .

And	without	her	,	all	the	glory	of	this	amazing	night	was	wasted	.
和	没有	她	,	全部	这	荣耀	的	这	惊人的	夜晚	曾是	浪费	.

如果没有她，这个美妙夜晚的所有辉煌都将付诸东流。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [fʊl] ['prɒmɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [jet] [rɪ'viːld] [tuː; tə][hɪm] ;

Nor	was	the	full	promise	of	the	night	yet	revealed	to	him	;
也不	曾是	这	满的	承诺	的	这	夜晚	然而	揭晓	到	他	;

夜晚的全部意义尚未向他展现；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'tɪl] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'lʌktənt] [saɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [tɜːnd] [tuː; tə] ['fɒləʊ]

for	it	was	not	until	with	a	reluctant	sigh	he	had	turned	to	follow
为了	它	曾是	不是	直到	和	一个	不情愿的	叹	他	有	转向	到	跟随

[ˌgreɪt'ɔːreks] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪəli] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [gruːp] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['siːdə(r)] ,

Greatorex	back	to	the	nearly	invisible	group	under	the	cedar	,
格雷托雷克斯	后退	到	这	几乎	无形的	团体	在下面	这	雪松	,

直到他无奈地叹了口气，转身跟着格雷托雷克斯回到雪松下那群几乎看不见的人身边时，他才停了下来。

[ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['hʌntərz] [muːn] , [ə; eɪ] [greɪt] [dɪsk][ɒv; əv] ['rʌdi] ['kɒpə(r)] ,

that	he	saw	the	Hunter's	moon	,	a	great	disc	of	ruddy	copper	,
那	他	锯	这	猎人的	月亮	,	一个	伟大的	光盘	的	红润	铜	,

他看到了猎人之月，那是一个巨大的红铜圆盘。

['restɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɒn][ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːstən] [hə'raɪz(ə)n] .

resting	as	it	seemed	on	the	very	edge	of	the	eastern	horizon	.
休息	作为	它	似乎	在	这	非常	边缘	的	这	东	地平线	.

它仿佛静静地伫立在东方地平线的边缘。

[hiː; hi] ['lɪŋgəd] , ['geɪzɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] ,

He	lingered	,	gazing	,	for	a	few	seconds	,
他	徘徊不去	,	凝视	,	为了	一个	很少	秒	,

他凝视着，停留了几秒钟。

[hɑːf] [rɪ'zɒlvd] ['iːv(ə)n] [naʊ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [bə'næləti] [ɒv; əv] [pə'laɪt] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [lɔːn]

half	**resolved**	**even**	**now**	**to**	**escape**	**the**	**banalities**	**of**	**polite**	**conversation**	**on**	**the**	**lawn**
一半	已解决	甚至	现在	到	逃脱	这	平庸之事	的	有礼貌的	对话	在	这	草地

[ænd; ənd][gəʊ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

and	**go**	**up**	**to**	**the**	**village**	**.**
和	去	向上	到	这	村庄	.

即使到了现在，我也已经有了一半的决心，要逃离草坪上礼貌交谈的乏味，去村子里走走。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][reə(r)] [naɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sailəns] [ɒv; əv] [lʌv] ; [sə'riːn] , ['bruːdɪŋ]

This	**was**	**such**	**a**	**rare**	**night**	**for**	**the**	**silences**	**of**	**love**	**;**	**serene**	**,**	**brooding**
这	曾是	这样的	一个	稀有的	夜晚	为了	这	沉默	的	爱	;	安详	,	沉思

[ænd; ənd] ['mɪstɪkl] .

and	**mystical**	**.**
和	神秘	.

这是一个难得的静谧之夜，爱情的静谧、深沉而神秘。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

神迹奇事(Signs & Wonders)
第6/8页

[jet] [ðə; ði] [ɔːˈtɒmətən] [ɪn] [hɪm] , [ðə; ði] [ˈfɔːməlaɪz] , [ˈkʌltʃəd] [ˈhæbɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈsɪv(ə)l] [ˈsɜːvənt] ,

Yet	the	automaton	in	him	,	the	formalised	,	cultured	habit	of	the	Civil	Servant	,
然而	这	自动机	在	他	,	这	正式化	,	有文化的	习惯	的	这	民用	仆人	,

然而，他身上那种机械式的、公务员惯有的程式化、文雅的习惯，

[muːvd] [hɪm] [rɪˈlentləsli] [bæk] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [dˈiːsənsiz] [ɒv; əv] [pəˈlaɪt] [səˈsaɪəti] [ænd; ənd] [ðə; ði]

moved	him	relentlessly	back	towards	the	decencies	of	polite	society	and	the
已搬	他	毫不留情	后退	向	这	体面	的	有礼貌的	社会	和	这

[ˈpætrənɪdʒ] [ɒv; əv] [ˈleɪdi] [ˈʊlrɪkə] [mɔː(r)] .

patronage	of	Lady	Ulrica	More	.
赞助	的	女士	乌尔丽卡	更多的	.

使他无情地回归上流社会的体面，并得到乌尔丽卡·莫尔夫人的庇护。

[æz; əz] [hiː; hi] [ˈsaɪləntli] [əpɹˈəʊtʃt] [ðə; ði] [gruːp] [ɒn] [ðə; ði] [lɔːn] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [klɪə(r)] ,

As	he	silently	approached	the	group	on	the	lawn	he	heard	the	clear	,
作为	他	默默	接近	这	团体	在	这	草地	他	听到	这	清除	,

他静静地走向草坪上的那群人，听到了清晰的声音：

[ˈmjuːzɪk(ə)l] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ˈlezli] [ˈvɜːrnən] .

musical	voice	of	Leslie	Vernon	.
音乐	嗓音	的	莱斯利	弗农	.

莱斯利·弗农的音乐配音。

“ [æt; ət] [liːst] [juː; jʊ] [mait] [let] [wʌn] [steɪt] [ə; eɪ] [keɪs] , [ˈhærɪs(ə)n] , ” [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈseɪɪŋ] . [ˌtuːˈtuː]

“	At	least	you	might	let	one	state	a	case	,	Harrison	,	”	he	was	saying	.	2
“	在	至少	你	可能	让	一	状态	一个	案件	,	哈里森	,	”	他	曾是	说	.	2

“至少你应该让一个人陈述案情，哈里森，”他说道。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [pɑːst] [ðə; ði] [steɪdʒ] [ɒv; əv] [ˈskɜːmɪʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [pəˈzɪʃ(ə)n] , [wen] [ˌgreɪtˈɔːreks] [ˌriːˈdʒɔin, ri-] [ðem; ðəm] .

They	had	already	passed	the	stage	of	skirmishing	for	position	,	when	Greatorex	rejoined	them	.
他们	有	已经	通过了	这	阶段	的	小规模冲突	为了	位置	,	什么时候	格雷托雷克斯	重新加入	他们	.

当格雷托雷克斯重新加入他们时，他们已经度过了争夺阵地的遭遇战阶段。

[ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd] [əˈpærəntli] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [ˈhærɪs(ə)n] [sɪns] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈgɑːd(ə)n] .

Something	had	apparently	happened	to	Harrison	since	he	came	out	into	the	garden	.
某物	有	显然	发生	到	哈里森	自从	他	来了	出去	进入	这	花园	.

自从哈里森来到花园后，显然发生了什么事。

[hiː; hi] [hæd; həd] [lɒst] [ðæt] [ɪˈfekt] [ɒv; əv] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌʌndəˈleɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [tɔːk] [ɒv; əv] [ˈrʌʃə] ,

He	had	lost	that	effect	of	impatience	which	had	underlain	all	his	talk	of	Russia	,
他	有	丢失的	那	影响	的	不耐烦	哪个	有	底层	全部	他的	讲话	的	俄罗斯	,

他不再像以前那样，在谈及俄罗斯时流露出不耐烦的神色了。

[wen] , [æz; əz] [ðəʊ] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['saɪləns] , [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['tɔːkɪŋ] , [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l]

when	,	as	though	afraid	of	silence	,	he	had	been	talking	,	a	trifle
什么时候	,	作为	尽管	害怕的	的	沉默	,	他	有	到过	说	,	一个	琐事

['despərətli] , [ə'genst] [sʌm; səm] ['leɪt(ə)nt] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] .

desperately	,	against	some	latent	opposition	.
绝望地	,	反对	一些	潜	反对	.

仿佛害怕沉默，他开始略带绝望地说话，以对抗某种潜在的反对力量。

[naʊ] , ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [rɪ'lækst] [ɪn] [ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wel] - [dɪ'zaɪnd] ['bɑːskɪt] [tʃeə(r)] ,

Now	,	comfortably	relaxed	in	the	depth	of	a	well	-	designed	basket	chair	,
现在	,	舒适地	轻松	在	这	深度	的	一个	出色地	-	设计	篮子	椅子	,

现在，舒适放松地窝在设计精良的篮椅深处，

[ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [hɪm] ['vɪzəb(ə)l] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [gliːm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ʃɜːt] [frʌnt] ,

and	little	more	of	him	visible	than	the	gleam	of	his	shirt	front	,
和	小的	更多的	的	他	可见的	比	这	闪耀	的	他的	衬衫	正面	,

除了衬衫前襟的反光之外，几乎看不到他身体的其他部分。

[ðə; ði] [peɪl] [blɜː(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [gləʊ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌsɪgə'ret] [end] ,

the	pale	blur	of	his	face	and	the	occasional	glow	of	his	cigarette	end	,
这	苍白	模糊	的	他的	脸	和	这	偶然	辉光	的	他的	卷烟	结尾	,

他苍白的脸庞模糊不清，偶尔还能看到他香烟头的微光。

[hiː; hi] [hæd; həd] [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['tɒlərəntli] [kəm'pleɪs(ə)nt] .

he	had	an	air	of	being	tolerantly	complacent	.
他	有	一个	空气	的	存在	宽容地	自满	.

他一副宽容自满的样子。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] , [haʊ'evə(r)] [ˌkɒndɪ'sendɪŋli] , [tuː; tə]

It	seemed	that	he	was	willing	to	listen	,	however	condescendingly	,	to
它	似乎	那	他	曾是	愿意的	到	听	,	然而	居高临下地	,	到

['vɜːrnənz] [ə'tæk] .

Vernon's	attack	.
弗农的	攻击	.

尽管态度居高临下，但他似乎愿意倾听弗农的攻击。

“ [lʊk] [hɪə(r)] , ['hærɪs(ə)n] , ” ['vɜːrnən] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] .

“	Look	here	,	Harrison	,	”	Vernon	had	begun	.
“	看	这里	,	哈里森	,	”	弗农	有	开始	.

“听着，哈里森，”弗农开口说道。

“ [waɪ] [woʊnt] [juː; jʊ] [tɔːk] [ðɪs] [aʊt] ? ” [-]

“	Why	won't	you	talk	this	out	?	”	[	108	]
“	为什么	惯于	你	讲话	这	出去	?	”	[	-	]

“为什么你们不愿意好好谈谈呢？”[108]

“ ['nʌθɪŋ] [freʃ] [tuː; tə] [seɪ] , ” ['hærɪs(ə)n] [hæd; həd] [rɪ'plaɪd] .

“	Nothing	fresh	to	say	,	”	Harrison	had	replied	.
“	没有什么	新鲜的	到	说	,	”	哈里森	有	回复	.

“没什么新鲜事可说了，”哈里森回答道。

“ [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] , ” ['vɜːrnən] [kən'tɪnjuːd] ;

“	But	I	have	,	”	Vernon	continued	;
“	但	我	有	,	”	弗农	持续	;

“但我有，”弗农继续说道；

[ænd; ənd] [ðen] ['leɪdi] ['ʊlrɪkə] ['defɪnətli] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [weɪt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [skeɪl] [baɪ] ['seɪɪŋ] , “ [haʊ]

and	then	Lady	Ulrica	definitely	put	her	weight	into	the	scale	by	saying	,	“	How
和	然后	女士	乌尔丽卡	确实	放	她	重量	进入	这	规模	经过	说	,	“	如何

['fæsɪneɪtɪŋ] !

fascinating	!
迷人	!

然后，乌尔丽卡夫人也发表了自己的看法，她说：“这太有趣了！”

['sʌmθɪŋ] ['riːəli] [njuː] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] ['evɪdəns] ? ″
Something really new in the way of evidence ? ″
某物 真的 新的 在 这 方式 的 证据 ? ″

有什么真正新的证据吗?

“ [ɔː(r)]['əʊnli][ə; eɪ] ?
“ Or only a réchauffé ?
″ 或者 仅有的 一个 热 ?

“或者只是一杯热饮? ″

″ ['hærɪs(ə)n] [ɪn'tɜːrpəleɪtɪd] .
” Harrison interpolated .
″ 哈里森 插值 .

哈里森插话道。

“ [æt; ət] [liːst] [juː; jʊ] [maɪt] [let] [wʌn] [steɪt] [ə; eɪ] [keɪs] ,
“ At least you might let one state a case ,
″ 在 至少 你 可能 让 一 状态 一个 案件 ,

“至少你应该允许其中一人陈述案情,”

″ ['vɜːrnən] [sed] [æz; əz][ˌgreɪt'ɔːreks] [dʒɔɪnd][ðə; ði]['ʌðə(r)][fɔː(r)][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] [grʌnt]
” Vernon said as Greatorex joined the other four and sat down with a grunt
″ 弗农 说 作为 格雷托雷克斯 加入 这 其他 四 和 卫星 向下 和 一个 咕哝
[bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
beside his wife .
旁 他的 妻子 .

“弗农说道，格雷托雷克斯加入其他四人，哼了一声坐在他妻子旁边。”

“ [wiː; wi] [sɔː] [juː; jʊ] [dʒe'stɪkjʊleɪtɪŋ] [ˌpɪktʃə'reskli] [ə'genst] [ðə; ði] ['sʌnset] , [dʒiː] . , ″ ['hærɪs(ə)n]
“ We saw you gesticulating picturesquely against the sunset , G . , ” Harrison
″ 我们 锯 你 做手势 风景如画 反对 这 日落 , G . , ″ 哈里森
[ri'mɑːk] ,
remarked ,
评论 ,

“我们看到你对着夕阳做着优美的手势，G,”哈里森说道。

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [wʊd] ['iːv(ə)n] [naʊ] [kri'eɪt] [ə; eɪ] [daɪ'vɜːʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'fɜː(r)] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n]
as though he would even now create a diversion and defer the discussion
作为 尽管 他 会 甚至 现在 创造 一个 导流 和 推迟 这 讨论
[ɪn'defɪnətli] .
indefinitely .
无限期 .

仿佛他现在还要制造事端，无限期地拖延讨论。

[ˌgreɪt'ɔːreks] [snɔːt] ;
Greatorex snorted ;
格雷托雷克斯 哼了一声 ;

大王龙哼了一声;

[kwaɪt] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɪn] ['hærɪsənz] ['prez(ə)ns] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [pleɪd] [ʌp] [ɪn] ['mænə(r)]
quite conscious of the fact that in Harrison's presence he always played up in manner
相当 有意识的 的 这 事实 那 在 哈里森的 在场 他 总是 玩 向上 在 方式
[tuː; tə] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌbʌkə'nɪə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [θrʌst] [ə'pɒn] [hɪm] ,
to that part of the buccaneer which had been thrust upon him ,
到 那 部分 的 这 海盗 哪个 有 到过 推力 之上 他 ,

他很清楚，在哈里森面前，他总是会刻意表现出被强加给他的海盗形象。

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [dis'kleim] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [spiːtʃ] .
although he disclaimed it in speech .
虽然 他 已声明 它 在 演讲 .

虽然他在演讲中否认了这一点。

“ [biːn] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] ['sʌnset] [ɒn] ['temprəmənt] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	**Been**	**discussing**	**the**	**effects**	**of**	**sunset**	**on**	**temperament**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
“	到过	讨论	这	效果	的	日落	在	气质	,	”	他	说	.

他说：“我们一直在讨论日落对情绪的影响。”

“ [bʌt; bət][dɪd][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [muːn] ? ” [ɑːskt] ['mɪsɪz] . ['hærɪs(ə)n] ,

“	**But**	**did**	**you**	**see**	**the**	**Moon**	**?**	**”**	**asked**	**Mrs**	**.**	**Harrison**	**,**
“	但	做过	你	看	这	月亮	?	”	问	太太	.	哈里森	,

“可是你看到月亮了吗？”哈里森太太问道。

['rɑːðə(r)][ɪn][ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [ˌintrə'djuːsis] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [piːs] [ɒv; əv]['skænd(ə)l] .

rather	**in**	**the**	**tone**	**of**	**one**	**who**	**introduces**	**a**	**delightful**	**piece**	**of**	**scandal**	**.**
相当	在	这	语气	的	一	WHO	介绍	一个	愉快	片	的	丑闻	.

更像是在介绍一件令人愉悦的丑闻。

“ [ə'freɪd] [aɪ] [mɪst] [ðæt] , ” [ˌgreɪt'ɔːreks] [sed] .

“	**Afraid**	**I**	**missed**	**that**	**,**	**”**	**Greatorex**	**said**	**.**
“	害怕的	我	错过	那	,	”	格雷托雷克斯	说	.

“恐怕我错过了，”格雷托雷克斯说道。

“ [bʌt; bət][aɪ][ɪk'spekt] [fel] [hæz; həz] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

“	**But**	**I**	**expect**	**Fell**	**has**	**found**	**it**	**.**
“	但	我	预计	费尔	有	成立	它	.

但我认为费尔已经找到了。

[hiːz] ['prɒbəbli] [wˈɜːʃɪpɪŋ] [naʊ] . ”

He's	**probably**	**worshipping**	**now**	**.**	**”**
他是	大概	崇拜	现在	.	”

他现在可能正在做礼拜呢。

“ [əʊ] ! [bʌt; bət][juː; jʊ] [ɔːt] , ” ['mɪsɪz] . ['hærɪs(ə)n] [ə'sɜːtɪd] , [stɪl] [ɪn'tent] [nəʊ] [daʊt] ,

“	**Oh**	**!**	**but**	**you**	**ought**	**,**	**”**	**Mrs**	**.**	**Harrison**	**asserted**	**,**	**still**	**intent**	**no**	**doubt**	**,**
“	哦	!	但	你	应该	,	”	太太	.	哈里森	断言	,	仍然	意图	不	怀疑	,

“哦！但是你应该，”哈里森太太断言道，无疑她仍然很在意这件事。

[ɒn] ['kiːpɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv]['spɪrɪtʃuəlɪzəm] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [seɪk]

on	**keeping**	**away**	**from**	**the**	**subject**	**of**	**spiritualism**	**,**	**for**	**her**	**husband's**	**sake**
在	保持	离开	从	这	主题	的	招魂	,	为了	她	丈夫的	清酒

.

:

.

为了丈夫的缘故，她选择远离唯灵论这个话题。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ]['rɑːðə(r)]['bædli] [dʌn] [steɪdʒ] [muːn] ['bæləns] [ɒn][ðə; ði] ['siːnəri] .

“	**It**	**was**	**like**	**a**	**rather**	**badly**	**done**	**stage**	**moon**	**balanced**	**on**	**the**	**scenery**	**.**
“	它	曾是	喜欢	一个	相当	糟糕	完毕	阶段	月亮	均衡	在	这	风景	.

“它就像一个做工粗糙的舞台月亮，勉强平衡在布景上。”

['ʃɑːnt] [wiː; wi][ɔːl][gəʊ][ænd; ənd] ['wɜːʃɪp] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [fel] ?

Sha'n't	**we**	**all**	**go**	**and**	**worship**	**with**	**Mr**	**.**	**Fell**	**?**
不会	我们	全部	去	和	崇拜	和	先生	.	费尔	?

我们何不一起去和费尔先生一起做礼拜呢?

” [nəʊ][wʌn] [muːvd] , [haʊ'evə(r)] ;

”	**No**	**one**	**moved**	**,**	**however**	**;**
”	不	一	已搬	,	然而	;

然而，没有人动；

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪk'skjuːs][ɒv; əv]['dʒɔɪnɪŋ] [fel] [wɒz; wəz] [spɔɪlt] [baɪ][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][æt; ət][ðə; ði]['siːdə(r)] .

and	**the**	**excuse**	**of**	**joining**	**Fell**	**was**	**spoilt**	**by**	**his**	**arrival**	**at**	**the**	**cedar**	**.**
和	这	原谅	的	加入	费尔	曾是	被宠坏了	经过	他的	到达	在	这	雪松	.

而他前往雪松树的举动，破坏了他与费尔一同前往的借口。

“ [duː; də] [help] [jɔːˈself] [tuː; tə] [ˈkɒfi] [ænd; ənd] [ˈeniθɪŋ] [juː; jʊ] [wɒnt] , [ˈmɪstə(r)] . [fel] , ” [ˈmɪsɪz] .

“	Do	help	yourself	to	coffee	and	anything	you	want	,	Mr	.	Fell	,	”	Mrs	.
“	做	帮助	你自己	到	咖啡	和	任何事物	你	想	,	先生	.	费尔	,	”	太太	.

[ˈhærɪs(ə)n] [sed] .

Harrison	said	.
哈里森	说	.

“费尔先生，请随意享用咖啡和任何您想吃的东西，”哈里森太太说。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [siː] , [ðæt] [ɪz] .

“	If	you	can	see	,	that	is	.
“	如果	你	能	看	,	那	是	.

“如果你能看清的话。”

” [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈsɜːt(ə)nli] [ˈduːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [best] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [raɪt]

”	She	was	certainly	doing	her	best	to	keep	the	conversation	at	the	right
”	她	曾是	当然	正在做	她	最好的	到	保持	这	对话	在	这	正确的

[ˈɑːftə(r)] - [ˈdɪnə(r)] [ˈlev(ə)l] .

after	-	dinner	level	.
后	-	晚餐	等级	.

“她确实尽力让谈话保持在合适的餐后氛围中。”

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [səʊ] [fɑː(r)] [səkˈsesf(ə)l] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] [ˈlɪt(ə)l] [spɜːt] [ɒv; əv]

She	was	so	far	successful	that	for	a	minute	or	two	little	spurts	of
她	曾是	所以	远的	成功的	那	为了	一个	分钟	或者	二	小的	喷涌	的

[ɪˈreləvənt] [tɔːk] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [stɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] [daɪ] [əˈweɪ] [əˈgen] ,

irrelevant	talk	continued	to	start	up	and	die	away	again	,
无关紧要	讲话	持续	到	开始	向上	和	死	离开	再次	,

她之前的表现非常成功，以至于在接下来的一两分钟里，偶尔会冒出一些无关紧要的闲聊，然后又消失。

[laɪk] [ðə; ði] [ʌnˈsɜːt(ə)n] [ˈkætspɔː] [ɒv; əv] [wɪnd] [bɪˈfɔː(r)] [ə; eɪ] [flæt] [kɑːm] . [-]

like	the	uncertain	catspaws	of	wind	before	a	flat	calm	.	[	109	]
喜欢	这	不确定	猫爪	的	风	前	一个	平坦的	冷静的	.	[	-	]

就像风平浪静之前忽强忽弱的风。[109]

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈhærɪs(ə)n] [hɪmˈself] [huː] [æt; ət] [lɑːst] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] [ðə; ði] [ɪnˈevɪtəb(ə)l] .

It	was	Harrison	himself	who	at	last	anticipated	the	inevitable	.
它	曾是	哈里森	他自己	WHO	在	最后的	预期	这	不可避免的	.

最终预见到不可避免的事情发生的，正是哈里森本人。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [felt] , [æz; əz] [ˈevriwʌn] [hæd; həd] — [ɪnˈkluːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈplʌki] [bʌt; bət] [ˈfaɪnəli]

He	must	have	felt	,	as	everyone	had	—	including	his	plucky	but	finally
他	必须	有	毛毡	,	作为	每个人	有	—	包括	他的	勇敢的	但	最后

[dɪˈspeərɪŋ] [waɪf] — [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ɪnˈevɪtəb(ə)l] .

despairing	wife	—	that	it	was	inevitable	.
绝望	妻子	—	那	它	曾是	不可避免的	.

他一定和所有人一样——包括他那勇敢但最终绝望的妻子——都觉得这是不可避免的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [ɜːrdʒd] [ðem; ðəm] , [ˈsʌmθɪŋ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] [ˈkwaɪət]

There	was	something	that	urged	them	,	something	more	than	that	quiet
那里	曾是	某物	那	敦促	他们	,	某物	更多的	比	那	安静的

[dɪˌtɜːmɪˈneɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈvɜːrnənz] ,

determination	of	Vernon's	,
决心	的	弗农的	,

有一种力量驱使着他们，这种力量比弗农那份平静的决心更加强大。

[ɔːlˈðəʊ] [hɪz; ɪz] [ˈveri] [ˈsaɪləns] [kənˈveɪd] [ə; eɪ] [pəˈpetʃuəl] [sens] [ɒv; əv] [rɪˈmɒnstrəns] .

although	his	very	silence	conveyed	a	perpetual	sense	of	remonstrance	.
虽然	他的	非常	沉默	传递	一个	永久	感觉	的	抗议	.

但他的沉默本身就传递出一种持续的抗议之感。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['ʌðə(r)] , ['greɪtə(r)] ['ɪnfluəns] [wɒz; wəz] [wɪð] [ðem; ðəm][æz; əz][æn; ən]['ɔːlməʊst]['pælpəb(ə)l]

But	this	other	,	greater	influence	was	with	them	as	an	almost	palpable
但	这	其他	,	更大的	影响	曾是	和	他们	作为	一个	几乎	可感知的

['prez(ə)ns] .

presence	.
在场	.

但另一种更强大的影响却像一种几乎可以感受到的存在一样伴随着他们。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [fɔːs] [ɪg'zɔːstɪŋ] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ] ['kɒmən]

It	was	like	a	force	exhausting	them	and	drawing	them	into	a	common
它	曾是	喜欢	一个	力量	精疲力竭	他们	和	绘画	他们	进入	一个	常见的

['fəʊkəs] .

focus	.
重点	.

这就像一股力量，让他们精疲力竭，并将他们拉向同一个方向。

[nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz][mɔː(r)] ['kiːnli] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən] [fel] ,

None	of	them	was	more	keenly	aware	of	it	than	Fell	,
没有任何	的	他们	曾是	更多的	敏锐地	意识到的	的	它	比	费尔	,

他们之中没有人比费尔对此更加清楚。

[ðəʊ] [hiː; hi] [ə'trɪbjuːtɪd] [ðə; ði] ['wiːknəs] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˌəʊvə'kʌmɪŋ] [hɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [pə'tɪkjələ(r)]

though	he	attributed	the	weakness	that	was	overcoming	him	to	a	particular
尽管	他	归因于	这	弱点	那	曾是	克服	他	到	一个	特别的

[sɔːs] .

source	.
来源	.

但他将自己逐渐衰弱的原因归咎于某个特定因素。

[fɔː(r); fə(r)][hɪə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][tʃeə(r)]['ɔːlməʊst] ['tʌtʃɪŋ] [ðæt] [ɒv; əv] ['leɪdi] - ,

For	here	,	with	the	arm	of	his	chair	almost	touching	that	of	Lady	Ulrica's	,
为了	这里	,	和	这	手臂	的	他的	椅子	几乎	接触	那	的	女士	-	,

在这里，他的椅子扶手几乎碰到了乌尔丽卡夫人的扶手，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['plænɪŋ] [æn; ən] ['ɪntəvjuː] [wɪð] ['fɪlɪs] [ðæt] [held] [nəʊ] [liːst] [hɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði]

he	was	planning	an	interview	with	Phyllis	that	held	no	least	hint	of	the
他	曾是	规划	一个	面试	和	菲利斯	那	握住	不	至少	暗示	的	这

[rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [lʌv] .

renunciation	of	love	.
放弃	的	爱	.

他计划采访菲利斯，但采访中丝毫没有流露出放弃爱情的迹象。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] [weɪ] ['friːli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɜːv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [driːm] .

He	was	giving	way	freely	and	without	reserve	to	his	dream	.
他	曾是	给予	方式	自由	和	没有	预订	到	他的	梦	.

他毫无保留、心甘情愿地追逐着自己的梦想。

[mɔː'rəʊvə(r)] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['kjʊəriəs] [sens] [ɒv; əv] ['ɪnstənt] [ə'kʌmplɪʃmənt] ,

Moreover	,	he	had	a	curious	sense	of	instant	accomplishment	,
而且	,	他	有	一个	好奇的	感觉	的	立即的	成就	,

此外，他还有一种奇特的快速成就感。

[æz; əz] [ɪf] [æt; ət] [ðæt] ['veri] ['məʊmənt][hɪz; ɪz]['spɪrɪt][ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] ['fɪlɪs] [hæd; həd]

as	if	at	that	very	moment	his	spirit	and	the	spirit	of	Phyllis	had
作为	如果	在	那	非常	片刻	他的	精神	和	这	精神	的	菲利斯	有

[tʌtʃt] [ænd; ənd] [ˌkəʊə'lest] .

touched	and	coalesced	.
感动	和	融合	.

仿佛就在那一刻，他的灵魂与菲利斯的灵魂相遇并融合在了一起。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['drɪftɪŋ] ['ɪntuː][fɑː(r)] ['haɪts] [ɒv; əv] [rɪ'məʊt] [ænd; ənd][suː'pɜːn(ə)l; sjuː-] ['ekstəsi] , [wen]

He	was	drifting	into	far	heights	of	remote	and	supernal	ecstasy	,	when
他	曾是	漂流	进入	远的	高度	的	偏僻的	和	超凡	狂喜	,	什么时候

[ðə; ði] [θɪn] ,

the	thin	,
这	薄的	,

他正沉浸在遥远而超凡脱俗的极乐之中，这时，那纤细的……

[haɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv]['hærɪs(ə)n][ri'kɔːl, 'riːkɔːl][hɪm][tuː; tə] [ɜːθ] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ['stɑːtɪd] [æz; əz] [ðəʊ] ,

high	voice	of	Harrison	recalled	him	to	earth	;	and	he	started	as	though	,
高的	嗓音	的	哈里森	召回	他	到	地球	;	和	他	开始	作为	尽管	,

哈里森高亢的声音将他拉回现实；他猛地一惊，仿佛……

[ɒn][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] [sliːp] ,

on	the	verge	of	sleep	,
在	这	边缘	的	睡觉	,

濒临入睡，

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['bruːtəli] [dʒ'ɑːd] [ænd; ənd] [ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ði]['vaɪələnt] ['slæmɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]

he	had	been	brutally	jarred	and	awakened	by	the	violent	slamming	of	a
他	有	到过	残酷地	罐装	和	觉醒	经过	这	暴力	猛击	的	一个

[dɔː(r)] .

door	.
门	.

他被一声猛烈的关门声惊醒。

“ [ˌeɪtʃ 'em] ! [ˌeɪtʃ 'em] !

“	Hm	!	hm	!
”	嗯	!	嗯	!

“嗯！嗯！”

[wel] , ['vɜːrnən] , ” ['hærɪs(ə)n] [sed] .

Well	,	Vernon	,	”	Harrison	said	.
出色地	,	弗农	,	”	哈里森	说	.

“好吧，弗农，”哈里森说道。

“ [wɪr] [ɔːl] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['steɪtmənt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [keɪs] .

“	We're	all	waiting	for	that	statement	of	your	case	.
”	是	全部	等待	为了	那	陈述	的	你的	案件	.

“我们都在等你对案件的陈述。”

” ['vɜːrnənz] [tʃeə(r)] [kriːk] ['slaɪtli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [liːnd] ['fɔːwəd] .

”	Vernon's	chair	creaked	slightly	as	if	he	had	suddenly	leaned	forward	.
”	弗农的	椅子	嘎吱作响	轻微地	作为	如果	他	有	突然	倾斜	向前	.

“弗农的椅子发出轻微的吱嘎声，好像他突然向前倾了倾身子。”

[ðɪs] ['məʊmənt][ɒv; əv][ðeə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

This	moment	of	their	beginning	,
这	片刻	的	他们的	开始	,

他们开始的这一刻，

[wen] [baɪ][sʌm; səm] [ˌʌndɪ'vaɪnəbl] [ækt][ɒv; əv] ['kɒmən] [kən'sent] [ɔːl] [ˌɒpəz'ɪʃənz] [hæd; həd] [biːn]

when	by	some	undivinable	act	of	common	consent	all	oppositions	had	been
什么时候	经过	一些	不可神化的	行为	的	常见的	同意	全部	反对派	有	到过

['temprərəli] [ri'liŋkwɪʃ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'griːd] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] ,

temporarily	relinquished	and	they	were	agreed	at	least	to	listen	,
暂时地	放弃	和	他们	是	同意	在	至少	到	听	,

当通过某种不可抗力的共同同意，所有反对意见暂时放弃，并且他们至少同意倾听时，

[wɒz; wəz] , ['ɔːlsəʊ] , [ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv] ['greɪtɪst] ['dɑːknəs] .

was	,	also	,	the	moment	of	greatest	darkness	.
曾是	,	还	,	这	片刻	的	最	黑暗	.

同时，这也是最黑暗的时刻。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [mu:n] [trænz'mju:t, træns-, tra:n-][frɒm; frəm] ['kɒpə(r)] [tu:; tə] [brɑ:s] [wʊd] [raɪz] [ə'bʌv]

Presently	**the**	**moon**	**transmuted**	**from**	**copper**	**to**	**brass**	**would**	**rise**	**above**
目前	这	月亮	转变	从	铜	到	黄铜	会	上升	多于

[ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [gɪv] [və'lɪdəti] [ænd; ənd] [fɔ:m] [tu:; tə] [ɔ:l] [ðæt] [wɒz; wəz] [naʊ] ['bi:ɪŋ] [kri'eɪtɪd] [ɪn]

the	**house**	**and**	**give**	**validity**	**and**	**form**	**to**	**all**	**that**	**was**	**now**	**being**	**created**	**in**
这	房子	和	给	有效性	和	形式	到	全部	那	曾是	现在	存在	创建	在

[ðə; ði] [prə'fʌndəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

the	**profundity**	**of**	**the**	**night**	**.**
这	深刻	的	这	夜晚	.

此刻，由铜色变为黄铜色的月亮将升起在房屋之上，为夜深人静时正在创造的一切赋予意义和形态。

[bʌt; bət] [wen] ['vɜ:rnən] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [spi:k] , [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['hɪd(ə)n] [frɒm; frəm] [ðem; ðəm] ;

But	**when**	**Vernon**	**began**	**to**	**speak**	**,**	**he**	**was**	**hidden**	**from**	**them**	**;**
但	什么时候	弗农	开始	到	说话	,	他	曾是	隐	从	他们	;

但当弗农开始说话时，他却躲了起来，不让他们看到。

[ðeɪ] ['ri:əlaɪz] [hɪm] ['əʊnli] [æz; əz] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [ðæt] ['ɪʃu:d] [wɪð] [ə; eɪ] ['stedi] [ænd; ənd] [ɪn'kri:sɪŋ]

they	**realised**	**him**	**only**	**as**	**a**	**voice**	**,**	**that**	**issued**	**with**	**a**	**steady**	**and**	**increasing**
他们	意识到	他	仅有的	作为	一个	嗓音	,	那	发布	和	一个	稳定的	和	增加

[ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n] [aʊt] [-]

definition	**out**	**[**	**110**	**]**
定义	出去	[	-	]

他们只把他看作一个声音，一个声音逐渐清晰、越来越清晰的声音[110]

[ɒv; əv][ðə; ði] ['saɪləns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃædəʊz] .

of	**the**	**silence**	**and**	**the**	**shadows**	**.**
的	这	沉默	和	这	阴影	.

寂静与阴影。

[hi:; hi] [tɔ:kt] [wel] ,

He	**talked**	**well**	**,**
他	谈话	出色地	,

他口才很好。

['pli:dɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['pæʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [æn; ən] [ʌn'predʒədɪst] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] [nju:] “ [fækts]

pleading	**without**	**passion**	**for**	**an**	**unprejudiced**	**examination**	**of**	**all**	**the**	**new**	**“**	**facts**
恳求	没有	热情	为了	一个	不带偏见的	考试	的	全部	这	新的	“	事实

” [ɪn] ['saɪkɪkl] [rɪ'sɜ:tʃ] .

”	**in**	**psychical**	**research**	**.**
”	在	心理	研究	.

恳请大家以不带偏见的态度，对超心理学研究中的所有新“事实”进行客观的审查。

[hi:; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['skɒləli] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['sʌbdʒɪkt] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['ɪnstənsɪz]

He	**had**	**a**	**scholarly**	**knowledge**	**of**	**his**	**subject**	**and**	**gave**	**his**	**instances**
他	有	一个	学术性的	知识	的	他的	主题	和	给予	他的	实例

[ænd; ənd] [ɔ:'θɒrətiz] ,

and	**authorities**	**,**
和	当局	,

他对自己研究领域的知识非常渊博，并能给出例证和权威依据。

['bɪldɪŋ] [ʌp] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] ['leɪdi] ['ʊlrɪkə] , [tu:; tə] [fel] , [ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [tu:; tə] [ˌgreɪt'ɔ:reks] ,

building	**up**	**as**	**it**	**seemed**	**to**	**Lady**	**Ulrica**	**,**	**to**	**Fell**	**,**	**and**	**even**	**to**	**Greatorex**	**,**
建筑	向上	作为	它	似乎	到	女士	乌尔丽卡	,	到	费尔	,	和	甚至	到	格雷托雷克斯	,

乌尔丽卡夫人、费尔，甚至格雷托雷克斯都觉得，事情正在逐渐明朗化。

[ə; eɪ] [keɪs] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['veri] [hɑ:d] [tu:; tə] [nɒk] [daʊn] .

a	**case**	**that**	**it**	**would**	**be**	**very**	**hard**	**to**	**knock**	**down**	**.**
一个	案件	那	它	会	是	非常	难的	到	敲	向下	.

这是一个很难被推翻的案子。

[nɒt] [wʌns] [dɪd] ['hærɪs(ə)n] [ˌɪntə'rʌpt] [hɪm] ,

Not	once	did	Harrison	interrupt	him	,
不是	一次	做过	哈里森	打断	他	,

哈里森一次也没有打断他。

[ænd; ənd] ['djʊərɪŋ] ['vɜːrnənz] [ə'keɪʒən(ə)l] ['pɔːzɪz] [ðə; ði] [ɪ'mens] ['stɪlnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [siːmd]

and	during	Vernon's	occasional	pauses	the	immense	stillness	of	the	night	seemed
和	期间	弗农的	偶然	停顿	这	巨大	寂静	的	这	夜晚	似乎

[tuː; tə] [kləʊz] [ɪn] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gruːp] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['siːdə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪn'tensəti] .

to	close	in	upon	the	little	group	under	the	cedar	with	a	sudden	intensity	.
到	关闭	在	之上	这	小的	团体	在下面	这	雪松	和	一个	突然	强度	.

弗农偶尔停顿的时候，夜晚的巨大寂静似乎突然强烈地笼罩了雪松下的小团体。

[ðə; ði] ['slendə(r)] [striːm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['stedi] [spiːtʃ] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kænd(ə)l] , ['bɜːnɪŋ]

The	slender	stream	of	his	steady	speech	was	like	a	little	candle	,	burning
这	苗条	溪流	的	他的	稳定的	演讲	曾是	喜欢	一个	小的	蜡烛	,	燃烧

['delɪkətli] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːknəs] ,

delicately	in	the	darkness	,
轻柔地	在	这	黑暗	,

他那流畅而稳定的话语，如同黑暗中轻轻燃烧的小蜡烛。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt] , [hɪz; ɪz] ['lɪsnər] [wɜː(r); wə(r)] ['freʃli] [ə'weə(r)] [ɒv; əv]

and	when	it	was	extinguished	,	his	listeners	were	freshly	aware	of
和	什么时候	它	曾是	熄灭	,	他的	听众	是	新鲜的	意识到的	的

[ðəm'selvz] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [sə'raʊndɪŋz] .

themselves	and	their	surroundings	.
他们自己	和	他们的	周围环境	.

当它熄灭时，他的听众们才重新意识到自己和周围的环境。

[ɪn] [ðəʊz] ['moʊmənts] [ɒv; əv] ['ɔːlməʊst] ['peɪnf(ə)l] ['saɪləns] ,

In	those	moments	of	almost	painful	silence	,
在	那些	时刻	的	几乎	痛苦	沉默	,

在那些近乎令人窒息的沉默时刻，

[ðeɪ] [sɔːt] [tuː; tə] [rɪ'kʌvə(r)] [ðeə(r)] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fə'mɪliə(r)] [wɜːld] [baɪ] ['restləs]

they	sought	to	recover	their	consciousness	of	the	familiar	world	by	restless
他们	寻求	到	恢复	他们的	意识	的	这	熟悉的	世界	经过	不安

['muːvmənts] [ænd; ənd] [feɪnt] [ɑːrˌtɪkjə'leɪʃənz] .

movements	and	faint	articulations	.
移动	和	头晕的	发音	.

他们通过不安的动作和微弱的发音来试图恢复对熟悉世界的意识。

[tʃeəz] [kriːk] , ['sʌmwʌn] [saɪd] , [ænd; ənd] [wʌns] [ˌgreɪt'ɔːreks] ['rɑːðə(r)] ['bruːtəli] [kɔːf] .

Chairs	creaked	,	someone	sighed	,	and	once	Greatorex	rather	brutally	coughed	.
椅子	嘎吱作响	,	某人	叹了口气	,	和	一次	格雷托雷克斯	相当	残酷地	咳嗽	.

椅子吱呀作响，有人叹了口气，还有一次，格雷托雷克斯狠狠地咳嗽了一声。

['nɪəli] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [spiːtʃ] , [haʊ'evə(r)] , ['vɜːrnənz] [təʊn] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)]

Nearly	at	the	end	of	his	long	speech	,	however	,	Vernon's	tone	became	more
几乎	在	这	结尾	的	他的	长的	演讲	,	然而	,	弗农的	语气	成为	更多的

[ɪ'məʊʃən(ə)l] .

emotional	.
情绪	.

然而，在冗长的演讲接近尾声时，弗农的语气变得更加激动。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] , [ðen] ,

He	was	talking	,	then	,
他	曾是	说	,	然后	,

他当时正在说话。

[ɒv; əv] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [ænd; ənd][æz; əz] [jet] [ʌn'rekəgnaɪzd] [fɔːm] [ɒv; əv]

of	materialisations	and	of	the	strange	and	as	yet	unrecognised	form	of
的	物质化	和	的	这	奇怪的	和	作为	然而	未被识别	形式	的

['mætə(r)] — [prə'vɪʒənəli] [nəʊn] [æz; əz][ðə; ði]['ektəʊplæzəm][ɔː(r)]['telɪplæzəm] — [ðæt] ['ɪʃuːz] [frɒm; frəm]

matter	—	provisionally	known	as	the	ectoplasm	or	teleplasm	—	that	issues	from
事情	—	暂定	已知	作为	这	外质	或者	远程质	—	那	问题	从

[ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['miːdiəm] ,

the	body	of	the	medium	,
这	身体	的	这	中等的	,

关于物质化以及从媒介身体中流出的奇怪且尚未被识别的物质形式——暂称为灵质或灵体质——

[ɪz] ['mænɪfestɪd] [ɪn]['vɪzəb(ə)l] [fɔːmz] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [sək'sesfəli] [fəʊtəgˌræfd] , [ænd; ənd]

is	manifested	in	visible	forms	that	can	be	successfully	photographed	,	and
是	表现出来	在	可见的	表格	那	能	是	成功地	拍摄	,	和

[kæn; kən]['hænd(ə)l] [mə'tɪəriəl] ['ɒbdʒɪkts] .

can	handle	material	objects	.
能	处理	材料	对象	.

它以可见的形式表现出来，可以被成功拍摄，并且可以处理物质对象。

“ [aɪ] [kleɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mætə(r)][ɪz] [pruːvd] , ” ['vɜːrnən] [kən'kluːdɪd] .

“	I	claim	that	the	existence	of	this	matter	is	proved	,	”	Vernon	concluded	.
“	我	宣称	那	这	存在	的	这	事情	是	已证实	,	”	弗农	结束	.

“我认为此事属实已得到证实，”弗农总结道。

“ ['gɪv(ə)n] ['feɪvərəb(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] , [ðə; ði] ['miːdiəm] [kæn; kən] [bɪld] [ʌp] [ə; eɪ] [fɔːm] , ['vɪzəb(ə)l] ,

“	Given	favourable	conditions	,	the	medium	can	build	up	a	form	,	visible	,
“	鉴于	有利	状况	,	这	中等的	能	建造	向上	一个	形式	,	可见的	,

['tændʒəb(ə)l] ,

tangible	,
有形	,

“在有利条件下，这种媒介可以形成一种可见的、可触及的形式，

['pɒndərəb(ə)l][ænd; ənd]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['sɪmjʊleɪtɪŋ] ['evri] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [mə'tɪəriəl] [ri'ælәti] .

ponderable	and	capable	of	simulating	every	appearance	of	material	reality	.
可估量的	和	有能力的	的	模拟	每一个	外貌	的	材料	现实	.

可称重，并且能够模拟物质现实的各种表象。

[aɪ][dəʊnt] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [ə'meɪzɪŋ] [fə'nɒmɪnən] [pruːvz] [ðə; ði] [ˌɪmɔː'tælәti] [ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl] ,

I	don't	say	that	this	amazing	phenomenon	proves	the	immortality	of	the	soul	,
我	不	说	那	这	惊人的	现象	证明	这	不朽	的	这	灵魂	,

我并不是说这种神奇的现象证明了灵魂不朽。

[bʌt; bət][aɪ][duː; də] [seɪ] [ðæt] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [prə'djuːs] [ə'nʌðə(r)] [haɪ'pɒθəsɪs] [tuː; tə]['kʌvə(r)][ðə; ði] [ɪ'mens]

but	I	do	say	that	until	you	produce	another	hypothesis	to	cover	the	immense
但	我	做	说	那	直到	你	生产	其他	假设	到	覆盖	这	巨大

[əˌkjuːmjə'leɪʃn] [ɒv; əv] ['testɪd] [fækts] ,

accumulation	of	tested	facts	,
积累	的	测试	事实	,

但我必须说，在你提出另一个假设来解释大量已验证的事实之前，

[juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [prə'naʊns] ['eni] [ə'pɪnjən] [ɪn] ['saɪkɪkl] [rɪ'sɜːtʃ] .

you	have	no	right	to	pronounce	any	opinion	in	psychical	research	.
你	有	不	正确的	到	发音	任何	观点	在	心理	研究	.

你无权对超心理学研究发表任何意见。

” [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [muːn] , [naʊ] [peɪl] [æz; əz] ['skaʊərd] [brɑːs] , [hæd; həd] [tɒpt] [ðə; ði] [triːz]

”	By	this	time	the	moon	,	now	pale	as	scoured	brass	,	had	topped	the	trees
”	经过	这	时间	这	月亮	,	现在	苍白	作为	彻底清洗	黄铜	,	有	顶峰	这	树木

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [haʊs] ,

behind	the	house	,
在后面	这	房子	,

“这时，月亮已经像褪色的黄铜一样苍白，悬在屋后的树梢上。”

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['sendɪŋ] [aʊt] [peɪl] [-]
and **was** **sending** **out** **pale** **[** **111** **]**
和 曾是 发送 出去 苍白 [-]

并发出苍白[111]

[ænd; ənd]['slendə(r)] [ʃɑːfts] [ɒv; əv] [laɪt] [tuː; tə] [pɪəs] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ðə; ðɪ] [əʊvə'ʃædəʊɪŋ]
and **slender** **shafts** **of** **light** **to** **pierce** **here** **and** **there** **the** **overshadowing**
和 苗条 轴 的 光 到 刺穿 这里 和 那里 这
[gluːm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [waɪd] ['siːdə(r)] :
gloom **of** **the** **wide** **cedar** **:**
愁云 的 这 宽的 雪松 :

几缕细长的光线穿透了宽阔雪松投下的浓重阴霾:

[wʌn] [ʃɑːft] [hæd; həd]['dæp(ə)ld][ðə; ðɪ] [ˌstætʃu'esk] [beə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [ɒv; əv] ['leɪdɪ] ['ʊlrɪkə] ,
one **shaft** **had** **dappled** **the** **statuesque** **bare** **shoulder** **of** **Lady** **Ulrica** **,**
一 轴 有 斑驳的 这 雕像般的 裸 肩膀 的 女士 乌尔丽卡 ,

其中一杆箭矢射在了乌尔丽卡夫人的雕塑般裸露的肩膀上，留下斑驳的痕迹。

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [hæd; həd] ['slɑːntɪd] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] [smuːð] [feə(r)][heə(r)][ɒv; əv] ['lezlɪ] ['vɜːrnən] .
and **another** **had** **slanted** **down** **upon** **the** **smooth** **fair** **hair** **of** **Leslie** **Vernon** **.**
和 其他 有 倾斜的 向下 之上 这 光滑的 公平的 头发 的 莱斯利 弗农 .

另一只眼睛斜斜地落在了莱斯利·弗农光滑的金发上。

[ænd; ənd][baɪ] [sʌtʃ] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [ænd; ənd][baɪ] ['ʌðə(r)] ['sɔːsɪz] [ɒv; əv] [feɪnt] [dɪ'fjuːʒn] ,
And **by** **such** **reflections** **and** **by** **other** **sources** **of** **faint** **diffusion** **,**
和 经过 这样的 反思 和 经过 其他 来源 的 头晕的 扩散 ,

通过这种反射和其他微弱的散射源，

[ðə; ðɪ] ['hevɪ] ['bruːdɪŋ] ['dɑːknəs] [ðæt] [hæd; həd][səʊ][fɑː(r)] [ɪn'veləpt] [ðə; ðɪ] [gruːp] [ɒn][ðə; ðɪ] [lɔːn] ,
the **heavy** **brooding** **darkness** **that** **had** **so** **far** **enveloped** **the** **group** **on** **the** **lawn** **,**
这 重的 沉思 黑暗 那 有 所以 远的 被包裹 这 团体 在 这 草地 ,

草坪上笼罩着这群人的沉重阴郁的黑暗，终于消失了。

[hæd; həd] [biːn] ['defɪnətlɪ] ['lɪftɪd] .
had **been** **definitely** **lifted** **.**
有 到过 确实 抬起 .

肯定已经解除。

['dɪmlɪ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , ['aɪðə(r)][æz; əz] ['ʃædəʊz] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [ɪn'kriːsɪŋ] ['braɪtnəs]
Dimly **they** **could** **see** **each** **other** **,** **either** **as** **shadows** **against** **the** **increasing** **brightness**
依稀 他们 可以 看 每个 其他 , 任何一个 作为 阴影 反对 这 增加 亮度
[bɪ'jɒnd] ,
beyond **,**
超过 ,

他们隐约能看到彼此，要么是远处越来越亮的背景下的影子，要么就是影子。

[ɔː(r)][æz; əz] ['wiːklɪ] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ['fɪgəz] [pɪkt] [aʊt] , ['meɪbɪ] ,
or **as** **weakly** **illuminated** **figures** **picked** **out** **,** **maybe** **,**
或者 作为 弱 照明 数据 挑选 出去 , 或许 ,

或者，也许就像是光线昏暗中辨认出的人影。

[baɪ][ə; eɪ] ['brɪlɪənt] ['lɪt(ə)l] [spɑːk] [ɒv; əv] ['muːnʃaɪn] [ðæt] [hæd; həd] [pɪəst] [ɪts] [weɪ] [θruː] [sʌm; səm]
by **a** **brilliant** **little** **spark** **of** **moonshine** **that** **had** **pierced** **its** **way** **through** **some**
经过 一个 杰出的 小的 火花 的 私酿酒 那 有 穿孔 它是 方式 通过 一些
['kɒmən] ['əʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['menɪ] - ['stɔːrid] ['fəʊlɪɪdʒ] [ə'bʌv] .
common **opening** **in** **the** **many** **-** **storied** **foliage** **above** **.**
常见的 开幕 在 这 许多 - 有故事的 叶子 多于 .

一缕明亮的月光从上方多层树叶的某个普通缝隙中透了出来。

[ænd; ənd] [ɔːlˈðəʊ] [ðeə(r)] [hæd; həd] [kʌm] [nəʊ] [liːst] [stɜː(r)] [ɒv; əv] [wɪnd] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [ɪnˈtens]

And	although	there	had	come	no	least	stir	of	wind	to	break	the	intense
和	虽然	那里	有	来	不	至少	搅拌	的	风	到	休息	这	激烈的

[kɑːm] ,

calm	,
冷静的	,

尽管没有一丝风吹来打破这令人窒息的平静，

[ðə; ði] [rɪˈliːsɪŋ] [ɪˈfekt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [laɪt] [wɒz; wəz] [ˈmænɪfest] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈpɑːti] .

the	releasing	effect	of	the	light	was	manifest	upon	the	spirits	of	the	party	.
这	发布	影响	的	这	光	曾是	显现	之上	这	烈酒	的	这	派对	.

光芒的释放作用在众人的精神上显现出来。

[æz; əz] [ˈvɜːrnən] [siːst] [ˈspiːkɪŋ] [ˈevriwʌn] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [tɔːk] .

As	Vernon	ceased	speaking	everyone	suddenly	wanted	to	talk	.
作为	弗农	停止	请讲	每个人	突然	通缉	到	讲话	.

弗农停止说话后，每个人都突然想说话了。

[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˌfjuːzəˈleɪd] [ɒv; əv] [ˈtʃætə(r)] [brəʊk] [aʊt] , [wɪtʃ] [ˈəʊnli] [geɪv] [weɪ] [wen] [ˌgreɪtˈɔːreks] [wɒz; wəz]

A	little	fusillade	of	chatter	broke	out	,	which	only	gave	way	when	Greatorex	was
一个	小的	齐射	的	喋喋不休	打破	出去	,	哪个	仅有的	给予	方式	什么时候	格雷托雷克斯	曾是

[hɜːd] [ˈseɪɪŋ] :

heard	saying	:
听到	说	:

一阵短暂的交谈声响起，直到听到格雷托雷克斯说道：

“ [ɪf] [hiː; hi] [bɪˈliːv] [nɒt] [ˈsteɪntən] [ˈməʊzɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈlɒdʒɪz] ,

“	If	he	believe	not	Stainton	Moses	and	the	Lodges	,
“	如果	他	相信	不是	斯坦顿	摩西	和	这	旅馆	,

“如果他不相信斯坦顿·摩西和洛奇家族，

[ˈnaɪðə(r)] [wɪl] [hiː; hi] [bɪˈliːv] [ðəʊ] [wʌn] [rəʊz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ded] .

neither	will	he	believe	though	one	rose	from	the	dead	.
两者都不	将要	他	相信	尽管	一	玫瑰	从	这	死的	.

即使有人从死里复活，他也不相信。

” [ˈmɪsɪz] . [ˈhærɪs(ə)n] [lɑːft] [ˈbraɪtli] .

”	Mrs	.	Harrison	laughed	brightly	.
”	太太	.	哈里森	笑了	明亮地	.

哈里森太太爽朗地笑了。

“ [wiː; wi] [mʌst; məst] [rɪˈembə(r)] [ðæt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	We	must	remember	that	,	”	she	said	.
“	我们	必须	记住	那	,	”	她	说	.

“我们必须记住这一点，”她说。

“ [bʌt; bət] [ɪts] [nɒt] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ɒv; əv] [ˈraɪzɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ded] [æt; ət] [ɔːl] , [ˈmɪstə(r)] . [ˌgreɪtˈɔːreks] ,

“	But	it's	not	a	question	of	rising	from	the	dead	at	all	,	Mr	.	Greatorex	,
“	但	它是	不是	一个	问题	的	上升	从	这	死的	在	全部	,	先生	.	格雷托雷克斯	,

“但这根本不是死而复生的问题，格雷托雷克斯先生。”

” [ˈleɪdi] [ˈʊlrɪkə] [pʊt] [ɪn] .

”	Lady	Ulrica	put	in	.
”	女士	乌尔丽卡	放	在	.

乌尔丽卡夫人插话道。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nəʊ] [sens] [ɒv; əv] [ˈhjuːmə(r)] .

She	had	no	sense	of	humour	.
她	有	不	感觉	的	幽默	.

她没有幽默感。

['vɜːrnən] [ə'pærəntli] [felt] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['ɑːgjumənt] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['fuːlɪʃli]

Vernon	apparently	felt	that	all	the	effect	of	his	long	argument	was	being	foolishly
弗农	显然	毛毡	那	全部	这	影响	的	他的	长的	争论	曾是	存在	愚蠢地

['dɪsɪpeɪtɪd] [baɪ] [ðɪs] [əb'sɜːd] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .

dissipated	by	this	absurd	interruption	.
消散	经过	这	荒诞	中断	.

弗农显然觉得，他冗长的论证的所有效果都被这种荒谬的打断愚蠢地抵消了。

“ [wel] , ['hærɪs(ə)n] , [wʌts] [jɔː(r); jə(r)] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [maɪ] [keɪs] ?

“ Well	,	Harrison	,	what's	your	answer	to	my	case	?
” 出色地	,	哈里森	,	是什么	你的	回答	到	我的	案件	?

“那么，哈里森，你对我的案子有什么看法？”

” [hiː; hi] [ɑːskt] [ɪn][ə; eɪ] ['slaɪtli] [reɪzd] [vɔɪs] .

” he	asked	in	a	slightly	raised	voice	.
” 他	问	在	一个	轻微地	提高	嗓音	.

他略微提高了音量问道。

['hærɪs(ə)n] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['stæmə(r)] , [ə; eɪ][ʃʊə(r)] [saɪn] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['tempə(r)] [wɒz; wəz] [æt; ət] [lɑːst]

Harrison	began	to	stammer	,	a	sure	sign	that	his	temper	was	at	last
哈里森	开始	到	结巴	,	一个	当然	符号	那	他的	脾气	曾是	在	最后的

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['kɒŋkə(r)] [hɪm] .

beginning	to	conquer	him	.
开始	到	征服	他	.

哈里森开始结巴，这无疑表明他的脾气终于开始控制他了。

“ [ai] — [ai] [kænt] [siː] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi] [əd'mɪt] [ðə; ði] [və'lɪdəti] [ɒv; əv] [ðiːz] , ” [hiː; hi]

“ I	—	I	can't	see	,	even	if	we	admit	the	validity	of	these	materialisations	,	” he
“ 我	—	我	不能	看	,	甚至	如果	我们	承认	这	有效性	的	这些	物质化	,	” 他

[sed] ,

said	,
说	,

“我——我看不出来，即使我们承认这些现象的真实性，”他说。

“ [ðæt] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['eni] ['nɪərə(r)] [tuː; tə] ['pruːvɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['dʒen(ə)rəl] [keɪs] , ['vɜːrnən] .

“ that	you	—	you	are	any	nearer	to	proving	your	general	case	,	Vernon	.
“ 那	你	—	你	是	任何	更近	到	证明	你的	一般的	案件	,	弗农	.

“弗农，你——你离证明你的普遍论点更近了一步。”

[aɪv] [biːn] ['ɪntuː][ðə; ði] [həʊl] ['kwestʃən] ['veri] ['θʌrəli] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [ɪm'pɑːʃəli] ,

I've	been	into	the	whole	question	very	thoroughly	and	—	and	impartially	,
我已经	到过	进入	这	所有的	问题	非常	彻底	和	—	和	秉公	,

我已经非常彻底、公正地研究过整个问题，

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən]['əʊnli] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [siː] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [wɒt'evə(r)] [tuː; tə] [ə'sjuːm] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv]

and	I	can	only	say	that	I	see	no	reason	whatever	to	assume	that	we	have
和	我	能	仅有的	说	那	我	看	不	原因	任何	到	认为	那	我们	有

['evə(r)] [rɪ'siːvd] ['eni] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] .

ever	received	any	communication	from	the	spirits	of	the	dead	.
曾经	已收到	任何	沟通	从	这	烈酒	的	这	死的	.

我只能说，我完全看不出有任何理由认为我们曾经收到过来自亡灵的任何信息。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['riːəl] [pɔɪnt] ['ʌndə(r)] [-]

I	think	that	that	is	the	real	point	under	[	112	]
我	思考	那	那	是	这	真实的	观点	在下面	[	-	]

我认为这才是[112]下的真正重点。

[dɪ'skʌʃ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] [kænt] [siː] [ðæt] [juːv] [dʌn] [mʌtʃ] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [jɔː(r); jə(r)] [kən'tenʃ(ə)n] .

discussion	,	and	I	can't	see	that	you've	done	much	to	support	your	contention	.
讨论	,	和	我	不能	看	那	你已经	完毕	很多	到	支持	你的	争论	.

经过一番讨论，我看不出你做了多少事情来支持你的论点。

[wɒt] [d'juː] [seɪ] , [dʒiː] . ?
What d'you say , G . ?
什么 你 说 , G . ?

你觉得呢，G?

" [ˌgreɪtˈɔːreks] [grʌnt] .
" Greatorex grunted .
" 格雷托雷克斯 哼哼 .

“格雷托雷克斯哼了一声。”

[ə; eɪ] [biːm] [ɒv; əv] ['muːnlaɪt] [hæd; həd][dʒʌst] [kɔːt] [ðə; ði][məʊst]['seɪliənt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] ,
A beam of moonlight had just caught the most salient of his features ,
一个 光束 的 月光 有 只是 捕捉 这 最多 显著的 的 他的 特征 ,

一束月光正好照在他最突出的五官上。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [nəʊz] .
and at the moment his face appeared to be all nose .
和 在 这 片刻 他的 脸 出现 到 是 全部 鼻子 .

此刻，他的脸看起来就像全是鼻子。

“ [juː; jʊ][woʊnt] [ək'sept] [maɪ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][fækts] , ['hærɪs(ə)n] ?
“ You won't accept my explanation of the facts , Harrison ?
“ 你 惯于 接受 我的 解释 的 这 事实 , 哈里森 ?

“哈里森，你不接受我对事实的解释吗？”

" ['vɜːrnən] [pə'sistid] .
" Vernon persisted .
" 弗农 持续 .

弗农坚持不懈。

“ [aɪ] — [aɪ][doʊnt] [siː] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] , " ['hærɪs(ə)n] [rɪ'plaɪd] .
“ I — I don't see why I should , " Harrison replied .
“ 我 — 我 不 看 为什么 我 应该 , " 哈里森 回复 .

“我——我不明白我为什么要这么做，”哈里森回答道。

“ [aɪ][doʊnt] [siː] [ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
“ I don't see the necessity for it .
“ 我 不 看 这 必要性 为了 它 .

“我看不出有什么必要。”

[aɪ] — [aɪm][nɒt] [kən'vɪnst] , [baɪ]['eni] [miːnz] , [ɒv; əv][ðə; ði] [və'lɪdəti] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ɪg'zæmpl] .
I — I'm not convinced , by any means , of the validity of your examples .
我 — 我是 不是 确信 , 经过 任何 方法 , 的 这 有效性 的 你的 示例 .

我——我完全不相信你举的例子是有效的。

[æt; ət]['prez(ə)nt] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kɒntent] [tuː; tə][gəʊ][ɒn] [wɪð] [ðə; ði][ɪn'kwaɪəri] [wɪ'ðaʊt]
At present , I am content to go on with the enquiry without
['fɔːrmjʊleɪtɪŋ; 'fɔːrmjəleɪtɪŋ] ['eni] ['θɪəri] .
formulating any theory .
制定 任何 理论 .

目前，我打算继续进行调查，而不提出任何理论。

[aɪ] [kən'tend] [ðæt] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] [taɪm] [ɪz] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] ['θɪəraɪz] [ə'pɒn]
I contend that the evidence up to the present time is insufficient to theorise upon
我 抗衡 那 这 证据 向上 到 这 展示 时间 是 不足的 到 理论化 之上
. "
: "
. "

我认为，目前为止的证据不足以进行理论推演。

“ [ɑː] ！ [wel] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɒt][mɔː(r)] ['kʌmɪŋ] , ” ['vɜːrnən] [rɪ'plaɪd] ,

“	Ah	！	well	,	there's	a	lot	more	coming	,	”	Vernon	replied	,
”	啊	！出色地	,	有	一个	很多	更多的	未来	,	”	弗农	回复	,	

“啊！嗯，后面还有很多呢，”弗农回答道。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm][ə; eɪ]['riːəl] [nəʊt][ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] [krept] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

and	for	the	first	time	a	real	note	of	passion	crept	into	his	voice	.
和	为了	这	第一的	时间	一个	真实的	笔记	的	热情	悄悄地爬	进入	他的	嗓音	.

他的声音里第一次流露出了真正的热情。

“ [doʊnt][juː; jʊ]['riːəlaɪz] [ðæt] [ɔːl] [ðiːz] [dɪ'veləpmənts] ['teɪkən] [tə'geðə(r)] [ɑː(r); ə(r)][dʒʌst][ðə; ði][fɜːst]

“	Don't	you	realise	that	all	these	developments	taken	together	are	just	the	first
”	不	你	意识到	那	全部	这些	发展	已采取	一起	是	只是	这	第一的

[steɪdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt][ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ?

stages	of	the	knowledge	that	is	coming	to	us	?
阶段	的	这	知识	那	是	未来	到	我们	?

“难道你没有意识到，所有这些发展加起来仅仅是我们所获得的知识的最初阶段吗？”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['sɪmptəmz] , [ðæts] [ɔːl] , [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [trend] [ɪn][ðə; ði][ˌiːvə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv][mæn'kaɪnd] ;

They	are	symptoms	,	that's	all	,	of	the	new	trend	in	the	evolution	of	mankind	;
他们	是	症状	,	那就是	全部	,	的	这	新的	趋势	在	这	进化	的	人类	;

它们只是人类进化新趋势的征兆而已；

[ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [eɪdʒ] — [ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] .

of	the	coming	of	the	new	age	—	the	age	of	the	Spirit	.
的	这	未来	的	这	新的	年龄	—	这	年龄	的	这	精神	.

新时代——圣灵时代——的到来。

[ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][mə'tɪərɪəlɪzəm][ɑː(r); ə(r)] ['nɪəli] [spent] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [wɪl] [smaɪl]

The	days	of	materialism	are	nearly	spent	,	and	the	next	generation	will	smile
这	天	的	唯物主义	是	几乎	花费	,	和	这	下一个	一代	将要	微笑

[æt; ət]['aʊə(r)] ['fiːb(ə)l] [tɛntətɪvz] .

at	our	feeble	tentatives	.
在	我们的	微弱	暂定	.

物质主义的时代即将结束，下一代将会嘲笑我们这些微弱的尝试。

“ [duː; də][juː; jʊ][ɑːsk][ˌem 'iː] [haʊ] [aɪ] [nəʊ] ?

“	Do	you	ask	me	how	I	know	?
”	做	你	问	我	如何	我	知道	?

你问我怎么知道的?

[wel] , [aɪ] [kænt] [tel] [juː; jʊ][ɪn] [tɜːmz] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] .

Well	,	I	can't	tell	you	in	terms	that	you	can	understand	.
出色地	,	我	不能	告诉	你	在	条款	那	你	能	理解	.

嗯，我无法用你能理解的方式告诉你。

[ðə; ði] [best] [pɑːt] [ɒv; əv][maɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɪz] [ˌɪntjuː'ɪʃənəl] , [bʌt; bət][ˌɪntju'ɪʃ(ə)n] , ['iːv(ə)n]['mɪstɪsɪzəm] ,

The	best	part	of	my	knowledge	is	intuitional	,	but	intuition	,	even	mysticism	,
这	最好的	部分	的	我的	知识	是	直觉	,	但	直觉	,	甚至	神秘主义	,

我知识中最宝贵的部分是直觉，但直觉，甚至是神秘主义，

[mʌst; məst][nəʊ][lɒŋgə(r)][biː; bi] [dɪ'vɔːst] [frɒm; frəm] ['saɪəns] [ænd; ənd] ['ɪntəlekt] .

must	no	longer	be	divorced	from	science	and	intellect	.
必须	不	更长	是	离婚	从	科学	和	智力	.

不应再与科学和智慧脱节。

[ðæt] , [aɪ] [fiːl] , [ɪz][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] ['sɪnθəsɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] ['dɒktrɪn] .

That	,	I	feel	,	is	the	essential	synthesis	of	the	new	doctrine	.
那	,	我	感觉	,	是	这	基本的	合成	的	这	新的	教义	.

我认为，这就是新理论的核心概括。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][prə'djuːs]['aʊə(r)][mə'tɪərɪəl][pruːfs] ; [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][rɪ'lɪdʒən][ænd; ənd]

We	are	going	to	produce	our	material	proofs	;	in	the	future	religion	and
我们	是	去	到	生产	我们的	材料	证明	;	在	这	未来	宗教	和

['saɪəns][wɪl][bɪ'kʌm][wʌn] . ”

science	will	become	one	.	”
科学	将要	变得	一	.	”

我们将拿出实物证据；未来宗教与科学将融为一体。

“[maɪ][əʊn][ə'pɪnjən] , [prɪ'saɪsli] , ”[sed]['leɪdi]['ʊlrɪkə] .

“	My	own	opinion	,	precisely	,	”	said	Lady	Ulrica	.
“	我的	自己的	观点	,	恰恰	,	”	说	女士	乌尔丽卡	.

“正是我个人的看法，”乌尔丽卡夫人说道。

[bʌt; bət]['vɜːrnənz]['hɒməli][hæd; həd][pruːvd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː][mʌtʃ][fɔː(r); fə(r)]['hærɪs(ə)n] .

But	Vernon's	homily	had	proved	a	little	too	much	for	Harrison	.
但	弗农的	讲道	有	已证实	一个	小的	也	很多	为了	哈里森	.

但弗农的这番说教对哈里森来说有点太过了。

[hiː; hi][traɪd][tuː; tə][spiːk][ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt][kən'trəʊl][ðə; ði][pɪtʃ][ɒv; əv][hɪz; ɪz][vɔɪs] ,

He	tried	to	speak	and	could	not	control	the	pitch	of	his	voice	,
他	尝试	到	说话	和	可以	不是	控制	这	沥青	的	他的	嗓音	,

他试图说话，但却无法控制自己的音调。

[wɪtʃ][sɔːrd][ˌɪnɪ'fektɪvli][tuː; tə][ə; eɪ][fɔːl'setəʊ][skwiːk] .

which	soared	ineffectively	to	a	falsetto	squeak	.
哪个	飙升	无效	到	一个	假声	吱	.

结果却徒劳地变成了一声刺耳的假声。

“[ɜː(r)] — [ɜː(r)] — [aɪ] — [aɪ] . . . ”[hiː; hi][bɪ'gæn] , [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][get][tuː; tə][hɪz; ɪz][fiːt][bɪ'fɔː(r)]

“	Er	—	er	—	I	—	I	.	.	.	”	he	began	,	and	had	to	get	to	his	feet	before
“	呃	—	呃	—	我	—	我	.	.	.	”	他	开始	,	和	有	到	得到	到	他的	脚	前

[hiː; hi][kʊd; kəd][ə'teɪn][kəʊ'hɪərəns] .

he	could	attain	coherence	.
他	可以	达到	连贯性	.

“呃——呃——我——我……”他开口说道，但不得不站起来才能理清思路。

[ðen][hiː; hi]['stɑːtɪd][ə'gen][wɪð] “[nəʊ] , [nəʊ] !

Then	he	started	again	with	“	No	,	no	!
然后	他	开始	再次	和	“	不	,	不	!

然后他又开始说：“不，不！”

[ɪts][ɪn'kredəb(ə)l]['nɒns(ə)ns][ðæt] — [ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv][rɪ'lɪdʒən][-]

It's	incredible	nonsense	that	—	the	kind	of	religion	[	113	]
它是	极好的	废话	那	—	这	种类	的	宗教	[	-	]

这种宗教[113]简直是无稽之谈。

['fɔːʃædəu][baɪ]['spɪrɪtʃuəlɪzəm] — [kʊd; kəd]['evə(r)][ə'piːl][tuː; tə]['sensəb(ə)l][men][ænd; ənd]['wɪmɪn] .

foreshadowed	by	spiritualism	—	could	ever	appeal	to	sensible	men	and	women	.
预兆	经过	招魂	—	可以	曾经	上诉	到	明智的	男人	和	女性	.

受唯灵论的影响——永远无法吸引明智的男男女女。

[ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə][biː; bi][ɪk'spektɪd][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['drɪvlɪŋ]['plætitjuːd][ɒv; əv][sʌm; səm]

Are	we	to	be	expected	to	listen	to	the	drivelling	platitudes	of	some
是	我们	到	是	预期的	到	听	到	这	胡言乱语	老生常谈	的	一些

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]['spɪrɪt][kə'mjʊnəˌkeɪtɪŋ][θruː][æn; ən][ɪ'lɪtərət][əʊld]['wʊmən][wɪð][ðə; ði]['fɜːðə(r)]

supposed	spirit	communicating	through	an	illiterate	old	woman	with	the	further
据称	精神	沟通	通过	一个	文盲	老的	女士	和	这	更远

[ˌɪntəpə'zɪʃən][ɒv; əv][ə; eɪ] - [kən'trəʊl] ,

interposition	of	a	'	control	,
插入	的	一个	-	控制	,

难道我们要听信某个所谓灵魂通过一个不识字的老妇人传达的胡言乱语，还要听一个“控制者”的进一步干预吗？

- ['spiːkɪŋ] ['pɪdʒɪn] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] ['ɪmɪteɪtɪŋ] [ðə; ði] [wɜːst] [səˌfɪstɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [spɔɪlt] [tʃaɪld]
' **speaking** **pigeon** **English** **and** **imitating** **the** **worst** **sophistications** **of** **a** **spoilt** **child**
- 请讲 鸽子 英语 和 模仿 这 最差 复杂性 的 一个 被宠坏了 孩子
?
?
?

“说着蹩脚的英语，模仿一个被宠坏的孩子最糟糕的做派？”

[nəʊ] , [nəʊ] , ['pɒzətɪvli] [aɪ] [kænt] [teɪk] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] ['nɒns(ə)ns] ['sɪəriəsli] .
No **,** **no** **,** **positively** **I** **can't** **take** **that** **kind** **of** **nonsense** **seriously** **.**
不 , 不 , 积极地 我 不能 拿 那 种类 的 废话 严重地 .

不，不，我绝对无法认真对待那种胡说八道。

[aɪ] — [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [sɔːt] [ɒv; əv][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði] [krɪ'djuːlətɪ] [ɒv; əv] [lɒdʒ] ,
I **—** **I** **have** **no** **sort** **of** **desire** **to** **imitate** **the** **credulity** **of** **Lodge** **,**
我 — 我 有 不 种类 的 欲望 到 模拟 这 轻信 的 小屋 ,

我——我丝毫没有想要效仿洛奇的轻信之心。

['bærɪt] [ænd; ənd] [krʊks] — [nəʊ] [sɔːt] [ɒv; əv][dɪ'zaɪə(r)] .
Barrett **and** **Crookes** **—** **no** **sort** **of** **desire** **.**
巴雷特 和 克鲁克斯 — 不 种类 的 欲望 .

巴雷特和克鲁克斯——没有任何欲望。

[aɪ] — [aɪ] — [ɪts] [əb'sɜːd] .
I **—** **I** **—** **it's** **absurd** **.**
我 — 我 — 它是 荒诞 .

我——我——这太荒谬了。

[aɪv] [nəʊ] ['peɪʃ(ə)ns] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
I've **no** **patience** **even** **to** **talk** **about** **it** **.**
我已经 不 耐心 甚至 到 讲话 关于 它 .

我连谈论这件事的耐心都没有。

[huː] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [muːn] ?
Who **is** **coming** **to** **look** **at** **the** **moon** **?**
WHO 是 未来 到 看 在 这 月亮 ?

谁来看月亮?

” [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] ['eni] [rɪ'spɒns] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,
” **And** **without** **waiting** **to** **receive** **any** **response** **to** **his** **invitation** **,**
” 和 没有 等待 到 收到 任何 回复 到 他的 邀请 ,

“而且，他甚至没有等待收到任何回复，

[hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɒn][ðə; ði]['siːdə(r)][ænd; ənd] [strəʊd] [aʊt] , [ə; eɪ] [pə'tɜːbd] [ænd; ənd]
he **turned** **his** **back** **on** **the** **cedar** **and** **strode** **out** **,** **a** **perturbed** **and**
他 转向 他的 后退 在 这 雪松 和 大步走 出去 , 一个 忐忑 和
[ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)] ,
impatient **little** **figure** **,**
不耐烦 小的 数字 ,

他背对着雪松，大步走了出去，身影显得焦躁不安。

['ɪntuː][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊpən]['gɑːd(ə)n] .
into **the** **light** **of** **the** **open** **garden** **.**
进入 这 光 的 这 打开 花园 .

沐浴在开阔花园的阳光中。

[ðə; ði]['ʌðə(r)][sɪks] ['fɒləʊd] [hɪm][ɪn][ə; eɪ] ['stræglɪŋ] [prə'seʃ(ə)n] .
The **other** **six** **followed** **him** **in** **a** **straggling** **procession** **.**
这 其他 六 随后 他 在 一个 零散的 游行 .

其余六人跟在他后面，形成一条零散的队伍。

['emə] ['hærɪs(ə)n][wɒz; wəz] ['ɒbviəsli] [rɪ'li:vd] [ðæt][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wɒz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] .

Emma	Harrison	was	obviously	relieved	that	the	discussion	was	at	an	end	.
艾玛	哈里森	曾是	明显地	松了口气	那	这	讨论	曾是	在	一个	结尾	.

艾玛·哈里森显然对讨论结束感到如释重负。

“ [ai] [sed] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['əʊnli][end][ɪn] [ri,krimə'neiʃən] , ” [ʃi:; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə][ˌgreɪt'ɔ:reks] ,

“	I	said	it	would	only	end	in	recriminations	,	”	she	explained	to	Greatorex	,
”	我	说	它	会	仅有的	结尾	在	相互指责	,	”	她	解释	到	格雷托雷克斯	,

“我说过，这只会以互相指责告终，”她向格雷托雷克斯解释道。

[hu:] [lʊkt] [ə'baʊt]['sev(ə)n] [fi:t] [haɪ] [ɪn]['kɒntrɑ:st] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [dɪ'mɪnjətɪv] ['slendənəs] .

who	looked	about	seven	feet	high	in	contrast	with	her	diminutive	slenderness	.
WHO	看起来	关于	七	脚	高的	在	对比	和	她	小字	苗条	.

与她娇小纤细的身材形成鲜明对比的是，她看起来大约有七英尺高。

“ [tʃɑ:lz] ['nevə(r)][kæn; kən] [ki:p] [hɪz; ɪz]['tempə(r)] [ə'baʊt] [ðæt] ['sʌbdʒɪkt] .

“	Charles	never	can	keep	his	temper	about	that	subject	.
”	查尔斯	绝不	能	保持	他的	脾气	关于	那	主题	.

“查尔斯在这个问题上总是控制不住自己的脾气。”

[ænd; ənd][ai][dɪd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['veri] ['splendɪd] [ɒv; əv][hɪm][tu:; tə] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz]

And	I	did	think	it	was	very	splendid	of	him	to	keep	it	as	long	as
和	我	做过	思考	它	曾是	非常	灿烂	的	他	到	保持	它	作为	长的	作为

[hi:; hi][dɪd] .

he	did	.
他	做过	.

我觉得他能把它保存那么久，真是非常了不起。

[wi:; wi][kænt][du:; də] [wɪð] [ɔ:l] [ðæt] ['nɒns(ə)ns] .

We	can't	do	with	all	that	nonsense	.
我们	不能	做	和	全部	那	废话	.

我们受不了这些胡闹的事。

[kæn; kən][ju:; jʊ] , ['mɪstə(r)] . [ˌgreɪt'ɔ:reks] ?

Can	you	,	Mr	.	Greatorex	?
能	你	,	先生	.	格雷托雷克斯	?

格雷托雷克斯先生，您能做到吗?

” ['mɪsɪz] . ['hærɪs(ə)n] [drɒpt] [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [tu:; tə][æn; ən] [ˌɪndɪ'skri:t] ['kɒnfɪdəns] .

”	Mrs	.	Harrison	dropped	her	voice	to	an	indiscreet	confidence	.
”	太太	.	哈里森	掉落	她	嗓音	到	一个	轻率	信心	.

“哈里森太太压低声音，语气中带着一丝不经意的自信。”

“ [ai] ['ɔ:lweɪz] [θɪŋk] [ðæt] ['aʊə(r)][pɔ:(r); pʊə(r)][dɪə(r)] ['leɪdi] ['ʊlrɪkə] , ” [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] ,

“	I	always	think	that	our	poor	dear	Lady	Ulrica	,	”	she	whispered	,
”	我	总是	思考	那	我们的	贫穷的	亲爱的	女士	乌尔丽卡	,	”	她	低声说道	,

“我总觉得我们可怜的乌尔丽卡夫人，”她低声说道。

“ [ɪz][səʊ] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [taɪp] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['mi:diəmz] [ɑ:(r); ə(r)] [meɪd] .

“	is	so	very	much	the	type	from	which	mediums	are	made	.
”	是	所以	非常	很多	这	类型	从	哪个	媒介	是	制成	.

“正是构成媒介的那种类型。”

[ju:; jʊ] [nəʊ] , [staʊt] , ['plæsɪd] , [ænd; ənd][nɒt] [tu:] ['klevə(r)] . ”

You	know	,	stout	,	placid	,	and	not	too	clever	.	”
你	知道	,	肥硕	,	平静	,	和	不是	也	聪明的	.	”

你知道，他身材敦实，性情温和，但并不太聪明。

“ [kwɪə(r)] [θɪŋ] [waɪ] ['mi:diəmz] [ʃʊd; ʃəd] ['dʒen(ə)rəli][bi:; bi][səʊ]['stju:pɪd] , ” [k'ɒmɛntɪd] [ˌgreɪt'ɔ:reks] ,

“	Queer	thing	why	mediums	should	generally	be	so	stupid	,	”	commented	Greatorex	,
”	酷儿	事物	为什么	媒介	应该	一般来说	是	所以	愚蠢的	,	”	评论	格雷托雷克斯	,

“奇怪的是，为什么灵媒通常都这么愚蠢，”Greatorex评论道。

['tæktfəli] [ə'vɔɪdɪŋ] ['eni] [əʊ'vɜːt] [ə'griːmənt] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['hoʊstɪsɪz] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] ['leɪdi] ['ʊlrɪkə] .

tactfully	**avoiding**	**any**	**overt**	**agreement**	**with**	**his**	**hostess's**	**description**	**of**	**Lady**	**Ulrica**	**.**
委婉地	避免	任何	公开	协议	和	他的	女主人	描述	的	女士	乌尔丽卡	.

他巧妙地避免公开赞同女主人对乌尔丽卡夫人的描述。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] ['pɑːti] ['drɪftɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [lɔːn] [ɪn] ['kʌplz] , [wɪð] [ðə; ði]

For	**a**	**few**	**minutes**	**the**	**party**	**drifted**	**about**	**the**	**lawn**	**in**	**couples**	**,**	**with**	**the**
为了	一个	很少	分钟	这	派对	漂移	关于	这	草地	在	情侣	,	和	这

[ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['hærɪs(ə)n] ,

exception	**of**	**Harrison**	**,**
例外	的	哈里森	,

除了哈里森之外，其他人三五成群地在草坪上闲逛了几分钟。

[huː] [meɪn'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [wɒz; wəz] ['peɪsɪŋ] ['restləsli] [ʌp]

who	**maintaining**	**a**	**little**	**distance**	**from**	**the**	**others**	**was**	**pacing**	**restlessly**	**up**
WHO	保持	一个	小的	距离	从	这	其他的	曾是	踱步	躁动不安	向上

[ænd; ənd] [daʊn] ,

and	**down**	**,**
和	向下	,

他与其他人保持着一段距离，焦躁地来回踱步。

['aɪðə(r)] ['wɜːkɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] [spliːn] [ɔː(r)] ['θɪŋkɪŋ] [aʊt] [sʌm; səm] ['riːəli] ['telɪŋ] [rɪ'tɔːt] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd]

either	**working**	**off**	**his**	**spleen**	**or**	**thinking**	**out**	**some**	**really**	**telling**	**retort**	**that**	**should**
任何一个	在职的	离开	他的	脾	或者	思维	出去	一些	真的	讲述	反驳	那	应该

['set(ə)l] ['vɜːrnənz] ['bɪznəs] [wʌns] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] .

settle	**Vernon's**	**business**	**once**	**and**	**for**	**all**	**.**
定居	弗农的	商业	一次	和	为了	全部	.

他要么在发泄心中的怒火，要么在思考一些真正有力的反驳，以便彻底解决弗农的事情。

[ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz] [naʊ] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] ['hevənz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['sʌfəd] [-]

The	**moon**	**was**	**now**	**high**	**in**	**the**	**heavens**	**,**	**but**	**it**	**had**	**suffered**	**[**	**114**	**]**
这	月亮	曾是	现在	高的	在	这	天	,	但	它	有	遭受	[	-	]

月亮现在高挂在天上，但它遭受了[114]

[ə'nʌðə(r)] [ˌtrænzmjuː'teɪʃn; ˌtrænsmjuː'teɪʃn] .

another	**transmutation**	**.**
其他	嬗变	.

另一种嬗变。

[ə; eɪ] [feɪnt] [skriːn] [ɒv; əv] ['mɪsti] ['sɪrəs] [hæd; həd] [krept] ['əʊvə(r)][ðə; ði][skaɪ] ,

A	**faint**	**screen**	**of**	**misty**	**cirrus**	**had**	**crept**	**over**	**the**	**sky**	**,**
一个	头晕的	屏幕	的	蒙蒙	卷云	有	悄悄地爬	超过	这	天空	,

一层淡淡的卷云薄雾悄然笼罩了天空。

[ænd; ənd][ðə; ði] [brɑːs] [wɒz; wəz] [təʊnd] [daʊn] ['ɔːlməʊst][tuː; tə][ðə; ði] ['waɪtnəs] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)] .

and	**the**	**brass**	**was**	**toned**	**down**	**almost**	**to**	**the**	**whiteness**	**of**	**silver**	**.**
和	这	黄铜	曾是	色调	向下	几乎	到	这	白人	的	银	.

黄铜的颜色被褪淡到几乎像银一样白。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] , [ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [mɔː(r)] [dɪ'fjuːzd] .

And	**with**	**this**	**change**	**,**	**the**	**light**	**in**	**the**	**garden**	**had**	**become**	**more**	**diffused**	**.**
和	和	这	改变	,	这	光	在	这	花园	有	变得	更多的	扩散	.

随着这种变化，花园里的光线变得更加柔和。

[ðə; ði] ['ʃædəʊz] [hæd; həd] [lɒst] [ðeə(r)] ['hɑːdnəs] , [ðə; ði] [haɪ] - [laɪts] [ðeə(r)] [əkˌsentʃu'eɪʃn] .

The	**shadows**	**had**	**lost**	**their**	**hardness**	**,**	**the**	**high**	**-**	**lights**	**their**	**accentuation**	**.**
这	阴影	有	丢失的	他们的	硬度	,	这	高的	-	灯	他们的	重音	.

阴影失去了硬朗感，高光失去了强调效果。

[ænd; ənd][baɪ] [dɪ'griːz] ,

And	**by**	**degrees**	**,**
和	经过	学位	,

并且逐渐地，

[sʌm; səm] [sens] [ɒv; əv][ə; eɪ][pɪ'kju:liə(r)] ['kwɒlətɪ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'gæn][tu:; tə] [ə'fekt] ['evrɪ] ['membə(r)]

some	sense	of	a	peculiar	quality	in	the	night	began	to	affect	every	member
一些	感觉	的	一个	奇特	质量	在	这	夜晚	开始	到	影响	每一个	成员

[ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑ:ti] [ɒn][ðə; ði] [lɔ:n] .

of	the	little	party	on	the	lawn	.
的	这	小的	派对	在	这	草地	.

夜色中某种奇特的氛围开始影响到草坪上小聚会的每个人。

[ðeɪ] [bɪ'gæn][baɪ]['ɔ:lməʊst] [ˌɪmpə'septəbl] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn][ðeə(r)] ['mu:vmənts] [tu:; tə] [drɪft] [tə'geðə(r)] ['ɪntu:]

They	began	by	almost	imperceptible	changes	in	their	movements	to	drift	together	into
他们	开始	经过	几乎	难以察觉的	变化	在	他们的	移动	到	漂移	一起	进入

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nɒt] ,

a	little	knot	,
一个	小的	结	,

他们的动作开始发生几乎难以察觉的变化，逐渐聚拢成一个小结。

[laɪk] [ðə; ði] ['swɪmɪŋ] ['bʌbəlz] [ɪn][ə; eɪ] [kʌp] .

like	the	swimming	bubbles	in	a	cup	.
喜欢	这	游泳	气泡	在	一个	杯子	.

就像杯子里游动的气泡一样。

[ðə; ði]['eərɪə][ɒv; əv][ðeə(r)] [ˌprɒmə'nɑ:d] [dɪ'mɪnɪʃt] [ʌn'tɪl] ['i:v(ə)n]['hærɪs(ə)n] [hɪm'self] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntu:]

The	area	of	their	promenade	diminished	until	even	Harrison	himself	had	come	into
这	区域	的	他们的	长廊	减少	直到	甚至	哈里森	他自己	有	来	进入

[ðə; ði]['fəʊkəs] ;

the	focus	;
这	重点	;

他们的散步区域逐渐缩小，甚至连哈里森本人也进入了视野；

[ænd; ənd] [jet] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'gen] [drɔ:n] ['ɪntu:][ə; eɪ] [gru:p] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ]

and	yet	when	they	had	again	drawn	into	a	group	they	had	nothing	to	say
和	然而	什么时候	他们	有	再次	绘制	进入	一个	团体	他们	有	没有什么	到	说

[tu:; tə][wʌn] [ə'nʌðə(r)] .

to	one	another	.
到	一	其他	.

然而，当他们再次聚在一起时，彼此却无话可说。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [stɪl] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [slaɪt] ['səʊʃ(ə)l] [kən'streɪnt] ,

It	is	true	that	they	were	still	conscious	of	a	slight	social	constraint	,
它	是	真的	那	他们	是	仍然	有意识的	的	一个	轻微	社会的	约束	,

他们确实仍然意识到某种程度的社会约束。

[dju:] [tu:; tə] [wɒt] [hæd; həd] [ə'maunt] [tu:; tə][ə; eɪ] ['kwɒrəl] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][həʊst][ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv]

due	to	what	had	amounted	to	a	quarrel	between	the	host	and	one	of
到期的	到	什么	有	金额	到	一个	争吵	之间	这	主持人	和	一	的

[hɪz; ɪz] [gests] .

his	guests	.
他的	客人	.

由于主人与一位客人之间发生了争吵。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] ['ætɪtju:d] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['kɒmən] ['mu:vmənt] [tə'wɔ:dz]

But	there	was	something	in	their	attitude	and	their	common	movement	towards
但	那里	曾是	某物	在	他们的	态度	和	他们的	常见的	移动	向

[i:tʃ] ['ʌðə(r)] [ðæt] [sə'dʒestid] [sʌm; səm] [di:pə(r)] [kɔ:z] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)]['məʊmənt(ə)ri] ['ɔ:kwədnəs] .

each	other	that	suggested	some	deeper	cause	for	their	momentary	awkwardness	.
每个	其他	那	建议	一些	更深	原因	为了	他们的	瞬间	尴尬	.

但他们的态度和彼此靠近的动作表明，他们之间短暂的尴尬背后可能存在更深层次的原因。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [i:tʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv][sʌm; səm] ['sʌd(ə)n] [fɪə(r)] ,

It	was	as	if	each	of	them	was	aware	of	some	sudden	fear	,
它	曾是	作为	如果	每个	的	他们	曾是	意识到的	的	一些	突然	害怕	,

仿佛他们每个人都突然感到一阵恐惧。

[ænd; ənd] ['hezɪteɪtɪd] [tuː; tə] [spiːk] [lest] [ðə; ði] ['ʃeɪmfl] [fækt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɪ'viːld] .

and	hesitated	to	speak	lest	the	shameful	fact	should	be	revealed	.
和	犹豫了一下	到	说话	免得	这	可耻	事实	应该	是	揭晓	.

他犹豫着不敢开口，唯恐这件令人羞耻的事被揭露。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mɪsɪz] . ['hærɪs(ə)n] [huː] [fɜːst] [brəʊk] [ə; eɪ] ['saɪləns] [ðæt] [wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ˌɔːltə'geðə(r)]

It	was	Mrs	.	Harrison	who	first	broke	a	silence	that	was	becoming	altogether
它	曾是	太太	.	哈里森	WHO	第一的	打破	一个	沉默	那	曾是	成为	共

[tuː] [ɪn'sɪstənt] — ['iːv(ə)n][ðə; ði] [spɒft] [hʌʃ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [fiːt] [ə'pɒn][ðə; ði] [grɑːs] [hæd; həd] [siːst] .

too	insistent	—	even	the	soft	hush	of	their	feet	upon	the	grass	had	ceased	.
也	坚持	—	甚至	这	柔软的	嘘	的	他们的	脚	之上	这	草	有	停止	.

首先打破沉默的是哈里森太太，这沉默变得越来越令人窒息——就连她们的脚步轻柔地落在草地上的声音也消失了。

[ʃiː; ʃi] [lɑːft] [ˌɑːtɪ'fɪʃəli] , [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɒv; əv][brə'vɑːdəʊ] ,

She	laughed	artificially	,	with	a	touch	as	it	seemed	of	bravado	,
她	笑了	人为地	,	和	一个	触碰	作为	它	似乎	的	虚张声势	,

她假笑了笑，似乎带着一丝虚张声势。

[ə; eɪ] [lɑːf] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [dɪs'gaɪzd] [ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] .

a	laugh	that	might	have	disguised	a	shudder	.
一个	笑	那	可能	有	伪装	一个	不寒而栗	.

那笑声或许掩盖了内心的颤抖。

“ [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [streɪnd] [vɔɪs] ,

“	I	don't	know	how	it	seems	to	you	,	”	she	said	in	a	high	strained	voice	,
”	我	不	知道	如何	它	似乎	到	你	,	”	她	说	在	一个	高的	紧张	嗓音	,

“我不知道你怎么想，”她用一种尖锐而紧张的声音说道。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɪts] ['æktʃuəli] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃɪli] . ”

“	but	it	strikes	me	that	it's	actually	getting	a	little	chilly	.	”
”	但	它	罢工	我	那	它是	实际上	获得	一个	小的	寒冷	.	”

“但我感觉好像有点冷了。”

“ [jes] , [jes] .

“	Yes	,	yes	.
”	是的	,	是的	.

“是的，是的。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['emə] , ” [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [rɪ'plaɪd] [wɪð] [æn; ən] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] .

It	is	,	Emma	,	”	her	husband	replied	with	an	effect	of	relief	.
它	是	,	艾玛	,	”	她	丈夫	回复	和	一个	影响	的	宽慰	.

“是的，艾玛，”她丈夫如释重负地回答道。

“ [aɪ] — [aɪ] [θɪŋk] [wɪd] ['betə(r)][gəʊ][ɪn] .

“	I	—	I	think	we'd	better	go	in	.
”	我	—	我	思考	我们会	更好的	去	在	.

“我——我觉得我们最好进去。”

[wiː; wi] [get] [ə; eɪ] [kəʊld] [eə(r)] [ɒf] [ðə; ði] [leɪk] , [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

We	get	a	cold	air	off	the	lake	,	now	and	again	,
我们	得到	一个	寒冷的	空气	离开	这	湖	,	现在	和	再次	,

我们偶尔会受到来自湖面的冷空气的影响。

” [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] [æt; ət] [lɑːdʒ] .

”	he	explained	to	the	company	at	large	.
”	他	解释	到	这	公司	在	大的	.

他向公司全体员工解释道。

“ ['preʃəs] ['lɪt(ə)l][eə(r)] , ['hærɪs(ə)n] , ” [mʌtə] [ˌgreɪt'ɔːreks] .

“	Precious	little	air	,	Harrison	,	”	muttered	Greatorex	.
”	宝贵的	小的	空气	,	哈里森	,	”	低声说道	格雷托雷克斯	.

“哈里森，空气太少了，”格雷托雷克斯低声说道。

“ [aɪv] ['nevə(r)] [nəʊn] [ə; eɪ]['stɪlə(r)] [naɪt] . ”
“ I've never known a stiller night . ”
“ 我已经 绝不 已知 一个 斯蒂勒 夜晚 . ”

“我从未见过如此寂静的夜晚。”

“ [heɪz] [kʌm] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [muːn] , ” [kˈɒmɛntɪd] [fel] , ['steərɪŋ] [ʌp] [-]
“ Haze come over the moon , ” commented Fell , staring up [115]
“ 阴霾 来 超过 这 月亮 , ” 评论 费尔 , 凝视 向上 [-]

“月亮上笼罩着一层薄雾，”费尔抬头望着天空评论道[115]

['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ] .
into the sky .
进入 这 天空 .

冲向天空。

“ [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['sɜːt(ə)nli] [tɜːnd] ['kəʊldə(r)] , ” [ri'mɑːk] ['leɪdi] ['ʊlrɪkə] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃɪvə(r)] ; “ [mʌtʃ]
“ It has certainly turned colder , ” remarked Lady Ulrica with a shiver ; “ much
“ 它 有 当然 转向 更冷 , ” 评论 女士 乌尔丽卡 和 一个 颤抖 ; “ 很多
['kəʊldə(r)] .
colder .
更冷 .

“天气确实变冷了，”乌尔丽卡夫人打了个寒颤说道，“冷多了。”

” ['hærɪs(ə)n] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['efət] [tuː; tə][get][hɪz; ɪz] [pɪtʃ] .
” Harrison cleared his throat and made his usual effort to get his pitch .
” 哈里森 已清除 他的 喉 和 制成 他的 通常 努力 到 得到 他的 沥青 .

哈里森清了清嗓子，像往常一样努力推销自己。

“ [ˌeɪtʃ 'em] ! [ˌeɪtʃ 'em] !
“ Hm ! Hm !
“ 嗯 ! 嗯 !

“嗯！嗯！”

[pə'hæps] [wɪr] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][get][sʌm; səm] [fə'nɒmɪnə] , ” [hiː; hi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] ['slaɪtli] [krækt]
Perhaps we're going to get some phenomena , ” he said with a slightly cracked
也许 是 去 到 得到 一些 现象 , ” 他 说 和 一个 轻微地 裂纹
[lɑːf] .
laugh .
笑 .

“或许我们会看到一些奇特的现象，”他带着一丝苦笑说道。

“ ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [fɜːst] ['wɔːnɪŋ] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] , ['vɜːrnən] , [ə; eɪ] [drɑːft] [ɒv; əv][kəʊld][eə(r)] ? ”
“ Always the first warning , isn't it , Vernon , a draught of cold air ? ”
“ 总是 这 第一的 警告 , 不是 它 , 弗农 , 一个 草稿 的 寒冷的 空气 ? ”

“弗农，第一个预警总是冷风，对吧？”

“ ['ɔːlweɪz] , ” ['leɪdi] ['ʊlrɪkə] [sed] ['spləmli] , [bɪ'fɔː(r)] ['vɜːrnən] [kʊd; kəd][rɪ'plaɪ] .
“ Always , ” Lady Ulrica said solemnly , before Vernon could reply .
“ 总是 , ” 女士 乌尔丽卡 说 庄严地 , 前 弗农 可以 回复 .

“当然，”乌尔丽卡夫人郑重地说道，不等弗农回答。

['hærɪs(ə)n][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [spiːk] [ə'gen] [wen] [ˌgreɪt'ɔːreks][kʌt][ɪn] .
Harrison was about to speak again when Greatorex cut in .
哈里森 曾是 关于 到 说话 再次 什么时候 格雷托雷克斯 切 在 .

哈里森正要再次开口，格雷托雷克斯却插话了。

“ [aɪ] [seɪ] , ” [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [held] [ə; eɪ][dʒʌst][pə'septəb(ə)l] [nəʊt][ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] ,
“ I say , ” he said , in a voice that held a just perceptible note of excitement ,
“ 我 说 , ” 他 说 , 在 一个 嗓音 那 握住 一个 只是 可感知的 笔记 的 激动 ,

“我说，”他说道，语气中带着一丝不易察觉的兴奋。

“ [ɪz] [ðæt] [wʌn] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [meɪdz] [daʊn] [ðeə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [leɪk] ?
“ is that one of your maids down there by the lake ?
“ 是 那 一 的 你的 女佣 向下 那里 经过 这 湖 ?

“湖边那个是你的女佣吗？”

[gɜːl] [ɪn] [waɪt] ; [ˈmuːvɪŋ] [əˈbaʊt] [baɪ] [ðə; ði] [juːz] ? ”
Girl in white ; moving about by the yews ? ”
女孩 在 白色的 ; 移动 关于 经过 这 紫杉 ? ”

身穿白衣的女孩，在紫杉树丛中走动?

“ [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] ?
“ What do you mean ?
“ 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思?

” [ˈmɪsɪz] . [ˈhærɪs(ə)n] [rɪˈplaɪd] , [ˈspiːkɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈflʌri] [ɒv; əv] [heɪst] .
” Mrs . Harrison replied , speaking with a little flurry of haste .
” 太太 . 哈里森 回复 , 请讲 和 一个 小的 阵雪 的 匆忙 .

哈里森太太回答道，语速有些急促。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˈɑːftə(r)] [ɪˈlev(ə)n] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [meɪdz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [bed] [lɒŋ] [əˈgəʊ] , [aɪ] [həʊp]
“ It must be after eleven , and the maids are in bed long ago , I hope
” 它 必须 是 后 十一 , 和 这 女佣 是 在 床 长的 前 , 我 希望
. ”
: ”
. ”

“现在应该已经过了十一点，女佣们应该早就睡了，我希望如此。”

“ [ˈsʌmwʌn] [daʊn] [ðeə(r)] , [ˈeniweɪ] , ” [ˌgreɪtˈɔːreks] [əˈsɜːtɪd] .
“ Someone down there , anyway , ” Greatorex asserted .
” 某人 向下 那里 , 反正 , ” 格雷托雷克斯 断言 .

“反正下面肯定有人，”格雷托雷克斯断言道。

“ [ˌeɪtʃ ˈem] , [ˌeɪtʃ ˈem] ! [dʒiː] . - [es] [kwaɪt] [raɪt] , [maɪ] [dɪə(r)] , ” [ˈhærɪs(ə)n] [sed] .
“ Hm , hm ! G . ' s quite right , my dear , ” Harrison said .
” 嗯 , 嗯 ! G . - s 相当 正确的 , 我的 亲爱的 , ” 哈里森 说 .

“嗯，嗯！G说得对，亲爱的，”哈里森说道。

“ [aɪ] — [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [ɪnˈvestɪgeɪt] [ðɪs] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ˈkɒmən] [məˈrælətɪ] . ”
“ I — I think we ought to investigate this in the cause of common morality . ”
” 我 — 我 思考 我们 应该 到 调查 这 在 这 原因 的 常见的 道德 . ”

“我认为，为了维护公共道德，我们应该对此事进行调查。”

“ [tʃɑːlz] ?
“ Charles ?
” 查尔斯 ?

“查尔斯？”

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [gˈɜːlz] , ” [hɪz; ɪz] [waɪf] [səˈdʒestɪd] .
It may be one of the village girls , ” his wife suggested .
它 可能 是 一 的 这 村庄 女孩们 , ” 他的 妻子 建议 .

“可能是村里的一个姑娘，”他妻子猜测道。

“ [ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [nəʊ] [ˈbɪznəs] [ɪn] [ˈaʊə(r)] [ˈpædək] [æt; ət] [ˈmɪdnaɪt] , ” [ˈhærɪs(ə)n]
“ In which case she has no business in our paddock at midnight , ” Harrison
” 在 哪个 案件 她 有 不 商业 在 我们的 围场 在 午夜 , ” 哈里森
[rɪˈplaɪd] ,
replied ,
回复 ,

“既然如此，她就没理由在午夜出现在我们的围场里，”哈里森回答道。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [wɔːk] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [mə'kænɪkl]

and	as	he	spoke	he	began	to	walk	with	an	air	of	mechanical
和	作为	他	辐	他	开始	到	走	和	一个	空气	的	机械的

[dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [steps] [ɪn][ðə; ði] [sʌŋk] [fens] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði] ['medəʊ] .

determination	towards	the	steps	in	the	sunk	fence	that	led	to	the	meadow	.
决心	向	这	步骤	在	这	沉没	栅栏	那	引领	到	这	草地	.

说话间，他带着一种机械般的坚定，朝着通往草地的下沉式围栏的台阶走去。

“ [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][ɔːl][gəʊ] ?

“	Shall	we	all	go	?
”	将	我们	全部	去	?

“我们都走吧？”

” [ˌgreɪt'ɔːreks] [ɑːskt] , [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['hærɪs(ə)n] ['mænɪfestlɪ] ['hezɪteɪtɪd] .

”	Greatorex	asked	,	but	Mrs	.	Harrison	manifestly	hesitated	.
”	格雷托雷克斯	问	,	但	太太	.	哈里森	显然	犹豫了一下	.

“格雷托雷克斯问道，但哈里森夫人明显犹豫了。”

“ [aɪ][doʊnt] [nəʊ] .

“	I	don't	know	.
”	我	不	知道	.

“我不知道。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] , [pə'hæps] . . . . ” [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] .

Do	you	think	,	perhaps	.	.	.	.	”	she	began	.
做	你	思考	,	也许	.	.	.	.	”	她	开始	.

“你觉得，或许……”她开口说道。

[ˌgreɪt'ɔːreks] , [haʊ'evə(r)] , [hæd; həd] [nɒt] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] ,

Greatorex	,	however	,	had	not	waited	for	her	permission	,
格雷托雷克斯	,	然而	,	有	不是	等待	为了	她	允许	,

然而，格雷托雷克斯并没有等她同意。

[ænd; ənd][ɪn][hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [straɪdz] [hiː; hi] [tuː] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['medəʊ] .

and	in	half	a	dozen	strides	he	too	had	reached	the	meadow	.
和	在	一半	一个	打	步幅	他	也	有	达到	这	草地	.

六七步之后，他也到达了草地。

['vɜːrnən] , ['leɪdi] ['ʊlrɪkə] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [ˌgreɪt'ɔːreks] ['fɒləʊd] [hɪm] [wɪð] [æn; ən] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['jiːldɪŋ]

Vernon	,	Lady	Ulrica	and	Mrs	.	Greatorex	followed	him	with	an	effect	of	yielding
弗农	,	女士	乌尔丽卡	和	太太	.	格雷托雷克斯	随后	他	和	一个	影响	的	屈服

[tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] ,

to	a	sudden	impulse	,
到	一个	突然	冲动	,

弗农、乌尔丽卡夫人和格雷托雷克斯夫人跟随他，仿佛是出于一时冲动。

[ænd; ənd] ['emə] [faʊnd] [hɜː'self] [ə'ləʊn] [ɒn][ðə; ði] [lɔːn] [wɪð] ['rɒbət] [fel] .

and	Emma	found	herself	alone	on	the	lawn	with	Robert	Fell	.
和	艾玛	成立	她自己	独自的	在	这	草地	和	罗伯特	费尔	.

艾玛发现自己和罗伯特·费尔独自一人待在草坪上。

“ [wel] , [ɪf] ['ðer] [ɔːl] ['gəʊɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɪ'sterɪk(ə)l] [-]

“	Well	,	if	they're	all	going	,	”	she	said	with	a	little	hysterical	[	116	]
”	出色地	,	如果	它们是	全部	去	,	”	她	说	和	一个	小的	歇斯底里的	[	-	]

“好吧，如果他们都要去的话，”她带着一丝歇斯底里说道[116]

[lɑːf] , “ [aɪ] [sə'pəʊz] [wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [gəʊ] , [tuː] . ”

laugh	,	“	I	suppose	we	may	as	well	go	,	too	.	”
笑	,	”	我	认为	我们	可能	作为	出色地	去	,	也	.	”

他笑着说：“我想我们也应该去。”

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] .
“ I don't know .
“ 我 不 知道 .

“我不知道。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɔːt] ?
Do you think we ought ?
做 你 思考 我们 应该 ?

你认为我们应该这样做吗?

” [fel] [rɪˈplaɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈstreɪndʒli] [ˈædʒɪteɪtɪd] [vɔɪs] .
” Fell replied in a strangely agitated voice .
” 费尔 回复 在 一个 奇怪的 激动 嗓音 .

“费尔用一种异常激动的语气回答道。”

[ˈmɪsɪz] . [ˈhærɪs(ə)n] [tɜːnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [stɑːt] [ɒv; əv] [səˈpraɪz] .
Mrs . Harrison turned to look at him with a little start of surprise .
太太 . 哈里森 转向 到 看 在 他 和 一个 小的 开始 的 惊喜 .

哈里森太太转过头来看他，脸上带着一丝惊讶。

“ [ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] [jʊr; jər] [nɒt] [əˈfreɪd] ?
“ Surely you're not afraid ?
“ 一定 你是 不是 害怕的 ?

“你肯定不害怕吧？”

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [ʌnˈkɒnʃəsli] [rɪˈviːlɪŋ] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [rɪˈlʌktəns] .
” she asked , unconsciously revealing the cause of her own reluctance .
” 她 问 , 不知不觉 揭示 这 原因 的 她 自己的 不情愿 .

她问道，无意中透露了自己犹豫不决的原因。

“ [əˈfreɪd] ?
“ Afraid ?
“ 害怕的 ?

“害怕的?

” [hiː; hi] [ˈekəud] , [ɪnˈtaɪəli] [ˌmɪsʌndəˈstændɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [truː] [ɪnˈtenʃ(ə)n] .
” he echoed , entirely misunderstanding her true intention .
” 他 回声 , 完全 误解 她 真的 意图 .

他附和道，完全误解了她的真实意图。

“ [əˈfreɪd] [ɒv; əv] [wɒt] ? ”
“ Afraid of what ? ”
“ 害怕的 的 什么 ? ”

“怕什么？”

“ [wel] — [gəʊsts] !
“ Well — ghosts !
“ 出色地 — 鬼魂 !

“哎呀——鬼魂！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

她说。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][doʊnt] [ˈriːəli] [ɪˈmædʒɪn] , [ˈmɪsɪz] . [ˈhærɪs(ə)n] . . . .
“ But you don't really imagine , Mrs . Harrison . . . .
“ 但 你 不 真的 想象 , 太太 . 哈里森 . . . .

“但是你其实想象不到，哈里森夫人……”

" [fel] [bɪ'gæn] .
" Fell began .
" 费尔 开始 .

"坠落开始了。"

" [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] ['məʊmənt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] .
" Not for one moment , " she said with determination .
" 不是 为了 一 片刻 , " 她 说 和 决心 .

"一刻也不行，"她坚定地说。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [dɪ'stɜːbd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [ʃɒkt] [baɪ] [ðə; ði] [mɑːrks] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,
She was disturbed and a trifle shocked by the marks of his agitation ,
她 曾是 不安 和 一个 琐事 震惊 经过 这 标记 的 他的 搅动 ,

她被他激动时的痕迹所困扰，也略感震惊。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌnevəðə'les] ['stɪfənd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['kʌrɪdʒ] .
which had nevertheless stiffened her own courage .
哪个 有 尽管如此 僵硬 她 自己的 勇气 .

然而，这却让她更加鼓起勇气。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [naʊ] [tuː; tə] ['demənstreɪt] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd]
She was prepared now to demonstrate how little she cared for an unexpected
她 曾是 准备 现在 到 证明 如何 小的 她 关心 为了 一个 意外
['kəʊldnəs] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] ,
coldness in the air ,
寒冷 在 这 空气 ,

她现在准备向世人展示她对空气中突如其来的寒意有多么毫不在意。

[ɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [waɪt] ['fɪgəz] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [məʊst] [ʌn'laɪkli] ['aʊəz] [ɒn] [ðə; ði] ['bɔːdəz]
or for white figures moving about at the most unlikely hours on the borders
或者 为了 白色的 数据 移动 关于 在 这 最多 不太可能 小时 在 这 边界
[ɒv; əv] [ðə; ði] [leɪk] .
of the lake .
的 这 湖 .

或者在最不可能的时间，在湖边看到白色身影移动。

[ɔː]'redi] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [faɪv] [wɜː(r); wə(r)] ['strɪŋɪŋ] [aʊt] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['medəʊ] ,
Already the shadows of the other five were stringing out across the meadow ,
已经 这 阴影 的 这 其他 五 是 串 出去 穿过 这 草地 ,

其他五棵树的影子已经拉长，散落在草地上。

[ɔːl] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['klɪəli] ['vɪzəb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪlki] [laɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['θɪnli] [veɪld] [muːn] .
all of them clearly visible in the milky light of the thinly veiled moon .
全部 的 他们 清楚地 可见的 在 这 乳白色 光 的 这 薄薄的 含蓄 月亮 .

在薄薄的月光下，它们都清晰可见。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['muːvɪŋ] ['veri] [dɪ'lɪbərətli] ;
They were moving very deliberately ;
他们 是 移动 非常 故意地 ;

他们的行动非常谨慎；

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə'prəʊtʃ] [wɒz; wəz] ['əʊnli] ['diːsnt] [ɪf] [ðeɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə]
but a certain deliberation of approach was only decent if they expected to
但 一个 肯定 审议 的 方法 曾是 仅有的 体面的 如果 他们 预期的 到
[dɪ'stɜːb] [ə; eɪ] [trɪst] .
disturb a tryst .
打扰 一个 幽会 .

但只有当他们预期要打扰幽会时，采取某种审慎的态度才是体面的。

" [wel] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] , ['mɪstə(r)] . [fel] ?
" Well , aren't you coming , Mr . Fell ?
" 出色地 , 不是 你 未来 , 先生 . 费尔 ?

"费尔先生，您不来吗？"

" ['emə] [ɑ:skt] ['ʃɑ:pli] .
" Emma asked sharply .
" 艾玛 问 尖锐地 .

“艾玛厉声问道。”

[hi:; hi] [saɪd] [ænd; ənd] [ðen] , " [jes] , [aɪl] [kʌm] , " [hi:; hi] [sed] ,
He sighed and then , " Yes , I'll come , " he said ,
他 叹了口气 和 然后 , " 是的 , 患病的 来 , " 他 说 ,

他叹了口气，然后说：“好的，我会来的。”

[ɪn][ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv] [wʌn] [hu:] ['faɪnəli] [kə'mits] [hɪm'self] . [-]
in the tone of one who finally commits himself . [117]
在 这 语气 的 一 WHO 最后 提交 他自己 . [-]

以终于下定决心的语气。[117]

[pɑ:t] [ˌtu:'tu:] : [ðə; ði] APPEARANCE1
PART 2 : THE APPEARANCE1
部分 2 : 这 APPEARANCE1

第二部分：外观1

['hærɪs(ə)n] [ænd; ənd] [fel] [wɜ:(r); wə(r)] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] [jɑ:rdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [plɑ:n'teɪʃ(ə)n] ,
Harrison and Fell were within a few yards of the plantation ,
哈里森 和 费尔 是 之内 一个 很少 码 的 这 种植园 ,

哈里森和费尔当时距离种植园只有几码远。

[wen] [ðə; ði] [veɪg] ['pɪlə(r)] [ɒv; əv] [ɪ'lu:sɪv] ['waɪtnəs] [ðæt] [flit] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tri:z]
when the vague pillar of illusive whiteness that flitted in the shadow of the trees
什么时候 这 模糊的 支柱 的 虚幻 白人 那 飞掠 在 这 阴影 的 这 树木
[mu:vd] [tə'wɔ:dz] [ðem; ðəm] ,
moved towards them ,
已搬 向 他们 ,

当那道在树影间飘忽不定的模糊白色光柱向他们移动过来时，

[ænd; ənd] , ['ɑ:ftə(r)] [ðə; ði] [slaɪt] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ɒv; əv] [wʌn] [hu:] [dred] [tu:; tə] [plʌndʒ] , [stept] ['ɪntu:]
and , after the slight hesitation of one who dreads to plunge , stepped into
和 , 后 这 轻微 犹豫 的 一 WHO 脏辫 到 暴跌 , 步 进入
[ðə; ði] ['mu:nlaɪt] .
the moonlight .
这 月光 .

然后，他略微犹豫了一下，就像害怕纵身一跃的人一样，走进了月光下。

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [ðʌs] [deəd] [ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv] [ɪ'mɜ:ʃn] ,
But having thus dared the shock of immersion ,
但 拥有 因此 敢于 这 震惊 的 浸没 ,

但是，既然已经如此大胆地承受了浸入水中的冲击，

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['məʊmənt] [hɜ:(r); hə(r)] [streŋθ] [kʊd; kəd] ['kæri] [hɜ:(r); hə(r)] [nəʊ]
it seemed that for the moment her strength could carry her no
它 似乎 那 为了 这 片刻 她 力量 可以 携带 她 不
['fɜ:ðə(r)] .
further .
更远 .

此刻，她的体力似乎已经不足以支撑她继续前行。

[ʃi:; ʃi] [stʊd] ['məʊʃnləs] [ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [streɪnd] ['efət] , [ɒn] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] ,
She stood motionless and with an effect of strained effort , on the shadow ,
她 站立 静止不动 和 和 一个 影响 的 紧张 努力 , 在 这 阴影 ,

她一动不动地站在那里，显得十分吃力，身子隐没在阴影里。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['daʊnkɑːst] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [krɒst] [hændz] ['grɑːspɪŋ] [ðə; ði] [endz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tjuːl]

her	eyes	downcast	and	her	crossed	hands	grasping	the	ends	of	the	tulle
她	眼睛	沮丧	和	她	交叉	双手	抓握	这	结束	的	这	薄纱

[skɑːf] [ðæt] [dreɪpt] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəʊldəz] .

scarf	that	draped	her	head	and	shoulders	.
围巾	那	垂坠的	她	头	和	肩膀	.

她低垂着眼睛，双手交叉抓着披在头上和肩膀上的薄纱围巾的末端。

[ɪn] [ðæt] [stɪf] [pəʊz] ,

In	that	stiff	pose	,
在	那	僵硬的	姿势	,

保持着那种僵硬的姿势，

[wɪð] [ðə; ði]['rɪdʒɪd] [laɪnz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɪgə(r)] [dɪ'lɪvəd] [mɪlk] - [waɪt] [ə'genst] [ðə; ði] ['sʌlən]

with	the	rigid	lines	of	her	figure	delivered	milk	-	white	against	the	sullen
和	这	死板的	线条	的	她	数字	发表	牛奶	-	白色的	反对	这	忧郁

['bækgraʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [juːz] ,

background	of	the	yews	,
背景	的	这	紫杉	,

她线条硬朗的身躯在阴郁的紫杉树背景下显得格外白皙。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [les] [laɪk] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði]['rɑːðə(r)] [kən'venʃən(ə)l] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv]

she	looked	less	like	a	human	being	than	the	rather	conventional	image	of
她	看起来	较少的	喜欢	一个	人类	存在	比	这	相当	传统的	图像	的

[sʌm; səm] [aɪ'diəlaɪz] ['vɜːdʒɪn] ,

some	idealised	virgin	,
一些	理想化的	处女	,

她看起来与其说像个人，不如说更像某种理想化处女的传统形象。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [driːm] ,

the	expression	of	a	dream	,
这	表达	的	一个	梦	,

梦境的表达，

['mɒd(ə)ld] [nʌn] [tuː] ['defɪnətli] [ɪn][wæks][baɪ][æn; ən] ['ɑːtɪst] [huːz] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪʒn]

modelled	none	too	definitely	in	wax	by	an	artist	whose	recollection	of	his	vision
建模	没有任何	也	确实	在	蜡	经过	一个	艺术家	谁	回忆	的	他的	想象

[wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['feɪdɪŋ] .

was	already	fading	.
曾是	已经	褪色	.

由一位艺术家用蜡捏成的，形状不太清晰，而这位艺术家对自己的构想的记忆已经开始模糊。

['hærɪs(ə)n] [stɒpt] [ʃɔːt] [ænd; ənd] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɒn] [fɛlz] [ɑːm] .

Harrison	stopped	short	and	laid	his	hand	on	Fell's	arm	.
哈里森	停止	短的	和	铺设	他的	手	在	费尔的	手臂	.

哈里森突然停住脚步，把手放在费尔的胳膊上。

“ [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

“	Who	is	it	?
“	WHO	是	它	?

“是谁?

” [hiː; hi] [ɑːskt] [hɪm] .

”	he	asked	him	.
”	他	问	他	.

他问他。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mænɪfestli] [æn; ən] [əb'sɜːd] ['kwestʃən] [tuː; tə] [pʊt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [ə; eɪ]

It	was	manifestly	an	absurd	question	to	put	to	his	companion	,	a
它	曾是	显然	一个	荒诞	问题	到	放	到	他的	伴侣	,	一个

['streɪndʒə(r)][ɪn] [lɒŋ] ['ɔː.tən] ;

stranger	in	Long	Orton	;
陌生人	在	长的	奥顿	;

显然，向他的同伴——朗奥顿的一位陌生人——提出这个问题是荒谬的；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [fɜːst] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] ['hærɪs(ə)n] [klʌtʃt] [æt; ət][ðə; ði] ['nɪərɪst]

but	in	the	first	agitation	of	the	discovery	Harrison	clutched	at	the	nearest
但	在	这	第一的	搅动	的	这	发现	哈里森	紧握	在	这	最近的

[sə'pɔːt] .

support	.
支持	.

但在发现真相的最初慌乱中，哈里森紧紧抓住了最近的支撑物。

“ [nəʊ][aɪ'dɪə] !

“	No	idea	!
”	不	主意	!

“不知道！”

” [fel] [rɪ'plaɪd] .

”	Fell	replied	.
”	费尔	回复	.

费尔回答道。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ænd; ənd] ['daʊnkɑːst] .

He	was	suddenly	disappointed	and	downcast	.
他	曾是	突然	失望的	和	沮丧	.

他突然感到失望和沮丧。

[ðɪs] [gɜːl] , [huː'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi] , [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] ['fɪlɪs] ,

This	girl	,	whoever	she	might	be	,	was	certainly	not	Phyllis	,
这	女孩	,	谁	她	可能	是	,	曾是	当然	不是	菲利斯	,

这个女孩，不管她是谁，肯定不是菲利斯。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['fjʊəriəs][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][ænd; ənd][faɪn] [ri'zɔlv] [ðæt] [hæd; həd] ['wʌndəfəli] ['laɪtɪd]

and	all	the	furious	expectations	and	fine	resolves	that	had	wonderfully	lighted
和	全部	这	狂怒	期望	和	美好的	解决	那	有	太棒了	照明

[hɪm][hæd; həd] [biːn] [kwentʃt] [wɪð] [æn; ən] [ə'brʌptnəs] [ðæt] [left] [hɪm] ['lɪstləs] [ænd; ənd]

him	had	been	quenched	with	an	abruptness	that	left	him	listless	and
他	有	到过	淬火	和	一个	突兀	那	左边	他	蔫	和

['məʊməntrəli] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv][ˌkjʊəri'ɒsəti] .

momentarily	devoid	of	curiosity	.
片刻	缺乏	的	好奇心	.

曾经让他充满激情和决心的那些美好愿望，都突然被浇灭了，让他变得无精打采，一时之间失去了好奇心。

“ [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ” [rɪ'piːtɪd] [ˌgreɪt'ɔːreks] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['əʊnli][ə; eɪ] [peɪs] [ɔː(r)] [tuː] [bɪ'haɪnd]

“	Who	is	it	?	”	repeated	Greatorex	,	who	had	been	only	a	pace	or	two	behind
”	WHO	是	它	?	”	重复	格雷托雷克斯	,	WHO	有	到过	仅有的	一个	步伐	或者	二	在后面

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

“是谁？”格雷托雷克斯重复道，他当时只落后他们一两步。

[hiː; hi] [spəʊk] [ɪn][ðə; ði] [təʊn] [ə; eɪ][mæn] [mait] [juːz] [waɪl] [ˌsʌrəp'tɪʃəsli] [ə'dresɪŋ] [hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)]

He	spoke	in	the	tone	a	man	might	use	while	surreptitiously	addressing	his	neighbour
他	辐	在	这	语气	一个	男人	可能	使用	尽管	偷偷摸摸	解决	他的	邻居

['djʊərɪŋ][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] - ['sɜːvɪs] .

during	a	church	-	service	.
期间	一个	教会	-	服务	.

他的语气就像一个男人在教堂礼拜期间偷偷和邻居说话一样。

[ðɪs] ['ekəʊ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kwestʃən] [siːmd] [tuː; tə] [ə'nɔɪ] ['hærɪs(ə)n] .

This	echo	of	his	own	question	seemed	to	annoy	Harrison	.
这	回声	的	他的	自己的	问题	似乎	到	烦人	哈里森	.

哈里森似乎对这个问题的重复感到恼火。

[hiː; hi] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [kən'temptʃuəsli] ,

He	shrugged	his	shoulders	contemptuously	,
他	耸了耸肩	他的	肩膀	轻蔑地	,

他轻蔑地耸了耸肩。

[ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [raʊnd] [ə'drest] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wɒz; wəz] [ʌn'nesəsərəli] ['straɪd(ə)nt]

and	turning	round	addressed	his	wife	in	a	voice	that	was	unnecessarily	strident
和	转弯	圆形的	已解决	他的	妻子	在	一个	嗓音	那	曾是	不必要的	刺耳的

. [-]

.	[	118	]

. [-]

他转过身，用一种过于尖锐的声音对妻子说道。[118]

“ [hɪrz] [ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] ['leɪdi] [kʌm] [tuː; tə] [kɔːl] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es] , ['emə] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Here's	a	mysterious	lady	come	to	call	upon	us	,	Emma	,	”	he	said	.
“	这里是	一个	神秘	女士	来	到	称呼	之上	我们	,	艾玛	,	”	他	说	.

“艾玛，有一位神秘女士来拜访我们了，”他说。

[ænd; ənd] [ðen] ['mɪsɪz] . ['hærɪs(ə)n] , ['gɪglɪŋ] ['nɜːvəsli] , [pʊt] [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [bʌt; bət] ['mænɪfestli]

And	then	Mrs	.	Harrison	,	giggling	nervously	,	put	the	essential	but	manifestly
和	然后	太太	.	哈里森	,	咯咯笑	紧张地	,	放	这	基本的	但	显然

['həʊpləs] ['kwestʃən] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɜːd] [taɪm] .

hopeless	question	for	the	third	time	.
绝望	问题	为了	这	第三	时间	.

然后，哈里森太太紧张地咯咯笑着，第三次提出了那个至关重要但显然毫无希望的问题。

“ [huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?

“	Who	is	she	?
“	WHO	是	她	?

“她是谁？”

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [ɪn][æn; ən] ['ʌndətəʊn] .

”	she	asked	,	in	an	undertone	.
”	她	问	,	在	一个	底色	.

她低声问道。

['hærɪs(ə)n] [meɪ] [hæv; həv] [həʊpt] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd] , [pə'hæps] , [ɒv; əv]

Harrison	may	have	hoped	that	the	shock	of	his	voice	,	and	,	perhaps	,	of
哈里森	可能	有	希望	那	这	震惊	的	他的	嗓音	,	和	,	也许	,	的

[hɪz; ɪz] [dɪ'tɜːmɪndli] ['skeptɪk(ə)l] ['ætɪtjuːd] ,

his	determinedly	sceptical	attitude	,
他的	坚定地	怀疑论者	态度	,

哈里森或许希望，他声音中的震撼，以及他坚定的怀疑态度，能够起到作用。

[wʊd] [hæv; həv] ['eksɔːsaɪzd] [ðə; ði] ['fæntəm] [ðæt] [wɒz; wəz][ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli] , [səʊ][hiː; hi][hæd; həd]

would	have	exorcised	the	phantom	that	was	assuredly	,	so	he	had
会	有	驱魔	这	幻影	那	曾是	当然	,	所以	他	有

[ɔːl'redi] [dɪ'saɪdɪd] ,

already	decided	,
已经	决定	,

他本可以驱除那个肯定存在的幽灵，所以他已经决定了。

[ðə; ði] [kri'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['moʊmənts] [ɪk'saɪtɪd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

the	creation	of	a	moment's	excited	imagination	.
这	创建	的	一个	瞬间	兴奋的	想像力	.

激发瞬间想象力的产物。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði][plɑːn'teɪʃ(ə)n] ,

But	when	he	turned	back	to	face	the	plantation	,
但	什么时候	他	转向	后退	到	脸	这	种植园	,

但当他转身面对种植园时，

[ðə; ði] [peɪl] ['fɪgə(r)] [stɪl] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ætɪtjuːd] , [ænd; ənd] [siːmd] [naʊ] , [mɔːr'əʊvə(r)] ,

the	pale	figure	still	stood	in	the	same	attitude	,	and	seemed	now	,	moreover	,
这	苍白	数字	仍然	站立	在	这	相同的	态度	,	和	似乎	现在	,	而且	,

那个苍白的身影依然保持着同样的姿势，而且现在似乎，

[tuː; tə][hæv; həv] [ə'teɪnd] [ə; eɪ] ['ʃɑːpə(r)] [ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['aʊtlaɪn] ; [tuː; tə][biː; bi] [ˌɔːltə'geðə(r)] [mɔː(r)]

to	have	attained	a	sharper	definition	of	outline	;	to	be	altogether	more
到	有	已达到	一个	更锐利	定义	的	大纲	;	到	是	共	更多的

['hjuːmən][ænd; ənd]['sɒlɪd] .

human	and	solid	.
人类	和	坚硬的	.

轮廓更加清晰；更具人性，更加坚实。

“ [baɪ][dʒəʊv] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmwʌn] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , ” ['hærɪs(ə)n] [m'ɜːməd] .

“	By	Jove	,	you	know	,	it	is	someone	,	after	all	,	”	Harrison	murmured	.
”	经过	朱庇特	,	你	知道	,	它	是	某人	,	后	全部	,	”	哈里森	低声说道	.

“我的天哪，原来真的是个人啊，”哈里森低声说道。

“ [əʊ] ! [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmwʌn] , [raɪt] [ɪ'nʌf] , ” [fel] [sed] ,

“	Oh	!	it	is	someone	,	right	enough	,	”	Fell	said	,
”	哦	!	它	是	某人	,	正确的	足够的	,	”	费尔	说	,

“哦！确实是某个人，”费尔说道。

[æt; ət]['prez(ə)nt] [kən'sɜːnd] ['əʊnli] [wɪð] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [raɪt] ['sʌmwʌn] .

at	present	concerned	only	with	the	fact	that	it	was	not	the	right	someone	.
在	展示	担心的	仅有的	和	这	事实	那	它	曾是	不是	这	正确的	某人	.

目前我只关心这个人选不对。

“ [əʊ] ! [wel] !

“	Oh	!	Well	!
”	哦	!	出色地	!

“那好吧！

” ['hærɪs(ə)n] ['sɒftli] [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] , [æz; əz][wʌn] [huː] ['breɪsɪz] [hɪm'self] [tuː; tə][æn; ən] [ɪn'kaʊntə(r)] .

”	Harrison	softly	ejaculated	,	as	one	who	braces	himself	to	an	encounter	.
”	哈里森	轻轻	射精	,	作为	一	WHO	牙套	他自己	到	一个	遇到	.

哈里森轻轻地射精了，就像一个做好迎战准备的人。

[hiː; hi] [stept] ['fɔːwəd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv]['peɪsɪz] [wɪð] [ə; eɪ] ['slaɪtli] [grəʊ'tesk] [eə(r)][ɒv; əv] ['griːtɪŋ]

He	stepped	forward	a	couple	of	paces	with	a	slightly	grotesque	air	of	greeting
他	步	向前	一个	夫妻	的	步幅	和	一个	轻微地	怪诞	空气	的	问候

. : .

他带着一种略显怪诞的姿态向前走了几步，像是在打招呼。

“ [ˌeɪtʃ 'em] ! [ˌeɪtʃ 'em] !

“	Hm	!	hm	!
”	嗯	!	嗯	!

“嗯！嗯！”

[aɪ][dəʊnt] [kwaɪt] [nəʊ] . . . ” [hiː; hi] [sed] ; “ [ðæt] [ɪz] ,

I	don't	quite	know	.	.	.	”	he	said	;	“	that	is	,
我	不	相当	知道	.	.	.	”	他	说	;	“	那	是	,

“我不太清楚……”他说；“也就是说，

[mait] [ai][ɑːsk] [huːm] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] — [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [səʊ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ?

might	I	ask	whom	we	have	the	pleasure	of	—	of	meeting	so	unexpectedly	?
可能	我	问	谁	我们	有	这	乐趣	的	—	的	会议	所以	不料	?

请问我们有幸与哪位朋友意外相遇?

〃 [ðə; ði]['frəʊz(ə)n] [ɪn'tensəti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['saɪləns] [ðæt] [ə'pɪəd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] [meɪ]

〃	The	frozen	intensity	of	the	silence	that	appeared	to	follow	his	question	may
〃	这	冷冻	强度	的	这	沉默	那	出现	到	跟随	他的	问题	可能

[hæv; həv] [biːn] [djuː] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [iːtʃ] ['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] [wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz]

have	been	due	to	the	fact	that	each	member	of	the	party	was	holding	his
有	到过	到期的	到	这	事实	那	每个	成员	的	这	派对	曾是	保持	他的

[ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [breθ] [ɪn][ðə; ði][ˌekspek'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] .

or	her	breath	in	the	expectation	of	the	moment	.
或者	她	气息	在	这	期待	的	这	片刻	.

“他提出问题后，现场一片死寂，这可能是因为在场的每个人都屏住呼吸，期待着这一刻的到来。

[ðə; ði] ['fɪgə(r)] [muːvd] .

The	figure	moved	.
这	数字	已搬	.

人影动了。

['sləʊli] [ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən]['ɔːlməʊst]['peɪnf(ə)l] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [rɪ'liːst] [ðə; ði] [endz] [ɒv; əv][ðə; ði]

Slowly	and	with	an	almost	painful	deliberation	she	released	the	ends	of	the
缓慢地	和	和	一个	几乎	痛苦	审议	她	发布	这	结束	的	这

[tjuːl] [skɑːf] [ðæt] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəʊldəz] ,

tulle	scarf	that	was	about	her	head	and	shoulders	,
薄纱	围巾	那	曾是	关于	她	头	和	肩膀	,

她缓缓地、近乎痛苦地解开了裹在头和肩膀上的薄纱围巾的末端。

[ænd; ənd] [let] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [fɔːl] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [saɪdz] .

and	let	her	hands	fall	to	her	sides	.
和	让	她	双手	落下	到	她	侧面	.

让她双手自然垂落身体两侧。

[hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] ['əʊpənd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [spiːk] ;

Her	mouth	opened	,	but	she	did	not	speak	;
她	嘴	打开	,	但	她	做过	不是	说话	;

她张了张嘴，却没说话;

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [wɒt] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ə'nʌðə(r)] ['efət] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] — [ə; eɪ][dʒʌst] [pə'septəb(ə)l]

and	after	what	might	have	been	another	effort	to	reply	—	a	just	perceptible
和	后	什么	可能	有	到过	其他	努力	到	回复	—	一个	只是	可感知的

['muːvmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] — [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] ['keəf(ə)l] [step] ['bækwəd] ,

movement	of	the	head	—	she	took	a	careful	step	backward	,
移动	的	这	头	—	她	采取	一个	小心	步	落后	,

她似乎又想回应——只是头部微微动了一下——然后小心翼翼地后退了一步。

['entərɪŋ] [ə'gen] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [juːz] .

entering	again	the	shadow	of	the	yews	.
进入	再次	这	阴影	的	这	紫杉	.

再次进入紫杉树的阴影下。

“ [bʌt; bət] , [ai] [seɪ] , [juː; jʊ] [nəʊ] . . . .

“	But	,	I	say	,	you	know	.	.	.	.
〃	但	,	我	说	,	你	知道	.	.	.	.

但是，我说，你知道.....

〃 ['hærɪs(ə)n] [bɪ'gæn] . [-]

〃	Harrison	began	.	[	119	]
〃	哈里森	开始	.	[	-	]

哈里森开始说道。[119]

[ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)] ,

She	interrupted	him	with	a	gesture	,
她	中断	他	和	一个	手势	,

她用手势打断了他。

['reɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [wɪð] [æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['sɜːt(ə)nti] [æt; ət] ['leɪdi] ['ʊlrɪkə] .

raising	her	hand	and	pointing	with	an	unmistakable	certainty	at	Lady	Ulrica	.
提高	她	手	和	指向	和	一个	毋庸置疑	肯定	在	女士	乌尔丽卡	.

她举起手，毫不含糊地指向乌尔丽卡夫人。

[ænd; ənd][ðə; ði][hænd][ænd; ənd] ['fɔːrɑːm] [ðæt] [baɪ] [ðɪs] ['dʒestʃə(r)][ʃiː; ʃi] [wʌns] [mɔː(r)] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði]

And	the	hand	and	forearm	that	by	this	gesture	she	once	more	plunged	into	the
和	这	手	和	前臂	那	经过	这	手势	她	一次	更多的	暴跌	进入	这

['muːnlaɪt] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ˌəʊpə'les(ə)nt] [glɑːs] .

moonlight	had	something	the	appearance	of	opalescent	glass	.
月光	有	某物	这	外貌	的	乳白色	玻璃	.

她用这个动作再次将手和前臂伸入月光中，那手和前臂看起来像是乳白色的玻璃。

['hærɪs(ə)n] , ['stændɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] - ['pɑːti] ,

Harrison	,	standing	with	his	back	to	the	house	-	party	,
哈里森	,	常设	和	他的	后退	到	这	房子	-	派对	,

哈里森背对着聚会人群站着，

[dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðɪs] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ænd; ənd] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [siː] [huː] [ɔː(r)] [wɒt]

did	not	understand	this	indication	and	turned	his	head	to	see	who	or	what
做过	不是	理解	这	指示	和	转向	他的	头	到	看	WHO	或者	什么

[hæd; həd] [biːn] [sɪ'lektɪd] [fɔː(r); fə(r)][pɪ'kjuːliə(r)] ['nəʊtɪs] ;

had	been	selected	for	peculiar	notice	;
有	到过	已选	为了	奇特	注意	;

他不明白这个暗示，转头去看是谁或什么东西被特别关注了；

[bʌt; bət] ['leɪdi] ['ʊlrɪkə] [rɪ'spɒndɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [faɪn] ['dɪgnəti] .

but	Lady	Ulrica	responded	with	a	fine	dignity	.
但	女士	乌尔丽卡	回应	和	一个	美好的	尊严	.

但乌尔丽卡夫人以优雅的姿态回应。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['fɔːwəd] [pɑːst]['hærɪs(ə)n] [raɪt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [juːz] ,

She	came	forward	past	Harrison	right	up	to	the	edge	of	the	yews	,
她	来了	向前	过去的	哈里森	正确的	向上	到	这	边缘	的	这	紫杉	,

她绕过哈里森，径直走到紫杉树丛边上。

[ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [dɪd] ['kredɪt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['briːdɪŋ] :

and	said	in	a	voice	that	did	credit	to	her	breeding	:
和	说	在	一个	嗓音	那	做过	信用	到	她	选育	:

她用一种与其出身相符的沉稳嗓音说道：

“ [maɪ][dɪə(r)] , [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

“	My	dear	,	what	is	it	?
“	我的	亲爱的	,	什么	是	它	?

“亲爱的，什么事？”

[kæn; kən][ai][help][juː; jʊ][ɪn]['eni] [weɪ] ?

Can	I	help	you	in	any	way	?
能	我	帮助	你	在	任何	方式	?

我能帮您什么忙吗?

” [ænd; ənd] [ðen] , [nəʊ] [daʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [rɪ'liːf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hærɪs(ə)n] , [ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn]

”	And	then	,	no	doubt	to	the	infinite	relief	of	the	Harrisons	,	the	unknown
”	和	然后	,	不	怀疑	到	这	无限	宽慰	的	这	哈里森	,	这	未知

[rɪ'plaɪd] .

replied	.
回复	.

“然后，毫无疑问，令哈里森一家无比欣慰的是，那个陌生人回答了。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hʌski] [vɔɪs] [wen] [ʃiː; ʃi][fɜːst] [spəʊk] ,

She	had	a	little	husky	voice	when	she	first	spoke	,
她	有	一个	小的	沙哑	嗓音	什么时候	她	第一的	辐	,

她刚开口说话时声音有点沙哑。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [sə'dʒestid] [ðə; ði][lɑːst] ['slɪːpi] ['klʌtə(r)] [ɒv; əv] [ruːst] [bɜ·dz] ;

a	voice	that	suggested	the	last	sleepy	clutter	of	roosting	birds	;
一个	嗓音	那	建议	这	最后的	困	杂物	的	栖息	鸟类	;

那声音像是最后一群栖息的鸟儿昏昏欲睡的杂乱鸣叫;

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [spiːtʃ] [keɪm] [wɪð] [æn; ən] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['efət] .

and	her	speech	came	with	an	appearance	of	effort	.
和	她	演讲	来了	和	一个	外貌	的	努力	.

她的演讲看起来很吃力。

“ ['prez(ə)ntli] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['rɑːðə(r)] [ˌɪndɪ'stɪŋktli] , [ænd; ənd] ['ædɪd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['saʊndɪd] [laɪk] “

“	Presently	,	”	she	said	rather	indistinctly	,	and	added	something	that	sounded	like	“
“	目前	,	”	她	说	相当	模糊不清	,	和	额外	某物	那	听起来	喜欢	“

[mɔː(r)] [streŋθ] .

more	strength	.
更多的	力量	.

“现在,”她含糊不清地说，然后又补充道，听起来像是“更多力量”。

” ['leɪdi] ['ʊlrɪkə] [wɒz; wəz] ['peɪnfəli] [ʃɔːt] - ['saɪtɪd] .

”	Lady	Ulrica	was	painfully	short	-	sighted	.
”	女士	乌尔丽卡	曾是	痛苦地	短的	-	目击者	.

“乌尔丽卡夫人目光短浅得令人痛心。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðəʊz] [lɑːdʒ] , [prə'tjuːbərənt] [braʊn] [aɪz] , ['ɔːlməʊst] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

She	had	those	large	,	protuberant	brown	eyes	,	almost	devoid	of	expression	,
她	有	那些	大的	,	突出的	棕色的	眼睛	,	几乎	缺乏	的	表达	,

她有一双又大又凸的棕色眼睛，几乎没有任何表情。

[ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['sʌmtaɪmz] [ɪn'dɪkətɪv] [ɒv; əv] [hɑːt] ['trʌb(ə)l] .

that	are	sometimes	indicative	of	heart	trouble	.
那	是	有时	指示性的	的	心	麻烦	.

这些症状有时是心脏疾病的征兆。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['fʌmblɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [brest] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

And	as	she	answered	,	she	was	fumbling	at	her	breast	for	the
和	作为	她	回答	,	她	曾是	笨拙	在	她	胸部	为了	这

[ɪm'presɪv] ,

impressive	,
感人的	,

她一边回答，一边笨拙地摸索着自己的胸部，想要找到那令人印象深刻的东西。

['hændld] [lɔː'njet] [ðæt] [wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] ['leɪtə(r)][ɒn][ðə; ði] ['kɒfi] ['teɪb(ə)l]['ʌndə(r)][ðə; ði]['siːdə(r)] .

handled	lorgnette	that	was	discovered	later	on	the	coffee	table	under	the	cedar	.
处理	望远镜	那	曾是	发现	之后	在	这	咖啡	桌子	在下面	这	雪松	.

后来在雪松木下的咖啡桌上发现了手持式望远镜。

“ [wiː; wi] [wɜːrnt] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɔː'θɒrətətɪv] [kən'træltəʊ] ;

“	We	weren't	quite	sure	,	you	know	,	”	she	said	in	her	authoritative	contralto	;
“	我们	不是	相当	当然	,	你	知道	,	”	她	说	在	她	权威性	女低音	;

“我们不太确定，你知道,”她用她那权威的女低音说道;

“ ['weðə(r)] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][æn; ən] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ɔː(r)][nɒt] , [ænd; ənd][səʊ][wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [siː] .

“	whether	you	were	an	apparition	or	not	,	and	so	we	came	to	see	.
“	无论	你	是	一个	幻影	或者	不是	,	和	所以	我们	来了	到	看	.

“不管你是不是幻影，我们都来看看。”

[bʌt; bət] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [naʊ] [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ][ænd; ənd] [hɜːd] [juː; jʊ] [spiːk] ,

But	,	of	course	,	now	we	have	seen	you	and	heard	you	speak	,
但	,	的	课程	,	现在	我们	有	已见	你	和	听到	你	说话	,

当然，现在我们已经见过您，也听过您讲话了。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][help][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [help] , [ɔː(r)] — [ɪf] [jʊd] [prɪ'fɜː(r)][ˌaɪ 'tiː]

we	shall	be	delighted	to	help	you	if	you	want	help	,	or	—	if	you'd	prefer	it
我们	将	是	高兴极了	到	帮助	你	如果	你	想	帮助	,	或者	—	如果	你会	更喜欢	它

— [tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] . ”

—	to	go	away	.	”
—	到	去	离开	.	”

如果您需要帮助，我们很乐意为您提供帮助；或者，如果您愿意，也可以离开。

“ [steɪ] [nɪə(r)][ˌem 'iː] , ” [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [sed] [ɪn][ə; eɪ]['klɪərə(r)] [vɔɪs] ,

“	Stay	near	me	,	”	the	stranger	said	in	a	clearer	voice	,
“	停留	靠近	我	,	”	这	陌生人	说	在	一个	更清晰	嗓音	,

“待在我身边，”陌生人用更清晰的声音说道。

[ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [ə; eɪ]['ləʊə(r)] [pɪtʃ] [ðæn; ðən] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spəʊkən][fɜːst] .

and	striking	a	lower	pitch	than	when	she	had	spoken	first	.
和	引人注目	一个	降低	沥青	比	什么时候	她	有	说	第一的	.

而且音调比她第一次说话时要低。

“ [tɪl] [aɪ] [get] [mɔː(r)] [streŋθ] .

“	Till	I	get	more	strength	.
“	直到	我	得到	更多的	力量	.

“直到我恢复体力。”

” [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] [hæd; həd] [pɔːzd] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nɒt] , [sʌm; səm][sɪks][ɔː(r)]['sev(ə)n] [fiːt]

”	The	rest	of	the	party	had	paused	in	a	little	knot	,	some	six	or	seven	feet
”	这	休息	的	这	派对	有	暂停	在	一个	小的	结	,	一些	六	或者	七	脚

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

“其余的人都停了下来，聚成一小群，距离大约六七英尺远。”

[waɪl] [ðɪs] [briːf] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [gɒn] ['fɔːwəd] , ['lɪsənɪŋ] ['steərɪŋ] [wɪð] [æn; ən] [əb'zɔːpʃ(ə)n]

while	this	brief	conversation	had	gone	forward	,	listening	staring	with	an	absorption
尽管	这	简短的	对话	有	已消失	向前	,	聆听	凝视	和	一个	吸收

在这段简短的对话进行的过程中，我全神贯注地听着。

[ðæt] [ɪn] ['ʌðə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] [-]

that	in	other	circumstances	[	120	]
那	在	其他	情况	[	-	]

在其他情况下[120]

[maɪt] [hæv; həv] [biːn] [dʒʌdʒd] [æz; əz] ['slaɪtli] ['lækɪŋ] [ɪn] [gʊd] [teɪst] .

might	have	been	judged	as	slightly	lacking	in	good	taste	.
可能	有	到过	评判	作为	轻微地	缺乏	在	好的	品尝	.

可能会被认为品味略有欠缺。

[bʌt; bət] [naʊ] , [sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv] [ˌrɪələɪ'zeɪʃən] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['ætɪtjuːd] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]

But	now	,	some	kind	of	realisation	of	their	attitude	seemed	to	come	to
但	现在	,	一些	种类	的	实现	的	他们的	态度	似乎	到	来	到

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

但现在，他们似乎对自己的态度有了某种认识。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [daɪ'vɜːtɪd] [ðeə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] ['mænɪfest] ['efət] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tuː] ['piːp(ə)l] [ɒn]

and	they	diverted	their	attention	by	a	manifest	effort	from	the	two	people	on
和	他们	改道	他们的	注意力	经过	一个	显现	努力	从	这	二	人们	在

[ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][plɑːn'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] [ɪn] [ləʊ] ['vɔɪsɪz] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] .

the	edge	of	the	plantation	and	began	to	talk	in	low	voices	among	themselves	.
这	边缘	的	这	种植园	和	开始	到	讲话	在	低的	声音	之中	他们自己	.

于是，种植园边缘的两个人明显地转移了他们的注意力，开始低声交谈起来。

['mɪsɪz] . ['hærɪs(ə)n] , ['muːvɪŋ] [ə'krɒs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [reɪzd]

Mrs	.	Harrison	,	moving	across	to	her	husband	,	looked	at	him	with	raised
太太	.	哈里森	,	移动	穿过	到	她	丈夫	,	看起来	在	他	和	提高

['aɪbraʊz] ,

eyebrows	,
眉毛	,

哈里森太太走到她丈夫身边，扬起眉毛看着他。

['saɪləntlɪ] ['ɑːskɪŋ] [ðə; ði] ['ɒbvɪəs] ['kwestʃən] .

silently	asking	the	obvious	question	.
默默	问	这	明显的	问题	.

默默地问出一个显而易见的问题。

“ [frɔːd] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['keəf(ə)l] ['ʌndətəʊn] , [ænd; ənd] ['ædɪd] ['rɑːðə(r)][mɔː(r)] ['vɪʃəslɪ] , “

“	Fraud	,	”	he	said	in	a	careful	undertone	,	and	added	rather	more	viciously	,	“
“	欺诈罪	,	”	他	说	在	一个	小心	底色	,	和	额外	相当	更多的	恶毒地	,	“

[həʊks][ɒv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] .

Hoax	of	some	kind	.
骗局	的	一些	种类	.

“欺诈，”他小心翼翼地低声说道，然后语气更加恶毒地补充道，“某种骗局。”

” ['mɪsɪz] . ['hærɪs(ə)n] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'bʌf] [səʊ] ['iːzəlɪ] .

”	Mrs	.	Harrison	,	however	,	was	not	to	be	rebuffed	so	easily	.
”	太太	.	哈里森	,	然而	,	曾是	不是	到	是	拒绝	所以	容易地	.

然而，哈里森夫人并没有轻易被拒绝。

“ [bʌt; bət] , [tʃɑːlz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] ['ɜːdʒənsɪ] ,

“	But	,	Charles	,	”	she	said	with	a	slight	urgency	,
“	但	,	查尔斯	,	”	她	说	和	一个	轻微	紧迫性	,

“但是，查尔斯，”她略带急切地说，

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [pə'sweɪd] [hɪm][tuː; tə][biː; bi] ['riːznəbl] ;

as	if	she	would	persuade	him	to	be	reasonable	;
作为	如果	她	会	说服	他	到	是	合理的	;

仿佛她会劝他讲道理似的；

“ [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [ɒd] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] ?

“	don't	you	think	there	is	something	very	odd	about	her	?
“	不	你	思考	那里	是	某物	非常	奇怪的	关于	她	?

“你不觉得她有些非常奇怪吗？”

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [kwaɪt] [seɪn] ?

As	if	she	were	not	quite	sane	?
作为	如果	她	是	不是	相当	理智	?

就好像她精神不太正常似的?

[ðæt] [pəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]['vɜːdʒɪn]['meəri] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [ʌp]

That	pose	of	the	Virgin	Mary	when	she	was	in	the	moonlight	as	we	came	up
那	姿势	的	这	处女	玛丽	什么时候	她	曾是	在	这	月光	作为	我们	来了	向上

?

?
?

我们上来的时候，圣母玛利亚在月光下的那个姿势?

[ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ]['nəʊtɪs][ðæt] [ʃiːz] ['weərɪŋ] [kwaɪt][ðə; ðɪ] [kˈɒmənəst] [sɔːt][ɒv; əv] [tjuːl] [skɑːf] ? ”

And	did	you	notice	that	she's	wearing	quite	the	commonest	sort	of	tulle	scarf	?	”
和	做过	你	注意	那	她是	穿着	相当	这	最常见的	种类	的	薄纱	围巾	?	”

你有没有注意到她戴的是一种很常见的薄纱围巾?

“ [jes] , [aɪ'd] ['nəʊtɪst] [ðæt] , ” [hiː; hi][bɪ'gæn] ,

“	Yes	,	I'd	noticed	that	,	”	he	began	,
”	是的	,	ID	注意到	那	,	”	他	开始	,

“是的，我注意到了，”他开口说道。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [snætʃt] [bæk] [tuː; tə][ðeə(r)] [streɪndʒ] ['vɪzɪtə(r)][baɪ][ðə; ðɪ]

and	then	their	attention	was	snatched	back	to	their	strange	visitor	by	the
和	然后	他们的	注意力	曾是	抢夺	后退	到	他们的	奇怪的	游客	经过	这

[saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːf] .

sound	of	a	laugh	.
声音	的	一个	笑	.

然后，一阵笑声又把他们的注意力拉回到了这位奇怪的访客身上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][klɪə(r)] , [haɪ] [lɑːf] ,

It	was	a	clear	,	high	laugh	,
它	曾是	一个	清除	,	高的	笑	,

那是一种清脆、高亢的笑声。

[bʌt; bət][dʒʌst] [tuː] [nɪə(r)][ðə; ðɪ] [edʒ] [ɒv; əv][ɪ'məʊʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n]['ʌndə(r)] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

but	just	too	near	the	edge	of	emotion	for	a	person	under	suspicion	of
但	只是	也	靠近	这	边缘	的	情感	为了	一个	人	在下面	怀疑	的

['mædnəs] .

madness	.
疯狂	.

但对于一个被怀疑精神失常的人来说，他的情绪已经接近崩溃的边缘了。

“ [aɪ][mʌst; məst] [siː] [tuː; tə] [ðɪs] , ” ['hærɪs(ə)n] [m'ɜːməd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] ,

“	I	must	see	to	this	,	”	Harrison	murmured	to	his	wife	,
”	我	必须	看	到	这	,	”	哈里森	低声说道	到	他的	妻子	,

“我必须处理这件事，”哈里森低声对妻子说。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [tə'wɔːdz] ['leɪdi] ['ʊlrɪkə] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [mɪ'stɪərɪəs] ['vɪzɪtə(r)] .

and	took	a	few	steps	towards	Lady	Ulrica	and	the	mysterious	visitor	.
和	采取	一个	很少	步骤	向	女士	乌尔丽卡	和	这	神秘	游客	.

然后朝乌尔丽卡夫人和那位神秘访客走了几步。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌkɒnə'sɜː(r)] [ɒv; əv] ['femənɪn] ['bjuːti] ,

He	was	a	connoisseur	of	feminine	beauty	,
他	曾是	一个	行家	的	女性	美丽	,

他是一位欣赏女性美的鉴赏家。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [strʌk] [baɪ] [wɒt] [hiː; hi] ['mentəli] [tɜːrmd] [ðə; ðɪ] “ [ɪk'skwɪzɪt] ['ækjərəsi]

and	he	had	been	struck	by	what	he	mentally	termed	the	“	exquisite	accuracy
和	他	有	到过	击	经过	什么	他	精神上	称为	这	“	精美的	准确性

” [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['prəʊfaɪl] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɪm] .

”	of	the	profile	presented	to	him	.
”	的	这	轮廓	呈现	到	他	.

他被呈现给他的画像的“精妙准确”所震撼，他在心里这样称呼它。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [klɪə(r)][ænd; ənd] [ʃɑːp] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][plɑːn'teɪʃ(ə)n] ,

It	had	come	clear	and	sharp	against	the	background	of	the	plantation	,
它	有	来	清除	和	锋利的	反对	这	背景	的	这	种植园	,

在种植园的背景下，它显得清晰而锐利。

[waɪt] [ænd; ənd] ['vɪvɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] ; [ə; eɪ] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['vɜːtɪk(ə)l] [laɪn] ['əʊvə(r)] [ðə; ði]

white	and	vivid	in	the	moonlight	;	a	forehead	in	a	vertical	line	over	the
白色的	和	生动	在	这	月光	;	一个	前额	在	一个	垂直的	线	超过	这

['delɪkətli] ['raʊndɪd] [tʃɪn] ,

delicately	rounded	chin	,
轻柔地	圆润	下巴	,

月光下，他的脸色白皙明亮；额头呈一条竖线，与圆润的下巴完美衔接。

[ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] [kɜːvd] ['ækwɪlaɪn] [nəʊz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [faɪn] , ['sensətɪv] [maʊθ]

a	perfectly	curved	aquiline	nose	and	the	suggestion	of	a	fine	,	sensitive	mouth
一个	完美	弯曲	鹰嘴豆	鼻子	和	这	建议	的	一个	美好的	,	敏感的	嘴

.

:

.

鹰钩鼻线条优美，嘴唇纤细而富有神韵。

['hærɪs(ə)n] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ðə; ði] [kən'sɪdəd] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)nt] ['mɒdəlɪŋ] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [aɪ'diəlaɪz]

Harrison	saw	it	as	the	considered	and	patient	modelling	of	some	idealised
哈里森	锯	它	作为	这	经过考虑的	和	病人	造型	的	一些	理想化的

['prəʊfaɪl] [ɪn] [ə; eɪ] ['kæmiəʊ] .

profile	in	a	cameo	.
轮廓	在	一个	客串	.

哈里森认为这是对客串角色中某种理想化形象的深思熟虑和耐心塑造。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [taɪp] [ðæt] [hiː; hi] ['veri] ['greɪtli] [əd'maɪəd] ;

It	was	a	type	that	he	very	greatly	admired	;
它	曾是	一个	类型	那	他	非常	非常	钦佩	;

他非常欣赏这种类型；

[ænd; ənd] [ðɪs] [saɪt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [pə'hæps] ['sɔfənd] [ðə; ði] [æ'sperəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [krɒs] -

and	this	sight	of	her	beauty	perhaps	softened	the	asperity	of	the	cross	-
和	这	视线	的	她	美丽	也许	软化	这	粗糙度	的	这	叉	-

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] .

examination	he	had	intended	.
考试	他	有	故意的	.

她的美貌或许缓和了他原本打算进行的严厉盘问。

[hiː; hi] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [spiːk] ,

He	came	within	a	few	feet	of	her	as	he	began	to	speak	,
他	来了	之内	一个	很少	脚	的	她	作为	他	开始	到	说话	,

他走到离她几英尺远的地方，开始说话。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [stɪl] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [blæk] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [hiː; hi] [-]

but	she	was	still	within	the	black	shadow	of	the	trees	and	he	[	121	]
但	她	曾是	仍然	之内	这	黑色的	阴影	的	这	树木	和	他	[	-	]

但她仍然处于树木的黑色阴影中，而他[121]

[kʊd; kəd] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] .

could	no	longer	distinguish	her	features	.
可以	不	更长	区分	她	特征	.

已经无法辨认她的五官了。

“ [wiː; wi] — [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['rɑːðə(r)] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɒs] , [maɪ] [dɪə(r)] [jʌŋ] ['leɪdi] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	We	—	we	are	rather	at	a	loss	,	my	dear	young	lady	,	”	he	said	.
“	我们	—	我们	是	相当	在	一个	损失	,	我的	亲爱的	年轻的	女士	,	”	他	说	.

“我们——我们真是束手无策，亲爱的小姐，”他说。

“ [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] , [aɪ] [həʊp] , [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [faɪnd] [jɔː'self] [ɪn] ['eni] [pə'pleksəti] ,

“	You	understand	,	I	hope	,	that	if	you	find	yourself	in	any	perplexity	,
“	你	理解	,	我	希望	,	那	如果	你	寻找	你自己	在	任何	困惑	,

“我希望你能明白，如果你遇到任何困惑，

[maɪ] [waɪf] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə]['ɒfə(r)][juː; jʊ]['aʊə(r)] [ˌhɒspɪ'tæləti] .

my	wife	will	be	delighted	to	offer	you	our	hospitality	.
我的	妻子	将要	是	高兴极了	到	提供	你	我们的	热情好客	.

我的妻子将非常乐意为您提供热情款待。

〞 [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['ɑːnsərɪŋ] [hɪm] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [tə'wɔːdz] ['leɪdi] ['ʊlrɪkə] ,

〞	Instead	of	answering	him	she	put	out	her	hand	towards	Lady	Ulrica	,
〞	反而	的	回答	他	她	放	出去	她	手	向	女士	乌尔丽卡	,

她没有回答他，而是向乌尔丽卡夫人伸出了手。

[bʌt; bət] [wen] [ðæt] ['leɪdi] [meɪd] [ə; eɪ] [rɪ'spɒnsɪv] ['muːvmənt] , [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [ʃræŋk] [ə'weɪ] [ə'gen]

but	when	that	lady	made	a	responsive	movement	,	the	stranger	shrank	away	again
但	什么时候	那	女士	制成	一个	响应式设计	移动	,	这	陌生人	缩小	离开	再次

.

:

.

但当那位女士做出回应时，陌生人又缩回了原地。

“ [ðeɪ] [doʊnt] [help] [ˌem 'iː] , 〞 [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] .

“	They	don't	help	me	,	〞	she	murmured	.
“	他们	不	帮助	我	,	〞	她	低声说道	.

“他们不帮我，”她低声说道。

[æn; ən] ['ʌndəkʌrənt] [ɒv; əv][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [spiːtʃ] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn]

An	undercurrent	of	agitation	was	coming	into	her	speech	,	and	began
一个	暗流	的	搅动	曾是	未来	进入	她	演讲	,	和	开始

[tuː; tə] ['dɒmɪneɪt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,

to	dominate	it	as	she	continued	,
到	支配	它	作为	她	持续	,

她的话语中渐渐流露出激动之情，并随着她的继续而愈发强烈。

[mɔː(r)] ['hʌrɪdli] ; “ [aɪ] [kænt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [ðeɪ] [woʊnt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .

more	hurriedly	;	“	I	can't	help	it	,	if	they	won't	believe	me	.
更多的	匆匆	;	“	我	不能	帮助	它	,	如果	他们	惯于	相信	我	.

他语气急促地说：“如果他们不相信我，我也没办法。”

['ðer] ['æntæg] — - — [tel] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [stɪl] — [ɪn][ðeə(r)] [θɔːts] — [ɪn][ðeə(r)] . . .

They're	antag	—	antago	—	tell	them	to	be	still	—	in	their	thoughts	—	in	their	.	.	.
它们是	反	—	-	—	告诉	他们	到	是	仍然	—	在	他们的	想法	—	在	他们的	.	.	.

.

:

.

他们是反派——反派——告诉他们安静下来——在他们的思绪中——在他们的.....

〞 [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [daɪd] [aʊt] , ['flʌtərɪŋ] [daʊn] [θruː] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['kwɒləti] [ɒv; əv] ['hʌskinəs]

〞	Her	voice	died	out	,	fluttering	down	through	the	original	quality	of	huskiness
〞	她	嗓音	死亡	出去	,	飘动	向下	通过	这	原来的	质量	的	嘶哑

[ðæt] [hæd; həd] [fɜːst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,

that	had	first	distinguished	it	,
那	有	第一的	杰出的	它	,

她的声音渐渐消失，原本那独特的沙哑也随之消散。

[tuː; tə][ə; eɪ] [hɔːs] , [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] ['wɪspə(r)] .

to	a	hoarse	,	diminishing	whisper	.
到	一个	嘶哑	,	减少	耳语	.

声音变得沙哑，越来越弱。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː] [siːmd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['ɔːlsəʊ][wɜː(r); wə(r)] ['stelθɪli]

And	it	seemed	at	the	same	moment	as	if	she	also	were	stealthily
和	它	似乎	在	这	相同的	片刻	作为	如果	她	还	是	悄悄地

[rɪ'triːtɪŋ] ,

retreating	,
撤退	,

与此同时，她似乎也在悄悄地撤退。

['slaɪdɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] .

sliding	away	from	them	.
滑动	离开	从	他们	.

慢慢地远离他们。

“ [lʊk] [aʊt] !

“	Look	out	!
”	看	出去	!

“当心!

[ʃiːz] ['gəʊɪŋ] !

She's	going	!
她是	去	!

她要走了!

” ['hærɪs(ə)n] [kraɪd] [aʊt] .

”	Harrison	cried	out	.
”	哈里森	哭	出去	.

哈里森大喊道。

“ [wiː; wi] ['mʌsnt] [let] [hɜː(r); hə(r)] [get] [ə'weɪ] [laɪk] [ðɪs] .

“	We	mustn't	let	her	get	away	like	this	.
”	我们	不得	让	她	得到	离开	喜欢	这	.

“我们绝不能就这样让她逃脱。”

[ʃiːz] — [ʃiːz] [nɒt] [seɪf] [tuː; tə][biː; bi] [left] [ə'ləʊn] .

She's	—	she's	not	safe	to	be	left	alone	.
她是	—	她是	不是	安全的	到	是	左边	独自的	.

她——她单独待着不安全。

[wiː; wi][mʌst; məst] [kætʃ] [hɜː(r); hə(r)] .

We	must	catch	her	.
我们	必须	抓住	她	.

我们必须抓住她。

” [bʌt; bət] [ɔːl'redi] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)][wɒz; wəz] ['nɪəli] [aʊt][ɒv; əv] [saɪt] .

”	But	already	the	stranger	was	nearly	out	of	sight	.
”	但	已经	这	陌生人	曾是	几乎	出去	的	视线	.

“但陌生人已经几乎消失在视线之外了。”

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðeɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] ,

For	an	instant	they	saw	her	through	the	darkness	,
为了	一个	立即的	他们	锯	她	通过	这	黑暗	,

那一瞬间，他们透过黑暗看到了她。

[æz; əz][æn; ən] [ɪ'luːsɪv] ['pɪlə(r)][ɒv; əv] [feɪnt] [laɪt] ['gliːmɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [prə'faʊnd] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv]

as	an	illusive	pillar	of	faint	light	gleaming	among	the	profound	shadows	of
作为	一个	虚幻	支柱	的	头晕的	光	闪闪发光	之中	这	深刻的	阴影	的

[ðə; ði] [juːz] ;

the	yews	;
这	紫杉	;

如同微弱的光柱，在紫杉树深邃的阴影中闪烁；

[ə; eɪ] [peɪl] [ʌn'sɜːt(ə)n] [fɔːm] [ðæt] ['vænɪʃd] ['iːv(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] ['stɑːtɪd] [ɪn] [pə'sjuːt] .

a	pale	uncertain	form	that	vanished	even	as	they	started	in	pursuit	.
一个	苍白	不确定	形式	那	消失了	甚至	作为	他们	开始	在	追逐	.

一个苍白而模糊的身影，在他们开始追赶时就消失了。

“ [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðɪs] ,

“	I'm	going	to	get	to	the	bottom	of	this	,
”	我是	去	到	得到	到	这	底部	的	这	,

“我一定要查个水落石出。”

” ['hærɪs(ə)n] [ə'naʊnst] [wɪð] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [æz; əz][hiː; hi][led][ðə; ði] [sɜːtʃ] .

”	Harrison	announced	with	determination	as	he	led	the	search	.
”	哈里森	宣布	和	决心	作为	他	引领	这	搜索	.

哈里森坚定地宣布，他正带领大家进行搜寻。

[jet] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] ['aʊtset] , [ðæt] [sɜːtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] [pə'fʌŋktəri] [ænd; ənd]['fjuːtaɪl]

Yet	,	from	the	very	outset	,	that	search	was	the	most	perfunctory	and	futile
然而	,	从	这	非常	开端	,	那	搜索	曾是	这	最多	敷衍了事	和	徒劳

[ə'feə(r)] .

affair	.
事务	.

然而，从一开始，那次搜寻就是最敷衍了事、最徒劳无功的。

[ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] , [tuː] [ɒv; əv] [huːm] [steɪd] [bɪ'haɪnd] , [ig'zibitid] [ə; eɪ] [mɑːkt]

The	members	of	the	party	,	two	of	whom	stayed	behind	,	exhibited	a	marked
这	成员	的	这	派对	,	二	的	谁	入住	在后面	,	展出	一个	标记

[ˌɪnklɪ'neɪʃn] [nɒt][tuː; tə] ['seprət] .

inclination	not	to	separate	.
倾角	不是	到	分离	.

一行人中，有两人留了下来，他们表现出明显的不愿分离的倾向。

[ˌaʊt'saɪd] , [ɪn][ðə; ði][sɪ'kjʊərəti][ɒv; əv][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ænd; ənd] [iːtʃ] ['ʌðərz] [sə'saɪəti] , [ðeɪ] [hæd; həd]

Outside	,	in	the	security	of	the	moonlight	and	each	other's	society	,	they	had
外部	,	在	这	安全	的	这	月光	和	每个	其他的	社会	,	他们	有

['sʌfəd] [ˌmɪstɪfɪ'keɪʃn] ,

suffered	mystification	,
遭受	神秘化	,

在外面，在月光和彼此陪伴的安全环境中，他们曾饱受迷惑之苦。

['wʌndə(r)] , [pə'hæps] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [θrɪl] [ɒv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] ,

wonder	,	perhaps	an	occasional	thrill	of	apprehension	,
想知道	,	也许	一个	偶然	刺激	的	忧虑	,

惊奇，或许偶尔还会夹杂着一丝忐忑不安。

[bʌt; bət][nɒt] [ðæt] [pɪ'kjuːliə(r)] ['kwɒləti] [ɒv; əv][fɪə(r)] [ðæt] [leɪ] [ɪn] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ðə; ði]['məʊmənt]

but	not	that	peculiar	quality	of	fear	that	lay	in	wait	for	them	the	moment
但	不是	那	奇特	质量	的	害怕	那	躺	在	等待	为了	他们	这	片刻

[ðeɪ] ['entəd] [ðə; ði] [gluːm] [ɒv; əv][ðə; ði][plɑːn'teɪʃ(ə)n] . [-] [ˌtuː'tuː]

they	entered	the	gloom	of	the	plantation	.	[	122	]	2
他们	进入	这	愁云	的	这	种植园	.	[	-	]	2

但并非那种当他们踏入种植园的阴暗角落时便会袭来的奇特恐惧感。[122]2

['iːv(ə)n][ˌgreɪt'ɔːreks] [felt] [ðæt] ['ɪnfluəns] .

Even	Greatorex	felt	that	influence	.
甚至	格雷托雷克斯	毛毡	那	影响	.

就连 Greatorex 也感受到了这种影响。

[hiː; hi][hæd; həd] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz][həʊst] , [ɪn] [əd'vɑːns] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [θriː] ,

He	had	followed	his	host	,	in	advance	of	the	other	three	,
他	有	随后	他的	主持人	,	在	进步	的	这	其他	三	,

他跟在主人身后，走在其他三人前面。

[bʌt; bət] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv] [hɪm] [də'rektlɪ] [æz; əz] [hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] ['kʌvə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [triːz] .

but	lost	sight	of	him	directly	as	he	entered	the	cover	of	the	trees	.
但	丢失的	视线	的	他	直接地	作为	他	进入	这	覆盖	的	这	树木	.

但当他进入树林的掩护中时，我立刻就看不到他了。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] ['vaɪələntlɪ] [wen] [ə; eɪ] [twɪg] [brʌʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [ðen] ,

He	started	violently	when	a	twig	brushed	his	face	,	and	then	,
他	开始	暴力	什么时候	一个	枝条	刷过	他的	脸	,	和	然后	,

一根树枝拂过他的脸颊，他猛地惊醒，然后，

[wɪð] [ə; eɪ] [dʒʌst] [pə'septəb(ə)l] [nəʊt] [ɒv; əv] [ə'lɑːm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [kɔːld] [aʊt] :

with	a	just	perceptible	note	of	alarm	in	his	voice	,	called	out	:
和	一个	只是	可感知的	笔记	的	警报	在	他的	嗓音	,	称为	出去	:

他声音里带着一丝不易察觉的惊恐，喊道：

“ [hə'ləʊ] , ['hærɪs(ə)n] !

“	Hallo	,	Harrison	!
“	你好	,	哈里森	!

“你好，哈里森！”

[juː; jʊ] [ðeə(r)] ?

You	there	?
你	那里	?

你在那里?

[ɪts] [səʊ] [ɪn'fɜːnəlɪ] [dɑːk] !

It's	so	infernally	dark	!
它是	所以	地狱般地	黑暗的	!

真是黑得可怕!

” ['hærɪs(ə)n] ['ɑːnsə(r)d] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['prɒmptɪtjuːd] .

”	Harrison	answered	him	with	a	remarkable	promptitude	.
”	哈里森	回答	他	和	一个	卓越	迅速	.

哈里森以惊人的速度回答了他。

“ [hə'ləʊ] , [dʒiː] . !

“	Hallo	,	G	.	!
“	你好	,	G	.	!

“你好，G!

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

“ [ðæt] [juː; jʊ] ?

“	That	you	?
“	那	你	?

“是你吗？”

[aɪm] [kləʊz] [hɪə(r)] !

I'm	close	here	!
我是	关闭	这里	!

我快到了!

[aɪl] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .

I'll	wait	for	you	.
患病的	等待	为了	你	.

我会等你。

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] ['sepəreɪtɪd] ['əʊnli][baɪ][ðə; ði] [spred] [ɒv; əv][ə; eɪ]
" They were as a matter of fact separated only by the spread of a
" 他们 是 作为 一个 事情 的 事实 分开 仅有的 经过 这 传播 的 一个
['sɪŋg(ə)l] [juː] .
single yew .
单身的 紫杉 .

事实上，它们之间只隔着一棵紫杉树。

" [doʊnt] [siː] [ðæt] [wiː; wi][stænd] [mʌtʃ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['kætʃɪŋ] [ðə; ði]['leɪdi][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] ,
" Don't see that we stand much chance of catching the lady in a place like this ,
" 不 看 那 我们 站立 很多 机会 的 捕捉 这 女士 在 一个 地方 喜欢 这 ,

"我觉得在这种地方抓住那个女人的机会不大。"

['hærɪs(ə)n] , " [ˌgreɪt'ɔːreks] [ri'mɑːk] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒɔɪnd] ['kʌmpəni] .
Harrison , " Greatorex remarked when they had joined company .
哈里森 , " 格雷托雷克斯 评论 什么时候 他们 有 加入 公司 .

"哈里森，"格雷托雷克斯在他们加入公司时说道。

" [juː; jʊ] [maɪt] [haɪd][ə; eɪ] [plə'tuːn] ['ʌndə(r)] [ðiːz] [triːz] [ɪn] [ðɪs] [laɪt] , [wɒt] ? "
" You might hide a platoon under these trees in this light , what ? "
" 你 可能 隐藏 一个 排 在下面 这些 树木 在 这 光 , 什么 ? "

"在这种光线下，你或许可以在这些树下藏匿一个排的兵力，对吧？"

" ['əʊnli][ə; eɪ] ['nærəʊ] [belt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " ['hærɪs(ə)n] [rɪ'plaɪd] .
" Only a narrow belt of it , " Harrison replied .
" 仅有的 一个 狭窄的 腰带 的 它 , " 哈里森 回复 .

"只有一小块区域是这样，"哈里森回答说。

" [wiːl; wil][biː; bi] [θruː] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] [ɪn] [ten] [jɑːrdz] .
" We'll be through on to the shore of the lake in ten yards .
" 出色地 是 通过 在 到 这 支撑 的 这 湖 在 十 码 .

"再走十码，我们就到湖岸边了。"

[wiː; wi][kæn; kən] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ðen] [fɔː(r); fə(r)][hɑːf][ə; eɪ] [maɪl] [ɪf] [ʃiːz] [kʌm] [aʊt] . "
We can see her then for half a mile if she's come out . "
我们 能 看 她 然后 为了 一半 一个 英里 如果 她是 来 出去 . "

如果她出来了，我们在半英里外都能看到她。"

" [ɔːl] [raɪt] , " [ˌgreɪt'ɔːreks] [ə'griːd] , [ænd; ənd] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] [muːd] [ɒv; əv] ['sʌd(ə)n] ['kɒnfɪdəns] ;
" All right , " Greatorex agreed , and added in a mood of sudden confidence ;
" 全部 正确的 , " 格雷托雷克斯 同意 , 和 额外 在 一个 情绪 的 突然 信心 ;

"好吧，"格雷托雷克斯同意道，并突然自信地补充道；

" ['biːstli] [wɪəd] [sɔːt] [ɒv; əv] [pleɪs] , [ðɪs] , [bʌt; bət] [ɪts] [biːn] [ə; eɪ] [wɪəd] [sɔːt] [ɒv; əv][ə'feə(r)]
" Beastly weird sort of place , this , but it's been a weird sort of affair
" 兽 诡异的 种类 的 地方 , 这 , 但 它是 到过 一个 诡异的 种类 的 事务
[ˌɔːltə'geðə(r)] . "
altogether . "
共 . "

"这地方真是怪异得可怕，但总的来说，这一切都很怪异。"

" [mæd] ['wʊmən] , " [kˈɒmɛntɪd] ['hærɪs(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['viːəməns] .
" Mad woman , " commented Harrison with a touch of vehemence .
" 疯狂的 女士 , " 评论 哈里森 和 一个 触碰 的 激烈 .

"疯女人，"哈里森带着一丝激烈的语气评论道。

" [kwɪə(r)] , ['sɜːt(ə)nli] , " [ˌgreɪt'ɔːreks] [ə'griːd] .
" Queer , certainly , " Greatorex agreed .
" 酷儿 , 当然 , " 格雷托雷克斯 同意 .

"确实有点古怪，"格雷托雷克斯同意道。

“ [bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [həʊks] , [dʒʌst] [naʊ] ?

“	But	why	did	you	say	hoax	,	just	now	?
”	但	为什么	做过	你	说	骗局	,	只是	现在	?

“但是你刚才为什么说是骗局呢？”

[juː; jʊ][doʊnt] [θɪŋk] [ðæt] . . . ?

You	don't	think	that	.	.	.	?
你	不	思考	那	.	.	.	?

你不这么认为吗……？

” [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['tɔːkɪŋ] [ɪn] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['snætʃɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [prest] [ðeə(r)] [weɪ] , ['kiːpɪŋ]

”	They	had	been	talking	in	interrupted	snatches	as	they	pressed	their	way	,	keeping
”	他们	有	到过	说	在	中断	抢夺	作为	他们	按下	他们的	方式	,	保持

[kləʊz] [tə'geðə(r)] ,

close	together	,
关闭	一起	,

他们一边断断续续地交谈，一边艰难地向前走，彼此紧紧挨着。

[θruː] [ðə; ði] ['stʌbən] [rɪ'zɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [juːz] ,

through	the	stubborn	resistance	of	the	yews	,
通过	这	固执的	反抗	的	这	紫杉	,

尽管紫杉树顽强抵抗，

[bʌt; bət][æz; əz] - ['sentəns] [treɪld] [ə'weɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] ['kʌtɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz]

but	as	Greatorex's	sentence	trailed	away	with	a	suggestion	of	cutting	off	his
但	作为	-	句子	拖着	离开	和	一个	建议	的	切割	离开	他的

[əʊn] [sə'spiʃən] ,

own	suspicions	,
自己的	怀疑	,

但随着格雷托雷克斯的话语渐渐消失，他似乎暗示着要消除自己的疑虑，

[ðeɪ] [keɪm] [aʊt] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [lɒŋ] [grɑːs] [ðæt] ['bɔːdəd] [ðə; ði] [leɪk] .

they	came	out	on	to	the	long	grass	that	bordered	the	lake	.
他们	来了	出去	在	到	这	长的	草	那	带边框	这	湖	.

他们走到了湖边长长的草地上。

['hærɪs(ə)n] [stɒpt] ,

Harrison	stopped	,
哈里森	停止	,

哈里森停了下来，

[ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [saɪ] [ðæt] [meɪ] [hæv; həv]['ɪndəˌkeɪtɪd][hɪz; ɪz] [rɪ'liːf] [æt; ət] ['getɪŋ] [klɪə(r)][frɒm; frəm]

and	gave	a	sigh	that	may	have	indicated	his	relief	at	getting	clear	from
和	给予	一个	叹	那	可能	有	表明的	他的	宽慰	在	获得	清除	从

[ðə; ði] [ɪn'triːgɪŋ] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][plɑːn'teɪʃ(ə)n] .

the	intriguing	opposition	of	the	plantation	.
这	引人入胜	反对	的	这	种植园	.

他叹了口气，这或许表明他摆脱了种植园里那些令人费解的反对势力后松了一口气。

[bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm][wɒz; wəz] [spred] [ðə; ði]['plæsɪd] [diːp] [ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] ['wɔːtə(r)] , [-]

Before	them	was	spread	the	placid	deep	of	the	black	water	,	[	123	]
前	他们	曾是	传播	这	平静	深的	的	这	黑色的	水	,	[	-	]

在他们面前铺展开来的是平静深邃的黑色水域[123]。

[səʊ][kɑːm][ænd; ənd]['rɪdʒɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv] [ʌn'sɔɪld] [ænd; ənd] ['feɪntli]

so	calm	and	rigid	that	it	looked	like	a	sheet	of	unsoiled	and	faintly
所以	冷静的	和	死板的	那	它	看起来	喜欢	一个	床单	的	未受污染的	和	淡淡的

['lʌstrəs] [aɪs] .

lustrous	ice	.
光泽的	冰	.

如此平静而坚硬，看起来像一片洁净且略带光泽的冰层。

[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ðə; ði][bæŋk][ræn][ɪn][ə; eɪ] [flæt] [kɜːv] ,

To	the	right	and	left	of	them	the	bank	ran	in	a	flat	curve	,
到	这	正确的	和	左边	的	他们	这	银行	跑	在	一个	平坦的	曲线	,

在它们左右两侧，河岸呈平缓的弧形延伸。

[ɪn] [fʊl] [saɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [iːtʃ] [weɪ] ,

in	full	sight	for	a	quarter	of	a	mile	each	way	,
在	满的	视线	为了	一个	四分之一	的	一个	英里	每个	方式	,

在方圆四分之一英里内，视线完全开阔。

[seɪv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['bɔːdəd] [baɪ][æn; ən][ʌn'iːv(ə)n] ['selvɪdʒ] [ɒv; əv] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [blæk] ['ʃædəʊ] .

save	that	it	was	bordered	by	an	uneven	selvage	of	impenetrable	black	shadow	.
节省	那	它	曾是	带边框	经过	一个	不均匀	布边	的	坚不可摧	黑色的	阴影	.

只是它的边缘被一道不规则的、难以穿透的黑色阴影所环绕。

[bʌt; bət]['nəʊweə(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)] ['eni] [saɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['flɪtɪŋ] [waɪt] [ʃeɪp] ,

But	nowhere	was	there	any	sign	of	a	flitting	white	shape	,
但	无处	曾是	那里	任何	符号	的	一个	飞掠	白色的	形状	,

但周围却丝毫没有看到白色身影的踪迹。

[ɪ'skeɪpɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['tʃɑːdʒɪz] [ɒv; əv][həʊks][ɔː(r)][ɪn'sænəti] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [ə'genst]

escaping	from	the	charges	of	hoax	or	insanity	that	had	been	brought	against
逃脱	从	这	收费	的	骗局	或者	疯狂	那	有	到过	带来	反对

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

摆脱了对其提出的骗局或精神错乱的指控。

“ ['aɪðə(r)] [gɒt] [ə'weɪ] [ɔː(r)]['haɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði][plɑːn'teɪʃ(ə)n] , ” [ri'mɑːk] [ˌgreɪt'ɔːreks] ,

“	Either	got	away	or	hiding	in	the	plantation	,	”	remarked	Greatorex	,
”	任何一个	得到	离开	或者	隐藏	在	这	种植园	,	”	评论	格雷托雷克斯	,

“要么逃脱了，要么躲在种植园里，”格雷托雷克斯说道。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [wɪð] [ə; eɪ] [sə'ʤestʃən] [ɒv; əv] ['breθləs] ['iːgənəs] [ðə; ði] [tuː]

after	a	pause	during	which	with	a	suggestion	of	breathless	eagerness	the	two
后	一个	暂停	期间	哪个	和	一个	建议	的	喘不过气	渴望	这	二

[men] [hæd; həd] [sɜːrtʃt] [ðə; ði] ['muːnlɪt] ['dɪstənsɪz] .

men	had	searched	the	moonlit	distances	.
男人	有	搜索	这	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	距离	.

短暂的停顿之后，两人带着一丝急切的渴望，在月光下搜寻着远方。

[ðə; ði] [riːθ] [ɒv; əv] ['sɪrəs] [hæd; həd] [klɪəd] [ə'weɪ] [naʊ] ,

The	wreath	of	cirrus	had	cleared	away	now	,
这	花圈	的	卷云	有	已清除	离开	现在	,

卷云花环已经消散了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['pɜːfɪkt] [gəʊld][ɒv; əv][ɪts] ['ʌltɪmət] ['splendə(r)] .

and	the	moon	had	reached	the	perfect	gold	of	its	ultimate	splendour	.
和	这	月亮	有	达到	这	完美的	金子	的	它是	最终的	辉煌	.

月亮达到了它最终辉煌的完美金色。

“ [ˌeɪtʃ 'em] !

“	Hm	!
”	嗯	!

“嗯！

” ['hærɪs(ə)n] [rɪ'plaɪd] ['θɔːtfəli] .

”	Harrison	replied	thoughtfully	.
”	哈里森	回复	深思熟虑	.

哈里森若有所思地回答道。

“ [nɒt] [mʌtʃ] [gʊd] ['sɜːtʃɪŋ] [ðə; ðɪ][plɑːn'teɪʃ(ə)n] . ”
“ Not much good searching the plantation . ”
“ 不是 很多 好的 搜索 这 种植园 . ”

“搜遍种植园也没什么用。”

“ [maɪt] [æz; əz] [wel] [hʌnt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [laʊs] [ɪn][ə; eɪ] - , ” [ˌgreɪt'ɔːreks] [θɔːt] .
“ Might as well hunt for a louse in a woodstack , ” Greatorex thought .
“ 可能 作为 出色地 打猎 为了 一个 虱 在 一个 - , ” 格雷托雷克斯 想法 .

“这就像在柴堆里找虱子一样，”格雷托雷克斯心想。

“ [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [meɪk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [dʒiː] . ?
“ What did you make of it , G . ?
“ 什么 做过 你 制作 的 它 , G . ?

G，你对此有何看法?

” ['hærɪs(ə)n] [ɑːskt] ['sʌd(ə)nli] .
” Harrison asked suddenly .
” 哈里森 问 突然 .

哈里森突然问道。

“ ['maɪti] [kwɪə(r)] ['bɪznəs] [ˌɔːltə'geðə(r)] , ” [ˌgreɪt'ɔːreks] [rɪ'plaɪd] .
“ Mighty queer business altogether , ” Greatorex replied .
“ 强大的 酷儿 商业 共 , ” 格雷托雷克斯 回复 .

“真是件非常古怪的事，”格雷托雷克斯回答道。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [drɒp] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [hiː; hi] ['ædɪd] [ɒn][ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv] [ə'lɑːm] ,
And then with a sudden drop in his voice , he added on a note of alarm ,
和 然后 和 一个 突然 降低 在 他的 嗓音 , 他 额外 在 一个 笔记 的 警报 ,

然后，他的声音突然低了下来，带着一丝惊恐补充道：

“ [wɒt] [ðə; ðɪ]['devɪ(ə)l][ɪz] [ðæt] [juːv] [gɒt] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [bæk] , ['hærɪs(ə)n] ? ”
“ What the devil is that you've got on your back , Harrison ? ”
“ 什么 这 魔鬼 是 那 你已经 得到 在 你的 后退 , 哈里森 ? ”

“哈里森，你背上那是什么鬼东西？”

“ [eɪ] ? [wɒt] ?
“ Eh ? What ?
“ 嗯 ? 什么 ?

“呃？什么？”

[wɒt] [d'juː] [miːn] ?
What d'you mean ?
什么 你 意思是 ?

你什么意思?

” ['hærɪs(ə)n] [ɑːskt] ['nɜːvəsli] .
” Harrison asked nervously .
” 哈里森 问 紧张地 .

哈里森紧张地问道。

[ˌgreɪt'ɔːreks] [tʊk] [ə; eɪ] [step] [tə'wɔːdz] [hɪm] ,
Greatorex took a step towards him ,
格雷托雷克斯 采取 一个 步 向 他 ,

格雷托雷克斯朝他走近了一步，

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔːz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] [æz; əz] [ɪf] [ə'freɪd] [tuː; tə] [tʌtʃ]
and after a moment's pause in which he hesitated as if afraid to touch
和 后 一个 瞬间 暂停 在 哪个 他 犹豫了一下 作为 如果 害怕的 到 触碰
[sʌm; səm] [ʌn'kæni] [θɪŋ] ,
some uncanny thing ,
一些 不可思议 事物 ,

他停顿了片刻，犹豫不决，仿佛害怕触碰到某种诡异的东西。

[leɪd] [həʊld] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wɪsp] [ɒv; əv] ['dreɪpəri] [ænd; ənd] [strɪpt] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [hoʊsts] [bæk]
laid **hold** **of** **a** **long** **wisp** **of** **drapery** **and** **stripped** **it** **from** **his** **host's** **back**
铺设 抓住 的 一个 长的 烟雾 的 布料 和 脱衣舞 它 从 他的 主持人 后退
[ænd; ənd] ['ʃəuldəz] .
and **shoulders** **.**
和 肩膀 .

他抓住一缕长长的布幔，把它从主人的背部和肩膀上扯了下来。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌgreɪt'ɔːreks] [ðæt] [ðə; ði] ['flɪmzi] [θɪŋ] [klʌŋ] ['slaɪtli] [tuː; tə] [ðə; ði] [smuːð] [klɒθ]
It **seemed** **to** **Greatorex** **that** **the** **flimsy** **thing** **clung** **slightly** **to** **the** **smooth** **cloth**
它 似乎 到 格雷托雷克斯 那 这 脆弱的 事物 紧紧抓住 轻微地 到 这 光滑的 布
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] ['dʒækɪt] .
of **the** **dinner** **jacket** **.**
的 这 晚餐 夹克 .

格雷托雷克斯觉得那件薄薄的东西微微粘在了晚礼服光滑的布料上。

“ [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ **What** **is** **it** **?**
〃 什么 是 它 ?

那是什么?

[wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? 〃 [ɑːskt] ['hærɪs(ə)n] [ɪm'peɪʃntli] .
What **is** **it** **?** **〃** **asked** **Harrison** **impatiently** **.**
什么 是 它 ? 〃 问 哈里森 不耐烦地 .

“是什么？”哈里森不耐烦地问道。

“ [lʊks] [laɪk] [ðæt] [skɑːf] [ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['weərɪŋ] , 〃 [ˌgreɪt'ɔːreks] [ri'mɑːk] , [dɪ'spleɪɪŋ]
“ **Looks** **like** **that** **scarf** **the** **apparition** **was** **wearing** **,** **〃** **Greatorex** **remarked** **,** **displaying**
〃 看起来 喜欢 那 围巾 这 幻影 曾是 穿着 , 〃 格雷托雷克斯 评论 , 显示
[ˌaɪ 'tiː] .
it **.**
它 .

“看起来像是幽灵戴的那条围巾，”格雷托雷克斯一边说着，一边展示着围巾。

['hærɪs(ə)n] [klʌtʃt] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ['iːgəli] .
Harrison **clutched** **at** **it** **eagerly** **.**
哈里森 紧握 在 它 急切地 .

哈里森急切地抓住了它。

“ [baɪ] [dʒəʊv] , [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] !
“ **By** **Jove** **,** **so** **it** **is** **!**
〃 经过 朱庇特 , 所以 它 是 !

“天哪，真是这样！”

〃 [hiː; hi] [sed] ; “ ['tændʒəb(ə)l] [pruːf] , [ðɪs] , [dʒiː] . , [ɒv; əv] [ðə; ði] ['leɪdiz] [səbˌstænʃɪ'ælɪti] .
〃 **he** **said** **;** **“** **tangible** **proof** **,** **this** **,** **G** **.** **,** **of** **the** **lady's** **substantiality** **.**
〃 他 说 ; “ 有形 证明 , 这 , G . , 的 这 女士的 实质性 .

他说：“这是确凿的证据，G，证明了这位女士的品格高尚。”

[gʊd] , ['sɒlɪd] ['evɪdəns] [ɒv; əv] [fækt] .
Good **,** **solid** **evidence** **of** **fact** **.**
好的 , 坚硬的 证据 的 事实 .

确凿的事实证据。

[ðeɪ] [-]
They **[** **124** **]**
他们 [-]

他们[124]

[mʌst; məst] [ɔːl] [hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .
must **all** **have** **seen** **it** **.**
必须 全部 有 已见 它 .

应该所有人都看过。

['emə] ['i:v(ə)n] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌem 'i:][æz; əz] ['bi:ɪŋ] [ɒv; əv]['rɑ:ðə(r)] ['kɒmən] [mə'tɪəriəl] .

Emma	**even**	**mentioned**	**it**	**to**	**me**	**as**	**being**	**of**	**rather**	**common**	**material**	**.**
艾玛	甚至	提及	它	到	我	作为	存在	的	相当	常见的	材料	.

艾玛甚至还跟我提到，这是一种相当普通的材料。

" [æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['fɪŋgərɪŋ] [ðə; ði] [stʌf] [ɒv; əv][ðə; ði] [skɑ:f] ; ['rʌnɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [θru:]

"	**As**	**he**	**spoke**	**he**	**was**	**fingering**	**the**	**stuff**	**of**	**the**	**scarf**	**;**	**running**	**it**	**through**
"	作为	他	辐	他	曾是	指法	这	东西	的	这	围巾	;	跑步	它	通过

[hɪz; ɪz][hændz] ,

his	**hands**	**,**
他的	双手	,

"他一边说话，一边用手指摩挲着围巾的布料，在手中摩挲着，

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [faʊnd] [æn; ən]['ɔ:lməʊst] ['senʃuəl] ['pleʒə(r)] [ɪn][ðə; ði][ˌri:ə'ʃʊərɪŋ; ˌri:ə'ʃɔ:rɪŋ] ['kwɒləti] [ɒv; əv][ɪts]

as	**if**	**he**	**found**	**an**	**almost**	**sensual**	**pleasure**	**in**	**the**	**reassuring**	**quality**	**of**	**its**
作为	如果	他	成立	一个	几乎	感性的	乐趣	在	这	令人安心	质量	的	它是

[ʌn'daʊtɪd] ['sʌbstəns] .

undoubted	**substance**	**.**
毫无疑问	物质	.

仿佛他从其毋庸置疑的品质所带来的安心感中，找到了一种近乎感官上的愉悦。

" [waɪ] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , " [ˌgreɪt'ɔ:reks] ['ɑ:nsə(r)d] , ['lɪt(ə)l] [les] [rɪ'li:vd] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ;

"	**Why**	**,**	**of**	**course**	**,**	**"**	**Greatorex**	**answered**	**,**	**little**	**less**	**relieved**	**than**	**his**	**companion**	**;**
"	为什么	,	的	课程	,	"	格雷托雷克斯	回答	,	小的	较少的	松了口气	比	他的	伴侣	;

[bʌt; bət] ['æŋkʃəs] , [naʊ] ,

but	**anxious**	**,**	**now**	**,**
但	焦虑的	,	现在	,

"当然了，"格雷托雷克斯回答道，他的如释重负的程度丝毫不亚于他的同伴；但现在，他却感到焦虑不安。

[tu:; tə] [pru:v] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]['nevə(r)][fɔ:(r); fə(r)][wʌn] ['ɪnstənt] [bi:n] ['ʌndə(r)] ['eni] [dɪ'lu:ʒn] [æz; əz]

to	**prove**	**that**	**he**	**had**	**never**	**for**	**one**	**instant**	**been**	**under**	**any**	**delusion**	**as**
到	证明	那	他	有	绝不	为了	一	立即的	到过	在下面	任何	错觉	作为

[tu:; tə][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] .

to	**the**	**nature**	**of**	**the**	**apparition**	**.**
到	这	自然	的	这	幻影	.

为了证明他从未对幻象的性质产生过一丝幻想。

" [ju:; jʊ]['nevə(r)] [θɔ:t] , [dɪd][ju:; jʊ] , [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gəʊst] ?

"	**You**	**never**	**thought**	**,**	**did**	**you**	**,**	**that**	**the**	**lady**	**was**	**a**	**ghost**	**?**
"	你	绝不	想法	,	做过	你	,	那	这	女士	曾是	一个	鬼	?

你从来没想过，那位女士是鬼魂吧?

" [hɪz; ɪz] [lɑ:f] [æz; əz][hi:; hi] [ɑ:skt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [hæd; həd][ə; eɪ] ['slaɪtli] [ˌɪnsɪn'sɪə(r)] [rɪŋ] ,

"	**His**	**laugh**	**as**	**he**	**asked**	**the**	**question**	**had**	**a**	**slightly**	**insincere**	**ring**	**,**
"	他的	笑	作为	他	问	这	问题	有	一个	轻微地	虚伪的	戒指	,

他问这个问题时发出的笑声听起来有点不真诚。

[bʌt; bət]['hærɪs(ə)n][wɒz; wəz] [tu:] [pri'ɒkjupaɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [θɔ:ts] [tu:; tə] ['nəʊtɪs] [ðæt] .

but	**Harrison**	**was**	**too**	**preoccupied**	**with**	**his**	**own**	**thoughts**	**to**	**notice**	**that**	**.**
但	哈里森	曾是	也	心事重重	和	他的	自己的	想法	到	注意	那	.

但哈里森当时太专注于自己的思绪，没有注意到这一点。

" [ə; eɪ] [gəʊst] !

"	**A**	**ghost**	**!**
"	一个	鬼	!

"一个鬼魂！"

[maɪ][dɪə(r)][dʒi:] . !

My	**dear**	**G**	**.**	**!**
我的	亲爱的	G	.	!

我亲爱的G!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

神迹奇事(Signs & Wonders)
第7/8页

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv] [wɒt] , [ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] ?
" The ghost of what , in Heaven's name ?
" 这 鬼 的 什么 , 在 天 姓名 ?

"以天之名，什么鬼魂？"

[nəʊ] , [nəʊ] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['sɒlɪd] [ɪ'nʌf] .
No , no , she was solid enough .
不 , 不 , 她 曾是 坚硬的 足够的 .

不，不，她足够可靠。

[bʌt; bət] [wʌts] ['pʌzlɪŋ] [ˌem 'iː][ɪz] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'seɪn] , [ɔː(r)] ['weðə(r)] , [æz; əz] [siːm] [tuː; tə]
But what's puzzling me is whether she was insane , or whether , as seems to
但 是什么 令人费解 我 是 无论 她 曾是 疯狂的 , 或者 无论 , 作为 似乎 到
[ˌem 'iː][mɔː(r)]['prɒbəb(ə)l] ,
me more probable ,
我 更多的 可能 ,

但我困惑的是，她究竟是疯了，还是像我看来更有可能的那样，

[ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][həʊks][ɒv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] . "
the whole thing was a hoax of some kind . "
这 所有的 事物 曾是 一个 骗局 的 一些 种类 . "

整件事都是一场骗局。

" [juː; jʊ][doʊnt] [sə'dʒest] [ðæt] ['vɜːrnən] , [ɔː(r)] ['leɪdi] ['ʊlrɪkə] . . . .
" You don't suggest that Vernon , or Lady Ulrica . . . .
" 你 不 建议 那 弗农 , 或者 女士 乌尔丽卡 . . . .

"你并不是说弗农，或者乌尔丽卡夫人....."

" [ˌgreɪt'ɔːreks] [bɪ'gæn] , [bʌt; bət]['hærɪs(ə)n] [kʌt] [hɪm] [ʃɔːt] .
" Greatorex began , but Harrison cut him short .
" 格雷托雷克斯 开始 , 但 哈里森 切 他 短的 .

"格雷托雷克斯刚开口，哈里森就打断了他。"

" [nəʊ] , ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] , " [hiː; hi] [sed] .
" No , certainly not , " he said .
" 不 , 当然 不是 , " 他 说 .

"不，当然不是，"他说。

" [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [biː; bi][səʊ] ['sɪli] .
" They would not be so silly .
" 他们 会 不是 是 所以 愚蠢的 .

"他们不会那么傻。"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [kəʊ'ɪnsɪdəns] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [dɪ'skʌsɪŋ] [ɔːl] [ðɪs]
It was just a coincidence that we should have been discussing all this
它 曾是 只是 一个 巧合 那 我们 应该 有 到过 讨论 全部 这
['fuːlɪʃnəs] [bɪ'fɔːhænd] .
foolishness beforehand .
愚蠢 预先 .

我们之前正好要讨论这些愚蠢的事情，这纯属巧合。

[nəʊ] , [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [θˈaʊzəndz] [ɒv; əv] [dɪˈluːdɪd] [ˈidiəts] [əˈbaʊt] , [ɒv; əv] [wʌn] [sɔːt] [ɔː(r)] [əˈnʌðə(r)] ,

No	,	there	are	thousands	of	deluded	idiots	about	,	of	one	sort	or	another	,
不	,	那里	是	数千	的	妄想	白痴	关于	,	的	一	种类	或者	其他	,

不，到处都是各种各样的妄想症患者。

[huː] [hæv; həv] [gɒn] [mæd] [ɒn] [ðɪs] [ˈspɪrɪtʃuəlɪzəm] [ˈbɪznəs] ,

who	have	gone	mad	on	this	spiritualism	business	,
WHO	有	已消失	疯狂的	在	这	招魂	商业	,

那些对唯灵论着迷的人，

[ænd; ənd] [ai] [θɪŋk] [ðə; ði] [məʊst] [ˈprɒbəb(ə)l] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [ɪz] [ðæt] [sʌm; səm] [wiːk] - [end] [ˈvɪzɪtə(r)] [æt; ət]

and	I	think	the	most	probable	explanation	is	that	some	week	-	end	visitor	at
和	我	思考	这	最多	可能	解释	是	那	一些	星期	-	结尾	游客	在

[ðə; ði] [həʊˈtel] — [wɪv] [gɒt] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ˈdiːsnt] [həʊˈtel] [ɪn] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] ,

the	hotel	—	we've	got	quite	a	decent	hotel	in	the	village	,
这	酒店	—	我们已经	得到	相当	一个	体面的	酒店	在	这	村庄	,

我认为最可能的解释是，周末入住酒店的某个游客——我们村里有一家相当不错的酒店——

[juː; jʊ] [nəʊ] , [kept] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [kɔːld] [ˈmesɪndʒə(r)] — [sʌm; səm] [ˈwʊmən] [ɔː(r)] [ˈʌðə(r)] , [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l]

you	know	,	kept	by	a	fellow	called	Messenger	—	some	woman	or	other	,	a	little
你	知道	,	保留	经过	一个	同伴	称为	信使	—	一些	女士	或者	其他	,	一个	小的

[krækt] [ɒn] [ðɪs] [ˈsʌbdʒɪkt] ,

cracked	on	this	subject	,
裂纹	在	这	主题	,

你知道，这东西是由一个叫信使的人保存的——或者某个女人，对这个问题有点儿古怪。

[keɪm] [aʊt] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ˈtemptɪd] [tuː; tə] [traɪ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ɪkˈsperɪmənt] [ɒn] [ˌjuː ˈes] .

came	out	here	and	was	tempted	to	try	a	little	experiment	on	us	.
来了	出去	这里	和	曾是	受诱惑	到	尝试	一个	小的	实验	在	我们	.

来到这里，就想在我们身上做个小实验。

[ˈprɒbəbli] [ʃiː; ʃi] [ˈdɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə] [gəʊ] [kwaɪt] [səʊ] [fɑː(r)] , [ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [ˈɪnstəns] .

Probably	she	didn't	mean	to	go	quite	so	far	,	in	the	first	instance	.
大概	她	没有	意思是	到	去	相当	所以	远的	,	在	这	第一的	实例	.

或许她一开始并没有打算做到这种程度。

[dʒʌst] [ʃəʊd] [hɜːˈself] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] , [ˈpleɪɪŋ] [æt; ət] [ˈbiːɪŋ] [æn; ən] [ˌæpəˈrɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ˈaʊə(r)]

Just	showed	herself	in	the	moonlight	,	playing	at	being	an	apparition	for	our
只是	显示	她自己	在	这	月光	,	玩耍	在	存在	一个	幻影	为了	我们的

[ˈbenɪfɪt] .

benefit	.
益处	.

她突然出现在月光下，扮演幽灵，为我们表演。

[ʃɪd] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː ˈes] [ɒn] [ðə; ði] [lɔːn] [frɒm; frəm] [hɪə(r)] .

She'd	be	able	to	see	us	on	the	lawn	from	here	.
棚	是	有能力的	到	看	我们	在	这	草地	从	这里	.

她从这里就能看到我们在草坪上。

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [wiː; wi] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [pleɪ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɑːt] .

And	then	when	we	caught	her	,	she	had	to	play	up	to	the	part	.
和	然后	什么时候	我们	捕捉	她	,	她	有	到	玩	向上	到	这	部分	.

然后当我们抓住她时，她不得不配合演出。

[nəʊ] [daʊt] , [ʃiː; ʃi] [ɹˈɛkəgnˌaɪzd] [ˈleɪdi] - [krɪˈdjuːləti] .

No	doubt	,	she	recognised	Lady	Ulrica's	credulity	.
不	怀疑	,	她	已确认	女士	-	轻信	.

毫无疑问，她看出了乌尔丽卡夫人的轻信。

[ɹ'ɛkəgn,aɪzd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] ['wʊmən] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði] ['fɔːtʃuːn] [ɒv; əv][ðə; ði]

Recognised	**her**	**as**	**the**	**kind**	**of**	**woman**	**that**	**makes**	**the**	**fortune**	**of**	**the**
已确认	她	作为	这	种类	的	女士	那	制作	这	财富	的	这

['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['miːdiəm] .

ordinary	**medium**	**.**
普通的	中等的	.

认为她是那种能让普通灵媒发家致富的女人。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ˌnɒn'sensɪk(ə)l] [tɔːk] [ɒv; əv] [hɜːz] — [nɒt] ['bædli] [dʌn] , [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] , [baɪ][ðə; ði][baɪ] —

And	**all**	**that**	**nonsensical**	**talk**	**of**	**hers**	**—**	**not**	**badly**	**done**	**,**	**in**	**a**	**way**	**,**	**by**	**the**	**by**	**—**
和	全部	那	荒谬的	讲话	的	她的	—	不是	糟糕	完毕	,	在	一个	方式	,	经过	这	经过	—

[wɒz; wəz] [-]

was	**[**	**125**	**]**
曾是	[	-	]

而她那些胡言乱语——从某种意义上说，也并非毫无道理——是[125]

[dʒʌst][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [stʌf] [ðeɪ] [spjuː] [ʌp][æt; ət][ə; eɪ] [seɪ̃ːs] .

just	**the**	**sort**	**of**	**stuff**	**they**	**spew**	**up**	**at**	**a**	**séance**	**.**
只是	这	种类	的	东西	他们	呕吐	向上	在	一个	降神会	.

简直就是他们在降灵会上会说的那种话。

[eɪ] ?

Eh	**?**
嗯	?

嗯?

[doʊnt][juː; jʊ] [ə'griː] ?

Don't	**you**	**agree**	**?**
不	你	同意	?

你同意吗?

[wɒt] [wɪv] [gɒt][tuː; tə][duː; də] [naʊ] [ɪz][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

What	**we've**	**got**	**to**	**do**	**now**	**is**	**to**	**find**	**out**	**who**	**it**	**was**	**.**
什么	我们已经	得到	到	做	现在	是	到	寻找	出去	WHO	它	曾是	.

我们现在要做的是查出是谁干的。

[wiːl; wil][gəʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə] ['mesɪndʒə(r)] [tə'mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd][get][ðə; ði] [truːθ]

We'll	**go**	**down**	**and**	**talk**	**to**	**Messenger**	**tomorrow**	**morning**	**,**	**and**	**get**	**the**	**truth**
出色地	去	向下	和	讲话	到	信使	明天	早晨	,	和	得到	这	真相

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

about	**it**	**.**
关于	它	.

我们明天早上会下去和梅森格谈谈，弄清楚真相。

[hiːz] [gɒt][æn; ən] [ʌn'kɒmənli] ['prɪti] ['dɔːtə(r)] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ; [ænd; ənd][aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [wiːl; wil]

He's	**got**	**an**	**uncommonly**	**pretty**	**daughter**	**,**	**by**	**the**	**way**	**;**	**and**	**I**	**don't**	**think**	**we'll**
他是	得到	一个	不寻常地	漂亮的	女儿	,	经过	这	方式	;	和	我	不	思考	出色地

[teɪk] [fel] .

take	**Fell**	**.**
拿	费尔	.

顺便说一句，他有个非常漂亮的女儿；而且我认为我们不会接受费尔。

[hiː; hi] [ʃəʊd] [saɪnz] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['treɪf(ə)l] - [ɪn] [ðæt] ['kwɔːtə(r)] , [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [daʊn]

He	**showed**	**signs**	**of**	**being**	**a**	**trifle**	**épris**	**in**	**that**	**quarter**	**,**	**when**	**he**	**was**	**down**
他	显示	标志	的	存在	一个	琐事	-	在	那	四分之一	,	什么时候	他	曾是	向下

[hɪə(r)][lɑːst] .

here	**last**	**.**
这里	最后的	.

他上次来这里的时候，就表现出了那方面有点傲慢自大的迹象。

" ['hærɪsənz] ['kɒnfɪdəns] [gruː] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] ,
" Harrison's confidence grew as he spoke ,
" 哈里森的 信心 生长 作为 他 辐 ,

"哈里森说话时越来越自信，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hiː; hi][hæd; həd] [wɔːm] [tuː; tə] [kwaɪt] [ə; eɪ] [gləʊ] [ɒv; əv]
and before he had finished he had warmed to quite a glow of
和 前 他 有 完成的 他 有 温暖 到 相当 一个 辉光 的
['sɜːt(ə)nti] .
certainty .
肯定 .

还没等他说完，脸上就洋溢着十足的自信。

[hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] ['kwɒləti] [ɒv; əv] [ðæt] [dɪ'spleɪd] [baɪ] [wʌn] [huː] [faindz]
His excitement had something the quality of that displayed by one who finds
他的 激动 有 某物 这 质量 的 那 显示 经过 一 WHO 发现
[hɪm'self] [ʌn'hɜːt] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['nɑːsti] ['æksɪdənt] .
himself unhurt after a nasty accident .
他自己 毫发无损 后 一个 可恶的 事故 .

他的兴奋之情，就像一个遭遇严重事故后毫发无损的人所表现出的那样。

" [ɪk'spekt] [jʊr; jər] [raɪt] , " [ˌgreɪt'ɔːreks] [ə'griːd] ['kɑːmli] .
" Expect you're right , " Greatorex agreed calmly .
" 预计 你是 正确的 , " 格雷托雷克斯 同意 平静地 .

"我相信你是对的，"格雷托雷克斯平静地同意道。

" [wel] , [wɪd] ['betə(r)] [get] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] — [wɪð] ['aʊə(r)] — ['aʊə(r)] ['evɪdəns] .
" Well , we'd better get back to the others — with our — our evidence .
" 出色地 , 我们会 更好的 得到 后退 到 这 其他的 — 和 我们的 — 我们的 证据 .

"好吧，我们最好带着我们的证据回去和其他人谈谈。"

" ['hærɪs(ə)n] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [skɑːf] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] ,
" Harrison looked down at the scarf in his hands ,
" 哈里森 看起来 向下 在 这 围巾 在 他的 双手 ,

哈里森低头看着手里的围巾，

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [ˌɔːtə'mætɪkli] [tuː; tə] [fəʊld] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [hiː; hi] [spəʊk] .
and began automatically to fold it as he spoke .
和 开始 自动地 到 折叠 它 作为 他 辐 .

他一边说话一边自动地把衣服折叠起来。

" [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [pɑːθ] [θruː] [ðə; ði] [plɑːn'teɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [fjuː] [jɑːrdz] ['fɜːðə(r)] [ʌp] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .
" There's a path through the plantation , a few yards further up , " he continued .
" 有 一个 小路 通过 这 种植园 , 一个 很少 码 更远 向上 , " 他 持续 .

"穿过种植园，再往前走几码，就有一条小路，"他继续说道。

" [nəʊ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [teə(r); tɪə] [ɑː'selvz] [tuː; tə] ['piːsɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ʃrʌbz] .
" No need for us to tear ourselves to pieces among the shrubs .
" 不 需要 为了 我们 到 撕 我们自己 到 件 之中 这 灌木 .

"我们没必要在灌木丛中自相残杀。"

[æz; əz] [juː; jʊ] [sed] , [wiː; wi] ['hævnt] [ðə; ði] [liːst] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] ['leɪdi] [baɪ] [ðɪs] [lait] ,
As you said , we haven't the least chance of finding the lady by this light ,
作为 你 说 , 我们 还没有 这 至少 机会 的 寻找 这 女士 经过 这 光 ,

正如你所说，靠这种光线我们根本不可能找到那位女士。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['əʊnli] ['diːsnt] [θɪŋ] [wiː; wi] [kæn; kən] [duː; də] [ɪz] [tuː; tə] [klɪə(r)] [ɒf] ,
and the only decent thing we can do is to clear off ,
和 这 仅有的 体面的 事物 我们 能 做 是 到 清除 离开 ,

我们唯一能做的体面事就是离开。

[ænd; ənd] [let] [hɜː(r); hə(r)] [faɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [həʊˈtel] . ”

and	let	her	find	her	way	back	to	the	hotel	.	”
和	让	她	寻找	她	方式	后退	到	这	酒店	.	”

让她自己想办法回酒店吧。

“ [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [ˈθɪəri] [ɪz] [ðə; ðɪ] [raɪt] [wʌn] , ” [ˌgreɪtˈɔːreks] [kˈɒmɛntɪd] ,

“	If	your	theory	is	the	right	one	,	”	Greatorex	commented	,
”	如果	你的	理论	是	这	正确的	一	,	”	格雷托雷克斯	评论	,

“如果你的理论是正确的，”格雷托雷克斯评论道，

[æz; əz] [ðeɪ] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [wɔːk] [ʌp] [ðə; ðɪ] [bæŋk] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [leɪk] .

as	they	began	to	walk	up	the	bank	of	the	lake	.
作为	他们	开始	到	走	向上	这	银行	的	这	湖	.

他们开始沿着湖岸向上走。

“ [hæv; həv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [ˈbetə(r)] ? ” [snæpt] [ˈhærɪs(ə)n] .

“	Have	you	a	better	?	”	snapped	Harrison	.
”	有	你	一个	更好的	?	”	啪啪	哈里森	.

“你还有更好的吗？”哈里森厉声问道。

“ [nəʊ] — [nəʊ] , ” [ˌgreɪtˈɔːreks] [ədˈmɪtɪd] .

“	No	—	no	,	”	Greatorex	admitted	.
”	不	—	不	,	”	格雷托雷克斯	承认	.

“不，不，”格雷托雷克斯承认道。

“ [kænt] [seɪ] [aɪ] [hæv; həv] .

“	Can't	say	I	have	.
”	不能	说	我	有	.

“我不能说我有。”

[ænd; ənd] [ˈeniweɪ] , [jɔːz] [ɪz] [səˈseptəb(ə)l] [ɒv; əv] [pruːf] .

And	anyway	,	yours	is	susceptible	of	proof	.
和	反正	,	你的	是	易受影响的	的	证明	.

而且，你的说法很容易被证实。

[ɔːl] [wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː; də] [ɪz] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ðɪ] [ˈleɪdi] . ”

All	we	have	to	do	is	to	find	the	lady	.	”
全部	我们	有	到	做	是	到	寻找	这	女士	.	”

我们只需要找到那位女士就行了。

“ [kwaɪt] [səʊ] , ” [ˈhærɪs(ə)n] [sed] [wɪˈðaʊt] [kənˈvɪkʃn] .

“	Quite	so	,	”	Harrison	said	without	conviction	.
”	相当	所以	,	”	哈里森	说	没有	定罪	.

“确实如此，”哈里森不以为然地说。

[hiː; hi] [fɔːrˈsɔː] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [kwɑːm] [ɒv; əv] [ʌnˈizɪnɪs] ,

He	foresaw	,	with	a	little	qualm	of	uneasiness	,
他	预见	,	和	一个	小的	疑虑	的	不安	,

他预见到了，带着一丝不安，

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪljə(r)] [tuː; tə] [prəˈdjuːs] [ðə; ðɪ] [ˈleɪdi] [maɪt] [pruːv] [ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ˈeni] [ˈkɒntrəvɜːsi] [ðæt]

that	his	failure	to	produce	the	lady	might	prove	a	difficulty	in	any	controversy	that
那	他的	失败	到	生产	这	女士	可能	证明	一个	困难	在	任何	争议	那

[maɪt] [ˈfɒləʊ] [wɪð] [ˈvɜːrnən] [ænd; ənd] [ˈleɪdi] [ˈʊlrɪkə] .

might	follow	with	Vernon	and	Lady	Ulrica	.
可能	跟随	和	弗农	和	女士	乌尔丽卡	.

他未能带回那位女士，这可能会给他与弗农和乌尔丽卡夫人之间可能发生的任何争议带来困难。

[ɪf] [hiː; hi] ['defɪnətli] [kə'mɪtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ] ['θɪəri] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [ʌp'held] [ɔː(r)]

If	he	definitely	committed	himself	to	a	theory	that	could	be	upheld	or
如果	他	确实	坚定的	他自己	到	一个	理论	那	可以	是	维持	或者

[dɪs'kredɪtɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['verɪfaɪəb(ə)l][fækts] ,

discredited	by	the	investigation	of	verifiable	facts	,
声名狼藉	经过	这	调查	的	可验证的	事实	,

如果他确实坚持某种理论，而这种理论可以通过对可验证事实的调查来证实或证伪，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][æt; ət][æn; ən] [ɪ'mens] [ˌdɪsəd'vɑːntɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ðɪ][fækts][gəʊ] [ə'genst] [hɪm] —

he	would	be	at	an	immense	disadvantage	should	the	facts	go	against	him	—
他	会	是	在	一个	巨大	劣势	应该	这	事实	去	反对	他	—

[æz; əz] ,

as	,
作为	,

如果事实对他不利，他将处于极其不利的地位——因为，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [əd'mɪt] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ðeɪ] ['veri] ['pɒsəbli] [maɪt] .

he	was	ready	to	admit	to	himself	,	they	very	possibly	might	.
他	曾是	准备好	到	承认	到	他自己	,	他们	非常	可能	可能	.

他准备承认，他们很有可能会这么做。

[hiː; hi] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [tuː] ['heɪsti] . [-]

He	realised	that	in	his	excitement	he	had	been	too	hasty	.	[	126	]
他	意识到	那	在	他的	激动	他	有	到过	也	仓促	.	[	-	]

他意识到自己因为激动而做得太草率了。[126]

“ [ɒv; əv] [kɔːs] , [dʒiː] . , ” [hiː; hi] [sed] [ɒn][ə; eɪ] ['feɪntli] [ɪk'spɔstjuleɪt] [nəʊt] , “ [ɒv; əv] [kɔːs] ,

“	Of	course	,	G	.	,	”	he	said	on	a	faintly	expostulating	note	,	“	of	course	,
“	的	课程	,	G	.	,	”	他	说	在	一个	淡淡的	抗议	笔记	,	“	的	课程	,

“当然，G，”他带着一丝责备的语气说道，“当然，

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] ['rɑːðə(r)] ['premətʃə(r)] [ɪn] [ə'sjuːmɪŋ] [ðæt] [ðɪs] — [ɜː(r)] — ['vɪzɪtə(r)][ɒv; əv]['aʊəz]

I	may	have	been	rather	premature	in	assuming	that	this	—	er	—	visitor	of	ours
我	可能	有	到过	相当	过早	在	假设	那	这	—	呃	—	游客	的	我们的

[wɒz; wəz] ['steɪˌɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ][həʊ'tel] .

was	staying	at	the	hotel	.
曾是	入住	在	这	酒店	.

我可能有点操之过急，以为这位——呃——访客会住在酒店里。

[aɪ] — [aɪ][doʊnt][ɪn] ['eni] [weɪ] [ɪn'sɪst][ɒn] [ðæt] .

I	—	I	don't	in	any	way	insist	on	that	.
我	—	我	不	在	任何	方式	坚持	在	那	.

我——我绝不坚持这一点。

[ɪts] ['aʊə(r)][fɜːst] [tʃɑːns] [ænd; ənd] [pə'hæps] ['aʊə(r)] [best] [wʌn] ; [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['ʌðə(r)]

It's	our	first	chance	and	perhaps	our	best	one	;	but	there	are	other
它是	我们的	第一的	机会	和	也许	我们的	最好的	一	;	但	那里	是	其他

[ɔːl'tɜːnətɪvz] .

alternatives	.
替代方案	.

这是我们第一次机会，或许也是最好的机会；但还有其他选择。

[wiː; wi][kæn; kən] [bɪ'gɪn] [wɪð] [ðɪs] [skɑːf] .

We	can	begin	with	this	scarf	.
我们	能	开始	和	这	围巾	.

我们可以从这条围巾开始。

[ðæts] ['aʊə(r)]['spɒlɪd] [graʊnd] [ɒv; əv] ['evɪdəns] .

That's	our	solid	ground	of	evidence	.
那就是	我们的	坚硬的	地面	的	证据	.

这是我们确凿的证据。

[wɒt] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][duː; də][ɪz][tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði]['əʊnə(r)] . ”

What	we	have	to	do	is	to	trace	the	owner	.	”
什么	我们	有	到	做	是	到	痕迹	这	所有者	.	”

我们必须找到失主。”

“ [ɪg'zæktli] , ” [ˌgreɪt'ɔːreks] [ə'griːd] ['θɔːtfəli] .

“	Exactly	,	”	Greatorex	agreed	thoughtfully	.
“	确切地	,	”	格雷托雷克斯	同意	深思熟虑	.

“正是如此，”格雷托雷克斯若有所思地表示赞同。

['hærɪs(ə)n] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌkwɒlɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [frɛndz] [rɪ'plaɪ] .

Harrison	noticed	the	sound	of	a	qualification	in	his	friend's	reply	.
哈里森	注意到	这	声音	的	一个	资格	在	他的	朋友们	回复	.

哈里森注意到朋友的回答中带着某种限定语气。

“ [wel] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?

“	Well	,	isn't	it	?
“	出色地	,	不是	它	?

“是啊，难道不是吗？”

” [hiː; hi] [ɑːskt] .

”	he	asked	.
”	他	问	.

他问道。

“ [jes] , [əʊ] [jes] ; [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , ” [ˌgreɪt'ɔːreks] [ə'griːd] .

“	Yes	,	oh	yes	;	that's	all	right	,	”	Greatorex	agreed	.
“	是的	,	哦	是的	;	那就是	全部	正确的	,	”	格雷托雷克斯	同意	.

“是的，哦，是的；没问题，”格雷托雷克斯同意道。

“ [aɪ][wɒz; wəz]['əʊnlɪ] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] ['bɒðə(r)] ['enɪ] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	I	was	only	wondering	why	,	after	all	,	we	should	bother	any	more	about	it	?
“	我	曾是	仅有的	好奇	为什么	,	后	全部	,	我们	应该	打扰	任何	更多的	关于	它	?

“我只是想知道，我们为什么还要继续费心去做这件事呢？”

” ['hærɪs(ə)n][wɒz; wəz] [tuː] ['klevə(r)][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [ə'tempt] [ɪ'veɪʒ(ə)n] .

”	Harrison	was	too	clever	a	man	to	attempt	evasions	.
”	哈里森	曾是	也	聪明的	一个	男人	到	试图	逃避	.

“哈里森是个非常聪明的人，他不会试图逃避。”

[hiː; hi] [sɔː] [kwaɪt] ['klɪəli] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [sʌm; səm][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ['plɔːzəb(ə)l][ɪk'skjuːs] [sʌtʃ]

He	saw	quite	clearly	that	if	he	pretended	some	more	or	less	plausible	excuse	such
他	锯	相当	清楚地	那	如果	他	假装	一些	更多的	或者	较少的	合情合理	原谅	这样的

[æz; əz] ['biːɪŋ] [ə'nɔɪd] [baɪ][ðə; ði] ['trespəs] ,

as	being	annoyed	by	the	trespass	,
作为	存在	恼怒	经过	这	侵入	,

他非常清楚地意识到，如果他假装编造一些或多或少说得通的借口，比如因为被擅闯而感到恼火，

[ˌgreɪt'ɔːreks] [wʊd] [siː] [θruː] [hɪm] .

Greatorex	would	see	through	him	.
格雷托雷克斯	会	看	通过	他	.

格雷托雷克斯会看穿他的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [rɪsk] [ðæt] .

And	he	would	not	risk	that	.
和	他	会	不是	风险	那	.

他不会冒这个险。

[ɪn'sted] , [hiː; hi] [tʊk] [wɒt] [siːmd] [ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] [seɪf] [laɪn] .

Instead	,	he	took	what	seemed	a	perfectly	safe	line	.
反而	,	他	采取	什么	似乎	一个	完美	安全的	线	.

相反，他选择了一条看似绝对安全的路线。

“ [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [ˈɒnɪst] , [dʒiː] . ， ” [hiː; hi] [sed] ，

“	To	be	quite	honest	,	G	.	,	”	he	said	,
”	到	是	相当	诚实的	,	G	.	,	”	他	说	,

“说实话，G，”他说，

“ [ai][ˌeɪ 'em] [ˈfʊli] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ðæt] ['vɜːrnən] [wɪl] [kleɪm] [ðɪs] — [ðɪs] [ɪk'spɪəriəns] , [æz; əz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]

“	I	am	fully	anticipating	that	Vernon	will	claim	this	—	this	experience	,	as	being	a
”	我	是	完全	预期	那	弗农	将要	宣称	这	—	这	经验	,	作为	存在	一个

[ˌspɪrɪtʃʊəl'ɪstɪk] [fə'nɒmɪnən] .

spiritualistic	phenomenon	.
唯灵论	现象	.

“我完全预料到弗农会声称这种经历是一种唯灵论现象。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [wel] , [aɪl] [əd'mɪt] [ðæt] [ðæt] ['ætɪtjuːd] [ə'nɔi] [ˌem 'iː] .

And	—	and	—	well	,	I'll	admit	that	that	attitude	annoys	me	.
和	—	和	—	出色地	,	患病的	承认	那	那	态度	令人恼火	我	.

而且——而且——好吧，我承认这种态度让我很恼火。

[ɪts] [səʊ] [ˈtʃaɪldɪʃ] .

It's	so	childish	.
它是	所以	幼稚	.

太幼稚了。

[ðɪs] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] — [ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] [feə(r)] ['ɪnstəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [ðæt]

This	seems	to	me	a	—	a	perfectly	fair	instance	of	the	sort	of	thing	that
这	似乎	到	我	一个	—	一个	完美	公平的	实例	的	这	种类	的	事物	那

[ðiːz] ['kredʒələs] ['piːp(ə)l] [teɪk] [həʊld][ɒv; əv][ænd; ənd] [træns'fɔːm] ['ɪntuː] [wɒt] [ðeɪ] [kɔːl] [pruːf] .

these	credulous	people	take	hold	of	and	transform	into	what	they	call	proof	.
这些	轻信的	人们	拿	抓住	的	和	转换	进入	什么	他们	称呼	证明	.

在我看来，这完全就是那些轻信的人抓住不放，并将其扭曲成他们所谓的证据的典型例子。

['prɒpəli] ['gɑːb(ə)ld] , [æz; əz][nəʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ,

Properly	garbled	,	as	no	doubt	it	will	be	,
适当地	混乱	,	作为	不	怀疑	它	将要	是	,

毫无疑问，它会被彻底篡改。

[ðɪs] ['sɪli] ['lɪt(ə)l] ['ɪnsɪdənt] [wɪl] ['prez(ə)ntli] [biː; bi] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði][es] . [piː] .

this	silly	little	incident	will	presently	be	figuring	in	the	Proceedings	of	the	S	.	P	.
这	愚蠢的	小的	事件	将要	目前	是	计算	在	这	诉讼程序	的	这	S	.	P	.

[ɑː(r)] . [æz; əz] - [njuː] ['evɪdəns] .

R	.	as	'	new	evidence	.
拉	.	作为	-	新的	证据	.

这件愚蠢的小事现在将作为“新证据”出现在特别检察官办公室的诉讼程序中。

- ['vɜːrnən] [kʊd; kəd] [dres] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] [ˌsɜːkəm'stænʃ(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] ['evɪdəns] [ɪn][ə; eɪ]

'	Vernon	could	dress	it	up	to	look	as	circumstantial	as	the	evidence	in	a
-	弗农	可以	裙子	它	向上	到	看	作为	间接的	作为	这	证据	在	一个

[pə'liːs] - [kɔːt] — [gɪv] [ɔːl] ['aʊə(r)] [nems] [ænd; ənd] [ə'dresɪz] ,

police	-	court	—	give	all	our	names	and	addresses	,
警察	-	法庭	—	给	全部	我们的	姓名	和	地址	,

“弗农可以把证据包装得像警局法庭上的证据一样，都是间接证据——提供我们所有人的姓名和地址。”

[ænd; ənd] [meɪk] [aʊt] [ˌæfɪ'deɪvɪts][fɔː(r); fə(r)][juː 'es][tuː; tə][saɪn] — [ˌæfɪ'deɪvɪts] [ðæt] [wʊd] [nɒt] [kən'teɪn]

and	make	out	affidavits	for	us	to	sign	—	affidavits	that	would	not	contain
和	制作	出去	宣誓书	为了	我们	到	符号	—	宣誓书	那	会	不是	包含

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][ˌem aɪ 'es] - ['steɪtmənt] [ɒv; əv][fækt][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] [siː] ,

a	single	mis	-	statement	of	fact	so	far	as	we	can	see	,
一个	单身的	误	-	陈述	的	事实	所以	远的	作为	我们	能	看	,

并为我们准备宣誓书供我们签署——据我们目前所见，这些宣誓书不会包含任何事实陈述错误。

[bʌt; bət]['teɪkən][ˌɔːltə'geðə(r)] [wʊd] [hæv; həv][æn; ən] [ɪn'taɪəli] [fɔːls] [sɪg'nɪfɪkəns] .

but	taken	altogether	would	have	an	entirely	false	significance	.
但	已采取	共	会	有	一个	完全	错误的	意义	.

但综合起来来看，其意义就完全错误了。

[juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [ðə; ði] . . . .

You	know	how	the	.	.	.	.
你	知道	如何	这	.	.	.	.

你知道……

〞 [hiː; hi] [brəʊk] [ɒf] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sentəns] .

〞	He	broke	off	suddenly	in	the	middle	of	his	sentence	.
〞	他	打破	离开	突然	在	这	中间	的	他的	句子	.

他话说到一半突然停了下来。

“ [wɒt] [ðə; ði] ['dɛvəlz] [ðæt] ?

“	What	the	devil's	that	?
“	什么	这	魔鬼的	那	?

“那到底是什么东西？〞

〞 [hiː; hi] [ɑːskt] ['ʃɑːpli] . [-]

〞	he	asked	sharply	.	[	127	]
〞	他	问	尖锐地	.	[	-	]

“他厉声问道。[127]

[hiː; hi][hæd; həd] [pɔːzd] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɔːk] , [æz; əz][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['hæbɪt] [wen] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə]

He	had	paused	in	his	walk	,	as	was	his	habit	when	he	wished	to
他	有	暂停	在	他的	走	,	作为	曾是	他的	习惯	什么时候	他	希望	到

[ɪ'læbərət] [æn; ən] ['ɑːgjumənt] ,

elaborate	an	argument	,
精心制作的	一个	争论	,

他停下脚步，这是他惯常的习惯，每当他想详细阐述某个论点时，就会这样做。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [left] [ðə; ði][bæŋk][ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pɑːθ] [θruː]

and	they	had	not	yet	left	the	bank	of	the	lake	for	the	path	through
和	他们	有	不是	然而	左边	这	银行	的	这	湖	为了	这	小路	通过

[ðə; ði][plɑːn'teɪʃ(ə)n] .

the	plantation	.
这	种植园	.

他们还没有离开湖岸，前往穿过种植园的小路。

[wɒt] [hæd; həd][səʊ] [ə'brʌptli] [daɪ'vɜːtɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [saʊnd]

What	had	so	abruptly	diverted	his	attention	was	the	beginning	of	a	sound
什么	有	所以	突然	改道	他的	注意力	曾是	这	开始	的	一个	声音

[ɪn] [ðæt] ['eələs] [naɪt] ,

in	that	airless	night	,
在	那	无气	夜晚	,

突然间，寂静的夜里传来一阵声响，这声音瞬间吸引了他的注意力。

[ə; eɪ] [saʊnd] [ðæt] , [æz; əz] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] ['lɪsnd] ,

a	sound	that	,	as	they	waited	and	listened	,
一个	声音	那	,	作为	他们	等待	和	听着	,

他们一边等待一边倾听，耳边传来一个声音：

[wækst] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fɜːst] [ɪn'sɪstənt] ['wɪspərɪŋ] [wɪð] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'gʌn] ,

waxed	from	the	first	insistent	whispering	with	which	it	had	begun	,
打蜡	从	这	第一的	坚持	耳语	和	哪个	它	有	开始	,

从最初那执拗的低语开始，声音逐渐增强。

[tuː; tə][ə; eɪ] [fɪəs] ['rʌslɪŋ] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [swel] ['ɔːlməʊst][tuː; tə][ə; eɪ][rɔː(r)] ,

to	a	fierce	rustling	that	seemed	to	swell	almost	to	a	roar	,
到	一个	凶猛的	沙沙声	那	似乎	到	膨胀	几乎	到	一个	吼	,

一阵剧烈的沙沙声，似乎越来越大，几乎变成了咆哮声。

[bɪˈfɔː(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [daɪd] [əˈgen] [tuː; tə][ðə; ði] [hʌʃt] [ˈsɪbɪləns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈaʊtset] .

before	it	died	again	to	the	hushed	sibilance	of	the	outset	.
前	它	死亡	再次	到	这	静静地	齿音	的	这	开端	.

随后，它再次归于沉寂，如同最初那般轻柔的嘶嘶声。

“ [wɒt] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

“	What	the	devil	is	it	?
”	什么	这	魔鬼	是	它	?

“这到底是什么鬼东西？”

” [ˌgreɪtˈɔːreks] [ˈmʌtə] .

”	Greatorex	muttered	.
”	格雷托雷克斯	低声说道	.

“格雷托雷克斯低声说道。”

['hærɪs(ə)n] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skriːm] [ɒv; əv][hɑːf] - [hɪ'sterɪk(ə)l] ['lɑːftə(r)] .

Harrison	gave	a	little	scream	of	half	-	hysterical	laughter	.
哈里森	给予	一个	小的	尖叫	的	一半	-	歇斯底里的	笑声	.

哈里森发出了一声近乎歇斯底里的尖叫式大笑。

“ ['aʊə(r)] — ['aʊə(r)] [nɜːvz] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['veri] ['θʌrəli] [ˌʌp'set] , [dʒiː] . , ” [hiː; hi] [sed] [ɪn]

“	Our	—	our	nerves	must	have	been	very	thoroughly	upset	,	G	.	,	”	he	said	in
”	我们的	—	我们的	神经	必须	有	到过	非常	彻底	沮丧的	,	G	.	,	”	他	说	在

[ə; eɪ] [streɪnd] [vɔɪs] ,

a	strained	voice	,
一个	紧张	嗓音	,

“我们——我们当时一定非常紧张，G。”他用紧张的声音说道。

“ [ɪf] — [ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd][ai][kæn; kən][biː; bi] ['stɑːtld] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [wɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['pɒplə(r)] .

“	if	—	if	you	and	I	can	be	startled	by	the	sound	of	wind	in	the	poplars	.
”	如果	—	如果	你	和	我	能	是	惊慌	经过	这	声音	的	风	在	这	白杨树	.

“如果——如果我们会被白杨树上的风声吓一跳。”

['ðer] [ɒn][ðə; ði]['aɪlənd] [ðeə(r)] , [ə; eɪ][bɪg] [klʌmp] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

They're	on	the	island	there	,	a	big	clump	of	them	.
它们是	在	这	岛	那里	,	一个	大的	丛	的	他们	.

它们就在那座岛上，一大群。

[naʊ] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Now	I	think	of	it	,
现在	我	思考	的	它	,

现在想想，

[ðæts] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [meɪd] [ðɪs] [pleɪs] [səʊ] [kən'faundidli] [ˌʌnfə'mɪliə(r)][tuː; tə] - [naɪt] .

that's	one	of	the	things	that	made	this	place	so	confoundedly	unfamiliar	to	-	night	.
那就是	一	的	这	事物	那	制成	这	地方	所以	要命	陌生	到	-	夜晚	.

这也是今晚这个地方让人感到如此陌生和困惑的原因之一。

[ɪts] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [aɪv] ['evə(r)] [biːn] [hɪə(r)] [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [səʊ] [stɪl] [ðæt] [ðə; ði] ['pɒplə(r)]

It's	the	first	time	I've	ever	been	here	when	it	has	been	so	still	that	the	poplars
它是	这	第一的	时间	我已经	曾经	到过	这里	什么时候	它	有	到过	所以	仍然	那	这	白杨树

[wɜːrnt] ['tɔːkɪŋ] . ”

weren't	talking	.	”
不是	说	.	”

这是我第一次来到这里，周围如此寂静，连白杨树都沉默了。

“ [wɪnd] ! ” [ɪ'dʒækjuleɪtɪd][ˌgreɪtˈɔːreks] .

“	Wind	!	”	ejaculated	Greatorex	.
”	风	!	”	射精	格雷托雷克斯	.

“风！”格雷托雷克斯惊呼道。

“ [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [wɪnd] . ”
“ There is no wind . ”
“ 那里 是 不 风 . ”

“没有风。”

“ [ðeə(r)] [hæz; həz] [biːn] , ” ['hærɪs(ə)n] [sed] ,
“ There has been , ” Harrison said ,
“ 那里 有 到过 , ” 哈里森 说 ,

“确实有，”哈里森说。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪk] [huːz] ['levə)l] ['sɜːfɪs] [wɒz; wəz] [naʊ] [flɔːd] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)]
and pointed to the lake whose level surface was now flawed here and there
和 尖 到 这 湖 谁 等级 表面 曾是 现在 有缺陷的 这里 和 那里
[baɪ][ə; eɪ]['taɪni]['rɪp(ə)l] [ðæt] [flæʃt] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [rɪ'flektɪd] ['spɑːk(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði] [haɪ] [muːn]
by a tiny ripple that flashed an occasional reflected sparkle from the high moon
经过 一个 微小的 波纹 那 闪光灯 一个 偶然 反映 火花 从 这 高的 月亮
.
:
.

他指着湖面，湖面平坦，但现在偶尔会泛起细小的涟漪，高悬的月亮偶尔会在涟漪上反射出闪烁的光芒。

“ [kwɪə(r)] !
“ Queer ! ”
“ 酷儿 ! ”

“酷儿！”

” [ˌgreɪt'ɔːreks][ɪ'dʒækjuleɪtɪd] , [ænd; ənd] ['ʃɪvə] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['sʌd(ə)nli] [kəʊld] .
” Greatorex ejaculated , and shivered as if he were suddenly cold .
” 格雷托雷克斯 射精 , 和 瑟瑟发抖 作为 如果 他 是 突然 寒冷的 .

“格雷托雷克斯射精了，浑身颤抖，仿佛突然感到一阵寒冷。”

“ [bʌt; bət] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [waɪ] [kwɪə(r)] , [dʒiː] . , ?
“ But , after all , why queer , G . , ?
“ 但 , 后 全部 , 为什么 酷儿 , G . , ?

“但是，归根结底，为什么是同性恋呢，G.？”

” ['hærɪs(ə)n] [ik'spɔstjuleit] , [ɔːl'ðəʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv] [ʌn'izɪnɪs] [ɪn][hɪz; ɪz]
” Harrison expostulated , although there was still a note of uneasiness in his
” 哈里森 所宣称的 , 虽然 那里 曾是 仍然 一个 笔记 的 不安 在 他的
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

哈里森说道，尽管他的声音中仍然带着一丝不安。

“ [aɪ] — [aɪ] [miːn] , [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] , [ɒn][ðə; ði] [st'ɪləst] [naɪt] , [ðiːz] [slaɪt] ['muːvmənts] [ɒv; əv]
“ I — I mean , there are always , on the stillest night , these slight movements of
“ 我 — 我 意思是 , 那里 是 总是 , 在 这 最静 夜晚 , 这些 轻微 移动 的
[ðə; ði][eə(r)] .
the air .
这 空气 .

“我——我的意思是，即使在最寂静的夜晚，空气中也总是会有轻微的波动。”

[wiː; wi] ['hæpən] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪts] [səʊ] [pə'tɪkjələli] [stɪl] . ”
We happen to notice it because it's so particularly still . ”
我们 发生 到 注意 它 因为 它是 所以 特别 仍然 . ”

我们之所以注意到它，是因为它格外安静。

“ [ʌn'kænɪli] [stɪl] , ” [ˌgreɪt'ɔːreks] [m'ɜːməd] .
“ Uncannily still , ” Greatorex murmured .
“ 不可思议地 仍然 , ” 格雷托雷克斯 低声说道 .

“静得诡异，”格雷托雷克斯低声说道。

“ [əʊ] ! [dæm] [ˌaɪ 'tiː] , [dʒiː] . , ” ['hærɪs(ə)n] [ik'spɔstjuleit] ; “ [ɪf] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][get] [ˌsuːpə'stɪʃəs]
“ Oh ! damn it , G . , ” Harrison expostulated ; “ if you're going to get superstitious
“ 哦 ! 该死 它 , G . , ” 哈里森 所宣称的 ; “ 如果 你是 去 到 得到 迷信的
[ə'baʊt] [ˌmiːtiərə'lɒdʒɪk(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] . . . . ”
about meteorological conditions . . . . ”
关于 气象 状况 . . . . ”

“哦！该死的，G，”哈里森嚷道，“如果你非要迷信气象条件的话……”

“ [ɪts] [nəʊ][juːz] [prɪ'tendɪŋ] , ['hærɪs(ə)n] , ” [ˌgreɪt'ɔːreks] [rɪ'tɜːnd] .
“ It's no use pretending , Harrison , ” Greatorex returned .
“ 它是 不 使用 假装 , 哈里森 , ” 格雷托雷克斯 返回 .

“装傻也没用，哈里森，”格雷托雷克斯回答道。

“ [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'kæni] [ə'baʊt] [ðɪs] [pleɪs] [tuː; tə] - [naɪt] .
“ There is something uncanny about this place to - night .
“ 那里 是 某物 不可思议 关于 这 地方 到 - 夜晚 .

“今晚这个地方有些诡异。”

[aɪm][nɒt][ə; eɪ] [ˌsuːpə'stɪʃəs] [mæn] , [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] , [bʌt; bət][ai][doʊnt][maɪnd] [kən'fesɪŋ] [-]
I'm not a superstitious man , as you know , but I don't mind confessing [128]
我是 不是 一个 迷信的 男人 , 作为 你 知道 , 但 我 不 头脑 坦白 [-]

你知道，我不是个迷信的人，但我并不介意坦白[128]

[ðæt] [aɪv] [gɒt][ðə; ði] [kriːps] .
that I've got the creeps .
那 我已经 得到 这 令人毛骨悚然 .

我感觉毛骨悚然。

” [hiː; hi] ['ʃivə] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] , “ [kʌm] [ə'lɒŋ] , [lets] [get] [bæk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]
” He shivered again , and then added , “ Come along , let's get back to your
” 他 瑟瑟发抖 再次 , 和 然后 额外 , ” 来 沿着 , 我们来吧 得到 后退 到 你的
[fə'mɪliə(r)] [haʊs] .
familiar house .
熟悉的 房子 .

他又打了个寒颤，然后补充道：“走吧，我们回你熟悉的房子去。”

[aɪv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðɪs] .
I've had enough of this .
我已经 有 足够的 的 这 .

我受够了。

” ['hærɪsənz] ['əʊnli][rɪ'plaɪ][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][wɒz; wəz][ə; eɪ] [grʌnt] [ɒv; əv] [ə'nɔɪəns] ,
” Harrison's only reply at the moment was a grunt of annoyance ,
” 哈里森的 仅有的 回复 在 这 片刻 曾是 一个 咕哝 的 烦恼 ,

哈里森此刻唯一的回应是一声恼怒的咕哝。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [tɜːnd] ['ɪntuː][ðə; ði][pɑːθ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [juːz] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][tɔːk]
but after they had turned into the path between the yews he began to talk
但 后 他们 有 转向 进入 这 小路 之间 这 紫杉 他 开始 到 讲话
[ə'gen] .
again .
再次 .

但当他们拐进紫杉树间的小路后，他又开始说话了。

“ [əd'mɪtɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ðæt] [maɪ] [nɜːvz] , [tuː] , [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][ɒn] [edʒ] , [wɒt] [dʌz]
“ Admitting , ” he said , “ that my nerves , too , are a trifle on edge , what does
“ 承认 , ” 他 说 , “ 那 我的 神经 , 也 , 是 一个 琐事 在 边缘 , 什么 做
[ðæt] [pruːv] ,
that prove ,
那 证明 ,

“承认自己也有些紧张，”他说，“这又能证明什么呢？”

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [wiː; wi] [stɪl] [rɪ'teɪn] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'məʊʃən(ə)l] [fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sævɪdʒ] ?

unless	it	is	that	we	still	retain	something	of	the	emotional	fear	of	the	savage	?
除非	它	是	那	我们	仍然	保持	某物	的	这	情绪	害怕	的	这	野蛮的	?

〃

〃

〃

除非我们心中仍然保留着对野蛮人的那种情感恐惧?

“ [wɒt] [ə; eɪ] [tʃæp] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['pruːvɪŋ] [θɪŋz] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , ” [ˌgreɪt'ɔːreks] [rɪ'tɜːnd] .

“	**What**	**a**	**chap**	**you**	**are**	**for**	**proving**	**things**	**this**	**evening**	**,**	**”**	**Greatorex**	**returned**	**.**
〃	什么	一个	小伙子	你	是	为了	证明	事物	这	晚上	,	〃	格雷托雷克斯	返回	.

“你今晚的表现真是太棒了，证明了自己的实力，”格雷托雷克斯回应道。

“ [ðæt] ['ɑːgjumənt] [wɪð] ['vɜːrnən] [hæz; həz] [ˌʌp'set] [juː; jʊ] . ”

“	**That**	**argument**	**with**	**Vernon**	**has**	**upset**	**you**	**.**	**”**
〃	那	争论	和	弗农	有	沮丧的	你	.	〃

“你和弗农的那次争吵让你心烦意乱了。”

“ [ðeɪ] [leɪ] [sʌtʃ] [stres] [ɒn] [ɔːl] [ðiːz] [səb'dʒektɪv] [ɹɪ'ækʃənz] , ” ['hærɪs(ə)n] ['grʌmbld] ,

“	**They**	**lay**	**such**	**stress**	**on**	**all**	**these**	**subjective**	**reactions**	**,**	**”**	**Harrison**	**grumbled**	**,**
〃	他们	躺	这样的	压力	在	全部	这些	主观	反应	,	〃	哈里森	咕哝	,

“他们太重视这些主观反应了，”哈里森抱怨道。

['evɪdəntli] [kən'tɪnjʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [laɪn] [ɒv; əv] [θɔːt] .

evidently	**continuing**	**his**	**own**	**line**	**of**	**thought**	**.**
显然	继续	他的	自己的	线	的	想法	.

显然，他是在延续自己的思路。

“ [ə; eɪ]['nɔːm(ə)l] [saɪ'kɒlədʒi] . . . .

“	**A**	**normal**	**psychology**	**.**	**.**	**.**	**.**
〃	一个	普通的	心理学	.	.	.	.

“正常的心理状态……”

” [bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][plɑːn'teɪʃ(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði][klɪə(r)] ['speɪsɪz] [ɒv; əv]

”	**But**	**at**	**this**	**point**	**they**	**came**	**out**	**of**	**the**	**plantation**	**into**	**the**	**clear**	**spaces**	**of**
〃	但	在	这	观点	他们	来了	出去	的	这	种植园	进入	这	清除	空间	的

[ðə; ði] ['medəʊ] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['ɪnstəntli] [heild] [baɪ] [fel] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [ˌgreɪt'ɔːreks] ,

the	**meadow**	**and**	**were**	**instantly**	**hailed**	**by**	**Fell**	**and**	**Mrs**	**.**	**Greatorex**	**,**
这	草地	和	是	即刻	赞誉	经过	费尔	和	太太	.	格雷托雷克斯	,

“但就在这时，他们走出种植园，来到开阔的草地上，立刻受到了费尔和格雷托雷克斯夫人的迎接。”

[huː] [keɪm] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .

who	**came**	**forward**	**to**	**meet**	**them**	**.**
WHO	来了	向前	到	见面	他们	.

上前与他们见面的人。

“ [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [hæv; həv] [gɒn] [ɒn] , ” [fel] [ɪk'spleɪnd] .

“	**The**	**others**	**have**	**gone**	**on**	**,**	**”**	**Fell**	**explained**	**.**
〃	这	其他的	有	已消失	在	,	〃	费尔	解释	.

“其他人都继续前进了，”费尔解释说。

“ ['leɪdi] ['ʊlrɪkə] [hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [feɪnt] ,

“	**Lady**	**Ulrica**	**had**	**a**	**kind**	**of**	**faint**	**,**
〃	女士	乌尔丽卡	有	一个	种类	的	头晕的	,

“乌尔丽卡夫人有点晕倒了，

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['hærɪs(ə)n][ænd; ənd]['vɜːrnən][hæv; həv]['teɪkən][hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

and	**Mrs**	**.**	**Harrison**	**and**	**Vernon**	**have**	**taken**	**her**	**back**	**to**	**the**	**house**	**.**
和	太太	.	哈里森	和	弗农	有	已采取	她	后退	到	这	房子	.

哈里森太太和弗农把她送回了家。

[wɒt] [ə; eɪ] [taɪm] [juːv] [biːn] ！ ”
What a time you've been ! ”
什么 一个 时间 你已经 到过 ！ ”

你这一代过得真精彩!

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][faɪnd] ['eniwʌn] ？
“ I suppose you didn't find anyone ?
” 我 认为 你 没有 寻找 任何人 ？

“看来你没找到人啊？”

” ['mɪsɪz] . [ˌgreɪt'ɔːreks] [ɑːskt] .
” Mrs . Greatorex asked .
” 太太 . 格雷托雷克斯 问 .

“格雷托雷克斯夫人问道。”

“ [nəʊ] , [nəʊ] , [wiː; wi]['dɪd(ə)nt] , ” ['hærɪs(ə)n] [rɪ'plaɪd] .
“ No , no , we didn't , ” Harrison replied .
“ 不 , 不 , 我们 没有 , ” 哈里森 回复 .

“不，不，我们没有，”哈里森回答道。

“ ['əʊnli][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] [ə'pærəl] .
“ Only a part of the lady's apparel .
“ 仅有的 一个 部分 的 这 女士的 服饰 .

“只是这位女士衣服的一部分。”

” [ænd; ənd][hiː; hi] [ig'zibitid] [ðə; ði] [tjuːl] [skɑːf] [wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][wʌn] [prɪ'peəd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn]
” And he exhibited the tulle scarf with the air of one prepared to explain
” 和 他 展出 这 薄纱 围巾 和 这 空气 的 一 准备 到 解释
[ə; eɪ] ['kʌndʒərɪŋ] [trɪk] .
a conjuring trick .
一个 魔法 诡计 .

“他展示着那条薄纱围巾，一副准备解释魔术的架势。”

“ [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ？
“ Where did you find it ?
“ 在哪里 做过 你 寻找 它 ？

“你在哪里找到的？”

” [fel] [ɑːskt] .
” Fell asked .
” 费尔 问 .

“费尔问道。”

“ [ɒn] ['hærɪsənz] [bæk] , ” [ˌgreɪt'ɔːreks] [sed] .
“ On Harrison's back , ” Greatorex said .
“ 在 哈里森的 后退 , ” 格雷托雷克斯 说 .

“在哈里森的背上，”格雷托雷克斯说。

“ [ɒn] [hɪz; ɪz] [bæk] ？ ” [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] [fel] .
“ On his back ? ” ejaculated Fell .
“ 在 他的 后退 ？ ” 射精 费尔 .

“仰面躺着？”费尔脱口而出。

“ ['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] , ['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] , ” ['hærɪs(ə)n] [ɪk'spleɪnd] .
“ Simple enough , simple enough , ” Harrison explained .
“ 简单的 足够的 , 简单的 足够的 , ” 哈里森 解释 .

“很简单，很简单，”哈里森解释道。

“ [wɪd] [biːn] ['dɒdʒɪŋ] [ænd; ənd] ['skɜːmɪʃɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][plɑːn'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [nəʊ] [daʊt] ,
“ We'd been dodging and skirmishing about the plantation , and , no doubt ,
“ 我们会 到过 躲避 和 小规模冲突 关于 这 种植园 , 和 , 不 怀疑 ,

“我们一直在种植园里躲闪和交火，毫无疑问，

[ai] [ʌn'nəʊɪŋli] [skreɪpt] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɒf] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] .

I	unknowingly	scraped	the	thing	off	one	of	the	trees	.
我	不知不觉地	刮擦	这	事物	离开	一	的	这	树木	.

我不小心从一棵树上刮掉了那东西。

[ˌgreɪt'ɔːreks] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [laɪt] [baɪ][ðə; ði] [leɪk] . ”

Greatorex	saw	it	when	we	came	out	into	the	light	by	the	lake	.	”
格雷托雷克斯	锯	它	什么时候	我们	来了	出去	进入	这	光	经过	这	湖	.	”

当我们走到湖边阳光下时，格雷托雷克斯看到了它。

“ [jes] , ” [ˌgreɪt'ɔːreks] [kə'mɛntɪd] ,

“	Yes	,	”	Greatorex	commented	,
”	是的	,	”	格雷托雷克斯	评论	,

“是的，”格雷托雷克斯评论道。

“ [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [spred] [aʊt] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [kəʊt] [æz; əz] ['niːtli] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] — [mait]

“	and	it	was	spread	out	over	his	coat	as	neatly	as	you	please	—	might
”	和	它	曾是	传播	出去	超过	他的	外套	作为	整齐地	作为	你	请	—	可能

[hæv; həv] [biːn] [ə'reɪndʒd] [ðeə(r)] [æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][dʒəʊk] . ” [-]

have	been	arranged	there	as	a	kind	of	joke	.	”	[	129	]
有	到过	安排	那里	作为	一个	种类	的	开玩笑	.	”	[	-	]

“它整齐地铺在他的外套上——可能是故意摆放在那里开玩笑的。”[129]

“ ['hɜːbət] !

“	Herbert	!
”	赫伯特	!

“赫伯特！

” [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] .

”	his	wife	ejaculated	.
”	他的	妻子	射精	.

“他的妻子射精了。”

“ [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [trɪks] [ɒn][juː; jʊ] ; [bɪ'haɪnd][jɔː(r); jə(r)] [bæk] ,

“	Do	you	mean	that	the	woman	was	playing	tricks	on	you	;	behind	your	back	,
”	做	你	意思是	那	这	女士	曾是	玩耍	技巧	在	你	;	在后面	你的	后退	,

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ?

as	it	were	?
作为	它	是	?

“你的意思是说，那个女人在背后耍你吗？”

” ['hærɪs(ə)n] [klɪkt] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [fə'siːʃəsli] [rɪ'pruːvɪŋ] [ə; eɪ][tʃaɪld] .

”	Harrison	clicked	his	tongue	,	as	if	he	were	facetiously	reproving	a	child	.
”	哈里森	点击	他的	舌头	,	作为	如果	他	是	戏谑地	责备	一个	孩子	.

哈里森咂了咂舌，仿佛在戏谑地责备一个孩子。

“ [nɒt] [juː; jʊ] [tuː] , ['mɪsɪz] . [ˌgreɪt'ɔːreks] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Not	you	too	,	Mrs	.	Greatorex	,	”	he	said	.
”	不是	你	也	,	太太	.	格雷托雷克斯	,	”	他	说	.

“格雷托雷克斯夫人，连你也这样吗？”他说道。

“ [ai] — [ai] [gɪv] [juː; jʊ] ['kredɪt] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] [sens] .

“	I	—	I	give	you	credit	for	more	sense	.
”	我	—	我	给	你	信用	为了	更多的	感觉	.

“我——我承认你比我更有道理。”

[ðə; ði] [truː θ] [ɪz] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [gʊd] ['hʌzbənd] [hæz; həz] [brɔːt] [wɪð] [hɪm] ['ɪntuː] [ðɪs] [laɪf] [sʌm; səm]

The	truth	is	that	your	good	husband	has	brought	with	him	into	this	life	some
这	真相	是	那	你的	好的	丈夫	有	带来	和	他	进入	这	生活	一些

[ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [fɪəz] [ænd; ənd] [ˌsʊpə'stɪʃən] [ðæt] [juːst] [tuː; tə] [ruːl] [hɪm] [wen] [hiː; hi] ['plʌndə]

of	the	old	fears	and	superstitions	that	used	to	rule	him	when	he	plundered
的	这	老的	恐惧	和	迷信	那	用过的	到	规则	他	什么时候	他	掠夺

[ænd; ənd] ['məːdə] [ɒn][ðə; ði] [haɪ] ['siːz] .

and	murdered	on	the	high	seas	.
和	被谋杀	在	这	高的	海域	.

事实是，你这位好丈夫把过去在公海上劫掠杀戮时支配他的一些恐惧和迷信带到了今生。

[jes] — [jes] — [ɪn] [ɪ'fekt] [ðæts] [ðə; ði] [truː θ] ,

Yes	—	yes	—	in	effect	that's	the	truth	,
是的	—	是的	—	在	影响	那就是	这	真相	,

是的——是的——实际上这就是事实。

[ðəʊ] [wiː; wi] [meɪ] [faɪnd][ə; eɪ][ˌbaɪə'lɒdʒɪk(ə)l][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fə'nɒmɪnən] [wɪ'ðaʊt]

though	we	may	find	a	biological	explanation	for	the	phenomenon	without
尽管	我们	可能	寻找	一个	生物	解释	为了	这	现象	没有

[ək'septɪŋ] ['eni] ['θɪəri] [ɒv; əv] [ˌriːɪnkɑː'neɪʃn] .

accepting	any	theory	of	reincarnation	.
接受	任何	理论	的	投胎	.

即使我们不接受任何轮回转世的理论，我们或许也能找到这种现象的生物学解释。

[ɪts] — [ɪts] [ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv]['leɪt(ə)nt] [sel] ['meməri] , [ænd; ənd][tuː; tə] - [naɪt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] [aʊt]

It's	—	it's	a	case	of	latent	cell	memory	,	and	to	-	night	it	has	come	out
它是	—	它是	一个	案件	的	潜	细胞	记忆	,	和	到	-	夜晚	它	有	来	出去

['veri] — ['veri] ['strɒŋli] .

very	—	very	strongly	.
非常	—	非常	强烈	.

这是——这是潜伏细胞记忆的体现，而今晚它表现得非常——非常强烈。

[hiː; hi][kæn; kən][faɪnd][nəʊ][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][bʌt; bət][ðə; ði][ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] .

He	can	find	no	explanation	but	the	supernatural	.
他	能	寻找	不	解释	但	这	超自然	.

他除了超自然现象之外，找不到任何解释。

[aɪ] — [aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] ,

I	—	I	assure	you	,
我	—	我	保证	你	,

我——我向你保证，

[wen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] [briːz] [spræŋ] [ʌp][dʒʌst] [naʊ] [ænd; ənd][set][ðə; ði]['pɒplə(r)]

when	a	little	bit	of	a	breeze	sprang	up	just	now	and	set	the	poplars
什么时候	一个	小的	少量	的	一个	微风	弹簧	向上	只是	现在	和	放	这	白杨树

['wɪspərɪŋ] ,

whispering	,
耳语	,

刚才一阵微风吹过，吹得白杨树沙沙作响。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] ['terɪfaɪd] .

he	was	absolutely	terrified	.
他	曾是	绝对地	恐惧	.

他当时吓坏了。

[ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] ['niːdɪd] [ə'nʌðə(r)] [tʌtʃ] [tuː; tə][set] [hɪm] ['krɒsɪŋ] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz]

It	only	needed	another	touch	to	set	him	crossing	himself	and	calling	on	his
它	仅有的	需要	其他	触碰	到	放	他	过境	他自己	和	呼叫	在	他的

['peɪtrən] [seɪnt] . ”

patron	saint	.	”
赞助人	圣	.	”

只需再轻轻一碰，他就会开始划十字祈祷，呼唤他的守护圣人。

" [əʊ] , ['hɜːbət] !
" **Oh , Herbert !**
" 哦 , 赫伯特 !

"哦，赫伯特！"

" ['mɪsɪz] . [ˌgreɪt'ɔːreks] [ik'spɔstjuleit] .
" **Mrs . Greatorex expostulated .**
" 太太 . 格雷托雷克斯 所宣称的 .

"格雷托雷克斯夫人愤愤不平地说。"

" [juː; jʊ][doʊnt] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['spɪrɪt] , [duː; də][juː; jʊ] ?
" **You don't really believe it was a spirit , do you ?**
" 你 不 真的 相信 它 曾是 一个 精神 , 做 你 ?

"你并不真的相信那是鬼魂，对吧？"

" ['evriwʌn] [njuː] [ðæt] [ˌgreɪt'ɔːreks][hæd; həd] ['mærid] [bɪ'niːθ] [hɪm] ,
" **Everyone knew that Greatorex had married beneath him ,**
" 每个人 知道 那 格雷托雷克斯 有 已婚 下面 他 ,

"人人都知道格雷托雷克斯娶了地位低于自己的女子。"

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [waɪfs] ['juːʒuəl] ['meθəd] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɒz; wəz][tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] ['saɪləns]
but his wife's usual method in company was to maintain a thoughtful silence
但 他的 妻子的 通常 方法 在 公司 曾是 到 维持 一个 周到 沉默
[ðæt] ['kʌvəd] [ə; eɪ] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv] [fɔːlts] .
that covered a multitude of faults .
那 涵盖 一个 民众 的 故障 .

但他妻子在社交场合的惯用伎俩是保持沉思的沉默，以此掩盖他的诸多缺点。

[ðæt] ['meθəd] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [dɪ'vaɪzɪŋ] .
That method was one of her own devising .
那 方法 曾是 一 的 她 自己的 设计 .

那是她自己想出来的一种方法。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hæd; həd]['nevə(r)] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [kə'rekt] [hɜː(r); hə(r)] .
Her husband had never attempted to correct her .
她 丈夫 有 绝不 尝试过 到 正确的 她 .

她的丈夫从未试图纠正她。

[nɔː(r)][dɪd][hiː; hi] [naʊ] [ʃəʊ] [ðə; ði] [liːst] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ['aɪðə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ʌn'juːʒuəl] [lə'kwæsəti] [ɔː(r)]
Nor did he now show the least impatience either with her unusual loquacity or
也不 做过 他 现在 展示 这 至少 不耐烦 任何一个 和 她 异常 健谈 或者
[hɜː(r); hə(r)]['feɪljə(r)][tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] ['hærɪsənz] ['pɜːsɪflɑːʒ] .
her failure to appreciate Harrison's persiflage .
她 失败 到 欣赏 哈里森的 戏谑 .

他现在对她异常健谈或未能领会哈里森的嘲讽，丝毫没有表现出不耐烦。

" [nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [ai][doʊnt] , " [hiː; hi] [sed] ;
" **No , my dear , as a matter of fact , I don't , " he said ;**
" 不 , 我的 亲爱的 , 作为 一个 事情 的 事实 , 我 不 , " 他 说 ;

"不，亲爱的，事实上，我没有，"他说；

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːsk][ˌem 'iː] ,
" **but if you ask me ,**
" 但 如果 你 问 我 ,

"但如果你问我的话，

['aʊə(r)][həʊst][ɪz]['ɔːlməʊst] ['peɪnfəli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['leɪdi][wɒz; wəz][ɒv; əv] [laɪk]
our host is almost painfully anxious to prove that the strange lady was of like
我们的 主持人 是 几乎 痛苦地 焦虑的 到 证明 那 这 奇怪的 女士 曾是 的 喜欢
['sʌbstəns] [tuː; tə] [ɑː'selvz] ,
substance to ourselves ,
物质 到 我们自己 ,

我们的主人几乎是迫切地想要证明，这位陌生的女士和我们一样，都是同类人。

[ɒv; əv] ['veri] [fleʃ] [ænd; ənd] [bəʊn] [səb'sɪstɪŋ] ; [ai] [fə'get] [dʒʌst] [haʊ] [ðə; ði] [kwəʊ'teɪʃ(ə)n] [gəʊz] . ”

of	very	flesh	and	bone	subsisting	;	I	forget	just	how	the	quotation	goes	.	”
的	非常	肉	和	骨	生存	;	我	忘记	只是	如何	这	引述	去	.	”

血肉之躯，苟延残喘；我忘了那句引文具体是怎么说的了。”

“ [wel] , [ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , ” [hɪz; ɪz][waɪf] [rɪ'plaɪd] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [ə'ʃʊərəns] .

“	Well	,	of	course	she	was	,	”	his	wife	replied	with	an	air	of	assurance	.
”	出色地	,	的	课程	她	曾是	,	”	他的	妻子	回复	和	一个	空气	的	保证	.

“那当然了，”他的妻子语气肯定地回答道。

“ [wɒt] [els] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][biː; bi] ? ”

“	What	else	could	she	be	?	”
”	什么	别的	可以	她	是	?	”

她还能是什么呢?

“ [ɜː(r)] — [ɜː(r)] — [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ['mɪsɪz] . [ˌgreɪt'ɔːreks] , ” ['hærɪs(ə)n] [pʊt] [ɪn] .

“	Er	—	er	—	by	the	way	,	Mrs	.	Greatorex	,	”	Harrison	put	in	.
”	呃	—	呃	—	经过	这	方式	,	太太	.	格雷托雷克斯	,	”	哈里森	放	在	.

“呃——呃——对了，格雷托雷克斯夫人，”哈里森插嘴道。

“ [dɪd] [juː; jʊ] — [ɜː(r)] — [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['pleɪnli] ?

“	Did	you	—	er	—	see	her	plainly	?
”	做过	你	—	呃	—	看	她	显然	?

“你——呃——看清楚了吗? ”

[kʊd; kəd][juː; jʊ][baɪ] ['eni] [tʃɑːns] [-]

Could	you	by	any	chance	[	130	]
可以	你	经过	任何	机会	[	-	]

请问您是否碰巧[130]

[dɪ'skraɪb] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [p'ɜːpəsɪz] [ɒv; əv][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ? ”

describe	her	for	—	for	the	purposes	of	identification	?	”
描述	她	为了	—	为了	这	目的	的	鉴别	?	”

请描述一下她的特征，以便识别她的身份?

“ [jes] , [ai] [θɪŋk] [ai][kʊd; kəd] , ” ['mɪsɪz] . [ˌgreɪt'ɔːreks] [sed] ['tʃɪəfəli] .

“	Yes	,	I	think	I	could	,	”	Mrs	.	Greatorex	said	cheerfully	.
”	是的	,	我	思考	我	可以	,	”	太太	.	格雷托雷克斯	说	愉快地	.

“是的，我想我可以，”格雷托雷克斯夫人高兴地说。

“ [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['weərɪŋ] [ə; eɪ]['rɑːðə(r)] ['daʊdi] — [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] , [æt; ət] [liːst] — [waɪt] [dres] ,

“	She	was	wearing	a	rather	dowdy	—	old	-	fashioned	,	at	least	—	white	dress	,
”	她	曾是	穿着	一个	相当	土气的	—	老的	-	造型	,	在	至少	—	白色的	裙子	,

[mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['nɛglɪʒeɪ] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] .

more	like	a	négligée	than	anything	.
更多的	喜欢	一个	便服	比	任何事物	.

“她穿着一件相当土气——至少是老式的——白色连衣裙，更像是一件睡衣。”

[ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['fʌni] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] .

I	thought	it	funny	she	should	come	out	in	the	garden	in	a	thing	like	that	.
我	想法	它	有趣的	她	应该	来	出去	在	这	花园	在	一个	事物	喜欢	那	.

我觉得她穿着那样的衣服出现在花园里很滑稽。

[bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt] [meɪk] [aʊt] [kwaɪt] [wɒt] [ðə; ði] [mə'tɪəriəl] [wɒz; wəz] .

But	I	didn't	make	out	quite	what	the	material	was	.
但	我	没有	制作	出去	相当	什么	这	材料	曾是	.

但我没能完全分辨出那是什么材料。

[ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈrɑːðə(r)] [faɪn] [ˈlɪnɪn] [tjuːl] [wɔːn] [ˈəʊvə(r)] [ə; eɪ] [waɪt] [ˈlɪnɪn] [ˈpetɪkəʊt] , [aɪ]

It **looked** **like** **a** **rather** **fine** **linen** **tulle** **worn** **over** **a** **white** **linen** **petticoat** **,** **I**

它 看起来 喜欢 一个 相当 美好的 亚麻布 薄纱 磨损 超过 一个 白色的 亚麻布 衬裙 , 我

[θɔːt] .

thought **.**

想法 .

我想，它看起来像是在白色亚麻衬裙外面罩了一层相当精致的亚麻薄纱。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈkɒmən] [skɑːf] — [bʌt; bət] [ɒv; əv] [kɔːs] [juːv] [gɒt] [ðæt] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)]

And **she** **had** **a** **common** **scarf** **—** **but** **of** **course** **you've** **got** **that** **in** **your**

和 她 有 一个 常见的 围巾 — 但 的 课程 你已经 得到 那 在 你的

[hænd] [naʊ] . . . . ”

hand **now** **.** **.** **.** **.** **”**

手 现在 . . . . ”

她有一条普通的围巾——当然，你现在手里就拿着呢……

“ [ˌeɪtʃ ˈem] ! [jes] , ” [ˈhærɪs(ə)n] [ˌɪntəˈrʌptɪd] .

“ **Hm** **!** **yes** **,** **”** **Harrison** **interrupted** **.**

“ 嗯 ! 是的 , ” 哈里森 中断 .

“嗯！是的，”哈里森打断道。

“ [bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [eɪ] ?

“ **But** **her** **face** **,** **eh** **?**

“ 但 她 脸 , 嗯 ?

“但是她的脸，嗯？”

[dɪd] [juː; jʊ] [ˈhæpən] [tuː; tə] [kætʃ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ˈprəʊfaɪl] , [baɪ] [ˈeni] [tʃɑːns] ? ”

Did **you** **happen** **to** **catch** **her** **in** **profile** **,** **by** **any** **chance** **?** **”**

做过 你 发生 到 抓住 她 在 轮廓 , 经过 任何 机会 ? ”

你有没有碰巧拍到她的侧脸?

“ [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] [ðæt] [aɪ] [dɪd] [ˈnəʊtɪs] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ˈveri] [pəˈtɪkjələli] , ” [ˈmɪsɪz] . [ˌgreɪtˈɔːreks] [sed] .

“ **I** **don't** **know** **that** **I** **did** **notice** **her** **face** **very** **particularly** **,** **”** **Mrs** **.** **Greatorex** **said** **.**

“ 我 不 知道 那 我 做过 注意 她 脸 非常 特别 , ” 太太 . 格雷托雷克斯 说 .

“我好像并没有特别注意到她的脸，”格雷托雷克斯夫人说。

“ [ʃiː; ʃi] [siːmd] [kwaɪt] [æn; ən] [ˈɔːd(ə)n(ə)ri] [sɔːt] [ɒv; əv] [jʌŋ] [ˈwʊmən] , [aɪ] [θɔːt] .

“ **She** **seemed** **quite** **an** **ordinary** **sort** **of** **young** **woman** **,** **I** **thought** **.**

“ 她 似乎 相当 一个 普通的 种类 的 年轻的 女士 , 我 想法 .

“我觉得她看起来就像个很普通的年轻女子。”

” [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [rɪˈtreɪsɪŋ] [ðeə(r)] [weɪ] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [fiːld] [æz; əz] [ðeɪ] [tɔːkt] ,

” **They** **had** **been** **retracing** **their** **way** **across** **the** **field** **as** **they** **talked** **,**

” 他们 有 到过 回溯 他们的 方式 穿过 这 场地 作为 他们 谈话 ,

他们一边交谈一边原路返回穿过田野。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˈhævɪŋ] [riːtʃt] [ðə; ði] [sʌŋk] [fens] ,

and **now** **having** **reached** **the** **sunk** **fence** **,**

和 现在 拥有 达到 这 沉没 栅栏 ,

现在，他们已经到达了下沉式围栏边，

[faɪld] [ʌp] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [flaɪt] [ɒv; əv] [stəʊn] [steps] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈgɑːd(ə)n] .

filed **up** **the** **little** **flight** **of** **stone** **steps** **to** **the** **garden** **.**

已提交 向上 这 小的 航班 的 石头 步骤 到 这 花园 .

沿着通往花园的那段小石阶拾级而上。

[bɪˈfɔː(r)] [ðem; ðəm] ,

Before **them** **,**

前 他们 ,

在他们之前，

[ə'krɒs] [ðə; ði][wɪdθ; wɪtθ][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:n] [ðə; ði] ['laɪtɪd] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ʃɒn]

across	the	width	of	the	lawn	the	lighted	windows	of	the	drawing	-	room	shone
穿过	这	宽度	的	这	草地	这	照明	视窗	的	这	绘画	-	房间	闪耀

[ˌɑ:tɪ'fɪʃəli] ['jeləʊ] [ə'genst] [ðə; ði] ['waɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] .

artificially	yellow	against	the	whiteness	of	the	moonlight	.
人为地	黄色的	反对	这	白人	的	这	月光	.

草坪对面，客厅的窗户亮着灯，在皎洁的月光下泛着人造的黄色光芒。

[ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪnfluənsɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [wɜ:ld] ;

They	had	returned	to	the	influences	of	their	own	world	;
他们	有	返回	到	这	影响	的	他们的	自己的	世界	;

他们又回到了自己世界的影响之下；

['i:v(ə)n][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] [plænd] [ænd; ənd] ['fɔ:məlaɪz] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] - [meɪd] [θɪŋ] .

even	the	garden	planned	and	formalised	was	a	man	-	made	thing	.
甚至	这	花园	计划	和	正式化	曾是	一个	男人	-	制成	事物	.

就连规划和规范化的花园也是人造的。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [krɒst] [ðə; ði] [ʃɔ:t] , [wel] - [kept] [tɜ:f] , [sʌm; səm] ['kɒmən] ['ɪmpʌls] [meɪd]

But	as	they	crossed	the	short	,	well	-	kept	turf	,	some	common	impulse	made
但	作为	他们	交叉	这	短的	,	出色地	-	保留	草皮	,	一些	常见的	冲动	制成

[ðem; ðəm] [pɔ:z] ,

them	pause	,
他们	暂停	,

但当他们穿过这片修剪整齐的短草坪时，某种共同的冲动让他们停了下来。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['mu:vmənt] [ðæt] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [kən'sɜ:tɪd] ,

and	with	a	movement	that	seemed	to	be	concerted	,
和	和	一个	移动	那	似乎	到	是	协同	,

而且这一举动似乎是有组织、有预谋的，

[tɜ:n] [bæk] [tu:; tə] [lʊk] [daʊn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['medəʊ] [tu:; tə][ðə; ði][plɑ:n'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɒləm]

turn	back	to	look	down	over	the	meadow	to	the	plantation	and	the	solemn
转动	后退	到	看	向下	超过	这	草地	到	这	种植园	和	这	庄严

['stretʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] — [bæk] [tu:; tə] [ðæt] ['ʌðə(r)] [wɜ:ld] ,

stretches	of	the	lake	—	back	to	that	other	world	,
伸展	的	这	湖	—	后退	到	那	其他	世界	,

转身向下望去，越过草地，望向种植园和静谧的湖面——回到那个截然不同的世界。

[veɪg] , [mɪ'stɪərɪəs] [ænd; ənd] [ɪ'nɔ:məsli] [stɪl] , ['ɪntu:] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][səʊ] ['keələsli]

vague	,	mysterious	and	enormously	still	,	into	which	they	had	so	carelessly
模糊的	,	神秘	和	非常	仍然	,	进入	哪个	他们	有	所以	粗心大意

['penətreɪtɪd] .

penetrated	.
渗透	.

模糊、神秘、无比寂静，他们竟如此轻率地闯入其中。

[nəʊ][wʌn] [spəʊk] [ʌn'tɪl] ['hærɪs(ə)n] , [wɪð] [æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [saɪ] , [ri'mɑ:k] ['sʌd(ə)nli] : “ [əʊ] , [kʌm]

No	one	spoke	until	Harrison	,	with	an	impatient	sigh	,	remarked	suddenly	:	“	Oh	,	come
不	一	辐	直到	哈里森	,	和	一个	不耐烦	叹	,	评论	突然	:	“	哦	,	来

[ə'lɒŋ] !

along	!
沿着	!

直到哈里森不耐烦地叹了口气，突然说道：“哦，快点儿！”大家都沉默不语。

[lets] [get] [bæk] [tu:; tə]['sænəti] . ”

let's	get	back	to	sanity	.	”
我们来吧	得到	后退	到	理智	.	”

让我们回归理智吧。

“ [ˌeɪtʃ'em] ! [jes] , ” [ˌgreɪt'ɔːreks] [ə'griːd] .
“ Hm ! Yes , ” Greatorex agreed .
“ 嗯 ! 是的 , ” 格雷托雷克斯 同意 .

“嗯！是的，”格雷托雷克斯同意道。

“ [ə'baʊt] [taɪm] [wiː; wi] [went] [tuː; tə] [bed] , ” ['hærɪs(ə)n] [went] [ɒn] .
“ About time we went to bed , ” Harrison went on .
“ 关于 时间 我们 去 到 床 , ” 哈里森 去 在 .

“我们差不多该睡觉了，”哈里森继续说道。

“ [wiːl; wil] [biː; bi] ['waɪzə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] . ”
“ We'll be wiser in the morning . ”
“ 出色地 是 更明智 在 这 早晨 . ”

“明天早上我们会更明智。”

“ [ai] [sə'pəʊz] , ” [fel] [bɪ'gæn] [æz; əz] [ðeɪ] [ri'zjuːmd] [ðeə(r)] [wɔːk] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] ,
“ I suppose , ” Fell began as they resumed their walk to the house ,
“ 我 认为 , ” 费尔 开始 作为 他们 恢复 他们的 走 到 这 房子 ,

“我想也是，”费尔一边说着，一边和他们继续往房子走去。

[bʌt; bət] ['hærɪs(ə)n] [kʌt] [ʃɔːt] [hɪz; ɪz] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .
but Harrison cut short his speculations .
但 哈里森 切 短的 他的 猜测 .

但哈里森很快打断了他的推测。

“ [hɪrz] ['emə] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'pruːv] [ˌjuː 'es] , ” [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] . [-]
“ Here's Emma coming to reprove us , ” he interrupted . [131]
“ 这里是 艾玛 未来 到 责备 我们 , ” 他 中断 . [-]

“艾玛来教训我们了，”他打断道。[131]

“ [ʃɪl] ['prɒbəbli] [ɪn'sɪst] [ɒn] ['aʊə(r)] [ɔːl] ['teɪkɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [hɒt] [tuː; tə] [wɔːd] [ɒf] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] [ɪ'fekts]
“ She'll probably insist on our all taking something hot to ward off the evil effects
“ 壳 大概 坚持 在 我们的 全部 采取 某物 热的 到 病房 离开 这 邪恶的 效果
[ɒv; əv] [mi'æzmə] .
of miasma .
的 瘴气 .

“她可能会坚持让我们都吃些热的东西来抵御瘴气的邪恶影响。”

” ['mɪsɪz] . ['hærɪs(ə)n] [wɒz; wəz] , [ɪn] [fækt] , ['kʌmɪŋ] ['kwɪkli] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] [brɪsk] [eə(r)]
” Mrs . Harrison was , in fact , coming quickly to meet them with a brisk air
” 太太 . 哈里森 曾是 , 在 事实 , 未来 迅速地 到 见面 他们 和 一个 轻快 空气
[ɒv; əv] ['ɜːdʒənsi] ,
of urgency ,
的 紧迫性 ,

“事实上，哈里森夫人正匆匆赶来迎接他们，神情急切而迅速。”

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ʃɔːt(ə)n] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [ðæt] [stɪl] [dɪ'vaɪdɪd] [ðem; ðəm] ,
and as though she would shorten the little distance that still divided them ,
和 作为 尽管 她 会 缩短 这 小的 距离 那 仍然 分割 他们 ,

仿佛她能缩短两人之间仍然存在的那一点点距离似的。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [stɪl] [sʌm; səm] [fjuː] [jɑːrdz] [ə'weɪ] ,
she called to her husband while she was still some few yards away ,
她 称为 到 她 丈夫 尽管 她 曾是 仍然 一些 很少 码 离开 ,

她离丈夫还有几码远的时候就喊了他一声。

[ɒn] [ə; eɪ] [nəʊt] [ðæt] [held] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [feɪnt] [æ'sperəti] .
on a note that held the suggestion of a faint asperity .
在 一个 笔记 那 握住 这 建议 的 一个 头晕的 粗糙度 .

带着一丝淡淡的尖刻。

“ [tʃɑːlz] .
“ Charles .
” 查尔斯 .

“查尔斯。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
I want to speak to you , ” she said .
我 想 到 说话 到 你 , ” 她 说 .

“我想和你谈谈，”她说。

“ [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][ɪn][ðə; ði] [wei] ?
“ Are we in the way ?
” 是 我们 在 这 方式 ?

我们挡路了吗?

” [fel] [ɑːskt] [æz; əz] [ðeɪ] ['hʌrid] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] .
” Fell asked as they hurried to meet her .
” 费尔 问 作为 他们 慌忙 到 见面 她 .

“费尔一边问，一边匆匆赶去见她。”

['mɪsɪz] . ['hærɪs(ə)n] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn]
Mrs . Harrison looked at him for a moment as if she had been
太太 . 哈里森 看起来 在 他 为了 一个 片刻 作为 如果 她 有 到过
[ˌʌnɪk'spektɪdli] [rɪ'maɪndid] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] ,
unexpectedly reminded of the fact of his existence ,
不料 提醒 的 这 事实 的 他的 存在 ,

哈里森太太看了他一会儿，仿佛突然想起了他的存在。

[ænd; ənd] [ðen] , ['teɪkɪŋ] [nəʊ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kwestʃən] , [kən'tɪnjuːd] :
and then , taking no notice of his question , continued :
和 然后 , 采取 不 注意 的 他的 问题 , 持续 :

然后，他完全无视他的问题，继续说道：

“ [ðæt] [mæn] ['mesɪndʒə(r)] , [frɒm; frəm][ðə; ði][həʊ'tel] , [ɪz][hɪə(r)] , [tʃɑːlz] , [wɪð] [ðə; ði] [pə'liːs] ['sɑːdʒənt] .
“ That man Messenger , from the hotel , is here , Charles , with the police sergeant .
” 那 男人 信使 , 从 这 酒店 , 是 这里 , 查尔斯 , 和 这 警察 军士 .

“查尔斯，酒店里的那个叫信使的人，和警长一起来了。”

[ðeɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][æt; ət][wʌns] .
They want to see you at once .
他们 想 到 看 你 在 一次 .

他们想马上见到你。

” ['hærɪsənz] [kwɪk] [maɪnd] [lept] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ə; eɪ]['pɒsəb(ə)l][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
” Harrison's quick mind leapt at once to a possible explanation .
” 哈里森的 快的 头脑 跳跃 在 一次 到 一个 可能的 解释 .

哈里森思维敏捷，立刻想到了一个可能的解释。

“ [hɑː] !
“ Ha !
” 哈 !

“哈!

[naʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['leɪdi][ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] , [nəʊ] [daʊt] , ” [hiː; hi] [sed] .
Now we shall hear something about the lady of the lake , no doubt , ” he said .
现在 我们 将 听到 某物 关于 这 女士 的 这 湖 , 不 怀疑 , ” 他 说 .

“毫无疑问，接下来我们会听到一些关于湖中仙女的故事。”他说。

“ [ɪts] [ə'baʊt] ['mɛsənˌdʒɜːrz] ['dɔːtə(r)] , ” ['mɪsɪz] . ['hærɪs(ə)n] [rɪ'plaɪd] .
“ It's about Messenger's daughter , ” Mrs . Harrison replied .
” 它是 关于 信使的 女儿 , ” 太太 . 哈里森 回复 .

“是关于信使的女儿的，”哈里森太太回答说。

“ [ʃiːz] — [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dɪsə'pɪəd] .
“ She's — she has disappeared .
“ 她是 — 她 有 消失 .

“她——她失踪了。”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ;
They are looking for her ;
他们 是 寻找 为了 她 ;

他们正在寻找她；

[ænd; ənd] ['mesɪndʒə(r)] ['wɒnts] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən][gəʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][plɑːn'teɪʃ(ə)n] .
and Messenger wants to know if they can go down to the plantation .
和 信使 想要 到 知道 如果 他们 能 去 向下 到 这 种植园 .

信使想知道他们是否可以去种植园。

[hiː; hi][hæz; həz] [ə'pærəntli] [gɒt][sʌm; səm][aɪ'dɪə][ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi][ðeə(r)] . ”
He has apparently got some idea that she may be there . ”
他 有 显然 得到 一些 主意 那 她 可能 是 那里 . ”

他似乎已经预感到她可能在那里。

“ [əʊ] ! ” [k'ɒmɛntɪd] ['hærɪs(ə)n][ɒn][ə; eɪ] ['fɔːlɪŋ] [nəʊt] , [ænd; ənd] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [glɑːns] [ɒv; əv]
“ Oh ! ” commented Harrison on a falling note , and exchanged a glance of
“ 哦 ! ” 评论 哈里森 在 一个 坠落 笔记 , 和 交换 一个 瞥一眼 的
[ˌʌndə'stændɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz][waɪf] .
understanding with his wife .
理解 和 他的 妻子 .

“哦！”哈里森注意到一个音符下降，说道，然后和妻子交换了一个心照不宣的眼神。

[ðen] [ðeɪ] [bəuθ] [tɜːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [fel] .
Then they both turned and looked at Fell .
然后 他们 两个都 转向 和 看起来 在 费尔 .

然后他们俩都转过身去看费尔。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlməʊst] [fə'gɒtn] [ðə; ði] [ˌrezə'lʊʃən] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [æn; ən]['aʊə(r)] ['ɜːlɪə(r)] ,
He had almost forgotten the resolutions he had made an hour earlier ,
他 有 几乎 被遗忘的 这 决议 他 有 制成 一个 小时 早些时候 ,

他几乎忘记了一个小时前自己下定的决心。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ˌʌnprɪ'peəd] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]['saɪlənt][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz] [naʊ]
and was quite unprepared to meet the silent accusation that was now
和 曾是 相当 毫无准备 到 见面 这 沉默的 指控 那 曾是 现在
['lev(ə)ld] [æt; ət] [hɪm] .
levelled at him .
平整 在 他 .

他完全没有预料到会面临这无声的指责。

“ [aɪ] — [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] ['stæmə] .
“ I — I don't know anything about it , ” he stammered .
“ 我 — 我 不 知道 任何事物 关于 它 , ” 他 结结巴巴 .

“我……我对此一无所知，”他结结巴巴地说。

“ [əʊ] , [wel] , ” ['hærɪs(ə)n] [sed] .
“ Oh , well , ” Harrison said .
“ 哦 , 出色地 , ” 哈里森 说 .

“哦，好吧，”哈里森说。

“ [lets] [gəʊ][ænd; ənd][hɪə(r)] [wɒt] ['mesɪndʒə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [hæv; həv][tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] .
“ Let's go and hear what Messenger and the Sergeant have to tell us .
“ 我们来吧 去 和 听到 什么 信使 和 这 军士 有 到 告诉 我们 .

“我们去听听信使和警长要告诉我们什么。”

[ai] [sə'pəʊz] [ðɪs] [miːnz] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [ə'nʌðə(r)] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði]

I	suppose	this	means	that	we	shall	have	to	make	another	pilgrimage	to	the
我	认为	这	方法	那	我们	将	有	到	制作	其他	朝圣	到	这

[leɪk] .

lake	.
湖	.

看来我们得再去一次湖边朝圣了。

" [ˌgreɪt'ɔːreks] , [ɪn][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] ,

"	Greatorex	,	in	the	rear	of	the	procession	,
"	格雷托雷克斯	,	在	这	后部	的	这	游行	,

"格雷托雷克斯，在队伍的后方，

[wɒz; wəz] [hɜːd] [tuː; tə] [rɪ'mɑːk] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [dæmd] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [hed] [ɔː(r)][teɪl]

was	heard	to	remark	that	he	was	damned	if	he	could	make	head	or	tail
曾是	听到	到	评论	那	他	曾是	该死的	如果	他	可以	制作	头	或者	尾巴

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . [-]

of	it	.	[	132	]
的	它	.	[	-	]

有人听到他评论说，他真是百思不得其解。[132]

[pɑːt] [θriː] : [ðə; ði] EXPLANATION1

PART	3	:	THE	EXPLANATION1
部分	3	:	这	EXPLANATION1

第三部分：解释1

['mɪstə(r)] . ['mesɪndʒə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]

Mr	.	Messenger	and	the	Sergeant	were	in	the	drawing	-	room	talking	to
先生	.	信使	和	这	军士	是	在	这	绘画	-	房间	说	到

['leɪdi] ['ʊlrɪkə] [ænd; ənd] ['vɜːrnən] ,

Lady	Ulrica	and	Vernon	,
女士	乌尔丽卡	和	弗农	,

信使先生和警长正在客厅里与乌尔丽卡夫人和弗农交谈。

[wen] ['hærɪs(ə)n] , [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːti] , ['entəd] [baɪ][ðə; ði] [frentʃ] ['wɪndəʊ] .

when	Harrison	,	at	the	head	of	the	little	party	,	entered	by	the	French	window	.
什么时候	哈里森	,	在	这	头	的	这	小的	派对	,	进入	经过	这	法语	窗户	.

哈里森带领着一小群人从落地窗走了进来。

['mɪstə(r)] . ['mɛsənˌdʒɜːrz] ['stɔːri] [wɒz; wəz] [suːn] [təʊld] .

Mr	.	Messenger's	story	was	soon	told	.
先生	.	信使的	故事	曾是	很快	讲述	.

信使先生的故事很快就被讲述了出来。

[hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [hæd; həd] [left] [ðə; ði][həʊ'tel] [prɪ'zjuːməbli] [bɪ'twiːn] [naɪn] [ænd; ənd] [ten] [ə'klɑːk] ,

His	daughter	had	left	the	hotel	presumably	between	nine	and	ten	o'clock	,
他的	女儿	有	左边	这	酒店	想必	之间	九	和	十	点钟	,

他的女儿大概在九点到十点之间离开了酒店。

[ænd; ənd][hæd; həd] [nɒt] [biːn] [siːn] [sɪns] .

and	had	not	been	seen	since	.
和	有	不是	到过	已见	自从	.

此后便杳无音讯。

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [pɪ'kjuːliəli] ['æŋkʃəs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɪn] ['veri] [ləʊ]

He	explained	that	he	was	peculiarly	anxious	because	she	had	been	in	very	low
他	解释	那	他	曾是	奇特地	焦虑的	因为	她	有	到过	在	非常	低的

['spɪrɪt] ['riːs(ə)ntli] .

spirits	recently	.
烈酒	最近	.

他解释说，他格外焦虑，因为她最近情绪一直很低落。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] , [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [hɜːz] , [ə; eɪ]['mɪsɪz] . ['bɜːtn] [huː] [lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz]

For	one	thing	,	a	friend	of	hers	,	a	Mrs	.	Burton	who	lived	a	few	miles
为了	一	事物	,	一个	朋友	的	她的	,	一个	太太	.	伯顿	WHO	居住地	一个	很少	英里

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

首先，她的一位朋友，伯顿太太，住在几英里外，

[hæd; həd] [kə'mɪtɪd] ['suːɪsaɪd] [ə'baʊt] [θriː] [wiːks] [bɪ'fɔː(r)] .

had	committed	suicide	about	three	weeks	before	.
有	坚定的	自杀	关于	三	周	前	.

大约三周前自杀身亡。

['ɔːlsəʊ] , [ænd; ənd][hɪə(r)]['mɪstə(r)] . ['mesɪndʒə(r)] [lʊkt] ['rɑːðə(r)] ['pɔɪntɪdli] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv]

Also	,	and	here	Mr	.	Messenger	looked	rather	pointedly	in	the	direction	of
还	,	和	这里	先生	.	信使	看起来	相当	尖锐地	在	这	方向	的

['rɒbət] [fel] ; ['ɔːlsəʊ] ,

Robert	Fell	;	also	,
罗伯特	费尔	;	还	,

此外，梅森杰先生还颇为意味深长地看了罗伯特·费尔一眼；此外，

[hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] — [hiː; hi] [pɔːzd] [wɪð] ['ɒbviəs] [ɪn'tenʃ(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [kən'kluːdɪd]

he	believed	that	she	had	—	he	paused	with	obvious	intention	before	he	concluded
他	相信	那	她	有	—	他	暂停	和	明显的	意图	前	他	结束

— " [ʃiː; ʃi][hæd; həd] — [ə'nʌðə(r)] ['trʌb(ə)l] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .

—	"	she	had	—	another	trouble	on	her	mind	.
—	"	她	有	—	其他	麻烦	在	她	头脑	.

他认为她——他停顿了一下，显然是有意为之，然后才总结道——"她——还有另一个烦恼在困扰着她。"

" ['hærɪs(ə)n][hæd; həd] ['lɪsnd] [wɪð] [ə; eɪ] [priˈɒkjupaɪd] [eə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][ʌn'juːʒuəl][tuː; tə][hɪm] .

"	Harrison	had	listened	with	a	preoccupied	air	that	was	unusual	to	him	.
"	哈里森	有	听着	和	一个	心事重重	空气	那	曾是	异常	到	他	.

"哈里森听着，神情恍惚，这对他来说很不寻常。"

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][həʊ'tel] - ['kiːpə(r)] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] , [hiː; hi] [wɔːm] [ə'gen] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['juːʒuəl]

But	as	the	hotel	-	keeper	finished	his	story	,	he	warmed	again	to	his	usual
但	作为	这	酒店	-	守门员	完成的	他的	故事	,	他	温暖	再次	到	他的	通常

[ə'lɜːtnəs] .

alertness	.
警觉	.

但旅店老板讲完故事后，又恢复了往常的警觉。

" [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] , ['mesɪndʒə(r)] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	must	tell	you	,	Messenger	,	"	he	said	,
"	我	必须	告诉	你	,	信使	,	"	他	说	,

"我必须告诉你，信使，"他说，

" [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv]['əʊnli] [ðɪs] ['məʊmənt] [kʌm] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] [leɪk] , [ɔːl][ɒv; əv][juː 'es] .

"	that	we	have	only	this	moment	come	up	from	the	lake	,	all	of	us	.
"	那	我们	有	仅有的	这	片刻	来	向上	从	这	湖	,	全部	的	我们	.

"我们所有人，只有此刻从湖里走出来。"

[ænd; ənd][wiː; wi] [sɔː] [nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] [ðeə(r)] , [bʌt; bət][wiː; wi][dɪd] [miːt] [ə'nʌðə(r)]

And	we	saw	no	sign	of	your	daughter	there	,	but	we	did	meet	another
和	我们	锯	不	符号	的	你的	女儿	那里	,	但	我们	做过	见面	其他

[jʌŋ] ['wʊmən] ,

young	woman	,
年轻的	女士	,

我们在那里没有看到你女儿的踪影，但我们遇到了另一位年轻女子。

[ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['streɪndʒə(r)][tuː; tə][ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es] , [huː] [bɪ'heɪvd] [ɪn] — [ɜː(r)] — [ɪn][ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [ɒd]

a	perfect	stranger	to	all	of	us	,	who	behaved	in	—	er	—	in	a	rather	odd
一个	完美的	陌生人	到	全部	的	我们	,	WHO	表现	在	—	呃	—	在	一个	相当	奇怪的

['mænə(r)] .

manner	.
方式	.

对我们所有人来说，他都是一个完全陌生的人，他的行为举止——呃——相当古怪。

[maɪt] [aɪ][ɑːsk][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eniwʌn] ['steɪɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ] [huː] [æt; ət][ɔːl] ['ɑːnsəz] [ðæt]

Might	I	ask	you	if	you	have	anyone	staying	with	you	who	at	all	answers	that
可能	我	问	你	如果	你	有	任何人	入住	和	你	WHO	在	全部	答案	那

[dɪ'skrɪpʃn] ? ”

description	?	”
描述	?	”

请问您家里是否有符合上述描述的人居住?

“ [wɪv] [nəʊ][wʌn] ['steɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət][ɔːl] [ðɪs] [wiːk] - [end] , [sɜː(r)] , ” ['mesɪndʒə(r)] [rɪ'plaɪd]

“	We've	no	one	staying	in	the	house	at	all	this	week	-	end	,	sir	,	”	Messenger	replied
”	我们已经	不	一	入住	在	这	房子	在	全部	这	星期	-	结尾	,	先生	,	”	信使	回复

.

:
.

“先生，这个周末我们家一个人也没有。”信使回答道。

“ [ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ɒv; əv] ['eniwʌn] , ['eni] ['streɪndʒə(r)] ['steɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ? ”

“	And	do	you	know	of	anyone	,	any	stranger	staying	in	the	village	?	”
”	和	做	你	知道	的	任何人	,	任何	陌生人	入住	在	这	村庄	?	”

“您知道村里有没有陌生人吗？”

“ [ðeəz; ðəz][nəʊ][wʌn] , [sɜː(r)] , [tuː; tə][maɪ] ['nɒlɪdʒ] , ” ['mesɪndʒə(r)] [sed] , [ænd; ənd] [went] [ɒn] ['kwɪkli]

“	There's	no	one	,	sir	,	to	my	knowledge	,	”	Messenger	said	,	and	went	on	quickly
”	有	不	一	,	先生	,	到	我的	知识	,	”	信使	说	,	和	去	在	迅速地

:

:
:

“据我所知，先生，没有这个人，”信使说道，然后迅速继续说道：

“ [bʌt; bət][hæv; həv][aɪ][jɔː(r); jə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] [naʊ] , [sɜː(r)] ,

“	But	have	I	your	permission	now	,	sir	,
”	但	有	我	你的	允许	现在	,	先生	,

“但是，先生，我现在可以向您提出请求了吗？”

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['stiːvnz] [tuː; tə][gəʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][plɑːn'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] —

for	me	and	Mr	.	Stevens	to	go	down	to	the	plantation	,	and	—
为了	我	和	先生	.	史蒂文斯	到	去	向下	到	这	种植园	,	和	—

[ænd; ənd][ðə; ði] [leɪk] ?

and	the	lake	?
和	这	湖	?

我和史蒂文斯先生要去种植园，还有——还有湖边?

” [hiː; hi] [pɔːzd] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ]['ləʊə(r)] [təʊn] , “ [ðəʊ] [aɪm] [ə'freɪd] [wiːl; wil][biː; bi] [tuː]

”	He	paused	before	he	added	in	a	lower	tone	,	“	Though	I'm	afraid	we'll	be	too
”	他	暂停	前	他	额外	在	一个	降低	语气	,	“	尽管	我是	害怕的	出色地	是	也

[leɪt] .

late	.
晚的	.

他停顿了一下，然后压低声音补充道：“不过恐怕我们来不及了。”

[ʃiːz] [biːn] [gɒn] , [naʊ] , [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] [θriː] ['aʊəz] . ”

She's	been	gone	,	now	,	for	more	than	three	hours	.	”
她是	到过	已消失	,	现在	,	为了	更多的	比	三	小时	.	”

她已经离开三个多小时了。

“ [bʌt; bət] [wɪv] [dʒʌst] [kʌm] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði][plɑːn'teɪʃ(ə)n] , [ɔːl][ɒv; əv][juː 'es] , ” [-]
“ But we've just come back from the plantation , all of us , ” [133]
“ 但 我们已经 只是 来 后退 从 这 种植园 , 全部 的 我们 , ” [-]

“但我们所有人都刚从种植园回来，”[133]

['hærɪs(ə)n]['proʊtestɪd; prə'testɪd] .
Harrison protested .
哈里森 抗议 .

哈里森提出抗议。

“ [ɪf] [ʃɪd] [biːn] [ðeə(r)] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] ? ”
“ If she'd been there , surely we should have seen her ? ”
“ 如果 棚 到过 那里 , 一定 我们 应该 有 已见 她 ? ”

“如果她当时在那里，我们肯定应该看到她吧？”

“ [nɒt] [ɪf] [ʃɪd] . . . [ɪf] [ʃɪd] [biːn] . . . . ” ['mesɪndʒə(r)] [bɪ'gæn] , [ænd; ənd] [stɒpt] [ə'brʌptli] ,
“ Not if she'd . . . if she'd been . . . . ” Messenger began , and stopped abruptly ,
“ 不是 如果 棚 . . . 如果 棚 到过 . . . . ” 信使 开始 , 和 停止 突然 ,

“如果她……如果她……”信使开口，却突然停了下来。

['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [θrəʊt] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [hæd; həd] [tʃəʊkt] [hɪm] .
putting his hand to his throat as if his words had choked him .
推杆 他的 手 到 他的 喉 作为 如果 他的 字 有 窒息 他 .

他用手捂住喉咙，仿佛被自己的话语噎住了。

['stiːvnz] , [ðə; ði] [pə'liːs] - ['sɑːdʒənt] , ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ʌn'iːzɪli] [ænd; ənd] [lʊkt] [hɑːf] -
Stevens , the police - sergeant , shifted his feet uneasily and looked half -
史蒂文斯 , 这 警察 - 军士 , 转移 他的 脚 不安地 和 看起来 一半 -
[ə'piːlɪŋli] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['hærɪs(ə)n] .
appealingly at Mrs . Harrison .
吸引人的 在 太太 . 哈里森 .

警长史蒂文斯不安地挪动着脚步，半是恳求地看了哈里森太太一眼。

“ ['mɪstə(r)] . ['mesɪndʒə(r)] [ɪz] [ə'freɪd] [æz; əz] [mɪs] ['fɪlɪs] [meɪ] - ['ɑːveɪ] — [meɪ] - ['ɑːveɪ] [dʌn] [wɒt]
“ Mr . Messenger is afraid as Miss Phyllis may ' ave — may ' ave done what
“ 先生 . 信使 是 害怕的 作为 错过 菲利斯 可能 - 大道 — 可能 - 大道 完毕 什么
[hɜː(r); hə(r)] [frend] ['mɪsɪz] . ['bɜːtn] [dɪd] ,
her friend Mrs . Burton did ,
她 朋友 太太 . 伯顿 做过 ,

“梅森杰先生担心菲利斯小姐可能——可能做了她的朋友伯顿太太做过的事，

” [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .
” he explained .
” 他 解释 .

他解释说。

['mɪsɪz] . ['hærɪs(ə)n] [gɒt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [tens] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ,
Mrs . Harrison got to her feet with a sudden effect of tense emotion ,
太太 . 哈里森 得到 到 她 脚 和 一个 突然 影响 的 紧张 情感 ,

哈里森太太突然站了起来，情绪十分紧张。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [spiːk] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [kʌt] [ɪn] ['kwɪkli] [baɪ] ['seɪɪŋ] ,
but before she could speak her husband cut in quickly by saying ,
但 前 她 可以 说话 她 丈夫 切 在 迅速地 经过 说 ,

但她还没来得及开口，她丈夫就迅速打断了她，说道：

“ [wɪd] ['betə(r)] [hæv; həv][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['tɔːrtʃɪz] , ['emə] .
“ We'd better have the electric torches , Emma .
“ 我们会 更好的 有 这 电的 火炬 , 艾玛 .

“我们最好带上手电筒，艾玛。”

[wɪl] [juː; jʊ] [get] [ðem; ðəm] ?
Will **you** **get** **them** **?**
将要 你 得到 他们 ?

你会收到它们吗?

[dʒiː] . [ænd; ənd] [ai] [wɪl] [gəʊ] , [tuː] .
G **.** **and** **I** **will** **go** **,** **too** **.**
G . 和 我 将要 去 , 也 .

G.和我也会去。

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] , ['vɜːrnən] ? ″
Will **you** **come** **,** **Vernon** **?** **″**
将要 你 来 , 弗农 ? ″

你会来吗，弗农?

“ ['sɜːt(ə)nli] , ″ ['vɜːrnən] [sed] .
“ **Certainly** **,** **″** **Vernon** **said** **.**
“ 当然 , ″ 弗农 说 .

“当然，”弗农说道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lait] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] [wɒz; wəz] ['hɑːdli] [ɪn'dɪkətɪv] [ɒv; əv] ['hɒrə(r)] [ɔː(r)] ['iːv(ə)n]
There **was** **a** **light** **in** **his** **eyes** **that** **was** **hardly** **indicative** **of** **horror** **or** **even**
那里 曾是 一个 光 在 他的 眼睛 那 曾是 几乎 指示性的 的 恐怖 或者 甚至
[ɒv; əv] ['pɪti] .
of **pity** **.**
的 遗憾 .

他眼中闪过一丝光芒，但那光芒几乎看不出恐惧，甚至连怜悯也没有。

['hærɪs(ə)n] [tɜːnd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [ɒv; əv] [dɪs'gʌst] .
Harrison **turned** **away** **from** **him** **with** **a** **movement** **of** **disgust** **.**
哈里森 转向 离开 从 他 和 一个 移动 的 厌恶 .

哈里森厌恶地转过身去。

“ [ænd; ənd] [fel] ?
“ **And** **Fell** **?**
“ 和 费尔 ?

然后坠落了?

[wɛrz] [fel] ?
Where's **Fell** **?**
在哪里? 费尔 ?

费尔在哪里?

″ [hiː; hi] [ɑːskt] .
″ **he** **asked** **.**
″ 他 问 .

他问道。

[bʌt; bət] [fel] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
But **Fell** **had** **already** **left** **the** **room** **.**
但 费尔 有 已经 左边 这 房间 .

但费尔已经离开了房间。

“ [hiː; hi] [went] [aʊt] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['mɪnɪts] [bæk] , [sɜː(r)] , ″ [ðə; ði] ['sɑːdʒənt]
“ **He** **went** **out** **by** **the** **window** **,** **a** **couple** **of** **minutes** **back** **,** **sir** **,** **″** **the** **Sergeant**
“ 他 去 出去 经过 这 窗户 , 一个 夫妻 的 分钟 后退 , 先生 , ″ 这 军士
[sed] .
said **.**
说 .

“长官，他几分钟前从窗户出去了，”警官说。

[tʃɑːlz] ['hærɪs(ə)n][wɒz; wəz][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt][mæn] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]

Charles	**Harrison**	**was**	**at**	**all**	**times**	**an**	**impatient**	**man**	**,**	**and**	**there**	**were**
查尔斯	哈里森	曾是	在	全部	时代	一个	不耐烦	男人	,	和	那里	是

[ə'keɪʒnz] ,

occasions	**,**
场合	,

查尔斯·哈里森一向是个急性子，而且有时.....

[æz; əz][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [keɪs] , [wen] [hɪz; ɪz] ['nɜːvəs] [ˌɪrɪtə'bɪləti] [kəm'pliːtli] [ˌəʊvə'keɪm] [hɪm] .

as	**in**	**the**	**present**	**case**	**,**	**when**	**his**	**nervous**	**irritability**	**completely**	**overcame**	**him**	**.**
作为	在	这	展示	案件	,	什么时候	他的	紧张的	易怒	完全地	克服	他	.

就像本案一样，他的神经质易怒情绪完全控制了他。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪəriəsli] [dɪ'strest] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] ['fɪlɪs] ['mesɪndʒə(r)] [hæd; həd][ɪn][ɔːl]

He	**was**	**seriously**	**distressed**	**by**	**the**	**thought**	**that**	**Phyllis**	**Messenger**	**had**	**in**	**all**
他	曾是	严重地	苦恼	经过	这	想法	那	菲利斯	信使	有	在	全部

[ˌprɒbə'bɪləti] [kə'mɪtɪd] ['suːɪsaɪd] .

probability	**committed**	**suicide**	**.**
可能性	坚定的	自杀	.

一想到菲利斯·梅辛格很可能是自杀身亡，他就感到非常痛苦。

[ðæt] [tʌtʃt] [hɪm][ɒn][hɪz; ɪz]['hjuːmən] , ['dʒenərəs] [saɪd] .

That	**touched**	**him**	**on**	**his**	**human**	**,**	**generous**	**side**	**.**
那	感动	他	在	他的	人类	,	慷慨的	边	.

这触动了他人性中善良的一面。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] ['faɪnəli] [ˌʌp'set] [hɪm][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [lʊk] [ɒn] ['vɜːrnənz] [feɪs] ;

But	**the**	**thing**	**that**	**had**	**finally**	**upset**	**him**	**had**	**been**	**the**	**look**	**on**	**Vernon's**	**face**	**;**
但	这	事物	那	有	最后	沮丧的	他	有	到过	这	看	在	弗农的	脸	;

但最终让他感到不安的是弗农脸上的表情；

[ræpt] , ['feɪntli] ['mɪstɪkl] ,

rapt	**,**	**faintly**	**mystical**	**,**
欣喜若狂	,	淡淡的	神秘	,

陶醉的，略带神秘感的，

[ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ə; eɪ] ['veri] ['mɪrək(ə)l][hæd; həd] [biːn] [pə'fɔːmd] [fɔː(r); fə(r)]

the	**look**	**of**	**one**	**who**	**believed**	**that**	**a**	**very**	**miracle**	**had**	**been**	**performed**	**for**
这	看	的	一	WHO	相信	那	一个	非常	奇迹	有	到过	执行	为了

[hɪz; ɪz] ['benɪfɪt] .

his	**benefit**	**.**
他的	益处	.

那是一种相信自己得到了奇迹般帮助的神情。

['hærɪs(ə)n][kʊd; kəd][nɒt][ɪn'djʊə(r)][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt] .

Harrison	**could**	**not**	**endure**	**to**	**remain**	**in**	**his**	**presence**	**for**	**another**	**moment**	**.**
哈里森	可以	不是	忍受	到	保持	在	他的	在场	为了	其他	片刻	.

哈里森一刻也无法忍受待在他身边。

“ [aɪl] — [aɪl] [gəʊ][ɒn][ænd; ənd] [siː] [wʌts] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] [fel] ,

“	**I'll**	**—**	**I'll**	**go**	**on**	**and**	**see**	**what's**	**become**	**of**	**Fell**	**,**
“	患病的	—	患病的	去	在	和	看	是什么	变得	的	费尔	,

“我——我继续去看看费尔那边的情况，

” [hiː; hi] ['mʌmbld] [æz; əz][hiː; hi] ['feəli] ['skʌtl] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

”	**he**	**mumbled**	**as**	**he**	**fairly**	**scuttled**	**out**	**of**	**the**	**room**	**.**
”	他	喃喃自语	作为	他	相当	沉没	出去	的	这	房间	.

他咕哝着，然后几乎是溜出了房间。

[wʌns] [ˌaʊt'saɪd] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][rʌn] .

Once	**outside**	**,**	**he**	**began**	**to**	**run**	**.**
一次	外部	,	他	开始	到	跑步	.

一到外面，他就开始跑。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n] — [wɪð] ['vɜːrnən]

He	wanted	to	think	,	but	his	mind	was	full	of	exasperation	—	with	Vernon
他	通缉	到	思考	,	但	他的	头脑	曾是	满的	的	恼怒	—	和	弗农

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [lʊk] [-]

for	his	look	[	134	]
为了	他的	看	[	-	]

他想思考，但他的脑子里充满了恼怒——因为弗农的眼神[134]

[ɒv; əv] ['traɪʌmf] , [wɪð] [ðə; ðɪ] [ʌn'fɔːtʃənət] ['fɪlɪs] ['mesɪndʒə(r)] ,

of	triumph	,	with	the	unfortunate	Phyllis	Messenger	,
的	胜利	,	和	这	不幸	菲利斯	信使	,

与不幸的菲利斯·梅辛格一起，凯旋而归。

[wɪð] [ðə; ðɪ] ['væsɪleɪtɪŋ] ['rɒbət] [fel] [æz; əz][ðə; ðɪ] [ɪ'miːdiət] [kɔːz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [həʊl] [dɪ'zɑːstə(r)] .

with	the	vacillating	Robert	Fell	as	the	immediate	cause	of	the	whole	disaster	.
和	这	摇摆不定	罗伯特	费尔	作为	这	即时	原因	的	这	所有的	灾难	.

而优柔寡断的罗伯特·费尔则是造成整场灾难的直接原因。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [tʃɑːlz] ['hærɪs(ə)n][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [fɔː'tjuːɪtəs] [kəʊ'ɪnsɪdəns] [ɒv; əv] [ɪ'vents]

It	seemed	to	Charles	Harrison	as	if	a	fortuitous	coincidence	of	events
它	似乎	到	查尔斯	哈里森	作为	如果	一个	偶然	巧合	的	活动

[wɜː(r); wə(r)] [kən'spaɪɔ] [ə'genst] [hɪm][tuː; tə] [prə'djuːs] [ðə; ðɪ][ɪ'luːʒ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌspɪrɪtʃʊəl'ɪstɪk]

were	conspiring	against	him	to	produce	the	illusion	of	a	spiritualistic
是	阴谋	反对	他	到	生产	这	错觉	的	一个	唯灵论

[fə'nɒmɪnən] .

phenomenon	.
现象	.

在查尔斯·哈里森看来，似乎是一系列巧合的事件合谋与他作对，从而制造出一种唯灵论现象的错觉。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [bɪ'liːv] [fɔː(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt] [ðæt] [ðə; ðɪ]['streɪndʒə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [baɪ][ðə; ðɪ]

He	did	not	believe	for	one	moment	that	the	stranger	he	had	seen	by	the
他	做过	不是	相信	为了	一	片刻	那	这	陌生人	他	有	已见	经过	这

[plɑːn'teɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['draʊnd] ['fɪlɪs] ['mesɪndʒə(r)] ,

plantation	was	the	spirit	of	the	drowned	Phyllis	Messenger	,
种植园	曾是	这	精神	的	这	溺水	菲利斯	信使	,

他丝毫没有相信他在种植园附近看到的陌生人是溺亡的菲利斯·梅辛格的灵魂。

[bʌt; bət][hiː; hi] [fɔːr'sɔː] [ðə; ðɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [keɪs] [ðæt] ['vɜːrnən] [wʊd] [meɪk] [aʊt] ,

but	he	foresaw	the	kind	of	case	that	Vernon	would	make	out	,
但	他	预见	这	种类	的	案件	那	弗农	会	制作	出去	,

但他预见到了弗农会提出的那种诉讼理由。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][ə'pɒn][ɔːl][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['pɑːti] .

and	the	effect	it	would	have	upon	all	the	other	members	of	the	party	.
和	这	影响	它	会	有	之上	全部	这	其他	成员	的	这	派对	.

以及这将对党内其他所有成员产生的影响。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt]['iːv(ə)n][biː; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [waɪf] [maɪt] [nɒt][biː; bi] ['ɪnfluənst] .

He	could	not	even	be	sure	that	his	own	wife	might	not	be	influenced	.
他	可以	不是	甚至	是	当然	那	他的	自己的	妻子	可能	不是	是	影响	.

他甚至无法确定自己的妻子是否会受到影响。

[wen] [ðæt] [kən'faʊndɪd] ['stiːvnz] [hæd; həd] [hint] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [ðɪs] [gɜːrlz]['suːɪsaɪd] ,

When	that	confounded	Stevens	had	hinted	at	the	probability	of	this	girl's	suicide	,
什么时候	那	令人困惑	史蒂文斯	有	暗示	在	这	可能性	的	这	女孩们	自杀	,

当史蒂文斯对此感到困惑时，他曾暗示过这个女孩可能会自杀。

[ə; eɪ] ['veri] [kwɪə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː] ['ɛməz] [feɪs] ,

a	very	queer	expression	had	come	into	Emma's	face	,
一个	非常	酷儿	表达	有	来	进入	艾玛的	脸	,

艾玛脸上露出了一种非常奇怪的表情。

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['riːəlaɪz] [sʌm; səm] [streɪndʒ] ,

just	as	if	she	had	suddenly	realised	some	strange	,
只是	作为	如果	她	有	突然	意识到	一些	奇怪的	,

就好像她突然意识到了一些奇怪的事情一样，

[sɪg'nɪfɪkənt] [kə'nekʃn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːrlz] [deθ] [ænd; ənd] [ðæt] ['ʌðə(r)]

significant	connection	between	the	possibility	of	the	girl's	death	and	that	other
重要的	联系	之间	这	可能性	的	这	女孩们	死亡	和	那	其他

[ɪk'spɪəriəns] ['ɜːlɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

experience	earlier	in	the	evening	.
经验	早些时候	在	这	晚上	.

女孩的死亡可能性与当晚早些时候发生的另一件事之间存在着密切联系。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌt] ['hʌrɪdlɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [seɪ]

He	had	cut	hurriedly	into	the	conversation	for	fear	that	she	might	say
他	有	切	匆匆	进入	这	对话	为了	害怕	那	她	可能	说

['sʌmθɪŋ] ['fuːlɪʃ] . . . .

something	foolish	.	.	.
某物	愚蠢	.	.	.

他急忙打断了她们的谈话，生怕她说出什么蠢话.....

[nəʊ] , [nəʊ] , [ðə; ði][gɜːl][kʊd; kəd][nɒt] , [mʌst; məst][nɒt][biː; bi] [ded] .

No	,	no	,	the	girl	could	not	,	must	not	be	dead	.
不	,	不	,	这	女孩	可以	不是	,	必须	不是	是	死的	.

不，不，那个女孩不可能，一定没死。

[ðeɪ] [wʊd] [faɪnd][hɜː(r); hə(r)] ['sʌmweə(r)] .

They	would	find	her	somewhere	.
他们	会	寻找	她	某处	.

他们总会在某个地方找到她的。

[ænd; ənd] [jet] , [səʊ] [greɪt] [wɒz; wəz] ['hærɪsənz] [fɔː'bəʊdɪŋ] [ðæt] [hiː; hi]['nevə(r)] [pɔːzd] [ə; eɪ]['məʊmənt]

And	yet	,	so	great	was	Harrison's	foreboding	that	he	never	paused	a	moment
和	然而	,	所以	伟大的	曾是	哈里森的	不祥的预感	那	他	绝不	暂停	一个	片刻

[baɪ][ðə; ði] [juːz] ,

by	the	yews	,
经过	这	紫杉	,

然而，哈里森的预感如此强烈，以至于他一刻也不敢在紫杉树旁停留。

[bʌt; bət] ['hʌrid] [streɪt] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] .

but	hurried	straight	on	to	the	shore	of	the	lake	.
但	慌忙	直的	在	到	这	支撑	的	这	湖	.

但他径直走向湖岸。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [fel] .

He	had	seen	nothing	of	Fell	.
他	有	已见	没有什么	的	费尔	.

他没见过费尔。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'diːd] [fə'gɒtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm] .

He	had	indeed	forgotten	all	about	him	.
他	有	的确	被遗忘的	全部	关于	他	.

他确实已经把他忘得一干二净了。

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [stɪl] [klɪə(r)] ,

The	night	was	still	clear	,
这	夜晚	曾是	仍然	清除	,

夜色依旧晴朗。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ˈfrəʊz(ə)n][ˈɪntuː] [ðæt] [ˈrɪdʒɪd] [ˌɪməˈbɪləti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈɜːlɪə(r)]

but	it	was	no	longer	frozen	into	that	rigid	immobility	which	had	earlier
但	它	曾是	不	更长	冷冻	进入	那	死板的	不动	哪个	有	早些时候

[prəˈdjuːst] [səʊ] [streɪndʒ] [æn; ən] [ɪˈfekt] [ɒv; əv] [ɪkˈspektənsi] .

produced	so	strange	an	effect	of	expectancy	.
生产	所以	奇怪的	一个	影响	的	预期	.

但它不再像之前那样僵硬地保持静止状态，而这种僵硬状态曾产生了一种奇怪的期待感。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pəˈseptəb(ə)l] [ˈmuːvmənt] [ɒv; əv][eə(r)][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [west] ,

There	was	a	perceptible	movement	of	air	from	the	west	,
那里	曾是	一个	可感知的	移动	的	空气	从	这	西方	,

可以明显感觉到一股气流从西边吹来。

[ðə; ðɪ][fəˈmɪliə(r)] [ˈvɔɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈpɒplə(r)] [meɪnˈteɪnd] [ə; eɪ] [pəˈpetʃuəl] [ˈbækgraʊnd] [ɒv; əv] [saʊnd] ,

the	familiar	voices	of	the	poplars	maintained	a	perpetual	background	of	sound	,
这	熟悉的	声音	的	这	白杨树	维持	一个	永久	背景	的	声音	,

白杨树熟悉的沙沙声始终萦绕耳畔，构成了一道永恒的背景音。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [θruː] [ðə; ðɪ][plɑːnˈteɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [leɪk] ,

and	when	he	had	come	through	the	plantation	to	the	edge	of	the	lake	,
和	什么时候	他	有	来	通过	这	种植园	到	这	边缘	的	这	湖	,

当他穿过种植园来到湖边时，

[hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ðɪ] [ˈmɪnɪt] [ˈklæʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [riːdz] [æz; əz][ðə; ðɪ] [ˈtʃeɪsɪŋ] [ˈrɪp(ə)l][ɒv; əv]

he	could	hear	the	minute	clashing	of	the	reeds	as	the	chasing	ripple	of
他	可以	听到	这	分钟	冲突	的	这	芦苇	作为	这	追逐	波纹	的

[ðə; ðɪ][ˈwɔːtə(r)][set][ðem; ðəm][ˈdʒentli] [ˈsweɪɪŋ] .

the	water	set	them	gently	swaying	.
这	水	放	他们	轻轻地	摇晃	.

他能听到水波荡漾带动芦苇轻轻摇曳时发出的细微碰撞声。

[ðə; ðɪ][eə(r)][ɒv; əv] [ˈmɪst(ə)ri] [hæd; həd] [fled] .

The	air	of	mystery	had	fled	.
这	空气	的	神秘	有	逃亡	.

神秘感消失了。

[hiː; hi][nəʊ][lɒŋgə(r)] [felt] [ðə; ðɪ] [liːst] [ˈɪnfluəns] [ɒv; əv][fɪə(r)] .

He	no	longer	felt	the	least	influence	of	fear	.
他	不	更长	毛毡	这	至少	影响	的	害怕	.

他不再感到丝毫恐惧。

[ðə; ðɪ] [dred] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [ˈprez(ə)ntli] [siː] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [ˈhevɪli] [ˈfləʊtɪd] , [ˈrɒkɪŋ] [ænd; ənd]

The	dread	that	he	might	presently	see	something	that	heavily	floated	,	rocking	and
这	恐惧	那	他	可能	目前	看	某物	那	重度	漂浮	,	摇滚	和

[ˈpresɪŋ] [əˈgenst] [ðə; ðɪ] [ˈrʌʃɪz] ,

pressing	against	the	rushes	,
紧迫	反对	这	冲刺	,

他害怕自己马上会看到某种沉重的东西漂浮在水面上，摇晃着，挤压着芦苇丛。

[wɒz; wəz][mɔː(r)][ðə; ðɪ] [dred] [ɒv; əv] [əˈnɔɪəns] .

was	more	the	dread	of	annoyance	.
曾是	更多的	这	恐惧	的	烦恼	.

更多的是对烦恼的恐惧。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][ɪn] [saɪt] .

But	there	was	no	one	in	sight	.
但	那里	曾是	不	一	在	视线	.

但周围一个人也没有。

[ˈnʌθɪŋ] [muːvd] [ɒn][ɔːl][ðə; ðɪ] [-]

Nothing	moved	on	all	the	[	135	]
没有什么	已搬	在	全部	这	[	-	]

整个[135]期间没有任何进展

[lɒŋ] [kɜːrvɪŋ] ['riːtʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][bæŋk] .

long	curving	reaches	of	the	bank	.
长的	弯曲	到达	的	这	银行	.

河岸绵延起伏，呈弧形。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [feɪnt] [kræʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [riːdz] ,

There	was	no	sound	in	the	night	other	than	the	faint	crash	of	the	reeds	,
那里	曾是	不	声音	在	这	夜晚	其他	比	这	头晕的	碰撞	的	这	芦苇	,

夜里除了芦苇轻微的沙沙声外，一片寂静。

[ðə; ði] [sɒft] ['tʃʌk(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['stedi] [ɪn'sɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪbɪlənt]

the	soft	chuckle	of	the	water	and	the	steady	insistence	of	the	sibilant
这	柔软的	轻笑	的	这	水	和	这	稳定的	坚持	的	这	咝音

['pɒplə(r)] .

poplars	.
白杨树	.

潺潺的流水声和白杨树咝咝的鸣叫声。

[ænd; ənd] [sɜːtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['bruːdɪŋ] [swiːp] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːk]

And	search	as	he	would	up	and	down	the	brooding	sweep	of	the	dark
和	搜索	作为	他	会	向上	和	向下	这	沉思	扫	的	这	黑暗的

['wɔːtə(r)] ,

water	,
水	,

他会沿着幽暗水面上下搜寻，

['dæməsiːn] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][baɪ][ðə; ði] ['jeləʊ] ['sɪlvə(r)][ɒv; əv] ['muːnlaɪt] [rɪ'flektɪd] [frɒm; frəm]

damascened	here	and	there	by	the	yellow	silver	of	moonlight	reflected	from
大马士革	这里	和	那里	经过	这	黄色的	银	的	月光	反映	从

[ðə; ði] [krest] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ] ['rɪp(ə)l] ,

the	crest	of	the	increasing	ripple	,
这	波峰	的	这	增加	波纹	,

月光从不断泛起的涟漪顶端反射，泛起银黄色的光晕，在水面上点缀出斑驳的光影。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [nəʊ]['slendə(r)][rɑːft][ɒv; əv] ['fləʊtɪŋ] ['dreɪpəri] , [nɔː(r)] ['eni] [saɪn][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɒd(ə)n]

he	could	see	no	slender	raft	of	floating	drapery	,	nor	any	sign	of	a	sodden
他	可以	看	不	苗条	筏	的	漂浮的	布料	,	也不	任何	符号	的	一个	烂

[fɔːm] ,

form	,
形式	,

他既没看到漂浮的薄纱，也没看到任何湿透的身影。

['nɪəli] [ɪ'mɜːst] , ['sægɪŋ] [ɪn'ɜːrtli] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][bæŋk] .

nearly	immersed	,	sagging	inertly	towards	the	bank	.
几乎	沉浸式	,	下垂	惰性	向	这	银行	.

几乎完全淹没，无力地向河岸倾斜。

[hiː; hi] [di'zist] ['prez(ə)ntli] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)][ðə; ði] [həʊl] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

He	desisted	presently	,	and	sat	down	to	consider	the	whole	situation	.
他	停止	目前	,	和	卫星	向下	到	考虑	这	所有的	情况	.

他随即停了下来，坐下来仔细考虑整个情况。

[ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n][hæd; həd]['feɪdɪd]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪts] [piːs] ,

The	sense	of	exasperation	had	faded	under	the	influence	of	the	night's	peace	,
这	感觉	的	恼怒	有	褪色	在下面	这	影响	的	这	夜晚	和平	,

夜的宁静渐渐消散了那份恼怒。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɑːmə(r)] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒbləm] [ðæt] [wɒz; wəz] ['veksɪŋ] [hɪm]

and	he	fell	into	a	calmer	consideration	of	the	problem	that	was	vexing	him
和	他	跌倒	进入	一个	更平静	考虑	的	这	问题	那	曾是	令人恼火	他

.

:

.

于是，他冷静下来，开始思考困扰他的问题。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] [ɪ'nɪʃətɪv] ,

He	saw	that	he	must	take	the	initiative	,
他	锯	那	他	必须	拿	这	倡议	,

他意识到自己必须主动出击。

[steɪt] [hɪz; ɪz] [keɪs] [bɪ'fɔː(r)] ['vɜːrnən] [kʊd; kəd] [get] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɪn] .

state	his	case	before	Vernon	could	get	a	word	in	.
状态	他的	案件	前	弗农	可以	得到	一个	单词	在	.

弗农还没来得及插话，他就把情况陈述清楚了。

[hiː; hi] [wʊd] [triːt] [ðə; ði][ə'feə(r)][æz; əz][æn; ən] ['ɪnstəns] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [θɪŋ] [ðæt] [gets]

He	would	treat	the	affair	as	an	instance	of	the	kind	of	thing	that	gets
他	会	对待	这	事务	作为	一个	实例	的	这	种类	的	事物	那	获得

[wɜːkt] [ʌp]['ɪntuː] [wɒt] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [əb'sɜːdli] [kɔːld] “ ['evɪdəns] .

worked	up	into	what	these	people	absurdly	called	“	evidence	.
工作	向上	进入	什么	这些	人们	荒谬地	称为	“	证据	.

他会把这件事当作这类事情的一个例子，而这些人却荒谬地称之为“证据”。

” [ðə; ði] [kəʊ'ɪnsɪdəns] [ɒv; əv] [ðɪs] ['streɪndʒə(r)] , ([huː'evə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ,

”	The	coincidence	of	this	stranger	,	(	whoever	she	was	,
”	这	巧合	的	这	陌生人	,	(	谁	她	曾是	,

“这位陌生人的出现真是巧合，（不管她是谁，

) ['tɜːnɪŋ] [ʌp] [ɒn][ðə; ði] ['veri] ['iːvnɪŋ] [ɒn] [wɪtʃ] [ðæt] [ʌn'hæpi] [gɜːl][hæd; həd] ['draʊnd] [hɜː'self] —

)	turning	up	on	the	very	evening	on	which	that	unhappy	girl	had	drowned	herself	—
)	转弯	向上	在	这	非常	晚上	在	哪个	那	不开心	女孩	有	溺水	她自己	—

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sʌŋk] ,

if	she	had	sunk	,
如果	她	有	沉没	,

如果她真的溺水身亡了，那么他竟然会在那个不幸的女孩溺水身亡的当晚出现。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [dʒɒb][tuː; tə] [rɪ'kʌvə(r)] [ðə; ði] ['bɒdi] ;

they	would	have	an	awful	job	to	recover	the	body	;
他们	会	有	一个	可怕	工作	到	恢复	这	身体	;

他们会面临一项极其艰巨的任务，那就是找回尸体；

[ðə; ði] [leɪk] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ['fɔːti] [fiːt] [diːp] [ɪn] ['pleɪsɪz] — [wɒz; wəz][dʒʌst] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðəʊz]

the	lake	was	over	forty	feet	deep	in	places	—	was	just	another	of	those
这	湖	曾是	超过	四十	脚	深的	在	地方	—	曾是	只是	其他	的	那些

[kəʊ'ɪnsɪdəns] [ðæt] [hæd; həd] ['prɒbəbli] [biːn] [rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsʊpər'stɪʃən]

coincidences	that	had	probably	been	responsible	for	most	of	the	superstitions
巧合	那	有	大概	到过	负责任的	为了	最多	的	这	迷信

[ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv] [deθ] .

about	the	appearance	of	the	spirit	at	the	moment	of	death	.
关于	这	外貌	的	这	精神	在	这	片刻	的	死亡	.

湖水某些地方深达四十多英尺——这只是众多巧合中的一个，而这些巧合很可能正是造成人们相信死后灵魂会显现的大多数迷信的原因。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɒbviəsli] [əb'sɜːd] [tuː; tə]['ɑːgjuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['spɪrɪt]

And	in	this	case	it	was	obviously	absurd	to	argue	that	it	was	the	spirit
和	在	这	案件	它	曾是	明显地	荒诞	到	争论	那	它	曾是	这	精神

[ɒv; əv] ['fɪlɪs] ['mesɪndʒə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] .

of	Phyllis	Messenger	they	had	seen	.
的	菲利斯	信使	他们	有	已见	.

在这种情况下，声称他们看到的是菲利斯·梅辛格的灵魂显然是荒谬的。

[ænd; ənd] [hɜːd] !

And	heard	!
和	听到	!

听到了！

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [pɔɪnt] .

That	was	a	good	point	.
那	曾是	一个	好的	观点	.

你说得很有道理。

['faɪnəli] [ænd; ənd] [kən'kluːsɪvli] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [tjuːl] [skɑːf] ; ['riːəl][ænd; ənd]['sɒlɪd] [ɪ'nʌf] .

Finally	and	conclusively	,	there	was	the	tulle	scarf	;	real	and	solid	enough	.
最后	和	最终	,	那里	曾是	这	薄纱	围巾	;	真实的	和	坚硬的	足够的	.

最后，也是最重要的一点，是那条薄纱围巾；它既真实又结实。

[nəʊ][wʌn][hæd; həd]['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['spɪrɪt] ['liːvɪŋ] [sʌtʃ] [mə'tɪəriəl] ['evɪdəns] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

No	one	had	ever	heard	of	a	spirit	leaving	such	material	evidence	behind	it	.
不	一	有	曾经	听到	的	一个	精神	离开	这样的	材料	证据	在后面	它	.

人们从未听说过有灵魂会留下如此实物证据。

[wɒt] [hæd; həd][hiː; hi] [dʌn] [wɪð] [ðæt] [skɑːf] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ?

What	had	he	done	with	that	scarf	,	by	the	way	?
什么	有	他	完毕	和	那	围巾	,	经过	这	方式	?

对了，他把那条围巾放到哪儿了？

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

He	had	had	it	in	his	hand	when	he	had	entered	the	drawing	-	room	.
他	有	有	它	在	他的	手	什么时候	他	有	进入	这	绘画	-	房间	.

他进客厅时手里就拿着它。

[id] ['prɒbəbli] [leɪd][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ðeə(r)] , ['sʌmweə(r)] .

He'd	probably	laid	it	down	there	,	somewhere	.
他会	大概	铺设	它	向下	那里	,	某处	.

他可能把它放在了那里的某个地方。

[hiː; hi][mʌst; məst] [meɪk] [ɪn'kwaɪərɪz] [ə'baʊt] [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][gɒt][ɪn] .

He	must	make	enquiries	about	that	as	soon	as	he	got	in	.
他	必须	制作	查询	关于	那	作为	很快	作为	他	得到	在	.

他一到那里就必须对此事进行调查。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [help] [hɪm][tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði][aɪ'dentəti][ɒv; əv][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .

It	might	help	him	to	trace	the	identity	of	the	stranger	.
它	可能	帮助	他	到	痕迹	这	身份	的	这	陌生人	.

这或许能帮助他查明陌生人的身份。

[hiː; hi][hæd; həd] ['wɔndə] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [ɔː(r)][səʊ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pɑːθ]

He	had	wandered	a	quarter	of	a	mile	or	so	away	from	the	path
他	有	漫步	一个	四分之一	的	一个	英里	或者	所以	离开	从	这	小路

[θruː] [ðə; ði][plɑːn'teɪʃ(ə)n] ,

through	the	plantation	,
通过	这	种植园	,

他偏离了种植园的小路，大约走了四分之一英里。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp] [naʊ] , [wɪð] [ðə; ði] [-]

and	he	jumped	up	now	,	with	the	[	136	]
和	他	跳了起来	向上	现在	,	和	这	[	-	]

他现在跳了起来，带着[136]

[ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [bæk] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] ,

intention	of	getting	back	at	once	to	the	house	,
意图	的	获得	后退	在	一次	到	这	房子	,

打算立即返回家中。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['væljuəb(ə)l] [piːs] [ɒv; əv] ['evɪdəns] .

in	order	to	make	sure	of	that	valuable	piece	of	evidence	.
在	命令	到	制作	当然	的	那	有价值的	片	的	证据	.

为了确保那份宝贵证据的真实性。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [priˌɒkju'peɪʃn] ,

But	as	he	came	out	of	his	preoccupation	,
但	作为	他	来了	出去	的	他的	专注	,

但当他从沉思中走出来后，

[hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ə'restɪd] [baɪ][ðə; ði] ['dɪstənt] ['mɜːmə(r)][ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [dɪ'tætʃt] [saʊndz] ,

his	attention	was	arrested	by	the	distant	murmur	of	little	detached	sounds	,
他的	注意力	曾是	被捕	经过	这	遥远	低语	的	小的	分离的	声音	,

远处传来一阵阵细微的、断断续续的声音，吸引了他的注意力。

[ðə; ði] ['sepəreɪtɪd] [nəʊts] [ɒv; əv]['hjuːmən] ['vɔɪsɪz] , ['mjuːzɪk(ə)l][ɪn][ðeə(r)] [rɪ'məʊtnəs] ,

the	separated	notes	of	human	voices	,	musical	in	their	remoteness	,
这	分开	笔记	的	人类	声音	,	音乐	在	他们的	偏远	,

人声中分离的音符，遥远而悦耳动听。

['feɪntli] [ɪm'pɪndʒɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['tekstʃəd] ['wɪspərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

faintly	impinging	upon	the	textured	whisperings	of	the	night	.
淡淡的	冲击	之上	这	纹理	耳语	的	这	夜晚	.

轻轻地，仿佛在夜色中低语。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] ,

They	are	still	looking	for	that	poor	girl	,
他们	是	仍然	寻找	为了	那	贫穷的	女孩	,

他们仍在寻找那个可怜的女孩。

[hiː; hi] [θɔːt] [wɪð] [ə; eɪ] [twɪndʒ] [ɒv; əv] [rɪ'mɔːs] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [lɒs] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]

he	thought	with	a	twinge	of	remorse	for	his	own	loss	of	interest	in	the
他	想法	和	一个	轻微疼痛	的	悔恨	为了	他的	自己的	损失	的	兴趣	在	这

[sɜːtʃ] .

search	.
搜索	.

他想到自己对搜寻失去兴趣，不禁感到一丝懊悔。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm] , [hiː; hi] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ði] [saʊndz]

But	even	as	he	started	to	join	them	,	he	realised	that	the	sounds
但	甚至	作为	他	开始	到	加入	他们	,	他	意识到	那	这	声音

[wɜː(r); wə(r)] [rɪ'triːtɪŋ] ,

were	retreating	,
是	撤退	,

但就在他开始加入他们的时候，他意识到声音正在远去。

['feɪdɪŋ] [ˌɪmpə'septəbli] ['ɪntuː][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

fading	imperceptibly	into	the	depths	of	the	night	.
褪色	不易察觉地	进入	这	深度	的	这	夜晚	.

渐渐消失在夜色深处。

[hæv; həv] [ðeɪ] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , [aɪ]['wʌndə(r)] , [hiː; hi] [m'ɜːməd] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

Have	**they**	**found**	**her**	**,**	**I**	**wonder**	**,**	**he**	**murmured**	**to**	**himself**	**,**
有	他们	成立	她	,	我	想知道	,	他	低声说道	到	他自己	,

“他们找到她了吗？”他喃喃自语道。

['θɪŋkɪŋ] [stɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['desɪkreɪtɪd] [ænd; ənd] ['drægld] ['bɒdi] ;

thinking	**still**	**of**	**a**	**desecrated**	**and**	**draggled**	**body**	**;**
思维	仍然	的	一个	亵渎	和	拖着	身体	;

脑海中仍然浮现出那具被亵渎和拖拽的尸体；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [hɜːd] [hɪm'self] ['biːɪŋ] ['dɪstəntli] [heɪld] [ɪn][ðə; ði] [strɒŋ] , ['tʃɪəf(ə)l] [vɔɪs] [ɒv; əv]

and	**then**	**he**	**heard**	**himself**	**being**	**distantly**	**hailed**	**in**	**the**	**strong**	**,**	**cheerful**	**voice**	**of**
和	然后	他	听到	他自己	存在	遥远地	赞誉	在	这	强的	,	快乐	嗓音	的

[hɪz; ɪz] [frend] [ˌgreɪt'ɔːreks] .

his	**friend**	**Greatorex**	**.**
他的	朋友	格雷托雷克斯	.

然后他听到远处传来朋友格雷托雷克斯洪亮、欢快的声音向他打招呼。

“ [ə'hɔɪ] [ðeə(r)] , ['hærɪs(ə)n] ; ['hærɪs(ə)n] , [ə'hɔɪ] !

“	**Ahoy**	**there**	**,**	**Harrison**	**;**	**Harrison**	**,**	**ahoy**	**!**
”	嘿！	那里	,	哈里森	;	哈里森	,	嘿！	!

“喂，哈里森；喂，哈里森！”

” [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ʃaʊtɪŋ] .

”	**he**	**was**	**shouting**	**.**
”	他	曾是	喊叫	.

他当时正在大喊。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌn] [wʊd] [ɪk'spekt][frɒm; frəm][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd]

It	**was**	**not**	**in**	**the**	**least**	**the**	**voice**	**one**	**would**	**expect**	**from**	**a**	**man**	**who**	**had**
它	曾是	不是	在	这	至少	这	嗓音	一	会	预计	从	一个	男人	WHO	有

[səʊ]['riːs(ə)ntli] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] .

so	**recently**	**stood**	**in**	**the**	**presence**	**of**	**the**	**dead**	**.**
所以	最近	站立	在	这	在场	的	这	死的	.

这完全不像是一个不久前还站在死者面前的人会发出的声音。

“ [ə'hɔɪ] !

“	**Ahoy**	**!**
”	嘿！	!

“喂！

[hə'ləʊ] !

Hallo	**!**
你好	!

你好！

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

Where	**are**	**you**	**?**
在哪里	是	你	?

你在哪里？

” ['hærɪs(ə)n] ['ʃaʊtɪd] [ɪn] [rɪ'tɜːn] .

”	**Harrison**	**shouted**	**in**	**return**	**.**
”	哈里森	喊叫	在	返回	.

哈里森回应道。

[ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][tɔːl] ,

The	**next**	**minute**	**he**	**saw**	**the**	**tall**	**,**
这	下一个	分钟	他	锯	这	高的	,

下一分钟，他看到了那个高个子，

[æθ'letɪk] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [ˌgreɪt'ɔ:reks] ['kʌmɪŋ] [tə'wɔ:dz] [hɪm] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [bæŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [leɪk] .

athletic	**figure**	**of**	**Greatorex**	**coming**	**towards**	**him**	**along**	**the**	**bank**	**of**	**the**	**lake**	**.**
运动	数字	的	格雷托雷克斯	未来	向	他	沿着	这	银行	的	这	湖	.

格雷托雷克斯健壮的身影沿着湖岸向他走来。

" [bi:n] ['lʊkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jʊ] ['evriweə(r)] , " [ˌgreɪt'ɔ:reks] [sed] [æz; əz] [hi:; hi] [keɪm] [wɪ'ðɪn] ['spi:kɪŋ] ['dɪstəns] .

"	**Been**	**looking**	**for**	**you**	**everywhere**	**,**	**"**	**Greatorex**	**said**	**as**	**he**	**came**	**within**	**speaking**	**distance**	**.**
"	到过	寻找	为了	你	到处	,	"	格雷托雷克斯	说	作为	他	来了	之内	请讲	距离	.

"我到处找你，"格雷托雷克斯走到说话的距离时说道。

" [wɪv] [faʊnd] [ðə; ði] ['leɪdi] . "

"	**We've**	**found**	**the**	**lady**	**.**	**"**
"	我们已经	成立	这	女士	.	"

"我们找到那位女士了。"

" [ə'laɪv] ? " [gɑ:spt] ['hærɪs(ə)n] .

"	**Alive**	**?**	**"**	**gasped**	**Harrison**	**.**
"	活	?	"	倒吸一口气	哈里森	.

"还活着？"哈里森喘着气问道。

" ['rɑ:ðə(r)] .

"	**Rather**	**.**
"	相当	.

"相当。

[nɒt] [ɪg'zæktlɪ] ['hɑ:tɪ] , [pə'hæps] , [bʌt; bət] [ʃi:z] [ɔ:l] [raɪt] .

Not	**exactly**	**hearty**	**,**	**perhaps**	**,**	**but**	**she's**	**all**	**right**	**.**
不是	确切地	爽朗	,	也许	,	但	她是	全部	正确的	.

或许算不上强壮，但她身体还不错。

[wel] [ɪ'nʌf] , [ɪn] ['eni] [keɪs] ,

Well	**enough**	**,**	**in**	**any**	**case**	**,**
出色地	足够的	,	在	任何	案件	,

总之，就这样吧。

[tu:; tə] [wɔ:k] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:ðə(r)] [ænd; ənd] [fel] .

to	**walk**	**back**	**to**	**the**	**house**	**in**	**the**	**company**	**of**	**her**	**father**	**and**	**Fell**	**.**
到	走	后退	到	这	房子	在	这	公司	的	她	父亲	和	费尔	.

她和父亲以及费尔一起走回了家。

" [hi:; hi] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˌkɒnfɪ'denʃəli] [æz; əz] [hi:; hi] ['ædɪd] : " [si:m] [ðæt] [ɪts] [ə; eɪ] [keɪs] [wɪð] [fel] .

"	**He**	**dropped**	**his**	**voice**	**confidentially**	**as**	**he**	**added**	**:**	**"**	**Seems**	**that**	**it's**	**a**	**case**	**with**	**Fell**	**.**
"	他	掉落	他的	嗓音	保密	作为	他	额外	:	"	似乎	那	它是	一个	案件	和	费尔	.

他压低声音，自信地补充道："看来是费尔的案子。"

[wɒt] ?

What	**?**
什么	?

什么?

[wi:; wi] [faʊnd] - [ɪm] [tə'geðə(r)] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , [ɪn] [ə; eɪ] ['kəʊzi] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ju:z] ,

We	**found**	**'**	**em**	**together**	**,**	**you**	**know**	**,**	**in**	**a**	**cosy**	**little**	**place**	**among**	**the**	**yews**	**,**
我们	成立	-	呃	一起	,	你	知道	,	在	一个	舒适	小的	地方	之中	这	紫杉	,

我们发现他们在一起，你知道，就在紫杉树丛中一个舒适的小角落里。

[nɒt] [faɪv] [jɑːrdz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['leɪdi] [keɪm] [aʊt] .

not	five	yards	from	the	spot	where	the	mysterious	lady	came	out	.
不是	五	码	从	这	点	在哪里	这	神秘	女士	来了	出去	.

距离神秘女子出现的地方不到五码。

['pɜːfɪkt] ['lɪt(ə)l] ['tʌn(ə)l] [ʌp] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .

Perfect	little	tunnel	up	to	it	,	too	.
完美的	小的	隧道	向上	到	它	,	也	.

还有一条完美的小隧道通往那里。

[ɪf] [wɪd] ['hæpənd] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [fɜːst] ,

If	we'd	happened	on	it	at	first	,
如果	我们会	发生	在	它	在	第一的	,

如果我们一开始就偶然发现了它，

[wɪd] [hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [gɜːl] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [seɪvd] [ɔːl] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .

we'd	have	found	the	girl	there	and	saved	all	the	trouble	.
我们会	有	成立	这	女孩	那里	和	已保存	全部	这	麻烦	.

我们本来可以在那里找到那个女孩，省去所有麻烦。

[fel] [njuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [si:m] .

Fell	knew	all	about	the	place	,	it	seems	.
费尔	知道	全部	关于	这	地方	,	它	似乎	.

看来费尔对这个地方了如指掌。

[went] [streɪt] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [faʊnd] [mɪs] ['mesɪndʒə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [feɪnt] , [ɔː(r)] [dʒʌst] [rɪ'kʌvərɪŋ]

Went	straight	to	it	and	found	Miss	Messenger	in	a	faint	,	or	just	recovering
去	直的	到	它	和	成立	错过	信使	在	一个	头晕的	,	或者	只是	恢复中

[frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] . ” [-]

from	it	.	”	[	137	]
从	它	.	”	[	-	]

直接过去，发现梅森杰小姐昏倒了，或者刚刚从昏倒中恢复过来。”[137]

“ [haʊ] [lɒŋ] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [biːn] [ðeə(r)] ?

“	How	long	had	she	been	there	?
“	如何	长的	有	她	到过	那里	?

她在那里待了多久？

” ['hærɪs(ə)n] [ɑːskt] ['ʃɑːpli] .

”	Harrison	asked	sharply	.
”	哈里森	问	尖锐地	.

哈里森厉声问道。

“ [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] , [prɪ'zjuːməbli] , ” [ˌgreɪt'ɔːreks] [sed] .

“	All	the	time	,	presumably	,	”	Greatorex	said	.
“	全部	这	时间	,	想必	,	”	格雷托雷克斯	说	.

“大概一直都是这样吧，”格雷托雷克斯说道。

“ [kʌm] [ðeə(r)] [tuː; tə] [miːt] [fel] , [eɪ] ? ”

“	Come	there	to	meet	Fell	,	eh	?	”
“	来	那里	到	见面	费尔	,	嗯	?	”

“来那里见费尔，是吗？”

“ [si:m] ['prɒbəb(ə)l] .

“	Seems	probable	.
“	似乎	可能	.

“似乎很有可能。”

[ænd; ənd] [wiː; wi] [spɔɪlt] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [geɪm] [baɪ] ['kʌmɪŋ] [tuː] , [aɪ] [sə'pəʊz] .

And	we	spoilt	his	little	game	by	coming	too	,	I	suppose	.
和	我们	被宠坏了	他的	小的	游戏	经过	未来	也	,	我	认为	.

我想，我们的到来破坏了他的小游戏。

[haʊ'evə(r)] , [hiːz] [əʊnd] [ʌp] [naʊ] .
However , he's owned up now .
然而 , 他是 拥有 向上 现在 .

但他现在已经承认了。

[meɪd] [ə; eɪ] [kliːn] [brest] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [dɪ'kleəd] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mæriɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]
Made a clean breast of it , and declared his intention of marrying her
制成 一个 干净的 胸部 的 它 , 和 声明 他的 意图 的 结婚 她
;
;
;

他坦诚相告，并宣布他打算娶她为妻；

[ɪn][ðə; ðiː] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [faɪv] ['wɪtnəsiz] .
in the presence of five witnesses .
在 这 在场 的 五 证人 .

在五名证人的见证下。

[kwaɪt] [ə; eɪ] [drə'mætɪk] ['lɪt(ə)l] [siːn] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] .
Quite a dramatic little scene there was .
相当 一个 戏剧性 小的 场景 那里 曾是 .

刚才那一幕真是挺戏剧性的。

[əʊld] ['mesɪndʒə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [ˌəʊvə'kʌm] .
Old Messenger was almost overcome .
老的 信使 曾是 几乎 克服 .

老信使几乎被制服了。

" ['hærɪs(ə)n] [dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [spiːtʃ] , [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [nekst]
" Harrison did not seem to have been attending to this speech , for his next
" 哈里森 做过 不是 似乎 到 有 到过 参加 到 这 演讲 , 为了 他的 下一个
['kwestʃən] [wɒz; wəz] :
question was :
问题 曾是 :

哈里森似乎并没有认真听这场演讲，因为他接下来的问题是：

" [juː; jʊ] ['dɪd(ə)nt] [faɪnd] ['eniθɪŋ] [els] [ðeə(r)] , [dɪd] [juː; jʊ] ?
" You didn't find anything else there , did you ?
" 你 没有 寻找 任何事物 别的 那里 , 做过 你 ?

"你没在那里找到其他东西，是吗？"

[nəʊ] [ˌæpə'reɪtəs] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] [mɑːsk] [ɔː(r)] [ə'tempts] [æt; ət] [ə; eɪ] [dɪs'gaɪz] ? "
No apparatus of any kind , such as a mask or attempts at a disguise ? "
不 设备 的 任何 种类 , 这样的 作为 一个 面具 或者 尝试 在 一个 伪装 ? "

没有任何伪装之类的道具吗?

" [lɔːd] , [nəʊ] .
" Lord , no .
" 主 , 不 .

"主啊，不。"

[aɪ]['dɪd(ə)nt] [siː] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz][ðə; ðiː][fɜːst][tuː; tə][get][tuː; tə][ðem; ðəm] , " [ˌgreɪt'ɔːreks]
I didn't see anything , and I was the first to get to them , " Greatorex
我 没有 看 任何事物 , 和 我 曾是 这 第一的 到 得到 到 他们 , " 格雷托雷克斯
[rɪ'plaɪd] .
replied .
回复 .

"我什么也没看到，而且我是第一个到达那里的，"格雷托雷克斯回答说。

" [bʌt; bət] [waɪ] ?
" But why ?
" 但 为什么 ?

"但为什么?

[juː; jʊ][doʊnt] [θɪŋk] . . . . ”
You don't think . . . . ”
你 不 思考 . . . . ”

你不认为.....

“ [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [prɪˈpeəd] ?
“ That she may have been prepared ?
” 那 她 可能 有 到过 准备 ?

“她或许早有准备？”

[ai][duː; də] , ” [ˈhærɪs(ə)n] [sed] [ɪmˈfætɪkli] .
I do , ” Harrison said emphatically .
我 做 , ” 哈里森 说 强调地 .

“我愿意，”哈里森斩钉截铁地说。

“ [ʃɪd] [meɪd] [æn; ən] [ˌæsɪgˈneɪʃn] [ænd; ənd] [kʌm] [ˈredi] [tuː; tə] [pɑːs] [hɜːˈself] [ɒf] [æz; əz] [ˈsʌmwʌn]
“ She'd made an assignation and come ready to pass herself off as someone
” 棚 制成 一个 分配 和 来 准备好 到 经过 她自己 离开 作为 某人
[els] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [kɔːt] — [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˈveri] [ˈnɪəli] [wɒz; wəz] .
else if she were caught — which she very nearly was .
别的 如果 她 是 捕捉 — 哪个 她 非常 几乎 曾是 .

“她事先约好，如果被抓到，就准备冒充别人——而她差点就被抓到了。”

[ʃəʊd] [hɜːˈself] [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [ˈɪnstəns] [ɪn][ˈɔːdə(r)][tuː; tə] [əˈtrækt] [fɛlz] [əˈtenʃ(ə)n] ,
Showed herself in the first instance in order to attract Fell's attention ,
显示 她自己 在 这 第一的 实例 在 命令 到 吸引 费尔的 注意力 ,

她最初现身是为了吸引费尔的注意。

[ænd; ənd] [ʌnˈfɔːtʃənətli] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [brɔːt] [ðə; ði] [həʊl] [ˈpɑːti] [aʊt] . ”
and unfortunately for her brought the whole party out . ”
和 很遗憾 为了 她 带来 这 所有的 派对 出去 . ”

不幸的是，她把所有人都带出来了。

“ [əʊ] ! [nəʊ] , [nəʊ] , [ˈhærɪs(ə)n] .
“ Oh ! no , no , Harrison .
” 哦 ! 不 , 不 , 哈里森 .

“哦！不，不，哈里森。”

[nəʊ] , [ai][doʊnt] [θɪŋk] [səʊ] , ” [ˌgreɪtˈɔːreks] [sed] .
No , I don't think so , ” Greatorex said .
不 , 我 不 思考 所以 , ” 格雷托雷克斯 说 .

“不，我不这么认为，”格雷托雷克斯说道。

“ [juːv] [gɒt] [ðæt] [ˈblesɪd; blest] [ˌæpəˈrɪʃ(ə)n] [ɔː(r)] [wɒtˈevə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [nɜːvz] .
“ You've got that blessed apparition or whatever it was on your nerves .
” 你已经 得到 那 蒙福 幻影 或者 任何 它 曾是 在 你的 神经 .

“你是不是被那个神圣的幻影或者其他什么东西烦死了？”

[bʌt; bət] , [ˈbnɪstli] , [ðæt] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][woʊnt][duː; də] .
But , honestly , that explanation won't do .
但 , 诚实地 , 那 解释 惯于 做 .

但说实话，这样的解释行不通。

[waɪ] , [ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz][hɑːf] - [ʌnˈkɒnʃəs] [wen] [ai] [faʊnd] - [ɪm] . ”
Why , the girl was half - unconscious when I found ' em . ”
为什么 , 这 女孩 曾是 一半 - 无意识 什么时候 我 成立 - 呃 . ”

“我发现她们的时候，那女孩已经半昏迷了。”

“ [pʊt] [ɒn] , ” [ˈhærɪs(ə)n] [ɪnˈtɜːrpəleɪtɪd] .
“ Put on , ” Harrison interpolated .
” 放 在 , ” 哈里森 插值 .

“穿上，”哈里森插话道。

“ [ɪm'pɒsəb(ə)l] , ” [ˌgreɪt'ɔːreks] [rɪ'plaɪd] .

“	**Impossible**	**,**	”	**Greatorex**	**replied**	**.**
“	不可能的	,	”	格雷托雷克斯	回复	.

“不可能，”格雷托雷克斯回答道。

“ [wen] [wiː; wi] [gɒt] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ðiː] ['əʊpən] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [stɪl] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [ə; eɪ]

“	**When**	**we**	**got**	**her**	**out**	**into**	**the**	**open**	**,**	**she**	**was**	**still**	**as**	**white**	**as**	**a**
”	什么时候	我们	得到	她	出去	进入	这	打开	,	她	曾是	仍然	作为	白色的	作为	一个

[ʃiːt] . ”

sheet	**.**	**”**
床单	.	”

“当我们把她带到空旷的地方时，她仍然像床单一样白。”

“ [ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['muːnlaɪt] , ” [kˈɒmɛntɪd] ['hærɪs(ə)n] .

“	**Effect**	**of**	**moonlight**	**,**	”	**commented**	**Harrison**	**.**
“	影响	的	月光	,	”	评论	哈里森	.

“月光的效果，”哈里森评论道。

“ [nəʊ] .

“	**No**	**.**
“	不	.

“不。

” - [təʊn] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['kwɒlətɪ] [ɒv; əv] [greɪt] [ə'ʃʊərəns] .

”	**Greatorex's**	**tone**	**had**	**a**	**quality**	**of**	**great**	**assurance**	**.**
”	-	语气	有	一个	质量	的	伟大的	保证	.

“格雷托雷克斯的语气充满了自信。”

“ [nəʊ] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [rɪ'kʌvərɪŋ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [feɪnt] [ɔːl] [raɪt] .

“	**No**	**,**	**she**	**was**	**recovering**	**from**	**a**	**faint**	**all**	**right**	**.**
“	不	,	她	曾是	恢复中	从	一个	头晕的	全部	正确的	.

“不，她确实刚从晕倒中恢复过来。”

[ðeə(r)] [kæn; kən] [biː; bi] [nəʊ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [ðæt] .

There	**can**	**be**	**no**	**question**	**of**	**that**	**.**
那里	能	是	不	问题	的	那	.

这一点毋庸置疑。

[bɪ'saɪdz] , [wɒt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ðə; ðiː] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðæt] [meɪk] - [bɪ'liːv] ['ɑːftə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz]

Besides	**,**	**what**	**could**	**be**	**the**	**point**	**of**	**all**	**that**	**make**	**-**	**believe**	**after**	**she**	**was**
除了	,	什么	可以	是	这	观点	的	全部	那	制作	-	相信	后	她	曾是

[faʊnd] ? ”

found	**?**	**”**
成立	?	”

此外，她被找到之后，这一切伪装还有什么意义呢?

“ [wel] , [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] ['feɪntɪd] ['ɑːftə(r)] [ʃɪd] [fuːld] [ˌjuː 'es] , ” ['hærɪs(ə)n] [sə'dʒestɪd] .

“	**Well**	**,**	**she**	**may**	**have**	**fainted**	**after**	**she'd**	**fooled**	**us**	**,**	”	**Harrison**	**suggested**	**.**
“	出色地	,	她	可能	有	昏厥	后	棚	被骗了	我们	,	”	哈里森	建议	.

“嗯，她可能在骗过我们之后晕倒了，”哈里森猜测道。

“ [ˌəʊvə'rɔːt] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

“	**Overwrought**	**,**	**you**	**know**	**.**
“	雕饰	,	你	知道	.

“情绪过激，你知道的。”

” [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['meɪkɪŋ] [ðeə(r)] [weɪ] ['stedəlɪ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ðiː] [-]

”	**They**	**had**	**been**	**making**	**their**	**way**	**steadily**	**back**	**to**	**the**	**[**	**138**	**]**
”	他们	有	到过	制作	他们的	方式	稳步	后退	到	这	[	-	]

“他们一直在稳步返回[138]

[haʊs] [æz; əz] [ðeɪ] [tɔːkt] , [bʌt; bət] [ˌgreɪtˈɔːreks] [stɒpt] [naʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['medəʊ] ,

house	as	they	talked	,	but	Greatorex	stopped	now	in	the	middle	of	the	meadow	,
房子	作为	他们	谈话	,	但	格雷托雷克斯	停止	现在	在	这	中间	的	这	草地	,

他们一边交谈一边往屋里走，但格雷托雷克斯现在停在了草地中央。

[ænd; ənd] [tʊk] ['hærɪs(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] [lə'pel] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['dɪnə(r)] - ['dʒækɪt] .

and	took	Harrison	by	the	lapel	of	his	dinner	-	jacket	.
和	采取	哈里森	经过	这	翻领	的	他的	晚餐	-	夹克	.

然后一把揪住哈里森晚礼服的翻领。

“ [bæd] [laɪn] , [maɪ] [frend] , ” [hiː; hi] [sed] ['greɪvli] .

“	Bad	line	,	my	friend	,	”	he	said	gravely	.
”	坏的	线	,	我的	朋友	,	”	他	说	严重地	.

“糟糕的台词，我的朋友，”他严肃地说。

“ [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] [ænd; ənd] [doʊnt] [ə'tempt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] ['vɜːrnən] .

“	Take	my	advice	and	don't	attempt	it	before	Vernon	.
”	拿	我的	建议	和	不	试图	它	前	弗农	.

“听我的劝告，在弗农之前不要尝试。”

[aɪm] [əd'vaɪzɪŋ] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [gʊd] . ”

I'm	advising	you	for	your	good	.	”
我是	建议	你	为了	你的	好的	.	”

我给你提建议是为了你好。

“ [wel] , [ðen] , [huː] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	Well	,	then	,	who	the	devil	was	it	?
”	出色地	,	然后	,	WHO	这	魔鬼	曾是	它	?

“那么，究竟是谁呢？”

” ['hærɪs(ə)n] [snæpt] [ɪm'peɪʃntli] .

”	Harrison	snapped	impatiently	.
”	哈里森	啪啪	不耐烦地	.

哈里森不耐烦地厉声说道。

“ [ɑː] ! [ðeə(r)] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˌem 'iː] , ” [ˌgreɪt'ɔːreks] [sed] .

“	Ah	!	there	you	have	me	,	”	Greatorex	said	.
”	啊	!	那里	你	有	我	,	”	格雷托雷克斯	说	.

“啊！你抓到我了，”格雷托雷克斯说道。

“ [bʌt; bət] , [gʊd] [gɒd] , [dʒiː] . , ” ['hærɪs(ə)n] [ik'spɔstjuleit] .

“	But	,	good	God	,	G	.	,	”	Harrison	expostulated	.
”	但	,	好的	上帝	,	G	.	,	”	哈里森	所宣称的	.

“但是，我的天哪，G，”哈里森惊呼道。

“ [juː; jʊ] [doʊnt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] — [ɜː(r)] — [æn; ən] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] . ”

“	You	don't	believe	that	it	was	a	—	er	—	an	apparition	.	”
”	你	不	相信	那	它	曾是	一个	—	呃	—	一个	幻影	.	”

“你不相信那是——呃——幻影。”

“ [də'nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [θɪŋk] , ” [ˌgreɪt'ɔːreks] [sed] .

“	Dunno	what	to	think	,	”	Greatorex	said	.
”	不知道	什么	到	思考	,	”	格雷托雷克斯	说	.

“不知道该怎么想，”格雷托雷克斯说。

['hærɪs(ə)n] [bluː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [ɒv; əv] [dɪs'gʌst] .

Harrison	blew	a	deep	breath	of	disgust	.
哈里森	吹	一个	深的	气息	的	厌恶	.

哈里森厌恶地长长地叹了口气。

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [mɔː(r)] [sens] , ” [hiː; hi] [snæpt] [aʊt] .

“	I	thought	you	had	more	sense	,	”	he	snapped	out	.
”	我	想法	你	有	更多的	感觉	,	”	他	啪啪	出去	.

“我还以为你更懂事呢，”他厉声说道。

“ [wel] , [aɪm] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [kən'vɪnst] , ” [ˌgreɪt'ɔːreks] [rɪ'plaɪd] ; “ [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] ['ʌðə(r)]

“	**Well**	,	**I'm**	**willing**	**to**	**be**	**convinced**	,	”	**Greatorex**	**replied**	;	“	**if**	**you**	**have**	**any**	**other**
”	出色地	,	我是	愿意的	到	是	确信	,	”	格雷托雷克斯	回复	;	“	如果	你	有	任何	其他

[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][tuː; tə]['ɒfə(r)] .

explanation	**to**	**offer**	**.**
解释	到	提供	.

“好吧，如果你有其他解释，我愿意听听，”格雷托雷克斯回答说；“

” [bʌt; bət]['hærɪs(ə)n][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] ['fɜːðə(r)] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][dʒʌst] [ðen] .

”	**But**	**Harrison**	**had**	**nothing**	**further**	**to**	**say**	**in**	**the**	**matter**	**just**	**then**	**.**
”	但	哈里森	有	没有什么	更远	到	说	在	这	事情	只是	然后	.

但哈里森当时对此事没有其他要说的。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] ['fɪlɪs] ['mesɪndʒə(r)] [fɜːst] , [ə'ləʊn] .

He	**wanted**	**to**	**see**	**Phyllis**	**Messenger**	**first**	**,**	**alone**	**.**
他	通缉	到	看	菲利斯	信使	第一的	,	独自的	.

他想先单独见见菲利斯·梅辛格。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][gɒt][hɪz; ɪz] ['evɪdəns] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə]['ɒfə(r)][hɪz; ɪz]

When	**he**	**had**	**got**	**his**	**evidence**	**,**	**he**	**would**	**be**	**ready**	**to**	**offer**	**his**
什么时候	他	有	得到	他的	证据	,	他	会	是	准备好	到	提供	他的

[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

explanation	**.**
解释	.

等他掌握了证据，他就会准备做出解释。

[ðeɪ] [faʊnd] ['əʊnli]['mɪsɪz] . ['hærɪs(ə)n][ænd; ənd]['mɪsɪz] . [ˌgreɪt'ɔːreks][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wen]

They	**found**	**only**	**Mrs**	**.**	**Harrison**	**and**	**Mrs**	**.**	**Greatorex**	**in**	**the**	**drawing**	**-**	**room**	**when**
他们	成立	仅有的	太太	.	哈里森	和	太太	.	格雷托雷克斯	在	这	绘画	-	房间	什么时候

[ðeɪ] ['entəd] [baɪ][ðə; ði] [frentʃ] ['wɪndəʊ] .

they	**entered**	**by**	**the**	**French**	**window**	**.**
他们	进入	经过	这	法语	窗户	.

她们从落地窗进入客厅时，发现只有哈里森太太和格雷托雷克斯太太在里面。

['mesɪndʒə(r)] , [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] , ['stiːvnz] [ænd; ənd] [fel] [hæd; həd] [gɒn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][həʊ'tel] , [ʃiː; ʃi]

Messenger	**,**	**his**	**daughter**	**,**	**Stevens**	**and**	**Fell**	**had**	**gone**	**back**	**to**	**the**	**hotel**	**,**	**she**
信使	,	他的	女儿	,	史蒂文斯	和	费尔	有	已消失	后退	到	这	酒店	,	她

[ɪk'spleɪnd] ,

explained	**,**
解释	,

她解释说，梅森杰、他的女儿、史蒂文斯和费尔已经回到了酒店。

[ænd; ənd]['vɜːrnən][ænd; ənd] ['leɪdi] ['ʊlrɪkə] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] - [ruːm] , [kən'fɜːrɪŋ] , [səʊ]

and	**Vernon**	**and**	**Lady**	**Ulrica**	**were**	**in**	**the**	**morning**	**-**	**room**	**,**	**conferring**	**,**	**so**
和	弗农	和	女士	乌尔丽卡	是	在	这	早晨	-	房间	,	授予	,	所以

['mɪsɪz] . ['hærɪs(ə)n] [sə'dʒestid] ,

Mrs	**.**	**Harrison**	**suggested**	**,**
太太	.	哈里森	建议	,

哈里森太太说，弗农和乌尔丽卡夫人当时正在晨室里商议。

['əʊvə(r)][ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

over	**the**	**events**	**of**	**the**	**evening**	**.**
超过	这	活动	的	这	晚上	.

对当晚发生的事情。

“ [aɪ][dəʊnt][kwaɪt] [nəʊ] ['weðə(r)] ['mɪstə(r)] . [fel] [miːnz] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] ,

“	**I**	**don't**	**quite**	**know**	**whether**	**Mr**	**.**	**Fell**	**means**	**to**	**come**	**back**	**,**
“	我	不	相当	知道	无论	先生	.	费尔	方法	到	来	后退	,

“我不太清楚费尔先生是否打算回来，

〃 ['mɪsɪz] . ['hærɪs(ə)n] [kən'klu:dɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [lɪft] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['aɪbraʊz] .

“	Mrs	.	Harrison	concluded	with	a	lift	of	her	eyebrows	.
〃	太太	.	哈里森	结束	和	一个	举起	的	她	眉毛	.

哈里森夫人说完，扬了扬眉毛。

“ [hi:; hi] [si:md] — [wel] , ['rɑ:ðə(r)] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [hɪm'self] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] .

“	He	seemed	—	well	,	rather	ashamed	of	himself	altogether	.
〃	他	似乎	—	出色地	,	相当	羞愧	的	他自己	共	.

“他看起来——嗯，似乎对自己感到非常羞愧。”

[aɪm] [nɒt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [hi:; hi] ['hæznt] ['teɪkən] [hɪz; ɪz] [θɪŋz] . 〃

I'm	not	sure	that	he	hasn't	taken	his	things	.	”
我是	不是	当然	那	他	还没有	已采取	他的	事物	.	〃

我不确定他是否带走了他的东西。

“ [dʒʌst] [æz; əz] [wel] , [pə'hæps] , 〃 [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [sed] .

“	Just	as	well	,	perhaps	,	”	her	husband	said	.
〃	只是	作为	出色地	,	也许	,	〃	她	丈夫	说	.

“也许这样也好，”她丈夫说。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [əb'zɜ:vənt] [glɑ:ns] [fel] [ɒn] [ðə; ði] [tju:l] [skɑ:f] [θrəʊn] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv]

And	then	his	observant	glance	fell	on	the	tulle	scarf	thrown	over	the	back	of
和	然后	他的	观察者	瞥一眼	跌倒	在	这	薄纱	围巾	抛掷	超过	这	后退	的

[ə; eɪ] [tʃeə(r)] .

a	chair	.
一个	椅子	.

然后，他敏锐的目光落在了搭在椅背上的薄纱围巾上。

“ [dɪd] [ju:; jʊ] [faɪnd] [aʊt] [hu:m] [ðæt] [bɪ'lɒŋd] [tu:; tə] ? 〃 [hi:; hi] [ɑ:skt] ['ʃɑ:pli] . [-]

“	Did	you	find	out	whom	that	belonged	to	?	”	he	asked	sharply	.	[	139	]
〃	做过	你	寻找	出去	谁	那	属于	到	?	〃	他	问	尖锐地	.	[	-	]

“你查出那东西是谁的了吗？”他厉声问道。[139]

“ [əʊ] ! 〃 [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] ['mɪsɪz] . ['hærɪs(ə)n] .

“	Oh	!	”	ejaculated	Mrs	.	Harrison	.
〃	哦	!	〃	射精	太太	.	哈里森	.

“哦！”哈里森太太惊呼道。

“ [ðeɪ] [left] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'haɪnd] ['ɑ:ftə(r)] [ɔ:l] .

“	They	left	it	behind	after	all	.
〃	他们	左边	它	在后面	后	全部	.

“他们最终还是把它留下了。”

[ɪts] [mɪs] ['mɛsənˌdʒɜ:rz] .

It's	Miss	Messenger's	.
它是	错过	信使的	.

这是信使小姐的。

[ʃi:; ʃi] [aɪ'dentɪfaɪd] [ˌaɪ 'ti:] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [w'ʌndəd] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [gɒt] [hɪə(r)] . 〃

She	identified	it	at	once	and	wondered	how	it	had	got	here	.	”
她	已识别	它	在	一次	和	想知道	如何	它	有	得到	这里	.	〃

她一眼就认出了它，并纳闷它是怎么到这儿来的。

“ ['sɜ:t(ə)n] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [hɜ:z] , [aɪ] [sə'pəʊz] ?

“	Certain	it	was	hers	,	I	suppose	?
〃	肯定	它	曾是	她的	,	我	认为	?

“我猜你肯定知道那是她的吧？”

〃 ['hærɪs(ə)n] [ɑ:skt] .

”	Harrison	asked	.
〃	哈里森	问	.

哈里森问道。

“ [əʊ] [jes] !
“ Oh yes !
“ 哦 是的 !

“哦是的!

[ɪts] [gɒt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪˈnɪʃlz] [wɜːkt] [ɒn] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [hɪz; ɪz] [waɪf] [təʊld] [hɪm] .
It's got her initials worked on it , ” his wife told him .
它是 得到 她 首字母 工作 在 它 , ” 他的 妻子 讲述 他 .

“上面有她的名字缩写,”他妻子告诉他。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈsekəndz; sɪˈkɒndz] [ˈhærɪs(ə)n] [stʊd] [ˈθɔːtfəli] [ˈdrɔːɪŋ] [ðə; ði] [skɑːf] [θruː]
For a few seconds Harrison stood thoughtfully drawing the scarf through
为了 一个 很少 秒 哈里森 站立 深思熟虑 绘画 这 围巾 通过
[hɪz; ɪz] [hændz] ,
his hands ,
他的 双手 ,

哈里森若有所思地站了几秒钟，双手来回捋着围巾。

[ðen] [ˈdrɒpɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃeə(r)] , [hiː; hi] [sed] : “ [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , [ðen] .
then dropping it back on to the chair , he said : “ That's all right , then .
然后 下降 它 后退 在 到 这 椅子 , 他 说 : “ 那就是 全部 正确的 , 然后 .

然后他把椅子放回椅子上，说道：“那没关系了。”

[ˈhædnt] [wiː; wi] [ˈbetə(r)] [biː; bi] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [bed] ?
Hadn't we better be going to bed ?
之前没有 我们 更好的 是 去 到 床 ?

我们不是该睡觉了吗?

[ɪts] [ˈɑːftə(r)] [wʌn] [əˈklɑːk] . ” [ˌtuːˈtuː]
It's after one o'clock . ” 2
它是 后 一 点钟 . ” 2

现在已经过一点了。”2

[wen] [tʃɑːlz] [ˈhærɪs(ə)n] [set] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ɪnˌvestɪˈgeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] [naɪts] [ˈmɪst(ə)ri] ,
When Charles Harrison set about the investigation of that night's mystery ,
什么时候 查尔斯 哈里森 放 关于 这 调查 的 那 夜晚 神秘 ,

当查尔斯·哈里森着手调查当晚的谜团时，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪnˈtent] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈθɪəri] [ðæt] [ðə; ði] [əˈpɪərəns] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd]
he was still intent upon the theory that the appearance he had seen and
他 曾是 仍然 意图 之上 这 理论 那 这 外貌 他 有 已见 和
[ˈspəʊkən] [tuː; tə] [wɒz; wəz] [ɪn] [fækt] [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ˌpɜːsəˈnæləti] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [ˈstreɪndʒə(r)] [huː] [hæd; həd]
spoken to was in fact the living personality of some stranger who had
说 到 曾是 在 事实 这 活的 性格 的 一些 陌生人 WHO 有
[biːn] [ˈsteɪˌɪŋ] [ˈaɪðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ɔː(r)] [ˈpɒsəbli] [æt; ət] [ˈɔːˌtən] [pɑːk] ,
been staying either in the village or possibly at Orton Park ,
到过 入住 任何一个 在 这 村庄 或者 可能 在 奥顿 公园 ,

他仍然坚持认为，他所看到和交谈过的那个人实际上是某个陌生人的活生生的人格，这个人可能住在村里，也可能住在奥顿公园。

[ðə; ði] [graʊndz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [sləʊpt] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [leɪk] .
the grounds of which sloped down to the other side of the lake .
这 理由 的 哪个 倾斜的 向下 到 这 其他 边 的 这 湖 .

其场地向湖的另一侧倾斜。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ɒv; əv] [kəˈnuːz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [pʌnt] [ɪn] [lɔːd] [ˈɔːrtənz] [ˈbəʊthaʊs] ,
There were a couple of canoes and a punt in Lord Orton's boathouse ,
那里 是 一个 夫妻 的 独木舟 和 一个 平底船 在 主 奥顿的 船屋 ,

奥顿勋爵的船屋里有几艘独木舟和一艘平底船。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['krɒsɪŋ] [prɪ'zentɪd] [nəʊ]['riːəl] ['dɪfɪkəlti] .

and	the	crossing	presented	no	real	difficulty	.
和	这	过境	呈现	不	真实的	困难	.

过河过程并没有遇到什么真正的困难。

[hiː; hi][wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , ['faɪnəli] [dɪ'flektɪd] [frɒm; frəm] [ðæt] ['θɪəri] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

He	was	,	however	,	finally	deflected	from	that	theory	in	the	course	of	his
他	曾是	,	然而	,	最后	偏转	从	那	理论	在	这	课程	的	他的

['ɪntəvjuː] [wɪð] [mɪs] ['mesɪndʒə(r)] .

interview	with	Miss	Messenger	.
面试	和	错过	信使	.

然而，在与梅森杰小姐的谈话中，他最终改变了这种想法。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [kwaɪt] [fɜːm] [æt; ət] ['brekfəst] .

He	had	been	quite	firm	at	breakfast	.
他	有	到过	相当	公司	在	早餐	.

早餐时他态度相当坚决。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] , [nəʊ] [daʊt] , [ɒv; əv][ðə; ði] “ ['kɒnfərəns] ” [ðeɪ] [hæd; həd] [held] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)]

As	a	result	,	no	doubt	,	of	the	“	conference	”	they	had	held	the	night	before
作为	一个	结果	,	不	怀疑	,	的	这	“	会议	”	他们	有	握住	这	夜晚	前

,

,

,

毫无疑问，这是他们前一天晚上召开的“会议”的结果。

['leɪdi] ['ʊlrɪkə] [ænd; ənd] ['vɜːrnən] [wɜː(r); wə(r)] ['iːgə(r)] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [æn; ən] [ɪ'miːdiət] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv]

Lady	Ulrica	and	Vernon	were	eager	to	begin	an	immediate	discussion	of
女士	乌尔丽卡	和	弗农	是	渴望的	到	开始	一个	即时	讨论	的

[wɒt] [ðeɪ] [kɔːld] [ðə; ði] “ [fə'nɒmɪnən] .

what	they	called	the	“	phenomenon	.
什么	他们	称为	这	“	现象	.

乌尔丽卡夫人和弗农急于立即开始讨论他们所谓的“现象”。

” ['hærɪs(ə)n] [ɪ'fektɪvli] [stɒpt] [ðæt] .

”	Harrison	effectively	stopped	that	.
”	哈里森	有效地	停止	那	.

“哈里森有效地阻止了这种情况。”

“ [nəʊ] ! [nəʊ] ! !

“	No	!	no	!	!
“	不	!	不	!	!

“不！不！！”

[nəʊ] ! ! !

no	!	!	!
不	!	!	!

不！！！

” [hiː; hi] [sed] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ɪəz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði]['tɒpɪk][wɒz; wəz]

”	he	said	,	putting	his	hands	over	his	ears	as	soon	as	the	topic	was
”	他	说	,	推杆	他的	双手	超过	他的	耳朵	作为	很快	作为	这	话题	曾是

['əʊpənd] .

opened	.
打开	.

“他一边说着，一边在话题刚一打开就捂住了耳朵。”

“ [naʊ] , ['vɜːrnən] , [juː; jʊ] [prə'fes] [tuː; tə][biː; bi] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ɪnˌvestə'geɪʃən] .

“	Now	,	Vernon	,	you	profess	to	be	scientific	in	your	investigations	.
“	现在	,	弗农	,	你	宣称	到	是	科学	在	你的	调查	.

“弗农，你声称你的调查研究是科学的。”

[juː; jʊ] — [juː; jʊ] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] [ðæt] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] — [ɜː(r)] — ['lektʃə(r)] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['siːdə(r)] [lɑːst] [naɪt] .

You	**—**	**you**	**insisted**	**on**	**that**	**in**	**your**	**—**	**er**	**—**	**lecture**	**under**	**the**	**cedar**	**last**	**night**	**.**
你	—	你	坚持	在	那	在	你的	—	呃	—	演讲	在下面	这	雪松	最后的	夜晚	.

你——你昨晚在雪松下的——呃——演讲中坚持这么说。

[naʊ] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

Now	**listen**	**to**	**me**	**.**
现在	听	到	我	.

现在听我说。

[ai] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [θræʃ] [ðɪs] [aʊt] [wɪð] [juː; jʊ] — ['prez(ə)ntli] .

I	**promise**	**to**	**thrash**	**this**	**out**	**with**	**you**	**—**	**presently**	**.**
我	承诺	到	鞭挞	这	出去	和	你	—	目前	.

我保证马上和你好好讨论这件事。

[tuː; tə] — [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] ['berɪŋ] .

To	**—**	**to**	**discuss**	**the**	**thing**	**in**	**all**	**its**	**bearings**	**.**
到	—	到	讨论	这	事物	在	全部	它是	轴承	.

讨论这件事的方方面面。

[bʌt; bət] [ai] [æt; ət] [liːst] [miːn] [tuː; tə] [biː; bi] ['θʌrə] [ænd; ənd] ['keəf(ə)l] [ɪn] [maɪ] ['meθədz] .

But	**I**	**at**	**least**	**mean**	**to**	**be**	**thorough**	**and**	**careful**	**in**	**my**	**methods**	**.**
但	我	在	至少	意思是	到	是	彻底	和	小心	在	我的	方法	.

但我至少打算在方法上做到彻底和谨慎。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

神迹奇事(Signs & Wonders)
第8/8页

[gɪv] [ˌem ˈiː][tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə] [-]
Give me to - day to [140]
给 我 到 - 天 到 [-]

今天给我[140]

[ɪgˈzæmɪn] [ðə; ði] [keɪs] .
examine the case .
检查 这 案件 .

检查一下这个案子。

[ai][mʌst; məst] [krɒs] - [ɪgˈzæmɪn] [ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] [ˈwɪtnəs] — [ɜː(r)] — [əˈləʊn] .
I must cross - examine the principal witness — er — alone .
我 必须 叉 - 检查 这 主要的 证人 — 呃 — 独自的 .

我必须单独盘问主要证人。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[ai] [ɪnˈsɪst] [ɒn] [ðæt] .
I insist on that .
我 坚持 在 那 .

我坚持这一点。

[jʊl] [hæv; həv][ðə; ði] [ˈveri] [best] [ɪnˈtenʃ(ə)nz] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
You'll have the very best intentions , of course .
你会 有 这 非常 最好的 意图 , 的 课程 .

当然，你的出发点肯定是好的。

[ai][doʊnt] [daʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
I don't doubt it .
我 不 怀疑 它 .

我对此毫不怀疑。

[bʌt; bət] [jʊl] [ˈɒfə(r)] [səˈdʒestʃənz] — [ʌnˈkɒnʃəsli] , [pəˈhæps] , [bʌt; bət] [jʊl] [duː; də][ˌaɪ ˈtiː] . ”
But you'll offer suggestions — unconsciously , perhaps , but you'll do it . ”
但 你会 提供 建议 — 不知不觉 , 也许 , 但 你会 做 它 . ”

但你会提出建议——也许是无意识的，但你会这么做。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] ?
“ And you ?
“ 和 你 ?

“你呢?

” [ˈvɜːrnən] [rɪˈplaɪd] .
” Vernon replied .
” 弗农 回复 .

弗农回答道。

“ [woʊnt][juː; jʊ] [pʊt] [səˈdʒestʃənz] [ˈɪntuː][ðə; ði] - [maɪnd] , [tuː] ? ”
“ Won't you put suggestions into the examinee's mind , too ? ”
“ 惯于 你 放 建议 进入 这 - 头脑 , 也 ? ”

“难道你不会在考生脑子里植入一些建议吗？”

“ [ˌeɪtʃ 'em] ! [ˌeɪtʃ 'em] !

“	**Hm**	**!**	**hm**	**!**
”	嗯	！	嗯	！

“嗯！嗯！”

[jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] [trʌst] [ˌem 'iː] , ” ['hærɪs(ə)n] [sed] .

You'll	**have**	**to**	**trust**	**me**	**,**	**”**	**Harrison**	**said**	**.**
你会	有	到	相信	我	，	”	哈里森	说	。

“你得相信我，”哈里森说。

“ [aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ]['əʊnlɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] — [ɒv; əv][ðə; ði]['æktʃuəl]

“	**I**	**assure**	**you**	**that**	**I**	**only**	**want**	**to**	**arrive**	**at**	**the**	**truth**	**of**	**—**	**of**	**the**	**actual**	
”	我	保证	你	那	我	仅有的	想	到	到达	在	这	真相	的	—	的	这	实际的	

[fækts] ,

facts	**,**
事实	，

“我向你保证，我只想弄清真相——弄清事实真相，

[juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] .

you	**understand**	**.**
你	理解	。

你明白。

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [mɪs] ['mesɪndʒə(r)] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [daʊn] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] ['aʊəz] [ɔː(r)]

I	**want**	**to**	**know**	**what**	**Miss**	**Messenger**	**was**	**doing**	**down**	**there**	**for**	**three**	**hours**	**or**		
我	想	到	知道	什么	错过	信使	曾是	正在做	向下	那里	为了	三	小时	或者		

[mɔː(r)] .

more	**.**
更多的	。

我想知道梅森杰小姐在下面待了三个多小时都在做什么。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ] ,

And	**if**	**you**	**want**	**me**	**to**	**discuss**	**the**	**thing**	**with**	**you**	**,**
和	如果	你	想	我	到	讨论	这	事物	和	你	，

如果你想让我和你讨论这件事，

[juː; jʊ][mʌst; məst][let][ˌem 'iː][get][æt; ət][ðə; ði][fækts][ɪn][maɪ] [əʊn] [weɪ] .

you	**must**	**let**	**me**	**get**	**at**	**the**	**facts**	**in**	**my**	**own**	**way**	**.**
你	必须	让	我	得到	在	这	事实	在	我的	自己的	方式	。

你必须让我用自己的方式弄清事实。

[aɪ] — [aɪ] [meɪk] [ðæt] [ə; eɪ] [kən'dɪʃn] .

I	**—**	**I**	**make**	**that**	**a**	**condition**	**.**
我	—	我	制作	那	一个	状况	。

我——我把这作为一项条件。

[ɪf] [juː; jʊ][woʊnt] [ə'griː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] [θɪŋ] [æt; ət][ɔːl] . ”

If	**you**	**won't**	**agree**	**to**	**it**	**,**	**I**	**shall**	**refuse**	**to**	**discuss**	**the**	**thing**	**at**	**all**	**.**	**”**	
如果	你	惯于	同意	到	它	，	我	将	拒绝	到	讨论	这	事物	在	全部	.	”	

如果你不同意，我将拒绝讨论此事。

“ [əʊ] , ['veri] [wel] , ” ['vɜːrnən] [ə'griːd] .

“	**Oh**	**,**	**very**	**well**	**,**	**”**	**Vernon**	**agreed**	**.**
”	哦	，	非常	出色地	,	”	弗农	同意	。

“哦，很好，”弗农同意道。

[ænd; ənd]['hærɪs(ə)n][hæd; həd] [gɒn] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði][həʊ'tel]['ɑːftə(r)] ['brekfəst] ,

And	**Harrison**	**had**	**gone**	**off**	**to**	**the**	**hotel**	**after**	**breakfast**	**,**
和	哈里森	有	已消失	离开	到	这	酒店	后	早餐	，

哈里森早餐后就回酒店了。

[ɪn][ðə; ði] ['tʃɪəf(ə)l] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd][ɒv; əv][wʌn] [huː] [hæz; həz] [gʊd] ['riːz(ə)nz] [tuː; tə] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)]

in	the	cheerful	state	of	mind	of	one	who	has	good	reasons	to	hope	for
在	这	快乐	状态	的	头脑	的	一	WHO	有	好的	原因	到	希望	为了

[ðə; ði] [best] .

the	best	.
这	最好的	.

怀着乐观开朗的心态，因为他有充分的理由对未来抱有美好的希望。

[mɪs] ['mesɪndʒə(r)] [rɪ'siːvd] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] ['praɪvət] ['pɑːlə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'tel] ,

Miss	Messenger	received	him	in	the	private	parlour	of	the	hotel	,
错过	信使	已收到	他	在	这	私人的	客厅	的	这	酒店	,

梅森杰小姐在酒店的私人客厅接待了他。

[ə; eɪ] [ruːm] [ðæt] ['evɪdənst] [hɜː(r); hə(r)] ['despərət] ['efəts] [tuː; tə] [ə'liːvieɪt] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ði]

a	room	that	evidenced	her	desperate	efforts	to	alleviate	the	influence	of	the
一个	房间	那	有证据	她	绝望的	努力	到	减轻	这	影响	的	这

[ə'rɪdʒən(ə)l] ['fɜːnɪtʃə(r)] .

original	furniture	.
原来的	家具	.

房间里处处体现着她为减轻原有家具的影响而做出的不懈努力。

[ʃiː; ʃi] [prə'fest] [tuː; tə][biː; bi] [kəm'pliːtli] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

She	professed	to	be	completely	recovered	from	the	effects	of	her
她	声称	到	是	完全地	恢复	从	这	效果	的	她

[əd'ventʃə(r)] ,

adventure	,
冒险	,

她声称自己已经完全从那次冒险经历的影响中恢复过来。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi] [dɪ'spleɪd] [nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv] ['ɪlnəs] .

and	indeed	she	displayed	no	sign	of	illness	.
和	的确	她	显示	不	符号	的	疾病	.

事实上，她丝毫没有表现出任何生病的迹象。

[hɜː(r); hə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə] ['rɒbət] [fel] [wɒz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [æn; ən] [ˌʌndə'stʊd] [θɪŋ] ,

Her	engagement	to	Robert	Fell	was	,	it	seemed	,	an	understood	thing	,
她	订婚	到	罗伯特	费尔	曾是	,	它	似乎	,	一个	理解	事物	,

她与罗伯特·费尔的订婚似乎是件不言而喻的事。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] ['mɪstə(r)] . ['hærɪsənz] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] [ðə; ði][eə(r)]['prɒpə(r)][tuː; tə][ðə; ði]

and	she	received	Mr	.	Harrison's	congratulations	with	the	air	proper	to	the
和	她	已收到	先生	.	哈里森的	恭喜！	和	这	空气	恰当的	到	这

[ə'keɪʒ(ə)n] .

occasion	.
场合	.

她以恰当的姿态接受了哈里森先生的祝贺。

['hærɪs(ə)n] , [huː] [hæd; həd]['əʊnli] [nəʊn] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] ['slaɪtli] [ˌhɪðə'tuː] ,

Harrison	,	who	had	only	known	her	very	slightly	hitherto	,
哈里森	,	WHO	有	仅有的	已知	她	非常	轻微地	迄今为止	,

哈里森此前只与她略有交集。

[dɪ'saɪdɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['tʃɑːmɪŋ] [jʌŋ] ['wʊmən] ,

decided	in	his	own	mind	that	she	was	a	very	charming	young	woman	,
决定	在	他的	自己的	头脑	那	她	曾是	一个	非常	迷人	年轻的	女士	,

他心里认定她是一位非常迷人的年轻女子。

[ænd; ənd] [keɪm] [æt; ət] [lɑːst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [ɪ'fekt] [ɒv; əv]

and	came	at	last	to	the	purpose	of	his	visit	with	a	slight	effect	of
和	来了	在	最后的	到	这	目的	的	他的	访问	和	一个	轻微	影响	的

[ə'pɒlədʒi] .

apology	.
道歉	.

最后，他终于说到此行的目的，并略带歉意地表示歉意。

“ [ai] — [ai] [doʊnt] [nəʊ] ['weðə(r)] [juː; jʊ] [hæv; həv] [hɜːd] , [mɪs] ['mesɪndʒə(r)] , ” [hiː; hi] [bɪ'gæn] ,

“	I	—	I	don't	know	whether	you	have	heard	,	Miss	Messenger	,	”	he	began	,
“	我	—	我	不	知道	无论	你	有	听到	,	错过	信使	,	”	他	开始	,

“我……我不知道您是否听说了，梅森杰小姐，”他开口说道。

“ [ðæt] [wiː; wi] [hæd; həd] [ə'nʌðə(r)] ['vɪzɪtə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [plɑːn'teɪʃ(ə)n] [lɑːst] [naɪt] .

“	that	we	had	another	visitor	in	the	plantation	last	night	.
“	那	我们	有	其他	游客	在	这	种植园	最后的	夜晚	.

“昨晚我们种植园里来了另一位访客。”

” [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [æt; ət] [ðæt] , [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] [sə'praɪz] [ðæt] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi]

”	She	opened	her	eyes	at	that	,	with	a	genuine	surprise	that	could	not	be
”	她	打开	她	眼睛	在	那	,	和	一个	真的	惊喜	那	可以	不是	是

[mɪ'steɪkən] .

mistaken	.
错误	.

“她睁开眼睛，脸上露出了真切的惊讶，那惊讶之情溢于言表。”

“ ['dɪd(ə)nt] ['mɪstə(r)] . [fel] [ɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [-]

“	Didn't	Mr	.	Fell	or	your	father	say	anything	to	you	about	[	141	]
“	没有	先生	.	费尔	或者	你的	父亲	说	任何事物	到	你	关于	[	-	]

“费尔先生或你父亲有没有跟你说过关于[141]的事情？”

[ˌaɪ 'tiː] ?

it	?
它	?

它?

” ['hærɪs(ə)n] [kən'tɪnjuːd] .

”	Harrison	continued	.
”	哈里森	持续	.

哈里森继续说道。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] ['ɒbviəs] [pə'pleksəti] .

She	looked	at	him	with	obvious	perplexity	.
她	看起来	在	他	和	明显的	困惑	.

她一脸困惑地看着他。

“ [ə'baʊt] [ə'nʌðə(r)] ['vɪzɪtə(r)] ? ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .

“	About	another	visitor	?	”	she	repeated	.
“	关于	其他	游客	?	”	她	重复	.

“是关于另一位访客吗？”她重复道。

“ [nəʊ] , [ðeɪ] ['hævnt] [təʊld] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] .

“	No	,	they	haven't	told	me	anything	.
“	不	,	他们	还没有	讲述	我	任何事物	.

“不，他们什么都没告诉我。”

[aɪ] [doʊnt] [kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] . ”

I	don't	quite	understand	.	”
我	不	相当	理解	.	”

我不太明白。

“ [aɪ] — [aɪl] [ɪk'spleɪn][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] , ” ['hærɪs(ə)n] [sed] .

“	**I**	**—**	**I'll**	**explain**	**in**	**a**	**moment**	**,**	**”**	**Harrison**	**said**	**.**
”	我	—	患病的	解释	在	一个	片刻	,	”	哈里森	说	.

“我……我一会儿再解释，”哈里森说。

“ [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][dʒʌst][wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['kwestʃənz] [ðæt] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] [fɜːst] ,

“	**There**	**are**	**just**	**one**	**or**	**two**	**little**	**questions**	**that**	**I'd**	**like**	**to**	**ask**	**you**	**first**	**,**
”	那里	是	只是	一	或者	二	小的	问题	那	ID	喜欢	到	问	你	第一的	,

“我首先想问您一两个小问题，

[ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][maɪnd] ?

if	**you**	**don't**	**mind**	**?**
如果	你	不	头脑	?

如果你不介意的话?

” [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] .

”	**She**	**shook**	**her**	**head**	**with**	**a**	**sigh**	**.**
”	她	摇晃	她	头	和	一个	叹	.

她叹了口气，摇了摇头。

“ [nəʊ] , [aɪ][doʊnt][maɪnd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	**No**	**,**	**I**	**don't**	**mind**	**,**	**”**	**she**	**said**	**.**
”	不	,	我	不	头脑	,	”	她	说	.

“不，我不介意，”她说。

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt][juː; jʊ] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] ? ”

“	**I**	**suppose**	**as**	**a**	**matter**	**of**	**fact**	**you**	**know**	**all**	**about**	**it**	**already**	**?**	**”**	
”	我	认为	作为	一个	事情	的	事实	你	知道	全部	关于	它	已经	?	”	

“我想事实上你已经完全了解这件事了吧？”

“ ['sʌmθɪŋ] , ” ['hærɪs(ə)n] [ə'griːd] , ['ʃruːdli] [gesɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['miːnɪŋ] .

“	**Something**	**,**	**”**	**Harrison**	**agreed**	**,**	**shrewdly**	**guessing**	**at**	**her**	**meaning**	**.**
”	某物	,	”	哈里森	同意	,	精明地	猜测	在	她	意义	.

“是某种事，”哈里森赞同道，敏锐地猜到了她的意思。

“ [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][juː; jʊ][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [fel] [ɑː(r); ə(r)] [kən'sɜːnd] [æt; ət] [liːst] .

“	**So**	**far**	**as**	**you**	**and**	**Mr**	**.**	**Fell**	**are**	**concerned**	**at**	**least**	**.**
”	所以	远的	作为	你	和	先生	.	费尔	是	担心的	在	至少	.

“至少就你和费尔先生而言是这样。”

[bʌt; bət] — [wel] — [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] [waɪ] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] — [kʊd; kəd][juː; jʊ] [seɪ]

But	**—**	**well**	**—**	**I'll**	**tell**	**you**	**in**	**a**	**moment**	**why**	**I**	**want**	**to**	**know**	**—**	**could**	**you**	**say**
但	—	出色地	—	患病的	告诉	你	在	一个	片刻	为什么	我	想	到	知道	—	可以	你	说

[wɒt] [ðə; ði] [taɪm] [wɒz; wəz] [wen] [juː; jʊ] [gɒt] [tuː; tə][ðə; ði][plɑːn'teɪʃ(ə)n] ? ”

what	**the**	**time**	**was**	**when**	**you**	**got**	**to**	**the**	**plantation**	**?**	**”**
什么	这	时间	曾是	什么时候	你	得到	到	这	种植园	?	”

但是——嗯——我一会儿会告诉你我为什么想知道——你能告诉我你到达种植园时的时间吗?

“ [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [ten] , ” [ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm] .

“	**A**	**little**	**before**	**ten**	**,**	**”**	**she**	**told**	**him**	**.**
”	一个	小的	前	十	,	”	她	讲述	他	.

“十点前一点，”她告诉他。

“ [aɪ] [hɜːd] [ðə; ði]['steɪb(ə)l] [klɒk] [ɪn] ['ɔː.tən] [pɑːk] [straɪk] ['ɑːftə(r)][aɪ'd] [biːn] [ðeə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] . ”

“	**I**	**heard**	**the**	**stable**	**clock**	**in**	**Orton**	**Park**	**strike**	**after**	**I'd**	**been**	**there**	**a**	**few**	**minutes**	**.**	**”**
”	我	听到	这	稳定的	钟	在	奥顿	公园	罢工	后	ID	到过	那里	一个	很少	分钟	.	”

“我在奥顿公园待了几分钟后，就听到马厩里的钟敲响了。”

“ [ˌeɪtʃ 'em] ! [ˌeɪtʃ 'em] !

“	**Hm**	**!**	**hm**	**!**
”	嗯	!	嗯	!

“嗯！嗯！”

[ænd; ənd] [wɒt] [dɪd][juː; jʊ][duː; də][ɪg'zæktli] [bɪ'twiːn] [ten] [ə'klɑːk] [ænd; ənd] — [ɜː(r)] — [hɑːf] - [pɑːst]

And	what	did	you	do	exactly	between	ten	o'clock	and	—	er	—	half	-	past
和	什么	做过	你	做	确切地	之间	十	点钟	和	—	呃	—	一半	-	过去的

[twelv] [ɔː(r)][səʊ] ?

twelve	or	so	?
十二	或者	所以	?

那么，从十点钟到——呃——十二点半左右这段时间，你具体做了什么?

" ['hærɪs(ə)n] [ɪn'kwaɪəd] .

"	Harrison	enquired	.
"	哈里森	询问	.

哈里森问道。

['fɪlɪs] ['mɛsənˌdʒɜːrz] [feɪs] [gləu] ['sʌd(ə)nli] [red] .

Phyllis	Messenger's	face	glowed	suddenly	red	.
菲利斯	信使的	脸	发光	突然	红色的	.

菲利斯·梅辛格的脸突然涨得通红。

" [aɪ] — [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [mɑːkt] [pɔːz] .

"	I	—	I	don't	know	,	"	she	said	after	a	marked	pause	.
"	我	—	我	不	知道	,	"	她	说	后	一个	标记	暂停	.

"我……我不知道，"她停顿了一下后说道。

" [dɪd][juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə] [sliːp] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ?

"	Did	you	go	to	sleep	,	for	instance	?
"	做过	你	去	到	睡觉	,	为了	实例	?

例如，你睡着了吗?

" ['hærɪs(ə)n] [ɑːskt] [wɪð] [ə; eɪ] ['frendli] [smaɪl] .

"	Harrison	asked	with	a	friendly	smile	.
"	哈里森	问	和	一个	友好的	微笑	.

哈里森面带微笑地问道。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

She	shook	her	head	.
她	摇晃	她	头	.

她摇了摇头。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ə; eɪ] [sliːp] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [ɒn] ['kwɪkli] : " [əʊ] , [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ]

"	It	wasn't	a	sleep	,	"	she	said	,	and	then	went	on	quickly	:	"	Oh	,	you	said	you
"	它	不是	一个	睡觉	,	"	她	说	,	和	然后	去	在	迅速地	:	"	哦	,	你	说	你

[njuː] — ['sʌmθɪŋ] .

knew	—	something	.
知道	—	某物	.

"那不是睡眠，"她说，然后迅速接着说："哦，你说你知道——一些事。

[doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] — [haʊ] [ʌn'hæpi] [aɪ][wɒz; wəz] ?

Don't	you	know	how	—	how	unhappy	I	was	?
不	你	知道	如何	—	如何	不开心	我	曾是	?

你难道不知道我当时有多不开心吗?

" ['mɪstə(r)] . ['hærɪs(ə)n] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði] [fɜːrnz] [ɪn][ðə; ði]

"	Mr	.	Harrison	turned	his	head	away	and	stared	at	the	ferns	in	the
"	先生	.	哈里森	转向	他的	头	离开	和	凝视	在	这	蕨类植物	在	这

['faɪəpleɪs] .

fireplace	.
壁炉	.

哈里森先生转过头，盯着壁炉里的蕨类植物。

" [aɪv] [hɜːd] ['sʌmθɪŋ] , " [hiː; hi] [m'ɜːməd] .

"	I've	heard	something	,	"	he	murmured	.
"	我已经	听到	某物	,	"	他	低声说道	.

"我好像听到了什么，"他低声说道。

“ [ə'baʊt] [maɪ] [frend] ['roʊdə] ['bɜːtn] ?
“ About my friend Rhoda Burton ?
“ 关于 我的 朋友 罗达 伯顿 ?

“关于我的朋友罗达·伯顿？”

” [mɪs] ['mesɪndʒə(r)] [sed] .
” Miss Messenger said .
” 错过 信使 说 .

“信使小姐说道。”

“ [ɑː] ! [jes] .
“ Ah ! yes .
” 啊 ! 是的 .

“啊！是的。”

[ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi] [kə'mɪtɪd] ['suːɪsaɪd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'gəʊ] , [ai] [bɪ'liːv] ?
She — she committed suicide about a month ago , I believe ?
她 — 她 坚定的 自杀 关于 一个 月 前 , 我 相信 ?

她——她大概一个月前自杀了，我记得是这样?

” ['hærɪs(ə)n] ['mʌmbld] .
” Harrison mumbled .
” 哈里森 喃喃自语 .

哈里森咕哝道。

“ [wel] , [ai] [ment] [tuː; tə] [duː; də] [ðæt] , [tuː] , ” ['fɪlɪs] ['mesɪndʒə(r)] [bɜːst] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]
“ Well , I meant to do that , too , ” Phyllis Messenger burst out with a sudden
“ 出色地 , 我 意思是 到 做 那 , 也 , ” 菲利斯 信使 爆裂 出去 和 一个 突然
['bəʊldnəs] .
boldness .
大胆 .

“嗯，我也是打算这么做的，”菲利斯·梅辛格突然大胆地说道。

“ [ɪn] [ðeə(r)] , [weə(r)] [ðeɪ] [faʊnd] [ˌem 'iː] .
“ In there , where they found me .
“ 在 那里 , 在哪里 他们 成立 我 .

“他们在那里找到了我。”

[ai] [ment] [tuː; tə] — [tuː; tə] ['stræŋgl] [maɪ'self] [wɪð] [maɪ] [tjuːl] [skɑːf] .
I meant to — to strangle myself with my tulle scarf .
我 意思是 到 — 到 扼杀 我 和 我的 薄纱 围巾 .

我本想用我的薄纱围巾勒死自己。

[ai] [taɪd] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [maɪ] [nek]
I tied it round my neck
我 系 它 圆形的 我的 脖子

我把它系在脖子上

[ænd; ənd] [ai] [ment] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] .
and I meant to do it .
和 我 意思是 到 做 它 .

我本来就打算这么做。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] ['kʊd(ə)nt] . ” [-]
And then I couldn't . ” [142]
和 然后 我 不能 . ” [-]

然后我就做不到了。”[142]

“ [jes] ?
“ Yes ?
“ 是的 ?

“是的?

" ['hærɪs(ə)n] ['prɒmptɪd] [hɜː(r); hə(r)]['dʒentli] .

"	Harrison	prompted	her	gently	.
"	哈里森	提示	她	轻轻地	.

哈里森温和地提醒她。

" [əʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [ai] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] — [ðə; ði][skɑːf] , [ai] [miːn] — [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [went] [blæk] .

"	Oh	,	and	then	I	threw	it	down	—	the	scarf	,	I	mean	—	and	everything	went	black	.
"	哦	,	和	然后	我	扔	它	向下	—	这	围巾	,	我	意思是	—	和	一切	去	黑色的	.

“哦，然后我把它扔到地上——我是说围巾——然后眼前就一片漆黑了。”

[ai] [θɔːt] [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] .

I	thought	I	was	going	to	die	.
我	想法	我	曾是	去	到	死	.

我以为自己要死了。

[ai] [went] [daʊn] [ɒn][maɪ] [niːz] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [preɪ] .

I	went	down	on	my	knees	and	tried	to	pray	.
我	去	向下	在	我的	膝盖	和	尝试	到	祈祷	.

我跪下来，试着祈祷。

[ai][doʊnt][rɪ'membə(r)] ['eniθɪŋ] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [ʌn'tɪl] — [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [faʊnd] [ˌem 'iː] .

I	don't	remember	anything	after	that	until	—	until	they	found	me	.
我	不	记住	任何事物	后	那	直到	—	直到	他们	成立	我	.

之后的事情我都不记得了，直到——直到他们找到我。

" ['hærɪsənz] ['ædʒaɪl][maɪnd] [siːzd] [ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɒv; əv] [ðɪs] ['evɪdəns] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] .

"	Harrison's	agile	mind	seized	the	significance	of	this	evidence	in	a	flash	.
"	哈里森的	敏捷	头脑	查获	这	意义	的	这	证据	在	一个	闪光	.

“哈里森敏捷的思维瞬间领悟到了这一证据的重要性。”

[æt; ət][wʌn] [strəʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'lɪmɪneɪtɪd] [ðə; ði] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [ðæt] [skɑːf] ['hævɪŋ] [biːn] [wɔːn] [baɪ][ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] .

At	one	stroke	it	eliminated	the	probability	of	that	scarf	having	been	worn	by	a	stranger	.
在	一	中风	它	已淘汰	这	可能性	的	那	围巾	拥有	到过	磨损	经过	一个	陌生人	.

一下子就排除了那条围巾是陌生人戴过的可能性。

[ɪf] [ðə; ði] [skɑːf] [hæd; həd] [leɪn] [ðeə(r)] [baɪ][ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [swuːn] [mɪs] ['mesɪndʒə(r)] ,

If	the	scarf	had	lain	there	by	the	side	of	the	swooning	Miss	Messenger	,
如果	这	围巾	有	莱恩	那里	经过	这	边	的	这	晕倒	错过	信使	,

如果那条围巾当时就放在昏厥的梅森杰小姐身边，

[nəʊ][wʌn][bʌt; bət][ə; eɪ][mæd] ['wʊmən] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['kæləsli] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ,

no	one	but	a	mad	woman	could	have	callously	picked	it	up	,
不	一	但	一个	疯狂的	女士	可以	有	冷酷无情	挑选	它	向上	,

只有疯女人才会如此冷酷无情地捡起它。

[wɔːn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['pɔstʃə] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv][hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['piːp(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [liːst] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['helpləs] ['fɪgə(r)] [tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɒŋd] .

worn	it	and	postured	before	a	group	of	half	a	dozen	people	without	making	the	least	mention	of	the	helpless	figure	to	whom	it	belonged	.
磨损	它	和	摆姿势	前	一个	团体	的	一半	一个	打	人们	没有	制作	这	至少	提到	的	这	无助	数字	到	谁	它	属于	.

她穿着这件衣服，在六个人面前摆出造型，却丝毫没有提及衣服的主人——一个无助的人。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] [pleɪd] [wɪð] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mædwʊmən] , [bʌt; bət]

For	a	moment	he	played	with	the	thought	of	a	madwoman	,	but
为了	一个	片刻	他	玩	和	这	想法	的	一个	疯女	,	但

[dɪs'mɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

dismissed	it	.
解雇	它	.

他曾短暂地想过一个疯女人，但随即否定了这个想法。

[ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mædwʊmən] [ɪn] [lɒŋ] ['ɔː.tən] [ɔː(r)][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] , [hiː; hi] [wʊd]

If	there	was	a	madwoman	in	Long	Orton	or	the	neighbourhood	,	he	would
如果	那里	曾是	一个	疯女	在	长的	奥顿	或者	这	邻里	,	他	会

[hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

have	heard	of	her	.
有	听到	的	她	.

如果朗奥顿或附近地区真有疯女人，他肯定会听说过。

[hiː; hi] [saɪd] ['hevɪli] , [ænd; ənd] ['tʃiːfli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [hɪm'self] [mɔː(r)] [taɪm] ,

He	sighed	heavily	,	and	chiefly	for	the	sake	of	giving	himself	more	time	,
他	叹了口气	重度	,	和	主要	为了	这	清酒	的	给予	他自己	更多的	时间	,

[sed] ,

said	,
说	,

他重重地叹了口气，主要是为了给自己争取更多时间，说道：

“ [jʊr; jər] [kwaɪt] [ʃʊə(r)][juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] [skɑːf] [wɪð] [juː; jʊ] ? ”

“	You're	quite	sure	you	had	the	scarf	with	you	?	”
“	你是	相当	当然	你	有	这	围巾	和	你	?	”

“你确定你当时带着围巾吗？”

“ [wel] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ” [mɪs] ['mesɪndʒə(r)] [rɪ'plaɪd] .

“	Well	,	of	course	,	”	Miss	Messenger	replied	.
“	出色地	,	的	课程	,	”	错过	信使	回复	.

“当然，”梅森杰小姐回答道。

“ [ai]['əʊnli] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː][lɑːst] [wiːk] ; ” [ænd; ənd] ['ædɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] ,

“	I	only	bought	it	last	week	;	”	and	added	with	a	shudder	,
“	我	仅有的	买	它	最后的	星期	;	”	和	额外	和	一个	不寒而栗	,

“我上周才买的；”他打了个寒颤，补充道，

“ [bʌt; bət][ai][dəʊnt]['evə(r)] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

“	but	I	don't	ever	want	to	see	it	again	.
“	但	我	不	曾经	想	到	看	它	再次	.

但我再也不想看到它了。

” [ðeə(r)] [kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ] ['kwestʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪvɪdnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['meməriz]

”	There	could	be	no	question	of	the	vividness	of	the	unhappy	memories
”	那里	可以	是	不	问题	的	这	生动性	的	这	不开心	回忆

[ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd][ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [wɪð] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] ['ɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv] [ə'pærəl] .

associated	in	her	mind	with	that	particular	article	of	apparel	.
联系	在	她	头脑	和	那	特别的	文章	的	服饰	.

“毫无疑问，那件衣服在她心中唤起了她不愉快的记忆，而且记忆非常鲜明。”

“ [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['fɒləʊ] , [haʊ'evə(r)] , ” ['hærɪs(ə)n] [went] [ɒn] ['θɔːtfəli] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pə'septəb(ə)l]

“	It	doesn't	follow	,	however	,	”	Harrison	went	on	thoughtfully	after	a	perceptible
“	它	不	跟随	,	然而	,	”	哈里森	去	在	深思熟虑	后	一个	可感知的

[pɔːz] ,

pause	,
暂停	,

“然而，这并非必然，”哈里森略作停顿后若有所思地继续说道，

“ [ðæt] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [ˈmeməri] [ɒv; əv] [ˈeniθɪŋ] [ˈɑːftə(r)][juː; jʊ] [ˈfeɪntɪd] ,

“	that	because	you	have	no	memory	of	anything	after	you	fainted	,
”	那	因为	你	有	不	记忆	的	任何事物	后	你	昏厥	,

“因为你昏倒后发生的一切都毫无记忆，

[juː; jʊ][ˈnevə(r)] [muːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði][spɒt] [weə(r)] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] ?

you	never	moved	from	the	spot	where	you	were	found	?
你	绝不	已搬	从	这	点	在哪里	你	是	成立	?

你被发现时就一直待在原地，从未移动过吗?

” [mɪs] [ˈmesɪndʒə(r)] [ʃrʌg] [hɜː(r); hə(r)] [ˈʃəʊldəz] .

”	Miss	Messenger	shrugged	her	shoulders	.
”	错过	信使	耸了耸肩	她	肩膀	.

梅森杰小姐耸了耸肩。

“ [aɪ] [kænt] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðæt] , [kæn; kən][aɪ] ?

“	I	can't	say	anything	about	that	,	can	I	?
”	我	不能	说	任何事物	关于	那	,	能	我	?

“我对此无可奉告，对吧？”

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

”	she	asked	.
”	她	问	.

她问道。

“ [juː; jʊ] [siː] , ” [ˈhærɪs(ə)n] [ɪkˈspleɪnd] , “ [ˈɜːlɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] , [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [əˈbaʊt]

“	You	see	,	”	Harrison	explained	,	“	earlier	in	the	evening	,	it	may	have	been	about
”	你	看	,	”	哈里森	解释	,	“	早些时候	在	这	晚上	,	它	可能	有	到过	关于

[ɪˈlev(ə)n][ɔː(r)] [ˌðeərəˈbaʊts] ,

eleven	or	thereabouts	,
十一	或者	大约	,

“你看，”哈里森解释说，“傍晚早些时候，大概是十一点左右，

[maɪ] [frendz] [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ˈsʌmwʌn] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][plɑːnˈteɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [went]

my	friends	and	I	saw	someone	down	by	the	plantation	,	and	—	and	went
我的	朋友们	和	我	锯	某人	向下	经过	这	种植园	,	和	—	和	去

[daʊn] [tuː; tə] [ɪnˈvestɪgeɪt] .

down	to	investigate	.
向下	到	调查	.

我和朋友们看到种植园附近有人，就下去查看情况。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wiː; wi] [met] [ænd; ənd] [spəʊk] [tuː; tə] — [ɜː(r)] — [ˈsʌmwʌn] [huː] [wɒz; wəz] [ʌnˈkwestʃənəbli]

And	there	we	met	and	spoke	to	—	er	—	someone	who	was	unquestionably
和	那里	我们	遇见	和	辐	到	—	呃	—	某人	WHO	曾是	毫无疑问

[ˈweərɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [skɑːf] — [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ˈleɪtə(r)] [dɪˈskɑːdɪd] .

wearing	your	scarf	—	which	she	later	discarded	.
穿着	你的	围巾	—	哪个	她	之后	丢弃	.

在那里，我们遇到了一位女士，她无疑戴着你的围巾——后来她把围巾扔掉了。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [faʊnd] [ˈleɪtə(r)][baɪ][maɪˈself] , [æz; əz][ə; eɪ][ˈmætə(r)][ɒv; əv][fækt] . ” [-]

It	was	found	later	by	myself	,	as	a	matter	of	fact	.	”	[	143	]
它	曾是	成立	之后	经过	我	,	作为	一个	事情	的	事实	.	”	[	-	]

事实上，这是我后来自己发现的。”[143]

“ [haʊ] [ˈveri] [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri] ! ” [wɒz; wəz][ɔːl] [mɪs] [ˈmɛsənˌdʒɜːrz] [ˈkɒment] .

“	How	very	extraordinary	!	”	was	all	Miss	Messenger's	comment	.
”	如何	非常	非凡的	!	”	曾是	全部	错过	信使的	评论	.

“真是太不可思议了！”梅森杰小姐只说了这么一句。

[hɜː(r); hə(r)] [səˈpraɪz] [ænd; ənd] [ˈɪntrəst] , [haʊˈevə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] [bɪˈjɒnd] [ˈkwestʃən] .

Her	surprise	and	interest	,	however	,	were	beyond	question	.
她	惊喜	和	兴趣	,	然而	,	是	超过	问题	.

然而，她的惊讶和兴趣是毋庸置疑的。

“ [ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)l] , ” [ˈhærɪs(ə)n] [əˈgriːd] .

“	Inexplicable	,	”	Harrison	agreed	.
”	无法解释的	,	”	哈里森	同意	.

“无法解释，”哈里森同意道。

“ [bʌt; bət] [huː] [kʊd; kəd][ˌaɪ ˈtiː][hæv; həv] [biːn] ?

“	But	who	could	it	have	been	?
”	但	WHO	可以	它	有	到过	?

“但会是谁呢？”

” [mɪs] [ˈmesɪndʒə(r)] [bɪˈsɔːt] [hɪm] .

”	Miss	Messenger	besought	him	.
”	错过	信使	恳求	他	.

“梅森杰小姐恳求他。”

“ [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ai][kæn; kən] [meɪk] [aʊt] , [ˈəʊnli][hæv; həv] [biːn] [jɔːˈself] — [ɪn][ə; eɪ]

“	It	could	,	so	far	as	I	can	make	out	,	only	have	been	yourself	—	in	a
“	它	可以	,	所以	远的	作为	我	能	制作	出去	,	仅有的	有	到过	你自己	—	在	一个

[trɑːns] ,

trance	,
发呆	,

“就我目前所见，那只能是你——处于恍惚状态。”

” [ˈhærɪs(ə)n] [rɪˈplaɪd] .

”	Harrison	replied	.
”	哈里森	回复	.

哈里森回答道。

[hiː; hi] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [dɪsˈlaɪkt] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðæt] [lɑːst] [wɜːd] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][faɪnd][nəʊ][ˈʌðə(r)] .

He	instinctively	disliked	the	sound	of	that	last	word	,	but	could	find	no	other	.
他	本能地	不喜欢	这	声音	的	那	最后的	单词	,	但	可以	寻找	不	其他	.

他本能地不喜欢最后一个词的发音，但又找不到其他更合适的词。

[ˈpiːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] “ [swuːn] ” [ɔː(r)] [ˈfeɪntɪd] [duː; də] [nɒt] [wɔːk] [əˈbaʊt] [ɪn] [ðæt] [kənˈdɪʃn] .

People	who	have	“	swooned	”	or	fainted	do	not	walk	about	in	that	condition	.
人们	WHO	有	“	晕倒	”	或者	昏厥	做	不是	走	关于	在	那	状况	.

昏厥或晕倒的人不会在昏厥状态下四处走动。

“ [ɜː(r)] — [juːv] [ˈnevə(r)] , [ai] [səˈpəʊz] — [ɜː(r)] — [biːn] [ɪn] [ðæt] [steɪt] [ɒv; əv] [ʌnˈkɒnʃəsnəs] [bɪˈfɔː(r)]

“	Er	—	you've	never	,	I	suppose	—	er	—	been	in	that	state	of	unconsciousness	before
“	呃	—	你已经	绝不	,	我	认为	—	呃	—	到过	在	那	状态	的	无意识	前

?

?
?

“呃——我想你以前从未——呃——处于过那种昏迷状态吧？”

” [hiː; hi] [went] [ɒn] [ˈkwɪkli] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [əˈblɪtəreɪt] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [səˈdʒestɪv]

”	he	went	on	quickly	,	as	if	to	obliterate	the	effect	of	the	too	suggestive
”	他	去	在	迅速地	,	作为	如果	到	泯	这	影响	的	这	也	暗示性的

[wɜːd] .

word	.
单词	.

他迅速继续说道，仿佛要消除那个过于露骨的词语的影响。

“ [nɒt] [ˈæktʃuəli] , ” [mɪs] [ˈmesɪndʒə(r)] [sed] , [ˈhezɪteɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [kənˈtɪnjuːd] : “ [bʌt; bət] [aɪv] —

“	Not	actually	,	”	Miss	Messenger	said	,	hesitated	,	and	then	continued	:	“	but	I've	—
“	不是	实际上	,	”	错过	信使	说	,	犹豫了一下	,	和	然后	持续	:	“	但	我已经	—

[felt] [kwɪə(r)] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [ˈleɪtli] . ”

felt	queer	once	or	twice	lately	.	”
毛毡	酷儿	一次	或者	两次	最近	.	”

“其实不是，”梅森杰小姐犹豫了一下，然后继续说道：“但我最近一两次感觉自己有点怪异。”

“ [kwɪə(r)] ?
“ Queer ?
” 酷儿 ?

“酷儿？”

” ['hærɪs(ə)n] ['prɔmptɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
” Harrison prompted her .
” 哈里森 提示 她 .

哈里森提醒了她。

“ [æz; əz] [ɪf] — [æz; əz] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] [ɒf] [laɪk][ai][dɪd][lɑːst] [naɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .
“ As if — as if I were going off like I did last night , ” she explained .
” 作为 如果 — 作为 如果 我 是 去 离开 喜欢 我 做过 最后的 夜晚 , ” 她 解释 .

“就好像——就好像我会像昨晚那样失控一样，”她解释道。

“ ['əʊnli] ['leɪtli] , [ðəʊ] .
“ Only lately , though .
” 仅有的 最近 , 尽管 .

“不过只是最近才这样。”

['əʊnli] [sɪns] [maɪ] [frend] [daɪd] . ”
Only since my friend died . ”
仅有的 自从 我的 朋友 死亡 . ”

自从我朋友去世后才这样。”

“ ['mɪsɪz] . ['bɜːtn] ?
“ Mrs . Burton ?
” 太太 . 伯顿 ?

“伯顿夫人？”

” [ʃiː; ʃi] [n'ɒdɪd] .
” She nodded .
” 她 点头 .

她点了点头。

“ [ˌeɪtʃ 'em] . ['veri] [sæd] , ['veri] , ” [sed] ['hærɪs(ə)n] , ['getɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] :
“ Hm . Very sad , very , ” said Harrison , getting up , and then he added :
” 嗯 . 非常 伤心 , 非常 , ” 说 哈里森 , 获得 向上 , 和 然后 他 额外 :

“嗯，非常难过，非常难过，”哈里森说着站了起来，然后又补充道：

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [gʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə]['ɑːnsə(r)][maɪ] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd][ai] [θɪŋk] , [naʊ] ,
“ It was very good of you to answer my questions , and I think , now ,
” 它 曾是 非常 好的 的 你 到 回答 我的 问题 , 和 我 思考 , 现在 ,

“非常感谢您回答我的问题，现在我想，

[ðæt] [ai][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][aɪ'dentəti][ɒv; əv][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .
that I am satisfied as to the identity of the stranger .
那 我 是 使满意 作为 到 这 身份 的 这 陌生人 .

我对这位陌生人的身份感到满意。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [wɔːkt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [trɑːns] [lɑːst] [naɪt] , [mɪs] ['mesɪndʒə(r)] ,
You must have walked in your trance last night , Miss Messenger ,
你 必须 有 步行 在 你的 发呆 最后的 夜晚 , 错过 信使 ,

信使小姐，你昨晚一定是神游物外了。

[ænd; ənd] [meɪd] [jɔː(r); jə(r)] [wei] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [wiː; wi] [faʊnd] [juː; jʊ] ,
and made your way back again to the place where we found you ,
和 制成 你的 方式 后退 再次 到 这 地方 在哪里 我们 成立 你 ,

然后你又回到了我们找到你的地方。

['drɒpɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [skɑːf] [ɒn][ðə; ði] [wei] .
dropping your scarf on the way .
下降 你的 围巾 在 这 方式 .

途中围巾掉了。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [fə'gɪv] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)][nɒt] ['rekəgnaɪz] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ðɪ][hɑːf] - [laɪt] .

You	must	forgive	us	for	not	recognising	you	in	the	half	-	light	.
你	必须	原谅	我们	为了	不是	识别	你	在	这	一半	-	光	.

请原谅我们在昏暗的光线下没能认出您。

" [mɪs] ['mesɪndʒə(r)] [hæd; həd][nəʊ] ['kɒment] [tuː; tə] [meɪk] [ɒn] [ðæt] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

"	Miss	Messenger	had	no	comment	to	make	on	that	explanation	.
"	错过	信使	有	不	评论	到	制作	在	那	解释	.

“梅森杰小姐对这一解释不予置评。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][dɪ'naɪ][hɪz; ɪz] ['steɪtmənt] ,

It	was	evident	that	she	was	not	in	a	position	to	deny	his	statement	,
它	曾是	明显	那	她	曾是	不是	在	一个	位置	到	否定	他的	陈述	,

很明显，她无法否认他的说法。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ðɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][duː; də][səʊ] . . . .

even	if	she	had	had	the	desire	to	do	so	.	.	.	.
甚至	如果	她	有	有	这	欲望	到	做	所以	.	.	.	.

即使她有这样的意愿……

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt] ['ɪntəvjuː] , ['hærɪs(ə)n][bɪ'gæn][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [weɪ] [kwaɪt] ['klɪəli] .

And	after	that	interview	,	Harrison	began	to	see	his	way	quite	clearly	.
和	后	那	面试	,	哈里森	开始	到	看	他的	方式	相当	清楚地	.

那次采访之后，哈里森开始清楚地看清了自己的方向。

[wen] [hiː; hi] [left] [ðə; ðɪ][həʊ'tel][hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ðɪ] [siːn] [ɒv; əv][lɑːst] [naɪts] [ɪn'kaʊntə(r)] [ɪn]['ɔːdə(r)]

When	he	left	the	hotel	he	visited	the	scene	of	last	night's	encounter	in	order
什么时候	他	左边	这	酒店	他	到访	这	场景	的	最后的	夜晚	遇到	在	命令

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['θʌrə] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [pleɪs] [ɪt'self] ,

to	make	a	thorough	examination	of	the	place	itself	,
到	制作	一个	彻底	考试	的	这	地方	本身	,

离开酒店后，他前往昨晚事发地点，对现场进行了彻底勘察。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɒv; əv] [ðæt] ['kjʊəriəs] ['lɪt(ə)l] [ɒn'sænt] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [juːz] [weə(r)] [mɪs] ['mesɪndʒə(r)]

and	especially	of	that	curious	little	enceinte	among	the	yews	where	Miss	Messenger
和	尤其	的	那	好奇的	小的	怀孕	之中	这	紫杉	在哪里	错过	信使

[hæd; həd] [biːn] [faʊnd] .

had	been	found	.
有	到过	成立	.

尤其是那片紫杉树丛中奇特的小树丛，梅森杰小姐就是在那里被发现的。

[hiː; hi] [-]

He	[	144	]
他	[	-	]

他[144]

[θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [dɪ'skʌvə(r)] [freʃ] ['evɪdəns] .

thought	it	possible	that	he	might	discover	fresh	evidence	.
想法	它	可能的	那	他	可能	发现	新鲜的	证据	.

他认为他有可能发现新的证据。

[nəʊ] [freʃ] ['evɪdəns] , [haʊ'evə(r)] , [rɪ'wɔːdɪd] [hɪz; ɪz] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] . [θriː]

No	fresh	evidence	,	however	,	rewarded	his	investigation	.	3
不	新鲜的	证据	,	然而	,	奖励	他的	调查	.	3

然而，他的调查并未获得任何新的证据。3

[hiː; hi][wɒz; wəz] , [ˌnevəðə'les] , [ɪn] ['verɪ] [gʊd] ['spɪrɪt] [æt; ət] ['dɪnə(r)] [ðæt] [naɪt] .

He	was	,	nevertheless	,	in	very	good	spirits	at	dinner	that	night	.
他	曾是	,	尽管如此	,	在	非常	好的	烈酒	在	晚餐	那	夜晚	.

然而，那天晚上吃饭时，他的精神状态非常好。

[ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [hæd; həd] [biːn] [pə'spəʊnd] [baɪ] ['kɒmən] [kən'sent] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

The	discussion	had	been	postponed	by	common	consent	until	the	evening	,
这	讨论	有	到过	推迟	经过	常见的	同意	直到	这	晚上	,

经大家一致同意，讨论推迟到晚上进行。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [miːl] .

but	he	once	or	twice	referred	to	it	in	the	course	of	the	meal	.
但	他	一次	或者	两次	指	到	它	在	这	课程	的	这	一顿饭	.

但他在用餐过程中一两次提到了这件事。

[ˌgreɪt'ɔːreks] , ['nəʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hoʊsts] ['ɔːlməʊst] ['gliːfl] ['mænə(r)] ,

Greatorex	,	noting	his	host's	almost	gleeful	manner	,
格雷托雷克斯	,	注意到	他的	主持人	几乎	兴高采烈	方式	,

格雷托雷克斯注意到主人近乎欣喜若狂的态度，

[ɑːskt] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɒt] [njuː] [ænd; ənd] [kən'kluːsɪv] ['evɪdəns] [ɪn] [ðə; ði] ['prəʊses] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

asked	him	if	he	had	got	new	and	conclusive	evidence	in	the	process	of	his
问	他	如果	他	有	得到	新的	和	确凿	证据	在	这	过程	的	他的

[ɪnˌvestə'geɪʃən] ,

investigations	,
调查	,

问他，在调查过程中是否获得了新的、确凿的证据。

[bʌt; bət] ['hærɪs(ə)n] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [ðæt] .

but	Harrison	refused	to	answer	that	.
但	哈里森	拒绝	到	回答	那	.

但哈里森拒绝回答这个问题。

“ [nəʊ] , [nəʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	No	,	no	,	”	he	said	.
“	不	,	不	,	”	他	说	.

“不，不，”他说。

“ [wiːl; wil] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] .

“	We'll	have	it	out	after	dinner	.
“	出色地	有	它	出去	后	晚餐	.

“我们晚饭后再谈。”

['vɜːrnən] [hæz; həz] [gɒt] [hɪz; ɪz] [keɪs] , [ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [maɪn] .

Vernon	has	got	his	case	,	and	I	have	mine	.
弗农	有	得到	他的	案件	,	和	我	有	矿	.

弗农有他的案子，我也有我的案子。

[wiːl; wil] ['ɑːgjuː] , [ænd; ənd] [ðen] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [vəʊt] .

We'll	argue	,	and	then	put	it	to	the	vote	.
出色地	争论	,	和	然后	放	它	到	这	投票	.

我们会进行辩论，然后付诸表决。

[duː; də] [juː; jʊ] [ə'griː] , ['vɜːrnən] ?

Do	you	agree	,	Vernon	?
做	你	同意	,	弗农	?

你同意吗，弗农?

” ['vɜːrnən] , [nəʊ] [les] ['kɒnfɪdənt] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [æn'tægənɪst] , [ə'griːd] ['wɪlɪŋli] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd]

”	Vernon	,	no	less	confident	than	his	antagonist	,	agreed	willingly	enough	,	and
”	弗农	,	不	较少的	自信的	比	他的	反派	,	同意	心甘情愿	足够的	,	和

['leɪtə(r)] ,

later	,
之后	,

弗农和他的对手一样自信，欣然同意了，后来，

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['gæðəd] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [hiː; hi] [ə'griːd] ['ɔːlsəʊ][tuː; tə]

when	they	were	all	gathered	together	in	the	drawing	-	room	,	he	agreed	also	to
什么时候	他们	是	全部	聚集	一起	在	这	绘画	-	房间	,	他	同意	还	到

['əʊpən][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

open	the	discussion	.
打开	这	讨论	.

当大家都聚集在客厅时，他也同意开始讨论。

“ [ɪts] [ɔːl][səʊ][klɪə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	It's	all	so	clear	to	me	,	”	he	said	.
“	它是	全部	所以	清除	到	我	,	”	他	说	.

“我完全明白了，”他说。

“ [aɪ] ['kænɒt] [siː] [haʊ] [ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi] [tuː] [ə'pɪnjənz] . ”

“	I	cannot	see	how	there	can	be	two	opinions	.	”
“	我	不能	看	如何	那里	能	是	二	意见	.	”

“我无法理解怎么会有两种不同的意见。”

“ [wel] , ['faɪə(r)] [ə'weɪ] , ” ['hærɪs(ə)n] [ɪn'kʌrɪdʒd] [hɪm] .

“	Well	,	fire	away	,	”	Harrison	encouraged	him	.
“	出色地	,	火	离开	,	”	哈里森	鼓励	他	.

“那就放手去开吧，”哈里森鼓励他。

['vɜːrnən] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [ænd; ənd][klɑːsp, klæsp][hɪz; ɪz][hændz][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [hed] .

Vernon	leaned	back	in	his	chair	,	and	clasped	his	hands	behind	his	head	.
弗农	倾斜	后退	在	他的	椅子	,	和	紧握	他的	双手	在后面	他的	头	.

弗农向后靠在椅子上，双手抱在脑后。

“ [aɪ] ['pɒstʃəleɪt] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ɪn] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði]

“	I	postulate	to	begin	with	,	”	he	said	,	“	that	we	were	all	in	precisely	the
“	我	假定	到	开始	和	,	”	他	说	,	“	那	我们	是	全部	在	恰恰	这

[raɪt] ,

right	,
正确的	,

“我首先假设，”他说，“我们都完全正确，

[ɪk'spektənt] , ['slaɪtli] [ɪ'nɜːt] [kən'dɪʃn] ['nesəsəri] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [fə'nɒmɪnə] .

expectant	,	slightly	inert	condition	necessary	to	the	production	of	phenomena	.
怀孕	,	轻微地	惰性	状况	必要的	到	这	生产	的	现象	.

期待的、略微惰性的状态，是现象产生的必要条件。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːk(ə)l] ,

We	were	sitting	in	a	circle	,
我们	是	坐着	在	一个	圆圈	,

我们围坐成一圈，

[ænd; ənd]['aʊə(r)] ['kɒnʃəs] [maɪndz][wɜː(r); wə(r)] [kəm'pliːtli] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv]

and	our	conscious	minds	were	completely	occupied	with	the	subject	of
和	我们的	有意识的	思想	是	完全地	占领	和	这	主题	的

['spɪrɪtʃuəlɪzəm] .

spiritualism	.
招魂	.

我们的意识完全被唯灵论这个主题占据了。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] , [ɪn][fækt] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒmən] [ə'griːmənt] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] ,

We	were	,	in	fact	,	according	to	the	common	agreement	about	such	things	,
我们	是	,	在	事实	,	根据	到	这	常见的	协议	关于	这样的	事物	,

事实上，根据人们对这类事情的普遍共识，我们当时是这样的。

[ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ðæt] [best] [i'neibl] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [ə'sɪst] ['eni] ['pɒsəb(ə)l] [ˌmænəfes'teʃən] [baɪ] — [baɪ]

in	the	state	that	best	enables	us	to	assist	any	possible	manifestations	by	—	by
在	这	状态	那	最好的	启用	我们	到	协助	任何	可能的	表现	经过	—	经过

['gɪvɪŋ] [aʊt] ['paʊə(r)] .

giving	out	power	.
给予	出去	力量	.

在最有利于我们协助任何可能表现形式的状态下——通过赋予权力。

“ [ðə; ði] [tʃiːf] ['miːdiəm] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [wɒz; wəz] [ʌn'kwestʃənəbli] [ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs] ['pɜːs(ə)n][ɒv; əv]

“	The	chief	medium	in	the	case	was	unquestionably	the	unconscious	person	of
“	这	首席	中等的	在	这	案件	曾是	毫无疑问	这	无意识	人	的

[mɪs] ['mesɪndʒə(r)] .

Miss	Messenger	.
错过	信使	.

“毫无疑问，本案的主要媒介是昏迷不醒的梅森杰小姐。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] [wɒt] [ai] [meɪ] [kɔːl][æn; ən][aɪ'diːəl] [trɑːns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv]

She	was	in	what	I	may	call	an	ideal	trance	for	the	purpose	of
她	曾是	在	什么	我	可能	称呼	一个	理想的	发呆	为了	这	目的	的

[ˌmænɪfe'steɪʃ(ə)n] .

manifestation	.
表现	.

她当时处于一种我称之为理想的显化状态。

['ɔːlsəʊ] , [baɪ][æn; ən] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [tʃɑːns] , [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [sɪ'kluːdɪd] [ænd; ənd][ɪn] ['dɑːknəs]

Also	,	by	an	extraordinary	chance	,	her	body	was	secluded	and	in	darkness
还	,	经过	一个	非凡的	机会	,	她	身体	曾是	僻	和	在	黑暗

.

:
.

此外，由于一个非常巧合，她的遗体被放置在僻静黑暗的地方。

[ɪf] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [hæd; həd] [biːn] [plænd] [baɪ]['ekspɜːts] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [-]

If	the	conditions	had	been	planned	by	experts	they	could	[	145	]
如果	这	状况	有	到过	计划	经过	专家	他们	可以	[	-	]

如果这些条件是由专家计划的，他们就可以[145]

['hɑːdli] [hæv; həv] [biːn] [ɪm'pruːvd] [ə'pɒn] .

hardly	have	been	improved	upon	.
几乎	有	到过	改进	之上	.

几乎没有改进的空间。

['ɑːftə(r)] [ðæt] ['aʊə(r)][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] - [də'rekt] [vɔɪs] -

After	that	our	explanation	of	the	apparition	and	of	the	'	direct	voice	'
后	那	我们的	解释	的	这	幻影	和	的	这	-	直接的	嗓音	-

[fə'nɒmɪnə] [ɪz] ['lɑːdʒli] [dɪ'pendənt] [ə'pɒn] [pɹ'ɛsɪdənts] .

phenomena	is	largely	dependent	upon	precedents	.
现象	是	很大程度上	依赖	之上	先例	.

此后，我们对显灵现象和“直接声音”现象的解释很大程度上依赖于先例。

“ [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːst] ,

“	With	regard	to	the	first	,
“	和	看待	到	这	第一的	,

关于第一点，

[aɪ] [kleɪm] [ðæt] [vɒn] - - - ['fəutəgræfs] ['teɪkən][ɪn]['pærɪs][ænd; ənd] [ˌels'weə(r)] [ɪn] -
I claim that von Schrenck - Notsing's photographs taken in Paris and elsewhere in 1912
我 宣称 那 冯 - - - 照片 已采取 在 巴黎 和 别处 在 -
[ænd; ənd] - [hæv; həv] [sə'fɪʃntli] ['demənstreɪtɪd] [ðæt] [ɪn] ['feɪvərəb(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [wɪð]
and 1913 have sufficiently demonstrated that in favourable conditions and with
和 - 有 足够 已证明 那 在 有利 状况 和 和
[ə; eɪ] ['sensətɪv] ['miːdiəm] ,
a sensitive medium ,
一个 敏感的 中等的 ,

我认为，冯·施伦克-诺辛于1912年和1913年在巴黎和其他地方拍摄的照片已经充分证明，在有利条件下，使用感光介质，

[ə; eɪ] [fɔːm] [ɒv; əv]['mætə(r)] , [nɒt] [æz; əz] [jet] [ˌsaɪən'tɪfɪkli] [dɪ'skraɪbd] ,
a form of matter , not as yet scientifically described ,
一个 形式 的 事情 , 不是 作为 然而 科学地 描述 ,

一种尚未被科学描述的物质形态，

[meɪ] [biː; bi] [drɔːn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ænd; ənd] [juːst] [baɪ] [ðə; ði] [ɪk'stɜːn(ə)l]
may be drawn from the body of the medium and used by the external
可能 是 绘制 从 这 身体 的 这 中等的 和 用过的 经过 这 外部的
['eɪdʒənsi] [tuː; tə] [bɪld] [ʌp] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)nz] [nɒt] ['əʊnli] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hjuːmən] [fɔːm] ,
agency to build up representations not only of the human form ,
机构 到 建造 向上 表现形式 不是 仅有的 的 这 人类 形式 ,

可以从媒介本身提取，并被外部机构用来构建不仅是人体形态的表征，

[bʌt; bət] ['ɔːlsəʊ] [ɒv; əv] [fə'mɪliə(r)] [mə'tɪərɪəlz] .
but also of familiar materials .
但 还 的 熟悉的 材料 .

但也使用了常见的材料。

[aɪ] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [nɒt] [biː; bi] [ɪn] ['eni] [wei] [dɪ'stɜːbd] [baɪ] [ðə; ði] [fækt] [ðæt]
I mention that in order that we may not be in any way disturbed by the fact that
我 提到 那 在 命令 那 我们 可能 不是 是 在 任何 方式 不安 经过 这 事实 那
[ðə; ði] [məˌtɪərɪəlaɪ'zeɪʃən] [wɒz; wəz] [drest] [ɪn] [ə; eɪ] [gaʊn] [ɒv; əv] ['dɪfrənt] ['kʌlə(r)] [frɒm; frəm] [ðæt] [wɔːn]
the materialisation was dressed in a gown of different colour from that worn
这 物质化 曾是 穿着 在 一个 袍 的 不同的 颜色 从 那 磨损
[baɪ] [mɪs] ['mesɪndʒə(r)] .
by Miss Messenger .
经过 错过 信使 .

我之所以提到这一点，是为了避免我们因为实体化身所穿的礼服颜色与梅森杰小姐所穿的礼服颜色不同而感到任何不安。

[ðæt] [gaʊn] [tuː] [wɒz; wəz] ['ɪnstəntli] ['wəʊv(ə)n] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kri'eɪtɪv] [flʌks] .
That gown too was instantly woven out of the creative flux .
那 袍 也 曾是 即刻 编织 出去 的 这 有创造力的 通量 .

那件礼服也是在创意迸发中瞬间织成的。

“ [ɪn'diːd] , [ðə; ði] ['əʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] ['məʊməntrəli] [kri'eɪtɪd] [ænd; ənd] [ˌɑːr 'iː] -
“ Indeed , the only thing that was not so momentarily created and re -
“ 的确 , 这 仅有的 事物 那 曾是 不是 所以 片刻 创建 和 关于 -
[əb'zɔːbd] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [tjuːl] [skɑːf] .
absorbed was the tulle scarf .
吸收 曾是 这 薄纱 围巾 .

“事实上，唯一没有被短暂创造和重新吸收的东西就是那条薄纱围巾。”

[ðæt] [mʌst; məst] ['æktʃuəli] [hæv; həv] [biːn] ['teɪkən] [frɒm; frəm] [mɪs] ['mɛsənˌdʒɜːrz] [ʌn'kɒnʃəs] ['bɒdi]
That must actually have been taken from Miss Messenger's unconscious body
那 必须 实际上 有 到过 已采取 从 错过 信使的 无意识 身体
[ænd; ənd] ['hændld] [baɪ] [ðə; ði] ['temprəri] [fɔːm] [ɪ'vɒlvd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['telɪplæzəm] .
and handled by the temporary form evolved out of the teleplasm .
和 处理 经过 这 暂时的 形式 进化 出去 的 这 远程质 .

那东西实际上一定是取自梅森小姐昏迷的身体，并由从心灵感应体进化而来的临时形态处理过的。

[ðeə(r)] [ɪz] [gʊd] ['presɪdənt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , [æz; əz][aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [sed] [lɑːst] [naɪt] .

There	is	good	precedent	for	that	,	as	I	believe	I	said	last	night	.
那里	是	好的	先例	为了	那	,	作为	我	相信	我	说	最后的	夜晚	.

这方面是有先例的，我想我昨晚也说过。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['məʊmənt][ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz]['hærɪs(ə)n][dɪd][nɒt] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'plaɪ] , [hiː; hi] ['ædɪd] :

"	He	paused	a	moment	and	then	,	as	Harrison	did	not	immediately	reply	,	he	added	:
"	他	暂停	一个	片刻	和	然后	,	作为	哈里森	做过	不是	立即地	回复	,	他	额外	:

他停顿了一下，见哈里森没有立即回答，便补充道：

" [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ə'griːd] , ['ɑːftə(r)][wiː; wi][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] ['aʊə(r)] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,

"	And	if	we	are	all	agreed	,	after	we	have	finished	our	discussion	this	evening	,
"	和	如果	我们	是	全部	同意	,	后	我们	有	完成的	我们的	讨论	这	晚上	,

"如果我们今晚讨论结束后都达成一致，

[aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] ['seprət] ['rɪt(ə)n] [ə'kaʊnts] [frɒm; frəm] [iːtʃ] [ɒv; əv][juː; jʊ][æz; əz][tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [fə'nɒmɪnən] ;

I	would	like	to	have	separate	written	accounts	from	each	of	you	as	to	your	sight	of	the	phenomenon	;
我	会	喜欢	到	有	分离	书面	账户	从	每个	的	你	作为	到	你的	视线	的	这	现象	;

我希望你们每个人能分别就你们所看到的这一现象提供一份书面报告；

[ðəʊz] , [bækt] [baɪ][ðə; ði] ['evɪdəns] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['mesɪndʒə(r)] , [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'liːs] ['sɑːdʒənt] , [ɔːt] ,

those	,	backed	by	the	evidence	of	Mr	.	Messenger	,	his	daughter	and	the	police	sergeant	,	ought	,
那些	,	支持的	经过	这	证据	的	先生	.	信使	,	他的	女儿	和	这	警察	军士	,	应该	,

这些证词，加上梅森杰先生、他的女儿和警官的证词，应该.....

[aɪ] [θɪŋk] , [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ænd; ənd] [kən'vɪnsɪŋ] [keɪsɪz] ['evə(r)] [rɪ'pɔːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][es] . [piː] . [ɑː(r)] . "

I	think	,	to	establish	one	of	the	most	remarkable	and	convincing	cases	ever	reported	to	the	S	.	P	.	R	.	"
我	思考	,	到	建立	一	的	这	最多	卓越	和	令人信服的	案例	曾经	据报道	到	这	S	.	P	.	拉	.	"

我认为，这足以证明这是向SPR报告过的最引人注目、最令人信服的案例之一。

" ['stedi] , ['stedi] , ['vɜːrnən] , " ['hærɪs(ə)n] [pʊt] [ɪn] .

"	Steady	,	steady	,	Vernon	,	"	Harrison	put	in	.
"	稳定的	,	稳定的	,	弗农	,	"	哈里森	放	在	.

"稳住，稳住，弗农，"哈里森插嘴道。

" [aɪ] [kænt] [seɪ] [ðæt] [aɪm] ['æbsəluːtli] [kən'vɪnst] [æz; əz] [jet] . "

"	I	can't	say	that	I'm	absolutely	convinced	as	yet	.	"
"	我	不能	说	那	我是	绝对地	确信	作为	然而	.	"

"我目前还不能说我完全信服。"

" [wʌts] [ðə; ði] [ɔːl'tɜːnətɪv] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ?

"	What's	the	alternative	explanation	?
"	是什么	这	选择	解释	?

还有其他解释吗?

" ['vɜːrnən] [ɑːskt] .
" **Vernon** **asked** **.**
" 弗农 问 .

"弗农问道。"

" [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [mɪs] ['mesɪndʒə(r)] [hɜː'self] [huːm] [wiː; wi] [sɔː] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [trɑːns] , "
" **That** **it** **was** **Miss** **Messenger** **herself** **whom** **we** **saw** **in** **a** **state** **of** **trance** **,** **"**
" 那 它 曾是 错过 信使 她自己 谁 我们 锯 在 一个 状态 的 发呆 , "
['hærɪs(ə)n] [sed] .
Harrison **said** **.**
哈里森 说 .

"我们看到处于恍惚状态的正是梅森杰小姐本人，"哈里森说道。

" [juː; jʊ] [siː] [aɪ] [kən'siːd] [juː; jʊ][ðə; ði] [trɑːns] . "
" **You** **see** **I** **concede** **you** **the** **trance** **.** **"**
" 你 看 我 承认 你 这 发呆 . "

"你看，我承认你进入了恍惚状态。"

" [bʌt; bət] , [maɪ][dɪə(r)][mæn] , " ['vɜːrnən] [ik'spɔstjuleit] , " [ðə; ði]['fɪgə(r)] [-]
" **But** **,** **my** **dear** **man** **,** **"** **Vernon** **expostulated** **,** **"** **the** **figure** **[** **146** **]**
" 但 , 我的 亲爱的 男人 , " 弗农 所宣称的 , " 这 数字 [-]

"但是，我亲爱的先生，"弗农说道，"这个数字[146]

[wiː; wi] [sɔː] [baɪ][ðə; ði] [wʊd] [wɒz; wəz][nɒt] [laɪk] [mɪs] ['mesɪndʒə(r)] . "
we **saw** **by** **the** **wood** **was** **not** **like** **Miss** **Messenger** **.** **"**
我们 锯 经过 这 木头 曾是 不是 喜欢 错过 信使 . "

我们从树林里看到的，不像梅森杰小姐。

" [nəʊ] ?
" **No** **?**
" 不 ?

"不?

" ['hærɪs(ə)n] [rɪ'plaɪd] .
" **Harrison** **replied** **.**
" 哈里森 回复 .

哈里森回答道。

" ['veri] [wel] , [lets] ['ænəlaɪz][ðə; ði] ['dɪfərənsɪz] [æz; əz] [əb'zɜːvd] [baɪ][ðə; ði] ['veəriəs] ['wɪtnəsiz] .
" **Very** **well** **,** **let's** **analyse** **the** **differences** **as** **observed** **by** **the** **various** **witnesses** **.**
" 非常 出色地 , 我们来吧 分析 这 差异 作为 观察到 经过 这 各种各样的 证人 .

"很好，让我们分析一下不同证人观察到的差异。"

[juː; jʊ] [bɪ'gɪn] , ['vɜːrnən] .
You **begin** **,** **Vernon** **.**
你 开始 , 弗农 .

你先来，弗农。

[wɒz; wəz][ðeə(r)] ['eni] ['dɪfrəns] [ɪn] [haɪt] ? "
Was **there** **any** **difference** **in** **height** **?** **"**
曾是 那里 任何 不同之处 在 高度 ? "

身高有差别吗?

" [nʌn] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] [ðæt] [aɪ] ['nəʊtɪst] , " ['vɜːrnən] [əd'mɪtɪd] ,
" **None** **to** **speak** **of** **that** **I** **noticed** **,** **"** **Vernon** **admitted** **,**
" 没有任何 到 说话 的 那 我 注意到 , " 弗农 承认 ,

"我没注意到什么特别的，"弗农承认道。

" [bʌt; bət] [ðæt] ['wʊmən] [hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋktli] [mɔː(r)] ['spɪrɪtʃuəl] [feɪs] [ðæn; ðən] [mɪs] ['mesɪndʒə(r)] . "
" **but** **that** **woman** **had** **a** **distinctly** **more** **spiritual** **face** **than** **Miss** **Messenger** **.** **"**
" 但 那 女士 有 一个 明显地 更多的 精神 脸 比 错过 信使 . "

"但那位女士的脸上明显比梅森格小姐更显灵性。"

“ ['eniθɪŋ] [els] ?
“ Anything else ?
” 任何事物 别的 ?

“还要别的吗?

” ['hærɪs(ə)n] [prest] [hɪm] .
” Harrison pressed him .
” 哈里森 按下 他 .

哈里森向他施压。

“ [wi:; wi]['əʊnli] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['momənts] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , ” ['vɜ:rnən] [sed] .
“ We only saw her for a few moments , of course , ” Vernon said .
” 我们 仅有的 锯 她 为了 一个 很少 时刻 , 的 课程 , ” 弗农 说 .

“当然，我们只见到了她一会儿，”弗农说。

“ [ai][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][ai] [kænt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['eni] ['ʌðə(r)] [mɑ:kt]
“ I must confess that at the moment I can't think of any other marked
['dɪfərənsɪz] .
differences .
差异 .

“我必须承认，目前我想不出还有什么其他明显的不同之处。”

[ˌaɪ 'ti:] — [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ðæts] [ɔ:l] . ”
It — it was another face and expression , that's all . ”
它 — 它 曾是 其他 脸 和 表达 , 那就是 全部 . ”

那——那只是另一张脸和另一种表情，仅此而已。”

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ] , ['emə] , ” [sed] ['hærɪs(ə)n] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪf] .
“ And you , Emma , ” said Harrison , looking at his wife .
” 和 你 , 艾玛 , ” 说 哈里森 , 寻找 在 他的 妻子 .

“还有你，艾玛，”哈里森看着妻子说道。

“ [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [bi:; bi] ['æbsəlu:tli] [ðʊə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['wʌznt] [mɪs] ['mesɪndʒə(r)] , ” [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
“ I couldn't be absolutely sure that it wasn't Miss Messenger , ” she replied .
” 我 不能 是 绝对地 当然 那 它 不是 错过 信使 , ” 她 回复 .

“我不能完全确定那不是信使小姐，”她回答说。

“ [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l][ɪn]['rɑ:ðə(r)][æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] [steɪt] [dʒʌst] [ðen] , [wɜ:rnt] [wi:; wi] ? ”
“ We were all in rather an excited state just then , weren't we ? ”
” 我们 是 全部 在 相当 一个 兴奋的 状态 只是 然后 , 不是 我们 ? ”

“当时我们都很兴奋，不是吗？”

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [dres] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['kʌlə(r)] , ” [pʊt][ɪn]['mɪsɪz] . [ˌgreɪt'ɔ:reks] .
“ But the dress was a different colour , ” put in Mrs . Greatorex .
” 但 这 裙子 曾是 一个 不同的 颜色 , ” 放 在 太太 . 格雷托雷克斯 .

“但是裙子的颜色不一样，”格雷托雷克斯太太插嘴道。

“ [ðæt] [fɜ:st] ['wʊmən] [wɒz; wəz][ɪn] [waɪt] .
“ That first woman was in white .
” 那 第一的 女士 曾是 在 白色的 .

“第一个女人身穿白色衣服。”

[mɪs] ['mesɪndʒə(r)] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪ] [dres] [ɒn] . ”
Miss Messenger had a grey dress on . ”
错过 信使 有 一个 灰色的 裙子 在 . ”

梅森杰小姐穿着一件灰色连衣裙。

“ [aɪ] [θɪŋk] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , ” [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [kən'tɪnju:d] ,
“ I think , you know , ” her husband continued ,
” 我 思考 , 你 知道 , ” 她 丈夫 持续 ,

“我想，你知道，”她丈夫接着说，

“ [ðæt] ['vɜːrnən] ['rɑːðə(r)] [hɪt] [ðə; ði] [mɑːk] [wen] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [fɜːst] [gɜːl] [hæd; həd] [ə; eɪ] [mɔː(r)]
“ that Vernon rather hit the mark when he said that the first girl had a more
“ 那 弗农 相当 打 这 标记 什么时候 他 说 那 这 第一的 女孩 有 一个 更多的
['spɪrɪtʃuəl] [feɪs] .
spiritual face .
精神 脸 .

“弗农说第一个女孩的脸更有灵性，这话倒是说得没错。”

[ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [strʌk] [ˌem 'iː] . ”
That was what struck me . ”
那 曾是 什么 击 我 . ”

这让我印象很深刻。

“ ['hævnt] [juː; jʊ] ['eni] ['kɒments] , ['leɪdi] ['ʊlrɪkə] ?
“ Haven't you any comments , Lady Ulrica ?
“ 还没有 你 任何 评论 , 女士 乌尔丽卡 ?

“乌尔丽卡夫人，您难道没有其他意见吗？”

” ['hærɪs(ə)n] [ɑːskt] .
” Harrison asked .
” 哈里森 问 .

哈里森问道。

['leɪdi] ['ʊlrɪkə] [saɪd] .
Lady Ulrica sighed .
女士 乌尔丽卡 叹了口气 .

乌尔丽卡夫人叹了口气。

“ [aɪm] [ə'freɪd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['ɒnɪstli] , “ [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] ,
“ I'm afraid , ” she said honestly , “ that for observations of that kind ,
“ 我是 害怕的 , ” 她 说 诚实地 , “ 那 为了 观察 的 那 种类 ,

“恐怕，”她坦诚地说，“对于这类观察，

[juː; jʊ] [kænt] [kaʊnt] [ɒn] [ˌem 'iː] [wʌn] [wei] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
you can't count on me one way or the other .
你 不能 数数 在 我 一 方式 或者 这 其他 .

你别指望我做什么。

[aɪ'd] [left] [maɪ] ['glɑːsɪz] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['siːdə(r)] , [ænd; ənd] [aɪm] [æz; əz] [blaɪnd] [æz; əz] [ə; eɪ] [bæt] [wɪ'ðaʊt]
I'd left my glasses under the cedar , and I'm as blind as a bat without
ID 左边 我的 眼镜 在下面 这 雪松 , 和 我是 作为 瞎的 作为 一个 蝙蝠 没有
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

我的眼镜落在雪松树下，没有眼镜我简直瞎得像只蝙蝠。

” ['hærɪs(ə)n] [smaɪld] [ænd; ənd] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
” Harrison smiled and shrugged his shoulders .
” 哈里森 微笑 和 耸了耸肩 他的 肩膀 .

哈里森笑了笑，耸了耸肩。

“ [wel] , [kʌm] , [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ə'maʊnt] [tuː; tə] ?
“ Well , come , what does it all amount to ?
“ 出色地 , 来 , 什么 做 它 全部 数量 到 ?

“那么，这一切究竟意味着什么呢？”

” [hiː; hi] [ɑːskt] .
” he asked .
” 他 问 .

他问道。

“ [ɪz] [ðeə(r)] ['eni] ['riːz(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [waɪ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'zɔːt] [tuː; tə][səʊ][fɑː(r)] - [fetʃt] [æn; ən]

“	Is	there	any	reason	in	the	world	why	we	should	resort	to	so	far	-	fetched	an
”	是	那里	任何	原因	在	这	世界	为什么	我们	应该	采取	到	所以	远的	-	已获取	一个

[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][æz; əz][ðə; ði][ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] ?

explanation	as	the	supernatural	?
解释	作为	这	超自然	?

“我们有什么理由要诉诸超自然这种牵强的解释呢？”

[let] [ˌjuː 'es][kən'sɪdə(r)][ðə; ði] ['evɪdəns] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔː(r)][ə; eɪ]

Let	us	consider	the	evidence	as	if	we	were	going	to	put	it	before	a
让	我们	考虑	这	证据	作为	如果	我们	是	去	到	放	它	前	一个

['bɒdi] [ɒv; əv]['ekspɜːt] [ə'pɪnjən] .

body	of	expert	opinion	.
身体	的	专家	观点	.

让我们像要把证据提交给专家组那样来审视这些证据。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['vɜːrnənz] [əʊn] [əd'mɪʃ(ə)n] , [ɪn][æn; ən] - [ɪk'spektənt] , ['slaɪtli]

We	were	,	according	to	Vernon's	own	admission	,	in	an	'	expectant	,	slightly
我们	是	,	根据	到	弗农的	自己的	入学	,	在	一个	-	怀孕	,	轻微地

[ɪ'nɜːt] [kən'dɪʃn] .

inert	condition	.
惰性	状况	.

根据弗农自己的描述，我们当时处于一种“期待、略显迟钝的状态”。

- [wiː; wi][hæd; həd] [biːn] ['tɔːkɪŋ] ['spɪrɪtʃuəlɪzəm][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [-]

'	We	had	been	talking	spiritualism	for	an	[	147	]
-	我们	有	到过	说	招魂	为了	一个	[	-	]

“我们一直在谈论唯灵论[147]

['aʊə(r)][ɔː(r)][mɔː(r)]['ɑːftə(r)]['dɪnə(r)] , [ɪn] ['veri] [ɪk'sepʃən(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

hour	or	more	after	dinner	,	in	very	exceptional	conditions	.
小时	或者	更多的	后	晚餐	,	在	非常	非凡的	状况	.

晚餐后一小时或更长时间，在非常特殊的情况下。

[ai]['nevə(r)] [rɪ'membə(r)] [ə; eɪ]['stɪlə(r)][ɔː(r)][æn; ən] — [ɜː(r)] — [mɔː(r)] [ɪ'məʊʃən(ə)l] [naɪt] .

I	never	remember	a	stiller	or	an	—	er	—	more	emotional	night	.
我	绝不	记住	一个	斯蒂勒	或者	一个	—	呃	—	更多的	情绪	夜晚	.

我从未记得有过比这更宁静，或者更令人动容的夜晚。

[wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [wɜːkt] [ʌp][baɪ] ['vɜːrnənz] ['eləkwəns] ['ɪntuː][ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)] [steɪt] [ɒv; əv]

When	we	were	all	worked	up	by	Vernon's	eloquence	into	a	peculiar	state	of
什么时候	我们	是	全部	工作	向上	经过	弗农的	口才	进入	一个	奇特	状态	的

[ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] ,

anticipation	,
预期	,

当我们都被弗农的雄辩所感染，进入一种奇特的期待状态时，

[wiː; wi] [sɔː] [ə; eɪ] [waɪt] ['fɪgə(r)] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [leɪk] .

we	saw	a	white	figure	down	by	the	lake	.
我们	锯	一个	白色的	数字	向下	经过	这	湖	.

我们在湖边看到一个白色身影。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l] , [ɪn] [ðiːz] ['sɜːkəmstənsɪz] , [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'prəʊtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]

It	was	inevitable	,	in	these	circumstances	,	that	we	should	approach	it	in	a
它	曾是	不可避免的	,	在	这些	情况	,	那	我们	应该	方法	它	在	一个

[steɪt] [ɒv; əv][ɪ'məʊʃ(ə)n] .

state	of	emotion	.
状态	的	情感	.

在这种情况下，我们不可避免地会带着情绪来看待这件事。

[ænd; ənd] [wɒt] [dɪd][wiː; wi][faɪnd] ?

And	what	did	we	find	?
和	什么	做过	我们	寻找	?

我们发现了什么?

[wiː; wi] [faʊnd] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] ['wɔːkɪŋ] [ɪn] [trɑːns] .

We	found	a	young	woman	walking	in	trance	.
我们	成立	一个	年轻的	女士	步行	在	发呆	.

我们发现一名年轻女子神情恍惚地行走。

[wel] , [ðæt] [steɪt] [hæd; həd] ['veri] ['nætʃ(ə)rəli] ['ɔːltəd] [hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl] [ə'pɪərəns] , ['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)]

Well	,	that	state	had	very	naturally	altered	her	usual	appearance	,	given	her
出色地	,	那	状态	有	非常	自然	已修改	她	通常	外貌	,	给定	她

[feɪs] [ə; eɪ][mɔː(r)] ['spɪrɪtʃuəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

face	a	more	spiritual	expression	.
脸	一个	更多的	精神	表达	.

嗯，那种状态自然而然地改变了她平常的外貌，使她的脸上呈现出一种更具灵性的表情。

[nəʊ] [daʊt] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [peɪl] .

No	doubt	,	she	was	very	pale	.
不	怀疑	,	她	曾是	非常	苍白	.

毫无疑问，她的脸色非常苍白。

[ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kɒntəmpleɪtɪd] ['suːɪsaɪd][dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [fel] ['ɪntuː]

She	told	me	this	morning	that	she	had	contemplated	suicide	just	before	she	fell	into
她	讲述	我	这	早晨	那	她	有	思考	自杀	只是	前	她	跌倒	进入

[ðɪs] [trɑːns] ,

this	trance	,
这	发呆	,

她今天早上告诉我，就在她陷入这种恍惚状态之前，她曾想过自杀。

[ænd; ənd][aɪ] [kən'siːv] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['biːɪŋ] ['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['haɪli] [dɪ'stɜːbd] ['ment(ə)l]

and	I	conceive	it	as	being	probable	that	her	highly	disturbed	mental
和	我	构想	它	作为	存在	可能	那	她	高度	不安	精神的

[kən'dɪʃn] [hæd; həd] [ri'æktɪd] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪzɪk(ə)l] [ə'pɪərəns] .

condition	had	reacted	upon	her	physical	appearance	.
状况	有	反应	之上	她	身体的	外貌	.

我认为，她极度紊乱的精神状态很可能影响了她的外貌。

“ [naʊ] [let] [ˌjuː 'es][kən'sɪdə(r)] [wɒt] ['æktʃuəli] ['hæpənd] .

“	Now	let	us	consider	what	actually	happened	.
“	现在	让	我们	考虑	什么	实际上	发生	.

现在让我们来考虑一下实际发生了什么。

[θriː] [əb'zɜːrvər] , ['emə] , [fel] [ænd; ənd][maɪ'self] ,

Three	observers	,	Emma	,	Fell	and	myself	,
三	观察员	,	艾玛	,	费尔	和	我	,

三位观察员，艾玛、费尔和我，

[hæd; həd] [siːn] [mɪs] ['mesɪndʒə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ænd; ənd] [feɪld] [ɪn] [ðəʊz] ['sɜːkəmstənsɪz] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz]

had	seen	Miss	Messenger	before	and	failed	in	those	circumstances	to	recognise
有	已见	错过	信使	前	和	失败的	在	那些	情况	到	认出

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

之前见过梅森杰小姐，但当时没认出她来。

[ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] ['veri] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['feɪljə(r)] [wen] [wiː; wi] [gɪv] [djuː] [weɪt] [tuː; tə]['aʊə(r)] [əʊn] [ɪk'saɪtɪd]
Is that a very remarkable failure when we give due weight to our own excited
是 那 一个 非常 卓越 失败 什么时候 我们 给 到期的 重量 到 我们的 自己的 兴奋的
[æn,tɪsə'peɪʃənz] ,
anticipations ,
预期 ,

如果我们充分考虑自己过高的期望，这难道不是一种非常显著的失败吗?

['kʌp(ə)ld] [wɪð] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz][ɪn][æn; ən][ˌɔːltə'geðə(r)][æb'nɔːm(ə)l] ['fɪzɪk(ə)l] [steɪt] ?
coupled with the fact that the girl was in an altogether abnormal physical state ?
耦合 和 这 事实 那 这 女孩 曾是 在 一个 共 异常 身体的 状态 ?

再加上这名女孩当时的身体状况完全异常?

[ˌfɜːðə'mɔː(r)] [wiː; wi][faɪnd] [ðæt] [fɔː(r)] ['piːp(ə)l] [feɪl] ['leɪtə(r)][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [mɪs] ['mesɪndʒə(r)] [æz; əz]
Furthermore we find that four people fail later to recognise Miss Messenger as
此外 我们 寻找 那 四 人们 失败 之后 到 认出 错过 信使 作为
[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]['streɪndʒə(r)] .
the original of the supposed stranger .
这 原来的 的 这 据称 陌生人 .

此外，我们发现后来有四个人未能认出梅森杰小姐就是那位所谓的陌生人。

[ɒv; əv] [ðiːz] [fɔː(r)] , [wʌn] [əd'mit] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [biː; bi] ['trʌstɪd] [æz; əz][æn; ən][əb'zɜːvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
Of these four , one admits that she cannot be trusted as an observer of the
的 这些 四 , 一 承认 那 她 不能 是 可信 作为 一个 观察员 的 这
['diːteɪlz] ,
details ,
细节 ,

这四人中，有一人承认自己作为细节观察者不可信。

[ə'nʌðə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['hɑːdli] ['nəʊtɪst] [ðə; ði]['streɪndʒərz] [feɪs] .
another that she hardly noticed the stranger's face .
其他 那 她 几乎 注意到 这 陌生人的 脸 .

另一个例子是她几乎没注意到陌生人的脸。

[ə; eɪ] [θɜːd] , ['vɜːrnən] , ['kænɒt] [dɪ'naɪ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['vɪktɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌpriːpə'zeʃən] ,
A third , Vernon , cannot deny that he was the victim of a prepossession ,
一个 第三 , 弗农 , 不能 否定 那 他 曾是 这 受害者 的 一个 预感 ,

第三个人弗农无法否认自己是预谋的受害者。

[ðæt] [hiː; hi] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ə; eɪ] [ˌspɪrɪtʃʊəl'ɪstɪk] [fə'nɒmɪnən] [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [nɒt] ['ðeəfɔː(r)] [ə; eɪ]
that he anticipated a spiritualistic phenomenon and he is not therefore a
那 他 预期 一个 唯灵论 现象 和 他 是 不是 所以 一个
[rɪ'laɪəb(ə)l] ['wɪtnəs] .
reliable witness .
可靠的 证人 .

他认为他预料到了一种唯灵论现象，因此他的证词不可靠。

[ðə; ði] [fɔːθ] [ɪz]['aʊə(r)] [frend] [ˌgreɪt'ɔːreks] .
The fourth is our friend Greatorex .
这 第四 是 我们的 朋友 格雷托雷克斯 .

第四位是我们的朋友 Greatorex。

[naʊ] , [dʒiː] . ,
Now , G . ,
现在 , G . ,

现在，G.

[aɪ][ɑːsk][juː; jʊ][ɪn][ɔːl] ['sɪəriəsnəs] ['weðə(r)] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [prɪ'peəd] [tuː; tə][sweə(r)][ɒn] [əʊθ] [ðæt]

I	ask	you	in	all	seriousness	whether	you	would	be	prepared	to	swear	on	oath	that
我	问	你	在	全部	严肃	无论	你	会	是	准备	到	发誓	在	誓言	那

[ðə; ðiː] ['fɪgə(r)] [wiː; wi] [sɔː] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][ɪn][ðə; ðiː] ['muːnlaɪt] [daʊn] [baɪ][ðə; ðiː]

the	figure	we	saw	for	a	few	seconds	in	the	moonlight	down	by	the
这	数字	我们	锯	为了	一个	很少	秒	在	这	月光	向下	经过	这

[juːz] [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [biːn] [mɪs] ['mesɪndʒə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [trɑːns] .

yews	could	not	have	been	Miss	Messenger	in	a	state	of	trance	.
紫杉	可以	不是	有	到过	错过	信使	在	一个	状态	的	发呆	.

我非常严肃地问你，你是否愿意发誓，我们在月光下，在紫杉树旁看到的那个短暂出现的身影，不可能是处于恍惚状态的梅森杰小姐。

[ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [əʊθ] , [naʊ] . ”

On	your	oath	,	now	.	”
在	你的	誓言	,	现在	.	”

现在，以你的誓言起誓。

“ [nəʊ] , ['hærɪs(ə)n] , [nəʊ] .

“	No	,	Harrison	,	no	.
”	不	,	哈里森	,	不	.

“不，哈里森，不。”

[aɪ] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [prɪ'peəd] [tuː; tə][sweə(r)] [ðæt] , ” [ˌgreɪt'ɔːreks] [sed] .

I	would	not	be	prepared	to	swear	that	,	”	Greatorex	said	.
我	会	不是	是	准备	到	发誓	那	,	”	格雷托雷克斯	说	.

“我不敢发誓，”格雷托雷克斯说道。

“ [ɪn][fækt] , [aɪ] [bɪ'liːv] [jʊr; jər] [raɪt] [ə'baʊt][ðə; ðiː] [həʊl] [ə'feə(r)] . ”

“	In	fact	,	I	believe	you're	right	about	the	whole	affair	.	”
”	在	事实	,	我	相信	你是	正确的	关于	这	所有的	事务	.	”

“事实上，我认为你对整件事的看法都是正确的。”

“ [bʌt; bət][ðə; ðiː] [dres] , ['mɪstə(r)] . ['hærɪs(ə)n] , ” ['mɪsɪz] . [ˌgreɪt'ɔːreks] [pʊt] [ɪn] .

“	But	the	dress	,	Mr	.	Harrison	,	”	Mrs	.	Greatorex	put	in	.
”	但	这	裙子	,	先生	.	哈里森	,	”	太太	.	格雷托雷克斯	放	在	.

“但是那件裙子，哈里森先生，”格雷托雷克斯太太插嘴道。

“ [ðæt] ['wʊmən] [baɪ][ðə; ðiː] [wʊd] [wɒz; wəz][ɪn] [waɪt] .

“	That	woman	by	the	wood	was	in	white	.
”	那	女士	经过	这	木头	曾是	在	白色的	.

“树林边的那个女人穿着白衣服。”

[mɪs] ['mesɪndʒə(r)] [-]

Miss	Messenger	[	148	]
错过	信使	[	-	]

信使小姐[148]

[wɒz; wəz] ['weərɪŋ] [ə; eɪ] [greɪ] [dres] . ”

was	wearing	a	grey	dress	.	”
曾是	穿着	一个	灰色的	裙子	.	”

她当时穿着一件灰色连衣裙。

“ [ðə; ðiː] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['muːnlaɪt] , [maɪ][dɪə(r)]['leɪdi] , ” ['hærɪs(ə)n] [rɪ'plaɪd] .

“	The	effect	of	moonlight	,	my	dear	lady	,	”	Harrison	replied	.
”	这	影响	的	月光	,	我的	亲爱的	女士	,	”	哈里森	回复	.

“是月光的作用，亲爱的女士，”哈里森回答道。

“ ['muːnlaɪt] [teɪks] [ðə; ðiː] ['kʌlə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] .

“	Moonlight	takes	the	colour	out	of	everything	.
”	月光	需要	这	颜色	出去	的	一切	.

“月光让万物都失去了色彩。”

" [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [hiː; hi][gɒt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [tɜːn] [ʌp][ðə; ði] [ruːm] .

"	As	he	spoke	,	he	got	to	his	feet	and	took	a	turn	up	the	room	.
"	作为	他	辐	,	他	得到	到	他的	脚	和	采取	一个	转动	向上	这	房间	.

“他一边说着，一边站起身，绕着房间走了一圈。”

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['ɑːgjuːd] ,

As	he	had	argued	,
作为	他	有	争论	,

正如他所论证的那样，

[ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['θɪəri] [hæd; həd] [biːn] ['stedəli] ['grəʊɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]

the	conviction	of	the	truth	of	his	theory	had	been	steadily	growing	in	his
这	定罪	的	这	真相	的	他的	理论	有	到过	稳步	生长	在	他的

[əʊn] [maɪnd] .

own	mind	.
自己的	头脑	.

他自己心中对自己理论正确性的信念一直在稳步增强。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] , [naʊ] , [tuː; tə] [klɪntʃ] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌns][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] ,

He	wanted	,	now	,	to	clinch	the	thing	once	and	for	all	,
他	通缉	,	现在	,	到	成交	这	事物	一次	和	为了	全部	,

他现在想彻底拿下这件事。

[ɪ'lɪmɪneɪt] [ðə; ði][lɑːst] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] ['sendɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'pɔːt] [tuː; tə][ðə; ði][es] . [piː] . [ɑː(r)] . ,

eliminate	the	last	possibility	of	sending	in	a	report	to	the	S	.	P	.	R	.	,
排除	这	最后的	可能性	的	发送	在	一个	报告	到	这	S	.	P	.	拉	.	,

排除向SPR提交报告的最后可能性。

[ænd; ənd] [leɪ] [ðə; ði] [gəʊst] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

and	lay	the	ghost	for	ever	.
和	躺	这	鬼	为了	曾经	.

让幽灵永远沉睡。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

But	as	he	reached	the	end	of	the	room	,
但	作为	他	达到	这	结尾	的	这	房间	,

但当他走到房间尽头时，

[hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ɒn][ðə; ði] [tjuːl] [skɑːf] [left] [baɪ] [mɪs] ['mesɪndʒə(r)] [ɒn][ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] ,

his	eye	fell	on	the	tulle	scarf	left	by	Miss	Messenger	on	the	previous	night	,
他的	眼睛	跌倒	在	这	薄纱	围巾	左边	经过	错过	信使	在	这	以前的	夜晚	,

他的目光落在了梅森杰小姐昨晚留下的那条薄纱围巾上。

[naʊ] ['niːtli] ['fəʊldɪd][baɪ][ðə; ði] ['haʊsmeɪd] [ænd; ənd][leɪd][ɒn][ə; eɪ]['teɪb(ə)l][baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

now	neatly	folded	by	the	housemaid	and	laid	on	a	table	by	the	window	.
现在	整齐地	折叠	经过	这	保姆	和	铺设	在	一个	桌子	经过	这	窗户	.

现在已被女佣整齐地叠好，放在窗边的桌子上。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['riːəlaɪz] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðæt] [ðə; ði] [kən'faʊndɪd] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [greɪ] [ænd; ənd]

And	he	realised	in	an	instant	that	the	confounded	thing	was	grey	and
和	他	意识到	在	一个	立即的	那	这	令人困惑	事物	曾是	灰色的	和

[mætʃt] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv] [mɪs] ['mɛsənˌdʒɜːrz] [dres] .

matched	the	colour	of	Miss	Messenger's	dress	.
匹配	这	颜色	的	错过	信使的	裙子	.

他立刻意识到，这个该死的东西是灰色的，和梅森杰小姐的裙子颜色很搭。

[waɪ] [ðen] [hæd; həd] [ðæt] [skɑːf] ['ɔːlsəʊ] [nɒt] [ə'pɪəd] [waɪt] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ?

Why	then	had	that	scarf	also	not	appeared	white	in	the	moonlight	?
为什么	然后	有	那	围巾	还	不是	出现	白色的	在	这	月光	?

那么，为什么那条围巾在月光下也没有呈现白色呢?

[ˌaɪ 'tiː] [ment] ['nʌθɪŋ] ; [nəʊ] [daʊt] [hiː; hi] [mait] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪ'vɒlv] [sʌm; səm][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,

It	meant	nothing	;	no	doubt	he	might	be	able	to	evolve	some	explanation	,
它	意思是	没有什么	;	不	怀疑	他	可能	是	有能力的	到	发展	一些	解释	,

这毫无意义；毫无疑问，他或许能编造出一些解释。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['məʊmənt][aɪ 'tiː] [mait] [məʊst] [veks'eʃəsli] ['kɒmplɪkeɪt] [hɪz; ɪz] [keɪs] .

but	at	the	present	moment	it	might	most	vexatiously	complicate	his	case	.
但	在	这	展示	片刻	它	可能	最多	恼怒地	复杂化	他的	案件	.

但就目前而言，这可能会使他的案子变得极其复杂，令人烦恼。

['evriwʌn] , ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] , [hæd; həd] [ˌɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ðæt] [skɑːf] .

Everyone	,	strangely	enough	,	had	recognised	that	scarf	.
每个人	,	奇怪的	足够的	,	有	已确认	那	围巾	.

奇怪的是，每个人都认出了那条围巾。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'ɔːltəd] [baɪ][ðə; ði][ʌn'juːʒuəl]

It	was	the	one	thing	that	had	appeared	to	be	unaltered	by	the	unusual
它	曾是	这	一	事物	那	有	出现	到	是	未改变的	经过	这	异常

[kən'dɪʃ(ə)nz] .

conditions	.
状况	.

这是唯一一件似乎没有受到异常情况影响的事物。

['hærɪs(ə)n][wɒz; wəz] [ˌɪntə'lektʃuəli] ['ɒnɪst] ,

Harrison	was	intellectually	honest	,
哈里森	曾是	智力方面	诚实的	,

哈里森在知识上诚实正直。

[bʌt; bət][ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [sə'pres] [ðæt] [piːs] [ɒv; əv] ['evɪdəns] [wɒz; wəz] [tuː] [strɒŋ] [fɔː(r); fə(r)]

but	the	temptation	to	suppress	that	piece	of	evidence	was	too	strong	for
但	这	诱惑	到	压制	那	片	的	证据	曾是	也	强的	为了

[hɪm] .

him	.
他	.

但他实在抵挡不住压制那条证据的诱惑。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] ,

As	he	turned	,	he	was	between	the	table	and	the	rest	of	the	party	,
作为	他	转向	,	他	曾是	之间	这	桌子	和	这	休息	的	这	派对	,

他转身时，发现自己站在桌子和其他人之间。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stretʃt] [hɪz; ɪz][hænd] [aʊt] [bɪ'haɪnd] [hɪm] ,

and	he	stretched	his	hand	out	behind	him	,
和	他	拉伸	他的	手	出去	在后面	他	,

他把手伸到身后，

[ænd; ənd] [ˌsʌrəp'tɪʃəsli] [kræmd] [ðə; ði] [skɑːf] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɒkɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪnə(r)] - ['dʒækɪt] .

and	surreptitiously	crammed	the	scarf	into	the	pocket	of	his	dinner	-	jacket	.
和	偷偷摸摸	拥挤	这	围巾	进入	这	口袋	的	他的	晚餐	-	夹克	.

他偷偷地把围巾塞进了晚礼服的口袋里。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˌperə'reɪʃn] [wɒz; wəz] [spɔɪlt] .

But	his	peroration	was	spoilt	.
但	他的	结语	曾是	被宠坏了	.

但他的总结陈词被破坏了。

[ðə; ði][ɪn'θjuːziæzəm] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['sʌd(ə)nli] [dreɪnd] [aʊt] [ɒv; əv][hɪm] .

The	enthusiasm	seemed	to	have	been	suddenly	drained	out	of	him	.
这	热情	似乎	到	有	到过	突然	排水	出去	的	他	.

他似乎突然失去了热情。

“ [ˌeɪtʃ 'em] ! [ˌeɪtʃ 'em] !
“ Hm ! hm !
” 嗯 ! 嗯 !

“嗯！嗯！”

[wel] , [ɪn] [ɪ'fekt] , ” [hiː; hi] [sed] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] ,
Well , in effect , ” he said as he returned ,
出色地 , 在 影响 , ” 他 说 作为 他 返回 ,

“实际上，”他边说边返回。

“ [ai] [səb'mɪt] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['riːz(ə)n] [wɒt'evə(r)] [tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ][ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl]
“ I submit that there is no reason whatever to seek a supernatural
” 我 提交 那 那里 是 不 原因 任何 到 寻找 一个 超自然
[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['aʊə(r)] [ɪk'spɪərɪəns] [lɑːst] [naɪt] .
explanation of our experience last night .
解释 的 我们的 经验 最后的 夜晚 .

我认为，没有任何理由去寻求对昨晚我们经历的超自然解释。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ][ɔːl] [seɪ] ? ”
What do you all say ? ”
什么 做 你 全部 说 ? ”

你们觉得怎么样?

“ ['pɜːsənəli] , [aɪm] [kwaɪt] [kən'vɪnst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [mɪs] ['mesɪndʒə(r)] [wiː; wi] [sɔː] , ” [hɪz; ɪz] [waɪf]
“ Personally , I'm quite convinced that it was Miss Messenger we saw , ” his wife
” 亲自 , 我是 相当 确信 那 它 曾是 错过 信使 我们 锯 , ” 他的 妻子
[rɪ'plaɪd] ['tʃɪəfəli] .
replied cheerfully .
回复 愉快地 .

“我个人非常确信我们看到的就是梅森杰小姐，”他的妻子愉快地回答道。

“ ['veri] ['prɒbəbli] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , ” [ˌgreɪt'ɔːreks] [ə'griːd] .
“ Very probably , I should say , ” Greatorex agreed .
” 非常 大概 , 我 应该 说 , ” 格雷托雷克斯 同意 .

“很有可能，”格雷托雷克斯同意道。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [siːm] [ðə; ði][məʊst] ['laɪkli] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , ” ['mɪsɪz] . [ˌgreɪt'ɔːreks] ['ædɪd] .
“ It certainly seems the most likely explanation , ” Mrs . Greatorex added .
” 它 当然 似乎 这 最多 可能 解释 , ” 太太 . 格雷托雷克斯 额外 .

“这无疑是最有可能的解释，”格雷托雷克斯夫人补充道。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['leɪdi] ['ʊlrɪkə] ? ” ['hærɪs(ə)n] [ɑːskt] . [-]
“ And you , Lady Ulrica ? ” Harrison asked . [149]
” 和 你 , 女士 乌尔丽卡 ? ” 哈里森 问 . [-]

“那么，乌尔丽卡夫人呢？”哈里森问道。[149]

“ [wel] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [mɪs] ['mesɪndʒə(r)] ,
“ Well , of course , if you are all sure it was Miss Messenger ,
” 出色地 , 的 课程 , 如果 你 是 全部 当然 它 曾是 错过 信使 ,

“当然，如果你们都确定是梅森杰小姐的话……”

[aɪ][doʊnt] [siː] [ðæt] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] [sed] , ” ['leɪdi] ['ʊlrɪkə] [rɪ'plaɪd] .
I don't see that there's anything more to be said , ” Lady Ulrica replied .
我 不 看 那 有 任何事物 更多的 到 是 说 , ” 女士 乌尔丽卡 回复 .

“我觉得没什么好说的了。”乌尔丽卡夫人回答道。

“ [ɔːl] [ɒv; əv][jʊ: 'es] [ɪk'sept] ['vɜːrnən] , ” ['hærɪs(ə)n] [ə'mendɪd] .
“ All of us except Vernon , ” Harrison amended .
” 全部 的 我们 除了 弗农 , ” 哈里森 修订版 .

“除了弗农以外，我们所有人都是，”哈里森补充道。

['vɜːrnən] [saɪd] [ænd; ənd] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .
Vernon sighed and leaned back in his chair .
弗农 叹了口气 和 倾斜 后退 在 他的 椅子 .

弗农叹了口气，向后靠在椅子上。

“ [juːv] ['prɪti] [ɪ'fektɪvli] ['didl] [maɪ] [rɪ'pɔːt] [tuː; tə][ðə; ði][es] . [piː] . [ɑː(r)] . , ['eniweɪ] , ” [hiː; hi]
“ You've pretty effectively diddled my report to the S . P . R . , anyway , ” he
“ 你已经 漂亮的 有效地 胡闹 我的 报告 到 这 S . P . 拉 . , 反正 , ” 他
[sed] .
said .
说 .

“无论如何，你已经相当有效地篡改了我提交给SPR的报告，”他说。

“ [ɪf] [nəʊ][wʌn][ɪz] [prɪ'peəd] [tuː; tə][sweə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['pɜːs(ə)n][wiː; wi][fɜːst] [sɔː] [wɒz; wəz][nɒt] [mɪs]
“ If no one is prepared to swear that the person we first saw was not Miss
“ 如果 不 一 是 准备 到 发誓 那 这 人 我们 第一的 锯 曾是 不是 错过
['mesɪndʒə(r)] ,
Messenger ,
信使 ,

“如果没人愿意发誓说我们最先看到的人不是梅森杰小姐，

[aɪv] [gɒt][nəʊ] ['evɪdəns] . ”
I've got no evidence . ”
我已经 得到 不 证据 . ”

我没有证据。

“ [ðeə(r)] [ɪz] [stɪl] [fel] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ” ['hærɪs(ə)n] [sə'dʒestid] .
“ There is still Fell , of course , ” Harrison suggested .
“ 那里 是 仍然 费尔 , 的 课程 , ” 哈里森 建议 .

“当然，还有费尔，”哈里森说道。

“ [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [wiː; wi][kæn; kən][rɪ'laɪ][ə'pɒn] ['eniθɪŋ] ['mɪstə(r)] . [fel] [maɪt] [seɪ] , ” ['mɪsɪz] . ['hærɪs(ə)n]
“ I don't think we can rely upon anything Mr . Fell might say , ” Mrs . Harrison
“ 我 不 思考 我们 能 依靠 之上 任何事物 先生 . 费尔 可能 说 , ” 太太 . 哈里森
[pʊt][ɪn] .
put in .
放 在 .

“我认为我们不能相信费尔先生说的任何话，”哈里森太太插话道。

“ [aɪm][ə'freɪd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)][nɒt] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə]['rekəgnaɪz] [mɪs] ['mesɪndʒə(r)]
“ I'm afraid he had a reason for not wanting to recognise Miss Messenger
“ 我是 害怕的 他 有 一个 原因 为了 不是 想要 到 认出 错过 信使
[dʒʌst] [ðen] .
just then .
只是 然后 .

“恐怕他当时不愿认出梅森杰小姐是有原因的。”

[aɪ][doʊnt] [θɪŋk] ['mɪstə(r)] . [fel] [hæz; həz] [bɪ'heɪvd] [æt; ət][ɔːl] ['naɪsli] . ”
I don't think Mr . Fell has behaved at all nicely . ”
我 不 思考 先生 . 费尔 有 表现 在 全部 很好 . ”

我认为费尔先生的行为一点也不得体。

“ [aɪ] [θɪŋk] [wiːl; wil][drɒp][ˌaɪ 'tiː] , ['hærɪs(ə)n] , ” ['vɜːrnən] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ˌmægnə'nɪməti] .
“ I think we'll drop it , Harrison , ” Vernon said with a touch of magnanimity .
“ 我 思考 出色地 降低 它 , 哈里森 , ” 弗农 说 和 一个 触碰 的 海量 .

“我想我们会放弃这件事，哈里森，”弗农带着一丝宽宏大量说道。

“ [aɪ] [kænt] [seɪ] [ðæt] [juːv] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː] , ['iːv(ə)n] [ə'baʊt] [lɑːst] [naɪts] [ɪk'spɪəriəns] ,
“ I can't say that you've convinced me , even about last night's experience ,
“ 我 不能 说 那 你已经 确信 我 , 甚至 关于 最后的 夜晚 经验 ,

“我不能说你已经说服了我，即使是关于昨晚的经历。”

[bʌt; bət] [juːv] [gɒt] [ɔːl] [ðə; ði] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ˌprɔbə'bilitiz] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [saɪd] .

but	you've	got	all	the	ordinary	probabilities	on	your	side	.
但	你已经	得到	全部	这	普通的	概率	在	你的	边	.

但所有常规概率都对你有利。

[ɪts] ['kjʊəriəs] [haʊ] ['dɪfɪkəlt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [plæn] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [test] [keɪs] . ″ [fɔːr]

It's	curious	how	difficult	it	is	even	to	plan	a	perfect	test	case	.	″	4
它是	好奇的	如何	难的	它	是	甚至	到	计划	一个	完美的	测试	案件	.	″	4

令人惊讶的是，即使是规划一个完美的测试用例也如此困难。"4

['hærɪs(ə)n] [hæd; həd] ['traɪʌmft] .

Harrison	had	triumphed	.
哈里森	有	胜利	.

哈里森取得了胜利。

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] ['kɒntent] .

He	ought	to	have	been	content	.
他	应该	到	有	到过	内容	.

他本该感到满足。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['sætɪsfaɪd] ['evriwʌn] [bʌt; bət] [hɪm'self] .

But	the	truth	is	that	he	had	satisfied	everyone	but	himself	.
但	这	真相	是	那	他	有	使满意	每个人	但	他自己	.

但事实是，他让所有人都满意了，唯独没有让他自己满意。

“ [ðæt] [kən'faʊndɪd] [skɑːf] , ” [æz; əz] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , ['bɒðəd] [ænd; ənd]

“	That	confounded	scarf	,	”	as	he	began	to	think	of	it	,	bothered	and
“	那	令人困惑	围巾	,	”	作为	他	开始	到	思考	的	它	,	烦恼	和

[pə'plekst] [hɪm] .

perplexed	him	.
困惑	他	.

“那条该死的围巾，”他开始思考起来，觉得它让他烦恼又困惑。

[hiː; hi] [stəʊd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [drɔː(r)] [wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [bed] ,

He	stowed	it	away	in	a	drawer	when	he	went	to	bed	,
他	已存放	它	离开	在	一个	抽屉	什么时候	他	去	到	床	,

他睡觉前把它收进了抽屉里。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [smɔːl] ['aʊəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [waɪd] [ə'weɪk] [ˌriːkən'sidə]

but	in	the	small	hours	of	the	morning	he	found	himself	wide	awake	reconsidering
但	在	这	小的	小时	的	这	早晨	他	成立	他自己	宽的	醒	重新考虑

[ɔːl] [ðə; ði] ['evɪdəns] .

all	the	evidence	.
全部	这	证据	.

但在凌晨时分，他却辗转反侧，重新审视所有证据。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] [dɪ'testəbl] ['klɪənəs] [ðæt] [ɪf] ['vɜːrnənz] ['θɪəri]

It	had	come	to	him	with	a	perfectly	detestable	clearness	that	if	Vernon's	theory
它	有	来	到	他	和	一个	完美	可恨	清晰度	那	如果	弗农的	理论

[wɒz; wəz] [ə; eɪ] [truː] [wʌn] ,

was	a	true	one	,
曾是	一个	真的	一	,

他无比清晰地意识到，如果弗农的理论是正确的，那么.....

[ðæt] [skɑːf] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['sɪŋg(ə)l] [piːs] [ɒv; əv] ['kɒmən] ['ɜːθli] [mə'tɪəriəl] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [juːst]

that	scarf	was	the	single	piece	of	common	earthly	material	that	had	been	used
那	围巾	曾是	这	单身的	片	的	常见的	尘世的	材料	那	有	到过	用过的

[ɪn] [ðə; ði] [ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fə'nɒmɪnən] [ðeɪ] [hæd; həd] ['witnis] ;

in	the	presentation	of	the	phenomenon	they	had	witnessed	;
在	这	推介会	的	这	现象	他们	有	目击者	;

那条围巾是他们所目睹的现象中唯一使用的普通地球材料；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] , [æt; ət] [liːst] ,

and	it	was	,	at	least	,
和	它	曾是	,	在	至少	,

至少，情况确实如此。

[ə; eɪ] [ˈstreɪndʒli] [sɪgˈnɪfɪkənt] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] [skɑːf] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl]

a	strangely	significant	fact	that	the	scarf	should	be	the	one	thing	they	had	all
一个	奇怪的	重要的	事实	那	这	围巾	应该	是	这	一	事物	他们	有	全部

[siːn] [səʊ] [ˈklɪəli] ,

seen	so	clearly	,
已见	所以	清楚地	,

一个颇具讽刺意味的事实是，他们所有人都看得如此清楚，那就是那条围巾。

[ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ðə; ði] [əˈpɪərəns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [ˈɪnfluənst] [baɪ][ðeə(r)]['ment(ə)l]

the	one	thing	the	appearance	of	which	had	not	been	influenced	by	their	mental
这	一	事物	这	外貌	的	哪个	有	不是	到过	影响	经过	他们的	精神的

[ɪˈməʊʃ(ə)n][ɔː(r)][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ɒv; əv] ['muːnlaɪt] . [-]

emotion	or	the	effect	of	moonlight	.	[	150	]
情感	或者	这	影响	的	月光	.	[	-	]

唯一一件外观没有受到他们精神情绪或月光影响的事物。[150]

[ðə; ði] [kəʊˈɪnsɪdəns] ['bɒðəd] [hɪm] .

The	coincidence	bothered	him	.
这	巧合	烦恼	他	.

这件巧合让他感到不安。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][faɪnd][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

He	could	not	find	an	explanation	.
他	可以	不是	寻找	一个	解释	.

他找不到解释。

[ˌaɪ ˈtiː] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə]['bɒðə(r)] [hɪm][ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] .

It	continued	to	bother	him	the	next	morning	.
它	持续	到	打扰	他	这	下一个	早晨	.

第二天早上，这件事仍然困扰着他。

[ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [bɪˈtwiːn] [hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɜːk] .

It	came	between	him	and	his	work	.
它	来了	之间	他	和	他的	工作	.

这影响了他的工作。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [lʌntʃ] [hiː; hi][pʊt][ðə; ði][skɑːf][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː][æn; ən][ɪkˈskjuːs]

And	after	lunch	he	put	the	scarf	in	his	pocket	and	made	it	an	excuse
和	后	午餐	他	放	这	围巾	在	他的	口袋	和	制成	它	一个	原谅

[tuː; tə][kɔːl] [əˈgen] [ɒn] [mɪs] ['mesɪndʒə(r)] .

to	call	again	on	Miss	Messenger	.
到	称呼	再次	在	错过	信使	.

午饭后，他把围巾放进口袋，并以此为借口再次拜访了梅森杰小姐。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] , [pəˈhæps] , [wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['fɜːðə(r)] [pɔɪnts] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [ɪˈluːsɪdeɪtɪd] [ɪn]

There	were	,	perhaps	,	one	or	two	further	points	that	might	be	elucidated	in
那里	是	,	也许	,	一	或者	二	更远	积分	那	可能	是	阐明	在

[ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

conversation	with	her	.
对话	和	她	.

或许还有一两点可以通过与她交谈来阐明。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] , [hiː; hi] [dʒʌdʒd] , ['ɔːlməʊst][æz; əz]['vaɪələnt][æn; ən] [æn'tɪpəθi] [tuː; tə][ðə; ði] [θɪŋ]

She	had	taken	,	he	judged	,	almost	as	violent	an	antipathy	to	the	thing
她	有	已采取	,	他	评判	,	几乎	作为	暴力	一个	反感	到	这	事物

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [hɪm'self] .

as	he	had	himself	.
作为	他	有	他自己	.

他判断，她对那东西的厌恶程度几乎和他自己一样强烈。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [prə'djuːs] [sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv] [ʃɒk] ,

The	sight	of	it	might	produce	some	kind	of	shock	,
这	视线	的	它	可能	生产	一些	种类	的	震惊	,

看到它可能会让人感到震惊。

[maɪt] [dʒʌst] ['pɒsəbli] [rɪ'vaɪv] [sʌm; səm] ['meməri] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] ['djʊərɪŋ][hɜː(r); hə(r)]

might	just	possibly	revive	some	memory	of	what	had	happened	during	her
可能	只是	可能	复活	一些	记忆	的	什么	有	发生	期间	她

[trɑːns] .

trance	.
发呆	.

或许能唤起她一些关于昏迷期间发生的事情的记忆。

[wen] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][həʊ'tel] , [mɪs] ['mesɪndʒə(r)] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,

When	he	arrived	at	the	hotel	,	Miss	Messenger	was	in	the	garden	,
什么时候	他	到达的	在	这	酒店	,	错过	信使	曾是	在	这	花园	,

他到达酒店时，梅森杰小姐正在花园里。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [ʃəʊn] [ʌp]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['praɪvət] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [tuː; tə] [ə'weɪt][hɜː(r); hə(r)] .

and	he	was	shown	up	into	her	private	sitting	-	room	to	await	her	.
和	他	曾是	所示	向上	进入	她	私人的	坐着	-	房间	到	等待	她	.

他被带到她的私人客厅等候她。

[stɪl] ['θɔːtfəli] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [best] [miːnz] [tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] [ðə; ði] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]

Still	thoughtfully	considering	the	best	means	to	approach	the	production	of	the
仍然	深思熟虑	考虑	这	最好的	方法	到	方法	这	生产	的	这

[skɑːf] ,

scarf	,
围巾	,

仍在认真考虑制作这条围巾的最佳方法，

[hiː; hi] [wɔːkt] ['æbsənt] - ['maɪndɪdli] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][steə(r)][æt; ət][ðə; ði]

he	walked	absent	-	mindedly	across	the	room	and	began	to	stare	at	the
他	步行	缺席的	-	用心地	穿过	这	房间	和	开始	到	盯	在	这

['fəʊtəgræfs] [ɒn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] .

photographs	on	the	mantelpiece	.
照片	在	这	壁炉架	.

他心不在焉地穿过房间，开始盯着壁炉架上的照片。

[ænd; ənd] [ðen] , ['sʌd(ə)nli] ,

And	then	,	suddenly	,
和	然后	,	突然	,

然后，突然间，

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv]

he	became	aware	of	the	illusion	that	he	was	gazing	at	a	background	of
他	成为	意识到的	的	这	错觉	那	他	曾是	凝视	在	一个	背景	的

[dɑːk] [juːz] ,

dark	yews	,
黑暗的	紫杉	,

他意识到自己看到的其实是一片深色紫杉树的背景，这只是个错觉。

[ə'genst] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['vɪvɪdli] [pəʊzd] [ðə; ði] ['delɪkət] ['prəʊfaɪl][ɒv; əv][sʌm; səm] [ɪk'skwɪzɪt] ['kæmiəʊ] .

against	which	was	vividly	posed	the	delicate	profile	of	some	exquisite	cameo	.
反对	哪个	曾是	生动地	摆拍	这	精美的	轮廓	的	一些	精美的	客串	.

与之形成鲜明对比的是一尊精美浮雕的纤细侧影。

[hiː; hi] [bliŋk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn] [ə'meɪzmənt] ,

He	blinked	his	eyes	in	amazement	,
他	眨眼	他的	眼睛	在	惊愕	,

他惊讶地眨了眨眼。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒmənpleɪs] ['diːteɪl] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ðə; ði]['mɪrə(r)] .

and	the	background	changed	to	the	commonplace	detail	reflected	in	the	mirror	.
和	这	背景	已更改	到	这	平凡	细节	反映	在	这	镜子	.

背景变成了镜子中映照出的寻常景物。

[bʌt; bət][ðə; ði] [feɪs] [rɪ'meɪnd] , [ðə; ði] ['veri] ['prəʊfaɪl][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [baɪ][ðə; ði][plɑːn'teɪʃ(ə)n] ,

But	the	face	remained	,	the	very	profile	he	had	seen	by	the	plantation	,
但	这	脸	剩余	,	这	非常	轮廓	他	有	已见	经过	这	种植园	,

但那张脸依然清晰可见，正是他在种植园里看到的那张侧脸。

[ə; eɪ] [feɪs] ['sensətɪv] [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] ['sædnəs] ,

a	face	sensitive	and	full	of	sadness	,
一个	脸	敏感的	和	满的	的	悲伤	,

一张敏感而充满悲伤的脸，

['steərɪŋ] ['wɪstfəli] [aʊt] [æz; əz] [ɪf] [æt; ət][sʌm; səm] [ʌn'welkəm] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .

staring	wistfully	out	as	if	at	some	unwelcome	vision	of	the	future	.
凝视	怅然地	出去	作为	如果	在	一些	不受欢迎	想象	的	这	未来	.

他眼神迷离地望着远方，仿佛在凝视着某种不愿面对的未来景象。

['hærɪs(ə)n] ['ʃivə] .

Harrison	shivered	.
哈里森	瑟瑟发抖	.

哈里森打了个寒颤。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [θɪn] [drɑːft] [ɒv; əv][kəʊld][eə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['bləʊɪŋ] [pɑːst]

It	seemed	to	him	as	if	a	thin	draught	of	cold	air	were	blowing	past
它	似乎	到	他	作为	如果	一个	薄的	草稿	的	寒冷的	空气	是	吹	过去的

[hɪm] .

him	.
他	.

他感觉好像有一股细细的冷风从他身边吹过。

[ænd; ənd] [ðen] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

And	then	,	for	a	moment	,
和	然后	,	为了	一个	片刻	,

然后，有那么一会儿，

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [ɪ'mens] ['dɪstənsɪz] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [æk'tɪvətiz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]

he	had	a	sense	of	immense	distances	and	strange	activities	beyond	the
他	有	一个	感觉	的	巨大	距离	和	奇怪的	活动	超过	这

['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ['kɒmən] [laɪf] .

knowledge	of	common	life	.
知识	的	常见的	生活	.

他感受到了遥远的距离和超越常人认知范围的奇异活动。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv][sʌm; səm][əʊld] [ɪk'spɪərɪəns] ['njuːli] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] ['ɑːftə(r)] [lɒŋ] ['eɪdʒɪz][ɒv; əv]

He	was	aware	of	some	old	experience	newly	recognised	after	long	ages	of
他	曾是	意识到的	的	一些	老的	经验	新	已确认	后	长的	年龄	的

[fə'getflnəs] ;

forgetfulness	;
健忘	;

他意识到自己尘封已久的某些旧记忆；

[æn; ən] [ɪkˈspɪərɪəns] [ðæt] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [hɪm] [ɪˈluːsɪv] [æz; əz] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈriːs(ə)nt]

an	experience	that	came	back	to	him	elusive	as	the	thought	of	a	recent
一个	经验	那	来了	后退	到	他	难以捉摸的	作为	这	想法	的	一个	最近的

[driːm] .

dream	.
梦	.

这段经历对他来说就像最近做的一个梦一样，难以捉摸。

[bʌt; bət] [waɪl] [hiː; hi] [ˈstrʌg(ə)ld] [tuː; tə] [pleɪs] [ðæt] [ˈfjuːdʒətɪv] [ˈmeməri] , [ðə; ði] [dɔː(r)] [bɪˈhaɪnd] [hɪm]

But	while	he	struggled	to	place	that	fugitive	memory	,	the	door	behind	him
但	尽管	他	挣扎	到	地方	那	逃犯	记忆	,	这	门	在后面	他

[ˈəʊpənd] ,

opened	,
打开	,

但就在他努力回忆那段模糊不清的记忆时，他身后的门开了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɑːk] [ˈkɜːt(ə)n] [ɒv; əv] [ˈfɪzɪk(ə)l] [riˈæləti] [wɒz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [ˌɪntəˈpəʊzd] [bɪˈtwiːn] [hɪm]

and	the	dark	curtain	of	physical	reality	was	suddenly	interposed	between	him
和	这	黑暗的	窗帘	的	身体的	现实	曾是	突然	插入	之间	他

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈvɪʒn] .

and	his	vision	.
和	他的	想象	.

突然间，物质现实的黑暗帷幕遮蔽了他和他的视野。

[hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [mɪs] [ˈmesɪndʒə(r)] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] [-]

He	heard	the	voice	of	Miss	Messenger	speaking	to	him	[	151	]
他	听到	这	嗓音	的	错过	信使	请讲	到	他	[	-	]

他听到梅森杰小姐的声音在跟他说话[151]

[kləʊz] [æt; ət] [hænd] .

close	at	hand	.
关闭	在	手	.

就在手边。

“ [ðæts] [maɪ] [frend] , [ˈroʊdə] [ˈbɜːtn] , ” [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈseɪɪŋ] .

“	That's	my	friend	,	Rhoda	Burton	,	”	she	was	saying	.
“	那就是	我的	朋友	,	罗达	伯顿	,	”	她	曾是	说	.

“那是我朋友罗达·伯顿，”她说道。

“ [ðə; ði] [ˈfəʊtəgrɑːf] [wɒz; wəz] [ˈteɪkən] [ˈəʊnli] [ə; eɪ] [wiːk] [bɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [daɪd] .

“	The	photograph	was	taken	only	a	week	before	she	died	.
“	这	照片	曾是	已采取	仅有的	一个	星期	前	她	死亡	.

“这张照片是在她去世前一周拍摄的。”

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn] [greɪt] [ˈtrʌb(ə)l] [ˈiːv(ə)n] [ðen] , [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈdɑːlɪŋ] .

She	was	in	great	trouble	even	then	,	poor	darling	.
她	曾是	在	伟大的	麻烦	甚至	然后	,	贫穷的	亲爱的	.

可怜的宝贝，那时候她就已经身处困境了。

” [hɪə(r)] [endz] [saɪnz] [ænd; ənd] [ˈwʌndər] , [ðə; ði] [θɜːd]

”	HERE	ENDS	SIGNS	AND	WONDERS	,	THE	THIRD
”	这里	结束	标志	和	奇迹	,	这	第三

《神迹奇事》第三部到此结束。

[bʊk] [ˈprɪntɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈgəʊldən] [ˈkɒkərəl]

BOOK	PRINTED	AT	THE	GOLDEN	COCKEREL
书	打印	在	这	金的	公鸡

本书由金公鸡印刷厂印制

[pres] , [ˈwɔːlθəm] [seɪnt] [ˈlɒrəns] ,

PRESS	,	WALTHAM	SAINT	LAWRENCE	,
按	,	沃尔瑟姆	圣	劳伦斯	,

出版社，沃尔瑟姆圣劳伦斯

['bɑːkʃə(r)] .
BERKSHIRE .
伯克希尔 .

伯克郡。

[ðɪs] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] -
THIS EDITION OF 1500
这 版 的 -

此版本限量1500册

['kɒpiz] ['fɪnɪʃt] [ɒn] [ðə; ði]
COPIES FINISHED ON THE
副本 完成的 在 这

副本已完成

15TH .
15TH .
15TH .

第十五届

[ɒv; əv] JUNE1921 .
OF JUNE1921 .
的 JUNE1921 .

1921年6月。

[-] [nəʊts] :
TRANSCRIBER'S NOTES :
转录员的 笔记 :

转录员注释:

[ðə; ði]['kʌvə(r)] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['iːbuk] [wɒz; wəz] [kri'eɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][træns'kraɪbə(r)][ænd; ənd][ɪz] ['entəd]
The cover image of this eBook was created by the transcriber and is entered
这 覆盖 图像 的 这 电子书 曾是 创建 经过 这 转录员 和 是 进入
['ɪntuː][ðə; ði] ['pʌblɪk] [də'meɪn] .
into the public domain .
进入 这 民众 领域 .

这本电子书的封面图片由转录者创作，并已进入公共领域。

['ɒbviəs] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erə(r)z][hæv; həv] [biː] [kə'rektɪd] .
Obvious typographical errors have been corrected .
明显的 印刷 错误 有 到过 已更正 .

明显的拼写错误已更正。

[ˌɪnkən'sistənsiz] [ɪn] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [hæv; həv] [biːn] ['stændədaɪzd] .
Inconsistencies in hyphenation have been standardized .
不一致之处 在 连字符 有 到过 标准化 .

连字符使用上的不一致之处已得到规范化。

[ɑː'keɪɪk] [ɔː(r)] [ɔːl'tɜːnət] ['spelɪŋ] [wɪtʃ] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ɪn][juːz][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv]
Archaic or alternate spelling which may have been in use at the time of
古风 或者 备用 拼写 哪个 可能 有 到过 在 使用 在 这 时间 的
[ˌpʌblɪ'keɪʃn] [hæz; həz] [biːn] [rɪ'teɪnd] .
publication has been retained .
发布 有 到过 保留 .

保留了出版时可能使用的古老或另类拼写方式。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神